

**DICTIONNAIRE**  
**FRANÇAIS - RUSSE - ANGLAIS**

*des termes de l'**OTAN***

## accord de normalisation OTAN

Enregistrement d'un accord survenu entre plusieurs ou entre toutes les nations membres, aux termes duquel celles-ci décident d'adopter des matériels militaires semblables (ou similaires), des munitions, ravitaillements, approvisionnements, des procédures opérationnelles, logistiques ou administratives identiques ou similaires. L'acceptation par une nation d'une publication interalliée OTAN diffusée par le Bureau militaire de standardisation peut être considérée comme un accord de normalisation. *Aussi appelé STANAG.*

**соглашение НАТО о стандартизации** Документ о соглашении, заключенном между несколькими или всеми государствами-членами НАТО о принятии подобных или аналогичных образцов вооружения и военной техники, боеприпасов, материальных средств и имущества, а также о процедурах оперативного, материально-технического и административно-тылового обеспечения. Принятие страной публикации НАТО о стандартизации, выпускаемой военным Агентством НАТО по стандартизации, может быть зарегистрировано в качестве соглашения о стандартизации. *Также СТАНАГ.*

**NATO standardization agreement** The record of an agreement among several or all the member nations to adopt like or similar military equipment, ammunition, supplies and stores, and operational, logistic and administrative procedures. National acceptance of a NATO Allied publication issued by the Military Agency for Standardization may be recorded as a Standardization Agreement. *Also called STANAG.*

## OTAN-NATO-NATO

### Accord militaro-technique

Accord entre la Force internationale de sécurité au Kosovo (KFOR) et les gouvernements de la République fédérale de Yougoslavie et de la République de Serbie, signé le 9 juin 1999.

**Военно-техническое соглашение** Соглашение между Международными силами обеспечения безопасности (СДК) и правительствами Союзной Республики Югославия и Республики Сербия, подписанное 9 июня 1999 г.

**Military Technical Agreement** An agreement between the International Security Force (KFOR) and the governments of the Federal Republic of Yugoslavia and of the Republic of Serbia signed on 9 June 1999.

## OTAN-NATO-NATO

### accords sur la limitation des armements stratégiques

Accords, conventions et traités signés au cours des négociations soviéto-russo-américaines. Ils comportent:

#### 1. Accords SALT-I:

a. Traité de limitation des systèmes antimissiles balistiques de 1972 (ABM). Traité conclu pour une durée illimitée, chacune des parties ayant le droit de s'en retirer en cas de circonstances exceptionnelles. L'URSS et les Etats-Unis d'Amérique se sont engagés

à ne pas déployer de systèmes ABM sur leur territoire et à ne pas créer de structure pour une telle défense. Le 24-5-1976, un protocole additionnel au Traité a été adopté.

b. Convention provisoire sur certaines mesures concernant la limitation des armes stratégiques offensives. Convention entrée en vigueur en 1972 pour une durée de 5 ans, chacune des parties ayant le droit de s'en retirer en cas de circonstances exceptionnelles. L'URSS et les Etats-Unis d'Amérique se sont engagés à ne pas augmenter le nombre de dispositifs terrestres fixes de lancement de missiles balistiques intercontinentaux (ICBM). Des plafonds quantitatifs ont été fixés pour les dispositifs de lancement de missiles balistiques par sous-marins et pour les sous-marins lance-missiles balistiques.

2. Traité de 1979 relatif à la limitation des armes stratégiques offensives – SALT II. Le Traité a été signé en 1979. Il prévoyait la réduction par chaque partie (l'URSS et les Etats-Unis d'Amérique) du nombre de lanceurs nucléaires stratégiques, le plafond étant fixé à 2400; il introduisait une limitation du nombre de vecteurs d'armes à têtes multiples et imposait des limitations importantes quant à la modernisation des systèmes stratégiques offensifs existants et à la réalisation de nouveaux systèmes du même type.

#### 3. Accord START :

a. Traité de 1991 sur la réduction et la limitation des armes stratégiques offensives – START I. Le Traité est entré en vigueur en 1994. La Fédération de Russie et les Etats-Unis d'Amérique se sont engagés à réduire sur une période de sept ans le nombre de leurs armes stratégiques offensives, le plafond étant fixé à 6000, y compris un maximum de 1540 ICBM à têtes multiples. Après la dislocation de l'URSS (1991), le Bélarus, le Kazakhstan et l'Ukraine sont devenus, avec la Fédération de Russie, parties au processus START.

b. Traité de 1993 sur une réduction et une limitation nouvelles des armes stratégiques offensives – START II. Le Traité a été signé par les Etats-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie en 1993 et ratifié par la Fédération de Russie en 2000. Les Etats-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie doivent réduire d'ici à 2003 le nombre de leurs armes stratégiques offensives, le plafond étant fixé à 3000-3500 unités, y compris un maximum de 1700-1750 missiles balistiques lancés de sous-marins, et ils doivent éliminer tous les missiles balistiques intercontinentaux (ICBM) à têtes multiples pour cette même date.

**соглашения по ограничению стратегических вооружений** Подписанные в ходе советско-российско-американских переговоров соглашения и договоры. К ним относятся:

1. ОСВ-1 соглашения: а. Договор об ограничении систем противоракетной обороны (ПРО) 1972 г. Заключен на неограниченный срок, с правом каждой из сторон выйти из договора при исключительных обстоятельствах. СССР и США обязались не разворачивать системы ПРО территории своих стран и не создавать основу для такой обороны. 24.5.1976 принят дополнительный протокол к договору. б. Временное соглашение о

некоторых мерах в области ограничения стратегических наступательных вооружений. Вступило в силу в 1972 году. Заключено на 5 лет, с правом каждой из сторон выйти из соглашения при исключительных обстоятельствах. СССР и США обязались не увеличивать число стационарных ПУ МБР. Установлены пределы количества ПУ баллистических ракет подводных лодок (БРПЛ) и подводных лодок с баллистическими ракетами.

2. Договор об ограничении стратегических наступательных вооружений 1979 г. – ОСВ-2 договор. Подписан в 1979 г. Договор устанавливал снижение каждой из сторон – СССР и США – количества стратегических носителей ядерного оружия до 2400 единиц, вводил ограничение на число носителей с разделяющимися головными частями, налагал существенные ограничения на модернизацию имеющихся и создание новых стратегических наступательных систем.

3. СНВ соглашение. а. Договор о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений 1991 г. – СНВ-1 договор. Вступил в силу в 1994. РФ и США обязались в течение 7 лет сократить свои стратегические наступательные вооружения до 6000 единиц, в том числе до 1540 МБР с разделяющимися головными частями. После распада СССР (1991) участниками процесса СНВ наряду с РФ стали Белоруссия, Казахстан и Украина. б. Договор о дальнейшем сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений 1993 г. – СНВ-2 договор. Подписан США и РФ в 1993 г., ратифицирован РФ в 2000 г. РФ и США к 2003 должны сократить количество своих стратегических наступательных вооружений до 3000-3500 единиц, в том числе БРПЛ - до 1700-1750, ликвидировать к этому сроку все МБР с разделяющимися головными частями.

**strategic arms limitation agreements**  
Agreements and treaties signed in the course of Soviet-Russian-American negotiations. These agreements include:

1. The SALT-I agreements: a. The 1972 treaty on the limitation of anti-ballistic missile systems (ABM). The treaty is of unlimited duration, each party having the right to withdraw if extraordinary events occur. The USSR and the USA undertook not to deploy ABM systems in their territory and not to provide a base for this form of defence. A supplementary protocol to the treaty was adopted on 24.5.1976. b. The interim agreement on certain measures with respect to the limitation of strategic offensive arms. The agreement entered into force in 1972 with a duration of 5 years, each party having the right to withdraw if extraordinary events occurred. The USSR and the USA undertook not to increase the numbers of fixed land-based ICBM launchers. Ceilings were set for the number of submarine-launched ballistic missile (SLBM) launchers and ballistic missile submarines.

2. The 1979 treaty on the limitation of strategic offensive arms – SALT II. The treaty was signed in 1979. It provided for the reduction by each party (the USSR and the USA) in the number of strategic nuclear delivery vehicles to 2,400, introduced a restriction on the number of vehicles with multiple warheads and imposed substantial limitations on the modernization of existing strategic offensive systems and the development of new systems of this type.

3. The START agreement: a. The 1991 treaty on the reduction and limitation of strategic offensive arms – START-I. The treaty entered into force in 1994. The Russian Federation and the United States undertook to reduce their strategic offensive arms over a period of 7 years to 6,000 items, including up to 1,540 ICBMs with multiple warheads. After the break-up of the USSR (1991) Belarus, Kazakhstan and Ukraine became parties to the START process with the Russian Federation. б. The 1993 treaty on further reduction and limitation of strategic offensive arms – START- II. The treaty was signed by the United States and the Russian Federation in 1993 and ratified by the Russian Federation in 2000. By 2003 the Russian Federation and the United States are to reduce their strategic offensive arms to 3,000-3,500 items, including a reduction in SLBMs to 1,700-1,750, and to eliminate all ICBMs with multiple warheads by that time.

## RUS-RФ

### Acte fondateur OTAN-Russie

Signé à Paris le 27 mai 1997 au plus haut niveau politique, l'Acte fondateur sur les relations, la coopération et la sécurité mutuelles entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et la Fédération de Russie" définit les objectifs et les mécanismes de consultation, de coopération, de décision conjointe et d'action conjointe qui sont au coeur des relations mutuelles entre l'OTAN et la Russie.

#### Основополагающий акт НАТО-Россия

“Основополагающий акт о взаимных отношениях, сотрудничестве и безопасности между Организацией Североатлантического договора и Российской Федерацией”, подписанный 27 мая 1997 г. в Париже на высшем политическом уровне, определяет цели и механизмы консультаций, сотрудничества, процесса принятия совместных решений и совместных действий, которые лежат в основе взаимных отношений между НАТО и Россией.

**NATO-Russia Founding Act** Signed in Paris on 27 May 1997 at the highest political level, the Founding Act on Mutual Relations, Cooperation and Security between the North Atlantic Treaty Organisation and the Russian Federation defines the goals and mechanisms of consultation, cooperation, joint decision-making and joint action that constitute the core of the mutual relations between NATO and Russia.

## OTAN-NATO

### acte inamical

Actions, fondamentalement conflictuelles sans être nécessairement illégales, qui sont entreprises par un Etat contre un autre Etat, ou à l'encontre des ressortissants ou des entités juridiques de celui-ci.

**недружественный акт** Действия одного государства против другого государства или его юридических или физических лиц, не обязательно носящие противоправный характер, но являющиеся по сути конфликтно-конфронтационными.

**unfriendly act** The actions of one state against another or against its legal entities or natural persons, not necessarily unlawful, but essentially confrontational.

## RUS-PФ

### action directe

En opérations spéciales, action menée par des forces d'opérations spéciales indépendamment ou en appui d'opérations conventionnelles. Cette action est conçue pour obtenir des résultats spécifiques, bien définis, souvent dans des délais précis.

**боевые действия сил специального назначения** При специальных операциях – действия сил специального назначения, проводимые независимо или в поддержку обычных боевых действий и направленные на достижение, зачастую в короткие сроки, строго определенных результатов.

**direct action** In special operations, action conducted by special operations forces independently or in support of conventional operations, which is designed to achieve specific, well-defined and often time-sensitive results.

## OTAN-HATO-NATO

### action dissuasive

Ensemble de mesures politiques, économiques, militaires ou autres, prises par un Etat (ou une coalition d'Etats) pour prévenir une agression ou d'autres violations du droit international.

**сдерживающие действия** Совокупность мер в политической, экономической, военной и других сферах, предпринимаемых государством (коалицией государств) в целях предотвращения агрессии или иных нарушений норм международного права.

**deterrent action** Political, economic, military and other measures taken by a state or coalition of states in order to prevent aggression or other breaches of international law.

## RUS-PФ

### action humanitaire

Activités menées par des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, afin d'assurer la survie des populations civiles affectées par des actions militaires dans le cadre de différents conflits, ou de secourir ces populations.

**гуманитарная акция** Действия международных правительственных и неправительственных организаций, направленные на обеспечение выживания или облегчения положения гражданского населения, пострадавшего от военных действий в различного рода конфликтах.

**humanitarian action** The work of international governmental and non-governmental organizations to ensure the survival or relief of civilians affected by military action in various types of conflict.

## RUS-PФ

### action militaire limitée

Opération militaire limitée quant à ses objectifs, sa durée et son étendue, menée par un Etat contre d'autres pays ou contre des formations armées illégales. Les autorités politiques et militaires d'un pays y ont recours quand les objectifs recherchés n'exigent pas le

déploiement des forces armées sur une grande échelle, ou lorsqu'un tel déploiement n'est pas possible ou n'est pas souhaitable.

**военная акция** Ограниченное по целям, месту и времени применение государством военной силы против других стран или незаконных вооруженных формирований. Проводится политическим и военным руководством страны, когда преследуемые цели не требуют крупномасштабного применения ВС, или когда такое применение невозможно либо нежелательно.

**limited military action** The use by a state of military force limited in aims, area and time against other countries or illegal armed formations. It is resorted to by the political and military leaders of a country when the ends pursued do not call for large-scale use of the armed forces, or when this is impossible or undesirable.

## RUS-PФ

### activer

En administration militaire, mettre en activité, par un ordre officiel, un organisme militaire constitué préalablement afin de lui permettre d'exercer les fonctions pour lesquelles il a été créé.

**ввести в строй** В военно-административной деятельности – введение в строй на основе приказа учрежденной военной организационной единицы для выполнения поставленных ей задач.

**activate** In military administration, to make active by official order a previously established military organization so that it can function in its assigned capacity.

## OTAN-HATO-NATO

### activités psychologiques de soutien de la paix

Activités psychologiques planifiées faisant partie intégrante des opérations de soutien de la paix, conçues pour créer un environnement favorable et une volonté de coopération parmi les parties en conflit et les populations civiles de la zone d'opérations, afin de protéger la force de soutien de la paix et de contribuer à la réalisation des objectifs de la mission.

**психологические мероприятия по поддержанию мира** Планируемые психологические мероприятия, проводимые в качестве неотъемлемой части операций по поддержанию мира. Направлены на создание атмосферы поддержки и стремления к сотрудничеству между участниками конфликта и гражданским населением в зоне боевых действий, на защиту сил по поддержанию мира и содействие в достижении целей операции.

**peace support psychological activities** Planned psychological activities conducted as an integral part of peace support operations, designed to create a supportive atmosphere and a willingness to cooperate among the parties in conflict and the civilian population in the area of operations, to protect the peace support force and assist in the achievement of mission objectives.

## OTAN-HATO-NATO

## activités psychologiques stratégiques

Activités psychologiques planifiées, du temps de paix, de crise ou de guerre, qui visent à obtenir le soutien et la coopération de pays amis ou neutres, ainsi qu'à affaiblir la volonté et réduire l'aptitude de pays hostiles ou potentiellement hostiles à mener une guerre.

**стратегические психологические мероприятия** Планируемые психологические мероприятия в мирное время, в период кризиса или войны, направленные на достижение целей обеспечения поддержки и сотрудничества дружественных и нейтральных стран, а также ослабление воли к ведению войны и потенциала враждебных или потенциально враждебных стран.

**strategic psychological activities** Planned psychological activities in peace, crisis and war which pursue objectives to gain the support and cooperation of friendly and neutral countries and to reduce the will and the capacity of hostile or potentially hostile countries to wage war.

## OTAN-NATO-NATO

### adaptation externe de l'OTAN

Processus qui couvre toute la gamme des nouvelles initiatives et adaptations que l'OTAN a entrepris de mettre en oeuvre après la fin de la guerre froide, le but étant de garantir la paix et d'accroître la sécurité et la stabilité dans la région euro-atlantique. Font partie de ces initiatives le Partenariat pour la paix, le Conseil de partenariat euro-atlantique, l'élargissement de l'OTAN, l'amélioration des relations avec la Russie et avec l'Ukraine, ainsi que le Dialogue méditerranéen.

**внешняя адаптация НАТО** Процесс, проведенный НАТО после окончания "холодной войны" в целях упрочения мира, безопасности и стабильности в Евроатлантическом регионе и охватывающий весь круг новых инициатив и мер по адаптации. Эти инициативы включают в себя, в частности: программу "Партнерство ради мира", Совет евроатлантического партнерства, расширение НАТО, углубление отношений с Россией и Украиной и Средиземноморский диалог.

**NATO external adaptation** A process which covers the entire range of new initiatives and adaptations that NATO has undertaken following the end of the Cold War, in order to pursue the aims of securing peace and enhancing security and stability in the Euro-Atlantic area. These initiatives include among others: Partnership for Peace, the Euro-Atlantic Partnership Council, NATO enlargement, enhanced relations with Russia and Ukraine and the Mediterranean dialogue.

## OTAN-NATO-NATO

### adaptation interne de l'OTAN

Processus qui couvre les adaptations politiques et militaires internes que l'OTAN a entreprises depuis la fin de la guerre froide afin de se doter de l'organisation et des structures permettant de répondre aux exigences de l'éventail complet des opérations relevant de l'article 5 et de celles ne relevant pas de l'article 5. Ce processus comprend l'adaptation de la structure de

commandement et de la structure des forces de l'OTAN, y compris le concept des Groupes de forces interarmées multinationales, ainsi que le développement de l'Identité européenne de sécurité et de défense.

**внутренняя адаптация НАТО** Процесс, который охватывает меры в области политической и военной внутренней адаптации НАТО, предпринятые ею после окончания "холодной войны" в целях создания соответствующей организации и структур для выполнения требования о готовности к проведению всего спектра операций, как в рамках статьи 5-ой, так и вне ее. Этот процесс включает в себя адаптацию структуры военного командования и структуры сил НАТО, в том числе концепцию многонациональных объединенных оперативно-тактических групп и развитие европейской составляющей безопасности и обороны.

**NATO internal adaptation** A process which covers the internal political and military adaptations that NATO has undertaken following the end of the Cold War, in order to have the appropriate organization and structures to meet the requirements of the full spectrum of Article 5 and non-Article 5 operations. This process includes the adaptation of the NATO military command structure and the NATO force structure, including the combined joint task force concept and the development of the European Security and Defence Identity.

## OTAN-NATO-NATO

### Adjoint auprès du Commandant suprême des forces alliées en Europe pour le contingent russe de la SFOR

Représentant du Ministère de la défense et de l'Etat-major général de la Fédération de Russie auprès du Commandant suprême des forces alliées en Europe pour la participation militaire russe dans l'IFOR/SFOR. Aux termes de l'accord intervenu en octobre 1995 entre le Commandant suprême des forces alliées en Europe, le Ministre de la défense de la Fédération de Russie et le Secrétaire d'Etat américain à la défense sur les dispositions de commandement et de contrôle pour les forces russes de l'IFOR, les troupes russes participant à l'IFOR/SFOR se trouvent sous le commandement opérationnel du Ministre de la défense de la Fédération de Russie, mais sous le contrôle opérationnel du Commandant suprême des forces alliées en Europe par l'intermédiaire de l'Adjoint pour le contingent russe. Un élément restreint d'état-major russe assure le soutien de l'Adjoint pour le contingent russe au Grand quartier général des puissances alliées en Europe.

**Заместитель ВГК ОВС НАТО в Европе по российскому воинскому контингенту в СФОР** Представитель Министерства обороны РФ и Генерального штаба по вопросам военного участия России в ИФОР/СФОР при ВГК ОВС НАТО в Европе. В соответствии с соглашением о системе командования и управления для российского воинского контингента в составе ИФОР, заключенным в октябре 1995 г. между ВГК ОВС НАТО в Европе, министром обороны РФ и министром обороны США, участие российских

войск в ИФОР/СФОР осуществляется под оперативным командованием министра обороны Российской Федерации. Однако, при этом, оперативное управление контингентом осуществляется ВГК ОВС НАТО в Европе через Заместителя по российскому воинскому контингенту. В своей работе Заместитель ВГК ОВС НАТО по воинскому контингенту РФ опирается на небольшую российскую оперативную группу при штабе ВГК ОВС НАТО в Европе.

**Deputy to SACEUR for Russian Forces in SFOR** The Russian Federation Ministry of Defence and General Staff representative to SACEUR for Russian military participation in IFOR/SFOR. According to the October 1995 agreement on command and control arrangements for Russian forces in IFOR between SACEUR, the Russian Federation Minister of Defence and US Secretary of Defence, the participation of Russian troops in IFOR/SFOR comes under the operational command of the Minister of Defence of the Russian Federation, but under SACEUR's operational control through the Deputy for Russian Forces. A small Russian military staff supports the Deputy for Russian Forces at SHAPE.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### administration

Gestion interne des unités.

**административно-тыловая деятельность**  
Внутреннее управление частями и подразделениями.

**administration** The internal management of units.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### administration et logistique

Direction et exécution de toutes les affaires militaires autres que celles ressortissant à la tactique et à la stratégie, en particulier dans les domaines de la logistique et de l'administration des personnels.

**административно-тыловая деятельность**  
Управленческая и исполнительная деятельность по всем военным вопросам, не относящимся к тактике и стратегии; осуществляется преимущественно в областях тылового обеспечения и управления кадрами.

**administration** The management and execution of all military matters not included in tactics and strategy, primarily in the fields of logistics and personnel management.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### administration militaire

1. Partie intégrante de l'administration de l'Etat qui se présente comme:

a. l'ensemble des organes militaires étatiques administrant les Forces fédérales russes au sein de l'exécutif dans le cadre de l'élaboration de l'outil militaire, de l'organisation générale des forces armées et de leur commandement;

b. les organes du commandement militaire mis en place dans un territoire pendant le temps de son occupation par des forces armées.

2. Branche de la justice militaire et discipline académique.

**военная администрация** 1. Составная часть общегосударственной администрации, представляющая собой: а. совокупность военно-административных органов государства, функционирующих в системе структур исполнительной власти и осуществляющих деятельность в области военного строительства, строительства вооруженных сил и управления ими; б. органы военного управления территорией, временно занятой (оккупированной) в ходе военных действий. 2. Отрасль военно-юридических знаний, учебная дисциплина.

**military administration** 1. A component of the administration of the state consisting of: a. all the military administrative bodies within the executive branch of government with responsibility for the development of military capability and the development of the armed forces, and for command of the latter; b. military authorities governing territory occupied temporarily in the course of operations. 2. An academic discipline, a subdivision of military jurisprudence.

## RUS-РФ

### adversaire potentiel

Etat ou coalition d'Etats dont la politique sur le plan militaire représente - ou peut représenter - une menace pour un autre Etat ou une autre coalition d'Etats.

**вероятный противник** Государство или коалиция государств, военная политика которых представляет или может представлять угрозу по отношению к другому государству (коалиции государств).

**potential adversary** A state or coalition of states whose military policy represents, or may represent, a threat to another state or coalition of states.

## RUS-РФ

### aérodrome

Secteur aménagé sur terre (ou sur l'eau) comportant un ensemble d'installations et de matériels qui permettent d'assurer le décollage, l'atterrissage (ou l'amerrissage), la circulation au sol, le stationnement et l'entretien courant d'avions, d'hélicoptères ou de tous autres aéronefs.

**аэродром** Подготовленный участок земли или поверхности воды с комплексом сооружений, техники и оборудования, предназначенным для взлета, посадки, руления, размещения и обслуживания самолетов, вертолетов и любых других летательных аппаратов.

**airfield** A prepared land sector or water surface area with a range of installations and equipment designated for the takeoff, landing, taxiing, accommodation and servicing of planes, helicopters and any other aircraft.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### aéroglesseur

Véhicule de transport ou de combat maintenu au-dessus de la surface de l'eau ou du sol par de l'air pulsé sous le véhicule par des turbines ou grâce aux flux d'air. Il se compose d'une plate-forme et d'une centrale

d'énergie qui possède un système sustentateur composé de plusieurs turbines basse pression à grand débit qui créent le coussin d'air. Il comporte également un système de propulsion (hydropompe, hydrojet ou hélices alimentés par la récupération de l'air provenant d'une partie du système sustentateur). *Aussi appelé véhicule sur coussin d'air.*

**аппарат на воздушной подушке** Транспортные и боевые средства, удерживаемые над поверхностью воды или суши силой избыточного давления воздуха, создаваемого под их днищем принудительным нагнетанием или за счет набегающего воздушного потока. Состоят из платформы и энергетической установки, которая имеет подъемную систему из нескольких низконапорных вентиляторов (нагнетателей) большой производительности, создающих воздушную подушку, и движительного комплекса (водометы, воздушные винты или реактивная воздушная струя, создаваемая за счет отбора части воздуха от подъемной системы).

**air-cushion vehicle** A combat or transport vehicle kept above a water or ground surface by air overpressure generated by a booster under the bottom of the vehicle or by the incident air flow. It consists of a platform and power unit, which has a lift system consisting of several low-pressure high-output fans or blowers, which create the air cushion, and a propulsion system (water jets, propellers or a jet stream produced by tapping off some of the air from the lift system).

## RUS-РФ

### аэромобилитэ

Capacitэ des unitэs élémentaires, unitэs et grandes unitэs des forces terrestres d'êtrе аэроtransportées, entre autres pour accomplir leurs missions tactiques, opératives ou stratégiques. L'аэромобилитэ se base sur la disponibilité de moyens de transport aériens modernes, et de types d'armes et de matériel аэроtransportables, sur l'entraînement du personnel à êtrе аэроtransportable et à accomplir sa mission immédiatement après le transfert au sol des troupes et du matériel. La nécessitэ d'exploiter au plus tôt le résultat de la destruction de l'ennemi par les feux et d'étendre cet avantage sur toute la profondeur de son dispositif opérationnel (de combat) fait de l'аэромобилитэ une des composantes majeures de la capacitэ opérationnelle des forces. L'аэромобилитэ s'avère une condition fondamentale non seulement de la réussitэ des opérations et des engagements аэроterrestres, mais également du succès des opérations des armées de front.

**аэромобильность** Способность подразделений, частей и соединений сухопутных войск к переброске по воздуху, в т.ч. для выполнения задач в бою и операции. Аэромобильность основывается на наличии современных авиатранспортных средств, авиатранспортабельных образцах вооружения и техники, подготовке личного состава к переброске по воздуху и к выполнению задач непосредственно после десантирования или переброски. Необходимость быстрейшего использования результатов огневого поражения противника, решительного развития успеха на всю

глубину его оперативного (боевого) построения делает аэромобильность важнейшей составной частью боеспособности войск. Аэромобильность является не только основным условием успешного проведения воздушно-наземной операции и сражения, но и достижения успеха во фронтовых (армейских) операциях.

**airmobility** The ability of ground force units and tactical formations to be transported by air, *inter alia* for tactical or operational missions. Airmobility depends on the availability of modern airlift assets and air-transportable weapons and equipment. It also depends on personnel trained to deploy by air and to execute their missions immediately upon landing. The need to exploit fire for effect early on and to press home the advantage across the entire depth of the enemy dispositions makes airmobility a vital component of combat effectiveness. Airmobility is essential to success in an air-land operation or battle and in front or army operations.

## RUS-РФ

### аэромобилитэ

Capacitэ de forces аэромобилес de se déplacer par аэроnefs et de garder quand même la possibilitэ d'engager un combat terrestre.

**аэромобильность** Готовность воинских формирований к переброске по воздуху при сохранении их способности к ведению сухопутных боевых действий.

**airmobility** A capability of airmobile forces which permits them to move by air while retaining the ability to engage in ground combat.

## OTAN-HATO-NATO

### аэронавигативная

Force de la marine employée pour la destruction ou la couverture aérienne des forces et moyens navals, la reconnaissance aérienne sur des théâtres d'opérations maritimes, ainsi que pour d'autres missions. On la subdivise, selon l'emploi et l'armement, en forces lance-missiles, forces de lutte anti-sous-marine, forces d'interception, forces d'assaut, forces de reconnaissance, forces spécialisées (avions de guet aérien, de brouillage électronique, de ravitaillement en vol, de lutte contre les mines, de recherche et sauvetage en mer, de transport). Selon son lieu de stationnement, l'аэронавигативная est subdivisée en aviation basée à terre ou en aviation embarquée sur porte-avions ou sur bâtiments de surface.

**морская авиация** Род сил военно-морского флота, предназначенный для уничтожения сил и средств, прикрытия корабельных группировок с воздуха, ведения воздушной разведки на морских и океанских театрах военных действий и выполнения других задач. По своему назначению и вооружению подразделяется на ракетноносную, противолодочную, истребительную, штурмовую, разведывательную и специальную (радиолокационного дозора, радиоэлектронного противодействия, заправки самолетов топливом в воздухе, траления мин, поисково-спасательную, транспортную). По месту базирования

подразделяется на авианосную, береговую (базовую) и корабельную.

**naval aviation** An arm of the navy whose mission is to engage the enemy, to provide air cover for naval forces, to conduct airborne reconnaissance in maritime theatres of operations and perform other missions. Its aircraft are subdivided according to purpose and armament into missile-carrying, antisubmarine, fighter, assault, reconnaissance and specialized or radar patrol, electronic countermeasures, in-flight refuelling, mine clearance, search-and-rescue and transport types. These may be carrier-based, coastal, land-based or shipborne.

## RUS-PФ

### aéronef ou spatonef

Moyen permettant de voler dans l'atmosphère terrestre ou dans l'espace. Cette catégorie comprend les aérostats, appareils plus légers que l'air qui incluent les dirigeables et les stratosstats; les aérodynes, machines qui utilisent l'air pour assurer leur sustentation et leur propulsion, subdivisées en aéronefs à voilure fixe (avions, planeurs), et aéronefs à voilure tournante (hélicoptères, autogires, giravions); les spatonefs, engins qui accomplissent des vols spatiaux; les fusées, véhicules capables de se déplacer dans l'atmosphère terrestre et hors de celle-ci.

**летательные аппараты** Средства для полетов в атмосфере Земли или в космическом пространстве. Подразделяются на: аэростатические (воздухоплавательные) – летательные аппараты легче воздуха (аэростаты, в том числе дирижабли и стратостаты); аэродинамические – авиационные летательные аппараты, использующие воздушную среду для создания подъемной силы и тяги (крылатые – самолеты, планеры; винтокрылые – вертолеты, автожиры, винтокрылы); космические – летательные аппараты, совершающие полет в космосе; ракеты – летательные аппараты, способные двигаться как в атмосфере, так и в безвоздушном пространстве.

**air and space craft** Vehicles for flight in the Earth's atmosphere or in space. They can be subdivided into aerostatic or lighter-than-air vehicles which include airships and stratosphere balloons, aerodynamic vehicles which use air to generate lift and thrust (fixed-wing aircraft, i.e. airplanes and gliders, rotary-wing aircraft, i.e. helicopters and autogyros), spacecraft, and rockets capable of flight both in the atmosphere and in outer space.

## RUS-PФ

### affecter

Intégrer, à titre relativement permanent, des unités ou du personnel à un organisme; celui-ci peut les administrer et leur donner des ordres relatifs à leur tâche ou à la plus grande partie de leurs tâches. Confier à des individus des fonctions particulières constituant leur tâche principale ou une tâche relativement permanente.

**ВВОДИТЬ В СОСТАВ** 1. Введение частей, подразделений или военнослужащих в состав организационной единицы на относительно постоянной основе, а также осуществление в рамках этой организационной единицы

оперативного управления и административно-тылового обеспечения таких частей, подразделений или военнослужащих в целях выполнения ими основной задачи или большей части поставленных перед ними задач. **назначать (на должность)** 2. Назначать военнослужащих для выполнения определенных основных и/или относительно постоянных обязанностей или задач.

**assign** 1. To place units or personnel in an organization where such placement is relatively permanent, and/or where such organization controls and administers the units or personnel for the primary function, or greater portion of the functions of the unit or personnel. 2. To detail individuals to specific duties or functions where such duties or functions are primary and/or relatively permanent.

## ОТАН-HАТО-NАТО

### agence de l'OTAN

Bureau ou organisme indépendant créé par l'OTAN et responsable devant le Conseil de l'Atlantique Nord pour l'accomplissement de tâches spécifiques (par exemple communications, recherche scientifique, normalisation). Une agence rend compte à un comité de direction ou comité directeur, qui supervise ses activités. *Aussi appelé* bureau de l'OTAN.

**агентство НАТО** Независимое бюро или организация, создаваемая НАТО и несущая ответственность перед Североатлантическим советом за выполнение определенных задач (например, связь, научные исследования, стандартизация). Агентство подчиняется совету директоров или руководящему комитету, отвечающему за контроль над его деятельностью.

**NATO agency** An independent bureau or organization established by NATO and responsible to the North Atlantic Council for carrying out specific tasks, e.g. communications, research and standardization etc. An agency reports to a board of directors or a steering committee responsible for supervising its activities.

## ОТАН-HАТО-NАТО

### agencement

1. Processus par lequel les unités participant à une opération amphibie ou aéroportée se regroupent, se rassemblent lorsque c'est possible, ou se dirigent vers des camps provisoires au voisinage des points d'embarquement et des aérodromes, achèvent leurs préparatifs de combat et se préparent à l'embarquement. 2. Processus de rassemblement, de stockage et d'organisation des approvisionnements et/ou des moyens de transport, pour effectuer un mouvement en avant.

**сосредоточение в исходном районе** 1. Сбор или сосредоточение войск, участвующих в операции воздушного или морского десантирования, а также осуществление передвижения к временным лагерям в районе мест посадки, где проводится завершение подготовки к боевым действиям или подготовка к погрузке. 2. Процесс сосредоточения, накопления и подготовки материальных средств и/или техники,



особенно транспортных средств, для последующего выдвигания.

**marshalling** 1. The process by which units participating in an amphibious or airborne operation group together or assemble when feasible or move to temporary camps in the vicinity of embarkation points, complete preparations for combat or prepare for loading. 2. The process of assembling, holding and organizing supplies and/or equipment, especially means of transport, for onward movement.

## OTAN-HATO-NATO

### agent décontaminant chimique

Agent chimique entrant en réaction avec un agent contaminant et le transformant en un mélange non toxique. On le classe selon sa nature chimique, sa destination, le type d'élément traité, sa forme agrégée, le type de solvant et son composant élémentaire.

**дегазирующие вещества** Химические вещества, активно взаимодействующие с отравляющими веществами и превращающие их в нетоксичные соединения. Классифицируются по своей химической природе, предназначению, видам (типам) обрабатываемых объектов, агрегатному состоянию, типу растворителя или основного дегазирующего компонента.

**chemical decontaminant** A chemical agent which reacts with poisonous substances and converts them to non-toxic compounds. It is classified according to its chemical nature, its purpose, the object to be decontaminated, its state of aggregation, the type of solvent and the basic decontaminating constituent.

## RUS-РФ

### agent décontaminant nucléaire

Agent chimique destiné à décontaminer les matériels militaires, les effets militaires, les installations, le terrain et l'eau. Son action repose sur l'élimination ou l'isolation des éléments radioactifs des surfaces contaminées. On le classe selon sa destination, le type d'élément traité, le type de solvant et selon son composant décontaminant élémentaire.

**дезактивирующие вещества** Химические вещества для дезактивации военной техники, вещевого имущества, сооружений, местности и воды. Их действие основано на удалении радиоактивных веществ с загрязненной поверхности или их изоляции. Классифицируются по предназначению, видам (типам) обрабатываемых объектов, типу растворителя или основного дезактивирующего вещества.

**nuclear decontaminant** A chemical agent used to decontaminate military equipment, kit, installations, terrain and water. Its action is based on removing radioactive substances from a contaminated surface or isolating such substances. It is classified according to its purpose, the type of object to be decontaminated and the type of solvent or basic decontaminating constituent.

## RUS-РФ

### aide humanitaire

Mesures mises en œuvre dans le but de soulager la détresse des populations civiles, en particulier lorsque les autorités locales ne sont pas en mesure de leur assurer le minimum vital ou ne font rien en ce sens. Ces mesures peuvent faire partie d'une opération de soutien de la paix ou relever d'un programme spécifique.

**гуманитарная помощь** Мероприятия, осуществляемые в целях облегчения тягот мирного населения, особенно в условиях, когда местные власти не в состоянии или не стремятся наладить обеспечение населения жизненно необходимыми предметами потребления. Мероприятия по оказанию гуманитарной помощи могут проводиться как в рамках операции по поддержанию мира, так и по самостоятельной программе.

**humanitarian aid** Measures taken to relieve civilian hardship, especially when the local authorities are unable to provide the population with staple supplies or make no effort to do so. These measures may be part of a peace support operation or an independent programme.

## RUS-РФ

### aide humanitaire

Missions effectuées pour soulager les souffrances humaines, en particulier dans des circonstances où les autorités responsables de la région sont incapables, voire refusent, d'apporter à la population une assistance adéquate. Les missions d'aide humanitaire peuvent être menées dans le cadre d'une opération de soutien de la paix ou en tant que tâche totalement indépendante. Aussi appelé assistance humanitaire.

**гуманитарная помощь** Миссии, проводимые для облегчения страданий людей, особенно в обстоятельствах, когда ответственные органы власти в регионе не способны или, предположительно, не желают обеспечить достаточную поддержку населению. Миссии по оказанию гуманитарной помощи могут осуществляться в связи с операцией по поддержанию мира или в качестве полностью самостоятельной задачи.

**humanitarian assistance** Missions conducted to relieve human suffering, especially in circumstances where responsible authorities in the area are unable, or possibly unwilling, to provide adequate service support to the population. Humanitarian aid missions may be conducted in the context of a peace support operation, or as a completely independent task.

## OTAN-HATO-NATO

### aire de montage

Dans une installation logistique, l'aire globale utilisée pour le rassemblement et le montage des éléments constitutifs, en unités, en lots ou en ensembles.

**монтажная площадка** Часть общей площади на объекте материально-технического обеспечения, используемая для сборки и монтажа блоков, комплектов или агрегатов из комплектующих частей.

**assembly area** In a supply installation, the area used for collecting and combining components into complete units, kits or assemblies.

#### OTAN-HATO-NATO

#### aléa

Dans le contexte de la gestion des catastrophes, événement menaçant ou probabilité d'occurrence, dans une région et au cours d'une période donnée, d'un phénomène pouvant engendrer des dommages.

**опасность** В терминологии ликвидации последствий различных бедствий – угрожающее событие или вероятность возникновения потенциально разрушительного явления в данный период времени и в определенном районе.

**hazard** In disaster management, a threatening event or the probability of a potentially damaging phenomenon within a given time period and area.

#### ONU-OOH-UN

#### alerte

1. Etat de préparation caractérisé par des mesures prises pour une action offensive ou défensive.
2. Signal avertissant d'un danger réel ou menaçant, tel qu'une attaque aérienne.
3. Période de temps pendant laquelle une unité est en état d'alerte.

**готовность** 1. Готовность к боевым действиям (обороне или защите). **тревога** 2. Предупредительный сигнал о реальной или предполагаемой опасности, такой, например, как воздушное нападение. 3. Период времени, в течение которого войска находятся в состоянии боевой готовности в связи с объявлением тревоги.

**alert** 1. Readiness for action, defence or protection. 2. A warning signal of a real or threatened danger such as an air attack. 3. The period of time during which troops stand by in response to an alarm.

#### OTAN-HATO-NATO

#### alerte en vol

Etat de disponibilité d'aéronefs en vol équipés pour le combat et prêts à entrer immédiatement en action.

**боевое дежурство в воздухе** Степень боевой готовности авиации, при которой самолеты находятся в воздухе в готовности к немедленным боевым действиям.

**airborne alert** A state of aircraft readiness wherein combat-equipped aircraft are airborne and ready for immediate action.

#### OTAN-HATO-NATO

#### alerte lointaine

Premier avis du lancement ou de l'approche d'armes ou de vecteurs d'armes non identifiés. *Aussi appelé* alerte lointaine de défense aérienne, pré-alerte.

**раннее предупреждение** Заблаговременное уведомление о запуске или приближении неизвестных средств поражения или доставки. *Также* раннее предупреждение сил и средств противовоздушной обороны.

**early warning** Early notification of the launch or approach of unknown weapons or weapons carriers. *Also called* air defence early warning.

#### OTAN-HATO-NATO

#### alerte lointaine de défense aérienne

*Voir* alerte lointaine.

**раннее предупреждение сил и средств противовоздушной обороны** *См.* раннее предупреждение.

**air defence early warning** *See* early warning.

#### OTAN-HATO-NATO

#### alerte lointaine et contrôle aérien par moyens aéroportés

Surveillance aérienne et contrôle fournis par aéronefs d'alerte lointaine en vol, équipés d'un radar de veille et d'altimétrie ainsi que d'appareils de transmissions en vue d'assurer le contrôle des moyens de défense aérienne.

**воздушное дальнее радиолокационное обнаружение и управление** Воздушное наблюдение и управление, обеспечиваемое самолетами дальнего обнаружения, оснащенными комплексом радиолокационных станций обнаружения целей, радиовысотометров и оборудования связи для управления системами оружия.

**airborne early warning and control** Air surveillance and control provided by airborne early warning aircraft which are equipped with search and height-finding radar and communications equipment for controlling weapon systems.

#### OTAN-HATO-NATO

#### alerter

Prévenir, préparer à l'action.

**объявлять тревогу** Предупреждать об опасности; приводить в готовность к действиям.

**alert** To forewarn; to prepare for action.

#### OTAN-HATO-NATO

#### alignement sur le tableau d'effectifs

1. Réalisation des niveaux prescrits en effectifs, véhicules, matériels, approvisionnements et ravitaillement.

2. Les procédures par lesquelles ce processus se réalise.

**наращивание сил и средств** 1. Процесс достижения предписанной численности частей и подразделений и заданного количества транспортных средств, вооружений и военной техники, имущества и материальных средств.

**методы наращивания сил и средств** 2. Мероприятия и способы наращивания сил и средств.

**build-up** 1. The process of attaining the prescribed strength of units and prescribed levels of vehicles, equipment, stores and supplies. 2. The procedures by which this process is achieved.

#### OTAN-HATO-NATO

## Alliance

*Voir* Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

**Североатлантический союз** См. Организация Североатлантического договора.

**Alliance** See North Atlantic Treaty Organization.

## OTAN-NATO-NATO

## alliance politico-militaire

Union de deux ou plusieurs Etats visant à atteindre des objectifs politiques, y compris par des moyens militaires.

**военно-политический союз** Объединение двух или нескольких государств для достижения политических целей, в том числе военными средствами.

**politico-military alliance** A union of two or more states to achieve political ends, *inter alia* by military means.

## RUS-PФ

## altitude de sécurité

Altitude de vol déterminée, établie sur une ligne aérienne dans le but de garantir la sécurité du vol.

**эшелон** Высота полета самолетов, устанавливаемая на воздушных трассах в целях обеспечения безопасности полетов.

**flight separation** The prescribed altitude at which aircraft must fly on air routes in order to ensure flight safety.

## RUS-PФ

## analyses tactico-opératives

Analyse mathématique, effectuée au sein des commandements, grandes formations, grandes unités, unités et unités élémentaires dans le but de définir les facteurs quantitatifs et qualitatifs, le facteur temps et autres éléments servant à l'élaboration de l'intention du commandant, ou servant de fondement à la planification de l'emploi des forces et au soutien au commandement.

**оперативно-тактические расчеты** Вычисления, проводимые личным составом управлений, объединений, соединений, частей и подразделений, цель которых – определить количественные, качественные, временные и другие показатели для принятия решений на операцию (бой) или обоснования планирования применения войск и обеспечения управления.

**operational and tactical calculations** Computation by the staff of headquarters, major and tactical formations and other units to define the qualitative, quantitative, time and other factors required for decision-making for an operation or battles or as grounds for planning the use of forces and maintaining command and control.

## RUS-PФ

## annexion

Rattachement (conquête, mainmise) par la force à un Etat d'un territoire appartenant à un autre Etat; rétention forcée d'une population dans les frontières d'un Etat étranger; extension illégale de la

souveraineté d'un Etat à des territoires qui sont le patrimoine de la communauté internationale (espace, haute mer, Antarctique).

**аннексия** Насильственное присоединение (захват, отторжение) государством территории, принадлежащей другому государству; насильственное удержание части населения в границах чужого государства, противоправное распространение суверенитета одного государства на территориальные пространства, находящиеся в общем пользовании международного сообщества (космос, открытое море, Антарктика).

**annexation** The forcible takeover, seizure or sequestration by one state of territory belonging to another; forcibly keeping part of the population within the borders of another state, or illegal extension of sovereignty by one state to territories available in common to the international community (space, the high seas, the Antarctic).

## RUS-PФ

## appareil armé de l'Etat

Principale composante de l'appareil de défense de l'Etat, dont les forces armées constituent le noyau. Dans la Fédération de Russie, l'appareil armé de l'Etat comprend, en plus des forces armées, les gardes-frontières, les forces du Ministère de l'intérieur, les forces des communications gouvernementales, les troupes des voies et communications ferroviaires, les troupes de la protection civile et les autres formations armées prévues par la législation nationale, de même que les institutions et organes administratifs, juridiques et judiciaires militaires. *Voir aussi* appareil de défense de l'Etat.

**вооруженная организация государства** Основной элемент военной организации, ядро которой составляют ВС. В РФ, кроме ВС, в вооруженную организацию государства также входят пограничные войска, внутренние войска, войска правительственной связи, железнодорожные войска, войска гражданской обороны и др. вооруженные формирования, предусмотренные государственным законодательством, а также военно-административные, военно-правовые органы и учреждения. См. также военная организация государства.

**state armed establishment** The basic element in the state military establishment, with the Armed Forces as its core constituent. In the Russian Federation it includes border, Interior Ministry, government communications, railway and civil defence troops and other armed formations as provided by state legislation in addition to the Armed Forces, as well as military administrative and legal bodies and institutions. See also state military establishment.

## RUS-PФ

## appareil de défense de l'Etat

Ensemble des organes, organismes et institutions militaires, politiques, économiques, scientifiques et autres de l'Etat qui s'occupent de la défense. L'appareil de défense repose principalement sur l'appareil armé de l'Etat, dont font partie les forces armées constituées prévues par la législation, ainsi que leurs organes

administratifs et juridiques. Les forces armées sont le noyau même de cette structure. L'appareil de défense de l'Etat comprend encore le complexe militaro-industriel et les secteurs de l'économie et de la science consacrés au domaine militaire, de même que les organes et institutions du pouvoir et les organes politiques directement responsables de la défense et de la sécurité du pays. L'appareil de défense de l'Etat assure la capacité de défense nécessaire à l'Etat, sa puissance militaire et la puissance de combat de ses forces armées.

#### **военная организация государства**

Совокупность вооруженных, а также военно-политических, военно-экономических, военно-научных и других органов, учреждений и институтов государства, занимающихся военной деятельностью. Основным элементом военной организации является вооруженная организация государства, в которую входят вооруженные формирования, предусмотренные государственным законодательством, а также военно-административные, военно-правовые органы. Ядро вооруженной организации составляют ВС. Элементами военной организации является: военно-промышленный комплекс и часть других отраслей экономики и науки, преимущественно работающих в военной области, а также органы и учреждения государственной власти, политические органы и организации, непосредственно занимающиеся вопросами обороны и безопасности страны. Деятельность военной организации обеспечивает необходимый уровень обороноспособности государства, его военной мощи и боевой мощи ВС.

**state military establishment** The military, political, economic, scientific and other state bodies, agencies and institutes that collectively deal with military matters. The main component of the state military establishment is the armed structures of the state, which include all legally established armed formations and the authorities responsible for their administration and for the enforcement of military law. The armed forces form the core of this structure. The other constituents of the state military establishment are the military-industrial complex and some other sectors of the economy and science primarily involved in the military field, as well as governmental bodies and institutions, political structures and organizations directly concerned with the defence and security of the country. The state military establishment ensures that the state's ability to defend itself, its military power and that of its armed forces are maintained at the requisite level.

#### **RUS-PФ**

### **appareil militaire**

Forces armées proprement dites et autres forces, formations militaires et organismes de défense de l'Etat. Comprend aussi les autres moyens et ressources auxquels l'Etat a recours pour maintenir la sécurité sur le plan militaire et atteindre des objectifs politico-militaires.

**военная сила** Вооруженные силы, другие войска, воинские формирования и военные органы государства, а также иные силы, средства и ресурсы, привлекаемые государством для обеспечения военной безопасности и достижения военно-политических целей.

**military establishment** The armed forces proper, other forces, military formations and defence agencies of the state, as well as other assets and resources enlisted by the state in order to maintain military security and to achieve politico-military ends.

#### **RUS-PФ**

### **approche indirecte**

Prolongement d'une procédure d'approche aux instruments, qui prévoit des manoeuvres à vue autour de l'aérodrome avant l'atterrissage.

**заход на посадку по кругу** Дополнение к схеме захода на посадку по приборам, предусматривающее выполнение визуального полета по кругу над аэродромом перед посадкой.

**circling approach** An extension of an instrument approach procedure which provides for visual circling of the aerodrome prior to landing.

#### **ОТАН-НАТО-NATO**

### **approvisionnement des forces armées**

Ensemble de mesures prises en temps de paix comme en temps de guerre, ayant pour but de répondre aux besoins courants et aux besoins opérationnels d'approvisionnement des forces. L'approvisionnement des forces armées est une des formes du soutien logistique. Il comporte: la détermination des besoins d'après le type d'approvisionnement requis par quantité et par nomenclature, la fabrication ou production de ces approvisionnements, leur commande, leur réception, la constitution de stocks, la conservation, le reconstituer selon les sorties et les pertes, l'expédition et le transport de ces approvisionnements jusqu'au destinataire, ainsi que la gestion et la distribution des stocks en cours d'opération.

**материальное обеспечение вооруженных сил** Комплекс мероприятий, проводимых в мирное и военное время с целью удовлетворения потребностей войск (сил) в материальных средствах, необходимых для их повседневной жизни и боевой деятельности; вид тылового обеспечения. Материальное обеспечение включает: определение потребности в различных видах материальных средств (по количеству и номенклатуре), их производство, истребование, получение и создание запасов, хранение, восполнение расходов и потерь, отправку и подвоз потребителям, а также маневр запасами.

**logistic support of the armed forces** Peacetime and wartime measures to satisfy the requirements of forces for the material resources essential to their subsistence and operations. It is an aspect of administrative support, and includes determining the requirements for various resources (by type and quantity), their production, requisition, delivery, constitution of stocks, storage, replacement of items consumed or lost, delivery to the user and stock management.

#### **RUS-PФ**

### **approvisionnement militaires**

Quantités déterminées d'armements et de matériel militaire, de carburants et lubrifiants, de vivres, d'articles de paquetage, d'équipements du génie, de matériel médical et d'autres équipements militaires stockés dans des arsenaux, des bases et des dépôts. Les approvisionnements militaires se subdivisent de la manière suivante: selon leur catégorie, en approvisionnements stratégiques, opérationnels ou tactiques; selon leur nature et l'usage auquel elles sont destinées, en approvisionnements d'utilisation courante ou d'urgence.

**военные запасы материальных средств**

Определенное количество вооружений и военной техники, горюче-смазочных материалов, продовольствия, вещевого, инженерного, медицинского и другого военного имущества, содержащегося в арсеналах, на базах, складах. Военные запасы материальных средств подразделяются: по принадлежности - на стратегические, оперативные и войсковые; по целевому назначению и порядку расхода - на расходные и неприкосновенные запасы.

**military stores** Designated quantities of armaments and military equipment, fuels and lubricants, rations, kit, and engineering, medical and other military supplies held in arsenals, bases and dumps. Military stores can be subdivided by category into strategic, operational and tactical, and by purpose and order of consumption into consumable and emergency stores.

**RUS-PФ**

**appui**

Action d'un groupement ou d'un détachement qui aide, couvre, élargit ou soutient la manoeuvre d'un autre élément.

**поддержка** Действия воинского формирования или его части по оказанию содействия другому формированию, осуществлению его прикрытия, пополнению личным составом или обеспечению его способности к длительным действиям.

**support** The action of a force, or portion thereof, which aids, protects, complements, or sustains any other force.

**OTAN-NATO-NATO**

**appui direct**

Appui fourni par une unité ou une formation qui n'est ni affectée à l'unité ou à la formation appuyée ni mise à ses ordres, mais qui doit donner priorité à l'appui demandé par cette unité ou formation.

**непосредственная поддержка** Поддержка, оказываемая воинской частью или формированию другой воинской частью, которая в отличие от приданных и подчиненных частей остается в подчинении своего командования и решает в первую очередь задачи поддержки, необходимой такой части или формированию.

**direct support** The support provided by a unit not attached to or under the command of the supported unit or formation, but required to give priority to the support required by that unit or formation.

**OTAN-NATO-NATO**

**aptitude à la mobilisation**

Capacité de l'Etat, de ses organes de pouvoir central et local, de ses entreprises, de sa population et de ses forces armées à procéder à la mobilisation; état des forces leur permettant de passer dans les délais prévus à l'organisation et aux effectifs du temps de guerre. L'ampleur des mesures permettant de passer du pied de paix au pied de guerre, ainsi que les délais impartis sont déterminés par les plans de mobilisation établis en temps de paix.

**мобилизационная готовность** Способность государства, его органов власти и местного самоуправления, предприятий, населения и ВС к проведению мобилизации; состояние войск (сил), позволяющее им в установленные сроки осуществить переход на организационно-штатную структуру военного времени. Объем мероприятий, порядок перехода и временные нормативы определяются разработанными в мирное время мобилизационными планами.

**mobilization preparedness** The ability of the state, its government, local authorities, enterprises, population and armed forces to mobilize and the preparedness of the forces to make the transition to their wartime organization and establishment within a prescribed period. The scale of the measures, the sequence of transition and the deadlines in force are all prescribed in mobilization plans drawn up in peacetime.

**RUS-PФ**

**aptitude opérationnelle**

Etat des forces leur permettant d'engager les opérations et de mener à bien leur mission dans les délais impartis. Dans les forces armées, on distingue en règle générale plusieurs degrés ou niveaux d'aptitude opérationnelle. Le degré du temps de paix permet aux forces de passer en temps voulu du pied de paix au pied de guerre, de se déployer et d'engager le combat. L'amélioration de l'aptitude opérationnelle des grandes unités et unités s'effectue tant par le passage graduel d'un degré plus bas à un degré plus élevé que par le passage direct au degré le plus élevé, en sautant les degrés intermédiaires, grâce à une série de mesures appliquées dans des délais planifiés et qui concernent l'organisation des forces, leur mobilisation, leur matériel, et autres. Plus le degré d'aptitude opérationnelle sera élevé, moins il faudra de temps aux forces pour se préparer à leur mission. Le degré le plus élevé se définit comme la capacité d'exécuter immédiatement la mission. *Aussi appelé* état de préparation au combat.

**боевая готовность** Состояние войск (сил), позволяющее им в установленные сроки начать боевые действия и успешно выполнить боевые задачи. В ВС обычно предусматривается несколько степеней (уровней) боевой готовности. Степень боевой готовности в мирное время обеспечивает своевременный перевод войск (сил) с мирного на военное положение, развертывание и вступление в войну. Нарастивание боевой готовности соединений, частей (кораблей) производится их переводом как последовательно от низшей к высшей степени боевой готовности, так и

непосредственно в высшую степень боевой готовности, минуя промежуточные степени, путем проведения комплекса организационных, мобилизационных, технических и других мероприятий в установленные планами сроки. Чем выше степень боевой готовности войск (сил), тем меньше времени им понадобится для подготовки к выполнению боевых задач. Наивысшая степень боевой готовности определяется способностью войск (сил) к немедленному выполнению боевых задач.

**combat readiness** The status of forces that enables them to begin combat operations and to accomplish their missions within a prescribed period. In the armed forces, it is usual to apply several levels of combat readiness. The peacetime readiness level provides for a timely transition to a war footing, deployment and engagement. The build-up of combat readiness in formations and units (ships) is either gradual from the lowest level to the highest, or straight to the highest, by-passing the intermediate stages. This is achieved by a range of measures covering organization and mobilization, as well as technical and other measures, according to an established timetable. The higher the level of readiness, the less time forces require to prepare for action. The highest level of combat readiness is readiness for immediate action.

## RUS-РФ

### archipel

Un ensemble d'îles, y compris des parties d'îles, les eaux attenantes et les autres éléments naturels qui ont les uns avec les autres des rapports si étroits qu'ils forment intrinsèquement un tout géographique, économique et politique, ou qui sont historiquement considérés comme tels.

**архипелаг** Группа островов, включая части островов, соединяющих их воды и другие природные образования, которые настолько тесно взаимосвязаны, что такие острова, воды и другие природные образования составляют единое географическое образование, экономическое и политическое целое или исторически считаются таковыми.

**archipelago** A group of islands, including parts of islands, interconnecting waters and other natural features, which are so closely interrelated that such islands, waters and other natural features form an intrinsic geographical, economic and political entity, or which historically have been regarded as such.

## ОТАН-НАТО-NATO

### architecture de sécurité européenne

Coopération effective entre organisations européennes et euro-atlantiques, ainsi qu'avec les Nations Unies, le but étant que les contributions de ces organisations internationales, y compris de l'Alliance, à la sécurité et à la stabilité de la région euro-atlantique, soient complémentaires et se renforcent mutuellement, tant pour l'approfondissement des relations entre pays euro-atlantiques que pour la gestion des crises.

**архитектура европейской безопасности** Эффективное сотрудничество между европейскими и евроатлантическими организациями, а также

ООН, с целью обеспечения дополняемости и взаимного усиления вкладов этих международных организаций, в том числе Североатлантического союза, в укрепление безопасности и стабильности Евроатлантического региона. Такое сотрудничество направлено на углубление отношений между странами Евроатлантического региона и урегулирование кризисов.

**European security architecture** Effective cooperation amongst European and Euro-Atlantic organizations and the United Nations with a view to ensuring that the contributions of these international organizations, including that of the Alliance, to the security and stability of the Euro-Atlantic area are complementary and mutually reinforcing, both in deepening relations among Euro-Atlantic countries and in managing crises.

## ОТАН-НАТО-NATO

### arme

Partie intégrante d'une armée, comprenant des unités ou formations dotées d'un armement et d'un matériel, et des moyens de mettre ceux-ci en oeuvre, qui leur sont propres. Dans les Forces fédérales russes, les forces de missiles stratégiques possèdent les armes suivantes: les forces de missiles stratégiques à base fixe, les forces de missiles stratégiques à base mobile et, depuis 1997, les forces de défense aérospatiale. L'armée de terre comprend les armes suivantes: l'infanterie motorisée, l'arme blindée, les forces de missiles et l'artillerie, ainsi que l'aviation de l'armée de terre, les troupes aéroportées constituant par ailleurs une arme indépendante. L'armée de l'air possède les armes suivantes: les bombardiers, les chasseurs-bombardiers, les avions d'attaque, les chasseurs, les avions de reconnaissance et les avions de transport, de même que les armes de la défense aérienne, notamment les forces de missiles antiaériens et les forces de radar. La marine dispose des armes suivantes: les forces de surface, les forces de sous-marins, l'aéronautique navale et, dans les forces de défense côtière, les troupes d'infanterie de marine, les troupes côtières d'artillerie de missiles et les troupes côtières d'artillerie. Tant au combat tactique que dans les opérations majeures, les différentes armes sont généralement employées en coopération étroite les unes avec les autres.

**род войск (сил)** Составная часть вида ВС, включающая воинские формирования, которые имеют свойственные только им основное вооружение и военную технику, а также способы их боевого применения. В ВС РФ к родам войск относятся: в Ракетных войсках стратегического назначения – войска стационарного и мобильного базирования, с 1997 – воздушно-космическое войска; в Сухопутных войсках – мотострелковые, танковые войска, ракетные войска и артиллерия сухопутных войск, авиация сухопутных войск (воздушно-десантные войска выделены в самостоятельный род войск); в Военно-воздушных силах (рода авиации) – бомбардировочная, истребительно-бомбардировочная, штурмовая, истребительная, разведывательная, военно-транспортная, а также рода войск

противовоздушной обороны – зенитно-ракетные, радиотехнические войска; в Военно-морском флоте (рода сил) – надводные, подводные силы, морская авиация, а также береговые войска, включающие такие рода войск как морская пехота, береговые ракетно-артиллерийские войска, войска береговой обороны. В бою и операции рода войск применяются, как правило, в тесном взаимодействии друг с другом.

**service arm** A component of an armed service made up of military formations whose organic arms, equipment and methods of employment are specific to them. Among the arms of Russia's Strategic Missile Forces are permanently-based and mobile troops and, since 1997, the aerospace defence troops. Ground Forces arms include the motorized rifle troops, tank troops, Ground Forces missile and artillery troops and Ground Forces aviation, with the airborne troops forming an independent arm. The Air Force has aviation arms, including bomber, fighter-bomber, ground-attack, fighter, reconnaissance and transport aviation as well as air defence arms including anti-aircraft missile troops and radar troops. The Navy is divided into surface forces, submarine forces and naval aviation as well as coastal defence troops, which are further subdivided into naval infantry, coastal missile and artillery troops, and coastal defence infantry. In operations at operational and tactical levels, service arms are usually employed in close cooperation. *Also called branch.*

## RUS-РФ

### arme à dispersion

Charge largable emportée par aéronef, composée d'un distributeur et de sous-munitions.

**бомбовая кассета** Авиационный боеприпас, состоящий из вышибного заряда и боевых элементов.

**cluster bomb unit** An expendable aircraft store composed of a dispenser and submunitions.

## OTAN-NATO-NATO

### arme à effet cinétique

Type d'arme dont l'action repose sur l'utilisation de l'énergie cinétique d'éléments neutralisants, caractérisée essentiellement par une haute vitesse au moment de l'impact (supérieure à 1000m/s). Les missiles de taille réduite, guidés ou non guidés, les obus d'artillerie et les particules métalliques peuvent être utilisés en tant qu'élément neutralisant.

**кинетическое оружие** Вид оружия, действие которого основано на использовании кинетической энергии поражающих элементов, характеризуемой, главным образом, значительной скоростью их встречи с преградой (свыше 1000 м/с). В качестве поражающих элементов могут применяться малогабаритные управляемые и неуправляемые ракеты, артиллерийские снаряды, металлические частицы.

**kinetic weapons** A type of weapon whose action is based on the use of the kinetic energy of projectiles striking an obstacle at high velocity (over 1,000 m/s). Small guided or unguided missiles, artillery shells or metal particles can be used as projectiles.

## RUS-РФ

### arme à énergie dirigée

Type d'arme issu des nouvelles technologies dont l'effet destructeur est dû à une énergie concentrée en un faisceau étroit. On distingue : l'arme à faisceau lumineux, dont le principal effet destructeur est dû à son action thermomécanique sur les hommes et le matériel militaire, l'arme à hyperfréquences et l'arme à infrasons. Tous les types d'armes à énergie dirigée sont pratiquement insensibles à l'inertie et, à l'exception de l'arme à infrasons, ont un effet instantané du fait que le transfert d'énergie s'effectue à la vitesse de la lumière ou à une vitesse proche de celle-ci.

**оружие направленной энергии** Вид оружия на новых физических принципах, поражающее действие которого осуществляется излучаемой энергией, сконцентрированной в узком пучке. Различают: лучевое оружие, использующее в качестве основного поражающего фактора термомеханическое воздействие на живую силу и военную технику, сверхвысокочастотное оружие и инфразвуковое оружие. Все виды оружия направленной энергии практически безынерционны и, за исключением инфразвукового оружия, мгновенного действия, т.к. перенос энергии осуществляется со скоростью света или близкой к ней.

**directed-energy weapons** A type of weapon based on new physical principles whose destructive effect is due to a concentrated narrow energy beam. A distinction can be made between radiant energy weapons, causing damage mainly by a thermomechanical effect on personnel and equipment, and microwave and infrasonic weapons. All beam weapons are practically inertia-free and, with the exception of infrasonic weapons, act instantaneously, because energy is transferred at or near the speed of light.

## RUS-РФ

### arme à faisceau dirigé

Type d'arme possible, fondé sur l'emploi d'un faisceau de particules, en guise d'élément de destruction (par exemple d'électrons ou d'atomes d'hydrogène), dont l'accélération, proche de la vitesse de la lumière, a lieu dans des accélérateurs spéciaux. L'effet destructeur d'une telle arme peut consister en une détérioration mécanique et une altération de la charge militaire d'un missile par une irradiation du système électronique, par l'enclenchement d'une réaction chimique. Contrairement à une arme laser, l'arme à faisceau dirigé peut fonctionner dans n'importe quelles conditions météorologiques. On pense employer les armes à faisceau dirigé dans les systèmes de défense antiaérienne, antimissiles et de défense spatiale et comme moyens de déminage.

**пучковое оружие** Возможный вид оружия, основанный на использовании в качестве поражающего фактора пучка частиц (например, электронов или атомов водорода), ускоренных до скорости, близкой к световой, в специальных ускорителях. Поражающее действие такого оружия

может заключаться в механическом повреждении и подрыве боеголовки ракеты, радиационном воздействии на электронную аппаратуру, инициировании химической реакции. В отличие от лазерного оружия, пучковое оружие способно действовать в любых погодных условиях. Предполагается использовать пучковое оружие в системах противовоздушной обороны, противоракетной обороны и ракетно-космической обороны, в качестве средства для разминирования.

**particle-beam weapons** A potential weapon based on a beam of particles (e.g. electrons or atoms of hydrogen) as the destructive agent. The particles are brought up to near-light velocity in special accelerators. Such a weapon may cause mechanical deterioration or detonation of a missile warhead, may affect an electronic system by radiation, or may trigger a chemical reaction. Unlike laser weapons, particle-beam weapons can operate in all weather conditions. They will probably be used in air defence systems, antimissile and space defence systems and for mine clearance.

## RUS-РФ

### arme à hyperfréquences

Arme à énergie dirigée dont le facteur neutralisant est le rayonnement électromagnétique du spectre hyperfréquence. Cette arme est destinée à la destruction des matériels militaires par la neutralisation des éléments électroniques, sensibles aux rayonnements électromagnétiques. Elle comprend les sources de rayonnement (puissants générateurs à hyperfréquences, masers à résonance cyclotronique); les antennes directionnelles (à miroirs, à balayage sectoriel), les antennes grilles; les moyens de détection et de gestion du faisceau. Appartiennent également aux armes à hyperfréquences les bombes dites électromagnétiques, dont le fonctionnement repose sur la transformation de l'énergie dégagée par une explosion en rayonnement hyperfréquence.

**сверхвысокочастотное оружие** Оружие направленной энергии, поражающим фактором которого является электромагнитное излучение СВЧ-диапазона. Предназначается для поражения военной техники путем вывода из строя ее радиоэлектронных элементов, чувствительных к электромагнитным полям. Включает: источники излучения (мощные релятивистские СВЧ-генераторы, лазеры на циклотронном резонансе) с апертурными антеннами (зеркальными, рупорными) или фазированными антенными решетками, средства обнаружения цели и управления излучением. К сверхчастотному оружию относятся и т.н. электромагнитные бомбы, действие которых основано на преобразовании энергии взрывчатого вещества в СВЧ-излучение (взрывомагнитные генераторы).

**microwave weapon** A directed-energy weapon relying for its effect upon electromagnetic radiation in the microwave range. It is designed to disable military equipment by neutralizing its electronic devices sensitive to electromagnetic fields. It includes sources of radiation (e.g. powerful relativistic microwave generators, cyclotron resonance masers) with aperture (reflector, horn) antennas or phased arrays, and target

detection and radiation control equipment. These types of weapon also include 'electromagnetic bombs', operating on the principle of conversion of explosive energy into microwave radiation (explosive magnetic generators).

## RUS-РФ

### arme à infrasons

Type possible d'arme non létale, dont les effets sur l'être humain sont assurés par l'intermédiaire d'une émission dirigée de puissantes vibrations infrasoniques. Elle peut déclencher chez l'homme un dérèglement du sens de l'orientation et de la coordination des mouvements, des vertiges, des troubles neuropsychiques et la perte de l'ouïe et de la vue.

**инфразвуковое оружие** Возможный вид оружия несмертельного действия, влияние которого на человека осуществляется посредством использования направленного излучения мощных инфразвуковых колебаний. Может вызывать у человека расстройство органов ориентации и координации движений, головокружение, нервно-психические расстройства, потерю слуха и зрения.

**infrasonic weapon** A potential non-lethal weapon, which acts on the human body by way of a beam of powerful infrasonic vibrations. This can disrupt orientation and coordination, and may cause vertigo, nervous or mental disorders and loss of sight or hearing.

## RUS-РФ

### arme bactériologique

*Voir* arme biologique.

**бактериологическое оружие** См. биологическое оружие.

**bacteriological weapons** See biological weapons.

## RUS-РФ

### arme basée sur de nouvelles technologies

Nouveau type d'arme possible, dont l'action destructrice repose sur des processus et des phénomènes jusque-là inexploités. On les subdivise en armes : génétiques, géophysiques, à infrasons, climatiques, laser, non létales, à ozone, radiologiques, à hyperfréquences, à énergie dirigée, électromagnétiques.

**оружие на новых физических принципах** Новые возможные виды оружия, поражающее действие которых основывается на ранее не использовавшихся процессах и явлениях. Подразделяется на генетическое, геофизическое, инфразвуковое, климатическое, лазерное, несмертельное, озонное, радиологическое, сверхвысокочастотное, ускорительное, электромагнитное оружие.

**weapons based on new physical principles** Potential new weapons whose destructive action is based on processes and phenomena not previously used. They can be subdivided into genetic, geophysical, infrasonic, climatic, laser, non-lethal, ozone, radiological, microwave, particle-beam and electromagnetic weapons.

## RUS-РФ



## arme biologique

Type d'arme de destruction massive dont le fonctionnement se fonde sur les effets pathogènes des moyens biologiques de combat. Elle inclut les munitions chargées d'agents biologiques (charge militaire des missiles, bombes d'aéronef, munitions d'artillerie ou des lance-roquettes multiples) et leurs moyens de lancement (missiles, avions, aérostats, pièces d'artillerie). La haute efficacité de l'arme biologique est conditionnée par la dose réduite d'agent infectieux, par la discrétion de son emploi sur de grandes étendues, par la difficulté de l'identification du germe en cause, par l'éventail des réactions possibles, par les importantes conséquences psychologiques, par la complexité de la défense biologique des unités et de la population et l'élimination des conséquences de son emploi. *Aussi appelé* arme bactériologique.

**биологическое оружие** Вид оружия массового поражения, действие которого основано на использовании болезнетворных свойств боевых биологических средств. Может включать снаряженные биологическими средствами боеприпасы (боевые части ракет, авиабомбы, снаряды ствольной и реактивной артиллерии) и средства их доставки (ракеты, самолеты, аэростаты, артиллерийские орудия). Высокая эффективность биологического оружия обусловлена малой инфицирующей дозой, скрытностью применения на больших территориях, трудностью индикации, избирательностью действия, сильным психологическим воздействием, сложностью биологической защиты войск и населения и ликвидации последствий его применения. *Также* бактериологическое оружие.

**biological weapons** A type of weapon of mass destruction based on pathogenic biological agents. It may include ammunition loaded with biological agents (missile warheads, bombs, tube or rocket artillery ammunition) and their delivery systems (missiles, aircraft, balloons, artillery pieces). Biological weapons are highly effective because the infective dose is low, their use over large areas can be concealed, they are difficult to detect, they are selective in their action, and their psychological effect is profound. The biological protection of troops and civilians is difficult, and the after-effects of using these weapons are persistent. *Also called* bacteriological weapon.

## RUS-PФ

### arme blindée

Arme de l'armée de terre affectée aux opérations de combat soit indépendamment, soit en coopération avec d'autres armes et armes de soutien. Les chars de différents types constituent son armement de base. Au plan de la composition des forces, l'arme blindée est organisée en grandes unités, unités et unités élémentaires de chars. Outre les unités et unités élémentaires de chars, l'arme blindée comporte des unités et unités élémentaires d'infanterie motorisée, de missiles, d'artillerie, d'artillerie antiaérienne, de missiles antiaériens, d'armes de soutien et de soutien logistique. Les unités et unités élémentaires de chars peuvent également être intégrées dans les forces de

fusiliers motorisés, c'est-à-dire infanterie et infanterie motorisée, et dans l'infanterie de marine. L'arme blindée constitue la base de la puissance offensive de l'armée de terre.

**танковые войска** Род сухопутных войск в ВС, предназначенный для ведения боевых действий самостоятельно и во взаимодействии с другими родами войск и специальными войсками; основу вооружения танковых войск составляют танки различных типов. Организационно танковые войска состоят из танковых соединений, частей и подразделений; в их составе, кроме танковых, имеются части и подразделения: мотострелковые, ракетные, артиллерийские, зенитно-артиллерийские, зенитно-ракетные, специальных войск и тыла. Танковые части (подразделения) входят также в мотострелковые войска (пехоту, мотопехоту) и морскую пехоту. Танковые войска составляют главную ударную силу сухопутных войск.

**tank troops** An arm or branch of the ground forces whose role is to conduct combat operations independently or in cooperation with other arms and specialized support troops. Their principal armament is the tank, of which there are several types. Tank troops consist of tactical tank formations and units as well as units of motorized rifle, missile, artillery, antiaircraft artillery, antiaircraft missile, specialized support and logistic services troops. Tank units also form part of the motorized rifle (infantry and mechanized infantry) and naval infantry forces. The tank troops provide the principal attack capability of the ground forces.

## RUS-PФ

### arme chimique

Type d'arme de destruction massive, dont l'action se fonde sur l'emploi de substances toxiques et phytotoxiques. L'arme chimique inclut les munitions chimiques à usage unique ou multiple. Les caractéristiques essentielles de l'arme chimique sont une toxicité élevée, une haute capacité de pénétration ainsi que la difficulté de détecter à temps son emploi ou de définir le type d'agent toxique utilisé.

**химическое оружие** Вид оружия массового поражения, действие которого основано на использовании боевых отравляющих веществ, токсинов и фитотоксикантов. Включает химические боеприпасы однократного и многократного использования. Основные свойства химического оружия: высокая токсичность, большая проникающая способность, трудность своевременного обнаружения факта применения химического оружия и распознавания типа отравляющих веществ.

**chemical weapons** A type of weapon of mass destruction based on the use of chemical agents, toxins or phytotoxic substances. Chemical weapons include single or multiple-use chemical munitions. The main properties of chemical weapons are high toxicity, high penetrative capability, and the difficulty of detecting a chemical strike in good time and in identifying the agent used.

## RUS-PФ

## arme classique

Type traditionnel d'arme, dont l'utilisation au combat ne participe pas directement à la destruction massive. Il comprend : les armes à feu, les roquettes, les missiles, les bombes, les torpilles, les munitions incendiaires, les mines du génie et de la marine et d'autres formes d'armes, chargées soit d'un explosif brisant ou d'une charge incendiaire, soit sans charge (obus perforant, balle ordinaire). Les armes de jet et les armes blanches appartiennent aux armes classiques.

**обычное оружие** Традиционные виды оружия, боевое применение которых не приводит непосредственно к массовым потерям и разрушениям. К обычному оружию относятся: огнестрельное, реактивное, ракетное, бомбардировочное, торпедное и зажигательное оружие; инженерные и морские мины; виды оружия, средства поражения которых снаряжаются бризантными взрывчатыми или горючими веществами, либо не имеют снаряжения (сплошные бронебойные снаряды, обыкновенные пули). К обычному оружию относятся также метательное и холодное оружие.

**conventional weapons** A traditional type of weapon, which does not cause immediate large-scale losses or destruction when used in combat. Such weapons include firearms, rockets, missiles, bombs, torpedoes and incendiary devices, land and naval mines, as well as weapons with high-explosive or incendiary charges or with no charge (solid armour-piercing shells, ordinary bullets). Projectiles and bladed weapons are also classified as conventional weapons.

## RUS-РФ

### arme de destruction massive

Type d'arme capable, par la mise en œuvre limitée de forces et de moyens, d'infliger des pertes et des destructions massives allant jusqu'à modifier de façon irréversible l'environnement. Les principales caractéristiques d'une arme de destruction massive sont sa grande capacité de destruction, le nombre élevé de destructions durables et leur dispersion au-delà de la zone de l'objectif, le traumatisme psychologique prolongé, les graves conséquences génétiques et écologiques, ainsi que la difficulté à protéger les unités et la population, puis l'élimination des conséquences de son emploi. Les armes nucléaires, chimiques et biologiques appartiennent au groupe des armes de destruction massive.

**оружие массового поражения** Виды оружия, способные при ограниченном привлечении сил и средств вызвать массовые потери и разрушения вплоть до необратимых изменений свойств окружающей среды. Основные отличительные особенности оружия массового поражения: многофакторность поражающего действия; наличие поражающих факторов длительного действия и их распространение за пределы объекта поражения; длительный психотравматический эффект; тяжелые генетические и экологические последствия; сложность защиты войск и населения и ликвидации последствий его применения. К оружию массового

поражения относится ядерное, химическое и биологическое.

**weapons of mass destruction** Weapons which require limited use of troops and resources, but which are nevertheless capable of causing huge losses and destruction, extending to irreversible environmental damage. The principal distinguishing features of weapons of mass destruction are multiple destructive capability, long-lasting damage extending beyond the actual target, long-term psychological trauma, severe genetic and ecological consequences, difficulties in protecting troops and the population and in eliminating the after-effects of such weapons. Weapons of mass destruction include nuclear, biological and chemical weapons.

## RUS-РФ

### arme de précision

Arme guidée dont l'efficacité est essentiellement due à la précision de l'impact sur l'objectif. On appelle parfois armes de précision les munitions guidées. L'arme de précision est caractérisée par un écart circulaire probable de l'ordre de 1 à 5 m. Les armes de précision tactiques comprennent les obus d'artillerie guidés, les bombes d'aéronef et les missiles.

**высокоточное оружие** Управляемое оружие, эффективность которого достигается, главным образом, за счет точного попадания в цель. Иногда высокоточным оружием называются боеприпасы точного прицеливания. Высокоточное оружие оценивается круговым вероятным отклонением в пределах 1-5 м. К высокоточному оружию тактического назначения относятся управляемые артиллерийские снаряды, авиабомбы, ракеты.

**precision-guided weapon** A guided weapon whose efficiency is achieved mainly by its accuracy in hitting the target. High-accuracy munitions are sometimes called precision-guided weapons. The probable circular error on target of these weapons is 1-5 m. Tactical precision-guided weapons include guided shells, aerial bombs and missiles.

## RUS-РФ

### arme laser

Type d'arme à énergie dirigée fondée sur l'utilisation du rayonnement électromagnétique d'un laser à grande puissance. L'action destructrice de l'arme laser repose principalement sur son effet thermomécanique et sur la réaction engendrée par son impact sur la cible (matériel et personnel). Dans des conditions atmosphériques satisfaisantes, il existe une possibilité théorique de destruction des cibles aériennes jusqu'à six kilomètres de distance (dans l'espace, cette distance peut atteindre plusieurs milliers de kilomètres). A la fin du vingtième siècle, l'arme laser la plus élaborée était celle permettant de détruire des matériels optroniques et les organes de la vue chez l'homme.

**лазерное оружие** Вид оружия направленной энергии, основанный на использовании электромагнитного излучения высокоэнергетических лазеров. Поражающими факторами лазерного оружия является, в основном, термомеханическое и ударно-импульсное воздействие на цель (военную технику, живую силу). При благоприятных

атмосферных условиях существует принципиальная возможность поражения лазерным оружием воздушных целей на дальности до шести километров (в космосе – до нескольких тысяч километров). По состоянию на конец XX века наиболее отработанным считается лазерное оружие для поражения оптико-электронных средств и органов зрения человека.

**laser weapons** A type of beam weapon based on electromagnetic radiation from high-energy lasers. Laser weapons cause casualties and damage equipment mainly by their thermo-mechanical action or pulsed impact on the target. If atmospheric conditions are favourable, it is possible in principle to use these weapons to destroy airborne targets at ranges up to 6 km (or in space at ranges up to several thousand km). As of the end of the twentieth century, the most highly developed laser weapons are those designed to render optronic equipment inoperative or to injure the organs of vision.

## RUS-РФ

### arme neutronique

Type possible d'arme de destruction massive dont le fonctionnement repose sur l'emploi d'éléments radioactifs capables de neutraliser le personnel par un rayonnement ionisé, sans explosion nucléaire. Ces éléments peuvent être extraits des déchets des réacteurs nucléaires ou en bombardant de neutrons divers éléments chimiques en vue de l'obtention d'isotopes radioactifs. L'arme neutronique peut prendre la forme d'obus d'artillerie, de bombes d'avion et de charges militaires de missiles.

**радиологическое оружие** Возможный вид оружия массового поражения, действие которого основано на использовании радиоактивных веществ, способных поражать живую силу ионизированным излучением без ядерного взрыва. Эти вещества могут быть выделены из отходов, образующихся при работе ядерных реакторов, или путем воздействия потока нейтронов на различные химические элементы для получения изотопов, обладающих радиоактивностью. Радиологическое оружие может изготавливаться в виде артиллерийских снарядов, авиационных бомб, боевых частей ракет.

**radiological weapons** A potential weapon of mass destruction based on radioactive substances capable of causing casualties by ionizing radiation, without a nuclear burst. These substances can be extracted from nuclear reactor waste, or produced by bombarding various chemical agents with neutrons to produce isotopes. Radiological weapons may take the form of artillery shells, aerial bombs or missile warheads.

## RUS-РФ

### arme non létale

Type d'arme spéciale pouvant, temporairement ou durablement, priver l'adversaire de sa capacité à combattre, sans pour autant lui infliger des dommages irréversibles. Elles servent dans les cas où les armes classiques et les armes de destruction massive ne peuvent être employées pour des raisons politiques, éthiques ou autres. On les subdivise en : armes ayant

un effet sur les êtres humains (gaz incapacitant/anti-émeutes), cartouches à balles non-vulnérantes, produits psychotropes, armes à infrasons); les armes affectant les matériels (armes électromagnétiques, systèmes de brouillage radioélectronique et de brouillage des systèmes informatiques, agents biologiques et chimiques, substances dissolvant les produits pétroliers).

### оружие несмертельного действия

Специальные виды оружия, способные кратковременно или на длительный срок лишать противника возможности вести боевые действия без нанесения ему безвозвратных потерь. Предназначается для тех случаев, когда применение обычного оружия, а тем более оружия массового поражения, неприемлемо по политическим, этическим или иным соображениям. Подразделяется на оружие, действующее по живой силе (полицейские газы, патроны с неубойными пулями, психотропные препараты, инфразвуковое оружие) и по материальным средствам (электромагнитное оружие, средства радиоэлектронного подавления и воздействия на ЭВМ, биологические и химические средства, разлагающие нефтепродукты вещества).

**non-lethal weapons** Special types of weapon capable of depriving an enemy of his combat capability for a short time or for a prolonged period without causing irreparable harm. These weapons are used where conventional weapons, or even more so weapons of mass destruction, are unacceptable for political, ethical or other reasons. They can be subdivided into weapons effective against human targets (crowd-control gases, cartridges with rubber bullets, psychotropic agents, infrasonic weapons) and those effective against equipment (electromagnetic weapons, radar and computer jamming systems and biological and chemical agents, substances causing petrochemicals to decompose).

## RUS-РФ

### arme nucléaire

Arme explosive de destruction massive. Elle comprend les munitions nucléaires et leurs vecteurs (missiles, aviation, artillerie) et leurs moyens de commandement. Une telle arme peut être utilisée aux niveaux stratégique, opératif et tactique.

**ядерное оружие** Оружие массового поражения взрывного действия. Включает ядерные боеприпасы, средства доставки их к цели (ракеты, авиацию, артиллерию) и средства управления. Делится на стратегическое, оперативно-тактическое и тактическое.

**nuclear weapons** Explosive weapons of mass destruction, which include nuclear munitions and their delivery systems (missiles, aircraft, artillery) and control equipment. They can be classified as strategic, operational/tactical and tactical weapons.

## RUS-РФ

### arme nucléaire

Munition (c'est-à-dire type à implosion, thermonucléaire ou canon) qui, dans sa configuration finale, après accomplissement de la séquence

armement, allumage-explosion, est capable de produire la réaction nucléaire et la libération d'énergie désirées.

**ядерное оружие** Комплексная система (имплозивного, пушечного или термоядерного типов), которая в своей конечной конфигурации, после последовательного выполнения взвода, зажигания и взрыва способна вызвать ядерную реакцию и высвободить соответствующую энергию.

**nuclear weapon** A complete assembly (i.e. implosion type, gun type, or thermonuclear type), in its intended ultimate configuration which, upon completion of the prescribed arming, fusing and firing sequence, is capable of producing the intended nuclear reaction and release of energy.

## OTAN-NATO-NATO

### armée

1. Grande formation de niveau opératif composée de plusieurs grandes unités et unités interarmes détachées, ainsi que d'armes de soutien et de son soutien logistique. Les armées sont affectées aux missions de niveau opératif. Selon leur spécificité, leur force de combat et leur affectation, on distingue les armées interarmes, appelées aussi "armées de campagne", les armées de blindés, les armées de missiles, les armées aériennes et les armées de défense aérienne. Chaque armée est individualisée par le nom ou le numéro d'ordre qu'elle porte.

2. Partie intégrante des forces armées nationales, affectée à la conduite des opérations dans un espace déterminé, soit terre, mer ou air. Chaque armée est composée d'armes, d'armes de soutien et de son propre soutien logistique. Chaque armée a à sa tête un Commandant en chef, qui dispose d'un Etat-major d'armée ou d'un état-major comme organe principal de commandement (aux opérations, il peut s'agir d'un commandant, entouré d'un état-major) Les Forces fédérales russes comptent quatre armées: les forces de missiles stratégiques, l'armée de terre, l'armée de l'air et la marine.

**армия** 1. Оперативное объединение, состоящее из нескольких соединений и отдельных частей различных родов войск, специальных войск и тыла, предназначенное для решения оперативных задач. В зависимости от принадлежности к виду ВС, боевого состава и предназначения различают армии: общевойсковые (полевые), танковые, ракетные, воздушные и противовоздушной обороны. Каждая армия имеет присвоенный ей номер или наименование. **вид вооруженных сил**

2. Составная часть ВС государства, предназначенная для ведения военных действий в определенной сфере, в том числе на суше, на море и в воздушном пространстве. Каждый вид вооруженных сил состоит из родов войск (сил), специальных войск и тыла. Возглавляется главнокомандующим (командующим); в качестве основного органа управления имеет главный штаб (штаб). В ВС РФ имеется четыре вида: Ракетные войска стратегического назначения, Сухопутные войска, Военно-воздушные силы и Военно-морской флот.

**army** 1. A major formation consisting of several tactical formations and individual units of various arms or branches, specialized support troops and logistic services, which carries out operational missions. Armies fall into several categories depending on the armed service, effective combat strength and mission. There are combined arms or field armies, tank, missile, air and air defence armies. Every army has an individual name or number. **armed service** 2. A component of national armed forces that conducts military operations in a specific dimension, including land, air and sea. Each armed service is composed of different arms or branches, specialized support troops and a logistic services organization. It is headed by a commander-in-chief or commander, with a main staff or staff as its principal military command and control organization. There are four services in the Russian Armed Forces: the Strategic Missile Forces, the Ground Forces, the Air Force and the Navy.

## RUS-PФ

### armée de l'air

Armée affectée indépendamment ou conjointement avec d'autres armées aux opérations visant à défaire les dispositifs de forces aériens, terrestres ou navals de l'ennemi, à saper son potentiel économique et industriel de guerre, à désorganiser son appareil de gouvernement et de commandement militaire et à couper sa logistique et ses transports. L'armée de l'air procure également l'appui aérien aux forces terrestres et navales amies et elle effectue des opérations aéroportées, des opérations de reconnaissance et des opérations de transport. L'Armée de l'air de la Fédération de Russie comporte des grandes unités et unités de défense aérienne, qui protègent des attaques aériennes ennemies les centres et districts administratifs et industriels du pays, les dispositifs de forces, les installations militaires et autres objectifs amis importants. L'armée de l'air comprend une structure d'organes de commandement; les armes de l'aviation, c.à.d. bombardiers, chasseurs-bombardiers, chasseurs, avions d'attaque, avions de reconnaissance et avions de transport; les armes de la défense aérienne, c.à.d. les forces de missiles antiaériens et les forces de radar; les armes de soutien, les unités et centres logistiques et d'autres unités, centres et organismes.

**военно-воздушные силы** Вид ВС, предназначенный для самостоятельных и совместно с другими видами ВС действий по разгрому авиационных, сухопутных и морских группировок противника, подрыву его военно-экономического потенциала, дезорганизации государственного и военного управления, нарушению работы тыла и транспорта, а также авиационной поддержке своих сухопутных войск и сил флота, высадке (выброске) воздушных десантов, ведению воздушной разведки и осуществлению воздушных перевозок. В состав военно-воздушных сил РФ входят соединения и части противовоздушной обороны, осуществляющиекрытие от ударов противника с воздуха административных, промышленных центров и районов страны, группировок ВС, важных военных и других объектов. Военно-воздушные силы РФ включают органы военного

управления, рода авиации (бомбардировочная авиация, истребительно-бомбардировочная авиация, истребительная авиация, штурмовая авиация, разведывательная авиация, и военно-транспортная авиация), рода войск противовоздушной обороны (зенитные ракетные войска, радиотехнические войска), специальные войска, части и учреждения тыла, другие части, учреждения и организации.

**air force** A service of the armed forces that operates independently or with other armed services and whose missions are: to disrupt enemy air, ground and naval force groupings, undermine the enemy's economic ability to wage war, disorganize his mechanisms of government and military command and control, and disrupt his logistic services and transport. It also provides air support to friendly ground and naval forces, drops or lands airborne troops, conducts air reconnaissance and provides air transport. The Russian Air Force includes air defence units and formations which protect administrative or industrial centres and areas, important military and other installations and friendly forces from enemy air attacks. The Air Force consists of military command and control organizations, the air force arms or branches which are bomber, fighter-bomber, fighter, ground-attack, reconnaissance and transport aviation, and different types of air defence troops including antiaircraft missile troops, radar troops, specialized support troops, logistics and other units, agencies and organizations.

## RUS-РФ

### armée de terre

Armée affectée principalement aux opérations de combat sur terre. Cette armée est généralement constituée de plusieurs armes, d'armes de soutien, d'une structure d'organes de commandement, ainsi que de services. Au plan de la composition des forces, elle est organisée en unités élémentaires, unités, grandes unités et grandes formations. L'Armée de terre des Forces fédérales russes comprend les fusiliers motorisés, l'arme blindée, les troupes de missiles et l'artillerie, la défense antiaérienne des forces terrestres, l'aviation des forces terrestres, les unités et unités élémentaires d'armes de soutien, dont le génie, la protection NBC, les transmissions et les troupes de radar. Elle possède également des unités et centres logistiques. *Aussi appelé* forces terrestres.

**сухопутные войска** Вид ВС, предназначенный для ведения боевых действий преимущественно на суше. В своем составе обычно имеют различные рода войск, специальные войска, органы управления и службы. Организационно состоят из подразделений, частей, соединений и объединений. В Сухопутные войска РФ входят мотострелковые, танковые войска, ракетные войска и артиллерия, войска противовоздушной обороны сухопутных войск, авиация сухопутных войск, части и подразделения специальных войск (инженерные, химические, связи, радиотехнические и др.). Имяются также части и учреждения тыла.

**ground forces** An armed service that conducts combat operations primarily on land. It usually comprises service arms or branches, specialized support troops, military command and control organizations

and services. It is organized into subunits, units, tactical formations and major formations. The Ground Forces of the Russian Federation are made up of motorized rifle troops, tank troops, missile troops and artillery, ground forces air defence troops, ground forces aviation, as well as specialized support units and subunits such as engineers, chemical protection troops, radar troops, communications troops etc. The ground forces also include logistic service units and agencies. *Also called* army.

## RUS-РФ

### armée régulière

1. Forces armées permanentes ayant une organisation, un système de recombêtement, d'enrôlement au service militaire, d'instruction et de formation militaire générale du personnel institué, un armement-type et un uniforme, ainsi qu'un système centralisé de commandement et de soutien en ravitaillement, en matériel et en entretien. De façon générale, les armées régulières modernes sont établies selon une structure de cadre d'officiers et de personnels de carrière.

2. Dénomination visant à distinguer les forces régulières des forces paramilitaires.

**регулярная армия** 1. Постоянная армия (ВС), имеющая установленные организацию, систему комплектования, порядок прохождения военной службы, обучения и воспитания личного состава, типовое вооружение и форму одежды военнослужащих, а также централизованную систему управления и обеспечения материально-техническими средствами. Современные регулярные армии имеют, как правило, кадровое устройство. 2. Название регулярных войск, в отличие от иррегулярных войск.

**regular army** 1. Standing armed forces with an established structure, system of manning and conditions of service, providing training and education, as well as standard armaments and uniforms. A regular army is centrally commanded and supplied with equipment and materiel. Modern regular armies are normally manned on a cadre basis. 2. The name given to regular as opposed to irregular troops.

## RUS-РФ

### armées de front

1. Grande formation des forces armées, constituée en général en début de guerre en vue d'atteindre des objectifs stratégique-opératifs sur le théâtre terrestre des opérations. Leurs missions consistent en opérations effectuées de front et avec les grandes formations et les grandes unités de différentes armes prenant part aux opérations stratégiques, et si nécessaire, en coopération avec les forces navales. Un front est généralement composé de 3 à 9 armées interarmes, 1 à 3 armées de blindés, 1 à 2 armées aériennes et de plusieurs corps d'armée, ainsi que de grandes unités et unités de diverses armes et armes de soutien et de grandes unités, unités et centres logistiques. *Aussi appelé* groupes d'armées.

2. Ligne sur laquelle sont déployées les unités élémentaires de l'avant et où, sur le théâtre

d'opérations, elles entrent en contact avec l'ennemi. Aussi appelé ligne de contact.

3. Secteur, positions ou zone où se déroulent les combats, au sens où le "front" se définit par opposition aux "arrières".

**фронт** 1. Оперативно-стратегическое объединение ВС, обычно создаваемое с началом войны для решения оперативно-стратегических задач на континентальных ТВД. Задачи выполняет путем проведения фронтовых операций во взаимодействии с другими фронтами, объединениями и соединениями различных видов ВС, участвующих в стратегической операции, а при необходимости – и с ВМФ. В состав фронта обычно входят от трех до девяти общевойсковых, от одной до трех танковых, от одной до двух воздушных армий, несколько корпусов, а также соединения и части различных родов войск и специальных войск, соединения, части и учреждения тыла. 2. Линия, на которой развернуты передовые подразделения (линия их соприкосновения с противником на ТВД). 3. Район (полоса, зона) территории, на которой ведутся боевые действия (в понятии "фронт" и "тыл").

**front** 1. A major operational/strategic formation of the armed forces usually established at the outset of a war to accomplish operational/strategic missions in a continental theatre of operations. A front will cooperate with the navy if its operations so require. The front is usually composed of between three and nine combined arms armies, one to three tank armies, one or two air armies, several corps and tactical formations and units of various arms or branches and specialized support troops, as well as logistic services units and agencies. 2. A line along which leading elements are deployed; the line of contact in a theatre. 3. The area of operations or the combat zone, as opposed to the rear area.

## RUS-PФ

### armement d'aéronef

Type d'armement installé sur les aéronefs et destiné à la neutralisation des objectifs terrestres, aériens et maritimes. Il comprend les canons d'avions, les missiles d'aéronef et les bombes. La mise en œuvre des armes d'aéronef est assurée par un système de conduite multifonctions, un système de navigation et d'acquisition d'objectif, ainsi que par un ordinateur de bord.

**авиационное вооружение** Вид вооружения, устанавливаемый на авиационных летательных аппаратах для поражения воздушных, наземных, и морских целей. Различают авиационное артиллерийское, авиационное ракетное (авиационный ракетный комплекс) и бомбардировочное вооружение. Применение авиационного вооружения обеспечивается многофункциональной системой управления вооружением и прицельно-навигационной системой, а также бортовой ЭВМ.

**aircraft armament** A type of armament fitted to aircraft and used to engage air, ground and sea targets. It can be subdivided into aircraft guns, aircraft missiles or aircraft missile systems, and bombs. These weapons are operated by a multi-purpose weapons-control

system, a navigation and target-acquisition system and an on-board computer.

## RUS-PФ

### armements stratégiques

Terme désignant les différents types d'armes, les systèmes spéciaux de commandement et d'information et les moyens de soutien techniques destinés à l'exécution des missions stratégiques. On les subdivise en armements stratégiques offensifs et en armements stratégiques défensifs. Les systèmes spéciaux de commandement et d'information des armements stratégiques comprennent les systèmes de commandement et de liaison, les systèmes de traitement des informations et de calcul, les systèmes d'alerte d'attaque nucléaire, les systèmes de contrôle de l'espace aérien et cosmique, les systèmes de veille spatiale placés en orbite.

**стратегические вооружения** Различные виды оружия, специальные информационно-управляющие системы и обеспечивающие технические средства для решения стратегических задач. Подразделяют на стратегические наступательные и стратегические оборонительные вооружения. К информационно-управляющим системам стратегических вооружений относят систему боевого управления и связи, информационно-расчетную систему, систему предупреждения о ракетном нападении, систему контроля космического и воздушного пространства, космическую систему разведки.

**strategic arms** The various types of weapons, special computerized control systems and technical support for strategic missions. They can be subdivided into offensive and defensive armaments. The computerized control systems for strategic arms include a combat command, control and communications system, a data-processing and computation system, a missile attack warning system, air and space monitoring and space-based surveillance systems.

## RUS-PФ

### armes de l'artillerie

Type d'armement composé de pièces d'artillerie et de leurs munitions, de calculateurs et de conduites de tir, de moyens de commandement et de soutien. Dans une acception plus large, en relation avec l'organisation du soutien des unités (des forces), on inclut également dans les moyens d'artillerie les armes légères et les lance-grenades, les grenades à main, les armes blanches, les ateliers mobiles d'artillerie, les équipements des soutes, des bases d'artillerie, des dépôts, des camps d'entraînement. Il est admis, au sein de l'armée de terre, d'inclure les lance-roquettes multiples et antichars au sein des armes de l'artillerie.

**артиллерийское вооружение** Вид вооружения, состоящий из артиллерийских орудий с боеприпасами, средствами управления огнем и обеспечения стрельбы. В более широком значении, связанном с организацией снабжения войск (сил), к артиллерийскому вооружению относят также стрелковое оружие и гранатометы, ручные гранаты, холодное оружие, подвижные артиллерийские

ремонтные мастерские, оборудование arsenалов, артиллерийских баз, складов и полигонов. В сухопутных войсках к артиллерийскому вооружению принято относить реактивные системы залпового огня и противотанковые ракетные комплексы.

**artillery weapons** A type of armament consisting of guns, ammunition, and fire-control and fire-support equipment. In the wider context of logistics, artillery weapons also include small arms and grenade launchers, hand grenades, bladed weapons, and mobile artillery workshops, as well as equipment for arsenals, artillery bases, depots and firing ranges. It is common practice in land forces to include multiple-launch rocket systems and antitank missile systems in the definition.

## RUS-РФ

### armes de soutien

Unités et unités élémentaires affectées à des tâches spécialisées de soutien du combat et de soutien de l'activité courante des forces, comme, par exemple, le génie, la protection NBC, le soutien radar, l'installation et l'exploitation des transmissions. Dans les Forces fédérales russes, les armes de soutien sont soit directement subordonnées au Ministère de la défense, soit intégrées aux armées et à leur logistique. Leur dénomination, leur personnel, leur organisation, leur armement, leur matériel et leur équipement sont déterminés par leur affectation. La plupart des armées disposent, parmi les armes de soutien, du génie, des transmissions, de la protection NBC, d'unités de radar et d'unités élémentaires cartographiques. Certaines armées possèdent leurs propres armes de soutien. L'armée de l'air, par exemple, possède des unités du génie affectées aux bases aériennes. La logistique possède entre autres des troupes d'entretien des véhicules, d'entretien et de construction des routes et des unités d'entretien et de construction d'oléoducs.

*Aussi appelé* unités spécialisées.

**специальные войска** Воинские части и подразделения, предназначенные для выполнения специальных задач по обеспечению боевой и повседневной деятельности ВС (например, по инженерному, химическому, радиотехническому обеспечению, устройству связи и ее использованию и другое). В ВС РФ имеются специальные войска, непосредственно подчиненные Министерству обороны и входящие в состав видов ВС и тыла. Наименование, состав, организация, вооружение и техника, оснащение формирований специальных войск определяются их назначением. В большинстве видов ВС к специальным войскам относятся: инженерные войска, войска связи, войска радиационной, химической и биологической защиты, радиотехнические части и топогеодезические подразделения. Некоторые виды ВС имеют свои собственные только им специальные войска, например, инженерно-аэродромные части в военно-воздушных силах. В состав Тыла ВС входят автомобильные и дорожные войска, трубопроводные части.

**specialized support troops** Military units whose task is to offer specialized support to the armed forces in their routine duties and in combat operations,

providing e.g. engineer, chemical and radar support or communications. In the Armed Forces of the Russian Federation, some specialized support troops are directly subordinate to the Ministry of Defence while others come under the various armed services and the logistic services. The designation, strength and structure of specialized support units are determined by their roles, as are their weapons, combat hardware and other equipment. In most armed services, specialized support troops include engineers, communications troops, NBC defence troops, radar units and topographical survey subunits. Some have their own specialized support troops. For example, the Air Force has airfield engineer units while the logistic services have vehicle maintenance troops, road-building and repair troops and pipeline units.

## RUS-РФ

### armistice

Cessation temporaire des hostilités par accord entre les belligérants. Un armistice peut être général, auquel cas les hostilités cessent sur l'ensemble du théâtre, soit être local (partiel). L'armistice général précède souvent un traité de paix.

**перемирие** Временное прекращение военных действий по соглашению между воюющими сторонами. Перемирие может быть общим, когда военные действия прекращаются на всем театре войны, и местным (частичным). Общее перемирие часто предшествует заключению мирного договора.

**armistice** The temporary cessation of hostilities by agreement between the warring parties. An armistice may be general, in which case hostilities cease throughout a theatre of war, or local (partial). A general armistice often precedes a peace treaty.

## RUS-РФ

### arsenal

Ensemble d'installations et de matériels servant à réceptionner, réparer, assembler, inventorier, entreposer et délivrer aux unités des armes (armes légères, pièces d'artillerie, roquettes et missiles) et des munitions.

**арсенал** Комплекс сооружений и оборудования, предназначенный для приема, ремонта, сборки, учета, хранения и выдачи войскам оружия (стрелкового оружия, артиллерии, ракет) и боеприпасов.

**arsenal** Complex of installations and equipment designed for the reception, repair, assembly, stocktaking, storage and issue to units of weapons (small arms, artillery, rockets and missiles) and ammunition.

## RUS-РФ

### art de la guerre

Théorie et pratique de la préparation et de la conduite d'opérations militaires terrestres, navales, aériennes et spatiales. La théorie de l'art de la guerre fait partie intégrante de la science militaire. Sa pratique comporte l'application des connaissances et expériences militaires à la préparation et à la conduite d'opérations majeures, de batailles et de combats. L'art de la guerre

comprend la stratégie, l'art opératif et la tactique, qui sont étroitement liés entre eux. L'art de la guerre contemporain répond à deux questions fondamentales qui sont interdépendantes: le refus de la guerre et la volonté de repousser l'agresseur s'il la déclarait.

**военное искусство** Теория и практика подготовки и ведения военных действий на суше, море и в околоземном пространстве. Теория военного искусства – составная часть военной науки. Практика военного искусства охватывает применение военных знаний и опыта при подготовке и ведении операций и боевых действий. Военное искусство включает находящиеся в тесной взаимосвязи стратегию, оперативное искусство и тактику. Современное военное искусство решает две основные взаимосвязанные задачи: недопущение войны и готовность дать отпор агрессору в случае, если она будет им развязана.

**military art** The theory and practice of preparing and conducting operations on land, at sea and in near-Earth space. The theory of military art is a component of military science. Its practice includes the application of military knowledge and experience to the preparation and conduct of operations at tactical and operational level. The art of war includes strategy, operational art and tactics, which are closely interrelated. Contemporary military art addresses two important and closely related issues: the prevention of war and readiness to repel an aggressor who has initiated a war.

## RUS-РФ

### art opératif

Théorie et pratique de la préparation et de la conduite des opérations exécutées par les grandes formations des différentes armées au niveau opératif (opérations, batailles, combats, attaques). L'art opératif fait partie intégrante de l'art de la guerre. Occupant une position intermédiaire entre la stratégie et la tactique militaire, il est subordonné à la stratégie et, à son tour, détermine les missions et les orientations du développement tactique. Les facteurs essentiels qui déterminent le contenu et le développement de l'art opératif sont la doctrine et la politique de défense de l'État, la science militaire, le degré d'équipement des forces armées, le système d'instruction des armées et de la flotte; la qualité des armes, les facteurs politico-militaires, économique-militaires, physiques et géographiques du théâtre des opérations. La théorie de l'art opératif comporte à la fois les bases communes à toutes les armées et la théorie propre à chacune d'elles. La pratique comprend les champs d'action respectifs du commandement, des états-majors et des troupes dans la préparation et la conduite des opérations; le commandement des forces et tout type de soutien aux opérations.

**оперативное искусство** Теория и практика подготовки и ведения военных действий оперативного масштаба (операций, сражений, боевых действий, ударов) объединениями видов ВС; составная часть военного искусства. Оперативное искусство занимает промежуточное положение между военной стратегией и тактикой, подчинено стратегии и, в свою очередь, определяет

задачи и направления развития тактики. Основными факторами, определяющими содержание и развитие оперативного искусства, являются: военная доктрина и политика государства, военная наука, техническая оснащенность ВС, система обучения личного состава армии и флота, качество средств вооруженной борьбы; военно-политические, военно-экономические и физико-географические условия ТВД. В структуру теории оперативного искусства входят общие основы и теория оперативного искусства каждого вида ВС. Практика оперативного искусства включает деятельность командования, штабов и войск (сил) по подготовке и ведению операций, управлению войсками (силами) и всестороннему обеспечению операций (боевых действий).

**operational art** Theory and practice in preparing for and conducting action on an operational scale (including operations, large-scale battles, combat operations and attacks) by major formations of the armed forces. It is a component of military art and midway between military strategy and tactics. It is subordinate to strategy and determines in its turn the goals and the future development of tactics. The most important factors determining the content and development of operational art are military doctrine and national policy, military science, the level of the armed forces' equipment, the organization of personnel training in the army and the navy, the quality of the weapons, military/political and military/economic conditions in the theatre of operations and its physical geography. The theory of operational art embraces both the fundamentals common to all the services and the theory specific to each of the services. The practice of operational art includes the activities of commanding officers, staffs and forces in mounting and conducting operations, command and control of forces and comprehensive support of operations/combat operations.

## RUS-РФ

### articulation des forces

1. Dans la marine, organisation donnant aux commandants responsables les moyens d'accomplir les tâches qui leur sont assignées dans le cadre d'une action planifiée.
2. Tableau d'organisation accompagnant une directive navale précise. Note : Dans l'armée de terre, organisation temporaire prévue pour la conduite d'une opération précise. Egalement appelé organisation de base temporaire d'une unité.
3. Groupement de forces temporaire prévu pour accomplir une mission donnée. L'articulation des forces comporte également la répartition des moyens disponibles aux quartiers généraux de contrôle subordonnés soit par rattachement, soit en plaçant ces moyens en soutien direct, ou en les plaçant sous le contrôle opérationnel du subordonné.

**организация обеспечения действий ВМС** 1. В терминологии военно-морских сил – организационная единица, которая предоставляет командному составу, ответственному за проведение запланированных действий, необходимые средства



для выполнения поставленных задач. **расчет сил и средств** 2. Документ с организационно-штатным расписанием, прилагаемый к определенной военно-морской директиве. Примечание: в терминологии сухопутных войск означает временную организационную единицу для проведения определенной операции. Может также называться временной базовой организацией части или подразделения. **временная организационная единица** 3. Формирование, создаваемое на временной основе для выполнения определенной задачи. Его создание предполагает предоставление имеющихся сил и средств подчиненному штабу путем их передачи во временное или оперативное подчинение или посредством постановки им задачи непосредственной поддержки подчиненного штаба. **task organization** 1. In the navy, an organization which assigns the responsible commanders the means with which to accomplish their assigned tasks in any planned action. 2. An organization table pertaining to a specific naval directive. Note: in army usage, temporary organization for conduct pertaining to a specific operation. Also described as a temporary basic organization of a unit. 3. A temporary grouping of forces designed to accomplish a particular mission. Task organization involves the distribution of available assets to subordinate control headquarters by attachment or by placing assets in direct support or under the operational control of the subordinate.

## OTAN-NATO-NATO

### artillerie

En tant qu'arme, l'artillerie se présente sous forme de grandes unités, unités et unités élémentaires qui, au plan de l'organisation des forces, sont intégrées dans les grandes formations, grandes unités, unités et unités élémentaires interarmes. Elles disposent de pièces d'artillerie avec leurs moyens de transport et leurs munitions, ainsi que de soutien du combat, c.-à-d. conduite des tirs, reconnaissance et autres moyens auxiliaires. Dans les Forces fédérales russes, les lance-roquettes multiples sont généralement considérés comme faisant partie de l'artillerie. L'artillerie moderne de l'armée de terre se répartit en artillerie des forces terrestres et en réserve générale de l'artillerie, mais en fonction de son affectation, on distingue l'artillerie de campagne et l'artillerie antiaérienne. En fonction de sa destination tactique, l'artillerie de campagne se subdivise en unités de canons, d'obusiers, de lance-roquettes, d'artillerie antichars, d'artillerie de montagne et d'artillerie de mortiers. En fonction du moyen de transport, en artillerie automotrice, tractée, transportée ou fixe. L'artillerie navale comprend l'artillerie embarquée et l'artillerie côtière. En fonction des caractéristiques techniques des pièces d'artillerie, on distingue les canons à âme rayée, les canons à âme lisse, les canons sans recul, les lance-roquettes, les canons de forteresse et les canons polyvalents. Les unités élémentaires de l'artillerie tactique sont les batteries; 2 à 4 batteries constituent un groupe de batteries; les groupes de batteries peuvent être réunis en régiments ou en brigades d'artillerie, et les brigades ou les régiments – en divisions d'artillerie. Les

principes fondamentaux de l'emploi de l'artillerie sont de masser les forces sur les axes les plus importants, de déclencher des tirs irréguliers et précis, d'agir en coopération avec l'infanterie, l'arme blindée, les autres armes et l'aviation, et de diriger le feu et la manœuvre de façon soutenue et souple.

**artillerie** Как род войск представляет собой артиллерийские соединения, части и подразделения, организационно входящие в состав оперативных объединений, общевойсковых соединений, частей и подразделений, которые имеют на вооружении артиллерийские орудия со средствами их передвижения, боеприпасы к ним, средства боевого обеспечения, т.е. управления огнем, артиллерийской разведки и другие вспомогательные средства. В ВС РФ к артиллерии принято относить и реактивные системы залпового огня. Современная артиллерия сухопутных войск делится на войсковую артиллерию и артиллерию Резерва Верховного Главнокомандования, а по назначению – на наземную и зенитную. Наземная артиллерия подразделяется: по боевым свойствам – на пушечную, гаубичную, реактивную, противотанковую, горную и минометы; по способам передвижения – на самоходную, буксируемую, возимую и стационарную. Артиллерия военно-морского флота (морская артиллерия) включает корабельную и береговую артиллерию. По особенностям конструкций артиллерийских систем выделяют ствольную нарезную, гладкоствольную, безоткатную, реактивную, казематную, универсальную артиллерию. Огневые и тактические подразделения артиллерии - батарея, 2-4 батареи составляют дивизион; артиллерийские дивизионы могут объединяться в артиллерийские полки или бригады, а бригады (полки) – в артиллерийские дивизии. Основные принципы боевого применения артиллерии: массирование на важнейших направлениях; внезапность и точность огня; взаимодействие с пехотой, танками, другими родами войск и авиацией; непрерывное и гибкое управление огнем и маневром.

**artillery** A service arm consisting of tactical formations and units integrated into major formations, combined arms tactical formations and units. They are equipped with artillery pieces, their means of transport, their munitions and combat support assets for fire control and artillery reconnaissance, as well as other auxiliary assets. In the Russian Federation Armed Forces, artillery usually includes multiple-launch rocket systems. Modern ground forces artillery is classed as organic artillery or as Supreme Command Reserve artillery. A further distinction by role is made between surface-to-surface and antiaircraft artillery. Surface-to-surface artillery may be further subdivided by operational characteristics into guns, howitzers, rocket artillery, antitank artillery, mountain artillery and mortars. From the point of view of means of transport, it may also be self-propelled, towed, transportable or fixed. Naval guns may be either shipborne or coastal. In terms of design, artillery may be rifled, smooth-bore, recoilless, rocket, fixed or multi-functional. Artillery consists of tactical and fire units (batteries); 2 to 4 batteries make up a battalion. Artillery battalions may form artillery regiments or brigades, whereas brigades

and regiments constitute divisions. The employment of artillery rests on four main principles: concentration along the key axes, surprise and precision of fire, cooperation with infantry, tanks, other arms and aviation, and sustained and flexible fire and manoeuvre control.

## RUS-РФ

### assaut

1. Point culminant d'une attaque; abordage de l'ennemi en combat corps à corps.
2. Attaque courte, violente et soigneusement organisée contre un objectif de faibles dimensions, par exemple un emplacement de pièce d'artillerie, un fort ou un nid de mitrailleuses.

**атака** 1. Наиболее решительный момент наступательных действий, переход к рукопашной схватке с противником. 2. Короткое, яростное и хорошо организованное нападение на объект, например, на оборудованную огневую позицию, укрепление или огневую точку.

**assault** 1. The climax of an attack; closing with the enemy in hand-to-hand fighting. 2. A short, violent, but well-ordered attack against a local objective such as a gun emplacement, a fort or a machine-gun nest.

## OTAN-HATO-NATO

### assaut aéroporté

Au cours d'une opération aéroportée, phase dont le début se situe au moment de l'arrivée par voie aérienne de l'échelon d'assaut dans la zone de l'objectif et qui se poursuit par l'attaque des objectifs de cet échelon et par l'organisation de la tête de pont aérienne initiale. *Aussi appelé* phase d'assaut.

**воздушное десантирование** При воздушно-десантной операции – этап, начинающийся с доставки по воздуху первого эшелона воздушного десанта в район десантирования и охватывающий время боя по захвату исходного плацдарма десантирования и закрепление на нем. *Также* этап воздушно-десантирования.

**airborne assault** In an airborne operation, a phase beginning with delivery by air of the assault echelon of the force into the objective area and extending through attack of assault objectives and consolidation of the initial airhead. *Also called* assault phase.

## OTAN-HATO-NATO

### Assemblée fédérale de la Fédération de Russie

Parlement de la Fédération de Russie - organe législatif représentatif qui se compose de deux chambres: la Douma d'Etat et le Conseil de la Fédération.

**Федеральное собрание Российской Федерации** Парламент России, представительный и законодательный орган РФ. Состоит из двух палат – Государственной Думы и Совета Федерации.

**Federal Assembly of the Russian Federation** The Parliament of Russia, the Russian Federation's representative and legislative body, consisting of two Houses: the State Duma and the Federation Council.

## RUS-РФ

### assistance humanitaire

*Voir* aide humanitaire.

*См.* гуманитарная помощь.

*See* humanitarian assistance.

## OTAN-HATO-NATO

### assistance militaire

Soutien ou assistance de l'extérieur apportés à un Etat ou à une autre entité juridique internationale, en vue de l'élaboration de son outil militaire, de l'organisation de ses forces armées, ou de la conduite des opérations de combat.

**военная помощь** Поддержка, содействие извне, оказываемые государству, другим субъектам международного права в военном строительстве, строительстве вооруженных сил или ведении боевых действий.

**military assistance** Outside support or aid given to a state or other international legal entity for the development of its military capability and of its armed forces, or for the conduct of combat operations.

## RUS-РФ

### assistance militaire

1. Appui à caractère militaire fourni à un pays par un autre pays, une coalition ou une alliance notamment sous la forme de forces, d'experts, de conseillers, de matériels ou d'entraînement militaires.

2. En opérations spéciales, soutien fourni directement ou indirectement par un pays, une coalition ou une alliance à une force de résistance ou à une force militaire ou paramilitaire locale.

**военная помощь** 1. Поддержка, предоставляемая государством, коалицией или союзом государств другому государству в различных формах, таких как предоставление войск (сил), специалистов, советников, техники и вооружения или проведение обучения. 2. При проведении специальных операций – поддержка, оказываемая прямо или косвенно государством, коалицией или союзом государств силам сопротивления, местным воинским или военизированным формированиям.

**military assistance** 1. Support provided to a nation by another nation, a coalition or an alliance in various forms such as military forces, experts, advisers, materiel or training. 2. In special operations, any support provided directly or indirectly by a nation, a coalition or an alliance to a resistance force or a local military or paramilitary force.

## OTAN-HATO-NATO

### associations culturelles et sociales des Forces armées de la Fédération de Russie

Associations de militaires et de membres de leurs familles s'occupant, à titre bénévole, de promouvoir les loisirs et les activités sportives, et de répondre à d'autres intérêts et besoins.

**общественные организации ВС РФ** Добровольные организации военнослужащих и членов их семей, способствующие проведению их

досуга, занятиям спортом, а также удовлетворению других интересов и потребностей.

**voluntary organizations of the Russian Federation Armed Forces** Voluntary organizations of servicemen and members of their families that promote leisure and sporting activities and also serve other interests and needs.

## RUS-РФ

### attaque principale

Opération offensive des forces sur un axe ou dans un secteur déterminé d'importance décisive pour défaire l'adversaire et accomplir les missions prévues pour l'opération ou le combat. Une supériorité décisive en forces et moyens est constituée et maintenue sur l'axe d'attaque principal et là où la destruction la plus complète du dispositif de forces ennemies est envisagée. Dans l'attaque principale, il est important non seulement de déterminer correctement son axe, mais aussi de déployer de façon dissimulée le dispositif d'attaque principal, et de lui assurer préparation et soutien dans tous les domaines. Dans les guerres conventionnelles, il est d'une importance capitale de masser ses forces et moyens, d'organiser des feux de destruction efficaces et d'accroître constamment l'effort sur l'axe d'attaque principale.

**главный удар** Наступательные действия войск (сил) на избранном направлении (в районе), имеющем решающее значение для разгрома противостоящего противника и выполнения поставленных задач в операции (бою). На направлении главного удара создается и поддерживается решающее превосходство в силах и средствах, предусматривается наиболее высокая степень поражения группировки противника. При нанесении главного удара важно не только верно определить его направление, но и скрытно развернуть главную ударную группировку, всесторонне ее подготовить и обеспечить. В условиях применения обычных средств поражения важное значение имеют массирование сил и средств, организация надежного огневого поражения и постоянное наращивание усилий войск (сил) на направлении главного удара.

**main attack** Offensive action by forces along a chosen axis or in an area critical to the defeat of the enemy and the completion of the operational or tactical missions assigned. The direction of the main attack is where a decisive superiority of forces must be created and maintained and where the greatest damage will be inflicted on the enemy's force groupings. It is important not only to choose the right direction for the main attack but also to ensure that the main attack force grouping is fully prepared and supported for the mission and that its deployment is concealed. When employing conventional weapons, it is of vital importance to concentrate forces, to organize reliable fire for effect and to maintain a steady build-up of effort in the direction of the main attack.

## RUS-РФ

### attaque principale

1. Attaque ou effort principal où le commandant jette tout le poids de la puissance offensive dont il dispose.

2. Attaque dirigée sur l'objectif principal de la campagne, de l'opération majeure ou de la bataille.

**главный удар** 1. Применение основных сил и средств, имеющихся в распоряжении командира (командующего), для проведения решительного наступления. 2. Удар, направленный на главный объект в ходе проводимой кампании, крупной операции или сражения.

**main attack** 1. The principal attack or effort into which the commander throws the full weight of the offensive power at his disposal. 2. An attack directed against the chief objective of the campaign, major operation or battle.

## ОТАН-НАТО-NATO

### attribution des ressources

Traduction de la répartition en nombre total de sorties par type d'aéronefs disponibles pour chaque opération ou mission.

**наряд** Пересчет выделенных авиационных средств в общее количество боевых вылетов на тип самолета по каждой операции или боевой задаче.

**allocation** The translation of the apportionment into total numbers of sorties by aircraft type available for each operation or mission.

## ОТАН-НАТО-NATO

### autorité de contrôle opérationnel

Autorité maritime responsable, à l'intérieur d'une zone géographique donnée, du contrôle naval du trafic commercial placé sous contrôle naval allié.

**инстанция по военному управлению судоходством** Командующий военно-морскими силами, отвечающий в рамках заданного географического района за морское управление всем торговым судоходством в соответствии с условиями осуществления управления торговым флотом стран НАТО.

**operational control authority** The naval commander responsible within a specified geographical area for the naval control of all merchant shipping under Allied merchant control.

## ОТАН-НАТО-NATO

### autorité de coordination

Autorité accordée à un commandant ou responsabilité donnée à une personne en vue d'assurer la coordination de fonctions ou d'activités déterminées intéressant des forces appartenant à plusieurs pays, commandements, armées, ou à plusieurs forces de la même armée. Ce commandant ou cette personne peut exiger que les organismes intéressés ou leurs représentants se consultent mais il n'a aucune autorité pour imposer un accord. En cas de désaccord entre les organismes intéressés, il devrait s'efforcer d'obtenir un accord sur l'essentiel par la discussion. Au cas où cet accord s'avère impossible, il rendra compte à l'autorité approuvée.

**координирующая инстанция** Командир (командующий) или ответственное лицо, которому даны полномочия по координации выполнения конкретных задач или мероприятий с участием сил

двух или более стран, командований, видов вооруженных сил или двух или более группировок одного вида вооруженных сил. Его полномочия позволяют требовать проведения консультаций между заинтересованными организационными единицами или их представителями, но не позволяют принуждать их к достижению соглашения. При возникновении разногласий между заинтересованными организационными единицами, он должен путем переговоров пытаться достигнуть принципиального соглашения. В случае неудачи, он должен передать этот вопрос на рассмотрение соответствующей инстанции.

**coordinating authority** The authority granted to a commander or individual assigned responsibility for coordinating specific functions or activities involving forces of two or more nations, commands, services, or two or more forces of the same service. He has the authority to require consultation between the agencies involved or their representatives, but does not have the authority to compel agreement. In case of disagreement between the agencies involved, he should attempt to obtain essential agreement by discussion. In the event he is unable to obtain essential agreement he shall refer the matter to the appropriate authority.

#### OTAN-NATO-NATO

#### autorité de redistribution

Pouvoir donné à un commandant OTAN de redistribuer certaines ressources désignées en temps de paix, affectées à son commandement et mises à la disposition des pays, pour assurer le soutien des opérations.

**перераспределяющая инстанция**  
Командующий ОВС НАТО, имеющий полномочия по перераспределению определенных видов ресурсов, назначенных и выделенных его командованию в мирное время и предоставленных странами для обеспечения операций.

**redistribution authority** The authority given to a NATO commander to redistribute certain resources, designated in peacetime and assigned to his command, and made available by nations, in order to support operations.

#### OTAN-NATO-NATO

#### autorité locale chargée de la gestion des opérations de secours en cas de catastrophe

Dans le contexte de la gestion des catastrophes, terme générique désignant l'organisme national, régional ou local responsable en cas de situation d'urgence ou de catastrophe.

**местный орган, ответственный за ликвидацию последствий стихийных бедствий**  
В терминологии ликвидации последствий стихийных бедствий – родовой термин, означающий национальный, региональный или местный орган, отвечающий за ликвидацию последствий чрезвычайной ситуации или бедствия.

**local emergency management authority** In disaster management, a generic term for the national, regional or local body in charge in case of an emergency or disaster.

#### ONU-OOH-UN

#### autorité militaire de l'OTAN

Etat-major ou organisme international, aux termes du Protocole sur le statut des états-majors internationaux, mis sur pied dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord (dit Protocole de Paris). Ce terme s'applique également à toute autorité militaire à laquelle le Conseil de l'OTAN a décidé d'appliquer les dispositions de la Convention sur les statuts de l'OTAN, des représentants nationaux et du personnel international (dit Accord d'Ottawa).

**военный руководящий орган НАТО**  
Международный штаб или другая военная организация, на которые распространяется действие Протокола о статусе Международного военного штаба, созданного в соответствии с Североатлантическим договором (называемого "Парижский протокол"), а также любой другой военной руководящий орган, к которому Советом НАТО применяются положения Соглашения о статусе Организации Североатлантического договора, национальных представителей и Международном секретариате (называемого "Оттавское соглашение") на основании данного соглашения.

**NATO military authority** Any international military headquarters or organization covered by the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, (called the Paris Protocol) and any other military authority to which the NATO Council has applied the provisions of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff (called the Ottawa Agreement) by virtue of the said agreement.

#### OTAN-NATO-NATO

#### autres forces alliées pour l'OTAN

Forces qui ne sont ni affectées, ni réservées pour affectation à un commandement de l'OTAN, mais qui pourraient coopérer avec les forces de l'OTAN ou être placées sous le commandement opérationnel ou le contrôle opérationnel d'un commandant de l'OTAN dans certaines circonstances qui doivent être précisées.

**другие союзные войска для НАТО**  
Войска, не переданные и не предназначенные для передачи под оперативное командование ОВС НАТО, но которые могут взаимодействовать с силами НАТО или переходить под оперативное командование или в оперативное подчинение командующего ОВС НАТО при определенных обстоятельствах, подлежащих конкретизации.

**other Allied forces for NATO** Forces not assigned or earmarked for a NATO command, but which might cooperate with NATO forces or be placed under the operational command or the operational control of a NATO commander in certain circumstances which should be specified.

#### OTAN-NATO-NATO

#### avant-garde de combat

Forces et moyens affectés à la protection des troupes au combat, dans le but d'empêcher l'ennemi de reconnaître l'ordre de bataille et le dispositif de la

formation d'approche amies, ainsi que de prévenir une attaque surprise de l'ennemi contre les troupes protégées. Les avant-gardes de combat sont dépêchées lorsque s'organise la défense en dehors de la zone de contact avec l'ennemi ou s'il n'y a pas de premier échelon. Les forces et moyens alloués aux avant-gardes de combat comprennent généralement une section de fusiliers motorisés renforcée ou une section blindée provenant des bataillons du premier échelon. En phase offensive, ce sont les unités élémentaires de tête du premier échelon qui remplissent la fonction d'avant-garde de combat. La marine organise elle-même la protection de ses forces en mer. *Voir aussi* sûreté.

**боевое охранение** Силы и средства, выделяемые для охраны войск в боевой обстановке в целях недопущения проникновения разведки противника в боевые и предбоевые порядки, предотвращения внезапного нападения противника на охраняемые войска (силы). Боевое охранение высылается при организации обороны вне соприкосновения с противником или при отсутствии передовой позиции. В состав сил и средств, выделяемых в боевое охранение, обычно включают усиленный мотострелковый (танковый) взвод, выслаемый от батальонов первого эшелона. В наступлении функции боевого охранения выполняют передовые подразделения первого эшелона. В военно-морском флоте организуется охранение корабельных сил флота. *См. также* охранение.

**battle outposts** Forces designated to protect troops in combat by preventing enemy reconnaissance from penetrating the approach march formation or battle deployment or by warding off a surprise attack on the forces protected. Battle outposts are set up either when defence is being organized while not in contact with the enemy or when there are no forward positions. The forces designated for battle outposts normally include a reinforced motorized rifle or armoured platoon detached from the first-echelon battalions. In an offensive, forward units in the first echelon provide battle outposts. The navy also provides combat security for its ships. *See also* combat security.

## RUS-РФ

### avant-projet

Plan préliminaire qui indique les traits principaux ou les principes d'une action envisagée et qui précède l'établissement d'un plan détaillé.

**примерный план** Предварительный план, в котором в общем виде указываются основные положения или принципы порядка действий до начала детального планирования.

**outline plan** A preliminary plan which outlines the salient features or principles of a course of action prior to the initiation of detailed planning.

## OTAN-NATO-NATO

### aviation

Moyen de lutte armée et moyen de transport aérien. On distingue l'aviation militaire et l'aviation civile. L'aviation militaire est affectée aux opérations aériennes. Selon l'affectation ou l'échelon, elle se subdivise en aviation de l'armée de terre, aviation

tactique, aviation stratégique, aviation de défense aérienne, aviation navale, aviation de transport et aviation d'appui tactique. Selon les missions et la nature des opérations, elle se subdivise en bombardiers (armés de missiles), chasseurs-bombardiers, aviation de chasse, d'attaque, de reconnaissance, de lutte anti-sous-marine, de transport et d'appui tactique. En fonction de l'armement et de l'équipement, on distingue les avions et hélicoptères de combat, les avions et hélicoptères de transport et les autres types d'aéronefs. Les avions supersoniques tout temps, équipés de divers systèmes d'armes, constituent la base de la puissance de combat de l'aviation militaire.

**авиация** Средство вооруженной борьбы и воздушное транспортное средство. Различают военную и гражданскую авиацию. Военная авиация предназначена для ведения военных действий в воздушном пространстве. В зависимости от предназначения и подчиненности авиация подразделяется на: авиацию сухопутных войск (армейскую), фронтовую (тактическую), дальнюю (стратегическую), противовоздушной обороны, морскую, военно-транспортную и специальную; исходя из решаемых задач и характера действий подразделяется на: бомбардировочную авиацию (ракетоносную), истребительно-бомбардировочную, истребительную, штурмовую, разведывательную, противолодочную, военно-транспортную и специальную. На вооружении находятся боевые, военно-транспортные самолеты и вертолеты, другие летательные аппараты. Основу боевой мощи военной авиации составляют сверхзвуковые всепогодные самолеты, оснащенные разнообразным авиационным вооружением.

**aviation** Used either in combat or for air transport, aviation may be military or civil. The role of military aviation is to carry out military actions in the air. Depending on its role or the echelon at which it is employed, aviation may be subdivided into army/ground forces aviation, frontal or tactical aviation, long-range or strategic aviation, air defence aviation, naval aviation, transport aviation and specialized support aviation. According to its missions and the nature of the operations undertaken, it may also be subdivided into bomber or missile-carrier, fighter-bomber, fighter, ground-attack, reconnaissance, anti-submarine, transport and combat-support aviation. Aviation equipment consists of fixed and rotary-wing combat and transport aircraft, as well as other types of aircraft. All-weather supersonic aircraft equipped with a variety of air-launched weapons form the basis of air combat power.

## RUS-РФ

### aviation de l'armée de terre

Arme de l'Armée de terre des Forces fédérales russes affectée à l'appui tactique des grandes formations, grandes unités et unités interarmes ou de blindés. Elle comprend l'aviation des districts militaires ou les armées de front, des armées interarmes ou de blindés et des corps d'armée. Au plan de l'organisation des forces, le régiment ou l'escadrille d'hélicoptères constitue l'unité de base. Jusqu'au début des années 70, elle était nommée "aviation des forces". Ensuite, par

analogie avec les armées des pays de l'OTAN, elle a été rebaptisée en "aviation de l'armée". Depuis 1990, elle est dénommée "aviation de l'armée de terre".

**авиация сухопутных войск** Род Сухопутных войск ВС РФ, предназначенный для действий непосредственно в интересах общевойсковых или танковых объединений, соединений и частей. Включает авиацию военных округов или фронтов, общевойсковых или танковых армий, армейских корпусов. Основные организационные единицы – вертолетные полки и эскадрильи. До начала 70-х гг. называлась войсковой авиацией, затем по аналогии с армиями стран НАТО переименована в армейскую авиацию, а в 1990 – в авиацию сухопутных войск.

**Ground Forces Aviation** An arm or branch of the Russian Federation Ground Forces that operates in direct support of major combined arms or tank formations, tactical formations and units. It comprises military district or frontal aviation, combined arms or tank army aviation and corps aviation. The basic unit of organization is the helicopter regiment or squadron. Until the beginning of the 1970s, this arm was known as 'organic aviation'. Later, it was re-named 'army aviation' by analogy with the armies of the NATO countries. Since 1990, it has been known as 'ground forces aviation'.

#### RUS-РФ

#### avion d'assaut

Avion de combat destiné à la destruction d'objectifs mobiles terrestres ou navals de petite taille, à basse ou très basse altitude. L'avion d'assaut dispose de bombes, de missiles, de canons et d'un blindage. Il est essentiellement employé à des missions tactiques afin d'assurer l'appui direct des unités au sol ou de la flotte.

**штурмовик** Боевой самолет для поражения малоразмерных и подвижных наземных (морских) целей с малых и предельно малых высот. Имеет бомбардировочное, ракетное и артиллерийское вооружение и броневую защиту. Применяется главным образом в тактической зоне для непосредственной поддержки сухопутных войск и сил флота.

**ground-attack aircraft** An aircraft designed to destroy small and mobile targets on land or at sea at low or very low altitude. Strike aircraft are equipped with bombs, missiles and guns and have protective armour. They are used mainly in the tactical area, for direct support of land and naval forces.

#### RUS-РФ

#### avion de guet aérien

Avion intégré dans un système automatisé de commandement mobile des forces. Il est équipé d'un radar d'acquisition et de poursuite d'objectifs multiples à longue portée, d'un système de traitement des coordonnées des objectifs, de moyens de liaison chiffrés avec les postes de commandement au sol et d'autres aéronefs en vol, de systèmes automatisés d'attribution des objectifs et d'équipements de brouillage.

**самолет дальнего радиолокационного обнаружения и наведения** Самолет мобильной автоматизированной системы управления войсками (силами). Оснащается радиолокационной станцией дальнего обнаружения, захвата и сопровождения различных целей, средствами вычисления их текущих координат и шифрованной связи с наземными командными пунктами и другими летательными аппаратами в воздухе, автоматизированными системами целераспределения, средствами постановки помех.

**airborne warning and control aircraft** A mobile automated command and control system aircraft. It is equipped with long-range radar capable of acquiring and tracking various targets, current position computation equipment and encrypted communication with ground command posts and other aircraft in flight, and automated target allocation systems and jammers.

#### RUS-РФ

#### avion de transport militaire

Avion spécialement construit et équipé en vue du largage de troupes aéroportées, du transport d'unité ou de matériels militaires, de l'évacuation des malades et des blessés. Fait partie des matériels de l'aviation militaire de transport. Selon la capacité d'emport, on distingue les avions de transport légers (5-10t), moyens (10-40t) et lourds (40-100t et plus). En fonction de leur emploi, ils se répartissent en avions de transport stratégiques, stratégico-opératifs, tactico-opératifs ou tactiques.

**военно-транспортный самолет** Специально сконструированный и оборудованный самолет для высадки (выброски) воздушных десантов, перевозки войск и военной техники, эвакуации больных и раненых. Состоит на вооружении военно-транспортной авиации. По грузоподъемности делятся на легкие (5-10 т), средние (10-40 т) и тяжелые (40-100 т и более). По назначению подразделяются на стратегические, оперативно-стратегические, оперативно-тактические и тактические.

**military transport aircraft** An aircraft specially designed and equipped to land airborne troops, to transport troops and military equipment and to evacuate sick or wounded personnel. Military-transport aviation units are equipped with these aircraft, which can be classified as light (5-10 t), medium (10-40 t) or heavy (40-100+ t) according to payload. They are subdivided according to purpose into strategic, operational/strategic, operational/tactical and tactical transport aircraft.

#### RUS-РФ

#### avis aux navigants

Avis diffusé par télécommunication et donnant, sur l'établissement, l'état ou la modification d'une installation, d'un service, d'une procédure aéronautiques, ou d'un danger pour la navigation aérienne, des renseignements qu'il est essentiel de communiquer à temps au personnel chargé des opérations aériennes. *Aussi appelé* NOTAM.

**извещение для пилотов** Извещение, содержащее информацию о введении в действие,

состоянии или изменениях в аэронавигационном оборудовании, об обслуживании и процедурах или возможных опасностях, своевременное предупреждение о которых имеет существенное значение для персонала, связанного с выполнением полетов. *Также* NOTAM.

**notice to airmen** A notice distributed by means of telecommunication containing information concerning the establishment, condition or change in any aeronautical facility, service, procedure or hazard, the timely knowledge of which is essential to personnel concerned with flight operations. *Also called* NOTAM.

## OTAN-NATO-NATO

### axe stratégique

Partie du théâtre d'opérations où, en temps de guerre, d'importants dispositifs de forces des parties belligérentes, qui y sont stationnées et déployées, mènent des opérations.

**стратегическое направление** Часть ТВД, в пределах которой располагаются и развертываются, а во время войны проводят операции крупные группировки видов ВС воюющих стран.

**strategic axis** A part of the theatre of operations in which major joint force groupings of the warring countries are stationed and deployed and where they carry out operations in wartime.

## RUS-РФ

### bande armée

Groupe illégal d'individus armés, organisé à des fins criminelles telles que la lutte contre le pouvoir en place, la préparation et l'exécution d'attentats terroristes, des attaques visant des services publics, des entreprises ou des personnes physiques, ou encore des actes de sabotage et de provocation.

**бандформирование** Организованная незаконная вооруженная группа лиц, объединившаяся для достижения определенных преступных целей (например, борьбы с существующим строем, организации и совершения террористических актов, нападения на учреждения, предприятия или отдельных лиц, проведения диверсий и провокаций).

**armed gang** An organized illegal armed group, united in pursuit of specific criminal ends, e.g. fighting the existing system, organizing and carrying out acts of terrorism, attacking institutions, enterprises or individuals, acts of sabotage and provocation.

## RUS-РФ

### base

Zone ou agglomération dans laquelle existent des installations qui fournissent un appui logistique ou autre.

**база** Зона или местность, на территории которой находятся объекты всех видов обеспечения, в том числе тылового.

**base** An area or locality containing installations which provide logistic or other support.

## OTAN-NATO-NATO

### base navale

Zone aménagée, dotée d'un ensemble d'installations et d'équipements servant de base (logement du personnel, soutien, entretien courant et réparation) pour les forces navales, y compris les navires auxiliaires.

**военно-морская база** Подготовленный район с комплексом сооружений и оборудования, обеспечивающий базирование (размещение, снабжение, обслуживание и ремонт) сил флота и других вспомогательных кораблей. *Также* пункт базирования.

**naval base** A prepared area with a range of installations and equipment providing basing (accommodation, support, servicing and repair) for naval forces and other supporting vessels.

## OTAN-NATO-NATO

### bataille

Ensemble de combats importants et d'attaques destinées à atteindre le but de la mission ou à accomplir des tâches particulières à l'intérieur de celle-ci. La bataille est un des types d'opération des forces. Une opération majeure peut comporter une seule ou plusieurs batailles, menées simultanément ou successivement sur l'ensemble du front ou sur des axes séparés. On distingue les batailles interarmes des forces terrestres (dont les combats de chars) et les batailles aériennes, antiaériennes, aéroportées, amphibies ou navales. La bataille peut avoir un caractère offensif, comme le combat de rencontre, ou un caractère défensif. *Voir aussi* combat; opération majeure.

**сражение** Совокупность крупных боев и ударов, направленных на достижение цели операции или решение ее частных задач; одна из форм боевых действий. В операции может быть одно или несколько сражений, осуществляемых одновременно или последовательно на всем фронте или отдельных направлениях. Различают сражения общевойсковые (в т. ч. танковые), воздушные и противовоздушные, воздушно-десантные, морские десантные и морские. По характеру сражения могут быть наступательными (в т.ч. встречными) и оборонительными. *См.* также бой, операция.

**large-scale battle** A combination of major combat operations and attacks aimed at achieving the ultimate or intermediate objectives of an operation. It is a form of a combat operation. An operation at this level may include one or more large-scale battles, conducted simultaneously or consecutively over the entire front or along individual axes. Large-scale battles may be classified as combined arms (including armour), air, air defence, airborne, amphibious or naval, or as offensive (which includes a meeting engagement) or defensive according to the nature of the action. *See also* battle, operation.

## RUS-РФ

### bâtiment de débarquement

Navire de combat de construction spéciale, destiné au transport et au débarquement des troupes amphibies sur les côtes ennemies lors d'une opération de débarquement par voie maritime. En fonction de leur conception, ces bâtiments permettent un débarquement soit direct, soit par l'intermédiaire de moyens de

débarquement adaptés. Les bâtiments de débarquement comportent des hangars, des plates-formes d'hélicoptères et des radiers. Ils sont équipés de missiles et de canons.

**десантный корабль** Боевой корабль специальной постройки, предназначенный для транспортировки и высадки морского десанта на побережье противника при проведении морской (воздушно-морской) десантной операции. В зависимости от конструкции десантные корабли позволяют высаживать десант непосредственно на берег или с помощью десантно-высадочных средств. На десантных кораблях имеются ангары и палубные взлетно-посадочные площадки для вертолетов и док-камеры для катеров. Оснащены ракетным и артиллерийским оружием.

**assault ship** A specially designed warship for transporting and landing an amphibious force on an enemy shore during an amphibious or airborne-amphibious operation. Depending upon their design, assault ships can be used to land a force on the beach directly or by means of landing craft. These ships have hangars and deck-landing platforms for helicopters, and docking facilities for landing craft. They are armed with guns and missiles.

#### RUS-PФ

### **bâtiment de débarquement**

Bâtiment d'assaut construit pour de longues traversées en mer et pouvant être déchargé rapidement sur la plage même.

**десантный корабль** Корабль штурмового эшелона десанта, предназначенный для продолжительных морских переходов и для быстрой высадки/выгрузки десанта на берег.

**landing ship** An assault ship which is designed for long sea voyages and for rapid unloading over and onto a beach.

#### OTAN-HATO-NATO

### **bâtiment de lutte anti-sous-marine**

Bâtiment de surface employé pour la recherche et la destruction des sous-marins ennemis. Il accomplit aussi des missions de protection du déploiement et du retour des sous-marins amis, et de protection ASM des bâtiments de surface, des convois, des forces de débarquement, de bases navales. On distingue, en fonction du déplacement, de l'armement, et de l'emploi : les croiseurs de lutte anti-sous-marine (croiseurs porte-hélicoptères), les grands bâtiments de lutte anti-sous-marine, les bâtiments de surveillance, les petits bâtiments de lutte anti-sous-marine.

**противолодочный корабль** Боевой надводный корабль, предназначенный для поиска и уничтожения подводных лодок противника. Выполняет также задачи по обеспечению развертывания и возвращения своих подводных лодок, противолодочному охранению кораблей, конвоев, десантов, охране районов базирования. В зависимости от водоизмещения, вооружения и назначения подразделяются на противолодочные крейсера (крейсера-вертолетоносцы), большие, сторожевые и малые противолодочные корабли.

**antisubmarine warfare ship** A surface ship designed to seek out and destroy enemy submarines. It also performs missions in support of the deployment and return of friendly submarines to their bases, anti-submarine defence of ships, convoys, landings and protection of base areas. These ships can be subdivided into antisubmarine or helicopter-carrying cruisers and large and small antisubmarine ships and frigates, according to their displacement, armament and purpose.

#### RUS-PФ

### **bâtiment ravitaillé**

Dans le domaine du ravitaillement à la mer, bâtiment qui reçoit le ou les gréements.

**обеспечиваемое судно** При пополнении запасов судов в море – судно, принимающее на борт необходимое специальное оборудование.

**receiving ship** In replenishment at sea, the ship that receives the rig(s).

#### OTAN-HATO-NATO

### **bâtiment ravitailleur**

Dans le domaine du ravitaillement à la mer, bâtiment qui fournit le ou les gréements.

**обеспечивающее судно** При пополнении запасов судов в море - судно, имеющее на борту необходимое специальное оборудование.

**delivering ship** In replenishment at sea, the ship that delivers the rig(s).

#### OTAN-HATO-NATO

### **bâtiment spécialisé**

Navire destiné à accomplir des missions particulières en temps de paix et en temps de guerre. Les bâtiments spécialisés comprennent les bâtiments de reconnaissance; les bâtiments de commandement de la flotte; les bâtiments de veille de la situation aérienne, de surface et sous-marine; les bâtiments-école; les bâtiments logistiques (ravitailleurs de sous-marins, ravitailleurs de forces de surface en armes, carburant, eau, vivres, énergie, articles destinés à la détente de l'équipage); les navires-ateliers, notamment les bâtiments-bases de soutien des bâtiments nucléaires (chargement en combustible nucléaire); les bâtiments d'expérimentation et de mesure; les bâtiments destinés à l'entraînement des forces navales.

**корабль специального назначения** Корабль, предназначенный для выполнения специальных задач как в военное, так и в мирное время. К кораблям специального назначения относятся: разведывательные и управления силами флота; освещения обстановки (воздушной, надводной, подводной); учебные; корабли плавучего тыла и специального обеспечения – плавбазы подводных лодок и надводных кораблей (для мобилизационного материально-технического обеспечения соединений кораблей оружием, топливом, водой, продовольствием, электроэнергией, отдыха экипажей); плавучие технические базы, в том числе для перезарядки корабельных атомных реакторов; корабли измерительного комплекса; специальные для обеспечения боевой подготовки сил флота.



**special-purpose ship** A vessel designed for special assignments in both peace and war. They include intelligence-gathering and fleet command vessels, air, surface and subsurface reconnaissance ships, training ships, logistic and special support ships, depot ships for submarines and surface ships (to provide mobilization supplies for large units: weapons, fuel, water, provisions, electric power and recreation facilities for crews) as well as technical service vessels, including those for recharging on-board nuclear reactors, survey ships and special battle training ships.

RUS-РФ

### **besoin de normalisation**

Dans le cadre de l'OTAN, énoncé détaillé, établi par un commandement stratégique, un pays ou un organe de l'OTAN, qui spécifie ce qui devrait être normalisé et le niveau de normalisation à atteindre dans les domaines des opérations, des procédures, du matériel, de la technique et de l'administration.

**требование стандартизации** Документ НАТО, представляемый стратегическим командованием, государством-членом или органом НАТО, в котором подробно определяются объекты стандартизации, а также уровень стандартизации, который необходимо достичь в оперативной, процедурной, военно-технической и административно-тыловой областях.

**standardization requirement** Within NATO, a detailed statement, provided by a strategic command, a nation or a NATO body, that identifies what should be standardized and the level of standardization to be achieved in the operational, procedural, materiel, technical and administrative fields.

OTAN-HATO-NATO

### **besoin militaire**

Besoin reconnu justifiant l'attribution en temps utile de ressources permettant d'atteindre des objectifs militaires fixés, ou pour mener à bien des missions ou des opérations. *Aussi appelé* besoin opérationnel.

**военная потребность** Установленная потребность, определяющая правомерность своевременного выделения ресурсов для реализации боевых возможностей при достижении утвержденных военных целей, выполнении боевых задач или поручений. *Также* оперативная потребность.

**military requirement** An established need justifying the timely allocation of resources to achieve a capability to accomplish approved military objectives, missions or tasks. *Also called* operational requirement.

OTAN-HATO-NATO

### **besoin militaire principal**

Un besoin militaire auquel il est essentiel de satisfaire pour permettre à l'OTAN d'accomplir sa mission et d'atteindre ses objectifs stratégiques. Il forme la base de l'harmonisation, de la planification nationale de la défense, de l'établissement des priorités de planification militaire, et de l'élaboration des plans et des concepts par les autorités militaires de l'OTAN.

**основная военная потребность** Военная потребность, имеющая существенное значение для выполнения основной задачи НАТО и достижения ее стратегических целей. Служит в качестве основы гармонизации национального военного планирования, постановки первостепенных задач военного планирования и разработки планов и концепций руководящими военными органами НАТО.

**principal military requirement** A military requirement essential to the fulfilment of NATO's mission and the attainment of its strategic objectives. It is used as a basis for harmonizing national defence planning, setting military planning priorities and developing plans and concepts by NATO Military Authorities.

OTAN-HATO-NATO

### **besoin opérationnel**

*Voir* besoin militaire.

**оперативная потребность** См. военная потребность.

**operational requirement** *See* military requirement.

OTAN-HATO-NATO

### **besoins prioritaires en renseignement**

Renseignement que le commandement doit recevoir en priorité pour être en mesure d'établir ses plans et de prendre ses décisions.

**первостепенные потребности в разведывательных данных** Потребности в разведывательных данных, которым по расчетам командира (командующего) придается первостепенная значимость при планировании и принятии решений.

**priority intelligence requirements** Those intelligence requirements for which a commander has an anticipated and stated priority in his task of planning and decision-making.

OTAN-HATO-NATO

### **blocus**

Action d'isoler tout ou partie du territoire terrestre et de l'espace maritime et aérien d'un Etat pour contraindre celui-ci à se plier à telle ou telle exigence.

**блокада** Изоляция территории (или ее части), сухопутного, морского, воздушного пространства государства с целью его принуждения к выполнению каких-либо требований.

**blockade** The isolation of an area of the land, sea or air space of a state (or any part thereof), in order to compel it to comply with a demand of some kind.

RUS-РФ

### **blocus naval**

Isolation des ports, des zones de passage resserrés (détroits), de secteurs ou de la totalité du littoral de l'Etat soumis au blocus, afin de le priver de ses moyens de liaison avec le monde extérieur par la mer et d'interdire à ses forces navales de quitter la zone bloquée.

**морская блокада** Изоляция портов, проливных зон, участков или всего побережья блокируемого государства в целях пресечения его внешних связей через море и воспрепятствования выхода сил его флота за пределы блокируемого района.

**naval blockade** Isolation of the ports, straits areas or all or part of the shoreline of the blockaded state in order to sever its sea links with the outside world and to prevent its naval forces from going outside the blockaded area.

## RUS-РФ

### bombardement de zone

Bombardement d'un ensemble d'objectifs constituant une zone et non d'un objectif ponctuel.

**площадное бомбометание** Бомбометание по группе целей, размещенных на одной общей площади без прицеливания по точечным целям.

**area bombing** Bombing of a group of targets constituting an area rather than a pinpoint target.

## ОТАН-НАТО-NATO

### bombardier

Avion de combat destiné à détruire des objectifs terrestres et navals grâce à des bombes et des missiles ainsi qu'au largage de mines par voie aérienne. C'est une des composantes de l'aviation de bombardement. On distingue les bombardiers tactiques qui détruisent principalement des objectifs situés au-delà du rayon d'action des chasseurs bombardiers dans la profondeur opérative, les bombardiers à long rayon d'action et les bombardiers stratégiques. Le bombardier peut, indépendamment des conditions météorologiques, larguer des mines marines ou lancer des bombes nucléaires, des bombes classiques, des missiles antinavires et des missiles de croisière. Il est équipé de systèmes de navigation et d'acquisition d'objectif, d'un système de conduite automatique des armes et d'un système d'armes d'autodéfense.

**бомбардировщик** Боевой самолет, предназначенный для поражения авиабомбами и ракетами наземных и морских целей, а также минирования с воздуха. Состоит на вооружении бомбардировочной авиации. Бомбардировщики подразделяются на фронтовые, поражающие цели главным образом в оперативной глубине, за пределами досягаемости истребителей-бомбардировщиков; дальние и стратегические. Бомбардировщики могут наносить удары в любых метеоусловиях обычными и ядерными бомбами, управляемыми крылатыми и противокорабельными ракетами, устанавливать морские мины. Оборудуются прицельно-навигационными комплексами, системой автоматического управления и бортовыми комплексами обороны.

**bomber** A combat aircraft designed to destroy targets on land or at sea with missiles or bombs, and to lay mines from the air. Bombers are in service with bomber aviation units. They can be subdivided into: tactical bombers that mainly engage targets in depth and out of range of fighter-bombers, long-range bombers and strategic bombers. Bombers have all-weather capability, can attack with conventional or nuclear

bombs, cruise and anti-ship missiles and can lay mines at sea. They are equipped with navigation and target acquisition systems, an automatic control system and on-board defence.

## RUS-РФ

### brigade

La plus petite formation tactique des forces armées. La brigade s'intègre dans les grandes unités et dans les grandes formations. Certaines brigades sont autonomes. Etant donné sa force de combat, la brigade occupe une place intermédiaire entre le régiment et la division. Les brigades des forces terrestres sont constituées de plusieurs bataillons, plus rarement de régiments, et de groupes de pièces, ainsi que d'unités élémentaires d'armes de soutien et de soutien logistique au combat. Les brigades des forces aériennes sont constituées d'escadilles; celles de la défense antiaérienne de groupes de pièces ou de bataillons. Les brigades des forces navales sont composées de bâtiments ou de détachements de bâtiments. Les brigades des armes de soutien sont composées de bataillons. Les caractéristiques distinctives de l'organisation des brigades sont une très grande adaptation à leurs missions de combat et la capacité d'agir indépendamment.

**бригада** Наименьшее тактическое соединение ВС. Входит в состав более крупных соединений или объединений. Некоторые бригады являются отдельными. По боевому составу занимает промежуточное положение между полком и дивизией. Состоит: в сухопутных войсках – из нескольких батальонов, (реже полков), дивизионов, подразделений специальных войск, технического и тылового обеспечения; в военно-воздушных силах – из эскадрилий; в войсках противовоздушной обороны – из дивизионов (батальонов); в военно-морском флоте – из кораблей или дивизионов кораблей; в специальных войсках – из батальонов. Отличительные особенности бригадной организации – более высокая степень соответствия боевому предназначению, способность действовать самостоятельно.

**brigade** As the smallest tactical formation in the armed forces a brigade forms part of larger tactical or major formations. However, some brigades are separate. In strength, it comes between a regiment and a division. In the ground forces, it consists of several battalion-sized or, more rarely, regiment-sized units, as well as subunits of all combat, specialized, technical and logistic service support arms or branches. In the air force, it is made up of squadrons, while in air defence forces it consists of battalions. In the navy, it consists of individual vessels or several battalions of ships. A brigade of specialized support troops is made up of battalions. A brigade is distinguished by a particularly close match between its composition and its mission and by its ability to operate independently. Note: for some units the Russian Navy uses designations taken from land forces, e.g. battalion, brigade, etc.

## RUS-РФ

### brigade multinationale

Unité tactique comprenant des soldats appartenant à plusieurs pays contributeurs de troupes. L'OTAN fournit le pays cadre, dont proviennent les forces constituant l'état-major, y compris le commandant de la brigade donnée. Le pays cadre effectue la coordination logistique de base et fournit la partie la plus importante des troupes. Les autres pays contributeurs de troupes fournissent des forces constituant des éléments subordonnés.

**многонациональная бригада** Тактическое формирование, личный состав которого состоит из военнослужащих нескольких стран, выделивших воинские контингенты. НАТО обычно выделяет "базовое" государство, из военнослужащих которого формируется штаб бригады и назначается ее командир. "Базовое" государство осуществляет координацию основного тылового обеспечения и предоставляет значительную долю боевого личного состава. Другие государства-участники предоставляют военнослужащих, из которых формируются подчиненные подразделения.

**multinational brigade** A tactical military unit comprising soldiers from more than one troop-contributing nation. NATO typically provides the framework nation, from whose forces the headquarters staff, including the brigade commander, are drawn. The framework nation conducts primary logistics coordination and provides a significant share of operational manning. Other troop-contributing nations provide forces to form subordinate elements.

#### OTAN-NATO-NATO

### brouillage électronique

Émission, réémission ou réflexion intentionnelle d'énergie électromagnétique visant à réduire l'efficacité des dispositifs, matériels ou systèmes électroniques hostiles.

**воздействие радиоэлектронными помехами** Преднамеренное излучение, переизлучение или отражение электромагнитной энергии с целью снижения эффективности действия электронных устройств, техники или систем противника. Также радиоэлектронные помехи.

**electronic jamming** The deliberate radiation, reradiation or reflection of electromagnetic energy with the object of impairing the effectiveness of hostile electronic devices, equipment or systems.

#### OTAN-NATO-NATO

### budget militaire

Ensemble des ressources du budget de l'Etat autorisées par voie législative et destinées à répondre aux besoins militaires. Le chapitre du budget fédéral de la Fédération de Russie où sont inscrites ces ressources s'intitule "Défense nationale".

**военный бюджет** Законодательно утверждаемый фонд денежных средств, выделяемых из государственного бюджета на военные нужды. Соответствующий этому фонду раздел федерального бюджета РФ называется "Национальная оборона".

**military budget** A statutory fund allocated from a state budget for military needs. The Russian Federation

federal budget heading for this fund is entitled "National Defence".

#### RUS-PФ

### bureau d'inspection

Organe de contrôle des forces armées.

**военная инспекция** Контрольный орган в вооруженных силах.

**Military Inspectorate** An inspection authority in the armed forces.

#### RUS-PФ

### bureau de l'OTAN

*Voir* agence de l'OTAN.

*См.* агентство НАТО

*See* NATO agency.

#### OTAN-NATO-NATO

### Bureau du contrôle de qualité du Ministère de la défense

Principal organe du Ministère de la défense chargé du contrôle de la qualité pour la conception et la production d'armes, de matériels et d'équipements militaires. Cet organe exerce ses fonctions au sein même des centres de recherche et développement et des entreprises industrielles exécutant des commandes militaires.

**Военное представительство Министерства обороны РФ** Основной орган ведомственного контроля качества разработки и производства оружия, военной техники и имущества, функционирующий непосредственно в научных, конструкторских учреждениях и на предприятиях промышленности, выполняющих военные заказы.

**Quality Control Agency of the Ministry of Defence of the Russian Federation** The department of the Ministry of Defence that has the primary responsibility for overseeing the design and production quality of weapons, equipment and materiel. It carries out its tasks within the research establishments, design bureaux and industrial companies fulfilling military contracts.

#### RUS-PФ

### cadre

Dans les Forces fédérales russes, officiers, sous-officiers et officiers marinières. Au sens large, le terme englobe tous les militaires de carrière et les civils employés par les armées en qualité d'experts. Ils représentent le personnel le plus qualifié des forces armées nationales, ayant reçu l'instruction militaire générale ou spécialisée adéquate et ayant l'expérience du commandement d'unités ou de formations, ou de la direction d'institutions et services divers. Le cadre est constitué principalement de personnel d'active, secondairement de réservistes.

**военные кадры** В ВС РФ офицеры, прапорщики и мичманы; в более широком смысле – все военнослужащие, проходящие военную службу по контракту, и военные специалисты из числа гражданского персонала ВС. Это наиболее

квалифицированная часть личного состава ВС государства, прежде всего, имеющая соответствующую военную (военно-специальную) подготовку и опыт по руководству различными воинскими формированиями, учреждениями, службами и др. Военные кадры могут состоять в кадрах на военной службе (основная часть) или пребывать в запасе (резерве).

**military cadres** Officers and warrant officers of the Armed Forces of the Russian Federation. In a broader sense: all military personnel serving under contract and civilians employed by the armed services in a specialist capacity. They form the most qualified component of armed forces personnel, having undergone the relevant military training, whether general or specialist, and acquired experience in commanding various types of formation and directing establishments, services, etc. Most military cadres are on active duty; the remainder are in the reserve.

## RUS-РФ

### cadre politico-militaire pour des opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN

Ensemble de principes, modalités et autres lignes directrices suivant lesquels les Partenaires peuvent être associés à la prise de décisions et aux consultations politiques, à la planification opérationnelle et au dispositif de commandement. Il s'agit de permettre ainsi aux pays partenaires de participer aussi étroitement que possible à la planification et à l'exécution d'opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN.

**военно-политические рамки операций по программе “Партнерство ради мира” под руководством НАТО** Совокупность принципов, условий и других руководящих указаний по вопросам участия партнеров в политических консультациях и процессе принятия решений, в оперативном планировании и в договоренностях о командовании. Они позволяют государствам-партнерам принимать максимально возможное участие в планировании и проведении операций по программе “Партнерство ради мира” под руководством НАТО.

**politico-military framework for NATO-led Partnership for Peace operations** A set of principles, modalities and other guidance for Partner involvement in political consultations and decision-making, in operational planning and in command arrangements. It enables Partner nations to participate in the planning and execution of NATO-led Partnership for Peace operations as closely as practically feasible.

## OTAN-NATO-NATO

### camouflage

Ensemble de mesures destinées à dissimuler les forces et les installations à l'ennemi et à le tromper sur la présence des forces amies, leur disposition sur le terrain, leur volume, leur état, leurs actions et intentions, ainsi que sur les plans du commandement. Le camouflage est un des modes de soutien du combat. Il contribue à l'effet de surprise, permet de préserver la

capacité de combat et d'augmenter la survivabilité des forces. En fonction de l'échelle de mise en oeuvre et de la nature de la mission, on distingue le camouflage stratégique, opératif ou tactique. En fonction des moyens de reconnaissance utilisés par l'ennemi, on distingue le camouflage aux vues, thermique, radar, radio, radiotechnique, acoustique et hydro-acoustique. La mise en oeuvre simultanée de toutes ces formes de camouflage contre tous les moyens de reconnaissance ennemis permet d'atteindre une efficacité maximale.

**маскировка** Комплекс мероприятий, направленных на скрытие от противника войск (сил) и объектов, введение его в заблуждение относительно наличия, расположения, состава, состояния, действий и намерений войск (сил), а также планов командования; вид боевого (оперативного) обеспечения. Маскировка способствует достижению внезапности действий войск (сил), сохранению их боеспособности и повышению живучести. По масштабу применения и характеру задач подразделяется на стратегическую, оперативную и тактическую; по средствам разведки противника – на оптическую, тепловую, радиолокационную, радио- и радиотехническую, звуковую (акустическую), гидроакустическую и др. Наибольший эффект достигается при одновременном применении маскировки против всех средств разведки противника.

**concealment and deception** Measures aimed at concealing forces and installations from the enemy, confusing the enemy as to the presence, position, strength, condition, activities and intentions of the forces concerned and the plans of their commanders. It is a form of tactical or operational support, contributing to surprise in combat and helping to maintain the combat effectiveness of troops and to increase their ability to survive. It may be strategic, operational or tactical, according to scale and the nature of the missions. Concealment and deception may involve the manipulation of optical or heat emissions or radio, radar, acoustic or hydroacoustic signals, depending on the enemy's intelligence collection methods. The maximum effect is achieved by the simultaneous use of concealment and deception against all enemy intelligence-gathering resources.

## RUS-РФ

### campagne

Ensemble d'opérations militaires planifiées et conduites pour atteindre un objectif stratégique dans un délai et une zone géographique donnés, impliquant généralement des forces maritimes, terrestres et aériennes.

**кампания** Ряд военных операций, как правило, с участием морских, сухопутных и военно-воздушных сил, планирование и проведение которых направлено на достижение в заданный срок стратегической цели в определенном географическом районе.

**campaign** A set of military operations planned and conducted to achieve a strategic objective within a given time and geographical area, which normally involve maritime, land and air forces.

## OTAN-NATO-NATO

## campagne navale

Opération, ou série d'opérations reliées entre elles, essentiellement menées par des forces navales (de surface, sous-marines, aériennes ou amphibies) dans le but d'acquérir, d'étendre ou de conserver le contrôle de la mer.

**военно-морская кампания** Операция или ряд взаимосвязанных операций, проводимых преимущественно военно-морскими силами, в том числе надводными, подводными, воздушными и десантными, в целях завоевания, расширения или сохранения контроля над морским пространством.

**naval campaign** An operation or a connected series of operations conducted essentially by naval forces including all surface, subsurface, air and amphibious troops, for the purpose of gaining, extending, or maintaining control of the sea.

## OTAN-NATO-NATO

## cap de collision

Vecteur directionnel qui, s'il était maintenu, entraînerait une collision entre un intercepteur et une cible.

**встречно-пересекающийся курс** Курс, сохранение которого может привести к столкновению между истребителем-перехватчиком и целью.

**lead collision course** A vector which, if maintained, would result in a collision between the interceptor and the target.

## OTAN-NATO-NATO

## capacité de défense d'un Etat

Ensemble des ressources matérielles et morales, ainsi que des moyens militaires et civils, qu'un Etat est capable de mobiliser afin d'assurer efficacement sa défense.

**обороноспособность государства** Совокупность материальных и духовных сил и ресурсов, военных и невоенных средств государства, которые оно способно мобилизовать для обеспечения надежной обороны.

**national defence capability** The tangible and intangible assets and military and non-military resources of the state that it is capable of mobilizing for reliable defence.

## RUS-PФ

## capacité de survie

Aptitude des forces à conserver ou rétablir rapidement leur capacité à combattre. La capacité de survie des forces s'obtient avant tout grâce à un commandement stable, à une dispersion opportune des forces, au camouflage, à la protection des forces vis-à-vis des armes de destruction massive, à la création d'unités et de moyens de réserve.

**живучесть** Способность войск (сил) сохранять или быстро восстанавливать свою боеспособность. Живучесть войск достигается прежде всего устойчивым управлением, своевременным рассредоточением сил и средств и сменой районов расположения войск, маскировкой, защитой войск

(сил) от оружия массового поражения, созданием резерва сил и средств.

**survivability** The ability of forces to retain or rapidly recover their combat effectiveness. Survivability is achieved first and foremost by sustained command and control, the timely dispersion and relocation of forces, camouflage, protection of forces from weapons of mass destruction and by providing for reserve forces and equipment.

## RUS-PФ

## capacité de survie

Série de mesures et de précautions prises à tous les niveaux et dans les diverses circonstances de risque qu'encourent une force, une unité, le matériel, etc. afin qu'ils puissent conserver leur capacité opérationnelle lors d'une attaque ennemie. Aussi appelé survivabilité.

**живучесть** Способность воинских формирований, частей, военной техники и вооружения и т. д. посредством ряда предохранительных мероприятий, предпринимаемых на всех уровнях и в различных опасных обстоятельствах, сохранить свою боеспособность при нападении противника.

**survivability** The ability of a force, unit, materiel etc. to retain operational capability when under attack through a series of measures and precautions taken at all levels and in varying circumstances of risk.

## OTAN-NATO-NATO

## capacité opérationnelle

Etat des forces leur permettant de mener à bien les opérations, conformément à leur affectation et dans tout environnement, et de réaliser leur potentiel de combat. La capacité opérationnelle est une des composantes de l'aptitude opérationnelle. L'emploi massif de moyens de destruction peut fortement réduire la capacité opérationnelle des forces qui le subissent. Comme le démontre l'expérience de guerre, cette capacité sera perdue partiellement s'il y a perte allant jusqu'à 50 ou 60% des effectifs et du matériel mais que le commandement subsiste, ou entièrement perdue si plus de 50 à 60% des effectifs et du matériel sont mis hors combat ou que le commandement est neutralisé.

**боевая способность** Состояние войск (сил), позволяющее им успешно вести боевые действия в соответствии с предназначением в любых условиях обстановки и реализовать свои боевые возможности; одна из составляющих боевой готовности. Массированное применение средств поражения может резко снизить боевую способность войск (сил). Она может быть утрачена частично (по опыту войн – при потерях в личном составе и боевой технике до 50-60 % и сохранении управления) или полностью (при выходе из строя более 50-60 % сил и средств или нарушении управления).

**combat capability** Troops are combat-capable when they can conduct combat operations successfully in any situation and thereby realize their combat potential. Combat capability is one of the components of combat readiness. The concentrated application of firepower can result in a drastic reduction in combat effectiveness. The loss may be partial (up to 50% or

60% of personnel and equipment have been lost, but command and control remain intact, according to experience in war) or total (when more than 50% to 60% of forces are out of commission or when command and control have been disrupted).

#### RUS-PФ

### capacité opérationnelle des forces

Ensemble des indicateurs quantitatifs et qualitatifs caractérisant la capacité des forces d'infliger des dommages à l'ennemi et de mener à bien une mission opérationnelle dans un cadre espace-temps et un environnement tactico-opératif déterminés. On définit la capacité opérationnelle d'une grande formation en additionnant le potentiel de combat des grandes unités et unités qui la composent et qui appartiennent à différentes armées, armes et armes de soutien. La capacité opérationnelle d'une grande formation ou d'un dispositif de forces dépend de sa composition, des effectifs, du degré d'instruction et du moral des troupes, de la qualité et de l'efficacité des armes dont sont équipées les forces, ainsi que du degré et de la nature de la résistance de l'ennemi et des conditions physiques, géographiques, climatiques, météorologiques et autres. *Voir aussi* potentiel de combat.

#### оперативные возможности войск (сил)

Совокупность количественных и качественных показателей, характеризующих способность войск (сил) нанести ущерб противнику и выполнить поставленную оперативную задачу в определенной пространственно-временной оперативно-тактической обстановке. Оперативные возможности объединения определяются путем суммирования боевых возможностей входящих в его состав соединений и частей различных видов ВС, родов войск и специальных войск. Оперативные возможности объединения или группировки войск (сил) зависят от боевого состава, укомплектованности, выучки, морально-психологических, боевых качеств личного состава, качества и эффективности оружия, состоящего на вооружении, а также от силы и характера противодействия противника, физико-географических, климатических, погодных и других условий. *См. также* боевые возможности.

**operational potential** All the qualitative and quantitative criteria of the ability of forces to inflict damage on the enemy and accomplish their assigned operational mission within the space and time parameters of the operational or tactical situation. The operational potential of a major formation is established by adding together the tactical potential of each of its component formations and units of various services, arms and specialized support troops. The operational potential of a major formation or force grouping depends on its effective combat strength, its levels of manning and equipment, the proficiency, morale and fighting spirit of its troops, the quality and effectiveness of their weapons, the strength and nature of enemy opposition, physical geography, climate, weather and other conditions. *See also* combat potential.

#### RUS-PФ

### capacités de défense

Potentiel et qualités que des forces militaires doivent posséder pour pouvoir exécuter leurs missions de façon efficace.

**оборонный потенциал** Силы, средства и качества, которыми должны обладать войска для обеспечения способности эффективно выполнять поставленные перед ними задачи.

**defence capabilities** Strengths and qualities that military forces must have if they are to be able to carry out their missions effectively.

#### OTAN-HATO-NATO

### caractéristiques opérationnelles

Critères militaires spécifiques exigés d'un équipement afin de lui permettre de répondre à un besoin opérationnel reconnu.

**оперативные характеристики** Конкретные военные критерии, которым должен соответствовать тот или иной вид техники с тем, чтобы выполнялись соответствующие эксплуатационные требования.

**operational characteristics** The specific military qualities required of an item of equipment to enable it to meet an agreed operational need.

#### OTAN-HATO-NATO

### catastrophe

Désastre d'une soudaineté et d'une ampleur particulières.

**катастрофа** Неожиданное и крупномасштабное бедствие.

**catastrophe** A sudden and widespread disaster.

#### OTAN-HATO-NATO

### catastrophe

Grave interruption du fonctionnement d'une société, causant de larges pertes humaines, matérielles ou environnementales, que la société affectée ne peut surmonter avec ses seules ressources propres. Les catastrophes sont souvent classées selon leur mode d'occurrence, brusque ou progressif, ou leur origine, naturelle ou anthropique.

**бедствие** Серьезное нарушение функционирования общества, вызывающее большие человеческие жертвы и широкомасштабный материальный или экологический ущерб, превышающий возможность общества, затронутого бедствием, справиться с ним исключительно за счет собственных ресурсов. Бедствия часто подразделяют в зависимости от скорости наступления на внезапные и медленно наступающие, или, по источнику происхождения, на природные и антропогенные.

**disaster** A serious disruption of the functioning of a society, causing widespread human, material, or environmental losses which exceed the ability of the affected society to cope using only its own resources. Disasters are often classified according to their speed of onset – sudden or slow – or according to their cause – natural or man-made.

#### ONU-OOH-UN

### **cellule de commandement**

Elément de l'état-major, comprenant à la fois le personnel et le matériel requis, permettant au commandant de formuler des orientations et de donner des ordres et des directives aux subordonnés.

**подразделение обеспечения управления** Штабная организационная единица, включающая в себя личный состав, технику и оборудование, необходимые для оказания содействия командиру (командующему) при подготовке руководящих указаний и отдачи приказов и директив своим подчиненным.

**command element** The staff element including personnel and equipment required to enable the commander to formulate guidance and issue orders and directives to subordinates.

### **OTAN-NATO-NATO**

### **Cellule de coordination du Partenariat**

Entité établie dans le cadre du Partenariat pour la paix. Installée à Mons, en Belgique, et coimplantée avec le SHAPE, elle est placée sous l'autorité du Conseil de l'Atlantique Nord. Son rôle consiste à coordonner les activités militaires conjointes à l'intérieur du Partenariat et à effectuer les tâches de planification militaire nécessaires à la mise en oeuvre des aspects militaires du programme de travail du Partenariat, notamment dans le domaine des exercices militaires.

**группа координации партнерства** Уникальная структура программы "Партнерство ради мира", находящаяся в г. Монс, Бельгия, и расположенная на территории штаба ВГК ОВС НАТО в Европе. Она работает под эгидой Североатлантического совета и ее задачами являются координация совместных военных мероприятий в рамках программы партнерства и проведение военного планирования для выполнения военных аспектов Рабочей программы партнерства, в частности, в области военных учений.

**Partnership Coordination Cell** An entity established under the Partnership for Peace. It is based at Mons, Belgium and collocated with SHAPE. It operates under the authority of the North Atlantic Council and its tasks are to coordinate joint military activities within the Partnership and to carry out the military planning necessary to implement the military aspects of the Partnership Work Programme, notably in the field of military exercises.

### **OTAN-NATO-NATO**

### **centrale d'interception**

Système de commande de tir, comprenant l'équipement radar associé, installé à bord d'un avion d'interception.

**бортовая радиолокационная система перехвата** Система управления огнем, включающая бортовое радиолокационное оборудование истребителя-перехватчика.

**airborne interception equipment** A fire-control system, including radar equipment, installed in an interceptor aircraft.

### **OTAN-NATO-NATO**

### **Centre combiné des opérations aériennes**

Elément du système de commandement et de contrôle aériens de l'OTAN comportant un tableau d'effectif OTAN intégrés. La mission du Centre combiné d'opérations aériennes consiste à planifier, attribuer les tâches, coordonner, superviser et évaluer tous les moyens aériens alloués en temps de paix, de crise ou de conflit, ainsi que d'en établir le compte rendu. En outre, le Centre combiné d'opérations aériennes est en liaison avec les forces terrestres et maritimes intéressées, et il assure la coordination entre les agences nationales et l'OTAN. Il fournit également au commandant de la composante air les moyens d'une gestion de la puissance aérienne en temps quasi réel.

**многонациональный центр управления действиями авиации** Элемент системы воздушного командования и управления НАТО с объединенным военным персоналом из стран Североатлантического союза. Основными задачами МЦУДА являются планирование, постановка задач, координация, контроль и отчетность о действиях всех выделенных сил и средств авиации в мирное время, а также в условиях кризиса или конфликта. В дополнение к этому МЦУДА поддерживает связь с соответствующими сухопутными и морскими силами и обеспечивает координацию действий национальных военных органов и органов НАТО. МЦУДА предоставляет командиру авиационным компонентом инструменты управления силами и средствами авиации в режиме, близком к реальному времени.

**combined air operations centre** A NATO air command and control system entity with NATO integrated military staffing. The CAOC's mission is to plan, task, coordinate, supervise, assess and report on air operations of all allocated assets in peace, crisis and conflict. In addition, the CAOC conducts liaison with the appropriate land and maritime forces and provides coordination between national and NATO agencies. CAOCs provide the air component commander with the tools to perform near real-time air-power management.

### **OTAN-NATO-NATO**

### **centre de contrôle de la circulation aérienne**

Unité qui cumule les fonctions d'un centre de contrôle régional et d'un centre d'information de vol.

**центр управления воздушным движением** Орган, сочетающий в себе функции регионального диспетчерского пункта и центра полетной информации.

**air traffic control centre** A unit combining the functions of an area control centre and a flight information centre.

### **OTAN-NATO-NATO**

### **centre de contrôle nucléaire, biologique et chimique de région**

Organisme responsable de la coordination de toutes les activités des centres nucléaires, biologiques et chimiques d'une région d'observation donnée. Ce centre est chargé d'assurer le filtrage final et de colliger

les comptes rendus ainsi que de procéder à l'identification, d'obtenir des éclaircissements, de faire la synthèse et d'évaluer les attaques nucléaires, biologiques ou chimiques ennemies ou non identifiées, de même que toute libération d'énergie nucléaire, de substances biologiques et chimiques ne constituant pas une attaque survenue dans la région. De plus, cet organisme est chargé de l'échange d'informations avec les autorités militaires et civiles nationales ainsi que des évaluations tactiques des situations NBC de sa région ou des régions adjacentes.

**региональный координационный центр по радиоактивному, биологическому и химическому заражению** Орган, отвечающий за координацию всей деятельности центров по ядерному, биологическому и химическому загрязнению (заражению) в заданной зоне наблюдения. Региональный центр отвечает за окончательный отбор и сопоставление донесений, выявление, уточнение, обобщение и оценку информации о ядерных, биологических или химических выбросах, произведенных противником или произошедших по невыясненным причинам, но не в результате нападения в данном регионе. Кроме того, такой орган отвечает за обмен информацией с национальными военными и гражданскими органами власти и за тактическую оценку ядерной, биологической и химической обстановки в своей и соседней зонах.

**nuclear, biological and chemical area control centre** An agency responsible for the coordination of all activities of nuclear, biological and chemical centres in a given area of observation. This area control centre is responsible for the final filtering and correlation of reports, identification, clarification, consolidation and evaluation of enemy or unidentified nuclear, biological and chemical attacks and nuclear, biological or chemical releases other than attacks in the area. Furthermore the agency is responsible for the exchange of information with national military and civilian authorities, and for tactical evaluation of the NBC situation in its own and adjacent areas.

OTAN-HATO-NATO

### **centre de coordination des déplacements sur le théâtre**

Organisme chargé d'accomplir les missions et d'assumer les responsabilités d'un centre national de coordination des déplacements, en tout ou en partie, lorsqu'il n'existe pas d'autorité du pays hôte ou lorsque le pays hôte n'est pas en mesure d'effectuer ces missions.

**центр координации перевозок на театре военных действий** Орган, отвечающий за выполнение всех или части функций, задач и обязанностей национального центра координации перевозок, если в принимающей стране отсутствует такой руководящий орган, или в случаях, когда принимающая страна не может выполнять такие задачи.

**theatre movement coordination centre** The agency responsible for carrying out either some or all of the tasks and responsibilities of a national movement coordination centre, where no host nation authority

exists, or when the host nation is unable to accomplish those tasks.

OTAN-HATO-NATO

### **centre de gravité**

Caractéristiques, capacités ou situation géographique dont un pays, une alliance, une force militaire ou toute autre entité tire sa liberté d'action, sa puissance ou sa volonté de combattre.

**центр тяжести** Любые географические районы, потенциалы или характеристики, которые дают свободу действий, силу и волю к борьбе государству, союзу государств, войскам или какому-либо другому объединению.

**centre of gravity** Characteristics, capabilities or localities from which a nation, an alliance, a military force or other grouping derives its freedom of action, physical strength or will to fight.

OTAN-HATO-NATO

### **centre d'entraînement du Partenariat pour la paix**

Centre national mis à la disposition de tout pays du Partenariat pour la paix, afin d'améliorer la formation et l'entraînement. Cette initiative joue un rôle moteur dans le programme d'amélioration de la formation et de l'entraînement, adopté en 1999.

**Центр подготовки по программе "Партнерство ради мира"** Национальный центр, предоставляемый всем странам-участницам программы "Партнерство ради мира" для повышения уровня учебной и образовательной подготовки. Эта инициатива по использованию национальных центров занимает важное место в Программе углубления обучения и образования ПРМ, согласованной в 1999 г.

**Partnership for Peace training centre** National facility made available to all Partnership for Peace nations to enhance training and education activities. This is an initiative which figures prominently in the Partnership for Peace Training and Education Enhancement Programme agreed in 1999.

OTAN-HATO-NATO

### **centre de pouvoir**

Etat ou groupe d'Etats exerçant une influence dominante aux niveaux régional ou mondial.

**центр силы** Отдельное государство или группа государств, оказывающих преобладающее влияние на региональном или глобальном уровнях.

**centre of power** An individual state or group of states exerting a dominant influence at regional or global level.

RUS-ПФ

### **centre de recueil et d'interprétation nucléaire, biologique et chimique**

Centre chargé de recevoir, colliger et évaluer les comptes rendus d'attaques nucléaires, biologiques et chimiques, de même que ceux concernant toute contamination NBC involontaire et la contamination qui en résulte, dans la zone d'opérations de l'état-major



ou de l'unité où ce centre se trouve. De plus, il est chargé d'établir les rapports et de diffuser les alertes en fonction des besoins, ainsi que d'échanger des informations avec d'autres centres de contrôle ou de recueil et d'interprétation.

**центр сбора информации о радиоактивном, биологическом и химическом заражении**

Центр, отвечающий за получение, обобщение и оценку донесений о ядерных, биологических и химических нападениях и ядерных, биологических и химических выбросах, не связанных с нападениями, и возникающем при этом загрязнении (заражении) в зоне боевых действий штаба или части, в которой создается такой центр. Кроме того, такой центр отвечает за подготовку и распространение соответствующих сообщений и оповещений, включая обмен информацией с другими центрами сбора информации или координационными центрами.

**nuclear, biological and chemical collection**

**centre** A centre responsible for the receipt, consolidation and evaluation of reports of nuclear, biological and chemical attacks, and nuclear, biological and chemical releases other than attacks, and the resultant contamination within the area of operations of the headquarters or unit at which the collection centre is established. In addition, it is responsible for the production and dissemination of appropriate warnings and reports, including exchange of information with other collection or control centres.

**OTAN-NATO-NATO**

**centre d'information de vol**

Organe chargé d'assurer le service d'information de vol et le service d'alerte.

**центр полетной информации** Орган обеспечения службы полетной информации и службы аварийного оповещения.

**flight information centre** A unit established to provide flight information service and alerting service.

**OTAN-NATO-NATO**

**centre d'opérations interarmées**

Elément de commandement interarmées, qui peut être établi dans tout quartier général, à tout niveau et pour toute opération; il informe le commandant sur l'opération en cours et transmet les ordres du commandant aux forces du théâtre. D'après le type d'opération, un centre d'opérations interarmées peut comporter un nombre de cellules de taille et d'importance variables, telles que le renseignement, les communications, les opérations en cours, le soutien logistique, l'approvisionnement, etc. Ce centre peut également fonctionner en temps de paix, généralement dans le cadre de la coordination et de la planification de la gestion des crises. Au niveau stratégique, le centre d'opérations interarmées fournit la structure de commandement et de contrôle permettant de passer du temps de paix au temps de crise et au temps de guerre. Il joue un rôle capital en fournissant au SACEUR ou au SACLANT et à leurs états-majors une capacité de

réaction aux crises et une évaluation du domaine de préoccupation.

**объединенный оперативный центр** Орган объединенного командования, который может создаваться в штабе любого звена и для любой операции. Его задачей является информирование командира о текущих военных действиях и передача приказов командира войскам. В зависимости от типа операции объединенный оперативный центр может включать различные секции, различающиеся по численному составу, такие как по вопросам разведки, связи, текущих боевых действий, тыла и планирования. Объединенный оперативный центр может также работать в мирное время, как правило, в связи с деятельностью по координации и планированию операций по урегулированию кризисов. На стратегическом уровне такой центр является структурой командования и управления для обеспечения перехода от мирного к кризисному и к военному времени. Он играет важную роль в обеспечении ВГК ОВС НАТО в Европе или ВГК ОВС НАТО на Атлантике и их штабов возможностями реагирования на кризис и проведения оценки ситуаций, вызывающих озабоченность.

**joint operations centre** A joint command element, which can be established in a headquarters at any level and for any operation, to provide the commander with information regarding ongoing operations and to transmit orders from the commander to his forces. Depending on the type of operation, a joint operations centre may comprise a variety of cells of varying size, such as intelligence, communications, current operations, logistics or planning. A joint operations centre may also operate in peacetime, usually in connection with crisis management coordination and planning. At the strategic level, the joint operations centre provides a command and control structure to transition from peacetime through crisis to war. It plays a vital role in providing SACEUR or SACLANT and his staff with a crisis response capability and assessments of issues of concern.

**OTAN-NATO-NATO**

**Centre euro-atlantique de coordination des réactions en cas de catastrophe**

Centre de coordination entre les pays du Conseil de partenariat euro-atlantique pour l'aide en cas de catastrophe. Le Centre a pour mission d'agir en cas de catastrophe de grande ampleur survenant dans la région du Conseil de partenariat euro-atlantique; il le fait en consultation étroite avec le Bureau de la coordination des affaires humanitaires des Nations Unies.

**Евроатлантический координационный центр реагирования на стихийные бедствия и катастрофы**

Центр по оказанию помощи при крупномасштабных бедствиях странами Совета евроатлантического партнерства. Имеет полномочия по реагированию на крупномасштабные бедствия в регионе Совета евроатлантического партнерства при постоянных консультациях с Управлением по координации гуманитарных вопросов ООН.

**Euro-Atlantic Disaster Response Coordination Centre** A centre for disaster assistance among Euro-Atlantic Partnership Council nations, mandated to respond to major disasters in the Euro-Atlantic Partnership Council region in close consultation with the UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **centre interallié d'information de la presse**

Organisme mis en place par le personnel chargé de l'information publique au sein d'un état-major militaire interallié en vue de fournir aux médias des informations récentes et précises relatives à des sujets, à des événements et des opérations alliés se déroulant dans le cadre de ce commandement et de fournir certaines formes d'appui, de conseil et d'aide.

**пресс-центр НАТО** Орган для предоставления средствам массовой информации точных и своевременных сведений по вопросам НАТО, мероприятиям и операциям, проводимым в зоне соответствующего командования, а также для оказания других видов поддержки, информирования и содействия. Создается специалистами различных штабов НАТО, занимающимися информированием общественности.

**Allied press information centre** A facility established by the public information staff of an Allied military headquarters to provide the media with accurate and timely information on Allied issues, events and operations occurring within the command and to provide other support, advice and assistance.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **centre interallié de coordination des mouvements**

Organisme d'un commandement stratégique de l'OTAN responsable de la gestion des déplacements stratégiques.

**центр координации перевозок НАТО** Орган стратегического командования ОВС НАТО, отвечающий за организацию управления стратегическими перевозками.

**Allied movement coordination centre** The NATO strategic command agency responsible for the management of strategic movements.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **centre interarmées de coordination des déplacements**

Organisme d'un commandement régional responsable de la gestion des déplacements opérationnels au sein d'une région donnée, si besoin est.

**объединенный центр координации перевозок войск** Орган регионального командования, отвечающий, при необходимости, за организацию управления оперативными перевозками в соответствующем регионе.

**joint movement-coordination centre** The regional command agency responsible for management of

operational movements within a respective region, if required.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **Centre international de coordination**

Centre séparé, coimplanté auprès du Grand quartier général des puissances alliées en Europe et créé afin de faciliter le rapprochement entre la Russie et d'autres pays non OTAN dans le cadre des opérations de maintien de la paix de l'IFOR/SFOR et de la KFOR. Ce centre sert d'interface entre les pays non OTAN contributeurs de troupes et l'état-major du Grand quartier général des puissances alliées en Europe. Il met à leur disposition des moyens d'exposer, de discuter et de planifier les opérations, de même que de traiter, conserver et discuter de documents classifiés qui peuvent être communiqués aux pays contributeurs de troupes. L'adjoit auprès du Commandant suprême des forces alliées en Europe pour le contingent russe de la SFOR a ses bureaux dans ce centre.

##### **Международный координационный центр**

Центр, расположенный на территории штаба ВГК ОВС НАТО в Европе, но не входящий в его состав. Его задачей является содействие в привлечении России и других стран, не входящих в НАТО, к участию в операциях по поддержанию мира под руководством Североатлантического союза (например, в операциях ИФОР/СФОР и СДК). Он способствует взаимодействию между государствами, выделившими воинские контингенты, но не входящими в НАТО, и сотрудниками штаба ВГК ОВС НАТО в Европе. В нем имеются необходимые возможности для проведения брифингов, дискуссий и планирования, а также для работы с секретными материалами, предоставляемыми государствам, выделившим свои воинские контингенты, их хранения и обсуждения. В центре находятся рабочие кабинеты заместителя ВГК ОВС НАТО в Европе по российскому воинскому контингенту в СФОР.

**International Coordination Centre** A separate centre collocated with SHAPE, formed to facilitate bringing Russia and other non-NATO nations into NATO-led peace support operations, e.g. IFOR/SFOR and KFOR. It functions as an interface with non-NATO troop-contributing nations and the SHAPE staff by providing briefing, discussion and planning facilities together with the ability to handle, store and discuss classified material, which is releasable to contributing nations. The Deputy to SACEUR for Russian Forces in SFOR has offices in this centre.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **centre national de coordination des mouvements**

Agence fournie par le pays hôte pour contrôler et coordonner les mouvements sur son propre territoire.

**национальный центр координации перевозок** Орган, предоставляемый принимающей страной, для управления перевозками и их координации на своей территории.

**national movement-coordination centre** The agency provided by the host nation for control and coordination of movements on their own territory.

## OTAN-NATO-NATO

### centre nucléaire

Centre de recherche-développement destiné à améliorer certaines caractéristiques techniques des munitions nucléaires.

**ядерный центр** Научно-конструкторское или опытно-конструкторское учреждение, предназначенное для совершенствования отдельных технических характеристик ядерных боеприпасов.

**nuclear center** A research and development institution designed to improve particular technical characteristics of nuclear munitions.

## OTAN-NATO-NATO

### centres de recherche sur les questions de sécurité

Etablissements de recherche publics et privés menant des études consacrées aux guerres et aux conflits armés, aux questions de sécurité internationale et à l'environnement politico-militaire.

**исследовательские центры по проблемам безопасности** Государственные и негосударственные учреждения, занимающиеся изучением войн и вооруженных конфликтов, проблем международной безопасности и военно-политической обстановки.

**centres for security studies** State and non-state institutions engaged in the study of wars and armed conflicts, international security issues and the politico-military situation.

## RUS-PФ

### cessation des hostilités

1. Arrêt des combats consécutif à la fin d'une guerre ou d'un conflit armé. Il est en général formalisé par un traité de paix officiel.

2. Suspension temporaire des hostilités par les belligérants ou cessez-le-feu sur l'ensemble ou une partie du front, généralement en rapport avec une trêve entre les parties. Dans certains cas, l'une des parties y a recours pour faire un pas en direction d'une trêve ou de la fin de la guerre.

**прекращение военных действий** 1. Окончание вооруженной борьбы сторон в связи с завершением войны, вооруженного конфликта. Как правило, оформляется мирным договором. 2. Временное приостановление воюющими сторонами боевых действий и прекращение огня на всем фронте или его части. Обычно осуществляется в связи с перемирием сторон. В отдельных случаях применяется одной из сторон в качестве шага к перемирию и окончанию войны.

**cessation of hostilities** 1. The termination of combat as a result of the ending of a war or armed conflict. It is usually embodied in a formal peace treaty. 2. A temporary suspension of hostilities by the warring parties or a cease-fire on the entire front, or part thereof. It is usually linked to a truce between the

parties. In some cases it is used by one of the parties as a step towards a truce or the ending of a war.

## RUS-PФ

### cessez-le-feu

Une des conditions de cessation des hostilités; le terme est employé parfois aussi pour désigner cette cessation. On a recours également au cessez-le-feu pour régler des questions particulières telles que le ramassage des victimes, l'échange des tués et des blessés ou l'envoi de négociateurs. Le cessez-le-feu entre en vigueur à un moment défini au préalable par les parties.

**прекращение огня** Одно из условий прекращения военных действий; иногда употребляется как его синоним. Используется также при решении частных задач, например, подбор раненых и обмен ими, посылка парламентариев. Вводится в заранее обусловленное сторонами время.

**cease-fire** One of the conditions for cessation of hostilities; sometimes used as a synonym for the latter. A cease-fire may also be used in settling particular issues, for example the triage and exchange of casualties or the despatch of flags of truce. It is initiated at a time stipulated by the parties beforehand.

## RUS-PФ

### chaîne de commandement

Succession, de supérieur à subordonné, de chefs militaires dans l'exercice du commandement.

**порядок подчиненности** Порядок передачи полномочий лиц руководящего офицерского состава от вышестоящего к подчиненному, посредством которого осуществляется управление войсками. Также командные инстанции.

**chain of command** The succession of commanding officers from a superior to a subordinate through which command is exercised. Also called command channel.

## OTAN-NATO-NATO

### Charte OTAN-Ukraine

Document portant sur un partenariat spécifique entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et l'Ukraine. Signée par les chefs d'Etat ou de gouvernement des pays de l'OTAN et de l'Ukraine le 9 juillet 1997 à Madrid, cette Charte, qui constitue un engagement politique, traite des relations entre l'OTAN et l'Ukraine au sein du Partenariat pour la paix et au-delà de celui-ci.

**Хартия НАТО-Украина** Политически обязывающий документ по вопросам особого партнерства между Организацией Североатлантического союза и Украиной, подписанный главами государств и правительств стран НАТО и Украины 9 июля 1997 г. в Мадриде. В нем определяются отношения между НАТО и Украиной в рамках программы "Партнерство ради мира" и за ее пределами.

**NATO-Ukraine Charter** A politically binding document on a distinctive partnership between the North Atlantic Treaty Organization and Ukraine signed by NATO and Ukraine heads of states and governments

in Madrid on 9 July 1997. It deals with NATO-Ukraine relations within and beyond Partnership for Peace.

## OTAN-NATO-NATO

### chasseur

Avion de combat destiné à détruire en vol les aéronefs de l'adversaire. On l'emploie aussi pour détruire des objectifs terrestres ainsi que pour la reconnaissance aérienne. Il s'agit d'un avion à réaction supersonique tout temps équipé de missiles, de canons, de bombes, de systèmes radioélectroniques.

**истребитель** Боевой самолет для уничтожения летательных аппаратов противника в воздухе; применяется также для поражения наземных целей и воздушной разведки. Является реактивным сверхзвуковым всепогодным самолетом, оснащенным ракетным, бомбардировочным и артиллерийским вооружением, комплексом радиоэлектронного оборудования.

**fighter** A combat aircraft designed to destroy enemy aircraft in flight. It is also used to engage ground targets and for aerial reconnaissance. It is an all-weather supersonic jet aircraft designed to carry missiles, guns and bombs and equipped with electronic systems.

## RUS-PФ

### chasseur

Terme générique pour désigner un type d'aéronef rapide et maniable, capable d'effectuer des opérations tactiques contre des objectifs aériens ou de surface.

**истребитель** Общее обозначение скоростного и маневренного летательного аппарата с неподвижным крылом, предназначенного для ведения тактических действий против воздушных и/или наземных объектов.

**fighter** A generic term to describe a type of fast and manoeuvrable fixed-wing aircraft capable of tactical air operations against air and/or surface targets.

## OTAN-NATO-NATO

### chasseur-bombardier

Avion de combat destiné à détruire des objectifs terrestres et maritimes dans la profondeur tactique ou dans la partie avant de la profondeur opérative, au combat aérien, à mener des patrouilles de reconnaissance et à la mise en place de barrages de mines.

**истребитель-бомбардировщик** Боевой самолет для поражения наземных (морских) целей в тактической и ближайшей оперативной глубине противника, а также для борьбы с летательными аппаратами в воздухе, ведения разведки и постановки минных заграждений.

**fighter-bomber** A combat aircraft designed to engage ground or sea targets within enemy tactical or close operational dispositions, and for air combat, reconnaissance and mine-laying.

## RUS-PФ

### chef

1. Responsable doté de pouvoirs administratifs et disciplinaires sur ses subordonnés. Les chefs auxquels les militaires sont subordonnés de par leur service, fût-

ce temporairement, sont des "chefs directs". Le chef direct le plus proche du subordonné s'appelle "chef immédiat". Un chef peut également l'être de par son grade. Un général ou un colonel, par exemple, est le chef de tout militaire jusques et y compris les officiers subalternes.

2. Responsable d'une fonction établie, se trouvant à la tête d'un organe de commandement, d'une arme de soutien, d'un service, d'une école militaire, et autres.

**начальник** 1. Должностное лицо, наделенное распорядительной и дисциплинарной властью по отношению к подчиненным. Начальники, которым военнослужащие подчинены по службе, хотя бы и временно, являются прямыми начальниками. Ближайший к подчиненному прямой начальник называется непосредственным. Начальник может быть также по воинскому званию. Например, генералы и полковники являются начальниками для всех военнослужащих до младших офицеров включительно. 2. Штатная должность и должностное лицо, возглавляющее орган управления, специальные войска, службу, военно-учебное заведение и др.

**superior** 1. A person in authority empowered to impose discipline on subordinates and give them orders. A superior to whom other servicemen are subordinate in the course of duty, even if only temporarily, is known as a direct superior. The direct superior closest in rank to a subordinate is known as an immediate superior. A serviceman may also be a superior by virtue of his rank. For instance, generals and colonels are the superiors of all servicemen down to and including the level of junior officer. *Also called* chief. **head** 2. The incumbent of an establishment post in charge of a headquarters, specialized support troops, a service, a military education establishment, etc.

## RUS-PФ

### chef de la mission militaire

*Voir* mission militaire nationale.

**глава военной миссии** См. национальная военная миссия.

**chief of military mission** *See* national military mission.

## OTAN-NATO-NATO

### chef de mission

Personnalité officielle représentant une organisation internationale (ONU, OSCE, etc.) ou un gouvernement, et habilitée à en mettre en oeuvre, en faire observer ou en faire valoir les principes et les normes dans l'intérêt de la paix et de la stabilité.

**глава миссии** Официальное лицо, представляющее международную организацию (ООН, ОБСЕ и др.) или отдельное государство и наделенное полномочиями по реализации, соблюдению и утверждению принципов и норм данной организации в интересах стабильности и мира.

**head of mission** An official representing an international organization (UN, OSCE, etc.) or individual government and empowered to implement, observe or affirm its principles and standards in the interests of peace and stability.

## RUS-PФ

### **chef de quart**

Officier responsable du service de quart sur un bâtiment de surface. Ses droits et devoirs sont définis par le règlement.

**командир** В военно-морском флоте – лицо вахтенной службы на надводном корабле (командир вахтенного поста). Обязанности и права командира определяются воинскими уставами.

**watch officer** In the navy, the officer in charge on a surface vessel during a watch. His authority and responsibilities are defined by service regulations.

## RUS-PФ

### **coalition militaire**

Alliance politico-militaire temporaire d'Etats ayant pour but de prévenir ou stopper une agression et de coordonner l'action militaire.

**военная коалиция** Временный военно-политический союз государств, создаваемый для совместного предотвращения или пресечения агрессии, скоординированного ведения военных действий.

**military coalition** A temporary politico-military alliance of states formed to prevent or curb aggression and to coordinate military action.

## RUS-PФ

### **coconisation**

Pulvérisation ou application en couche sur un aéronef ou un équipement d'une substance (par exemple: plastique) constituant une enveloppe (cocon) de protection contre l'action des agents atmosphériques.

**консервация** Распыление или нанесение каким-либо другим способом вещества (например, пластмассы) на летательный аппарат или другую технику в целях создания изолирующего слоя, обеспечивающего защиту от воздействия атмосферных факторов.

**cocooning** The spraying or coating of an aircraft or equipment with a substance, e.g., a plastic, to form a cocoon-like seal against the effects of the atmosphere.

## OTAN-NATO-NATO

### **collecte et traitement de données militaires**

Branche de la science étudiant les processus de recueil, de traitement, de sauvegarde et de diffusion de l'information militaire. Traite les problèmes de création, d'intégration et d'exploitation des technologies de l'information à tous les niveaux de l'appareil militaire et du commandement et de la conduite des forces. Aussi appelé informatique militaire.

**военная информатика** Отрасль науки, изучающая процессы получения, обработки, хранения и предоставления военной информации. Обеспечивает решение проблем создания, внедрения и использования информационной техники и технологии во всех сферах военного строительства и управления войсками.

**military information science** The science of gathering, processing, storing and distributing military information. It addresses issues related to producing, adapting and using information technology in all areas of defence capability development and command and control.

## RUS-PФ

### **combat**

1. Principal mode d'action tactique des forces; confrontation armée et organisée des grandes unités, unités et unités élémentaires, bâtiments ou aéronefs des parties belligérantes exécutant des attaques, des tirs et des manoeuvres coordonnés dans le but, le lieu et le temps. L'objectif du combat est généralement de provoquer la défaite ennemie, ou encore d'exécuter d'autres missions en un temps et dans un secteur limités. On distingue le combat interarmes terrestre, le combat de défense antiaérienne, le combat aérien et le combat naval. Pour mener le combat, les forces se placent en formation de combat. *Voir aussi* opération majeure.

2. Principale forme d'affrontement dans des guerres et des conflits militaires, caractérisée par le recours à des forces et autres moyens appropriés pour la conduite d'opérations militaires ou de combat d'intensité diverse.

**бой** 1. Основная форма тактических действий войск (сил); организованное вооруженное столкновение соединений, частей, кораблей, летательных аппаратов и подразделений воюющих сторон, представляющее согласованные по цели, месту и времени удары, огонь и маневр. Проводится обычно в целях уничтожения (разгрома) противника и выполнения других боевых задач в ограниченном районе в течение короткого времени. Бой может быть общевойсковым, противовоздушным, воздушным и морским. Для ведения боя войска (силы) принимают боевой порядок. *См. также* операция. **вооруженная борьба** 2. Основной вид противоборства в войнах, военных конфликтах с применением соответствующих сил и средств для ведения военных (боевых) действий различной интенсивности.

**battle** 1. The main type of tactical action, it involves an organized armed encounter between tactical formations, units, ships, aircraft and subunits of the warring parties. This consists of attacks, fire and manoeuvre coordinated in terms of objective, time and place. The purpose of a tactical operation is to destroy or rout the enemy or to accomplish other missions limited in time and area. The battle may be combined arms, air defence, air or naval. Forces take up their combat deployment for action. *See also* operation.

**combat** 2. The basic form of confrontation in wars and military conflicts, where appropriate forces and other assets are employed for military or combat operations at various levels of intensity.

## RUS-PФ

### **combattant**

Membre des forces armées d'une Partie à un conflit, autre que le personnel sanitaire et religieux, ayant le droit de participer directement aux hostilités. Note:

Dans ce contexte, les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse.

**комбатант** Лицо, входящее в состав вооруженных сил воюющих сторон, за исключением медицинского персонала и священников, имеющее право принимать непосредственное участие в боевых действиях. Примечание: в этом контексте, вооруженные силы воюющей Стороны состоят из организованных вооруженных сил, а также групп и формирований, которые находятся под командованием лица, ответственного за поведение своих подчиненных, даже в том случае, если эта Сторона представлена правительством или властями, не признанными противной Стороной.

**combatant** A member of the armed forces of a party to a conflict, other than medical personnel and chaplains, who has the right to participate in hostilities. Note: in this context, armed forces of a party to a conflict consist of organized armed forces, groups and units which are under a command responsible to that party for the conduct of its subordinates, even if that party is represented by a government or an authority not recognized by an adverse party.

#### OTAN-RUS-HATO-РФ-NATO-RUS

### Comité des plans de défense

Haut comité de l'OTAN qui détermine les grandes orientations et prend des décisions sur la plupart des questions concernant la défense et ayant trait à la planification collective de la défense. Tous les pays membres, sauf la France, y sont représentés. Il se réunit ordinairement à l'échelon des Représentants permanents et au moins deux fois par an au niveau des Ministres de la défense. Il donne des orientations aux autorités militaires de l'OTAN et, dans le cadre de ses responsabilités, assume les mêmes fonctions et dispose des mêmes pouvoirs que le Conseil de l'Atlantique Nord pour les questions relevant de sa compétence.

**Комитет военного планирования** Один из главных политических и руководящих органов НАТО, в котором представлены все государства-участники, за исключением Франции. Заседания комитета обычно проходят на уровне постоянных представителей, а также, не реже двух раз в год, на уровне министров обороны. На них рассматривается большая часть военных вопросов, связанных с планированием коллективной обороны, а также издаются директивы руководящим военным органам НАТО. В рамках своих полномочий этот комитет имеет такие же функции, характерные черты и полномочия, что и Североатлантический совет по вопросам, входящим в его компетенцию.

**Defence Planning Committee** A senior NATO policy and decision-making body where all member states, except France, are represented. Normally at the Permanent Representatives level and, at least twice a year, at the Defence Ministers level, this committee meets to deal with most defence matters and subjects related to collective defence planning, and provides

guidance to NATO's military authorities and, within the area of its responsibilities, has the same function and attributes and the same authority as the North Atlantic Council on matters within its competence.

#### OTAN-HATO-NATO

### Comité directeur politico-militaire du Partenariat pour la paix

Haut comité de l'OTAN chargé de donner des avis au Conseil de l'Atlantique Nord pour les questions relatives au Partenariat pour la paix et d'élaborer des directives politico-militaires à l'usage des autorités militaires de l'OTAN, ainsi que du Secrétariat international et de l'Etat-major militaire international de l'OTAN. Il se réunit soit à 19 pour donner des avis au Conseil, soit en configuration du Conseil de partenariat euro-atlantique pour traiter les questions communes du Partenariat, soit encore en configuration 19+1 pour mener un dialogue entre l'OTAN et chaque pays partenaire.

**военно-политический руководящий комитет по программе "Партнерство ради мира"** Главный комитет НАТО, консультирующий Североатлантический совет по вопросам программы "Партнерство ради мира" и занимающийся разработкой военно-политических директив, которые используются в работе руководящих военных органов НАТО, Международного секретариата и Военного международного секретариата. Заседания этого руководящего комитета проводятся на разных уровнях: на уровне 19-ти стран для консультирования Совета НАТО, на уровне Совета евроатлантического партнерства для решения общих вопросов партнерства, а также по формуле "19+1" для проведения диалога между НАТО и каждым из государств-партнеров.

**Politico-Military Steering Committee on Partnership for Peace** A senior NATO committee advising the North Atlantic Council on Partnership for Peace issues, and developing politico-military guidelines for use by the NATO military authorities, International Staff, and International Military Staff. This steering committee meets as 19 to advise the Council, in a Euro-Atlantic Partnership Council format to handle common issues of the Partnership, and in a 19+1 format to conduct a dialogue between NATO and each Partner country.

#### OTAN-HATO-NATO

### Comité militaire

Plus haute instance militaire de l'OTAN, placée sous l'autorité générale du Conseil de l'Atlantique Nord, du Comité des plans de défense et du Groupe des plans nucléaires, et chargée de fournir aide et avis aux autorités politiques de l'OTAN sur les questions militaires. Le Comité militaire, qui fait partie intégrante du mécanisme de consultation et de prise de décisions de l'OTAN, et dont le Président est élu, siège en session permanente avec la participation de Représentants militaires des pays auprès de l'OTAN. Il se réunit aussi périodiquement à un niveau plus élevé,

qui est celui des chefs d'état-major de la défense. Ses principales fonctions et attributions sont les suivantes :

- recommander aux autorités politiques de l'OTAN les mesures jugées nécessaires à la défense commune de la zone de l'OTAN;
- donner des orientations et des avis sur la doctrine et la stratégie militaires;
- fournir des directives sur les questions militaires aux commandants stratégiques de l'OTAN;
- aider à élaborer les concepts stratégiques globaux de l'Alliance;
- préparer une évaluation annuelle à long terme du potentiel et des capacités de pays et de zones présentant un risque pour les intérêts de l'OTAN;
- en période de crise ou de tension et en temps de guerre, informer le Conseil et le Comité des plans de défense sur la situation militaire, et formuler des recommandations concernant l'utilisation de la force, la mise en oeuvre de plans de circonstance et l'élaboration de règles d'engagement appropriées.

**Военный комитет НАТО** Главный военный руководящий орган НАТО, подчиненный Североатлантическому совету, Комитету военного планирования и Группе ядерного планирования, задачей которого является оказание содействия политическим руководящим органам НАТО и их консультирование по военным вопросам. Является составной частью общей структуры процесса консультаций и принятия решений в НАТО. Его постоянные сессии проводятся под руководством избираемого председателя с участием национальных военных представителей в НАТО. Заседания Военного комитета также регулярно проводятся на высоком уровне, в частности, на уровне начальников генеральных штабов. Основными обязанностями и задачами этого комитета являются: а. представление рекомендаций руководящим политическим органам НАТО по мерам, необходимым для обеспечения совместной обороны зоны НАТО; б. обеспечение общего направления деятельности и консультирование по вопросам военной политики и стратегии; в. издание директив по военным вопросам для Стратегических командований НАТО; г. содействие в разработке общих стратегических концепций для Североатлантического союза; д. подготовка ежегодной долгосрочной оценки мощи и потенциала государств и районов, представляющих потенциальную угрозу интересам НАТО; е. во время кризиса, напряженности или войны – консультирование Североатлантического совета и Комитета военного планирования по вопросам военной ситуации, представление рекомендаций по использованию военной силы, осуществлению планов действий при различных вариантах обстановки и разработке соответствующих правил применения силы.

**Military Committee** The senior military authority in NATO, under the overall authority of the North Atlantic Council, the Defence Planning Committee and the Nuclear Planning Group, with the role of assisting and advising NATO's political authorities on military matters. An integral part of the NATO consultation and decision-making machinery, it is in permanent session with the participation of national military representatives to NATO, under an elected chairman. The Military Committee also meets regularly at a

higher level, that of chiefs of defence. The main responsibilities and roles of the Committee are: a. to recommend to NATO's political authorities measures considered necessary for the common defence of the NATO area; b. to provide direction and advice on military policy and strategy; c. to provide guidance on military matters to the NATO Strategic Commanders; d. to assist in developing overall strategic concepts for the Alliance; e. to prepare an annual long-term assessment of the strength and capabilities of nations and areas posing a risk to NATO's interest; and f. in time of crisis, tension or war to advise the Council and Defence Planning Committee of the military situation, to make recommendations on the use of military force, implementation of contingency plans and development of appropriate rules of engagement.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant

1. Responsable des forces armées, auquel est attribué le commandement d'une unité élémentaire, d'une unité ou d'une grande unité. Dans les Forces fédérales russes, le commandant jouit de l'unicité de commandement. Il doit s'assurer que l'unité ou formation qui lui a été confiée est prête à être mobilisée, qu'elle a l'aptitude opérationnelle requise et qu'elle peut mener à bien sa mission. Il est également responsable de la formation tactique et technique, de la discipline, et autres.

2. Dans de nombreux pays, responsable des forces armées ou d'autres troupes, se trouvant à la tête d'une grande formation, d'une armée ou d'une arme et exerçant une fonction de commandement à l'échelon opératif, stratégique-opératif ou stratégique. Dans la Fédération de Russie, il y a des commandants de ce niveau pour les forces armées, les gardes-frontières, les forces du Ministère de l'intérieur et autres forces. En temps de paix, des commandants sont prévus au niveau du district militaire, du dispositif de forces, de la flotte, de l'armée, de la flottille, des forces aériennes du district militaire ou de la flotte ou au niveau de certaines armes. En temps de guerre, ils sont également prévus au niveau des troupes du front. Dans les forces armées de certains pays étrangers, ils commandent des dispositifs de forces de plusieurs armées intégrées sous un commandement conjoint.

**командир** 1. Должностное лицо в ВС, на которое возложено командование (руководство) подразделением, частью (кораблем), соединением. В ВС РФ командир является единоначальником и отвечает за боевую и мобилизационную готовность вверенного ему воинского формирования и успешное выполнение им боевых задач, боевую подготовку, воинскую дисциплину и др.

**командующий** 2. Должностное лицо в вооруженных силах, других войсках многих государств, возглавляющее объединение, род войск (сил) или вид ВС; воинская должность оперативного, оперативно-стратегического и стратегического звена управления. В РФ командующие имеются в ВС, пограничных, внутренних войсках и др. В ВС в мирное время предусмотрены должности командующих войсками

военных округов, группами войск, флотами, армиями, флотилиями, ВВС округов и флотов, некоторыми родами войск (сил) и др.; в военное время, кроме того, – войсками фронтов. В ВС некоторых зарубежных государств командующие возглавляют группировки видов ВС, входящие в состав объединенных командований.

**commander** 1. A member of the armed forces in a position of authority, entrusted with the command of a sub-unit, a unit or ship, or a formation. In the Armed Forces of the Russian Federation, the commander enjoys unity of command. He is responsible for his force's combat readiness, mobilization preparedness, the success of its combat mission, training, discipline, etc. 2. A senior officer in the Armed Forces, or in other forces in many states, appointed to command a major formation, an arm or service of the Armed Forces; also an operational, operational-strategic or strategic command. In the Russian Federation there are senior commanders in the Armed Forces, border troops, Interior Ministry troops, etc. In peacetime, provision is made for appointing senior commanders for military districts, groups of forces, fleets, armies, flotillas, the air forces of military districts and fleets and certain arms of the service. In wartime they also take command of front troops. In some foreign states, senior commanders head groupings of armed services forming part of joint commands.

## RUS-РФ

### commandant bénéficiaire

Commandant responsable au premier chef de tous les aspects d'une tâche assignée par une autorité militaire de l'OTAN de niveau supérieur et qui reçoit des forces ou un autre type de soutien d'un ou de plusieurs commandants en soutien.

**поддерживаемый командующий**  
Командующий, который несет основную ответственность за все аспекты выполнения задачи, поставленной перед ним вышестоящей военной инстанцией НАТО, и получает поддержку от одного или более поддерживающих командующих.

**supported commander** A commander having primary responsibility for all aspects of a task assigned by a higher NATO military authority and who receives support from one or more supporting commanders.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant de composante aérienne de la force interarmées

Commandant désigné pour une mission spécifique, chargé de formuler auprès du commandant allié de la force interarmées des recommandations sur l'engagement des forces et moyens aériens, la planification et la coordination des opérations aériennes, et d'accomplir les missions qui lui seraient attribuées. Le commandant de composante aérienne interarmées reçoit l'autorité nécessaire pour accomplir les missions et tâches qui lui sont dévolues par le commandant désignant.

**командующий воздушным компонентом объединенной группы войск** Командующий, назначенный для выполнения определенной задачи

и отвечающий за представление рекомендаций командующему объединенной группой войск НАТО по применению военно-воздушных сил и средств, планированию и координации действий авиации, а также за выполнение порученных ему оперативных задач. Он наделяется необходимыми полномочиями для выполнения общих и частных задач, поставленных вышестоящим командующим.

**joint force air component commander** A designated commander for a particular mission, responsible for making recommendations to the Allied joint force commander on the employment of air forces and assets, planning and coordinating air operations and accomplishing such operational missions as may be assigned to him. The joint force air component commander is given the authority necessary to accomplish missions and tasks assigned by the designating commander.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant en soutien

Commandant qui fournit des forces ou un autre soutien à un commandant bénéficiaire ou qui élabore un plan supplétif.

**поддерживающий командующий**  
Командующий, предоставляющий поддержку другому командующему силами, содействием в планировании и другими средствами.

**supporting commander** A commander who provides a supported commander with forces or other support and/or develops a supporting plan.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant interallié

*Voir* commandant OTAN.

**командующий союзными войсками НАТО, командир союзных войск** См. командующий (командир) ОВС НАТО.

**Allied commander** See NATO commander.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant interarmées sous-régional de l'OTAN

Commandant interarmées situé au troisième échelon de la structure de commandement militaire de l'OTAN.

**командующий межвидовым субрегиональным командованием ОВС НАТО** Командующий межвидовым командованием в третьем звене структуры военного командования НАТО.

**NATO joint subregional commander** A joint commander at the third level of the NATO military command structure.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant OTAN

Chef militaire au sein de la chaîne de commandement OTAN. *Voir aussi* commandant interallié.

**командующий (командир) ОВС НАТО** Командующий (командир) в системе подчиненности НАТО. См. также командующий



союзными войсками НАТО, командир союзных войск.

**NATO commander** A military commander in the NATO chain of command. *See also* Allied commander.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant régional de l'OTAN

Commandant situé au deuxième échelon de la structure militaire de commandement de l'OTAN, responsable de la planification et de l'exécution de toutes les activités ou questions militaires de l'Alliance, y compris: a. dans le Commandement stratégique en Europe, les responsabilités qui lui sont déléguées dans la région qui lui est attribuée ou au-delà, suivant les instructions reçues; b. dans le Commandement stratégique de l'Atlantique, les responsabilités qui lui sont déléguées au sein de la zone de responsabilité du Commandement stratégique de l'Atlantique ou au-delà, suivant les instructions reçues.

**командующий региональным командованием ОВС НАТО** Командующий второго звена структуры военного командования ОВС НАТО, отвечающий за планирование и выполнение всех военных мероприятий и задач Североатлантического союза, в том числе: а. в Стратегическом командовании ОВС НАТО в Европе, в рамках определенных ему обязанностей в назначенном регионе и за его пределами в соответствии с полученными указаниями; б. в Стратегическом командовании ОВС НАТО на Атлантике, в рамках определенных ему обязанностей в зоне ответственности Стратегического командования ОВС НАТО на Атлантике и за ее пределами в соответствии с полученными указаниями.

**NATO regional commander** A commander at the second level of the NATO military command structure, responsible for the planning and execution of all Alliance military activities/matters, including: a. in Strategic Command Europe, delegated responsibilities in his designated region and beyond as directed; b. in Strategic Command Atlantic, delegated responsibilities within the Strategic Command Atlantic area of responsibility and beyond as directed.

## OTAN-NATO-NATO

### commandant stratégique de l'OTAN

Commandant situé au premier échelon de la structure militaire de commandement de l'OTAN, responsable des fonctions générales de commandement, planification, direction et conduite de toutes les activités ou questions militaires de l'Alliance, à l'intérieur ou au-delà de sa zone de responsabilité, suivant les instructions reçues. Il est également responsable de la mise en place et de l'entretien d'une infrastructure, conformément à son mandat. Les commandants stratégiques sont au nombre de deux: le Commandant suprême des forces alliées en Europe et le Commandant suprême allié de l'Atlantique.

**командующий стратегическим командованием ОВС НАТО** Командующий первого высшего звена командования в военной структуре НАТО, отвечающий за выполнение

общих функций командования, планирования, руководства и ведения всех военных дел (деятельности) Североатлантического союза в назначенной ему зоне ответственности и за ее пределами в соответствии с полученными указаниями. В рамках своих полномочий он также отвечает за развитие и содержание инфраструктуры. Имеется два командующих стратегическими командованиями ОВС НАТО: Верховный главнокомандующий ОВС НАТО в Европе и Верховный главнокомандующий ОВС НАТО на Атлантике.

**NATO strategic commander** A commander at the first and highest level of command in the NATO military structure, responsible for the overall functions of command, planning, direction and conduct of all Alliance military matters and/or activities within his area of responsibility and beyond as directed. He is also responsible for developing and maintaining infrastructure, in accordance with his terms of reference. There are two strategic commanders, namely the Supreme Allied Commander Europe and the Supreme Allied Commander Atlantic.

## OTAN-NATO-NATO

### Commandant suprême allié de l'Atlantique

Commandant stratégique de l'OTAN responsable de la planification générale, de la direction et de la conduite de toutes les activités ou questions militaires dans sa zone de commandement et au-delà, selon le mandat qui lui est conféré. Le SACLANT a pour responsabilités principales: a. en temps de paix: d'élaborer les plans de défense pour son commandement, de diriger des exercices interarmées multinationaux, d'établir les normes d'entraînement et les tableaux d'effectifs, ainsi que d'aviser les autorités militaires de l'OTAN de ses besoins stratégiques. Il a également la responsabilité de développer les relations militaires avec les partenaires de l'OTAN dans le cadre du Partenariat pour la paix. b. En temps de crise ou de guerre: de contrôler toutes les opérations terrestres, navales ou aériennes des forces affectées à l'OTAN dans tout le Commandement allié de l'Atlantique. Il s'adresse directement aux chefs d'état-major, aux ministres de la défense et aux chefs de gouvernement.

**Верховный главнокомандующий объединенными вооруженными силами НАТО на Атлантике** Командующий стратегическим командованием НАТО. Отвечает за общее планирование, руководство и ведение всей военной деятельности и военных дел Североатлантического союза в зоне своего командования и за ее пределами в соответствии с полученными полномочиями. Основными обязанностями ВГК ОВС НАТО на Атлантике являются: а. В мирное время – подготовка планов обороны зоны своего командования, проведение межвидовых и многонациональных учений, установление нормативов боевой подготовки, определение организационно-штатного расписания частей и информирование руководящих военных органов НАТО о стратегических потребностях своего командования. Кроме того, он отвечает за развитие военных связей с государствами-

партнерами по программе “Партнерство ради мира”. b. Во время кризиса или войны – управление всеми сухопутными, морскими и воздушными операциями войск (сил), переданных командованию ОВС НАТО на всей территории Союзного командования на Атлантике. У него имеется прямой доступ к начальникам (генеральных) штабов, министрам обороны и главам правительств.

**Supreme Allied Commander Atlantic** The NATO strategic commander responsible for the overall planning, direction and conduct of all Alliance military activities and matters within his command area and beyond, as mandated. SACLANT’s main responsibilities are: a. in peacetime: to prepare defence plans for his command, to conduct joint and combined training exercises, set training standards, determine the establishment of units and advise the NATO military authorities of his strategic requirements. Additionally, he is responsible for developing military relations with NATO’s Partnership for Peace partners. b. In crisis or wartime: control all land, sea and air operations of NATO-assigned forces throughout Allied Command Atlantic. He has direct access to chiefs of staff, defence ministers and heads of government.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### Commandant suprême des forces alliées en Europe

Commandant stratégique de l’OTAN responsable de la planification générale, de la direction et de la conduite de toutes les activités militaires de l’Alliance dans sa zone de commandement et au-delà, selon le mandat qui lui est conféré. Le SACEUR a pour responsabilités principales: a. en temps de paix: d’élaborer et de finaliser les plans de défense, d’établir les normes pour l’organisation, l’entraînement, l’équipement, la maintenance et le soutien prolongé des forces prévues pour affectation ou affectées à son commandement; de conduire des exercices et d’effectuer des évaluations pour s’assurer que les forces s’organisent en une force unifiée et apte à la défense collective du territoire de l’OTAN. Il a également la responsabilité de développer les relations militaires avec les partenaires de l’OTAN dans le cadre du Partenariat pour la paix. b. En temps de crise ou de guerre: de conduire toutes les opérations terrestres, navales et aériennes des forces affectées à l’OTAN dans tout le Commandement allié en Europe. Il s’adresse directement aux chefs d’état-major, aux ministres de la défense et aux chefs de gouvernement.

**Верховный главнокомандующий объединенными вооруженными силами НАТО в Европе** Командующий стратегическим командованием НАТО. Отвечает за общее планирование, руководство и ведение всей военной деятельности и военных дел Североатлантического союза в зоне своего командования и за ее пределами в соответствии с полученными полномочиями. Основными обязанностями ВГК ОВС НАТО в Европе являются: а. В мирное время – подготовка и окончательное оформление планов обороны, установление нормативов организации, боевой подготовки, оснащения, содержания и

обеспечения войск (сил), уже переданных или предназначенных для передачи под его оперативное командование; проведение учений и их оценки для обеспечения слаженности и боеспособности войск при решении задач коллективной обороны территории стран НАТО. Кроме того, он отвечает за развитие военных отношений с государствами-партнерами по программе “Партнерство ради мира”. b. Во время кризиса или войны – управление всеми сухопутными, морскими и воздушными операциями войск (сил), переданных командованию ОВС НАТО на всей территории Союзного командования в Европе. У него имеется прямой доступ к начальникам (генеральных) штабов, министрам обороны и главам правительств.

**Supreme Allied Commander Europe** The NATO strategic commander responsible for overall planning, direction and conduct of all Alliance military activities and matters within his command area and beyond, as mandated. SACEUR’s main responsibilities are: a. in peacetime: to prepare and finalize defence plans, to set standards for organizing, training, equipping, maintaining and sustaining the forces earmarked or assigned to his command; to conduct exercises and evaluations to ensure that the forces knit together into a unified and capable force for collective defence of NATO territory. Additionally, he is also responsible for developing military relations with NATO’s Partnership for Peace partners. b. In crisis or wartime: to control all land, sea and air operations of NATO-assigned forces throughout Allied Command Europe. He has direct access to chiefs of staff, defence ministers and heads of government.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### commandant utilisateur

En guerre nucléaire, commandant stratégique de l’OTAN qui reçoit l’autorisation d’employer les armes nucléaires mises à sa disposition, soit contre des objectifs donnés, soit dans le cadre de plans approuvés.

**командующий-исполнитель** Командующий стратегическим командованием ОВС НАТО, которому при боевых действиях в условиях применения ядерного оружия дается разрешение на его применение по определенным целям или в соответствии с утвержденными планами.

**executing commander** In nuclear warfare, the NATO strategic commander to whom nuclear weapons are released for delivery against specific targets or in accordance with approved plans.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### commandement

1. Autorité et responsabilité conférées à un militaire pour utiliser les ressources disponibles, en planifier l’emploi, organiser, diriger, coordonner et contrôler des forces militaires.
2. Unité, groupe d’unités, organisation ou zone placés sous l’autorité d’un même commandant.
3. Ordre donné par un militaire investi d’une autorité, exprimant sa volonté de voir exécuter une action donnée.

**командование** 1. Полномочия и ответственность, возложенные на военнослужащего для

распоряжения имеющимися ресурсами, планирования их использования, а также для организации, руководства, координации и управления войсками. 2. Часть, воинское формирование, организационная единица или район под единым командованием. **команда** 3. Приказание военнослужащего, наделенного соответствующими полномочиями, выражающее его требование осуществить конкретное действие.

**command** 1. The authority and responsibility vested in a member of the military forces for the purpose of using available resources, planning their employment, organizing, directing, coordinating and controlling military forces. 2. A unit, group of units, organization or area under the authority of a single commander. 3. An order given by a member of the military forces with the vested authority, expressing his will to bring about a particular action.

#### OTAN-NATO-NATO

### Commandement allié de l'Atlantique

Ancienne dénomination du Commandement stratégique de l'Atlantique. *Voir* Commandement stratégique de l'Atlantique.

**Союзное командование ОВС НАТО на Атлантике** Пржнее название Стратегического командования ОВС НАТО на Атлантике. *См.* Стратегическое командование ОВС НАТО на Атлантике.

**Allied Command Atlantic** The former name of Strategic Command Atlantic. *See* Strategic Command Atlantic.

#### OTAN-NATO-NATO

### Commandement allié en Europe

Ancienne dénomination du Commandement stratégique en Europe. *Voir* Commandement stratégique en Europe.

**Союзное командование ОВС НАТО в Европе** Пржнее название Стратегического командования ОВС НАТО в Европе. *См.* Стратегическое командование ОВС НАТО в Европе.

**Allied Command Europe** The former name of Strategic Command Europe. *See* Strategic Command Europe.

#### OTAN-NATO-NATO

### commandement de composante

1. Dans la structure militaire de commandement de l'OTAN, organisation de commandement du troisième échelon qui possède les capacités aériennes ou maritimes. Elle est responsable de la planification opérationnelle à l'échelle de la région et de la conduite des opérations qui lui sont déléguées, conformément aux directives du commandant régional de l'OTAN. Son état-major est distinct de celui du commandement régional.

2. Dans le contexte des groupes de forces interarmées multinationales, commandement spécifique responsable de la planification et de la conduite d'opérations terrestres, aériennes, maritimes ou spécialisées.

**компонентное командование** 1. Организационная единица третьего звена командования в структуре военного командования НАТО, у которой имеются особые авиационные или морские силы и средства. Она отвечает за общерегиональное оперативное планирование и проведение подчиненных (вспомогательных) операций по указанию командующего региональным командованием ОВС НАТО. Ее штаб не входит в состав штаба регионального командования. 2. В контексте многонациональных объединенных оперативно-тактических групп – определенное командование, отвечающее за планирование и проведение сухопутных, воздушных, морских или специализированных операций.

**component command** 1. In the NATO military command structure, a third level command organization with specific air or maritime capabilities. It is responsible for region-wide operational planning and conduct of subordinate operations as directed by the NATO regional commander. Its headquarters is distinct from the regional command headquarters. 2. In the context of combined joint task forces, a specific command responsible for the planning and conduct of land, air or maritime or specialized operations.

#### OTAN-NATO-NATO

### commandement de composante de combat

Dans le Commandement stratégique de l'Atlantique, commandement assurant des fonctions de coordination ou de commandement et de contrôle pour la conduite d'opérations dans des domaines spécifiques de lutte qui revêtent une importance stratégique.

**боевое командование** В рамках Стратегического командования ОВС НАТО на Атлантике – командование, выполняющее задачи координации и/или командования и управления войсками (силами) в определенных районах военных действий, имеющих стратегическую значимость.

**combatant command** In Strategic Command Atlantic, a command that provides coordination and/or command and control functions for the conduct of operations in specific warfare domains of strategic relevance.

#### OTAN-NATO-NATO

### commandement des forces

Champ d'action des commandants, des états-majors et d'autres organes de commandement, portant sur le maintien permanent des forces en état d'aptitude opérationnelle, la préparation tactique et technique des opérations ou des combats et le commandement des forces dans l'exécution de leur mission. Le commandement des forces comprend: la collecte, la synthèse, l'étude, la projection, l'analyse et l'évaluation permanentes des données de situation; l'élaboration de l'intention du commandant; l'attribution des missions aux forces; la planification opérationnelle; l'organisation et le maintien de la coopération entre les forces et moyens dans leur intégralité, et la fourniture d'un soutien sous toutes les formes possibles; la hiérarchisation de la chaîne de

commandement; la préparation des commandants subordonnés et des forces aux opérations; le contrôle et le soutien des commandants, états-majors et forces subordonnés; le commandement direct des forces dans l'exécution de leur mission.

**управление войсками (силами)** Деятельность командующих, командиров, штабов и других органов управления по поддержанию постоянной боевой готовности войск (сил), подготовке операций (боевых действий) и руководству войсками (силами) при выполнении ими поставленных задач. Включает: непрерывное добывание, сбор, изучение, отображение, анализ и оценку данных обстановки; принятие решения на операцию (бой); постановку задач войскам (силам); планирование операции (боя); организацию и поддержание взаимодействия всех сил и средств, а также осуществление всех видов обеспечения; организацию управления; подготовку подчиненных органов управления и войск (сил) к боевым действиям; организацию контроля и осуществление помощи подчиненным командующим (командирам), штабам, войскам (силам); непосредственное руководство действиями войск (сил) при выполнении ими боевых задач.

**command and control** The functions of commanders, staffs, and other command and control bodies in maintaining the combat readiness of their forces, preparing operations and directing troops in the performance of their tasks. The concept embraces the continuous acquisition, fusion, review, representation, analysis and assessment of information on the situation; issuing the commander's plan; tasking of forces; operational planning; organizing and maintaining cooperation by all forces and all forms of support; organizing command and control; preparing subordinate command and control bodies and forces for combat operations; supervising and assisting subordinate commanders, staffs and forces; the direct leadership of troops during performance of their combat missions.

## RUS-PФ

### commandement et contrôle

Autorité, responsabilités et activités des commandants militaires pour la direction et la coordination des forces militaires et pour la mise en œuvre des ordres relatifs à l'exécution des opérations. Note: Le commandement et contrôle tel qu'exercé à l'OTAN diffère sensiblement de celui exercé dans le contexte national. *Voir aussi* commandement intégral; contrôle.

**командование и оперативное подчинение** Полномочия, обязанности и деятельность командиров (командующих) в области руководства и координации войск, а также выполнения приказов, связанных с проведением военных действий. Примечание: понятие "командование и оперативное подчинение" в НАТО заметно отличается от аналогичных понятий в национальных вооруженных силах. *См также* полное военное командование; оперативное подчинение.

**command and control** The authority, responsibilities and activities of military commanders in the direction and coordination of military forces and

in the implementation of orders related to the execution of operations. Note: command and control as exercised in NATO differs notably from that of national armed forces. *See also* full command; control.

## OTAN-HATO-NATO

### commandement fonctionnel

Organisation de commandement fondée sur des fonctions militaires plutôt que sur des zones géographiques.

**функциональное командование** Форма организации войск, основанная на делении по функциональному, а не по территориально-географическому признаку.

**functional command** A command organization based on military functions rather than geographic areas.

## OTAN-HATO-NATO

### commandement intégral

Pouvoir militaire et responsabilité dont un commandant est investi pour donner des ordres à des subordonnés. Il couvre tous les aspects des opérations et de l'administration militaires et n'existe que dans les armées nationales. Note: A l'OTAN, le terme "commandement" implique un moindre degré d'autorité que dans son sens strictement national. Aucun commandant OTAN ou de coalition n'a le commandement intégral des forces qui lui sont affectées, car les pays ne délèguent que le commandement opérationnel ou le contrôle opérationnel des forces qu'ils affectent à l'OTAN.

**полное военное командование** Полномочия и ответственность вышестоящего командира по отдаче приказов своим подчиненным. Они охватывают все аспекты боевой и административно-хозяйственной деятельности и имеются только в национальных вооруженных силах. Примечание: термин "командование" в НАТО означает меньшую степень власти по сравнению с его значением в чисто национальном контексте. Это означает, что у командиров (командующих) ОВС НАТО нет всеобъемлющих полномочий по командованию войсками, выделенными в их подчинение. Это связано с тем, что государства, передающие свои войска НАТО, передают их только под оперативное командование или в оперативное подчинение.

**full command** The military authority and responsibility of a commander to issue orders to subordinates. It covers every aspect of military operations and administration and exists only within national services. Note: the term "command" as used in NATO implies a lesser degree of authority than when it is used in a purely national sense. No NATO or coalition commander has full command over the forces assigned to him since, in assigning forces to NATO, nations will delegate only operational command or operational control.

## OTAN-HATO-NATO

### commandement interarmées sous-régional

Organisation de commandement sous-régionale, située au troisième échelon de la structure militaire de commandement de l'OTAN, à laquelle n'est attribuée aucune zone de responsabilité permanente. Ce commandement se caractérise notamment comme suit: a. il comporte une combinaison de capacités propres aux trois armées; b. il assume des responsabilités sous-régionales en matière d'entraînement et d'exercices; c. il dispose d'une capacité permanente de planification, et de commandement et de contrôle, pour la conduite d'opérations interarmées, qui lui permet d'entreprendre toute mission de l'Alliance, ou d'y contribuer, suivant les instructions du commandant régional de l'OTAN.

**межвидовое субрегиональное командование** Организационная единица субрегионального командования в третьем звене структуры военного командования НАТО без постоянно закрепленной зоны ответственности. Она характеризуется следующими особенностями: а. имеет в своем составе соответствующее сочетание сил и средств трех видов вооруженных сил; б. отвечает на субрегиональном уровне за боевую подготовку и учения; с. предоставляет на постоянной основе силы и средства планирования, командования и управления для проведения объединенных операций, что позволяет ей оказывать содействие или принимать участие в выполнении всех задач Североатлантического союза в соответствии с указаниями командующего региональным командованием ОВС НАТО.

**joint subregional command** A subregional command organization at the third level of the NATO military command structure with no permanently allocated area of responsibilities. This command is characterized as follows: a. it contains a combination of appropriate specific tri-service capabilities; b. it assumes subregional responsibilities for training and exercises; and c. it provides a permanent planning and command and control capability for the conduct of joint operations, allowing it to undertake or contribute to all Alliance missions as directed by the NATO regional commander.

#### OTAN-NATO-NATO

#### commandement non OTAN

Commandement militaire d'un pays non OTAN qui participe, dans le cadre de la chaîne de commandement, à une opération dirigée par l'OTAN ou à une opération dans laquelle des moyens OTAN sont employés.

**командир (командующий) из государства, не входящего в НАТО** Командир (командующий) из государства, не входящего в НАТО, участвующий в рамках системы подчиненности в операции под руководством НАТО или в операции, где применяются силы и средства НАТО.

**non-NATO commander** A military commander of a non-NATO nation who participates, within the chain of command, in a NATO-led operation or in an operation where NATO assets are used.

#### OTAN-NATO-NATO

#### commandement opérationnel

Pouvoir donné à un commandant pour assigner des missions ou des tâches particulières à des commandants subordonnés, pour déployer des unités, pour réassigner des forces, pour conserver ou déléguer le contrôle opérationnel et/ou tactique comme il le juge nécessaire. Il ne comprend pas en soi d'autorité sur le plan administratif ou de responsabilités d'ordre logistique. Ce terme peut être utilisé aussi pour désigner l'ensemble des forces placées sous les autorités exerçant le commandement opérationnel.

**оперативное командование** Полномочия командира (командующего) по постановке задач или поручению заданий подчиненным ему командирам (командующим) по развертыванию частей и подразделений, переподчинению войск и сохранению или делегированию по своему усмотрению полномочий по оперативному и/или тактическому управлению. Не включает в себя ответственность за административные вопросы или тыловое обеспечение. Термин может использоваться для обозначения сил, приданных командиру (командующему).

**operational command** The authority granted to a commander to assign missions or tasks to subordinate commanders, to deploy units, to reassign forces, and to retain or delegate operational and/or tactical control as may be deemed necessary. It does not of itself include responsibility for administration or logistics. May also be used to denote the forces assigned to a commander.

#### OTAN-NATO-NATO

#### commandement régional

Organisation de commandement située au deuxième échelon de la structure militaire de commandement de l'OTAN. Elle comprend une combinaison de capacités interarmées adaptées à la planification et à l'exécution de toutes les activités militaires de l'Alliance, y compris les responsabilités déléguées, à l'intérieur de la région et au-delà, selon les directives reçues du commandant stratégique de l'OTAN.

**региональное командование** Организационная командная единица второго звена структуры военного командования ОВС НАТО. Сочетает в себе соответствующие объединенные силы и средства для проведения планирования и выполнения всех видов военной деятельности Североатлантического союза, в том числе обязанностей, определенных в соответствии с указаниями командующего стратегическим командованием ОВС НАТО, в назначенном районе и за его пределами.

**regional command** The command organization at the second level of the NATO military command structure. It contains a combination of appropriate joint capabilities for the planning and execution of all Alliance military activities, including delegated responsibilities, in the region and beyond as directed by the NATO strategic commander.

#### OTAN-NATO-NATO

#### commandement sous-régional

Terme désignant les deux types de commandements situés au troisième échelon du Commandement stratégique en Europe, en l'occurrence les commandements de composante et les commandements interarmées sous-régionaux.

**субрегиональное командование** Термин, используемый для обозначения двух типов командований в третьем звене стратегического командования ОВС НАТО в Европе, а именно, компонентных командований и межвидовых субрегиональных командований.

**subregional command** Term used to designate the two types of commands at the third level of command in Strategic Command Europe, namely the component commands and the joint subregional commands.

#### OTAN-HATO-NATO

### commandement stratégique

Action des instances politiques et militaires supérieures relative au commandement des forces armées. Le commandement stratégique porte sur les forces armées dans leur intégralité et sur leurs dispositifs de forces stratégiques.

**стратегическое руководство** Деятельность высших политических и военных органов по управлению ВС. Объектом стратегического руководства являются ВС в целом и их стратегические группировки.

**strategic command** The command and control of the armed forces by the highest political and military authorities. The armed forces as a whole and their strategic force groupings are subject to strategic command.

#### RUS-РФ

### commandement stratégique

Organisation de commandement située à l'échelon le plus élevé de la structure militaire de commandement de l'OTAN. Elle comporte une combinaison de l'ensemble des capacités interarmées. Elle assume les fonctions générales de commandement, planification, direction et conduite de toutes les activités ou questions militaires de l'Alliance à l'intérieur ou au-delà de sa zone de responsabilité, suivant les directives du Conseil de l'Atlantique Nord ou du Comité militaire.

**стратегическое командование** Организационная командная единица высшего звена структуры военного командования НАТО. Сочетает в себе все объединенные силы и средства. Выполняет общие функции командования, планирования, руководства и ведения всех военных дел или деятельности Североатлантического союза в выделенной ей зоне ответственности и за ее пределами, в соответствии с указаниями Североатлантического совета или Военного комитета НАТО.

**strategic command** The command organization at the highest level of the NATO military command structure. It contains a combination of all joint capabilities. It performs the overall functions of command, planning, direction and conduct of all Alliance military matters or activities within its area of

responsibility and beyond, as directed by the North Atlantic Council or the Military Committee.

#### OTAN-HATO-NATO

### Commandement stratégique de l'Atlantique

Commandement stratégique de l'OTAN, dont le quartier général est situé à Norfolk, en Virginie (Etats-Unis). La zone du Commandement stratégique de l'Atlantique s'étend du Pôle Nord au Tropique du Cancer et des eaux territoriales de l'Amérique du Nord aux côtes d'Europe et d'Afrique, Portugal compris, mais à l'exclusion de la Manche et des Iles britanniques, qui relèvent du Commandement stratégique en Europe.

**Стратегическое командование ОВС НАТО на Атлантике** Стратегическое командование ОВС НАТО, штаб которого находится в г. Норфолк, шт. Виргиния, США. Зона его ответственности простирается от Северного полюса до тропика Рака и от прибрежных вод Северной Америки до прибрежных вод Европы и Африки, включая Португалию, но исключая пролив Ла-Манш и Британские острова, которые относятся к Стратегическому командованию ОВС НАТО в Европе.

**Strategic Command Atlantic** A NATO strategic command with its headquarters in Norfolk, Virginia, USA, which extends from the North Pole to the Tropic of Cancer and from the coastal waters of North America to those of Europe and Africa, including Portugal, but not including the Channel and the British Isles, which pertain to Strategic Command Europe.

#### OTAN-HATO-NATO

### Commandement stratégique en Europe

Un des deux commandements stratégiques de l'OTAN, dont le quartier général se trouve à Casteau, près de Mons, en Belgique. La mission du Commandement allié en Europe consiste à assurer la sécurité de la zone s'étendant de l'extrême nord de la Norvège à l'Europe méridionale y compris la Méditerranée et de la côte atlantique à la frontière orientale de la Turquie.

**Стратегическое командование ОВС НАТО в Европе** Стратегическое командование ОВС НАТО, штаб которого расположен в г. Монс, Бельгия. Его задачей является обеспечение безопасности региона, простирающегося от северной оконечности Норвегии до южной Европы, включая все Средиземное море, и от Атлантического побережья до восточной границы Турции.

**Strategic Command Europe** A NATO strategic command with its headquarters at Mons, Belgium, whose task is to safeguard the area extending from the northern tip of Norway to southern Europe, including the whole of the Mediterranean, and from the Atlantic coastline to the eastern border of Turkey.

#### OTAN-HATO-NATO

### commander

1. Exercer un commandement.

## 2. Contrôler par le feu ou par l'observation.

**командовать** 1. Осуществлять командные функции. **занимать господствующее положение** 2. Контролировать что-либо посредством огневого воздействия или наблюдения.  
**command** 1. To exercise command. 2. To dominate by fire or observation.

## OTAN-NATO-NATO

### commissariat militaire

Organe local de commandement, institué par le Ministère de la défense de la Fédération de Russie et chargé d'organiser la mobilisation, la conscription et l'appel. Le commissariat militaire est également chargé de la protection sociale et juridique des militaires, des vétérans et des autres catégories de citoyens répondant aux devoirs du soldat, ainsi que des membres de leurs familles. Les commissariats militaires sont établis en fonction des entités administratives, au niveau de la république, du district (okroug), du territoire (kraï), de la région (oblast), de la ville (gorod) ou de l'arrondissement (raïon). Dans certains cas, ils sont regroupés et desservent plusieurs arrondissements ou villes. Chaque commissariat militaire a, à sa tête, un commissaire militaire. Les commissariats militaires de la Fédération de Russie sont régis par le "Règlement sur les commissariats militaires", entériné par le décret présidentiel du 15.10.1999. Aussi appelé Bureau de recrutement.

**военный комиссариат** Местный орган военного управления; воинское учреждение Министерства обороны РФ, предназначенное для организации и проведения военно-мобилизационной и учетно-призывной работы, мероприятий по социально-правовой защите военнослужащих, ветеранов, других граждан при исполнении ими обязанностей военной службы и членов их семей. Создаются в соответствии с административно-территориальным делением: республиканские, окружные, краевые, областные, городские и районные, в отдельных случаях – объединенные военные комиссариаты для обслуживания нескольких административных районов или городов. Возглавляется военным комиссаром. Военные комиссариаты в РФ действуют в соответствии с "Положением о военных комиссариатах", утвержденным Указом Президента РФ 15.10.1999 г. Также военкомат.

**military commissariat** A local military command and control organization and an agency of the Ministry of Defence of the Russian Federation charged with the planning and conduct of mobilization, registration and induction of conscripts. It is also responsible for the welfare and legal support of servicemen, ex-servicemen, and other citizens carrying out their military service obligations and of their families. Military commissariats are established on the basis of the national territorial administrative divisions, at the republic, district (*okrug*), territory (*krai*), regional (*oblast'*), city and administrative area (*raion*) levels. However, there are some combined military commissariats serving several administrative areas or cities. Each is headed by a Military Commissar. Their activities are governed by the Provisions Regulating

Military Commissariats, confirmed by the presidential decree of 15.10.1999.

## RUS-РФ

### Commission OTAN-Ukraine

Organe institué en vertu de la Charte OTAN-Ukraine pour assurer le suivi de la mise en oeuvre de cette Charte.

**Комиссия НАТО-Украина** Орган, созданный в рамках Хартии НАТО-Украина для наблюдения за ходом выполнения Хартии.

**NATO-Ukraine Commission** Body set up in the Nato-Ukraine Charter to monitor the implementation of the Charter itself.

## OTAN-NATO-NATO

### Communauté des Etats indépendants

Forme juridique et politique d'association volontaire d'Etats souverains situés sur le territoire de l'ex-Union soviétique, constituée le 8 décembre 1991 à Belovejskaïa Pouchtcha, (Belarus). Onze Etats (Russie, Ukraine, Bélarus, Arménie, Azerbaïdjan, Kazakhstan, Kirghizistan, Moldova, Ouzbékistan, Tadjikistan et Turkménistan) sont engagés dans diverses formes de coopération dans le cadre de la CEI. L'organe permanent de la CEI est le Comité de coordination et de consultation, à Minsk.

### Содружество независимых государств

Правовая и политическая форма добровольного объединения суверенных государств в постсоветском пространстве, образованная 8 декабря 1991 г. в Беловежской пуще (Беларусь). В различных формах в рамках СНГ взаимодействуют одиннадцать государств: Россия, Украина, Беларусь, Азербайджан, Армения, Казахстан, Кыргызстан, Молдова, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан. Постоянно действующий орган СНГ – Координационно-консультативный комитет в Минске.

**Commonwealth of Independent States** A legal and political form of voluntary association of sovereign states in the post-Soviet area, formed on 8 December 1991 at Belovezhskaya Pushcha (Belarus). Eleven states – Russia, Ukraine, Belarus, Azerbaijan, Armenia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan – are involved in various forms of cooperation within the CIS framework. The standing authority of the CIS is the Coordinating and Consultative Committee in Minsk.

## RUS-РФ

### communauté

Etat réalisé lorsqu'il est fait usage de la même doctrine, des mêmes procédures ou du même équipement.

**унифицированность** Результат использования единых доктрин, инструкций или одинаковой техники.

**commonality** The state achieved when the same doctrine, procedures or equipment are used.

## OTAN-NATO-NATO

### compatibilité

Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux exigences en cause sans interaction inacceptable.

**совместимость** Пригодность продукции, процессов или услуг к совместному использованию при заданных условиях, для выполнения установленных требований. Такое совместное использование не должно вызывать неприемлемых взаимодействий.

**compatibility** The suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant requirements without causing unacceptable interactions.

## ISO-ICO-ISO

### compatibilité électromagnétique

Aptitude d'un appareil ou d'un système à fonctionner dans son environnement électromagnétique sans produire de perturbations électromagnétiques intolérables pour tout ce qui se trouve dans cet environnement.

**электромагнитная совместимость** Способность аппаратуры или системы работать в электромагнитной среде, не создавая при этом неприемлемых электромагнитных помех в этой среде любым другим устройствам.

**electromagnetic compatibility** The ability of equipment or a system to function in its electromagnetic environment without causing intolerable electromagnetic disturbances to anything in that environment.

## OTAN-NATO-NATO

### complexe militaro-industriel

Ensemble des entreprises, des établissements et des organismes de recherche-développement qui conçoivent et produisent les armements et le matériel militaire.

**оборонно-промышленный комплекс** Совокупность предприятий, учреждений, научных и конструкторских организаций, осуществляющих разработку и производство вооружения и военной техники. *Также* военно-промышленный комплекс.

**military-industrial complex** The range of firms, institutions and research and development organizations that devise and manufacture armaments and military equipment.

## RUS-PФ

### composante air

1. Dans la structure de commandement militaire et de forces, ensemble des moyens aériens; aéronefs, personnel, installations de maintenance, etc., placés sous l'autorité d'un commandant régional, sous-régional, air interarmées ou de composante air.

2. Lors d'un conflit, partie de l'opération composée de forces et moyens aériens.

3. Dans des zones de conflit plus restreintes, forces et moyens aériens d'un groupe de forces interarmées multinationales, chaque composante (air, terre, mer) ayant son propre commandant.

**воздушный компонент** 1. В структуре военного командования и вооруженных сил – все авиационные силы и средства; летательные аппараты, личный состав, объекты технического обслуживания и т.д., находящиеся в подчинении командующего региональным, субрегиональным, объединенным авиационным или воздушным компонентным командованием. 2. Часть военных действий, в которых участвуют силы и средства авиации. 3. В зонах маломасштабных конфликтов – силы и средства авиации многонациональных оперативных сил, находящиеся в подчинении своего командира.

**air component** 1. In the military command and force structures, all air assets, aircraft, manpower, maintenance facilities, etc. placed under the authority of the regional, subregional, joint air or air component commander. 2. That part of any operation made up of air forces and assets. 3. In smaller conflict areas, the air forces and assets of a combined joint task force, under their own commander.

## OTAN-NATO-NATO

### composante déployable du système de commandement et de contrôle aériens

Segment déployable du système de commandement et de contrôle aériens composé de centres combinés d'opérations aériennes déployables, de centres de contrôle aérien/centres de fusion de capteurs (contrôle de la mission aérienne) et de capteurs déployables. La composante déployable du système de commandement et de contrôle aériens comporte des effectifs multinationaux. Elle peut servir à renforcer la structure fixe existante ou être employée séparément pour soutenir tout type d'opération aérienne.

### развертываемый компонент системы воздушного командования и управления

Готовый к развертыванию сегмент системы воздушного командования и управления, состоящий из развертываемых многонациональных центров управления действиями авиации, комплекса управления действиями авиации (центр управления боевыми действиями авиации, центр подготовки данных об общей воздушной обстановке и пост синтеза данных средств обнаружения) и средств обнаружения (радиолокационных станций, радиопеленгаторов и т.п.). Этот компонент системы воздушного командования и управления, укомплектованный многонациональным персоналом, может использоваться для усиления существующей стационарной структуры или отдельно для обеспечения всех видов действий авиации. *См. также* многонациональный центр управления действиями авиации.

### deployable air command and control system component

A deployable segment of the air command and control system (ACCS) consisting of deployable combined air operations centres, deployable air control centres/recognized air picture production centres/sensor fusion posts (air mission control) and deployable sensors (radars, direction finders, etc). The deployable ACCS component (DAC), which is based on multinational manning, can be used to reinforce the



existing fixed structure or can be employed separately to support all types of air operations.

## OTAN-NATO-NATO

### compte-rendu de situation

Rapport donnant la situation dans la zone d'une unité ou grande unité déterminée.

**донесение об обстановке** Донесение, характеризующее положение в районе расположения части или формирования, представляющих такие донесения.

**situation report** A report giving the situation in the area of a reporting unit or formation.

## OTAN-NATO-NATO

### concentration des forces et moyens

Action consistant à regrouper des forces, des moyens et des feux sur les directions principales et décisives ou dans la zone d'opérations afin d'obtenir la supériorité face à l'ennemi, à le défaire et atteindre le but de l'opération. La concentration des forces et moyens est un des principes de l'art de la guerre. La densité des forces et moyens massés sur les axes d'attaque en phase offensive et sur les axes clés en phase défensive en est la caractéristique principale.

**массирование сил и средств** Сосредоточение на главных, решающих направлениях (в районах действий) сил, средств и их огня (ударов) для обеспечения превосходства над противником, его разгрома и достижения цели операции (боя); один из принципов военного искусства. Основным показателем массирования сил и средств является плотность сил и средств, создаваемая на направлениях ударов в наступлении и на важнейших направлениях (районах) в обороне.

**massing of forces and equipment** The concentration of forces, equipment and fire or attacks along the main and decisive axes or in the area of operations to ensure superiority, to defeat enemy forces and to achieve the objectives of the operation or battle. It is one of the principles of military art. The principal feature of massing is density of forces on the directions of the attacks in an offensive, or on the main axes or in the main sectors in defence.

## RUS-РФ

### concept de capacités opérationnelles

Ensemble de nouveaux moyens et mécanismes permettant de renforcer les capacités opérationnelles du Partenariat pour la paix grâce à une coopération militaire intensifiée et plus étroite, le but étant de mettre les forces des Partenaires mieux à même de contribuer à des opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN; il s'agit aussi de souligner l'utilité de mettre en oeuvre, pour le temps de paix, des mesures supplémentaires visant à améliorer l'efficacité militaire des forces multinationales susceptibles de coopérer dans le cadre de ces opérations.

**концепция оперативного потенциала** Совокупность новых средств и механизмов для усиления оперативного потенциала программы "Партнерство ради мира" посредством углубления и активизации военного сотрудничества в целях

повышения способности войск (сил) государств-партнеров вносить свой вклад в операции в рамках программы "Партнерство ради мира" под руководством НАТО, а также для того, чтобы подчеркнуть желательность дополнительных мер, принимаемых в мирное время для повышения военной эффективности многонациональных сил, которые могут взаимодействовать при проведении этих операций.

**operational capabilities concept** A set of new means and mechanisms to reinforce Partnership for Peace's operational capabilities through enhanced and closer military cooperation to improve the ability of Partner forces to contribute to NATO-led Partnership for Peace operations, and to emphasise the desirability of additional peacetime measures for improving the military effectiveness of multinational forces which are likely to cooperate in these operations.

## OTAN-NATO-NATO

### concept de l'opération

Ligne directrice de la méthode opérationnelle selon laquelle un dispositif de forces exécutera la mission qui lui est attribuée, servant également de base à l'élaboration de l'intention du commandant. Le concept de l'opération définit les secteurs de concentration de l'effort principal, l'axe de l'attaque principale et les autres axes d'attaque; il définit aussi les méthodes et moyens de défaire l'ennemi, en précisant notamment quels dispositifs de forces ennemis seront attaqués, où, dans quel ordre, comment et avec quelles séquences de tir, et il indique les moyens de déception qui seront employés; il indique aussi la composition des forces amies, ainsi que leur dispositif opérationnel ou formation de combat.

**замысел операции (боя)** Главная идея способа выполнения группировкой войск (сил) поставленной боевой задачи; основа решения на операцию (бой). В замысле операции (боя) определяются: районы сосредоточения основных усилий (направления главного и других ударов); способы разгрома противника (какие группировки, где, в какой последовательности и как разгромить, порядок огневого поражения и меры по обману противника); группировка войск (сил) и их оперативное построение (боевой порядок).

**concept of operations** The principal idea governing the method used by a force grouping to perform its assigned mission. The concept of operations defines the area in which the main effort will be concentrated, i.e. the direction of the main and other attacks. It lays down the means used to destroy the enemy, specifying which force groupings will be attacked, where, when, how and in what order, as well as the fire plan and the deception procedures. The concept of operations also indicates how friendly forces will be grouped and their operational or tactical combat deployment.

## RUS-РФ

### concept de l'opération

Expression claire et précise de la manœuvre choisie par le chef pour exécuter la mission reçue. Aussi appelé idée de manœuvre.

**замысел операции** Ясное и краткое изложение порядка действий, принятого командующим (командиром) для выполнения поставленной перед ним боевой задачи. *Также* замысел боя.

**concept of operations** A clear and concise statement of the line of action chosen by a commander in order to accomplish his mission.

## OTAN-NATO-NATO

### Concept de sécurité nationale de la Fédération de Russie

Document politique qui expose les points de vue officiels sur la préservation de la sécurité des personnes, de la société et de l'Etat dans la Fédération de Russie face à des menaces internes ou extérieures dans toutes les sphères d'activité. Dans le Concept sont formulés les principaux axes de la politique d'Etat de la Fédération de Russie. Note: Le Concept a été adopté en janvier 2000.

**Концепция национальной безопасности РФ** Политический документ, излагающий систему официальных взглядов на обеспечение в РФ безопасности личности, общества и государства от внешних и внутренних угроз во всех сферах жизнедеятельности. В Концепции сформулированы важнейшие направления государственной политики РФ. Примечание: Концепция принята в январе 2000.

**Russian Federation National Security Concept** A political document setting out the official views on safeguarding the security of the individual, society and the state in the Russian Federation against external and internal threats in all areas of activity. The Concept establishes the priority areas of Russian Federation state policy. Note: the Concept was adopted in January 2000.

## RUS-RФ

### Concept stratégique de l'OTAN

Enoncé officiel, politico-militaire, de l'approche de l'Alliance en matière de sécurité et de défense. Adopté par les chefs d'Etat et de gouvernement en avril 1999, il décrit la nature et l'objectif immuables de l'OTAN, ainsi que les tâches de sécurité fondamentales de celle-ci, identifie les éléments centraux du nouvel environnement de sécurité, indique les éléments de l'approche globale de l'Alliance à l'égard de la sécurité et fournit des orientations pour la poursuite de l'adaptation des forces militaires de l'OTAN.

**Стратегическая концепция НАТО** Директивный военно-политический документ, излагающий подход Североатлантического союза к вопросам безопасности и обороны, который был утвержден главами государств и правительств стран НАТО в апреле 1999 г. В концепции определяется долгосрочная цель и характер НАТО, ее первоочередные задачи в области обеспечения безопасности, основные особенности новой обстановки в области безопасности, конкретизируются аспекты широкого подхода Североатлантического союза к вопросам безопасности, а также содержатся директивы по дальнейшей адаптации вооруженных сил НАТО.

**NATO Strategic Concept** The authoritative politico-military statement of the Alliance's approach to security and defence. Agreed by the heads of state and government in April 1999, it expresses NATO's enduring purpose and nature and its fundamental security tasks, identifies the central features of the new security environment, specifies the elements of the Alliance's broad approach to security, and provides guidelines for the further adaptation of its military forces.

## OTAN-NATO-NATO

### conduite des opérations

Art d'employer et de coordonner, dans une aire géographique donnée, les actions de forces de nature différente pour atteindre les objectifs fixés.

**проведение операций** Искусство использования и согласования различных действий войск (сил) в целях достижения определенных целей в заданном географическом районе.

**conduct of operations** The art of using and coordinating the various actions of forces in order to achieve specific objectives, in a given geographical area.

## OTAN-NATO-NATO

### conflit armé

Mode de règlement des différends entre Etats ou coalitions d'Etats ou au sein d'un Etat, qui comporte un usage limité de la force militaire. *Aussi appelé* conflit militaire.

**вооруженный конфликт** Форма разрешения противоречий между государствами (коалициями государств) или внутри государства с ограниченным применением военной силы. *Также* военный конфликт.

**armed conflict** A way of settling differences between states or coalitions of states, or within a state, with limited use of military force. *Also called* military conflict.

## RUS-RФ

### conflit armé interne

Conflit qui se situe à l'intérieur d'un Etat, et dans lequel la force armée est employée. Il peut avoir pour origine les activités de mouvements ou de groupements extrémistes, nationalistes, religieux, séparatistes ou terroristes. *Aussi appelé* conflit armé intra-étatique.

**внутренний вооруженный конфликт** Внутригосударственный конфликт с применением вооруженного насилия. Может иметь своим источником деятельность экстремистских, националистических, религиозных, сепаратистских и террористических движений и структур.

**internal armed conflict** A conflict within a state in which armed force is used. It may have its origin in the activities of extremist, nationalist, religious, separatist or terrorist movements and groupings. *Also called* intra-state armed conflict.

## RUS-RФ

### conflit armé intra-étatique

*Voir* conflit armé interne.

*См.* внутренний вооруженный конфликт.

**intra-state armed conflict** See internal armed conflict.

## RUS-PФ

### conflit ethnique

Antagonisme opposant des intérêts politico-ethniques entre nationalités diverses dans des Etats multinationaux, et dégénérent parfois en conflit armé.

**межнациональный конфликт** Столкновение различных этно-политических интересов народностей в многонациональных государствах. В отдельных случаях происходит в форме вооруженного конфликта.

**ethnic conflict** A clash of differing ethno-political interests among nationalities in multinational states, taking the form of armed conflict in some cases.

## RUS-PФ

### conflit militaire

*Voir* conflit armé.

Note: Le terme "conflit militaire" s'utilise en règle générale, pour les conflits armés interétatiques.

**военный конфликт** См. вооруженный конфликт. Примечание: термин "военный конфликт" чаще всего употребляется по отношению к межгосударственным вооруженным конфликтам.

**military conflict** See armed conflict.

Note: This term is commonly used in relation to armed conflicts between states.

## RUS-PФ

### confrontation militaire

Relations entre Etats ou coalitions d'Etats caractérisées par leur rivalité dans le domaine militaire. La nature de la confrontation militaire est fonction des objectifs recherchés par les Etats ou les coalitions d'Etats. Le but peut consister à établir une supériorité militaire; à exercer une pression politique (s'agissant d'un Etat ou d'une coalition d'Etats) sur d'autres ou à contrer une telle pression; à se montrer prêt à repousser une agression, à défendre sa souveraineté par l'usage de la force armée ou à lancer une attaque militaire, etc.

**военное противостояние** Состояние отношений государств (коалиций государств), определяемое их соперничеством в военной области. Содержание военного противостояния зависит от целей, которые преследуют государства (коалиции государств): создание военного превосходства; оказание политического давления одного государства (коалиции государств) на другие или парирование такого давления; демонстрация готовности к отражению агрессии и вооруженной защите своего суверенитета или к военному нападению и др.

**military confrontation** Relationship between states or coalitions of states determined by military rivalry. The nature of military confrontation depends upon the ends pursued by states or coalitions of states: military superiority, political pressure, exerted by one state or coalition of states on others or the countering of such pressure; the demonstration of readiness to repel aggression, to defend sovereignty by armed force or to carry out a military attack, etc.

## RUS-PФ

### confrontation politico-militaire

Aggravation de la tension politique entre des Etats ou des coalitions d'Etats, ou entre des forces sociales à l'intérieur d'un pays, comportant un risque potentiel de conflit armé.

**военно-политическая конфронтация** Обострение политических отношений между государствами (коалициями государств) или социальными силами внутри страны с потенциальной опасностью возникновения вооруженного конфликта.

**politico-military confrontation** Increased political tension between states or coalitions of states, or between social forces within a country, where there is a potential risk of armed conflict.

## RUS-PФ

### Conseil conjoint permanent OTAN-Russie

Etabli en vertu de l'Acte fondateur OTAN-Russie en vue d'instaurer des niveaux croissants de confiance, le Conseil conjoint permanent offre un mécanisme de consultation, de coordination et, là où il y aura lieu, d'action conjointe entre l'OTAN et la Russie sur les questions de sécurité d'intérêt commun.

**Совместный постоянный совет Россия-НАТО** Совет, созданный в соответствии с основополагающим актом НАТО-Россия, с целью укрепления доверия между сторонами. Является механизмом для проведения консультаций между НАТО и Россией, координации и, при необходимости, совместных действий по вопросам обеспечения безопасности, вызывающим общую озабоченность.

**NATO-Russia Permanent Joint Council** Established by the NATO-Russia Founding Act with the aim of building increasing levels of trust, the Permanent Joint Council provides a mechanism for consultations, coordination and, where appropriate, for joint action between NATO and Russia with respect to security issues of common concern.

## OTAN-NATO-NATO

### Conseil de défense

Organe consultatif du Ministère de la défense de la Fédération de Russie dont le rôle est de débattre et d'élaborer des décisions sur des questions relatives à l'organisation générale des forces armées, leur aptitude opérationnelle et leur aptitude à la mobilisation, la qualité de leur formation tactique et technique, la sélection, l'affectation et la formation militaire générale du cadre et autres questions de première importance. Le Conseil de défense comprend le Ministre de la défense, qui en est le Président, ainsi que des adjoints du Ministre de la défense et autres hauts responsables du Ministère. Outre les personnalités qui y siègent de par leurs fonctions, les membres du Conseil de défense sont nommés par le Président de la Fédération de Russie sur recommandation du Ministre de la défense. Les décisions rendues par le Conseil de défense sont

collégiales et sont en général mises en oeuvre par un décret du Ministre de la défense.

**Коллегия** Совещательный орган Министерства обороны РФ, обсуждающий и вырабатывающий решения по проблемам, связанным со строительством ВС, с их боевой и мобилизационной готовностью, состоянием боевой подготовки, подбором, расстановкой и воспитанием военных кадров, и по другим важным вопросам. Образуется в составе министра обороны (председатель) и руководящих работников министерства (заместители министра обороны). Члены Коллегии, кроме лиц, входящих в ее состав по должности, утверждаются Президентом РФ по представлению министра обороны. Решения Коллегии вырабатываются на основе принципа коллегиальности и проводятся в жизнь, как правило, приказами министра обороны.

**Collegium** An advisory body of the Ministry of Defence of the Russian Federation that discusses and drafts decisions on issues concerning the development of the armed forces, their readiness for combat and mobilization, the status of their combat training, the selection, assignment and education of military cadres and other important matters. The Collegium is chaired by the Minister of Defence and includes senior ministry officials, i.e. deputy ministers. Except for those entitled to a seat by virtue of their office, members are confirmed in their posts by the President of the Russian Federation on the recommendation of the Minister of Defence. The decisions of the Collegium are collective and are usually implemented by order of the Minister.

## RUS-PФ

### Conseil de l'Atlantique Nord

Principal organe de l'OTAN pour la définition des orientations et plus haute instance de l'Alliance pour la prise de décisions, le Conseil est à la base de la coopération mise en oeuvre dans toute la gamme des activités de l'Alliance. Tous les gouvernements des pays membres sont parties aux orientations formulées au Conseil ou sous l'autorité de celui-ci, ainsi qu'au consensus sur lequel reposent les décisions. Le Conseil joue un rôle important auprès de l'opinion, et il diffuse des déclarations et des communiqués qui expliquent les orientations et les décisions de l'Alliance au grand public, ainsi qu'aux gouvernements des pays qui ne sont pas membres de l'OTAN.

**Североатлантический совет** Главный политический и самый важный руководящий орган НАТО, который является основой сотрудничества во всех областях деятельности Североатлантического союза. Все правительства государств-членов НАТО принимают участие в разработке направлений политики в Североатлантическом совете или под его эгидой, а также в принятии решений по принципу консенсуса, лежащего в их основе. Североатлантический совет играет большую общественную роль и издает декларации и коммюнике с разъяснением направлений политики и решений Североатлантического союза для широкой общественности и правительств стран, не входящих в НАТО.

**North Atlantic Council** The principal policy-making and most important decision-making body of NATO which provide the basis for cooperation across the full spectrum of Alliance activities. All member governments are party to the policies formulated in the Council or under its authority and share in the consensus on which decisions are based. The Council has an important public profile and issues declarations and communiqués explaining the Alliance's policies and decisions to the general public and to governments of countries which are not members of NATO.

## OTAN-HATO-NATO

### Conseil de mise en oeuvre de la paix

Conseil créé à la conférence tenue à Londres en décembre 1995, chargé de superviser l'application de l'Accord de paix de Dayton pour la Bosnie-Herzégovine.

**Совет по выполнению мирного соглашения** Совет, учрежденный на лондонской конференции в декабре 1995 г. для наблюдения за выполнением Дейтонского мирного соглашения по Боснии и Герцеговине.

**Peace Implementation Council** A council established at the London Conference in December 1995, to oversee the implementation of the Dayton Peace Accord for Bosnia-Herzegovina.

## OTAN-HATO-NATO

### Conseil de partenariat euro-atlantique

Enceinte multilatérale de consultation et de coopération régulières entre tous les pays membres de l'OTAN et vingt-six autres pays participants. Les activités du Conseil de partenariat euro-atlantique sont menées sur la base d'un plan d'action de deux ans axé sur une coopération qui s'étend à une large gamme de sujets politiques et liés à la sécurité, pouvant porter notamment sur des questions régionales, la maîtrise des armements, le terrorisme international, le maintien de la paix, les questions économiques dans le domaine de la défense, les plans civils d'urgence, l'état de préparation aux catastrophes, la science et l'environnement.

**Совет евроатлантического партнерства** Многосторонний совещательный орган по вопросам проведения регулярных консультаций и сотрудничества между всеми членами НАТО и двадцатью шестью другими государствами-участниками. Его деятельность основана на двухгодичном плане действий, в котором особое внимание уделяется сотрудничеству по широкому кругу вопросов политики и безопасности, включая региональные вопросы, контроль над вооружениями, международный терроризм, миротворчество, военно-экономические вопросы, гражданское чрезвычайное планирование, готовность к бедствиям, научные и природоохранные вопросы.

**Euro-Atlantic Partnership Council** A multilateral forum for regular consultation and cooperation between all NATO members and twenty-six other participating countries. Euro-Atlantic Partnership Council activities are based on a two-year action plan which focuses on cooperation on a wide range of political and security-

related matters including regional issues, arms control, international terrorism, peacekeeping, defence economic issues, civil emergency planning, disaster preparedness, scientific and environmental issues.

## OTAN-NATO-NATO

### Conseil de sécurité de la Fédération de Russie

Organe constitutionnel qui prépare les décisions du Président de la Fédération de Russie dans le domaine de la sécurité et qui assure la coordination et le contrôle de leur mise en oeuvre. Il s'occupe de la politique intérieure et extérieure de la Fédération de Russie dans les domaines suivants: la sécurité; les aspects stratégiques de la sécurité qui concernent l'Etat, l'économie, la population, la défense, l'information, l'environnement, etc.; la santé publique; la prévision et la prévention des situations d'urgence et l'atténuation de leurs conséquences; ainsi que le maintien de la stabilité et de l'ordre public.

**Совет безопасности РФ** Конституционный орган, осуществляющий подготовку решений Президента РФ в области безопасности, организующий координацию и контроль их выполнения. Рассматривает вопросы внутренней и внешней политики РФ в области обеспечения безопасности, стратегические проблемы государственной, экономической, общественной, оборонной, информационной, экологической и иных видов безопасности, охраны здоровья населения, прогнозирования, предотвращения чрезвычайных ситуаций и их последствий, обеспечения стабильности и правопорядка.

**Security Council of the Russian Federation** The constitutional body that drafts Russian Federation Presidential resolutions relating to security and provides for coordination and monitoring of their implementation. It deals with Russian Federation domestic and foreign policy in the following areas: security, strategic aspects of national, economic, public, defence, information, ecological and other forms of security, public health, the forecasting and prevention of emergencies and their consequences, the maintenance of stability and law and order.

## RUS-PФ

### Conseil militaire

Organe consultatif des autorités militaires supérieures, chargé de débattre et parfois de statuer sur les questions fondamentales qui concernent l'élaboration de l'outil militaire, l'organisation des opérations, le commandement, la formation et le soutien des forces. Il élabore des recommandations ou résolutions qui seront mises en oeuvre, selon leur niveau, par les commandants en chef ou les commandants concernés. Dans la Fédération de Russie, le Conseil militaire est constitué au sein des forces armées, au niveau des Armées, des armes et des grandes formations. Il est également constitué au sein d'autres forces: forces de protection des frontières, forces du ministère de l'Intérieur, troupes des voies et communications ferroviaires, forces des transmissions

gouvernementales. Il se compose d'un président qui est le commandant en chef ou le commandant de ces forces, un vice-président et un certain nombre de membres. De hauts représentants des pouvoirs publics au niveau des républiques et au niveau local peuvent également faire partie du Conseil.

**военный совет** Совещательный орган военного руководства, предназначенный для обсуждения, а иногда и решения принципиальных вопросов военного строительства, организации военных (боевых) действий, управления, подготовки, обеспечения войск и других, выработки по ним рекомендаций или постановлений, которые проводятся в жизнь приказами соответствующих главнокомандующих (командующих). В РФ создаются в ВС (видах ВС, родах войск, объединениях), пограничных, внутренних, железнодорожных войсках, войсках правительственной связи. Состав военного совета: председатель - главнокомандующий или командующий, первый заместитель, члены военного совета; могут вводиться руководители республиканских и местных органов власти.

**military council** A senior military consultative body which deliberates and, in some cases, makes decisions on fundamental issues regarding the development of national military capability: the organization of military or combat operations, the exercise of command and control, training, support, etc. A military council drafts recommendations or resolutions for implementation by the commanders concerned. In the Russian Federation, they are established within the Armed Forces for the services, arms or branches and major formations, as well as in the border troops, Interior Ministry, railway and government communications troops. Military councils consist of a chairman (commander-in-chief or commander), a first deputy chairman and military council members. Key government officials at republic and local levels may also be included.

## RUS-PФ

### conseiller militaire

Expert militaire provenant habituellement du cadre d'officiers d'un pays, envoyé dans un autre pays aux termes d'un accord bilatéral pour y prêter son concours à la mise sur pied des forces armées, la formation des cadres militaires, l'instruction des troupes, l'initiation aux armes et au matériel fourni par le pays qui envoie l'expert, et parfois à l'organisation et la conduite des opérations.

**военный советник** Военный специалист, обычно из числа офицерского состава одного государства, направленный в соответствии с двусторонним соглашением в другое государство для оказания помощи в создании ВС, подготовке военных кадров, обучении войск, освоении вооружения и военной техники, закупленной государством в другой стране, а иногда и для помощи в организации и ведении боевых действий.

**military adviser** A military specialist, usually an officer, sent by one country to another in accordance with a bilateral agreement to assist in establishing the armed forces, training and educating officers, warrant officers and troops, familiarizing personnel with armaments and equipment purchased abroad and

sometimes to help in the mounting and conduct of combat operations.

## RUS-PФ

### consensus

Principe à la base du processus décisionnel de l'OTAN, selon lequel l'unanimité entre tous les pays membres est requise pour la mise en œuvre des orientations ou des mesures proposées.

**консенсус** Процесс принятия решений, в соответствии с которым в НАТО, для осуществления предлагаемых направлений политики или действий, требуется общее согласие всех государств-членов.

**consensus** The decision-making process whereby, in NATO, unanimity between all member states is required for the implementation of proposed policies or actions.

## OTAN-NATO-NATO

### consolidation de la paix

Action conjointe entreprise par des Etats à l'issue d'un conflit dans le but d'identifier, de soutenir et d'aider des structures capables de consolider et renforcer la paix, d'éviter la reprise du conflit, de rétablir les institutions nationales, de redresser l'économie et de faire naître dans la population un sentiment de confiance à l'égard des autorités.

**построение мира** Коллективные действия государств, предпринимаемые после прекращения конфликта с целью выявления, поддержки и оказания помощи структурам, способным закрепить и упрочить мир, избежать возобновления конфликта, осуществить восстановление государственных институтов и экономики, развить у населения чувство доверия к органам власти.

**peace-building** Joint action by states after a conflict has ended, to find, support and assist bodies capable of consolidating and strengthening peace, avoiding a resumption of the conflict, restoring state institutions and the economy, and instilling in the population a sense of confidence in the authorities.

## RUS-PФ

### consolidation de la paix

Action menée après un conflit pour définir et étayer les structures propres à renforcer et consolider un règlement politique afin d'éviter la reprise d'un conflit. Elle comporte des mécanismes permettant de définir et d'étayer les structures propres à consolider la paix, à faire grandir un sentiment de confiance et de bien-être et à favoriser la reconstruction de l'économie; elle peut nécessiter un engagement sur le plan militaire aussi bien que sur le plan civil.

**построение мира** Постконфликтные действия, направленные на выявление и поддержку структур, которые могут укрепить и усилить политическое урегулирование в целях избежания возврата к конфликту. Они включают в себя механизмы по выявлению и поддержке структур, которые могут укрепить мир, создать чувство уверенности и благосостояния и поддержать экономическое восстановление. Такие действия могут

предусматривать участие в них военных и гражданских структур.

**peace-building** Post-conflict action to identify and support structures which will tend to strengthen and consolidate a political settlement in order to avoid a return to conflict. It includes mechanisms to identify and support structures which will tend to consolidate peace, advance a sense of confidence and well-being and support economic reconstruction, and may require military as well as civilian involvement.

## OTAN-NATO-NATO

### constitution de forces

Processus selon lequel, après le transfert d'autorité, les pays membres de l'OTAN affectent conformément aux procédures prévues des forces à l'OTAN en réponse aux besoins déterminés par les commandants stratégiques. Pour les opérations hors article 5, les pays non -membres de l'OTAN peuvent également participer à ce processus, à la suite de l'accord intervenu entre leur pays et le commandant de l'OTAN concerné.

**формирование сил** Процесс, осуществляемый после передачи полномочий, посредством которого государства-члены НАТО выделяют войска в распоряжение Североатлантического союза в соответствии с установленными процедурами и на основе потребностей, определенных командующими стратегическими командованиями. При операциях вне статьи 5-ой Вашингтонского договора, страны, не входящие в НАТО, могут также участвовать в этом процессе после подписания соглашения между такой страной и соответствующим командующим ОВС НАТО.

**force generation** After transfer of authority, the process whereby NATO member nations assign/commit forces, in accordance with set procedures, to NATO on the basis of the requirements established by the Strategic Commanders. For non-Article 5 operations, non-NATO member countries may also participate in this process after an agreement has been signed between their country and the NATO commander concerned.

## OTAN-NATO-NATO

### consultation

Echanges de vues et délibérations entre les plus hautes autorités de l'Alliance et les pays membres visant à harmoniser les positions et à formuler des recommandations sur des questions d'intérêt commun. Note: La consultation peut être élargie à des organisations internationales, ainsi qu'à des pays partenaires et, au besoin, à d'autres pays non membres de l'Alliance.

**консультация** Обмен мнениями и дискуссия между высшими руководящими органами Североатлантического союза и государствами-членами с целью сближения позиций и выработки рекомендаций по вопросам, вызывающим общую озабоченность. Примечание: в консультациях могут участвовать международные организации, государства-партнеры и, при необходимости, другие страны, не входящие в НАТО.

**consultation** The exchange of views and deliberation amongst the highest authorities of the Alliance and member states aiming at harmonizing positions and formulating recommendations on issues of common concern. Note: consultation may involve international organizations, Partner nations and, as required, other non-NATO nations.

#### OTAN-HATO-NATO

#### **consultation, commandement et contrôle**

Responsabilités et activités des autorités politiques, militaires et civiles pour la consultation politique y compris la gestion de crise, la consultation nucléaire et la planification civile d'urgence. Ce terme désigne également l'autorité, les responsabilités et les activités des commandants militaires pour la direction et la coordination des forces militaires et pour la mise en oeuvre des ordres relatifs à l'exécution des opérations.

**консультации, командование и управление** Обязанности и деятельность политических, военных и гражданских руководящих органов по проведению политических консультаций. Они включают в себя консультации по урегулированию кризисов и ядерным вопросам, гражданскому чрезвычайному планированию, а также полномочия, обязанности и деятельность командующих (командиров) по руководству и координации действий вооруженных сил при выполнении приказов, связанных с проведением операций.

**consultation, command and control** The responsibilities and activities of political, military and civil authorities in political consultation, including crisis management, nuclear consultation and civil emergency planning. The term also applies to the authority, responsibilities and activities of military commanders in the direction and coordination of military forces and in the implementation of orders related to the execution of operations.

#### OTAN-HATO-NATO

#### **contact avec l'ennemi**

1. Sur le théâtre des opérations terrestres: disposition réciproque des troupes des parties belligérantes de sorte qu'elles puissent porter leurs armes les unes contre les autres;

2. Sur le théâtre des opérations navales: disposition des bâtiments des parties belligérantes dans les limites les plus éloignées de leur tir mutuel et de leurs moyens respectifs de surveillance;

3. Sur le théâtre des opérations aériennes: rapprochement des avions et hélicoptères des parties belligérantes dans la limite de portée des tirs de missiles air-air ou, en leur absence, des tirs de leur armement de bord.

**боевое соприкосновение** 1. На суше: взаимное расположение войск воюющих сторон, при котором они могут воздействовать друг на друга средствами поражения. 2. На море: взаимное расположение кораблей воюющих сторон в пределах максимальной дальности стрельбы имеющегося оружия с одновременным слежением друг за другом. 3. В воздухе: сближение самолетов

(вертолетов) воюющих сторон на дальность пуска ракеты "воздух-воздух", а при их отсутствии – действительного огня пушечного вооружения.

**contact with the enemy** 1. On land, the mutual disposition of opposing forces whereby they can bring their weapons to bear on each other. 2. At sea, mutual disposition of opposing ships within the maximum range of their available weapons while simultaneously maintaining mutual surveillance. 3. In the air, an advance by opposing aircraft or helicopters to air-to-air missile launch range or effective gun range.

#### RUS-РФ

#### **contamination NBC involontaire**

Dispersion accidentelle de contaminants nucléaires, biologiques ou chimiques, qui n'a pas pour cause une attaque par armes NBC. La dispersion de contaminants NBC provenant d'une attaque amie menée contre des armes ou installations NBC adverses en est exclue.

**радиоактивный, биологический, химический выброс, не связанный с нападением** Случайное рассеивание радиоактивных, биологических или химических загрязняющих веществ по причинам, не связанным с нападением с применением оружия массового поражения. При этом исключаются удары своих войск по оружию массового поражения противника или по объектам противника, где имеется оружие массового поражения.

**NBC release other than attack** The accidental dispersion of nuclear, biological or chemical contaminants, resulting from causes other than attacks by NBC weapons, excluding friendly attacks on adversary NBC weapons or adversary facilities containing NBC weapons.

#### OTAN-HATO-NATO

#### **contrebande militaire**

Transport transfrontière illégal de matériels et objets à usage militaire, ainsi que de chargements appartenant ou destinés à un ennemi, y compris sur des navires battant pavillon d'un pays neutre.

**военная контрабанда** Незаконное перемещение через границу предметов военного назначения, а также перевозка грузов, принадлежащих противнику (или предназначенных для него), в том числе на судах под флагом нейтральных стран.

**military contraband** The illegal movement across a frontier of military items, as well as consignments belonging to or intended for an enemy, including shipments on vessels sailing under the flags of neutral countries.

#### RUS-РФ

#### **contre-mesures électroniques**

Partie de la guerre électronique qui concerne les mesures visant à empêcher ou réduire l'utilisation efficace par l'ennemi du spectre électromagnétique grâce à l'emploi de l'énergie électromagnétique. Les contre-mesures électroniques se divisent en trois catégories le brouillage, la déception et la neutralisation électroniques.

**радиоэлектронное подавление** Действия по предотвращению или снижению эффективности использования противником спектра электромагнитного излучения путем применения электромагнитной энергии; составная часть радиоэлектронной борьбы. Существует три вида радиоэлектронного подавления: воздействие радиоэлектронными помехами, дезориентация и нейтрализация радиоэлектронных средств противника.

**electronic counter-measures** That division of electronic warfare involving actions taken to prevent or reduce an enemy's effective use of the electromagnetic spectrum through the use of electromagnetic energy. There are three subdivisions of electronic countermeasures: electronic jamming, electronic deception and electronic neutralization.

## OTAN-HATO-NATO

### contre-offensive

Type particulier d'offensive, entrepris par les forces défensives au cours de l'offensive ennemie ou après l'avoir repoussée. Le but de la contre-offensive consiste à briser l'offensive de l'ennemi, à défaire son dispositif d'attaque, à regagner les positions perdues et, ayant repris l'initiative stratégique ou opérative, à créer les conditions propices pour passer à l'offensive ou pour passer à la défensive sur de nouvelles lignes. La contre-offensive peut être menée au niveau stratégique ou opératif. Elle s'effectue sous forme d'opération de contre-offensive stratégique, de contre-offensive des armées de front ou de contre-offensive des armées et corps d'armée. Le passage à la contre-offensive se fait en général lorsque l'ennemi a partiellement ou totalement épuisé sa capacité d'attaque, ses réserves ou la plus grande partie de celles-ci, qu'il a subi des pertes significatives et qu'il n'a pas encore réussi à constituer de dispositif défensif et à passer en défensive.

**контрнаступление** Особый вид наступления, предпринимаемый обороняющимися войсками в ходе или после отражения наступления противника. Цель контрнаступления – сорвать наступление противника, разгромить его наступающие группировки, восстановить утраченное положение и, захватив стратегическую или оперативную инициативу, создать условия для проведения наступательной операции или перехода к обороне на новых рубежах. Контрнаступление может быть стратегического или оперативного масштаба и проводится в форме стратегической, фронтовой или армейской (корпусной) контрнаступательной операции. Переход к контрнаступлению осуществляется, как правило, в условиях, когда противник частично или полностью исчерпал свои наступательные возможности (использовал свои резервы или большую их часть), понес значительные потери и еще не успел создать оборонительную группировку и перейти к обороне.

**counter-offensive** A specific type of offensive action by defending forces, either while repelling an enemy offensive or subsequently. The aims of a counter-offensive are to disrupt the enemy's offensive, to rout the enemy assault groupings, to recover a lost position and, having seized the strategic or operational initiative,

to create conditions for a friendly offensive or counter-offensive on new lines of defence. A counter-offensive may be either strategic or operational in scale and may be carried out at strategic, front, army or corps level. The switch to a counter-offensive is generally made when the enemy has exhausted all or part of his offensive capabilities, for instance when he has committed all or most of his reserves, has suffered significant losses and has not yet managed to form a defensive force grouping and move onto the defensive.

## RUS-РФ

### contrôle

Système de mesures planifiées, prises dans le but de vérifier le degré d'aptitude opérationnelle, de formation opérationnelle et de formation tactique et technique (processus d'instruction) des forces, ainsi que dans le but de vérifier si les personnels des unités, grandes unités, écoles et organismes des forces armées observent les règlements et instructions, directives, ordres et dispositions du Ministre de la défense et des commandants aux divers niveaux concernés. Le contrôle peut s'effectuer sous diverses formes, être général, sélectif ou unique, se faire sous forme d'inspection des troupes, d'inspection du matériel de la logistique, sous forme de suivi, d'observation, etc. *Voir aussi* inspection des forces.

**контроль** Комплекс плановых мероприятий, проводимых с целью проверки состояния боевой готовности, оперативной и боевой подготовки (учебного процесса), выполнения личным составом воинских частей (кораблей), соединений, учебных заведений и учреждений ВС положений уставов и наставлений, директив, приказов и распоряжений министра обороны, командующих, командиров (начальников). Формами контроля могут быть массовые, выборочные и разовые проверки, инспектирование войск (сил), ревизии, обследования, наблюдения и др. *См. также* инспектирование войск.

**supervision** A series of scheduled events organized to verify the levels of combat readiness and of command and combat training as well as the implementation by units or ships, formations, educational establishments and agencies of the Armed Forces of service regulations and the decrees, orders and directives of the minister of defence, commanders and chiefs of branches. Supervision may be conducted on a general, selective or one-off basis, and may take the form of an evaluation, an inspection, an audit, an investigation, observation, etc. *See also* inspection of troops.

## RUS-РФ

### contrôle

Autorité, impliquant la responsabilité de l'exécution des ordres et directives, exercée par un chef sur une partie des activités d'organismes subordonnés, ou d'autres organismes qui normalement ne sont pas sous son commandement. Ce contrôle peut être délégué totalement ou partiellement.

**оперативное подчинение** Частичные полномочия командира (командующего) по руководству деятельностью подчиненных



формирований или других организационных единиц, как правило, не находящихся под его командованием. Включают обеспечение выполнения приказов или директив. Возможна полная или частичная передача таких полномочий или их делегирование. *Также "управление"*.

**control** That authority exercised by a commander over part of the activities of subordinate organizations, or other organizations not normally under his command, which encompasses the responsibility for implementing orders or directives. All or part of this authority may be transferred or delegated.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **contrôle administratif**

Direction ou autorité exercée sur des formations subordonnées ou autres en ce qui concerne les questions administratives telles que l'administration du personnel, les ravitaillements, les services et autres problèmes ne faisant pas partie des missions opérationnelles des formations subordonnées ou autres.

**административно-тыловое управление**  
Осуществление полномочий или руководство подчиненными или иными организационными единицами по административно-тыловым вопросам, не входящим в круг боевых задач, таким как управление кадрами, снабжение, обслуживание и т.п.

**administrative control** Direction or exercise of authority over subordinate or other organizations with respect to administrative matters such as personnel management, supply, services, and other matters not included in the operational missions of the subordinate or other organizations.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **contrôle de contamination**

Ensemble de procédés destinés à éviter, à réduire, à supprimer ou à rendre inopérante de façon temporaire ou permanente une contamination nucléaire, biologique ou chimique. Ces procédés visent à maintenir ou à augmenter l'efficacité des troupes en opérations.

**борьба с заражением** Мероприятия по исключению, уменьшению, устранению или нейтрализации на постоянной или временной основе радиоактивного, биологического и химического заражения в целях поддержания или повышения эффективности ведения боевых действий.

**contamination control** Procedures to avoid, reduce, remove or render harmless, temporarily or permanently, nuclear, biological and chemical contamination for the purpose of maintaining or enhancing the efficient conduct of military operations.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **contrôle de l'espace maritime**

Situation qui existe lorsqu'une partie peut agir sans entraves dans une zone de l'espace maritime pendant une période donnée.

Note: En français, l'expression "espace maritime" englobe les environnements sous-marin, de surface et aéromaritime.

**контроль над морским пространством**  
Превосходство, при котором одна сторона может беспрепятственно действовать в морском районе под водой, на воде и над водой, преследуя свои цели в течение определенного периода времени.

**sea control** The condition that exists when one has freedom of action within an area of the sea for one's own purposes for a period of time in the subsurface, surface and above-water environments.

#### OTAN-HATO-NATO

##### **contrôle des frontières**

Ensemble de mesures destinées à assurer le contrôle de la frontière d'Etat et de la zone frontalière. Ces mesures sont mises en œuvre conformément à la législation nationale et en accord avec les clauses des traités internationaux.

**пограничный контроль** Комплекс мероприятий, связанных с обеспечением режима государственной границы и пограничной зоны. Осуществляется в соответствии с внутренним законодательством государства и согласно обязательствам, принятым им по международным договорам.

**border control** A range of measures designed to maintain control of the state border and borderland. They are implemented in accordance with the domestic legislation of the state and in compliance with its international treaty obligations.

#### RUS-РФ

##### **contrôle opérationnel**

Subordination temporaire, pour la durée de missions spécifiques, de grandes formations, grandes unités ou unités au commandant en chef ou au commandant à qui sont confiées la préparation tactique et technique et la conduite de l'opération. Le contrôle opérationnel peut être mis en œuvre tant avant qu'au cours de l'opération. *Aussi appelé* subordination opérationnelle.

**оперативное подчинение** Временное подчинение объединений, соединений (частей) на период выполнения ими отдельных боевых задач главнокомандующему, командующему (командиру), на которого возложены подготовка и проведение операции. Оперативное подчинение может осуществляться как до начала, так и в ходе операции.

**operational control** The subordination of major or strategic formations or units for the period required for their particular combat missions to a commander-in-chief or commander responsible for preparing and conducting an operation. Operational control may be exercised both before and during the operation.

#### RUS-РФ

##### **contrôle opérationnel**

Autorité conférée à un commandant, de donner des ordres aux forces affectées, de telle sorte qu'il puisse accomplir des missions ou tâches particulières, habituellement limitées de par leur nature, quant au lieu ou dans le temps; de déployer les unités concernées et de conserver ou de déléguer le contrôle tactique de ces unités. Il ne comporte pas le pouvoir d'utiliser

séparément les éléments constitutifs des unités concernées, pas plus qu'il n'inclut en soi le contrôle administratif ou logistique.

**оперативное управление** Переданные командиру (командующему) полномочия по управлению войсками, приданными ему для выполнения определенных задач или поручений, ограниченных, как правило, факторами времени или местоположения, проведения развертывания указанных частей и подразделений и сохранения или передачи полномочий по тактическому управлению этими войсками. К этому не относятся полномочия по выделению формирований таких частей для отдельного применения. Сюда также не относятся полномочия по административным вопросам или тыловому управлению.

**operational control** The authority delegated to a commander to direct forces assigned so that the commander may accomplish specific missions or tasks which are usually limited by function, time, or location, to deploy units concerned, and to retain or assign tactical control of those units. It does not include authority to assign separate employment of components of the units concerned. Neither does it, of itself, include administrative or logistic control.

## OTAN-NATO-NATO

### contrôle radiologique

Détermination du degré d'irradiation et de contamination du personnel, des armes et du matériel, des sols, de diverses installations et autres équipements. Le contrôle radiologique se divise en contrôle collectif et contrôle individuel. Le contrôle collectif est effectué au niveau des unités élémentaires à l'aide de dosimètres à lecture directe qui sont distribués aux personnels et aux sous-unités détachées. Le calcul des doses est effectué au sein des unités élémentaires et au sein des états-majors. Les doses totales relevées sont reportées sur des fiches de suivi. Pour le contrôle individuel, des dosimètres sont distribués à chaque soldat. Les résultats sont collationnés dans des centres médicaux à partir du niveau du bataillon. Dans les unités élémentaires, le contrôle radiologique s'effectue par la mesure des doses gamma et, en laboratoire, principalement par la mesure des doses alpha et bêta.

**радиационный контроль** Определение степени радиоактивного облучения и заражения личного состава, оружия и техники, территории, различных объектов и других материальных средств. Контроль облучения делится на войсковой и индивидуальный. Войсковой проводится в подразделениях с помощью прямо показывающих измерителей доз, которые выдаются личному составу или отдельным подразделениям войск. Учет доз ведется в подразделениях и штабах. Суммарные дозы заносятся в карточки учета. Для индивидуального контроля измерители доз выдаются каждому военнослужащему. Показания снимаются в медицинских учреждениях, начиная с батальонного медицинского пункта. Контроль радиоактивного заражения проводится в подразделениях измерением мощности дозы гамма-

излучения и в лабораториях, главным образом, по альфа-и бета-излучениям.

**radiological monitoring** The determination of the degree of irradiation and radioactive contamination of personnel, weapons, equipment, the area, various sites and stores. A distinction is made between individual and collective monitoring. The latter is carried out within subunits, using direct-reading dosimeters issued to personnel or to separate subunits. Doses are recorded in subunits and headquarters and the totals entered on record cards. Dosimeters are issued to each serviceman for individual monitoring. The results are recorded in medical centres, starting with the battalion medical aid post. In subunits radioactive contamination is monitored by measuring the dose of gamma radiation, and in laboratories mainly by reference to alpha and beta radiation.

## RUS-РФ

### contrôle tactique

Comprend la direction et le contrôle détaillés, normalement limités au plan local, des mouvements ou manoeuvres nécessaires pour exécuter les missions ou les tâches assignées.

**тактическое управление** Детальное руководство и управление передвижением или маневрами войск, обычно на местном уровне, необходимое для выполнения поставленных перед ними общих или частных задач.

**tactical control** The detailed and, usually, local direction and control of movements or manoeuvres necessary to accomplish missions or tasks assigned.

## OTAN-NATO-NATO

### convention sur le statut des forces

Convention internationale qui définit le statut juridique des membres des forces armées d'un pays de l'OTAN présents sur le territoire d'un autre pays de l'OTAN.

**соглашение о статусе войск** Международное соглашение, в котором определяется юридический статус военнослужащих вооруженных сил государства-члена НАТО при их нахождении на территории другого государства-члена НАТО.

**status of forces agreement** An international agreement which defines the legal status of the members of the armed forces of a NATO member state when present on the territory of another NATO member state.

## OTAN-NATO-NATO

### convoi

Unité formant corps ou plusieurs unités élémentaires transportées ensemble par rail ou par bateau.

**эшелон** Воинская часть или несколько подразделений, перевозимые в одном железнодорожном поезде или на судне.

**echelon** A unit or several subunits transported on the same train or vessel.

## RUS-РФ

### coopération

Terme applicable aux actions des unités élémentaires, unités, grandes unités et grandes formations des

différentes armées et armes, impliquant les composantes de la formation de combat ou du dispositif opérationnel, et aux actions des armes de différents types. Ces actions sont effectuées de façon coordonnée et conjointe en termes d'objectifs, de directions, de lignes ou de secteurs, de temps et de moyens afin d'accomplir la mission en atteignant les buts fixés. En fonction du niveau, on distingue la coopération stratégique, opérative ou tactique. La coopération stratégique consiste en actions coordonnées et conjointes de dispositifs de forces importants, qui mènent les opérations sur un ou plusieurs théâtres ou axes stratégiques afin d'atteindre le but de l'opération stratégique ou de gagner la guerre dans son entier. Dans les guerres de coalition, la coopération stratégique peut également s'effectuer entre les forces armées de pays coalisés et leurs dispositifs de forces détachés participant à l'opération conjointe sur des théâtres terrestres ou maritimes. La coopération au niveau opératif consiste en opérations coordonnées et conjointes des grandes formations et des grandes unités interarmées et interarmes, qui peuvent également être multinationales, menées au niveau tactico-opératif afin d'atteindre le but de l'opération se déroulant sur un ou sur plusieurs axes contigus. La coopération tactique consiste en actions coordonnées et conjointes des grandes unités, unités et unités élémentaires entre elles ou menées par elles avec celles de secteurs avoisinants, afin d'atteindre un but commun.

**взаимодействие** Согласованные совместные действия подразделений, частей, соединений и объединений видов ВС, родов войск (сил), элементов боевого порядка (оперативного построения) и различных видов оружия по задачам (объектам), направлениям, рубежам (районам), времени и способам выполнения поставленных задач в интересах достижения целей. В зависимости от масштаба военных действий различают стратегическое, оперативное и тактическое взаимодействие. Стратегическое взаимодействие – согласованные совместные действия крупных группировок ВС, ведущих операции на одном или нескольких театрах военных действий (стратегических направлениях) для достижения цели стратегической операции или войны в целом. В коалиционных войнах стратегическое взаимодействие может иметь место также между ВС союзных государств и их отдельными группировками, участвующими в совместной операции на континентальных и океанских театрах военных действий. Оперативное взаимодействие – согласованные совместные действия оперативных (оперативно-тактических) объединений и соединений различных видов ВС и родов войск (сил), в том числе многонациональных для достижения цели операции (боевых действий), проводимой на одном или нескольких смежных операционных направлениях. Тактическое взаимодействие – согласованные совместные действия соединений, частей, подразделений между собой и соседями, для достижения общей цели.

**cooperation** Coordinated joint action to achieve objectives by units, tactical formations and major

formations of the armed forces, various arms of the service, elements in the battle deployment (operational order of battle) and various types of weapon relative to missions, targets, axes, lines or areas, times and methods of execution. Cooperation may be strategic, operational or tactical, depending on its scale. Strategic cooperation consists of coordinated joint action by large force groupings conducting operations in one or more theatres or on one or more strategic axes in order to achieve the aim of a strategic operation or a war as a whole. In wars fought by coalitions there may also be strategic cooperation among the armed forces of allied states and their individual force groupings involved in a joint operation in a continental or maritime theatre of operations. Operational cooperation consists of coordinated, joint operations along one or more adjacent operational axes conducted by operational or operational-tactical formations from the various armed forces and arms of the service, including multinational forces, in order to achieve an operational or tactical objective. Tactical cooperation is coordinated joint action by formations and units, either among themselves or with adjacent units, to achieve a common goal.

## RUS-PФ

### coopération civilo-militaire

Moyens et accords qui appuient les relations entre les commandants et les autorités nationales civiles et militaires et les populations civiles dans une zone dans laquelle sont présentes des forces ou dans laquelle il est prévu de les employer. Ces accords comprennent la coopération avec des agences, des organisations et des autorités non gouvernementales ou internationales.

**военно-гражданское сотрудничество** Взаимоотношения, обеспечиваемые соответствующими ресурсами и договоренностями, между командным составом войск (сил) и национальными гражданскими и военными органами власти, а также гражданским населением в районе применения или планируемого применения войск (сил). Они включают в себя сотрудничество с неправительственными или международными организациями, учреждениями и органами.

**civil-military cooperation** The resources and arrangements which support the relationship between commanders and the national authorities, civil and military, and civil populations in an area where military forces are or plan to be employed. Such arrangements include cooperation with non-governmental or international agencies, organizations and authorities.

## OTAN-NATO-NATO

### coopération militaire

Domaine des relations entre pays qui comprend un éventail de mesures politiques, économiques et militaires destinées à renforcer les moyens de défense et la sécurité nationale des parties à la coopération.

**военное сотрудничество** Сфера отношений с зарубежными странами, включающая комплекс политических, экономических и военных мер, направленных на укрепление обороноспособности

и национальной безопасности стран-участниц такого сотрудничества.

**military cooperation** An area of relations with foreign countries that includes a range of political, economic and military measures aimed at reinforcing the defence capabilities and national security of the parties to such cooperation.

## RUS-РФ

### coopération militaire

Volet militaire du programme de dialogue et d'activités établi entre l'OTAN ou un de ses pays membres et des pays non-membres de l'OTAN. Il a pour but principal de renforcer la stabilité dans la zone d'intérêt de l'OTAN et constitue l'une des caractéristiques premières de la stratégie militaire et politique de l'Alliance. Le dialogue porte en premier lieu sur les réformes en matière de défense et sur la création de relations sécuritaires stables entre pays participants; les activités comprennent des ateliers, des séminaires et des exercices visant à améliorer l'interopérabilité dans le domaine de la réponse aux crises, du maintien de la paix et des opérations humanitaires. La coopération militaire est en majeure partie orientée sur l'aspect militaire du Partenariat pour la paix.

**военное сотрудничество** Военный аспект программы диалога и мероприятий, осуществляемых Североатлантическим союзом (или его отдельными государствами-членами) и странами, не входящими в НАТО. Программа занимает центральное место в военно-политической стратегии Североатлантического союза и ставит своей основной целью укрепление стабильности в зоне особой значимости НАТО. Главными темами диалога являются вопросы военной реформы, а также развитие стабильных отношений безопасности между участвующими в программе странами. Перечень мероприятий включает коллоквиумы, семинары и учения, способствующие развитию оперативной совместимости при реагировании на кризисные ситуации и проведении миротворческих и гуманитарных операций. В процессе военного сотрудничества основное усилие направляется на выполнение военной части программы "Партнерство ради мира".

**military cooperation** The military aspect of the programme of dialogue between NATO (or individual NATO countries) and non-NATO countries, focused on defence reform and developing stable security relations, and activities including workshops, seminars and exercises to foster interoperability in the fields of crisis response, peacekeeping and humanitarian operations, the main aim of which is to enhance stability within NATO's area of interest and which is a central theme of the Alliance's military and political strategy. The main effort of military cooperation is concentrated in the military part of Partnership for Peace.

## OTAN-NATO-NATO

### coopération militaire technique

Partie intégrante de la coopération militaire qui comprend la fourniture d'armes, de matériel et d'équipements militaires divers; la fourniture de services liés à l'introduction, la mise en service et

l'emploi au combat de l'armement et du matériel militaire; leur maintenance et leur modernisation; l'assistance technique pour la création de sites destinés à la mise en place, l'exploitation et l'utilisation au combat de ces armements et matériels militaires; l'octroi de licences de fabrication et la communication des documents techniques nécessaires; l'exportation ou l'importation des produits de la recherche et du développement en matière d'armements et de matériels militaires; l'envoi de consultants et spécialistes militaires; la formation du personnel militaire national et des cadres et techniciens du génie militaire; la participation à des expositions sur l'armement et le matériel militaire; etc.

### военно-техническое сотрудничество

Составная часть военного сотрудничества, включающая поставки вооружения и военной техники, а также различного военного имущества; оказание услуг в освоении, организации эксплуатации и боевом применении вооружения и военной техники, их ремонте и модернизации; техническое содействие по созданию объектов, предназначенных для базирования, эксплуатации и боевого применения вооружения и военной техники; передачу лицензий и технической документации на их производство; экспорт (импорт) результатов научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок по созданию вооружения и военной техники; командирование военных консультантов и специалистов; обучение национальных военных и инженерно-технических кадров; участие в выставках вооружения и военной техники и др.

**military-technical cooperation** An integral part of military cooperation that includes supplying armaments and equipment, as well as various kinds of military materiel; providing services in connection with introducing, bringing into service and employing armaments and military equipment in battle; maintaining and modernizing them; technical assistance in setting up facilities for holding and operating armaments and military equipment and employing them in battle; transferring licences and technical documentation for their manufacture; exporting or importing research and development products in the field of armaments and military equipment; sending military consultants and specialists on detachment; training national military personnel, engineers and technicians; participating in exhibitions of armaments and military equipment, etc.

## RUS-РФ

### coordination stratégique

Coordination des efforts que les dispositifs de forces mènent de concert pour atteindre des objectifs communs. Pour la préparation et pour la conduite des opérations au niveau stratégique, ainsi que pour la préparation et la conduite de la guerre dans son intégralité, la coordination stratégique figure parmi les missions clés des organes du commandement stratégique des forces armées d'un Etat ou d'une coalition d'Etats. Cette coordination est organisée en déterminant les modes et les buts des opérations à exécuter en coopération, les effectifs des dispositifs de

forces qui y participent, la nature et l'importance des missions, les méthodes opérationnelles, la séquence et les délais de mise en oeuvre des opérations coordonnées, ainsi que les secteurs ou zones, les axes et le suivi des opérations. Lorsqu'il s'agit d'un seul Etat et de ses propres forces armées, la coordination stratégique revêt un caractère directif. Dans les autres cas de figure, elle s'effectue par un processus d'accords au niveau des gouvernements.

**координация военных действий** Согласование усилий группировок ВС в интересах достижения общих целей. Является одной из важнейших задач органов стратегического руководства (управления) ВС государства (коалиции государств) при подготовке и ведении операций стратегического масштаба или войны в целом. При организации координации военных действий определяются виды и цели согласуемых действий, состав участвующих в них группировок ВС, характер и объем выполняемых задач, способы, последовательность и сроки их выполнения; районы (зоны), направления и последовательность действий. В ВС одного государства координация военных действий носит директивный характер. В других случаях она осуществляется в виде договорного процесса на правительственном уровне.

**strategic coordination** Synchronizing the efforts of force groupings to achieve common goals. It is one of the main tasks of the strategic commands of a state or coalition of states in preparing for or conducting a war or a strategic operation. The coordination of military operations involves defining the types and objectives of the operations to be coordinated, the strength of the force groupings concerned, the nature and scope of the missions, the methods, sequence and times of performance and the direction and order of operations. Strategic coordination in the armed forces of a state is imposed. In other cases, it is the product of negotiation at government level.

## RUS-PФ

### corps

Grande formation ou grande unité de niveau tactico-opératif (niveau tactique élevé), correspondant à la méthode d'organisation des forces à l'échelon opératif du commandement. Le corps peut être intégré à de plus grandes formations ou opérer seul. Il se compose généralement de grandes unités et unités de différentes armes, ainsi que d'unités, unités élémentaires et centres de soutien du combat, de soutien technique et de soutien logistique.

**корпус** Форма организации войск в оперативном звене; оперативно-тактическое (высшее тактическое) объединение или соединение. Входит в состав более крупных объединений или является отдельным. Состоит обычно из соединений и частей нескольких родов войск, частей, подразделений и учреждений боевого, технического и тылового обеспечения.

**corps** A type of force structure at the operational level of command. It is an operational/tactical or higher tactical formation and may operate independently or as part of a larger formation. A corps usually consists of tactical formations and units of several arms or

branches and includes units, subunits and agencies providing combat, technical and logistic support.

## RUS-PФ

### Corps de réaction rapide du CAE

Corps multinational constituant la composante terre des forces de réaction rapide du Commandement allié en Europe. Son quartier général est établi à Rheindahlen, en Allemagne. Selon les besoins, ce corps peut être employé dans tout le Commandement allié en Europe pour augmenter ou renforcer localement les forces de n'importe quel pays de l'OTAN. Il peut également participer à des opérations d'urgence. Le quartier général du Corps de réaction rapide du Commandement allié en Europe, de même que deux divisions multinationales, se trouvent déjà sous le commandement et le contrôle du Commandant suprême des forces alliées en Europe, mais les divisions et unités restantes ne tombent sous son contrôle opérationnel qu'après leur déploiement.

#### Корпус быстрого реагирования командования ОВС НАТО в Европе

Многонациональный корпус, штаб которого находится в г. Рейндаден, Германия. Образует сухопутный компонент Сил быстрого реагирования Стратегического командования ОВС НАТО в Европе. Он может использоваться в случае необходимости в рамках Стратегического командования ОВС НАТО в Европе для усиления или пополнения местных сил, или участия в операциях в особой обстановке. В мирное время под командованием и в оперативном подчинении ВГК ОВС НАТО в Европе находятся штаб корпуса и две многонациональные дивизии, а остальные дивизии и части переходят в его оперативное подчинение только после развертывания.

**ACE Rapid Reaction Corps** A multinational corps with its headquarters in Rheindahlen, Germany, forming the land component of Strategic Command Europe's rapid reaction forces. It may be employed throughout Strategic Command Europe whenever necessary, to augment or reinforce local forces or to participate in contingency operations. The Corps headquarters and the two multinational divisions are already under command and control of the Supreme Allied Commander Europe in peacetime, but the remaining divisions and units come under his operational control only after being deployed.

## OTAN-HATO-NATO

### Corps européen

Ayant son quartier général à Strasbourg, le Corps européen fut constitué en mai 1992 sur la base de la Brigade franco-allemande mise sur pied en 1991. Les autres pays membres de l'Union de l'Europe occidentale furent également invités à s'y joindre, ce que firent la Belgique, l'Espagne et le Luxembourg. Un accord fut conclu avec l'OTAN le 21 janvier 1993, réglant les modalités selon lesquelles le Corps européen serait mis à la disposition de l'OTAN en temps de crise. Les relations entre le Corps européen et l'OTAN se fondent sur deux principes: la spécificité de ce nouveau "groupe de forces multinational européen",

qui devra rester “tel quel”, et l’adaptation du Corps européen aux structures et procédures OTAN, pour permettre son intégration rapide dans l’OTAN en cas d’engagement. Le 19 mai 1993, les pays membres du Corps européen décidèrent de le mettre à la disposition de l’Union de l’Europe occidentale. *Aussi appelé Eurocorps.*

**Европейский корпус** Создан в мае 1992 г. на основе франко-германской бригады, сформированной в 1991 г. Его штаб находится в г. Страсбург. К нему могут присоединяться также другие члены Западноевропейского союза, и в состав корпуса уже вошли подразделения Бельгии, Люксембурга и Испании. 21 января 1993 г. было достигнуто соглашение о механизмах предоставления Европейского корпуса в распоряжение НАТО во времена кризиса. Отношения между Европейским корпусом и НАТО основаны на двух принципах: особом характере этой новой “многонациональной европейской оперативно-тактической группы”, который “не подлежит изменению”; и на адаптации Европейского корпуса к структурам и процедурам НАТО с тем, чтобы обеспечить его быструю интеграцию в Североатлантический Союз в случае боевого применения. 19 мая 1993 г. государства, участвующие в корпусе, приняли решение предоставить его в распоряжение Западноевропейского союза. *Также Еврокорпус.*

**European Corps** Starting as the French-German Brigade in 1991, the Eurocorps was established in May 1992, with its headquarters in Strasbourg. Other Western European Union member states can also join and Belgium, Luxembourg and Spain have done so. On January 21, 1993 agreement was reached on arrangements to make the European Corps available to NATO in times of crisis. Relations between the European Corps and NATO are based on two principles: the specificity of this new “multinational European task force”, which will have to be kept “as such” and on the adaptation of the European Corps to NATO structures and procedures, to allow rapid integration into NATO in the case of engagement. On May 19, 1993, the Corps member states decided to put the Corps at the disposal of the Western European Union. *Also called Eurocorps.*

## OTAN-NATO-NATO

### couverture aérienne

Une des principales missions de l’aviation de chasse, ayant pour objectif d’interdire toute attaque aérienne ennemie contre les forces terrestres et navales et contre les installations logistiques amies, ainsi que toute reconnaissance aérienne ennemie. La couverture aérienne sert en outre à protéger les unités et unités élémentaires des autres armes de l’aviation. Elle s’effectue par des actions promptes et décisives par lesquelles les chasseurs amis abattent les avions ennemis en vol. Elle s’exécute en coopération avec le dispositif de la défense antiaérienne.

**авиационное прикрытие** Одна из основных задач истребительной авиации, выполняемая с целью не допустить нанесения ударов средствами воздушного нападения противника по войскам,

силам флота и объектам тыла, а также ведения им воздушной разведки. Кроме того, осуществляется для защиты частей и подразделений других родов авиации. Достигается активными и решительными действиями истребителей по уничтожению летательных аппаратов противника в воздухе. Выполняется во взаимодействии с группировкой зенитных средств противовоздушной обороны.

**air cover** One of the main missions of fighter aviation. Its purposes are to prevent air attacks on friendly land and naval forces and on rear area installations, to prevent enemy air reconnaissance, and also to protect other friendly air units. Air cover is provided by robust and determined fighter action aimed at destroying enemy aircraft in the air and is carried out in cooperation with an antiaircraft grouping of air defence forces.

## RUS-ПФ

### couverture des frontières nationales

Mesures prises par le commandement des districts militaires frontaliers et des directions des frontières, destinées à repousser ou à affaiblir les attaques terrestres, aériennes ou navales de l’ennemi, à assurer des conditions propices au déploiement des forces et à leurs opérations, à empêcher l’infiltration d’agents des services de renseignement, de forces de reconnaissance et de sabotage et d’autres forces d’opérations spéciales de l’ennemi, ainsi que l’infiltration de groupes terroristes et de bandes armées.

**прикрытие государственной границы** Мероприятия, проводимые командованием приграничных военных и пограничных управлений, направленные на отражение или ослабление ударов противника с суши, моря и воздуха, обеспечение благоприятных условий для развертывания войск и ведения ими боевых действий, а также на пресечение прорывов через границу агентур, диверсионно-разведывательных и других специальных сил противника, а также террористических групп и бандитских формирований.

**securing national frontiers** Action by frontier military district commanders and frontier authorities to weaken or repel land, sea or air attacks, to create favourable conditions for deployment and combat by friendly forces and also to prevent enemy agents, sabotage and reconnaissance forces, other special forces, terrorist groups or armed gangs from penetrating the frontier.

## RUS-ПФ

### couverture opérationnelle

Action de forces spécialement désignées pour assurer les conditions propices au déploiement des grandes unités du premier échelon opératif et l’engagement en bon ordre des premières opérations. La couverture opérationnelle fait partie intégrante du déploiement opérationnel des forces. Elle a pour but d’assurer les conditions nécessaires pour que les forces soient mobilisées et totalement prêtes au combat, qu’elles puissent faire mouvement, se déployer et s’engager de façon ordonnée au combat. Elle est mise en œuvre par

de grandes unités et unités spécialement désignées et prêtes au combat de différentes armées, armes et armes de soutien, en conjonction avec les forces du ministère de l'intérieur et les garde-frontières.

**оперативное прикрытие** Действия специально выделенных войск (сил), обеспечивающие благоприятные условия для развертывания соединений первого оперативного эшелона и организованного начала первых операций; составная часть оперативного развертывания войск (сил). Имеет целью обеспечить необходимые условия для отмотилизования войск (сил) и приведения их в полную боевую готовность, выдвижения, развертывания и организованного ввода в сражение. Осуществляется специально выделенными боеготовыми соединениями и частями различных видов ВС, родов войск и специальных войск совместно с внутренними и пограничными войсками.

**operational cover** Action by specially-detailed forces to ensure favourable conditions for the deployment of first operational echelon formations and for an orderly start to initial operations. It is a component of operational deployment. Its purpose is to create the necessary conditions for mobilization and achieving full combat readiness of forces, as well as for onward movement, deployment and engagement of the enemy in good order. It is provided by specially-detailed formations and units from the various services, branches and specialized support troops jointly with Interior Ministry and border troops.

## RUS-PФ

### crime de guerre

Violation des lois et des coutumes de la guerre, c'est-à-dire des principes et des normes du droit international fixant les droits et les devoirs des belligérants et des Etats neutres.

**военное преступление** Нарушение законов и обычаев войны, т.е. совокупности принципов и норм международного права, устанавливающих права и обязанности воюющих сторон и нейтральных государств.

**war crime** Violation of the laws and customs of war, i.e. the principles and norms of international law that enshrine the rights and duties of warring parties and neutral states.

## RUS-PФ

### crise

Situation à l'échelon national ou international dans laquelle des valeurs, intérêts ou objectifs prioritaires des parties concernées sont menacés.

**кризис** Внутригосударственная или международная обстановка, при которой существует угроза основным ценностям, интересам или целям заинтересованных сторон.

**crisis** A national or international situation in which there is a threat to priority values, interests or goals of the parties involved.

## OTAN-NATO-NATO

### croiseur lourd porte-aéronefs

Navire porte-aéronefs de construction spéciale de la Marine de la Fédération de Russie. Il est utilisé pour rechercher et détruire les bâtiments de surface et les sous-marins ennemis, lancer des attaques aériennes et tirer des missiles sur des objectifs terrestres, assurer l'appui tactique d'une force navale ou d'une force de sous-marins nucléaires lanceurs d'engins en opération loin de ses bases.

**тяжелый авианесущий крейсер** Авианесущий корабль Военно-морского флота России специальной постройки, предназначенный для поиска и уничтожения надводных кораблей и подводных лодок противника, нанесения авиационных и ракетных ударов по наземным объектам, обеспечения боевой устойчивости группировок корабельных сил и ракетных подводных крейсеров стратегического назначения в удаленных районах.

**aircraft-carrying heavy cruiser** A specially designed Russian aircraft-carrying ship for seeking out and destroying enemy surface ships and submarines, for carrying out air and missile strikes against land targets and providing sustainment for naval forces and ballistic missile submarines operating in remote regions.

## RUS-PФ

### cycle de vie d'une crise

Evolution de l'intensité d'une crise aux différents stades successifs de celle-ci, partant d'un niveau de stabilité et aboutissant à un niveau de stabilité identique, supérieur ou égal.

**цикл развития кризиса** Развитие интенсивности кризиса при его прохождении через различные кризисные стадии, начиная с уровня стабильности и заканчивая достижением такого же или более высокого (низкого) уровня стабильности.

**crisis life cycle** The evolution of crisis intensity as it moves through the crisis states, starting at a level of stability and ending at the same or a higher or lower level of stability.

## OTAN-NATO-NATO

### défense aérienne des forces navales

Ensemble de mesures organisationnelles et d'opérations visant à repousser l'offensive aérienne ennemie et à couvrir les forces navales amies tant en mer qu'à leurs bases, ainsi qu'à protéger les installations côtières de la flotte des attaques aériennes ennemies. Cette défense s'effectue tant lors d'opérations majeures que d'opérations tactiques menées par les grandes formations, les grandes unités et les dispositifs de forces de la marine, en cours de navigation, lors d'activités courantes ou activités opérationnelles menées par les forces navales. Les moyens mis en oeuvre comportent les tirs de missiles ou d'artillerie antiaériens, la reconnaissance, la guerre électronique, le camouflage des bâtiments et des unités et unités élémentaires de défense côtière, ainsi que l'emploi de l'aviation de chasse embarquée ou basée à terre. La défense aérienne des forces navales s'effectue en coopération avec les grandes formations des autres

armées déployées sur les côtes. Aussi appelé lutte antiaérienne.

#### **противовоздушная оборона сил флота**

Комплекс организационных мероприятий и боевые действия по отражению нападения воздушного противника, прикрытию сил в море и пунктах базирования, а также береговых объектов флота от ударов с воздуха. Осуществляется в операциях и боевых действиях объединений, соединений и группировок сил военно-морского флота, на переходе морем, в повседневной и боевой деятельности сил флота зенитными огневыми средствами, средствами разведки, радиоэлектронной борьбы и маскировки кораблей, береговых частей, подразделений и истребительной авиацией корабельного и берегового базирования во взаимодействии с силами и средствами противовоздушной обороны приморских объединений других видов ВС.

**anti-air warfare** The organizational measures and combat operations employed to counter an enemy air offensive, to cover naval forces at sea and in their bases and to protect naval installations on shore from air attack. Air defence of maritime forces is a part of operations at tactical or operational level involving maritime tactical and major formations and force groupings both when under way and when engaged in routine and combat activities. It is provided by anti-aircraft missiles and/or artillery, reconnaissance assets, electronic warfare assets, ship camouflage assets, coastal defence units and subunits and by shipborne and coast-based fighters in cooperation with air defence forces and assets belonging to the major formations of the other armed services deployed on the coast.

#### **RUS-РФ**

#### **défense aérospatiale**

Ensemble comprenant des mesures prises à l'échelle nationale et des opérations menées par les forces, dont le but consiste à prévenir les pertes et dommages que les attaques aériennes et spatiales ennemies causeraient aux dispositifs des forces armées, à la population, au secteur économique et autres secteurs nationaux. Ces mesures et ces opérations comprennent des missions de défense aérienne, antiaérienne, antimissiles et contre missiles balistiques, ainsi que l'alerte en cas d'attaque de missiles et la surveillance de l'espace.

**воздушно-космическая оборона** Комплекс общегосударственных мероприятий и боевых действий войск, проводимых с целью предотвращения потерь группировок ВС, населения, ущерба экономическим и другим районам государства от ударов противника с воздуха и из космоса. Включает решение задач противовоздушной, противоракетной, противокосмической обороны, предупреждения о ракетном нападении и контроля космического пространства.

**aerospace defence** A combination of government measures and combat operations, aimed at avoiding losses and casualties amongst the armed forces and the population and averting damage to areas of economic or other importance caused by attacks from aerospace. Aerospace defence includes air defence, antimissile

defence, space defence, missile attack early warning and space surveillance.

#### **RUS-РФ**

#### **défense antiaérienne**

Ensemble de mesures, forces, moyens et opérations destinés à repousser une offensive aérienne ennemie et à défendre les installations, la population et les forces contre ces attaques aériennes. Au niveau de l'Etat, d'une coalition d'Etats, d'une région, de zones industrielles, de centres administratifs et politiques, de dispositifs de forces et d'installations clés, la défense antiaérienne est assurée, à l'échelle appropriée, par des mesures appliquées à l'échelle nationale et mises en oeuvre par des forces et moyens désignés appartenant aux forces armées de l'Etat ou du groupe d'Etats concerné. On distingue la défense antiaérienne active et la défense antiaérienne passive. La défense antiaérienne active utilise ses forces et moyens dans le but de repousser les attaques de l'ennemi ou de réduire leur efficacité. La défense antiaérienne passive recourt à des mesures telles que l'abri, la dispersion, la couverture, le camouflage et le durcissement des installations pour réduire l'efficacité de l'action de l'aviation ennemie. En temps de paix, les forces et moyens de la défense antiaérienne assurent la surveillance de l'espace aérien. En cas de déclenchement d'hostilités et d'agression par moyens aériens ou d'attaque par missile, ils donnent l'alerte et mènent des opérations de riposte.

**противовоздушная оборона** Совокупность мероприятий, сил, средств и боевых действий, направленных на отражение воздушного нападения противника и защиту объектов, населения и войск от ударов с воздуха. В масштабе страны (коалиции стран) или отдельных регионов, промышленных районов, административно-политических центров, группировок ВС и важнейших объектов противовоздушная оборона обеспечивается общегосударственными мероприятиями и назначенными войсками (силами) и средствами из состава ВС государства (группы государств). При этом различают активную противовоздушную оборону – действия сил и средств с целью отражения или уменьшения эффективности воздушных ударов противника – и пассивную противовоздушную оборону, предусматривающую мероприятия по снижению эффективности налетов авиации противника (укрытие, рассредоточение, маскировка, защитные сооружения и др.). В мирное время силы и средства противовоздушной обороны ведут наблюдение за воздушным пространством, а в случае начала военных действий выдают информацию предупреждения о воздушном (ракетном) нападении и ведут боевые действия по отражению ударов.

**air defence** The measures, forces, assets and operations aimed at repelling air attacks and protecting installations, the population and troops from air strikes. Air defence is provided on the scale appropriate to the country or coalition of countries, individual regions, industrial areas, administrative and political centres, force groupings or key installations by nation-wide measures implemented by designated units from the



armed forces of the state or group of states. The employment of forces to counter enemy air attacks or reduce their effectiveness is classed as active air defence. Active air defence is to be distinguished from passive air defence; the former involves operations to repel enemy air attacks or reduce their effectiveness, whereas the latter provides for reducing the effectiveness of air raids by the use of cover, dispersal, camouflage, hardened installations, etc. In peacetime, air defence forces maintain surveillance of the airspace. If hostilities break out, they provide warning of air or missile attacks and conduct combat operations to counter such attacks.

## RUS-RФ

### défense civile

Ensemble de mesures visant à préparer et à assurer la protection de la population, des biens matériels et du patrimoine culturel de la Fédération de Russie contre les risques liés à des hostilités.

**гражданская оборона** Система мероприятий по подготовке к защите и по защите населения, материальных и культурных ценностей на территории РФ от опасностей, возникающих при ведении военных действий или вследствие этих действий.

**civil defence** A set of measures to prepare for the protection of, and to protect, the population, material and cultural assets in the Russian Federation against risks arising or resulting from hostilities.

## RUS-RФ

### défense civile

Système de mesures, généralement mises en oeuvre par une agence gouvernementale, pour utiliser les ressources civiles à l'appui de la défense, pour protéger la population civile en temps de guerre, pour réagir aux catastrophes et pour prévenir et limiter les conséquences de situations exceptionnelles en temps de paix. *Voir aussi* protection civile.

**гражданская оборона** Система мер, как правило, осуществляемая государственным органом, предусматривающая использование гражданских ресурсов в поддержку обороны, защиту гражданского населения в военное время, реагирование на бедствия и предотвращение и ликвидацию последствий крупномасштабных чрезвычайных ситуаций в мирное время. *См. также* гражданская защита.

**civil defence** A system of measures, usually implemented by a governmental agency, to use civil resources in support of defence, to protect the civilian population in wartime, to respond to disasters, and to prevent and mitigate the consequences of major emergencies in peacetime. *See also* civil protection.

## OTAN-NATO-NATO

### défense collective

Opérations militaires et autres actions entreprises par les Alliés en vertu de l'article 5 du Traité de Washington (et dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies) en vue

d'aider un ou plusieurs Alliés faisant l'objet d'une attaque armée en Europe ou en Amérique du Nord.

**коллективная оборона** Военные операции и другие действия, предпринимаемые союзниками по статье 5-ой Вашингтонского договора (и при осуществлении права на индивидуальную или коллективную самооборону, закрепленного в статье 51-ой Устава ООН), для оказания помощи любому союзнику или союзникам, подвергшимся вооруженному нападению в Европе или Северной Америке.

**collective defence** Military operations and other actions undertaken by the Allies under Article 5 of the Washington Treaty (and in exercise of the right of individual or collective self-defence recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations) to assist any Ally or Allies subjected to armed attack in Europe or North America.

## OTAN-NATO-NATO

### défense contre missiles balistiques

*Voir* défense spatiale et antimissiles.

*См.* ракетно-космическая оборона.

*See* ballistic missile defence.

## RUS-RФ

### défense côtière

Forces et moyens de la marine stationnés dans des zones côtières aménagées par le génie maritime et qui sont affectés à la défense des bases navales contre l'offensive terrestre ou navale ennemie, et qui ont pour mission aussi d'assister les bâtiments de secteur ou les forces terrestres opérant en zone côtière. La défense côtière fait partie intégrante de la marine. Les troupes côtières d'artillerie de missiles, l'infanterie de marine, les unités de fusiliers et de marins-pompiers constituent la base de la défense côtière. En cas de nécessité des unités des forces terrestres, des bâtiments de la flotte et l'aviation se joignent à la défense côtière. Dans la Fédération de Russie, la défense des côtes est impartie aux forces de défense côtière. *Voir aussi* forces de défense côtière.

**береговая оборона** Силы и средства военно-морского флота, расположенные в подготовленных в инженерном отношении районах или участках морского побережья и предназначенные для защиты военно-морских баз от нападения противника с моря и суши, а также для содействия кораблям в прибрежном районе (акватории) или сухопутным войскам, действующим на приморском направлении; составная часть военно-морского флота. Основу береговой обороны составляют береговые ракетно-артиллерийские войска, морская пехота, стрелковые и инженерно-саперные части. В состав береговой обороны при необходимости включаются части сухопутных войск, корабли флота и авиация. Выполнение основных задач береговой обороны в России возложено на береговые войска. *См. также* береговые войска.

**coastal defence** Naval forces and installations in fortified coastal regions or areas to protect naval bases against attack by land or sea and to assist ships in coastal waters or ground forces in coastal areas. The

core elements of coastal defence are coastal missile and artillery troops, the naval infantry, rifle units and engineer units, and ground forces, naval vessels and aircraft, if necessary. In Russia, coastal defence is primarily assigned to coastal defence troops. *See also* coastal defence troops.

## RUS-РФ

### défense de zone

*Voir* défense ferme.

**оборона района** См. позиционная оборона.

**positional defence** *See* position defence.

## RUS-РФ

### défense ferme

Un des modes d'action défensifs dont le but principal consiste à tenir fermement et durablement des lignes, des positions ou des secteurs du terrain valorisé par les forces amies, de repousser l'offensive de l'ennemi et de lui infliger un maximum de pertes. La défense ferme est employée principalement dans les opérations de niveau tactique et tactico-opératif.

**позиционная оборона** Один из видов обороны, главной целью которой является прочное и длительное удержание подготовленных войсками рубежей (районов) местности, отражение наступления противника и нанесение ему максимальных потерь. Позиционная оборона применяется, главным образом, в тактических или оперативно-тактических масштабах боевых действий.

**position defence** A type of defence of which the main objectives are to hold lines or areas prepared by troops, to repel an offensive and to inflict the greatest possible losses on the enemy. It is used mainly in tactical or operational/tactical operations. *Also called* positional defence.

## RUS-РФ

### défense mobile

Défense par mouvement; mode d'action défensif ayant pour but d'infliger des pertes à l'ennemi, de gagner du temps et de préserver les forces amies pour les actions ultérieures. En règle générale, la défense mobile est mise en œuvre lorsque les forces et moyens sont insuffisants pour assurer une défense ferme. Le développement dans le domaine des armes, en particulier des armes nucléaires et des armes de haute précision, ainsi que la mobilité accrue des forces, ont requis, dans les années 70, de mettre en œuvre les principes de défense mobile, principalement en phase de repli. A la fin des années 80, la défense mobile a été officiellement reconnue comme un des modes d'action défensifs des Forces fédérales russes.

**маневренная оборона** Подвижная оборона; вид обороны, целью которой – нанести противнику потери, выиграть время и сохранить свои силы для дальнейших действий. Применяется, как правило, при недостатке сил и средств для ведения позиционной обороны. Развитие средств поражения, особенно ядерного и высокоточного оружия, резко возросшая маневренность войск потребовали в 70-х гг. применять принципы

маневренной обороны в основном при отходе, а в конце 80-х гг. маневренная оборона официально признана в качестве самостоятельного вида обороны в ВС РФ.

**mobile defence** A form of defensive operations involving manoeuvre, adopted in order to inflict losses on the enemy, to gain time and to preserve friendly forces for subsequent operations. Mobile defence is normally used when forces and weapons are insufficient for positional defence. In the 1970s improvements in armaments, particularly in nuclear and precision-guided weapons and substantially improved manoeuvre capabilities made it necessary to apply the principles of mobile defence mainly in retreat. At the end of the 1980s, mobile defence was officially recognized by the Armed Forces of the Russian Federation as a separate form of defence.

## RUS-РФ

### défense spatiale et antimissiles

Ensemble des forces et moyens, des mesures, des opérations de reconnaissance et de détection et des opérations de combat mis en œuvre dans le but d'alerter en temps voulu les autorités supérieures de l'Etat et du commandement militaire d'une attaque par missile nucléaire, de déterminer le début des opérations spatiales et de repousser les attaques visant des objectifs stratégiques. La défense spatiale et antimissiles fait partie intégrante de la défense aérospatiale. Dans la Fédération de Russie, elle repose sur le système d'alerte stratégique, comprenant le dispositif orbital des satellites militaires, le réseau de radars transhorizon et les moyens de destruction des missiles balistiques nucléaires ennemis. *Aussi appelé* défense contre missiles balistiques.

**ракетно-космическая оборона** Комплекс сил и средств, а также мероприятий, информационно-разведывательных и боевых действий, проводимых в целях своевременного предупреждения высших органов государственного и военного руководства о ракетно-ядерном нападении, обнаружения начала боевых действий в космосе и отражения ударов противника по стратегическим объектам; составная часть воздушно-космической обороны. Основу ракетно-космической обороны в РФ составляет система предупреждения о ракетном нападении, включающая орбитальную группировку военных космических аппаратов, сеть наземных средств надгоризонтальной радиолокации и средства уничтожения ракетно-ядерного оружия противника.

**ballistic missile defence** A combination of forces, procedures, intelligence collection, reconnaissance and combat operations which serve to provide central government and the military authorities with timely warning of nuclear missile attacks, detect the onset of combat operations in space and repel attacks against strategic targets. It is a constituent part of aerospace defence. The main component of the Russian Federation's ballistic missile defence is the missile attack early warning system, which includes an array of military spacecraft in orbit, a network of ground-based over-the-horizon radars and the means to destroy enemy nuclear missiles.

## RUS-РФ

## défense territoriale

Partie intégrante des mesures de caractère militaire et des mesures générales prises à l'échelle nationale qui visent à protéger les sites et les voies de communication du pays contre l'action de l'ennemi et contre les actes de terrorisme et de sabotage, ainsi que les mesures par lesquelles la loi martiale est décrétée et appliquée. Dans la Fédération de Russie, l'organisation de la défense territoriale incombe directement au district militaire. Le commandant des forces du district militaire décide de l'organisation de sa défense et il en est responsable. La défense territoriale est mise en oeuvre par le commandement des grandes formations et grandes unités des armées, de concert avec les organes et autorités civiles, le commandement des garde-frontières et celui des forces de l'Intérieur, les centres régionaux de la protection civile et les centres du Ministère chargé de la protection civile, des situations d'urgence et des secours en cas de catastrophe.

**территориальная оборона** Составная часть военных и общегосударственных мероприятий, проводимых в целях защиты объектов и коммуникаций на территории государства от действий противника, его террористических и диверсионных актов, а также для установления и поддержания военного положения. Непосредственная организация территориальной обороны в РФ возлагается на военный округ. Командующий войсками военного округа принимает решение на организацию территориальной обороны и несет ответственность за ее состояние. Территориальная оборона выполняет задачи совместно с командованием объединений (соединений) видов ВС, согласовывает их с органами государственной власти, командованием пограничных и внутренних войск, региональных центров по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

**territorial defence** An integral part of military and general state measures to defend installations and lines of communication on state territory against enemy action, terrorist acts or sabotage and to establish and maintain martial law. In the Russian Federation, the military district is directly responsible for territorial defence. The military district commander takes the decision to mount a territorial defence and is responsible for it. Territorial defence missions are carried out jointly with the commanders of armed forces formations and coordinated with government and the commanders of frontier and Interior Ministry troops, and regional centres for civil defence and emergency and disaster relief.

## RUS-PФ

### défensive

Mode d'action des forces visant à repousser l'offensive ou les attaques d'un ennemi disposant généralement de la supériorité, à tenir ou couvrir le territoire occupé (lignes, secteurs ou installations), à économiser les forces et moyens sur certains axes moins importants

afin d'obtenir la supériorité sur d'autres, de même qu'à créer les conditions permettant aux forces amies de passer à la contre-offensive ou à l'offensive. La défensive peut être de niveau tactique, opératif ou stratégique; elle peut être organisée, soit préventivement, soit sous la pression d'une action ennemie. La mise en place de la défensive comprend le regroupement des forces, leur dispositif opérationnel ou leur formation de combat, le système de lignes, bandes ou positions de défense, le plan intégré des feux de destruction, les moyens de défense antichar, antiaérien, antidébarquement, et les obstacles du génie. L'organisation de la défensive comporte des particularités, selon que les forces opèrent dans des zones habitées, montagneuses, boisées, et autres.

**оборона** Вид военных (боевых) действий войск (сил), применяемых с целью отражения наступления (ударов) как правило превосходящих сил противника и нанесения ему поражения, удержания (прикрытия) занимаемых территорий (рубежей, районов, объектов), экономии сил и средств на одних (менее важных) направлениях и создания превосходства над противником на других, а также с целью создания условий для перехода своих войск в контрнаступление (наступление). Оборона может быть тактической, оперативной и стратегической, применяться вынужденно или преднамеренно. Построение обороны включает: группировку войск (сил), их оперативное построение (боевой порядок); систему оборонительных рубежей, полос, позиций; систему комплексного огневого поражения противника (систему огня); системы противотанковой, противовоздушной, противодесантной обороны и инженерных заграждений. Организация и ведение обороны имеют свои особенности в условиях действий войск в населенных пунктах, горах, лесистой местности и т. д.

**defence** A type of action to repel an offensive or attacks, usually by superior enemy forces, to hold or cover designated areas, lines, sectors or installations, to reduce forces and equipment in some sectors and create superiority in others, to defeat attacking enemy forces and to create the conditions for friendly forces to counter-attack or move onto the offensive. Defence may be tactical, operational or strategic in scale, pre-planned or mounted in response to enemy action. A defensive layout includes a force grouping in combat deployment and a system of defensive lines, sectors and positions. It will also include an integrated fire plan, antitank, anti-airborne and air defence measures and obstacles. There are specific characteristics associated with mounting defensive operations in built-up, mountainous, forested or other such areas.

## RUS-PФ

### délai de préparation

Délai dans lequel une unité peut être rendue capable d'exécuter les missions pour lesquelles elle est organisée, équipée et entraînée. Ce délai est précisé ou mesuré par des indicateurs de l'état actuel de son personnel, de ses matériels et de son entraînement. Il ne comprend pas le temps de transit. *Voir aussi* état de préparation

### **срок достижения уровня боевой готовности**

Срок, в пределах которого часть или подразделение может быть приведено в готовность для выполнения тех задач, для которых оно было организовано, оснащено и обучено. Этот срок подробно характеризуется или измеряется показателями имеющегося на данный момент в наличии личного состава, военной техники и состояния боевой подготовки. В него не включается время, отводимое на транзит. *См. также* состояние боевой готовности.

**readiness time** The time within which a unit can be made ready to perform the tasks for which it has been organized, equipped and trained. This time is specified or measured by indicators of the unit's current personnel, materiel and training state. The time does not include transit time. *See also* readiness state.

## **ОТАН-НАТО-НАТО**

### **дélégation de pouvoirs**

Action par laquelle un commandant assigne à un commandant subordonné une partie clairement précisée de son autorité.

**делегирование полномочий** Действие, посредством которого командир (командующий) передает подчиненному четко определенную часть своих полномочий.

**delegation of authority** An action by which a commander assigns to a subordinate commander a clearly stated part of his authority.

## **ОТАН-НАТО-НАТО**

### **délimitation de la frontière**

Détermination générale, par voie de négociation, de la ligne de frontière entre Etats. C'est à partir de la délimitation de la frontière que l'on procède à la matérialisation de la frontière.

**делимитация границы** Определение общего направления линии границы между государствами путем переговоров. На основе делимитации границы проводится демаркация границы.

**delimitation of frontier** Determination of the general direction of a border line between states, by negotiation. Demarcation of the frontier is based on its delimitation.

## **RUS-РФ**

### **démarcation de la frontière**

Report sur le terrain du tracé des frontières nationales, au moyen d'une signalisation spécifique.

**демаркация границы** Проведение государственной границы на местности с обозначением ее специальными пограничными знаками.

**demarcation of frontier** The delineation of the state frontier on the ground using special frontier markers.

## **RUS-РФ**

### **démilitarisation**

Démantèlement total ou partiel de l'appareil industriel de défense, des forces armées, ainsi que des fortifications et installations militaires. Ce terme

couvre aussi l'interdiction d'utiliser certaines zones ou certains secteurs à des fins militaires.

**демилитаризация** Полная или частичная ликвидация военной промышленности, вооруженных сил, военных укреплений и сооружений, а также запрещение использования определенной территории или района в военных целях.

**demilitarization** Full or partial dismantling of the defence industry, armed forces, military fortifications and installations, as well as banning the use of a certain area or zone for military purposes.

## **RUS-РФ**

### **déminage**

1. Action d'enlever toutes les mines d'un itinéraire ou d'une zone. *Aussi appelé* dépollution.

2. Processus visant à rendre sûres, neutraliser, récupérer, déplacer ou détruire des mines.

**разминирование** 1. Процесс полного удаления мин с маршрута движения или из какой-либо зоны. *Также* очистка местности от мин.

**обезвреживание** 2. Процесс нейтрализации, приведения в безопасное состояние, сбора, перемещения или уничтожения мин.

**mine clearance** 1. The process of removing all mines from a route or area. *Also called* demining.

**mine disposal** 2. The process of rendering safe, neutralizing, recovering, removing or destroying mines.

### **démonstration de force**

Action des forces armées d'un Etat ou groupe d'Etats visant à exercer des pressions sur un autre (d'autres) Etat(s) et à le(s) contraindre à se conformer au droit international ou à faire des concessions politiques, économiques, etc. Elle peut consister à intensifier le niveau de préparation au combat des forces armées, à augmenter fortement les armements, à déployer des forces ou à les déplacer vers les frontières, ou à effectuer des manoeuvres ou des exercices.

**демонстрация силы** Действия вооруженных сил какого-либо государства или группы государств с целью оказать давление на другое государство (государства) и принудить его (их) к соблюдению норм международного права, а также к политическим, экономическим и другим уступкам. Демонстрация силы может осуществляться путем повышения степени боевой готовности вооруженных сил, резкого наращивания вооружений, развертывания и выдвижения войск (сил флота) к государственной границе, проведения маневров, учений.

**show of force** Action by the armed forces of any state or group of states to exert pressure on another state or states and to compel it or them to comply with international law or to make political, economic or other concessions. A show of force may be achieved by increasing the combat-readiness of the armed forces, by a dramatic arms build-up, by deploying forces or moving them up to a state frontier, or by holding manoeuvres or exercises.

## **RUS-РФ**

## dépenses militaires

Dépenses budgétaires d'un Etat pour la préparation des forces armées et le soutien de leurs activités en temps de paix et en temps de guerre.

**военные расходы** Затраты средств государства на подготовку ВС и обеспечение их жизнедеятельности в мирное и в военное время.

**military spending** Expenditure of state funds on training the armed forces and providing for them in peace and war.

## RUS-РФ

### déploiement

1. Dans le contexte maritime, passage de la navigation en mode de croisière ou de prise de contact au dispositif de combat.
2. Déplacement des forces dans les zones d'opérations.
3. Mise en place de forces en formation de combat.
4. Réimplantation de forces dans de nouvelles zones d'opérations.
5. En temps de paix, déplacement temporaire de forces aux fins d'entraînement et d'exercices.

**развертывание** 1. В военно-морской терминологии – переход от походного движения или визуального наблюдения за противником к построению в боевой порядок. **перегруппировка** 2. Передвижение войск в зонах боевых действий.

**развертывание** 3. Построение сил и средств в боевой порядок. **перегруппировка** 4. Перемещение войск в заданные зоны боевых действий. **передислокация** 5. Временное перемещение войск (сил) в мирное время для проведения боевой подготовки или учений.

**deployment** 1. In naval usage, the change from a cruising approach or contact disposition to a disposition for battle. 2. The movement of forces within areas of operations. 3. The positioning of forces into a formation for battle. 4. The relocation of forces to desired areas of operations. 5. Temporary relocation of forces during peacetime for the purpose of training and exercise.

## OTAN-NATO-NATO

### déploiement opérationnel des forces

Ensemble de mesures prises pour mettre en place des dispositifs de forces sur le théâtre des opérations, et sur les axes stratégiques et opératifs. Le déploiement opérationnel des forces est une des composantes essentielles du déploiement stratégique des forces. Il a pour but de permettre que le début des opérations s'effectue en temps voulu et en bon ordre, ainsi que de repousser une agression ou de circonscrire le conflit. Le déploiement opérationnel des forces s'effectue en général avant - ou juste avant - la guerre ou, en cas d'attaque surprise de l'ennemi, dès le début de la guerre. *Voir aussi* déploiement stratégique; montée en puissance.

**оперативное развертывание войск (сил)** Комплекс мероприятий, проводимый для создания оперативных группировок войск (сил) на ТВД, стратегических и операционных направлениях; важнейшая составная часть стратегического

развертывания войск (сил). Имеет целью обеспечить организованное и своевременное начало военных действий, отражение агрессии и проведение операций по локализации вооруженных конфликтов. Оперативное развертывание войск осуществляется, как правило, заблаговременно, накануне войны, а в случае внезапного нападения противника – с ее началом. *См. также* стратегическое развертывание ВС; мобилизационное развертывание.

**operational deployment** Measures to constitute force groupings in theatres of operations and on strategic or operational axes, and to deploy them in order of battle. It is a vital element in the strategic deployment of forces. Its purpose is to ensure an orderly and timely start to military operations, to repel aggression and to conduct operations to contain armed conflict. As a rule operational deployment is carried out in advance, on the eve of a war, or at its outset in the event of a surprise attack. *See also* strategic deployment of the armed forces; activation.

## RUS-РФ

### déploiement préventif

Dans le cadre d'opérations de soutien de la paix, déploiement de civils ou de forces militaires (éventuellement les deux) en vue d'éviter une crise.

**превентивное развертывание** При операциях по поддержанию мира – развертывание сил, состоящих из гражданских и/или военных формирований, в целях предотвращения кризиса.

**preventive deployment** In peace-support operations, deployment consisting of civilians and/or military forces to avert a crisis.

## OTAN-NATO-NATO

### déploiement préventif des forces

Stationnement précoce de forces militaires dans la zone d'un conflit armé potentiel ou à proximité immédiate de celle-ci, afin d'éviter le déclenchement de ce conflit ; ces unités seront prêtes à employer la force en cas de nécessité.

**превентивное развертывание войск** Заблаговременное размещение воинских континентов в зоне или на границах зоны потенциального вооруженного конфликта, с целью его предотвращения и в готовности применения силы в случае необходимости.

**preventive deployment** Advance stationing of military forces in an area of potential armed conflict, or on its borders, with the aim of prevention; such units will be ready to use force if necessary.

## RUS-РФ

### déploiement stratégique des forces armées

Ensemble de mesures mettant les forces sur pied de guerre, créant des dispositifs de campagne et parachevant les préparatifs immédiats de l'entrée en guerre. Le déploiement stratégique des forces armées comprend: la transition des forces du pied de paix au pied de guerre (introduction du plus haut degré d'aptitude opérationnelle et mobilisation totale), le déploiement opérationnel des dispositifs de forces sur

le théâtre des opérations, le regroupement stratégique des forces à partir de la profondeur du pays et entre théâtres d'opérations, ainsi que le déploiement de la réserve stratégique. *Voir aussi* montée en puissance.

**стратегическое развертывание ВС** Комплекс мероприятий по переводу ВС на военное положение, созданию группировок ВС для ведения войны и завершению непосредственной подготовки к войне. Включает: перевод ВС с мирного на военное положение (приведение в полную боевую готовность с проведением отмобилизования), оперативное развертывание группировок войск на ТВД, стратегические перегруппировки войск (сил) из глубины страны и между ТВД и развертывание стратегических резервов. *См. также* мобилизационное развертывание.

**strategic deployment of the armed forces** A combination of measures to place the armed forces on a war footing, to constitute force groupings for war and to complete immediate preparations for war. They include the transition of the armed forces from a peacetime to a war footing by bringing them up to full combat readiness and completing mobilization, the operational deployment of force groupings in the theatre of operations, the strategic regrouping of forces from the interior of the country or among theatres and the deployment of the strategic reserves. *See also* activation.

## RUS-РФ

### дépollution

Action d'enlever dans une zone terrestre délimitée toutes les mines, pièges, dispositifs explosifs de circonstance et munitions explosives non explosées afin de rendre cette zone sûre pour les civils. Note : Le déminage/dépollution n'est pas en soi une opération militaire, bien que des unités militaires puissent participer à de telles activités. *Aussi appelé* déminage.

**очистка местности от мин** Процесс полного удаления мин, мин-ловушек, самодельных взрывчатых устройств, неразорвавшихся взрывчатых предметов из определенного района местности с целью обеспечения безопасности гражданского населения. Примечание: очистка местности не является чисто военным мероприятием, несмотря на то, что военные части и подразделения могут принимать в нем участие. *Также* разминирование.

**demining** The removal of all mines, booby traps, improvised explosive devices and unexploded explosive ordnance from a defined land area for the purpose of making it safe for civilians. Note: Demining is not a military operation, although military units may participate in these activities.

### дésarmement des belligérants

Mesures coercitives consistant à désarmer des forces militaires antagonistes et la population civile dans une zone de conflit, ainsi qu'à entreposer des armes et du matériel militaire confisqués dans des centres de regroupement gardés prévus à cet effet.

**разоружение воюющих сторон** Одна из форм принудительных мер, предполагающая разоружение вооруженных формирований

враждующих сторон, изъятие оружия у гражданского населения в зоне конфликта, а также складирование изъятого оружия и военной техники в отведенных местах с их последующей охраной.

**disarmament of belligerents** Coercive measures to disarm opposing military forces and the civilian population in a conflict area, as well as to store confiscated weapons and military equipment in assigned secure locations.

## RUS-РФ

### дésarmement et maîtrise des armements

Recherche d'une plus grande stabilité des relations internationales avec une réduction des niveaux de forces et d'armements militaires grâce à des accords et à des mesures de confiance efficaces et vérifiables.

**разоружение и контроль над вооружениями** Усилия, направленные на укрепление стабильности международных отношений при понижении уровней численности войск и вооружений посредством эффективных и поддающихся проверке соглашений и мер укрепления доверия.

**disarmament and arms control** Efforts to bring about more stable international relations at lower levels of military forces and armaments, through effective and verifiable agreements and confidence-building measures.

## OTAN-HATO-NATO

### дésinfectant

Agent chimique qui, en faible concentration, possède d'importantes propriétés bactéricides. Il est employé pour la désinfection des effets, des installations et du matériel.

**дезинфицирующие вещества** Химические вещества, обладающие в небольших концентрациях широким спектром бактерицидного действия. Применяются для дезинфекции вещевого имущества, помещений, техники.

**disinfectant** A chemical agent with a wide range of bactericidal properties in low concentrations. It is used for disinfecting kit, buildings and equipment.

## RUS-РФ

### destruction

Mise hors d'usage d'ouvrages, d'installations ou de matériel par l'emploi de moyens quelconques: feu, eau, explosifs, moyens mécaniques, etc.

**разрушение** Уничтожение строений, объектов или военной техники посредством огня, воды, взрывчатых веществ, механических или других средств.

**demolition** The destruction of structures, facilities or materiel by use of fire, water, explosives, mechanical, or other means.

## OTAN-HATO-NATO

### destruction par les feux

Destruction ou écrasement de l'ennemi par le feu de différents types d'armes, par les tirs des forces de missiles, de l'aviation et des systèmes de surveillance et d'attaque, dont les munitions sont soit classiques soit incendiaires. Les feux sont appliqués sur l'ennemi

pendant toute la durée de l'opération ou du combat. Dans l'offensive ou la contre-offensive, ils sont organisés par phases : appui-feu du mouvement des forces partant dans la profondeur, préparation et appui de l'attaque, accompagnement de l'offensive dans la profondeur. En défensive, pour la destruction de l'ennemi par le feu, un plan intégré de feux est mis en place. Celui-ci comprend les tirs préparés des forces de missiles, de l'artillerie et de l'aviation, les systèmes de surveillance et d'attaque, les plans de feux de l'artillerie, des chars, des armes antichars et des armes d'infanterie.

**огневое поражение** Уничтожение (подавление) противника огнем различных видов оружия, ударами ракетных войск, авиации и разведывательно-огневых комплексов с применением обычных и зажигательных боеприпасов. Осуществляется в течение всей операции (боя). В наступлении (контрнаступлении) организуется по периодам: огневое обеспечение выдвижения войск из глубины, огневая подготовка атаки, огневая поддержка атаки, огневое сопровождение наступления войск в глубине. В обороне для огневого поражения противника создается комплексная система огневого поражения, которая включает: подготовленные огневые удары ракетных войск, артиллерии и авиации, удары разведывательно-огневых комплексов, систему огня артиллерии, танков, противотанкового и стрелкового оружия.

**fire for effect** The destruction or neutralization of enemy forces by fire from a variety of weapons, by air and missile strikes and by integrated fire and reconnaissance systems using conventional and incendiary munitions. It is applied throughout an entire operation or battle. In an offensive or counter-offensive, it is divided into phases, for instance fire support to the approach march, preparatory bombardment and support of an assault or close fire support for an attack in depth. In a defensive operation, an integrated fire plan is implemented that includes pre-planned missile, artillery and air strikes, strikes by integrated fire and reconnaissance systems and coordinated artillery, tank, antitank and small-arms fire.

## RUS-PФ

### détachement

Formation organique ou non organique (temporaire), constituée pour mener des missions de combat ou d'autres missions particulières. Dans les Forces fédérales russes, en fonction de l'environnement opérationnel seront constitués des détachements de reconnaissance, de contournement, d'avant-garde, composites, de sûreté avancée et d'attaque, ainsi que des détachements de mobilité et de contre-mobilité, de circulation routière, et autres. Dans la Marine, selon leur importance ou leur mission, il existe divers détachements de navires: de protection, de débarquement, de convois, d'appui-feu naval, et autres. Les formations organiques peuvent être soit des unités autonomes, soit des unités endivisionnées: détachements d'avions, d'hélicoptères, de construction, d'instruction, sanitaires, et autres. Les garde-frontières

ont leurs propres détachements. Le Ministère de l'intérieur possède des détachements spéciaux de police.

**отряд** Штатное или нештатное (временное) воинское формирование, создаваемое для выполнения боевой или специальной задачи. В ВС РФ в боевой обстановке могут создаваться разведывательные, обходящие, передовые, сводные, сторожевые, штурмовые отряды, а также отряды заграждения, разграждения, обеспечения движения и др. В военно-морском флоте создаются различные по составу и назначению отряды кораблей: прикрытия, десанта, конвоя, огневой поддержки и др. Штатные отряды существуют в виде отдельных воинских частей или их структурных подразделений: авиационный, вертолетный, военно-строительный, учебный, медицинский отряды; в пограничных войсках – пограничные отряды, в Министерстве внутренних дел – отряды милиции особого назначения.

**détachment** A permanent or temporary formation set up to carry out a combat or special mission. In the Armed Forces of the Russian Federation the following types of detachments can be created in a combat environment: reconnaissance, flanking, forward, composite, guard, assault. Detachments may also be created to perform obstacle emplacement and clearing, movement support, etc. In the navy, ship detachments vary in size and in mission, such as providing cover, assault shipping, convoy, fire support, etc. Permanent detachments exist as separate units or their organic elements performing special functions and may include aviation, helicopter, construction, training or medical detachments. Border detachments exist in the Border Guards, while the Ministry of the Interior has special police detachments.

## RUS-PФ

### détachement précurseur

*Voir* échelon précurseur.

*См.* войска обеспечения начала действий главных сил.

*See* enabling force.

## OTAN-NATO-NATO

### détroit international

Passage maritime naturel resserré dans lequel le transit et le survol sont régis par les principes et les normes du droit international, modifiés, le cas échéant, par une convention internationale particulière.

**международный пролив** Естественное морское сужение, проход через которое и пролет над которым регулируются принципами и нормами международного права, изменяемыми соответствующими конкретными международными конвенциями.

**international strait** A natural narrow sea passage, in respect of which transit or overflights are regulated by the principles and standards of international law, as modified where appropriate by a specific international convention.

## RUS-PФ

### devoirs du soldat

Dans la Fédération de Russie, dispositions de la législation fédérale aux termes de laquelle le citoyen répond au devoir et à l'obligation de défendre la patrie, tel que prévu par la Constitution. Ces dispositions régissent la conscription, la formation obligatoire au service militaire, l'appel et le service militaire des conscrits, l'inscription dans la réserve, le rappel et les périodes de réserve. Elles régissent également le rappel, le service et l'instruction militaire en cas de mobilisation, d'instauration de la loi martiale ou en temps de guerre. Le service militaire représente la première obligation du soldat.

**воинская обязанность** В РФ установленный Федеральным законом порядок реализации гражданами конституционного долга и обязанности по защите Отечества, предусматривающий: воинский учет, обязательную подготовку к военной службе, призыв и прохождение военной службы по призыву, пребывание в запасе, призыв и прохождение военных сборов в период пребывания в запасе, а также призыв, прохождение военной службы и военное обучение в периоды мобилизации, военного положения и военного времени. Основное содержание воинской обязанности составляет прохождение военной службы.

**military obligations** In the Russian Federation, the conditions laid down by federal law under which citizens fulfil their constitutional duty and obligations in respect of the defence of the nation. These include: registration for military service; compulsory training for military service; conscription and military service; service in the reserve; recall and participation in training assemblies while in the reserve; call-up, service and training in periods of mobilization, martial law or war. Military service is the primary form of military obligation.

## RUS-RФ

### Dialogue méditerranéen

Initiative de l'OTAN, qui, en 1995, a invité un certain nombre de pays méditerranéens à engager un dialogue en matière de sécurité. Actuellement, l'Algérie, l'Égypte, Israël, la Jordanie, le Maroc, la Mauritanie et la Tunisie participent à ce dialogue. Celui-ci a pour but de contribuer à la sécurité et à la stabilité dans la région méditerranéenne, de parvenir à une meilleure compréhension mutuelle et d'éviter les malentendus entre l'OTAN et les pays méditerranéens participant au dialogue.

**Средиземноморский диалог** Инициатива НАТО, выдвинутая в 1995 г., в соответствии с которой Североатлантический союз предложил ряду средиземноморских стран начать диалог по вопросам безопасности. В настоящее время в нем участвуют Алжир, Египет, Израиль, Иордания, Мавритания, Марокко и Тунис. Целью этого диалога является содействие безопасности и стабильности в Средиземноморье, усиление взаимопонимания и устранение неправильных представлений в отношениях между НАТО и странами Средиземноморского диалога.

**Mediterranean dialogue** A NATO initiative, started in 1995, by which the Alliance invited a number of

Mediterranean countries to initiate a security dialogue. Algeria, Egypt, Israel, Jordan, Mauritania, Morocco, and Tunisia currently participate. The purpose of the dialogue is to contribute to security and stability in the Mediterranean, achieving a better mutual understanding and avoiding misperceptions between NATO and the Mediterranean Dialogue countries.

## OTAN-HATO-NATO

### directive

1. Pièce de correspondance militaire donnant des instructions générales ou ordonnant une action déterminée.

2. Plan destiné à être mis en oeuvre sur un ordre ultérieur ou dans l'éventualité d'une circonstance donnée.

3. D'une manière générale, toute communication donnant naissance ou définissant une action à entreprendre, une ligne de conduite, une procédure de travail.

**директива** 1. Военный документ, в котором определяются основные направления деятельности или содержится указание о проведении определенных действий. 2. План, принятый с целью его осуществления по соответствующему указанию или в случае возникновения определенных изменений обстановки. 3. В широком смысле – любой документ, которым иницируется или регулируется действие, характер или порядок действия.

**directive** 1. A military communication in which policy is established or a specific action is ordered. 2. A plan issued with a view to putting it into effect when so directed, or in the event that a stated contingency arises. 3. Broadly speaking, any communication which initiates or governs action, conduct or procedure.

## OTAN-HATO-NATO

### directive de planification opérationnelle

Document dominant dans lequel les commandements stratégiques donnent à leurs commandants subordonnés leurs grandes orientations en matière de planification opérationnelle. La directive de planification opérationnelle est un document des deux commandements stratégiques qui donne aux commandants de l'OTAN et aux pays un large aperçu des considérations d'ordre stratégique, des instructions de coordination et de la méthodologie de planification telles qu'elles découlent de l'interprétation de la stratégie de l'Alliance par les commandements stratégiques. Elle énonce les missions, tâches et responsabilités des commandements stratégiques et définit celles des commandants subordonnés, y compris pour les opérations de soutien de la paix, de gestion des crises et la défense collective. Elle donne les principes directeurs sur la façon et le moment de préparer l'éventuel déploiement de leurs forces militaires, soit seules soit avec d'autres au sein d'une coalition. La directive de planification opérationnelle doit recevoir l'approbation du Comité militaire et elle est adressée au Conseil de l'Atlantique Nord/ Comité des plans de défense pour information.



### **директива по оперативному планированию**

Основной директивный документ стратегических командований по оперативному планированию для подчиненного командного состава. Директива по оперативному планированию готовится двумя стратегическими командованиями и предназначается для командного состава НАТО и государств-членов. В этом документе содержится широкий обзор положений стратегического характера, даются указания по координации действий и общий подход к планированию на основе толкования стратегическими командованиями стратегии Североатлантического союза. В нем указываются общие и конкретные задачи и обязанности стратегических командований, а также определяются задачи и обязанности подчиненных командований, в том числе, при операциях по поддержанию мира, урегулированию кризисов и коллективной обороне. В нем содержатся руководящие принципы, определяющие способы и места подготовки возможного самостоятельного или коалиционного развертывания войск. Директива по оперативному планированию утверждается Военным комитетом и представляется для сведения Североатлантическому совету/Комитету военного планирования.

**guidelines for operational planning** An overarching document which gives the strategic commands' operational planning guidance to subordinate commanders. The guidelines for operational planning constitutes a bi-strategic command document that provides NATO commanders and nations with a broad overview of the strategic considerations, co-ordinating instructions and planning methodology derived from the strategic commands' interpretation of the Alliance strategy. It states the missions, tasks and responsibilities for strategic commands and establishes those for subordinate commanders, encompassing peace support operations, crisis management and collective defence. It contains guidance on how and where to prepare for the potential deployment of military forces, either alone or in coalition with others. The guidelines for operational planning are subject to the Military Committee's approval and are submitted to the North Atlantic Council/Defence Planning Committee for information.

### **OTAN-NATO-NATO**

#### **directive d'exécution**

Directive du Conseil de l'Atlantique Nord autorisant un commandant stratégique à mettre en oeuvre un plan d'opération approuvé préalablement.

**исполнительная директива** Директива Североатлантического совета, в соответствии с которой командующему стратегическим командованием ОВС НАТО даются полномочия для выполнения определенного, предварительно утвержденного оперативного плана.

**execution directive** A North Atlantic Council directive which authorizes a strategic commander to execute a specific previously approved operation plan.

### **OTAN-NATO-NATO**

#### **directive initiale**

Document émis par le Conseil de l'Atlantique Nord, le Comité militaire, voire par un commandant stratégique de l'OTAN, pour amorcer et guider la planification aux niveaux stratégique et opératif.

**директива о начале планирования** Документ, издаваемый Североатлантическим советом, Военным комитетом или командующим стратегическим командованием ОВС НАТО в целях начала планирования на оперативно-стратегическом уровне и определения его основных направлений.

**initiating directive** An instrument issued by the North Atlantic Council, the Military Committee or by a NATO strategic commander, to start and guide strategic and operational level planning.

### **OTAN-NATO-NATO**

#### **directive ministérielle**

Grandes orientations pour les divers secteurs de planification de l'Alliance agréées collectivement aux réunions des ministres compétents et, en général, révisées et de nouveau soumises à approbation ministérielle tous les deux ans. Il existe trois types de directive ministérielle: a. directive pour la planification de la défense de l'OTAN, agréée par les ministres de la défense des pays alliés participant à la planification de la défense collective (la France n'y participe pas); b. directive ministérielle du Processus de planification et d'examen du Partenariat pour la paix, agréée par les ministres de la défense de tous les pays alliés et par ceux des pays partenaires (actuellement 19) participant à ce processus; c. directive ministérielle pour les plans civils d'urgence, agréée par les ministres des affaires étrangères de tous les pays de l'OTAN.

**министерская директива** Общая политическая директива по направлениям планирования Североатлантического союза, принимаемая коллективно на соответствующих заседаниях на уровне министров и, как правило, подлежащая пересмотру и представлению на утверждение министров каждые два года. Существует три типа министерских директив: а. директива по военному планированию НАТО, которая утверждается министрами обороны государств-союзников, участвующих в коллективном военном планировании (за исключением Франции); б. директива по процессу планирования и анализа программы "Партнерство ради мира", утверждаемая министрами обороны всех государств-союзников и тех государств-партнеров (в настоящее время их 19), которые участвуют в этом процессе; в. директива по гражданскому чрезвычайному планированию, которая утверждается всеми министрами иностранных дел стран НАТО.

**ministerial guidance** Broad policy guidance for Alliance planning disciplines agreed collectively at the appropriate Ministerial meetings and in general revised and resubmitted for ministerial approval every two years. There are three types of ministerial guidance: a. guidance for NATO defence planning agreed by the Defence Ministers of Allies participating in collective defence planning (except France); b. Partnership for Peace Planning and Review Process ministerial

guidance agreed by Defence Ministers of all Allies and those Partner nations, currently 19, participating in this process; and c. ministerial guidance for Civil Emergency Planning agreed by all NATO Foreign Ministers.

## OTAN-HATO-NATO

### dispersion

1. Répartition autour du point moyen des impacts de bombes ou de projectiles lâchés ou tirés dans des conditions identiques.
2. En artillerie antiaérienne, répartition des coups en portée et en direction autour du point moyen d'éclatement.
3. Etalement ou séparation des troupes, du matériel, des établissements ou des activités normalement concentrés dans certaines zones, pour réduire leur vulnérabilité.
4. En opérations chimiques ou biologiques, épandage d'agents sous forme de liquide ou d'aérosol.
5. En parachutage, éparpillement du personnel ou du matériel sur la zone de largage.
6. En contrôle naval, attribution à un navire d'un nouveau poste de mouillage situé dans la périphérie de la zone portuaire ou au voisinage du port en vue d'assurer sa sécurité et de minimiser les risques d'avarie en cas d'attaque.
7. En contrôle naval de la navigation commerciale, action de réduire la concentration de navires de commerce en faisant changer ces derniers de poste au sein d'une zone portuaire ou dans des mouillages de travail ou d'attente situés à proximité.

**рассеивание** 1. Разброс точек падения бомб или снарядов, гранат, ракет, пуль и т.п., сброшенных (выпущенных) в одинаковых условиях, относительно средней точки падения. 2. В зенитной артиллерии – разброс разрывов по дальности и направлению вокруг средней точки разрывов.

**рассредоточение** 3. Размещение небольшими частями или разъединение войск, боевой техники или организаций, сосредоточенных, как правило, в ограниченных по площади районах, в целях повышения их живучести.

**распыление** 4. При действиях с применением химического и биологического оружия – выпуск средств поражения в виде жидкости или аэрозоля.

**рассредоточение** 5. При десантировании с воздуха – рассеивание личного состава и/или боевой техники при приземлении в зоне выброски. 6. При военно-морском контроле над торговым судоходством – перевод судна на новую якорную стоянку, расположенную у границы акватории порта или вблизи порта, в целях обеспечения его безопасности и снижения вероятности повреждения в случае нападения. 7. При военно-морском контроле над торговым судоходством – снижение сосредоточения судов путем перераспределения их стоянок в акватории порта, на близлежащих рабочих или временных якорных стоянках.

**dispersion** 1. A scattered pattern of hits around the mean point of impact of bombs and projectiles dropped or fired under identical conditions. 2. In antiaircraft gunnery, the scattering of shots in range and deflection about the mean point of explosion. 3. The spreading or separating of troops, materiel, establishments, or

activities which are usually concentrated in limited areas to reduce vulnerability. 4. In chemical and biological operations, the dissemination of agents in liquid or aerosol form. 5. In airdrop operations, the scatter of personnel and/or cargo on the drop zone. 6. In naval control of shipping, the reberthing of a ship in the periphery of the port area or in the vicinity of the port for its own protection in order to minimize the risk of damage from attack. **dispersal** 7. In naval control of shipping, reduction of the concentration of shipping by reberthing within a port area or at working/holding anchorages in the vicinity.

## OTAN-HATO-NATO

### disponibilité

Intervalle de temps pendant lequel une unité sera prête à être déployée pour remplir sa mission type conformément aux instructions du commandant stratégique de l'OTAN approprié.

**срок готовности** Срок, в течение которого часть приводится в готовность для развертывания и выполнения поставленной перед ней основной функциональной задачи по указанию соответствующего командующего стратегическим командованием ОВС НАТО.

**availability** The timescale within which a unit will be ready for deployment to carry out its type task as directed by the relevant NATO strategic commander.

## OTAN-HATO-NATO

### dispositif de forces

Grandes formations, grandes unités et unités des différentes armées, armes et armes de soutien, ainsi que de la logistique, déployées ou disposées sur le théâtre d'opérations selon des axes stratégiques ou opératifs, ou dans tout autre secteur de ce théâtre, conformément au concept de l'opération à mener. Le dispositif de forces est affecté aux opérations de combat. Selon son importance, il sera engagé au niveau stratégique, opératif ou tactique. Selon le type d'opération menée, on distingue le dispositif défensif, le dispositif de retour offensif et le dispositif de contre-offensive ou d'offensive. En fonction de l'armée et de l'arme, on distingue le dispositif de forces de l'armée de terre, de l'armée de l'air, de la marine, des forces de missiles, de l'artillerie, des armes de soutien, et autres.

**группировка войск (сил)** Развернутые (расположенные) на ТВД (стратегическом, операционном направлениях или в каком-нибудь районе) в соответствии с замыслом предстоящих действий объединения, соединения и части различных видов ВС, родов войск, специальных войск, а также тыла, предназначенные для выполнения боевых задач в операциях (боевых действиях). Группировки войск (сил) по масштабу могут быть стратегическими, оперативными и тактическими. По видам военных действий подразделяются на оборонительные, контрударные, контрнаступательные (наступательные). По видам ВС и родам войск различают группировки сухопутных войск, военно-воздушных сил, сил флота, ракетных войск, артиллерии, специальных войск и др.

**force grouping** Major formations, tactical formations or units from different armed services, arms or branches, specialized support troops and logistic services deployed or disposed along a strategic or operational axis, or in any other area of the theatre of operations in accordance with the concept of the forthcoming operation, to accomplish operations or tactical missions. Force groupings may be strategic, operational or tactical in scale, and may be sub-divided according to their missions into defensive, preemptive strike, counter-offensive or offensive forces. A distinction may also be made based on service or arm between e.g., ground force, air force, navy, missile, artillery and specialized support troop force groupings.

## RUS-РФ

### dispositif nucléaire

Terme communément utilisé à l'OTAN, en référence à des forces nucléaires, pour désigner le nombre, les types et l'emplacement des armes nucléaires et de leurs vecteurs, ainsi que leur statut opérationnel, y compris les niveaux de préparation des vecteurs et les sites d'entreposage des armes. *Voir aussi* force de dissuasion.

**построение ядерных сил** Термин, обычно используемый в НАТО в связи с ядерными силами и сопутствующими вопросами, такими как количество, типы, места расположения ядерного оружия и систем его доставки, а также их боевое состояние, включая степени боеготовности систем доставки и расположение мест хранения оружия. *См. также* силы сдерживания.

**nuclear posture** A term commonly used in NATO to refer to nuclear forces and related subjects such as numbers, types, locations of nuclear weapons and their associated delivery systems, as well as their operational status, including delivery-system readiness levels and weapon-storage locations. *See also* deterrent force.

## OTAN-NATO-NATO

### dispositif opérationnel

Déploiement sur terre, dans les airs ou en mer, dans un dispositif prédéterminé, des forces et moyens d'une grande formation interarmées réunie dans son intégralité ou agissant en groupes de forces terrestres, aériennes ou navales, en vue d'opérations majeures ou de combats. Le dispositif opérationnel doit répondre aux conditions de l'environnement. *Voir aussi* formation de combat.

**оперативное построение** Размещение войск (сил) и средств общевойскового объединения (объединения вида ВС) в целом и в группировках на местности (в воздухе, на море) в определенной системе, для ведения операции (боя). Должно отвечать условиям оперативной обстановки. *См. также* боевой порядок.

**operational order of battle** The deployment in a specific order of combined arms or a major combined formation as a whole, or in land, air or naval force groupings, for the purpose of engaging in an operation or battle. It must meet the requirements of the situation. *See also* battle deployment.

## RUS-РФ

### dissuasion

Mesures politiques, militaires, etc. visant à convaincre l'autre partie qu'elle ne peut atteindre ses objectifs politiques par une attaque armée, en raison d'une menace claire de représailles.

**политика сдерживания** Комплекс политических, военных и других мер, направленных на убеждение другой стороны в невозможности достижения ею своих политических целей путем вооруженного нападения, вследствие явной угрозы возмездия.

**deterrence** A range of political, military and other measures aimed at convincing the other side that it cannot achieve its political ends by armed attack because of the overt threat of retaliation.

## RUS-РФ

### dissuasion

Fait de persuader un agresseur potentiel que les conséquences d'une action coercitive ou d'un conflit armé l'emporteraient sur les gains escomptés. Cela nécessite le maintien d'une puissance militaire et d'une stratégie crédibles reposant sur une volonté politique nette d'agir.

**сдерживание** Способность убедить потенциального агрессора в том, что последствия оказания давления и/или вооруженного конфликта перевесят возможные выгоды. Это требует поддержания достаточного военного потенциала, надежной стратегии, ясно выраженной политической воли и стремления к действиям. *Также* устрашение.

**deterrence** The ability to convince a potential aggressor that the consequences of coercion and/or armed conflict would outweigh the potential gains. This requires the maintenance of an adequate military capability, a credible strategy and the clear political will to act.

## OTAN-NATO-NATO

### division

Dans les différentes armées, formation tactique de base. La division est caractérisée par l'armée ou l'arme à laquelle elle appartient, son affectation, sa composition et son armement. Les plus connues sont les divisions de fusiliers, de fusiliers motorisés, les divisions motorisées, les divisions de chars ou de blindés, d'artillerie, d'aviation, de troupes aéroportées, de troupes d'assaut aéroportées, les divisions aéromobiles, les divisions de défense antiaérienne et d'infanterie de marine, les divisions navales de surface et de sous-marins, les divisions des forces de défense côtière. La division est affectée aux opérations terrestres interarmes, aériennes, antiaériennes ou navales de niveau tactique, en étant généralement intégrée dans de plus grandes formations, telles que l'armée, le corps d'armée, l'escadre, la flottille, mais aussi dans certains cas en opérant indépendamment. Une division est généralement constituée de plusieurs régiments ou brigades, de bataillons ou groupes de batteries détachés, et d'unités et unités élémentaires de soutien et de maintenance. Les Forces fédérales russes

possèdent des divisions de missiles, d'infanterie motorisée, de blindés, de troupes aéroportées, d'aviation, et autres.

**дивизия** Основное тактическое соединение в различных видах ВС. По принадлежности к видам ВС, родам войск (сил), предназначению, организации и вооружению наиболее известны дивизии: стрелковые, мотострелковые, моторизованные, танковые или бронетанковые, артиллерийские, авиационные, воздушно-десантные, воздушно-штурмовые, аэромобильные, противовоздушной обороны, морской пехоты, надводных кораблей и подводных лодок, береговых войск и др. Предназначены для ведения боя (общевойскового, воздушного, противовоздушного, морского) в составе более крупных формирований (армия, корпус, эскадра, флотилия и др.), а в некоторых случаях и самостоятельно. Состоят обычно из нескольких полков или бригад, отдельных батальонов (дивизионов), частей и подразделений обеспечения и обслуживания. В ВС РФ функционируют дивизии: ракетные, мотострелковые, танковые, воздушно-десантные, авиационные и др.

**division** The basic tactical formation in the armed services. Depending on the service and arm or branch to which it belongs, and its role, structure, and equipment, a division may fall into one of the following categories: rifle, motorized rifle, motorized, tank or armoured, artillery, air, airborne, air assault, airmobile, air defence, naval infantry, surface warship, submarines, coastal troops and others. Its role is to conduct tactical operations in a combined arms, air, air defence or maritime environment, usually as part of a larger formation such as an army, corps or naval squadron, flotilla, although at times it may operate independently. Divisions are normally made up of several regiments or brigades and of separate battalions with supply and maintenance units and subunits. The Armed Forces of the Russian Federation have missile, motorized rifle, tank, airborne and aviation divisions, among others.

## RUS-PФ

### division administrative des forces armées

Système de délimitation des zones de responsabilité à l'intérieur desquelles opèrent les grandes formations assurant la défense du territoire. A travers l'appareil que constituent les districts militaires et les organes locaux de commandement, la division administrative contribue à la cohésion entre le commandement et les troupes, elle facilite le commandement des forces, ainsi que leur engagement prompt et efficace dans les situations d'urgence. La division administrative des forces armées concorde généralement avec la division administrative du pays. Elle est liée à la défense du territoire. Dans la Fédération de Russie, l'unité administrative de base des forces armées est le district militaire; il existe également des districts militaires des forces du Ministère de l'intérieur.

**военно-административное деление** Система установления границ (зон) ответственности, в пределах которых функционируют оперативно-стратегические (оперативные) территориальные

объединения. Военно-административное деление способствует приближению военного руководства к войскам через военно-окружной аппарат и местные органы военного управления, обеспечивает удобство управления войсками, позволяет оперативно использовать войска в экстремальных ситуациях. Военно-административное деление нередко совпадает с административно-территориальным делением страны и связывается с территориальной обороной. В РФ основной военно-административной единицей является военный округ. В РФ существуют также округа внутренних войск.

**military administrative division** The system that demarcates the areas of responsibility of the operational-strategic or operational territorial formations. Assignment of areas of responsibility strengthens the link between the upper command echelons and their troops provided by the military district headquarters and the local staffs. It facilitates command, allowing the timely and effective commitment of forces in emergency situations. The assignment of areas of responsibility frequently reflects the administrative division of national territory and is tied to territorial defence. In the Russian Federation, the basic unit of military administration is the military district. There are also Interior Ministry troops districts.

## RUS-PФ

### doctrine

Principes fondamentaux qui guident les forces armées dans la poursuite d'un objectif. Ces principes sont impératifs, mais leur application requiert du jugement.

**доктрина** основополагающие принципы, определяющие действия вооруженных сил при выполнении ими своих задач. Несмотря на распорядительный характер доктрины, ее исполнение требует критического подхода.

**doctrine** Fundamental principles by which the military forces guide their actions in support of objectives. It is authoritative but requires judgement in application.

## OTAN-NATO-NATO

### doctrine militaire

Ensemble de concepts et d'orientations officiels adoptés à un moment donné par un Etat ou une coalition d'Etats en ce qui concerne l'utilisation de moyens militaires à des fins politiques, la nature des tâches militaires et les façons de les accomplir, ainsi que les grands axes de l'élaboration de l'outil militaire. La doctrine militaire de la Fédération de Russie (approuvée en avril 2000) est de nature défensive, conjuguant un engagement en faveur de la paix et une volonté ferme de défendre les intérêts nationaux et de garantir la sécurité sur le plan militaire de la Fédération de Russie et de ses alliés.

**военная доктрина** Принятая в государстве или коалиции государств на данное время система официальных взглядов и установок на использование военных средств в политических целях, на характер военных задач и способы их решения, на основные направления военного строительства. Военная доктрина РФ (утверждена в

апреле 2000) носит оборонительный характер, сочетающий приверженность миру и решимость защищать национальные интересы, гарантировать военную безопасность РФ и ее союзников.

**military doctrine** The system of official views and guidelines adopted at a given time in a state or coalition of states on the use of military means for political ends, on the nature of military tasks and methods of performing them and on the principal areas for the development of military capability. The military doctrine of the Russian Federation (approved in April 2000) is defensive in nature, combining a commitment to peace and a resolve to defend national interests and to guarantee the military security of the Russian Federation and its allies.

## RUS-PФ

### Document cadre du Partenariat pour la paix

Document clé diffusé en 1994, signé par les pays ayant décidé d'adhérer au Partenariat pour la paix. Il décrit les objectifs et les principes de base du Partenariat et énonce des engagements spécifiques que chaque participant doit prendre en vue de coopérer avec l'OTAN dans la réalisation des objectifs du programme. Conformément à ce document cadre, l'OTAN s'engage à mener des consultations avec tout Partenaire actif qui percevrait une menace directe contre son intégrité territoriale, son indépendance politique ou sa sécurité.

**рамочный документ программы “Партнерство ради мира”** Основной документ, одобренный в 1994 г. и подписанный государствами, принявшими решение участвовать в программе “Партнерство ради мира”. В нем излагаются основные принципы и задачи партнерства, а также указываются конкретные обязанности, которые должен взять на себя каждый из участников для сотрудничества с НАТО по выполнению задач программы. В соответствии с этим рамочным документом НАТО берет на себя обязательство проводить консультации с любым активным государством-партнером, если такой партнер будет усматривать непосредственную угрозу своей территориальной целостности, политической независимости или безопасности.

**Partnership for Peace Framework Document** Key document issued in 1994 and signed by states which decided to join Partnership for Peace. It describes the basic principles and objectives of the Partnership and it includes specific undertakings to be made by each participant to cooperate with NATO in fulfilling the objectives of the programme. In accordance with this framework document, NATO undertakes to consult with any active Partner country if that Partner perceives a direct threat to its territorial integrity, political independence, or security.

## OTAN-NATO-NATO

### domaine militaire

Activités des individus, de la société et de l'Etat visant au maintien de la sécurité sur le plan militaire.

**военная сфера** Часть сферы жизнедеятельности личности, общества и государства, связанная с обеспечением военной безопасности.

**military sphere** Those activities of the individual, of society and of the state aimed at maintaining military security.

## RUS-PФ

### dotation nucléaire

Quantité déterminée d'armes nucléaires devant être transportée par l'unité chargée de la mettre en oeuvre. L'approvisionnement et le réapprovisionnement de cette dotation après emploi sont une décision de commandement; ils dépendent de la situation tactique, de la situation logistique nucléaire et de la possibilité pour l'unité de transporter et d'utiliser la dotation. La dotation peut varier d'un jour à l'autre, et aussi entre unités de feux nucléaires identiques.

**табельный ядерный боекомплект** Определенное количество ядерного оружия, предназначенное для части или подразделения, применяющих ядерное оружие. Вопросы снабжения боекомплектом и его пополнения после каждого расхода боеприпасов решаются командованием и зависят от тактической обстановки, ядерного тылового обеспечения, а также имеющихся в части средств для транспортирования и использования боекомплекта. Состав боекомплекта для одинаковых частей и подразделений, применяющих ядерное оружие, может меняться ежедневно.

**prescribed nuclear load** A specified quantity of nuclear weapons to be carried by a delivery unit. The establishment and replenishment of this load after each expenditure is a command decision and is dependent upon the tactical situation, the nuclear logistical situation, and the capability of the unit to transport and utilize the load. It may vary from day to day among similar delivery units.

## OTAN-NATO-NATO

### droit de légitime défense

Une des formes d'emploi légitime de la force dans les relations internationales. Le droit de répliquer par les armes peut ainsi être exercé (conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies) en cas d'attaque menée contre un Etat.

**право на индивидуальную самооборону** Один из видов правомерного применения силы в международных отношениях, осуществляемого путем предоставления (Уставом ООН, статьей 51-ой) права на ответные вооруженные действия государства в случае нападения на него.

**right of self-defence** One of the ways in which force may be legitimately used in international relations, sanctioned by the granting of the right (by Article 51 of the United Nations Charter) of armed retaliation in the event of an attack on a state.

## RUS-PФ

### droit de légitime défense collective

Une des formes d'emploi légitime de la force dans les relations internationales. Ce droit peut être exercé (conformément à l'Article 51 de la Charte des Nations

Unies) sous diverses formes, par une action commune menée par plusieurs Etats, conformément à des accords bilatéraux ou multilatéraux d'assistance mutuelle, en vue de repousser une agression visant l'un ou plusieurs d'entre eux.

**право на коллективную самооборону** Один из видов правомерного применения силы в международных отношениях, осуществляемого путем совместных действий государств по отражению агрессии против одного или некоторых из них, в соответствии с двухсторонними или многосторонними договорами о взаимной помощи. Может осуществляться в различных формах (Устав ООН, статья 51-ая).

**right of collective self-defence** One of the ways in which force may be legitimately used in international relations, in joint action by states in accordance with bilateral or multilateral mutual assistance treaties to repel aggression against one or more of them. The right may be exercised in various ways (Article 51 of the United Nations Charter).

## RUS-PФ

### droit international des conflits armés

Système de normes juridiques internationales régissant les relations entre les Etats durant un conflit armé, le but étant de limiter l'emploi de moyens et de méthodes de guerre barbares, de protéger les victimes et de définir les responsabilités de ceux qui transgressent lesdites normes. *Aussi appelé* droit international humanitaire.

**международное право в период вооруженных конфликтов** Система международно-правовых норм, регулирующих отношения между государствами в период вооруженного конфликта в целях ограничения применения варварских средств и методов ведения войны, защиты ее жертв и устанавливающих ответственность за их нарушение. *Также* международное гуманитарное право.

**international law of armed conflict** A set of international legal standards governing relations between states during a period of armed conflict with a view to limiting the use of barbaric means and methods of waging war, protecting its victims and establishing liability for violation of such standards. *Also called* international humanitarian law.

## RUS-PФ

### droit international humanitaire

*Voir* droit international des conflits armés.

**международное гуманитарное право** См. международное право в период вооруженных конфликтов.

**international humanitarian law** *See* international law in armed conflict.

## RUS-PФ

### droit militaire

Partie des règles juridiques d'un Etat qui concerne la constitution des forces armées et leurs activités. Elle englobe l'ensemble des lois et des autres instruments

normatifs et législatifs applicables aux forces armées en temps de paix comme en temps de guerre.

**военное право** Часть правовой системы государства, относящаяся к области строительства и деятельности вооруженных сил. Представляет совокупность законов и иных нормативно-правовых актов, действующих как в мирное, так и в военное время.

**military law** That part of the legal system of a state that relates to the development and activities of the armed forces. It covers all relevant laws and other enforceable enactments, which take effect both in peace and in war.

## RUS-PФ

### eaux archipélagiques

Eaux sous la souveraineté d'un Etat archipel. Cette souveraineté s'étend à l'espace aérien surjacent aux eaux archipélagiques, ainsi qu'au fond de ces eaux et au sous-sol correspondant, et aux ressources qui s'y trouvent.

**архипелажные воды** Воды, находящиеся под суверенитетом государства-архипелага, суверенитет которого распространяется также на воздушное пространство над архипелажными водами, а также на морское дно, недра и ресурсы недр.

**archipelagic waters** Waters under the sovereignty of an archipelagic state. This sovereignty extends to the airspace over the archipelagic waters, as well as to their bed and subsoil, and the resources contained therein.

## OTAN-RUS-HATO-PФ-NATO-RUS

### eaux intérieures

Eaux situées en deçà de la ligne de base de la mer territoriale.

**внутренние воды** Воды, расположенные в сторону берега от исходной линии территориального моря.

**internal waters** Waters on the landward side of the baseline of a territorial sea.

## OTAN-RUS-HATO-PФ-NATO-RUS

### eaux neutres

1. Mer territoriale et mers intérieures des Etats neutres (non-belligérants) durant des opérations navales.

2. Espaces maritimes dans les limites desquels, conformément aux traités internationaux, la conduite d'opérations militaires est interdite.

**нейтральные воды** 1. Территориальное море и внутренние морские воды нейтральных (невоюющих) государств в период военных действий на море. 2. Морские пространства, в пределах которых в соответствии с международными договорами запрещено ведение военных действий.

**neutral waters** 1. The territorial sea and internal seas of neutral (non-combatant) states during a period of military action at sea. 2. Sea areas within which military action is prohibited by international treaty.

## RUS-PФ

### échelon

1. Subdivision d'un poste de commandement, par exemple: échelon avancé, échelon arrière.
2. Niveau distinct de commandement. Comparée au régiment, une division est un échelon supérieur, un bataillon un échelon inférieur.
3. Fraction d'une formation dans le sens de la profondeur à laquelle une importante mission de combat est attribuée; par exemple, échelon d'assaut, échelon d'appui, échelon de réserve.

Note: De plus, dans l'armée française, échelon peut signifier : stade dans les différentes opérations de maintien en condition du matériel (entretien de 1er échelon).

**эшелон** 1. Подразделение штаба, т.е. первый эшелон, второй (тыловой) эшелон. 2. Отдельное звено командования. По сравнению с полком, дивизия является вышестоящим эшелоном, а батальон – нижестоящим. 3. Часть группировки войск, расположенная в глубину, перед которой поставлена главная боевая задача, т.е. первый эшелон, эшелон поддержки, общий резерв.

**echelon** 1. A subdivision of a headquarters, i.e. forward echelon, rear echelon. 2. Separate level of command. As compared to a regiment, a division is a higher echelon, a battalion is a lower echelon. 3. A fraction of a command in the direction of depth, to which a principal combat mission is assigned, i.e. attack echelon, support echelon, reserve echelon.

## OTAN-NATO-NATO

### échelon aérien/convoi terrestre

Lorsqu'une unité de l'armée de l'air change de lieu de stationnement, les avions ou hélicoptères qui se dirigent vers leur nouvel aérodrome constituent un "échelon aérien", alors que ses unités élémentaires transportées par voie terrestre constituent un "convoi terrestre".

**эшелон** При перебазировании авиационной части – самолеты (вертолеты), осуществляющие перелет на новые аэродромы, составляют летный эшелон, а ее подразделения, перевозимые наземным способом, – наземный эшелон.

**echelon** On redeployment of an air unit, aircraft or helicopters flying to new airfields form a flight echelon, while its subunits transported by land form a ground echelon.

## RUS-РФ

### échelon aéroterrestre

Composante du dispositif opérationnel (formation de combat) des grandes formations et grandes unités. Ce terme est apparu pour la première fois dans les Forces fédérales russes au début des années 90, lorsque le concept des forces mobiles a été élaboré et mis en œuvre. L'échelon aéroterrestre est affecté à des attaques dans des directions ou dans des zones sélectionnées (exécution de la mission) effectuées à partir du sol ou des airs. Il doit aussi pouvoir effectuer des manœuvres rapides de changement d'axe ou de zone par projection de forces en faisant appel aux moyens organiques de l'aviation ou détachés de celle-ci.

**наземно-воздушный эшелон** Элемент оперативного построения (боевого порядка) войск объединений, соединений. Впервые в ВС России этот термин появился в начале 90-х гг. при разработке концепции создания и применения мобильных сил. Наземно-воздушный эшелон предназначен для нанесения ударов (выполнения задач) на избранных направлениях (в районах) с суши и воздуха и быстрого маневра на новые направления (в районы) путем переброски сил и средств по воздуху штатной и приданной авиацией.

**air-land task force** An element in the operational order of battle or troop deployment of a major or tactical formation. This term first appeared in the Russian Armed Forces during the early 1990s when the concept of mobile forces and their employment was under development. An air-land task force is intended for attacks and other missions on selected axes or in selected areas, by land and by air. It must also be able to switch rapidly to a different axis or area by airlifting troops and equipment using organic and assigned aircraft.

## RUS-РФ

### échelon arrière

Elément d'une force non nécessaire dans la zone de l'objectif.

**второй эшелон** Подразделения группировки, присутствие которых в районе нахождения цели не требуется.

**rear echelon** Elements of a force which are not required in the objective area.

## OTAN-NATO-NATO

### échelon opératif ou tactique

Elément du dispositif opérationnel ou de la formation de combat, pouvant comporter un ou plusieurs échelons, premier, deuxième échelon, etc.

**эшелон** Элемент оперативного построения (боевого порядка) войск (сил). В оперативном (боевом) построении может быть один или несколько эшелонов – первый эшелон, второй эшелон и т.д.

**echelon** An element of operational order of battle (order of battle) of forces. The operational order of battle (order of battle) may include one or several echelons – attack echelon, support echelon etc.

## RUS-РФ

### échelon précurseur

Force dont la composition est adaptée aux circonstances et dont la mission consiste à préparer le terrain en vue du déploiement complet d'une force sur le théâtre. Aussi appelé détachement précurseur.

**войска обеспечения начала действий главных сил** Формирование, создаваемое в соответствии с определенными требованиями и заблаговременно направляемое на театр военных действий для подготовки полного развертывания главных сил.

**enabling force** A force tailored to the requirements which is sent in advance to prepare for the full deployment in theatre of a main force.

## OTAN-NATO-NATO

### échelon stratégique

Elément d'un dispositif de forces armées nationales appelé à exécuter des missions stratégiques.

**эшелон** Часть группировки ВС государства, предназначенной для решения стратегических задач.

**echelon** An element of a grouping of national armed forces to which strategic missions have been assigned.

## RUS-PФ

### échelonnement

Disposition en profondeur d'une formation de combat ou d'un dispositif opérationnel de forces. Un dispositif de combat (dispositif opérationnel) peut comprendre un ou plusieurs échelons disposés les uns derrière les autres: premier, deuxième échelon, etc.

**эшелонирование войск** Рассредоточенное по глубине расположение войск (сил) в боевом порядке или оперативном построении. В боевом (оперативном) построении может быть один или несколько эшелонирований войск, расположенных один за другим: первый эшелон, второй эшелон и т. д.

**disposition in depth** The dispersal of forces in depth in combat deployment or operational order of battle as one or more echelons: first echelon, second echelon, etc.

## RUS-PФ

### éclaireurs

Dans l'armée de terre, élément de reconnaissance tactique et de protection accompagnant les forces, formé à partir d'unités élémentaires ou d'unités effectuant des marches ou des opérations. Le rôle des éclaireurs est d'obtenir des informations sur l'ennemi, le terrain, l'environnement nucléaire ou chimique, ou de prévenir les forces protégées de l'imminence d'une attaque ennemie. Les effectifs des éclaireurs sont en général du niveau des sections. Ces dernières forment à partir de leurs rangs des détachements ou des patrouilles d'éclairage.

**дозор** Орган войсковой разведки или походного охранения в сухопутных войсках, высылаемый от подразделений и частей, совершающих марш или ведущих боевые действия, с целью добывания сведений о противнике, местности, радиационной и химической обстановке или предупреждения охраняемых войск о появлении (нападении) противника. Состав дозора обычно – до взвода. Дозор высылает из своего состава дозорное отделение или дозорных.

**security and reconnaissance patrol** A land forces operational reconnaissance or march protection unit. A security and reconnaissance patrol is detached from subunits and units when they are on the march or in action, to collect intelligence about the enemy, the terrain, the nuclear or the chemical situation, or to warn the troops they protect of the enemy's presence or an attack. The patrol is usually up to platoon strength, and may send out reconnaissance sections or individual scouts.

## RUS-PФ

### école militaire

Institution prodiguant une instruction militaire. Dans la Fédération de Russie, les écoles militaires se subdivisent en écoles de niveau élémentaire, intermédiaire, supérieur et complémentaire. L'instruction menant au rang d'officier ayant une formation supérieure est dispensée par 8 académies militaires, 10 universités militaires et 39 instituts militaires, de même que par les facultés militaires établies dans les instituts supérieurs et universités civils.

**военно-учебные заведения** Военные образовательные учреждения профессионального образования. В РФ подразделяются на военно-учебные заведения начального, среднего, высшего и дополнительного образования. Подготовку офицеров с высшим профессиональным образованием осуществляют 8 военных академий, 10 военных университетов, 39 военных институтов, а также военные факультеты при гражданских высших учебных заведениях.

**military education establishments** Establishments that provide military training. In the Russian Federation, these are divided into establishments offering basic, intermediate, higher and further military education. Further military education for officers is provided by 8 military academies, 10 military universities, 39 military institutes, as well as by the military faculties of civilian higher education establishments.

## RUS-PФ

### élaboration de l'outil militaire

Ensemble des mesures portant sur la constitution et le développement de l'appareil armé de l'Etat, dont les forces armées et les autres structures de défense et de sécurité constituent la base. Ces mesures s'appliquent aux domaines économique, politique, social, culturel et intellectuel, ainsi qu'au domaine militaire proprement dit, entre autres pour le matériel et l'équipement, la recherche scientifique, les cadres, la législation et l'organisation des forces.

**военное строительство** Система мероприятий по созданию и развитию вооруженной организации государства, основу которой составляют ВС и другие силовые структуры. Осуществляется в экономической, политической, социальной, духовной сферах жизни общества и собственно военной области (военно-технической, военно-научной, военно-кадровой, военно-законодательной, военно-организационной и др.).

**development of military capability** All the measures establishing the armed structures of the state and supporting their development. The armed forces and the other defence and security forces form the core of this organization. These measures are implemented in the economic, political, social and intellectual spheres as well as in the strictly military domain encompassing technological, scientific, personnel management, legal, organizational and other aspects.

## RUS-PФ



## élargissement

Terme applicable à une institution qui accueille de nouveaux membres en mesure de répondre aux exigences pertinentes. L'OTAN a toujours été disposée à admettre de nouveaux membres conformément à l'article 10 du Traité de Washington. La République tchèque, la Hongrie et la Pologne sont les nouveaux membres accueillis le plus récemment au sein de l'Alliance, à laquelle elles ont adhéré en mars 1999. Le processus d'élargissement lui-même sera revu au prochain sommet de l'OTAN, qui doit se tenir au plus tard en 2002.

**расширение** Расширение организации посредством приема в нее новых членов, способных выполнять соответствующие требования. В соответствии со статьей 10-ой Вашингтонского договора НАТО всегда была открытой для вступления в нее новых членов. В марте 1999 года новыми членами НАТО стали Венгрия, Польша и Чешская Республика. Процесс расширения будет рассмотрен на следующей встрече НАТО на высшем уровне, которая состоится не позднее 2002 года.

**enlargement** Expansion of an institution to include new members who are able to fulfil the relevant requirements. NATO has always been open to receiving new members under Article 10 of the Washington Treaty. The Czech Republic, Hungary and Poland were the most recent members to join NATO in March 1999. The enlargement process itself will be reviewed at the next NATO summit, to be held no later than 2002.

## OTAN-NATO-NATO

### élément de soutien national

Elément sous commandement et contrôle nationaux accomplissant des missions nationales et servant d'interface avec un centre national de coordination des mouvements ou un centre de coordination des déplacements sur le théâtre.

**национальное подразделение поддержки** Подразделение, находящееся под национальным управлением и в национальном оперативном подчинении, выполняющее задачи на национальном уровне и взаимодействующее с национальным центром координации перевозок или центром координации перевозок на театре военных действий.

**national support element** Element under national command and control which undertakes national tasks and interfaces with a national movement-coordination centre or a theatre movement-coordination centre.

## OTAN-NATO-NATO

### éléments de sûreté

Forces et moyens à qui est conférée la mission de sûreté. On distingue : la sûreté au combat, la sûreté en déplacement et la sûreté des éléments en déplacement. Une sûreté directe est mise en place dans les unités élémentaires et les installations militaires. Dans la marine, la sûreté est assurée sur base, en cours de

navigation et au combat. *Voir aussi* avant-garde de combat.

**охранение** Силы и средства, выполняющие задачу по охранению. Различают боевое, походное, сторожевое охранение; в подразделениях и на военных объектах организуется непосредственное охранение. В военно-морском флоте охранение организуется при нахождении корабельных сил флота в базах, на переходе морем и в бою. *См. также* боевое охранение.

**combat security forces** The forces that provide protection. This may take the form of battle outposts, protection on the move or protection at the halt. Local protection is organized in units and installations. In the navy, protection is provided when ships are in their bases, under way or in action. *See also* battle outposts.

## RUS-РФ

### emploi

Le terme d'emploi s'applique aux systèmes d'armes et aux différents types d'armes et de matériel et signifie leur emploi au combat conformément à leur affectation.

**боевое применение** Термин "боевое применение" употребляется в отношении комплексов вооружения, отдельных видов оружия и военной техники и означает применение их в бою в соответствии с предназначением.

**tactical employment** The term applies to weapon systems, and to specific types of weapon and materiel, signifying their use in combat in accordance with their assigned role.

## RUS-РФ

### emploi des forces

Utilisation organisée, au combat et dans les opérations, des unités élémentaires, unités et grandes unités des armées, armes et armes de soutien, tant indépendamment qu'en coopération les unes avec les autres, aux fins d'accomplir la mission.

**боевое применение** Организованное использование в бою (операции) подразделений, частей и соединений различных видов ВС, родов войск (сил) и специальных войск как самостоятельно, так и во взаимодействии друг с другом в целях выполнения боевых задач.

**tactical employment** The organized use in a battle or operation of units and formations from the Armed Forces, arms of the service and specialized support troops, either independently or in cooperation, in order to accomplish a mission.

## RUS-РФ

### emploi en coopération

Utilisation de ressources définies que certains pays mettent à la disposition d'autres pays, normalement sous réserve d'accord entre les parties concernées pour la compensation et/ou le remboursement.

**кооперативное пользование** Использование ресурсов, выделенных и предоставленных государствами для пользования другими государствами. При необходимости компенсации и/или возмещения за такое пользование, между

участвующими сторонами заключаются соответствующие соглашения.

**cooperative use** Utilization of resources identified and made available by nations to other nations. Compensation and/or reimbursement will be subject to agreements between the parties involved, if such compensation and/or reimbursement is required.

#### OTAN-NATO-NATO

#### en échelon

Dispositif dans lequel les divers éléments d'une unité sont placés l'un derrière l'autre, et décalés d'une même distance et dans le même sens l'un par rapport à l'autre.

**уступ** Боевой порядок войск, при котором подразделения располагаются одно за другим на равном расстоянии и со смещением в одном направлении.

**echelon** A formation in which subdivisions are placed one behind another, with even spacing in the same direction.

#### OTAN-NATO-NATO

#### en sommeil

Voir état dormant.

См. пассивное положение мины.

See dormant state.

#### OTAN-NATO-NATO

#### endiguement d'un conflit armé

Action visant à limiter l'ampleur d'un conflit armé et à créer ainsi les conditions nécessaires pour qu'il puisse être mis fin à ce conflit par des voies pacifiques; cette action peut comporter un recours à la force militaire.

**локализация вооруженного конфликта** Совокупность действий, в том числе с использованием военной силы, направленных на ограничение масштабов вооруженного конфликта, с целью создания условий для его прекращения мирными способами.

**containment of armed conflict** Action, including the use of military force, aimed at limiting the scale of an armed conflict in order to create the conditions for terminating it by peaceful means.

#### RUS-PФ

#### engin de débarquement

Engin utilisé au cours des opérations amphibies, destiné spécifiquement à transporter des troupes avec leur équipement, à s'échouer, décharger et se déséchouer. Il est utilisé également pour le réapprovisionnement.

**десантно-высадочное средство** Средство, применяемое при морских десантных операциях, предназначенное специально для перевозки войск и техники, высадки/выгрузки их на берег и отхода в море. Используется также для операций по пополнению запасов.

**landing craft** A craft employed in amphibious operations, specifically designed for carrying troops and their equipment and for beaching, unloading, and retracting. It is also used for resupply operations.

#### OTAN-NATO-NATO

#### ensemble

Dans le domaine de la logistique, élément faisant partie d'un matériel, pouvant être fourni et remplacé comme un tout et comprenant normalement des pièces ou groupes de pièces remplaçables.

**агрегат** Термин из области тылового обеспечения; агрегат входит в состав военной техники; поставляется и заменяется в виде единого комплекта и, как правило, состоит из отдельных деталей или узлов, которые можно заменять в индивидуальном порядке.

**assembly** In logistics, an item, forming part of equipment, that can be supplied and replaced as an entity and which normally incorporates replaceable parts or groups of parts.

#### OTAN-NATO-NATO

#### ensemble de capacités

Installations d'infrastructure et frais d'exploitation liés à celles-ci, financés conjointement par le pays et par l'OTAN et qui, avec les forces elles-mêmes, permettent à un commandant de l'OTAN d'atteindre la capacité militaire requise. Aussi appelé paquet de capacités.

**комплекс сил и средств** Совокупность объектов инфраструктуры, которые в сочетании с войсками дают возможности командующему ОВС НАТО создавать определенный военный потенциал, необходимый Североатлантическому союзу. Финансирование таких объектов инфраструктуры и связанных с ними эксплуатационных затрат осуществляется как НАТО, так и из национальных источников.

**capability package** A combination of national and NATO-funded infrastructure and the associated running costs which, together with the military forces, enable a NATO commander to achieve a specific NATO military required capability.

#### OTAN-NATO-NATO

#### ensemble de forces de renfort ad hoc

Combinaison de forces non prévue dans la spécification ni dans les options génériques existantes, que l'on choisit de mettre en oeuvre pour tenir compte des circonstances.

**особый состав войск усиления** Вариант состава сил, не предусмотренный в имеющихся специально разработанных или типовых вариантах. Отбирается для осуществления на основе требований обстановки.

**ad hoc reinforcement force package** A composition of forces, not forecasted in existing specification or generic options, selected for implementation based upon situational requirements.

#### OTAN-NATO-NATO

#### entraînement au combat

Ensemble des connaissances, des aptitudes et du savoir-faire technique et tactique du personnel militaire, de ses qualités morales, psychologiques et physiques; niveau d'instruction et de coordination des unités élémentaires, unités et grandes unités avec leurs

organes de commandement, ainsi que leur capacité à mener des opérations dans différents environnements ou à accomplir d'autres missions, conformément à leur affectation. L'entraînement au combat détermine le niveau de l'aptitude opérationnelle. L'ensemble du système de la formation tactique et technique et de la formation militaire générale constitue le moyen d'assurer cet entraînement au combat, qui couvre l'entraînement terrestre, aérien et naval.

**боевая выучка** Комплекс знаний, умения и навыки личного состава войск (сил), его морально-психологических и физических качеств; обученность и слаженность подразделений, частей (кораблей), соединений, органов управления и их способность вести боевые действия в различных условиях обстановки или выполнять другие задачи в соответствии с предназначением. Боевая выучка является важнейшим показателем боевой готовности и достигается всей системой боевой подготовки и воинского воспитания. Боевая выучка включает полевую, воздушную и морскую выучку.

**military proficiency** In respect of military personnel, a combination of knowledge, ability, skills, morale and physical fitness; in respect of subunits, units or ships, formations and military command and control organizations, their level of training and cohesion and their ability to conduct combat operations in different environments or to carry out other missions as assigned. Military proficiency is the most important criterion for gauging combat readiness and is achieved through the system of combat training and military education. It includes field, air and naval proficiency.

## RUS-PФ

### entraînement d'état-major

Instruction des personnels et des cellules d'état-major en vue de commander les forces tant en temps de paix qu'en temps de guerre. L'entraînement d'état-major est une des composantes de l'aptitude opérationnelle des forces. Il inclut la formation des officiers, la formation des cellules, sections, bureaux et directions d'un état-major et la coordination des états-majors et postes de commandement entre eux. Il s'accomplit à travers des exercices et entraînements d'état-major et des postes de commandement, à travers des jeux de guerre, y compris ceux assistés par ordinateur, et à travers des exercices réels. *Voir aussi* exercice.

**подготовка штабов** Обучение личного состава и подразделений штабов управлению войсками (силами) в мирное и военное время; один из элементов боевой готовности войск (сил). Подготовка штабов включает: подготовку офицеров, подготовку подразделений (отделений, отделов, управлений) и слаживание штабов. Осуществляется на штабных и командно-штабных тренировках, штабных и командно-штабных учениях, командно-штабных военных играх, в т. ч. компьютерных, и на учениях с войсками (силами). *Также* командно-штабное учение.

**staff training** The training of personnel and staff detachments for the command and control of forces in peacetime and wartime. It is one of the components of combat readiness, and includes: officer training, the training of sections, branches and divisions and

coordinated staff training. It is given in staff and command post training sessions, exercises, war games including computer simulations, and field exercises. *Also called* command-post exercise.

## RUS-PФ

### entraînement opérationnel

Entraînement destiné à créer, à conserver ou à améliorer le degré de préparation opérationnelle d'unités ou d'individus.

**боевая подготовка** Подготовка, которая развивает, поддерживает или повышает боевую готовность военнослужащих, частей и подразделений.

**operational training** Training that develops, maintains or improves the operational readiness of individuals or units.

## OTAN-NATO-NATO

### entretien courant

Nettoyage, graissage, complément des pleins, inspections et réparations mineures du matériel ayant pour but de le maintenir en état de fonctionnement. Dans certains cas, l'entretien courant peut inclure l'approvisionnement en munitions.

**текущее техническое обслуживание** Чистка, смазка, заправка, осмотр и мелкий ремонт техники в целях поддержания ее в рабочем состоянии. В некоторых случаях к текущему техническому обслуживанию может относиться и пополнение боеприпасами.

**servicing** Cleaning, lubrication, replenishment, examination and minor repairs to keep equipment in operational condition. In some cases, servicing may include rearming.

## OTAN-NATO-NATO

### environnement

Ensemble des facteurs et conditions influant sur la préparation tactique et technique des opérations et la conduite de celles-ci. Les principaux sont les suivants : les effectifs des forces, le dispositif des forces et la nature des opérations de l'ennemi; la position des forces amies, leur état, les missions à accomplir et la disponibilité du soutien en matériel et en approvisionnement; la position et les opérations des forces voisines; la nature du terrain; les conditions climatiques et météorologiques; la période de l'année et le moment de la journée; les délais de préparation aux opérations et d'exécution de la mission. L'environnement peut être de niveau tactique, opératif ou stratégique.

**обстановка** Совокупность факторов и условий, в которых осуществляются подготовка и ведение операции (боя). Основными из них являются: состав, группировка и характер действий войск (сил) противника; положение своих войск (сил), их состояние, решаемые задачи, материально-техническая обеспеченность; положение и действия соседей; характер местности; климатические и гидрометеорологические условия; время года и суток; сроки подготовки к боевым действиям и

выполнения боевых задач. По масштабу обстановка может быть тактической, оперативной или стратегической.

**situation** The combination of factors and circumstances affecting the preparation and conduct of an operation or battle. The principal elements of the situation are the composition and grouping of enemy forces and how they operate, the position of friendly forces, their condition, their missions and the availability of logistic support, the position and actions of neighbouring forces, the terrain, the climate and the hydrometeorological conditions, the time of day and the season, and the time allotted to preparing combat operations and accomplishing the missions. The situation may be strategic, operational or tactical in scale.

## RUS-РФ

### environnement chimique

Facteurs et conditions apparaissant à la suite de l'emploi d'armes chimiques par l'ennemi. L'environnement chimique est caractérisé par le type d'agent contaminant, l'échelle d'emploi, la densité de contamination des sols, de l'eau et des différents sites, l'ampleur de la zone de propagation des vapeurs ou aérosols, le volume des forces ou de la population civile affectés, ainsi que des matériels et autres approvisionnements contaminés.

**химическая обстановка** Факторы и условия, возникающие в результате применения противником химического оружия. Характеризуется видами отравляющих веществ, масштабами их применения, плотностью заражения местности, водоисточников, различных объектов, размерами зоны распространения паров (аэрозолей) отравляющих веществ, количеством пораженного личного состава войск (сил) и населения, зараженной военной техники и других материальных средств.

**chemical environment** The factors and conditions resulting from enemy use of chemical weapons. The chemical environment is determined by the toxic substance used, the scale of their use, the degree of contamination of the terrain, water sources and installations, the area affected by the spread of toxic vapours (aerosols), the number of service personnel and civilians affected and the quantity of equipment and other assets contaminated.

## RUS-РФ

### environnement radioactif

Ensemble des facteurs et conditions résultant du recours par l'ennemi à l'arme nucléaire, mais aussi de l'exploitation d'installations nucléaires et de la destruction et des accidents pouvant y survenir. L'environnement radioactif est défini par son échelle spatio-temporelle, par la dose de rayonnement émis et le degré de contamination ou de pollution des sols, du milieu aquatique, de l'air et des bâtiments.

**радиационная обстановка** Совокупность факторов и условий, образующихся в результате применения противником ядерного оружия, в ходе эксплуатации ядерных объектов и при возникновении на них аварий и разрушений.

Характеризуется масштабами (пространственными и временными), радиационными дозовыми нагрузками и степенью радиоактивного заражения (загрязнения) местности, акватории, воздушной среды и поверхности объектов.

**radiological environment** All conditions resulting from the use of nuclear weapons by the enemy, the operation of a nuclear installation, or an accident in such an installation or its destruction. The radiological environment is defined in terms of space, time, the radiation dosages and the degree of radioactive contamination of the ground, bodies of water, the atmosphere and the surface of installations.

## RUS-РФ

### environnement spatial

Ensemble comprenant tous les engins spatiaux et tous les facteurs et paramètres qui conditionnent la gestion de l'espace et qui peuvent influencer sur la préparation d'engins spatiaux (stations spatiales, complexes spatiaux, etc.), ainsi que sur les divers aspects ou phases de leur fonctionnement. L'environnement spatial peut être soit de niveau stratégique, soit de niveau opératif ou tactique. L'environnement spatial stratégique est celui qui prévaut dans l'espace circumterrestre, dans les secteurs de déploiement des forces et moyens spatiaux des parties en présence. L'environnement spatial de niveau opératif ou tactique est celui qui prévaut dans un secteur où des forces et moyens spatiaux des parties se trouvent déployés à un moment déterminé. L'évaluation de l'environnement spatial inclut l'étude et l'analyse des dispositifs des forces et moyens spatiaux, ainsi que des conditions et facteurs influant sur l'accomplissement des missions dans et à partir de l'espace.

**космическая обстановка** Совокупность всех космических объектов, факторов и условий космического пространства, которые могут оказать влияние на подготовку, ход и исход функционирования космических аппаратов (орбитальных станций, космических комплексов и др. ). По масштабу космическая обстановка может быть стратегической и оперативной (тактической). Стратегическая космическая обстановка – обстановка, складывающаяся в околоземном космическом пространстве и позиционных районах космических сил сторон. Оперативная (тактическая) космическая обстановка – обстановка, складывающаяся к определенному времени в зоне (районе) формирования космических сил сторон. Оценка космической обстановки включает изучение и анализ группировок космических сил, факторов и условий, влияющих на выполнение задач в космосе и из космоса.

**space situation** The whole range of installations, factors and conditions in space likely to influence the preparation of spacecraft (orbiting space stations, space complexes, etc.), their operation and the outcome of such operation. The space situation may be strategic, operational or tactical according to scale. The strategic space situation is that which arises in near-Earth space and the areas of deployment of the parties' space forces. The operational or tactical space situation is that

which arises in the space forces formation area or sector at a given time. Evaluation of the space situation includes the study and analysis of the force groupings, the factors and the conditions in space affecting missions in space and from space.

## RUS-PФ

### équilibre des forces

Equilibre, qualitatif et quantitatif, entre les forces et armements stratégiques et conventionnels des parties en présence.

**баланс сил** Количественное и качественное равновесие стратегических и обычных вооруженных сил и вооружений сторон.

**balance of forces** Equilibrium in terms of quality and quantity between the strategic and conventional armed forces and armaments of the parties.

## RUS-PФ

### équilibre stratégique

Etat de l'environnement stratégique de défense, tel que défini par un ensemble de facteurs militaires, politiques, économiques et autres, où aucune des parties ne peut être assurée de l'emporter par la guerre ou par un conflit armé en recourant la première à la force.

**стратегическая стабильность** Состояние военно-стратегической обстановки, определяемое совокупностью военных, политических, экономических и других факторов, при котором ни одна из сторон не рассчитывает на достижение успеха в войне (военном конфликте) с применением военной силы первой.

**strategic balance** A strategic military situation governed by a combination of military, political, economic and other factors, in which neither side can rely on the first use of military force to achieve success in war or military conflict.

## RUS-PФ

### équipement

Articles non consommables prévus en dotation pour les individus et pour certains organismes.

**средства многократного использования** Средства и материалы многократного использования, которыми оснащен личный состав, а также промышленные предприятия и административные учреждения.

**equipment** All non-expendable items needed to outfit/equip an individual or organization.

## OTAN-NATO-NATO

### équipement de bombardement

Armement d'aéronef comprenant les moyens de destruction (bombes, bombes à sous-munitions, grappes de bombes, réservoirs incendiaires, mines aérolargables, conteneurs de bombes de petit calibre), les systèmes d'emport, les moyens de chargement, les moyens de transport, le système de navigation et de visée ainsi que le système de conduite de tir.

**бомбардировочное вооружение** Вид авиационного вооружения, включающий средства

поражения (авиационные бомбы, бомбовые кассеты, бомбовые связки, зажигательные баки, авиационные мины, контейнеры бомб малого калибра), бомбардировочные установки, прицельно-навигационную систему и систему управления вооружением, а также средства транспортирования и загрузки.

**bombing equipment** A type of aircraft armament comprising destructive agents (aerial bombs, bomb containers, bomb clusters, incendiary tanks, air-launched mines, small calibre bomb containers), releasing devices, an aiming and navigation system, a weapons-control system and equipment for transportation and loading.

## RUS-PФ

### équipements et simulateurs d'entraînement

Moyens utilisés dans le but d'accroître l'efficacité et la qualité de l'instruction et de la formation des spécialistes. Ils se répartissent suivant leur fonction en moyens de transmission de l'information, de contrôle des connaissances, d'instruction. On distingue les équipements et simulateurs d'entraînement à commande manuelle, semi-automatique, numériques, robotisés ou encore des équipements et simulateurs d'entraînement spécialisés, combinés ou universels. Durant l'instruction, les équipements et simulateurs d'entraînement permettent d'enseigner les savoir-faire de façon rationnelle et économique, préservent la durée de vie des matériels militaires, fournissent une évaluation précise du candidat et permettent d'éliminer rapidement les fautes des élèves.

**технические средства обучения** Средства, используемые для повышения эффективности и качества обучения специалистов. По функциональному назначению делятся на технические средства передачи информации (информационные), контроля знаний (контролирующие), привития практических навыков (обучающие). Различают также Т.с.о. с ручным управлением, полуавтоматическим, с программной автоматикой и роботизированные; специальные, комбинированные и универсальные. При практическом обучении, Т.с.о. обеспечивают привитие практических навыков наиболее удобными и экономическими способами, сберегают ресурс военной техники, производят оперативный анализ и быстро устраняют ошибки обучаемых.

**technical training aids** Resources used to improve the efficiency and quality of training. They are classified by function as technical aids for transmitting information (informational), for testing progress (monitoring) and for acquiring practical skills (instructional). They can also be subdivided into manually controlled, semi-automatic, program automation and robotized aids, as well as special, combined and universal aids. They ensure that practical skills are acquired in the process of training in the most convenient and cost-effective way, and quickly eliminate learning errors by efficient monitoring. They reduce wear and tear on military equipment.

## RUS-PФ

### équipements limités par le Traité FCE

Terme désignant les chars de bataille, les véhicules blindés de combat, l'artillerie, les avions de combat et les hélicoptères d'attaque soumis aux limites numériques prévues par le Traité FCE.

**обычные вооружения и техника, ограничиваемые ДОВСЕ** Любые боевые танки, боевые бронированные машины, артиллерия, боевые самолеты и ударные вертолеты, подпадающие под количественные ограничения, установленные в ДОВСЕ.

**CFE Treaty-limited equipment** Those battle tanks, armoured combat vehicles, artillery, combat aircraft and attack helicopters subject to the numerical limitations set forth in the CFE Treaty.

## OTAN-NATO-NATO

### escadre

Grande formation ou grande unité tactico-opérative de la marine, affectée à conduire des opérations dans des secteurs déterminés du théâtre maritime des opérations. L'escadre peut se composer de plusieurs divisions ou de plusieurs brigades navales, de divisions de bâtiments de surface détachées, de sous-marins de diverses classes ainsi que de bâtiments auxiliaires.

**эскадра** Оперативно-тактическое объединение (соединение) в ВМФ, предназначенное для ведения боевых действий в определенных районах морских (океанских) ТВД. В состав эскадры могут входить несколько дивизий или бригад и отдельные дивизионы надводных кораблей и подводных лодок различных классов, а также суда обеспечения.

**squadron** A major operational or operational/tactical formation of the navy that conducts combat operations in a given area of a maritime theatre. A squadron may comprise several divisions or groups of ships, independent divisions of surface ships, submarines of various types and auxiliary vessels.

## RUS-PФ

### escalade des tensions

Intensification progressive des antagonismes interétatiques jusqu'au stade de la crise aiguë, avec forte probabilité de déclenchement d'un conflit armé ou d'une guerre.

**эскалация напряженности** Процесс постепенного перерастания межгосударственных конфликтных отношений в острую кризисную фазу, с высокой вероятностью возникновения вооруженного конфликта или войны.

**escalation of tension** The process of gradual transformation of conflictual relations between states into an acute crisis-phase where there is a high probability of armed conflict or war.

## RUS-PФ

### essai nucléaire

Ensemble des opérations visant à vérifier les performances tactiques et techniques requises d'une charge ou d'une arme nucléaire dans une zone prévue à cet effet.

**испытание ядерного оружия** Комплекс операций по проверке на специальных полигонах

заданных тактико-технических характеристик ядерного заряда или ядерного боеприпаса.

**nuclear weapon test** A series of operations on special test sites to check that the tactical and technical characteristics of a nuclear charge or munition are up to specification.

## RUS-PФ

### estimation logistique

Evaluation:

a. du soutien logistique nécessaire pour des opérations particulières sur un théâtre, dans un pays ou dans une zone;

b. du soutien réel ou disponible en puissance pour la conduite d'opérations militaires soit à l'intérieur du théâtre, du pays ou de la zone, soit à l'extérieur.

**оценка тылового обеспечения** Оценка: а. тылового обеспечения, необходимого для поддержки определенных боевых действий на театре военных действий, в стране или районе; б. фактического и/или предполагаемого тылового обеспечения, имеющегося в распоряжении командования для проведения боевых действий на театре военных действий в стране, регионе или в других местах.

**logistic assessment** An evaluation of: a. the logistic support required to support particular military operations in a theatre of operations, country, or area; b. the actual and/or potential logistic support available for the conduct of military operations either within the theatre, country or area, or located elsewhere.

## OTAN-NATO-NATO

### établissement des plans de forces

*Voir* planification des forces.

*См.* планирование развития вооруженных сил.

*See* force planning.

## OTAN-NATO-NATO

### Etat archipel

Etat constitué entièrement par un ou plusieurs archipels et qui peut inclure des îles isolées.

**государство-архипелаг** Государство, состоящее полностью из одного или более архипелагов и которое может включать отдельные острова.

**archipelagic state** A state constituted wholly by one or more archipelagos and which may include isolated islands.

## OTAN-NATO-NATO

### état de guerre

Relations entre des Etats à partir du moment où la guerre est déclarée entre eux ou à partir du début des opérations militaires et jusqu'à la fin des hostilités. L'état de guerre se manifeste par la cessation des relations diplomatiques, commerciales et financières, par la confiscation des biens appartenant à l'Etat ennemi (à l'exception des représentations diplomatiques), par la réquisition des navires de commerce, par des mesures d'internement, etc. Un traité de paix est habituellement la manifestation juridique de la fin de l'état de guerre.

**состояние войны** Отношения государств с момента объявления войны между ними или фактического начала военных действий до их окончания. Выражается в прекращении дипломатических, торговых и финансовых связей, конфискации государственной собственности противника (за исключением дипломатических представительств), реквизиции торговых судов, интернировании и др. Основной правовой формой прекращения состояния войны является мирный договор.

**state of war** Relations between states from the time when war is declared between them or the actual commencement of military action until the termination of hostilities. It takes the form of a severing of diplomatic, trading and financial links, confiscation of the state property of the enemy (with the exception of diplomatic missions), the requisitioning of merchant ships, internment, etc. A peace treaty is the principal legal instrument by which a state of war is terminated.

## RUS-РФ

### état de préparation

1. Numéro-repère ou mot conventionnel désignant, sur le plan "défense", l'état de préparation d'une unité en vue d'opérations ou d'exercices.

2. Mesure, à un moment précis, de la capacité des forces à exécuter les missions qui leur sont attribuées.

*Voir aussi* délai de préparation

Note: En anglais, le mot "readiness" est un terme générique qui englobe les notions de "délai de préparation" et "état de préparation".

**код состояния боевой готовности** 1. Число или кодовое слово, указывающее готовность части или подразделения к боевым действиям или учениям. **состояние боевой готовности** 2. Способ оценки способности войск (сил) в данный момент времени выполнять поставленные перед ними задачи. См. также срок достижения уровня боевой готовности.

Примечание: в английском языке "readiness" (готовность) – родовый термин, который может обозначать как "состояние боевой готовности", так и "срок достижения уровня боевой готовности".

**defence readiness condition** A number or a code word indicating the readiness posture of a unit for actual operations or exercises. *Also called* state of readiness. **readiness state** 2. The measure of the capability of forces at a given point in time to execute their assigned missions. *See also* readiness time.

Note: in English, "readiness" is a generic term covering "readiness state" and "readiness time".

## OTAN-HATO-NATO

### état de préparation au combat

*Voir* aptitude opérationnelle.

*См.* боевая готовность.

*See* combat readiness.

## RUS-РФ

### état de préparation civile et militaire

Mesures grâce auxquelles une société est prête et apte à effectuer les prévisions et prendre les précautions

nécessaires dans la perspective d'une menace imminente, et à faire face et réagir aux effets d'une catastrophe en organisant et en assurant de façon rapide et efficace des actions de sauvetage ou de secours, ainsi que toute autre forme d'aide nécessaire après une catastrophe.

**военно-гражданская готовность** Меры, обеспечивающие готовность и способность общества к прогнозированию и заблаговременному принятию мер предосторожности при надвигающейся угрозе бедствия, а также по реагированию и ликвидации его последствий посредством организации и своевременного и эффективного проведения спасательных работ, оказания экстренной помощи и других соответствующих форм помощи.

**civil and military preparedness** Measures that ensure the readiness and ability of a society to forecast and take precautionary measures in advance of an imminent threat and respond to and cope with the effects of a disaster by organizing and delivering timely and effective rescue, relief, and other appropriate post-disaster assistance.

## OTAN-HATO-NATO

### état de préparation de l'appareil de défense

Situation concernant l'organisation militaire d'un Etat ou d'une coalition d'Etats qui lui garantit la capacité d'accomplir immédiatement ses missions. L'état de préparation au combat des forces armées, ainsi que l'état de préparation à un conflit armé d'autres éléments de l'organisation militaire et des institutions civiles, sont des composantes de l'état de préparation de l'appareil de défense.

**военная готовность** Состояние военной организации государства или коалиции государств, обеспечивающее ее способность к немедленному выполнению своих функциональных задач. К компонентам военной готовности относится боевая готовность вооруженных сил, а также готовность других элементов военной организации и институтов общества к ведению вооруженной борьбы.

**defence preparedness** The status of military organization in a state or in a coalition of states that guarantees its ability to perform its assigned tasks immediately. The constituent elements of defence preparedness include the battle readiness of the armed forces, as well as the readiness for armed conflict of other parts of the military organization and of civil institutions.

## RUS-РФ

### état de préparation opérationnelle

Qualité caractérisant le fait qu'une unité ou formation, qu'un navire, qu'un système d'arme ou un matériel est apte à accomplir les missions ou les tâches auxquelles il est destiné. Ce terme peut être utilisé dans un sens général ou bien pour préciser un certain degré de préparation.

**боевая готовность** Способность воинской части или формирования, корабля, вооружения или техники выполнять задачи или функции, для

осуществления которых они были созданы или сконструированы. Термин может использоваться в общем смысле или выражать уровень или степень готовности.

**operational readiness** The capacity of a unit/formation, ship, weapon system or equipment to perform the missions or functions for which it is organized or designed. May be used in a general sense or to express a level or degree of readiness.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### état de sécurité

Etat dans lequel une mine ne peut pas fonctionner et peut être manipulée et transportée sans danger.

**безопасное положение мины** Положение мины, при котором она не может сработать и не представляет опасности при транспортировании и обращении с ней.

**safe state** The state in which a mine cannot function and in which it is safe to handle and transport.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### état de veille

Etat d'une mine terrestre dont tous les dispositifs de sécurité et de retard d'armement ont fonctionné et qui attend un signal d'armement.

**боевое положение мины** Состояние сухопутной наземной мины со снятыми защитными устройствами и устройствами задержки взвода до поступления сигнала на срабатывание.

**standby state** The state of a land mine when all safety and arming delay devices have operated and the mine is awaiting an arming signal.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### état dormant

En guerre des mines, état transitoire dans lequel, par construction, certains éléments empêchent le déclenchement d'une mine. Aussi appelé état insensible, en sommeil.

**пассивное положение мины** В минной войне – переходное положение мины, когда конструктивные устройства препятствуют ее срабатыванию.

**dormant state** In mine warfare, the transitory state of a mine in which designed features prevent it from being actuated.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### état d'urgence

Régime juridique particulier instauré dans un pays ou certaines régions d'un pays pour une période déterminée en raison d'une situation d'urgence, la société ou l'Etat traversant une période de crise caractérisée par une forte aggravation des conflits sociaux, politiques, économiques, nationaux, religieux, etc. Il est aussi instauré lors de catastrophes naturelles ou technologiques. Il s'accompagne habituellement d'une suspension totale ou partielle de la législation en vigueur. Il s'agit d'une mesure temporaire visant à assurer la sécurité des personnes et de la société, et à défendre l'ordre constitutionnel.

**чрезвычайное положение** Особый правовой режим, вводимый в стране или отдельных районах на определенный период, в связи с возникшей чрезвычайной обстановкой, под которой понимается кризисное состояние общества и государства в период резкого обострения социально-политических, экономических, национальных, религиозных и иных противоречий. Вводится также при чрезвычайных ситуациях природного и техногенного характера. Обычно сопровождается полной или частичной отменой действующего законодательства. Является временной мерой, вводимой в интересах обеспечения безопасности граждан, общества и защиты конституционного строя.

**state of emergency** Special legal provisions introduced in a country or in particular regions for a specified period due to an emergency, i.e. a crisis situation in the state or society at a time of sharp escalation in social, political, economic, national, religious or other conflicts. A state of emergency is also declared in the event of natural and technological disasters. It is usually accompanied by the complete or partial abrogation of current legislation. It is a temporary measure, introduced in the interests of maintaining the safety of individuals and society and of defending the constitutional order.

## RUS-РФ

### état final

Situation politique ou militaire à obtenir à la fin d'une opération, qui indique que l'objectif a été atteint.

**условия окончания операции** Политическая и/или военная ситуация, которая должна быть создана по окончании операции и свидетельствующая о достижении поставленной цели.

**end state** The political and/or military situation to be attained at the end of an operation, which indicates that the objective has been achieved.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### état insensible

Voir état dormant.

См пассивное положение мины.

See dormant state.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### état-major d'armée

Organe de commandement d'une des armées des forces nationales. Un état-major d'armée est divisé en directions, telles que "opérations", "organisation de la mobilisation", "renseignement" ou "communications", et en départements. Il peut également comporter des bureaux d'inspection et d'autres services. Les Forces fédérales russes ont un état-major des forces de missiles stratégiques, un état-major de l'armée de terre, un état-major de l'armée de l'air et un état-major de la marine. A la tête de chacun de ces états-majors se trouve un chef d'état-major, qui est également le premier adjoint du commandant en chef de l'armée concernée.



**главный штаб** Орган управления войсками (силами) вида ВС государства. Обычно состоит из управлений (оперативного, организационно-мобилизационного, разведывательного, связи) и отделов; в него также могут входить различные инспекции и службы. В ВС РФ существуют Главные штабы Ракетных войск стратегического назначения, Сухопутных войск, Военно-воздушных сил и Военно-морского флота. Возглавляются их начальниками, которые являются первыми заместителями главнокомандующих видами ВС.

**armed service staff** A military command and control organization at the head of a single service in national armed forces. It usually consists of divisions responsible for such matters as operations, mobilization planning, intelligence or communications, and sections. It may also include various inspectorates and services. The Russian Armed Forces have a Strategic Missile Forces Staff, a Ground Forces Staff, an Air Force Staff and a Navy Staff. Each is headed by a chief of staff who is the first deputy service commander-in-chief.

## RUS-РФ

### Etat-major de planification interarmées multinational

Etat-major permanent créé en avril 1997, qui relève des deux commandements stratégiques. Coimplanté au SHAPE et ouvert à tout pays allié qui souhaiterait y participer, il peut être renforcé selon les besoins. Sa mission consiste à soutenir:

- les commandements stratégiques dans la planification stratégique des opérations;
- le développement, la mise en oeuvre, la coordination et l'évaluation du concept de groupes de forces interarmées multinationales;
- le Commandant suprême adjoint des forces alliées en Europe dans ses attributions propres à l'identité européenne de sécurité et de défense et à l'Union de l'Europe occidentale.

**Многонациональный объединенный штаб планирования** Постоянный штаб двух стратегических командований ОВС НАТО, созданный в апреле 1997 г. и находящийся на территории штаба ВГК ОВС НАТО в Европе. Участие в его деятельности открыто для представителей всех союзных стран. При необходимости штаб может усиливаться. Его главной задачей является оказание поддержки: а. стратегическим командованиям при стратегическом оперативном планировании; б. при разработке, осуществлении, координации и оценке концепции многонациональных объединенных оперативно-тактических групп; с. заместителю Верховного главнокомандующего ОВС НАТО в Европе при выполнении закрепленных за ним особых обязанностей, относящихся к европейской составляющей безопасности и обороны и Западноевропейскому союзу.

**Combined Joint Planning Staff** A permanent bi-strategic command staff established in April 1997 and collocated with SHAPE. It is open to participation by all Allied nations and may be augmented as necessary. Its mission is to support: a. the strategic commands in strategic operations planning; b. the development,

implementation, coordination and evaluation of the combined joint task force concept; c. the Deputy Supreme Allied Commander Europe in meeting his unique responsibilities in respect of European Security and Defence Identity and the Western European Union.

## OTAN-HATO-NATO

### état-major de rattachement

*Voir* quartier général de lancement.

*См.* штаб обеспечения перевозок и транспортирования.

*See* mounting headquarters.

## OTAN-HATO-NATO

### état-major de tutelle

*Voir* quartier général de rattachement.

*См.* головной штаб.

*See* parent headquarters.

## OTAN-HATO-NATO

### Etat-major des armées

*Voir* Etat-major général des Forces fédérales russes.

*См.* Генеральный штаб ВС РФ.

*See* General Staff of the Armed Forces of the Russian Federation.

## RUS-РФ

### Etat-major général des Forces fédérales russes

Organe central de commandement et organe principal du commandement opérationnel des Forces fédérales russes, qui coordonne également l'activité d'autres types de forces, d'unités ou formations et organes de commandement. L'Etat-major général est constitué de directions principales, de directions et autres structures. Il est dirigé par le chef de l'Etat-major général qui, de par ses fonctions, est également le premier adjoint du Ministre de la défense de la Fédération de Russie. Les missions principales de l'Etat-major général sont : la planification stratégique de l'emploi des forces armées et d'autres types de forces, unités ou formations; la préparation des opérations et la préparation de la mobilisation; le maintien de l'aptitude opérationnelle et de l'aptitude à la mobilisation; l'organisation du déploiement stratégique et de la montée en puissance; la coordination de la conscription, de la préparation des citoyens au service militaire et de l'appel au service et aux périodes de réserve; l'organisation du renseignement, des transmissions et de la guerre électronique; le soutien cartographique; la protection du secret d'Etat; le service intérieur et la sécurité du service militaire; la recherche dans le domaine des sciences de la guerre. *Aussi appelé* Etat-major des armées.

**Генеральный штаб ВС РФ** Центральный орган военного управления и основной орган оперативного управления ВС РФ, осуществляющий координацию деятельности других войск, воинских формирований и органов. Состоит из главных управлений, управлений и иных структур.

Возглавляется начальником Генерального штаба, являющимся по должности первым заместителем министра обороны РФ. Основные задачи: стратегическое планирование применения ВС, других войск и формирований; проведение оперативной и мобилизационной подготовки; проведение мероприятий по поддержанию боевой и мобилизационной готовности; организация стратегического и мобилизационного развертывания; координация деятельности по воинскому учету, подготовке граждан к военной службе, их призыву на военную службу и сборы; организация разведки, связи, радиоэлектронной борьбы; топогеодезическое обеспечение; осуществление мероприятий по защите государственной тайны; организация службы войск и обеспечение безопасности военной службы; проведение военно-научных исследований.

**General Staff of the Armed Forces of the Russian Federation** As the central military organization responsible for the command and control of the Armed Forces of the Russian Federation, the General Staff coordinates the activities of the other troops, military formations and command and control organizations. It consists of main directorates and directorates as well as other structures. Headed by the Chief of the General Staff, who is *ex officio* the First Deputy of the Minister of Defence, its primary missions are: strategic planning for the employment of the Armed Forces and other troops, command training and preparation for mobilization, maintaining combat readiness and mobilization preparedness, organizing strategic deployment and the activation of the units of the Armed Forces, coordinating the registration and training of citizens prior to military service and their call-up for service or for training assemblies, organizing intelligence, communications and electronic warfare, providing topographical (geographical) support, implementing measures to protect state secrets, organizing troop duty and ensuring the security of military service, and conducting research in the military field.

## RUS-РФ

### état-major intégré

Etat-major dans lequel un seul officier est affecté à chaque poste figurant sur le tableau d'effectifs, quelles que soient sa nationalité et son armée. Note: Ce terme fait allusion à une des trois principales caractéristiques de tout état-major OTAN, les autres étant le caractère multinational et interarmé.

**интегрированный штаб** Штаб, по организационно-штатному расписанию которого предусматривается назначение на каждую должность только одного офицера, независимо от его гражданства и принадлежности к конкретному виду сил. Примечание: этот термин отражает одну из трех основных характеристик любого штаба НАТО. Другими отличительными чертами является их многонациональный и межвидовой характер.

**integrated staff** A staff in which one officer only is appointed to each post on the establishment of the headquarters, irrespective of nationality and service. Note: this term refers to one of the three main

characteristics of any NATO staff, the others being combined and joint.

## OTAN-NATO-NATO

### état-major interarmées

Etat-major comprenant des personnels de plusieurs armées du même pays. Aussi appelé état-major interforces.

**межвидовой штаб** Штаб, формируемый из личного состава двух или более видов вооруженных сил одной страны.

**joint staff** A staff formed of two or more of the services of the same country.

## OTAN-NATO-NATO

### état-major interforces

Voir état-major interarmées.

См. межвидовой штаб.

See joint staff.

## OTAN-NATO-NATO

### Etat-major militaire international

L'Etat-major militaire international est chargé de dresser des plans, d'effectuer des évaluations et de recommander une doctrine au sujet des questions militaires soumises au Comité militaire pour examen, et il doit aussi veiller à ce que les orientations et les décisions du Comité soient mises en oeuvre conformément aux directives. Il participe par ailleurs activement au processus de la coopération avec les pays d'Europe centrale et orientale, dans le cadre de l'initiative du Partenariat pour la paix. Il a à sa tête le Directeur de l'Etat-major militaire international, un officier ayant le rang de général ou d'amiral choisi par le Comité militaire parmi les candidats désignés par les pays membres. Celui-ci est assisté de cinq directeurs adjoints, dont chacun est à la tête d'une division fonctionnelle: plans et orientations; opérations; renseignement; coopération et sécurité régionale; logistique, armements et ressources.

### Международный военный секретариат

Отвечает за планирование политики в военной области, проведение ее оценки и представление рекомендаций на рассмотрение Военного комитета. Он также отвечает за обеспечение надлежащего выполнения указаний Военного комитета и проведение в жизнь его политики. Секретариат активно участвует в процессе сотрудничества со странами Центральной и Юго-Восточной Европы в рамках инициативы "Партнерство ради мира". Международный военный секретариат работает под руководством его начальника в звании генерала или адмирала. Начальник Международного военного секретариата отбирается и назначается Военным комитетом из числа кандидатов, выдвигаемых государствами-членами НАТО. Начальнику Военного международного секретариата помогают в работе пять заместителей, каждый из которых возглавляет свой функциональный отдел: планирования и политики, оперативный, разведки, сотрудничества и региональной безопасности, материально-технического обеспечения,

вооружений и ресурсов. *Также* Международный военный штаб.

**International Military Staff** The International Military Staff is responsible for planning, assessing and recommending policy on military matters for consideration by the Military Committee, as well as ensuring that the policies and decisions of the Committee are implemented as directed. It is also actively involved in the process of cooperation with the countries of Central and Eastern Europe under the Partnership for Peace Initiative. It is headed by the Director of the International Military Staff, a general/flag officer selected by the Military Committee from candidates nominated by member nations. He is supported by five Assistant Directors, each of whom heads a separate functional division: Plans and Policy, Operations, Intelligence, Cooperation and Regional Security, Logistics, Armaments and Resources.

## OTAN-HATO-NATO

### Eurocorps

*Voir* Corps européen.

**Еврокорпус** См. Европейский корпус.

**Eurocorps** See European Corps.

## OTAN-HATO-NATO

### évacuation

Retrait des blessés, des malades, de la population civile, des prisonniers de guerre, de l'armement et du matériel endommagés, des équipements militaires, agricoles et industriels et autres objets de valeur se trouvant dans des zones d'opérations ou dans des zones que l'emploi d'armes de destruction massive a contaminées ou qu'une catastrophe naturelle a sinistrées. L'évacuation consiste également à extraire ses forces de zones bloquées par l'ennemi.

**эвакуация** Вывоз (вывод) раненых и больных, населения, военнопленных, поврежденного оружия и техники, военного и другого имущества, хозяйственного оборудования и ценностей из районов боевых действий и районов, подвергшихся воздействию оружия массового поражения и стихийных бедствий. Осуществляется также эвакуация войск из районов, блокированных противником.

**evacuation** The removal of the sick, the wounded, civilians, prisoners of war, damaged weapons, equipment and other materiel, agricultural and industrial equipment and valuables from areas of operations and areas affected by weapons of mass destruction or natural disasters. Troops are also evacuated from areas cut off by enemy forces.

## RUS-PФ

### évaluation de dommages nucléaires

Détermination des dommages subis par la population, les forces et les ressources à la suite d'une attaque nucléaire. Elle est effectuée en cours d'attaque et après l'attaque. Elle ne comporte pas l'évaluation de l'importance opérationnelle des effets de cette attaque nucléaire.

**оценка степени ядерного поражения**  
Определение последствий ущерба, причиненного

населению, войскам и имуществу в результате ядерного удара. Проводится во время и после нанесения удара. Определение оперативной значимости ущерба при этом не проводится.

**nuclear damage assessment** The determination of the damage effect to the population, forces and resources resulting from actual nuclear attack. It is performed during and after an attack. The operational significance of the damage is not evaluated in this assessment.

## OTAN-HATO-NATO

### évaluation de l'environnement opérationnel

Etude et analyse des facteurs et conditions influant sur la préparation et la conduite des opérations. Ce processus permet de déterminer quels sont les facteurs et conditions aggravants et quels sont ceux facilitant l'accomplissement de la mission. Cette évaluation inclut l'étude et l'analyse des données ayant trait à l'ennemi, aux forces amies, aux zones de combat, aux conditions météorologiques et climatiques, au facteur temps, et autres. Elle est effectuée par le commandant assisté d'un état-major et des chefs des différentes armes, armes de soutien et services dans le cadre de l'élaboration de l'intention du commandant et dans le cadre du commandement des unités au cours des opérations.

**оценка обстановки** Изучение и анализ факторов и условий, влияющих на подготовку и ведение боевых действий. При этом определяются факторы и условия, затрудняющие или способствующие выполнению боевой задачи. Включает изучение и анализ данных о противнике, своих войсках (силах), районе боевых действий, метеорологических и климатических условиях, времени и др. Проводится командующими (командирами) с помощью штабов, начальников родов войск, специальных войск и служб при принятии решения на операцию (бой) и управлении войсками в ходе военных действий.

**appreciation of the situation** The examination and analysis of the factors and circumstances that influence the preparation and conduct of combat operations, including defining those that help the mission and those that hinder it. It includes examining and analyzing information concerning the enemy, friendly forces, the area of combat operations, the weather and climate, the time factor, etc. It is carried out by the commander with the help of his staff, the commanders of the various arms or branches and the commanders of the specialized support troops and services in deciding on the operation or battle and during command and control in action.

## RUS-PФ

### évaluation directe des destructions

Etude directe d'une zone qui vient d'être attaquée, par observation ou photographie aérienne, ou par observation directe.

**непосредственная оценка нанесенного ущерба** Непосредственное изучение поражаемого

района путем воздушного наблюдения, аэрофотосъемки или прямого наблюдения.

**direct damage assessment** A direct examination of an actual strike area by air observation, air photography, or by direct observation.

## OTAN-NATO-NATO

### exercice

Moyen principal et le plus efficace pour obtenir le savoir-faire tactique et technique du niveau requis dans les grandes unités, unités et unités élémentaires terrestres, navales ou aériennes, et pour le parfaire. Ce principe s'applique également à la formation tactique et opérationnelle des commandants et des officiers d'état-major. Les exercices sont menés au niveau des forces, des états-majors et des commandements de toutes les armées, armes et armes de soutien. Ils constituent un des meilleurs moyens d'en améliorer l'aptitude opérationnelle. En fonction de leur ampleur, on classe les exercices selon qu'ils sont de niveau stratégique, stratégico-opératif, opératif, tactico-opératif ou tactique. En fonction de leur but, on distingue les exercices réguliers ou planifiés, les exercices de formation tactique et technique opérationnelle, les exercices de contrôle, les démonstrations et les exercices supports aux expérimentations. En fonction de la participation, on distingue les exercices réels, les exercices de poste de commandement et les exercices d'état-major. Selon les modalités d'organisation, on distingue les exercices à action simple et ceux à double action.

**учение** Основная, наиболее эффективная форма достижения и совершенствования полевой, воздушной и морской выучки соединений, частей, подразделений и органов управления, тактической и оперативной подготовки командующих (командиров) и офицеров штабов. Проводится с войсками (силами), штабами и управлениями всех видов ВС, родов войск (сил) и специальных войск и является одним из важнейших средств повышения их боевой готовности. Учения разделяются: по масштабам – на стратегические (оперативно-стратегические), оперативные (оперативно-тактические) и тактические; по целевому назначению – на обычные (плановые), боевой (оперативной) подготовки, контрольные (проверочные), показательные, исследовательские (опытные); по составу обучаемых – на учения с войсками (силами), командно-штабные и штабные; по методике проведения – на двусторонние и односторонние.

**exercice** The principal and most effective means by which land, air and naval formations, units, subunits and command and control organizations achieve and improve their proficiency, and commanders and staff officers receive operational training. They are conducted with troops, headquarters and command and control bodies from all the armed forces and arms of the service and with specialized support troops and are one of the main methods of increasing their combat readiness. They may be classified according to scale as strategic, operational/strategic, operational, operational/tactical or tactical exercises, according to purpose as routine, operational training, test,

demonstration or experimental exercises, according to the personnel under training as field, command-post or staff exercises and according to format as two-sided or one-sided exercises.

## RUS-PФ

### exercice à l'échelle de l' OTAN

Exercice auquel participent les commandements stratégiques de l'OTAN ainsi que la majorité des commandements subordonnés et les états-majors nationaux de défense.

**крупномасштабные учения НАТО** Учения с участием стратегических командований ОВС НАТО и большинства подчиненных командований, а также национальных военных штабов.

**NATO-wide exercise** Exercise involving the NATO strategic commands and the majority of subordinate commands and national defence staffs.

## OTAN-NATO-NATO

### exercice d'état-major

Forme d'instruction conjointe dispensée à la fois aux commandants et aux états-majors dans le but de permettre à ces responsables d'acquérir ou de mettre à jour le savoir-faire tactique et technique qu'ils utilisent dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi que dans le but de coordonner les organes de commandement entre eux. Au cours des exercices d'état-major, des questions telles que l'amélioration du degré d'aptitude opérationnelle des forces, l'intention du commandant, l'attribution de missions aux subordonnés, la planification opérationnelle, l'organisation de la coopération des forces, le soutien sous tous ses aspects et le commandement des forces dans différents environnements. sont étudiées et travaillées.

**командно-штабная тренировка** Форма совместного обучения командующих, командиров и штабов, применяемая в целях приобретения и совершенствования навыков должностными лицами в выполнении своих функциональных обязанностей и слаживания органов управления. В ходе командно-штабной тренировки могут отрабатываться вопросы по приведению войск (сил) в высшие степени боевой готовности, принятию решений и постановке задач подчиненным, планированию операций (боевых действий), организации взаимодействия, всестороннего обеспечения и управления войсками (силами) в различных условиях обстановки.

**command post rehearsal** A form of collective training for commanders and staffs to enable officers with specific appointments to acquire and perfect the skills needed to fulfil their functions and to coordinate command and control organizations. A command post rehearsal may address such issues as bringing forces up to the highest level of combat readiness, decision-making and tasking subordinate forces, planning operations or combat and organizing cooperation, overall support and command and control in a variety of situations.

## RUS-PФ

### expansion militaire

Conquête, par la force armée, du territoire d'autres Etats en vue de maintenir sa propre influence politique dans une région donnée.

**военная экспансия** Вооруженный захват территорий других государств в целях утверждения своего политического влияния в том или ином регионе.

**military expansion** The armed seizure of the territories of other states with a view to maintaining one's own political influence in a particular region.

## RUS-РФ

### exploitation

1. Développement des gains initiaux pour tirer un plein parti du succès dans la bataille.

2. Action de tirer un plein parti de tous les renseignements tenus en sa possession dans une intention tactique ou stratégique.

3. Opération offensive généralement exécutée à la suite d'une attaque réussie en vue de désorganiser l'ennemi en profondeur.

**развитие успеха** 1. Максимальное использование успеха в бою (сражении) и закрепление достигнутого на начальном этапе.

**реализация информации** 2. Максимальное использование любой полученной информации в тактических или стратегических целях.

**развитие успеха** 3. Наступательные действия, обычно следующие за успешной атакой и имеющие своей задачей дезорганизацию противника на всю глубину.

**exploitation** 1. Taking full advantage of success in battle and following up initial gains. 2. Taking full advantage of any information that has come to hand for tactical or strategic purposes. 3. An offensive operation that usually follows a successful attack and is designed to disorganize the enemy in depth.

## OTAN-NATO-NATO

### fixer

Au cours d'une attaque, exercer une pression suffisante pour empêcher les mouvements ou le redéploiement des forces ennemies.

**сковывать** Оказывать при атаке достаточное воздействие для предотвращения передвижения или перегруппировки сил противника.

**hold** In an attack, to exert sufficient pressure to prevent movement or redistribution of enemy forces.

## OTAN-NATO-NATO

### flotte

Grande formation stratégique-opérative de la marine, affectée aux missions stratégiques, stratégique-opératives et opératives sur le théâtre maritime des opérations. La flotte conduit des opérations majeures et d'autres opérations, soit indépendamment, soit en coopération avec d'autres flottes et d'autres grandes formations et grandes unités d'autres armées. Au plan de l'organisation des forces, une flotte est constituée de flottilles, d'escadres et d'autres formations de bâtiments de surface, de sous-marins, de l'aéronautique navale, de l'infanterie de marine, des troupes côtières d'artillerie de missiles, et autres éléments. Un système

de bases navales, de postes de mouillage, d'aérodromes et d'unités élémentaires de navires auxiliaires est établi pour soutenir les opérations de la flotte. Dans ses forces navales, la Fédération de Russie compte la flotte de la mer Baltique, la flotte du Nord, la flotte de la mer Noire et la flotte du Pacifique.

**флот** Оперативно-стратегическое объединение ВМФ, предназначенное для выполнения стратегических (оперативно-стратегических и оперативных) задач на океанских (морских) театрах военных действий. Проводит морские операции и боевые действия самостоятельно и во взаимодействии с другими флотами, а также с объединениями и соединениями различных видов ВС. Организационно состоит из флотилий, эскадр и других формирований надводных кораблей, подводных лодок, морской авиации, морской пехоты, береговых ракетно-артиллерийских войск и др. Для обеспечения деятельности флота создается система военно-морских баз, пунктов базирования, аэродромов, подразделения судов обеспечения и др. В Военно-морской флот РФ входят Балтийский, Северный, Черноморский и Тихоокеанский флоты.

**fleet** A major operational/strategic formation of the navy entrusted with strategic, operational/strategic or operational missions in maritime theatres of operations, both independently and in cooperation with other fleets as well as with tactical and major formations of different armed services. It consists of flotillas, squadrons and other formations of surface ships, submarines, naval aviation, naval infantry, coastal missile and artillery troops and other components. Fleet operations are supported by a network of major and other naval bases, aerodromes and auxiliary vessel formations, etc. The Navy of the Russian Federation has a Baltic Fleet, a Northern Fleet, a Black Sea Fleet and a Pacific Fleet.

## RUS-РФ

### flottille

Grande formation opérative ou grande unité tactico-opérative de la marine. Selon leur affectation, on distingue les flottilles maritimes, lacustres ou fluviales. Au plan de l'organisation des forces, la flottille est soit indépendante, soit intégrée à une flotte.

**флотилия** Оперативное объединение или оперативно-тактическое соединение в ВМФ. По предназначению флотилии могут быть морскими, озерными и речными; по организации – отдельными или входить в состав флотов.

**flotilla** A major operational or operational/tactical formation of the Russian Navy. Flotillas may be deployed at sea, on rivers or on lakes and operate both independently and as part of a fleet.

## RUS-РФ

### force aérienne tactique

Force aérienne chargée d'exécuter des opérations aériennes tactiques en coordination avec les forces terrestres ou navales.

**тактическое авиационное соединение** Формирование военно-воздушных сил, в задачи которого входит ведение тактических воздушных

боевых действий во взаимодействии с наземными или военно-морскими силами.

**tactical air force** An air force charged with carrying out tactical air operations in coordination with ground or naval forces.

## OTAN-NATO-NATO

### force aérienne tactique alliée

*Voir* force aérienne tactique.

**союзные тактические военно-воздушные силы** См. тактическое авиационное соединение.

**Allied tactical air force** *See* tactical airforce.

## OTAN-NATO-NATO

### Force aéroportée de détection lointaine de l'OTAN

Capacité de défense aérienne constituée en 1978, permettant à tous les commandements de l'OTAN de faire appel aux moyens de surveillance aérienne et de commandement et de contrôle. Le commandement même de cette force est coimplanté au SHAPE. Les avions E-3A de l'OTAN sont dotés d'équipages intégrés provenant de 11 pays membres: l'Allemagne, la Belgique, le Canada, le Danemark, les Etats-Unis, la Grèce, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et la Turquie. La composante E-3A opère à partir de sa base principale de Geilenkirchen, en Allemagne. La composante britannique E-3D est basée à Waddington, au Royaume-Uni. Ses avions sont dotés d'équipages de l'Armée de l'air du Royaume-Uni.

**Силы воздушного дальнего радиолокационного обнаружения и управления НАТО** Силы и средства противовоздушной обороны, созданные в 1978 г. в целях обеспечения воздушного наблюдения, командования и управления войсками (силами) для всех командований НАТО. Командование силами воздушного дальнего радиолокационного обнаружения и управления НАТО находится на одной территории со штабом ВГК ОВС НАТО в Европе. Сводные экипажи самолетов НАТО E-3A укомплектованы военнослужащими из одиннадцати стран: Бельгии, Германии, Греции, Дании, Канады, Италии, Нидерландов, Норвегии, Португалии, США и Турции. Компонент E-3A базируется на основной оперативной авиабазе в г. Гайленкирхен в Германии. Самолеты E-3Д являются вкладом Великобритании в эти силы, и их экипажи укомплектованы военнослужащими королевских ВВС. Британский компонент E-3Д расположен на авиабазе в г. Уэддингтон, Великобритания.

### NATO Airborne Early Warning and Control

**Force** Air defence capability established in 1978, providing air surveillance and command and control for all NATO commands. The NATO Airborne Early Warning and Control Force Command is collocated with SHAPE. The NATO E-3A aircraft are manned by integrated crews from 11 nations: Belgium, Canada, Denmark, Germany, Greece, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey and the United States. The E-3A component operates from a main operating base at Geilenkirchen, Germany. The British E-3D aircraft, the United Kingdom's contribution to the programme,

are manned by RAF personnel. The British E-3D component is based at Waddington, United Kingdom.

## OTAN-NATO-NATO

### force amphibie

1. Ensemble des forces navales, des troupes de débarquement et des forces de soutien, organisé, équipé et entraîné en vue d'opérations amphibies.

2. Dans la marine, titre du commandement organique de la partie amphibie d'une flotte.

**соединение морских десантных сил** 1. Формирование, состоящее из кораблей, десантных войск и вспомогательных сил, обученных, сформированных и оснащенных для проведения морских десантных операций. **амфибийное командование** 2. В военно-морской терминологии – наименование морского десантного командования флота.

**amphibious force** 1. A naval force and landing force, together with supporting forces that are trained, organized and equipped for amphibious operations. 2. In naval usage, the administrative title of the amphibious type command of a fleet.

## OTAN-NATO-NATO

### force collective de maintien de la paix

*Voir* force collective de soutien de la paix.

**коллективные миротворческие силы** См. коллективные силы по поддержанию мира.

**collective peacekeeping force** *See* collective peace support force.

## RUS-РФ

### force collective de soutien de la paix

Groupement provisoire de forces coalisées, établi pour la durée d'une opération de soutien de la paix sur le territoire de tout Etat-membre de la CEI dans le but de contribuer au règlement du conflit. *Aussi appelé* force collective de maintien de la paix.

**коллективные силы по поддержанию мира** Временные коалиционные формирования, создаваемые на период проведения операции по поддержанию мира на территории любого государства-участника СНГ, в целях содействия урегулированию конфликта. *Также* коллективные миротворческие силы.

**collective peace support force** Temporary formations of a coalition of states set up for the duration of a peace support operation in the territory of any CIS state for the purposes of contributing to conflict settlement. *Also called* collective peacekeeping force.

## RUS-РФ

### force d'appoint

Forces européennes et nord-américaines, autres que les forces de défense principales ou les forces de réaction, fournies pour renforcer une région ou un commandement maritime et contribuant à la dissuasion, à la gestion des crises et à la défense.

**силы пополнения** Воинские формирования стран Европы и Северной Америки, не входящие в

состав главных сил обороны или сил реагирования и предназначенные для усиления региональных или морских командований ОВС НАТО и для содействия решению задач сдерживания, урегулирования кризисов и обороны.

**augmentation force** European and North American forces, other than main defence or reaction forces, provided to reinforce any region, or maritime command and contributing to deterrence, crisis management and defence.

## ОТАН-НАТО-NATO

### force d'attaque de porte-avions

Formation navale opérative dont le porte-avions constitue l'élément principal. La force d'attaque de porte-avions a pour affectation d'obtenir la maîtrise de l'espace maritime dans la zone des opérations, de détruire les bâtiments et aéronefs de l'ennemi en mer ou sur leurs bases, ainsi que ses installations côtières, d'apporter un appui aérien direct aux forces amies déployées sur les côtes et de couvrir leurs opérations de débarquement amphibie, de protéger les lignes de communications maritimes amies et de perturber ou de couper les transports maritimes ennemis. Cette formation consiste en un groupe multifonctions de porte-avions et de lutte anti-sous-marine comportant 2 à 4 porte-avions, 150 à 340 avions et hélicoptères, 4 à 12 croiseurs, 12 à 40 contre-torpilleurs et frégates et 2 à 8 sous-marins nucléaires. Elle est en mesure de mener des actions intensives pendant 30 à 40 jours, avec ravitaillement périodique à partir de navires de soutien, et de frapper dans un rayon allant jusqu'à 1000 km. *Aussi appelé* groupe aéronaval.

**авианосное ударное соединение** Оперативное формирование кораблей, основу которого составляют авианосцы. Предназначено для завоевания господства в районе боевых действий, уничтожения кораблей и авиации противника в море и базах, поражения наземных объектов на побережье, непосредственной авиационной поддержки войск на приморских направлениях и обеспечения морских десантных операций, защиты своих морских и океанских коммуникаций и нарушения морских перевозок противника. Состоит из авианосных многоцелевых, ударных противолодочных групп, включает 2-4 авианосца (150-340 самолетов и вертолетов), 4-12 крейсеров, 12-40 эсминцев и фрегатов, 2-8 атомных подводных лодок. Способно интенсивно действовать в течение 30-40 суток с периодическим пополнением запасов с судов обеспечения и наносить удары на дальность до 1000 км.

**carrier striking force** An operational formation of naval vessels of which aircraft carriers form the main element. Its missions are to achieve control of the sea in the area of operations, to destroy enemy ships and aviation at sea or in their bases, to destroy shore targets, to provide direct air support to forces on shore, to support amphibious operations, to defend friendly sea and ocean lines of communication and to disrupt enemy shipping. A carrier striking force consists of aircraft carrier multi-purpose antisubmarine warfare groups. It may include 2 to 4 aircraft carriers supporting between 150 and 340 fixed and rotary-wing aircraft, 4 to 12

cruisers, 12 to 40 destroyers and frigates and 2 to 8 nuclear submarines. It is capable of sustaining operations for between 30 and 40 days if supplied periodically by replenishment ships and has a striking range of up to 1,000 kilometres.

## RUS-РФ

### force d'attaque de porte-avions

Force navale opérationnelle, constituée d'un ou de plusieurs porte-avions, de bâtiments de combat et de sous-marins en soutien, capable de mener des opérations offensives.

**авианосное ударное соединение** Оперативное военно-морское соединение в составе одного или нескольких авианосцев, боевых кораблей и подводных лодок поддержки, готовое к ведению наступательных боевых действий.

**carrier striking force** A naval task force composed of one or more aircraft carriers, supporting combatant ships and submarines, and capable of conducting offensive operations.

## ОТАН-НАТО-NATO

### force de coalition

Force non permanente composée d'hommes et de matériel détachés des forces armées d'Etats coalisés; cette force, placée sous un commandement unique établi par les Etats concernés, est déployée ou stationnée conformément au concept d'opérations, le but étant de repousser une agression. *Aussi appelé* forces coalisées.

**коалиционная группировка войск** Развернутые или расположенные в соответствии с замыслом предстоящих боевых действий временные объединения сил и средств, выделяемых от вооруженных сил государств-участников коалиции под единым командованием, учрежденным государствами, для отражения агрессии.

**coalition task force** A temporary grouping of units detached by the armed forces of coalition member-states under a single command established by the states concerned. Such groupings are deployed or stationed in accordance with the concept of operations and their purpose is to repel aggression.

## RUS-РФ

### force de couverture

Force opérant séparément de la force principale pour intercepter, engager, retarder, désorganiser ou tromper l'ennemi avant que celui-ci puisse attaquer la force couverte. *Aussi appelé* troupe de couverture.

**силы прикрытия** Войсковое соединение, действующее отдельно от основной группировки в целях вступления в соприкосновение с противником, ведения боевых действий, сдерживания, дезорганизации и введения в заблуждение противника, для предотвращения его нападения на прикрываемую группировку. *Также* войска прикрытия.

**covering force** A force operating apart from the main force for the purpose of intercepting, engaging, delaying, disorganizing and deceiving the enemy before

he can attack the force covered. *Also called* covering troops.

## OTAN-NATO-NATO

### force de débarquement

Troupes spécialement formées, qui sont larguées à partir d'avions et d'hélicoptères ou débarquées de bâtiments maritimes en territoire ennemi pour y exécuter leurs missions, ou qui sont réservées pour affectation à de telles opérations. En fonction des personnels engagés et de la nature de la mission, on distingue le débarquement stratégique, stratégique-opératif, opératif, tactico-opératif ou tactique, le débarquement d'opérations spéciales et le débarquement de diversion. En fonction des méthodes et moyens de débarquement utilisés, on distingue le débarquement aérien et le débarquement naval (fluvial, lacustre), ou une combinaison de ceux-ci. Un débarquement comprendra des grandes unités et unités de troupes aéroportées, d'infanterie de marine, d'autres armes et d'armes de soutien. Des forces et moyens de toutes les armées peuvent être engagés aux fins de cette opération.

**десант** Войска, специально подготовленные и высаженные (выброшенные) с самолетов (вертолетов) или морских судов, а также предназначенные для высадки или выброски на территории противника для решения боевых задач. По составу и характеру выполняемых задач десант может быть стратегическим (оперативно-стратегическим), оперативным, оперативно-тактическим, тактическим, специального назначения и демонстративным, а по способам и средствам переброски – воздушным, морским (речным, озерным), авиационным, корабельным и комбинированным. Десант может состоять из соединений и частей воздушно-десантных войск, морской пехоты, других родов войск и специальных войск. Для обеспечения высадки десанта могут привлекаться силы и средства всех видов ВС.

**airborne/amphibious assault force** Specially trained troops who are landed or earmarked for landing by fixed-wing or rotary-wing aircraft or by ships, on enemy territory, to accomplish their missions. According to its composition and missions, an airborne or amphibious assault force may be strategic, operational/strategic, operational, operational/tactical, tactical, special/purpose or diversionary; according to the methods and equipment used to transport it, it may be airborne, waterborne, shipborne or multi-modal. Such a force may consist of tactical formations and units of airborne troops, naval infantry, other arms of the service, and specialized support troops. Forces and weapons from any of the armed services may be involved in supporting the landing.

## RUS-РФ

### force de débarquement

Groupement opérationnel, placé sous commandement tactique unique et appartenant à la force amphibie, apte à conduire des opérations de débarquement contre une position ou un groupe de positions.

**десантные войска первого эшелона** Формирование в составе морских десантных сил под единым тактическим командованием, готовое к решению задач десантирования и занятия позиции или ряда позиций противника.

**landing force** A task organization of the amphibious force capable of conducting landing operations, under a single tactical command, against a position or a group of positions.

## OTAN-NATO-NATO

### force de dissuasion

Capacité militaire crédible, tant dans le domaine des armes conventionnelles que dans celui des armes nucléaires, reposant sur une volonté politique nette d'agir, en vue de convaincre tout agresseur potentiel que les conséquences d'une action coercitive ou d'un conflit armé l'emporteraient sur les gains escomptés. En ce qui concerne le dispositif nucléaire de l'Alliance, ces forces sont maintenues au niveau minimum requis pour préserver la paix et la stabilité. *Voir aussi* dispositif nucléaire.

**силы сдерживания** Внушительные обычные и ядерные силы и средства, выражающие твердую политическую волю к действию в целях убеждения любого потенциального агрессора в том, что последствия давления или вооруженного конфликта с его стороны перевесят возможные выгоды. В соответствии с построением ядерных сил Североатлантического союза эти силы поддерживаются на минимальном уровне, достаточном для сохранения мира и стабильности. *См. также* построение ядерных сил.

**deterrent force** A credible military capability, both in the conventional and the nuclear arms field, with the clear political will to act in order to convince any potential aggressor that the consequences of coercion or armed conflict would outweigh the potential gains. As far as the Alliance nuclear posture is concerned, these forces are maintained at the minimum level sufficient to preserve peace and stability. *See also* nuclear posture.

## OTAN-NATO-NATO

### Force de mise en œuvre

Force multinationale, agissant au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, autorisée par la résolution 1031 du Conseil de sécurité à faire respecter les accords de Dayton par toutes les parties concernées et à appliquer les aspects militaires du règlement de paix en Bosnie-Herzégovine (annexe 1-A), en usant de toute mesure requise, y compris le recours à la force nécessaire. Cette force peut comporter des unités terrestres, aériennes et maritimes provenant de pays OTAN et de pays non OTAN. A travers la chaîne de commandement de l'OTAN, elle est soumise à l'autorité, aux directives et au contrôle politique du Conseil de l'Atlantique Nord. Etablie à l'origine pour une période d'environ un an, la Force de mise en oeuvre a été remplacée par la Force de stabilisation. *Aussi appelée* IFOR.

**Силы выполнения соглашения** Многонациональные силы, действовавшие в



соответствии с главой VII Устава ООН и имевшие по резолюции Совета Безопасности 1031 полномочия на обеспечение соблюдения Дейтонского соглашения всеми сторонами, а также на выполнение военных аспектов мирного урегулирования в Боснии и Герцеговине (Приложение 1-А) посредством проведения всех требуемых действий, включая, при необходимости, применение силы. Эти силы, в состав которых входили сухопутные, воздушные и морские части и подразделения из стран НАТО и не входящих в нее государств, действовали под эгидой Североатлантического совета, осуществлявшего руководство и политический контроль в рамках системы подчиненности НАТО. Силы выполнения соглашения были исходно созданы на срок около одного года, и затем их сменили Силы стабилизации. *Также ИФОР.*

**Implementation Force** A multinational force, acting under Chapter VII of the United Nations Charter and authorized by Security Council Resolution 1031, to ensure compliance with the Dayton Agreement by all parties and to implement the Military Aspects of the Peace Settlement in Bosnia-Herzegovina (Annex 1-A), taking such actions as required, including the use of necessary force. Composed of ground, air and maritime units from NATO and non-NATO member states, it operated under the authority of, and was subject to, the direction and political control of the North Atlantic Council through the NATO chain of command. Initially set up for a period of approximately one year, the Implementation Force has been replaced by the Stabilisation Force. *Also called IFOR.*

#### OTAN-NATO-NATO

#### force de police internationale

Force établie temporairement, composée d'un personnel et de matériel de police civils fournis par des pays. Cette force est chargée de veiller à la sécurité et à l'ordre publics dans un pays tiers, généralement en vertu d'un mandat du Conseil de sécurité des Nations Unies. Les tâches peuvent consister à remplir les devoirs ordinaires de police civile, à maintenir l'ordre dans les mouvements de foule, à surveiller les frontières, ainsi qu'à constituer une force de police civile autochtone, notamment en recrutant, en entraînant, en équipant et en supervisant cette police locale. Une force de police internationale peut être composée d'éléments armés ou non armés, ou combiner les deux.

**международные полицейские силы** Временное формирование, состоящее из гражданского полицейского персонала и техники различных государств, которому поручено контролировать общественную безопасность и порядок в третьем государстве, как правило, в соответствии с мандатом Совета Безопасности ООН. В его задачи может входить выполнение основных обязанностей гражданской полиции, предотвращение беспорядков, пограничный контроль и создание местных гражданских полицейских сил, в том числе, комплектование личным составом, подготовка, оснащение подобных местных сил и осуществление контроля за ними. Международные полицейские силы могут

быть вооруженными, невооруженными или комбинированными.

**international police force** A temporary force consisting of civil police personnel and equipment from nations, established to oversee public safety and order in a third state party, usually in response to a United Nations Security Council mandate. Tasks could include conducting basic civil police duties, crowd control, border control and establishing an indigenous civil police force, including recruitment, training, equipping and supervision of such a local force. An international police force might be armed, unarmed or a combination of the two.

#### OTAN-NATO-NATO

#### force de réaction rapide

Force de réaction multinationale comportant des composantes terrestres, aériennes ou maritimes constituées d'unités à haut niveau de préparation affectées par les pays.

**силы быстрого реагирования** Многонациональные силы реагирования, включающие сухопутный, воздушный и морской компоненты и состоящие из переданных странами НАТО частей высокой боевой готовности.

**rapid reaction force** A multinational reaction force consisting of land, air and/or maritime components which are constituted of high readiness units assigned by nations.

#### OTAN-NATO-NATO

#### force de sécurité

Tout corps ou détachement de troupe assurant la sécurité d'une force plus importante par l'observation, la reconnaissance, l'attaque ou la défense ou par une combinaison de ces modes d'action. *Aussi appelé troupe de sécurité.*

**силы прикрытия** Части или выделенные подразделения, обеспечивающие охранение более крупной группировки путем ведения наблюдения, разведки, наступательных или оборонительных действий, а также посредством сочетания этих видов боевой деятельности.

**covering force** Any body or detachment of troops which provides security for a larger force by observation, reconnaissance, attack, or defence, or by any combination of these methods.

#### OTAN-NATO-NATO

#### Force de stabilisation

Force multinationale de maintien de la paix chargée de conduire une opération menée par l'OTAN en vue de faire respecter plus avant les accords de paix de Dayton. Ses objectifs sont les suivants:

- contribuer à créer le contexte de sécurité propice à la consolidation de la paix en prévenant par la dissuasion et, si nécessaire, en empêchant une reprise des hostilités ou de nouvelles menaces pour la paix;
- consolider les acquis de l'IFOR et promouvoir un climat permettant au processus de paix de progresser;

c. contribuer à la création d'un environnement permettant de passer la responsabilité de sauvegarder la paix du pouvoir militaire au pouvoir politique et civil;  
d. réduire progressivement le rôle et le profil de la présence militaire. *Aussi appelé* SFOR.

**Силы стабилизации** Многонациональные миротворческие силы, которым поручено проведение операции под руководством НАТО для оказания поддержки дальнейшему выполнению Мирного соглашения по Боснии. Их задачами являются: а. содействие в создании обстановки безопасности, необходимой для укрепления мира посредством сдерживания и, при необходимости, пресечения возобновления боевых действий или предотвращения новых угроз миру; б. укрепление достигнутого ИФОР и создание климата, необходимого для развития мирного процесса; с. содействие в создании обстановки, при которой политические и гражданские органы управления смогут принять на себя обязанности по поддержанию мира, выполняемые органами военного принуждения; д. обеспечение постепенного уменьшения роли и значимости военного присутствия. *Также* СФОР.

**Stabilisation Force** A multinational peacekeeping force charged with conducting a NATO-led operation to support the further implementation of the Bosnia Peace Agreement. Its objectives are to: a. contribute to the secure environment necessary for the consolidation of the peace by deterring or, if necessary, halting a resumption of hostilities or new threats to the peace; b. consolidate IFOR's achievements and promote a climate in which the peace process can proceed; c. assist in the creation of an environment that shifts the responsibility of maintaining the peace from military enforcement to political and civil control; d. ensure that the role and profile of the military is gradually reduced.

*Also called* SFOR.

## OTAN-HATO-NATO

### force d'extraction

Force ayant la capacité d'exécuter des opérations d'extraction par des moyens terrestres, navals ou aériens. L'opération d'extraction pourrait être entreprise dans un environnement favorable, défavorable ou incertain. Les opérations d'extraction couvrent un large éventail d'activités, comprenant l'évacuation sanitaire, l'intervention en cas de prise d'otages, ainsi que l'aide pour l'évacuation et le sauvetage de forces ou de personnel OTAN ou non OTAN se trouvant dans un secteur géographique donné.

**силы эвакуации** Силы, обладающие способностью к проведению эвакуационных операций на суше, море или в воздухе. Такие операции могут проводиться в благоприятных, неблагоприятных или неопределенных условиях. Они охватывают широкий спектр мероприятий, включая медицинскую эвакуацию, противодействие захвату заложников, оказание поддержки при эвакуации, а также спасение и вывод (вывоз) из конкретного географического района военнослужащих или сил, входящих и/или не входящих в НАТО.

**extraction force** A force with the capability of executing extraction operations by ground, sea or air.

The extraction operation could be undertaken in a permissive, non-permissive or uncertain environment. Extraction operations cover a wide spectrum of activities including medical evacuation, counter-hostage-taking, evacuation support and rescue from a specific geographic location of NATO and/or non-NATO forces or personnel.

## OTAN-HATO-NATO

### force d'opérations spéciales

Force comprenant des groupes spéciaux d'effectifs militaires sélectionnés, dotant l'OTAN de capacités uniques en matière de reconnaissance spéciale, d'action directe et d'assistance militaire dans les missions difficiles, dangereuses et parfois politiquement sensibles effectuées pour le commandant du théâtre.

**силы специальных операций** Силы, в состав которых входят специальные отборные группы военнослужащих, предоставляющие НАТО уникальные возможности ведения специальной разведки, боевых действий и оказания военной помощи при решении трудных, опасных и иногда политически сложных задач, поставленных командующему на театре военных действий.

**special-operations force** Designated special groups of selected servicemen which provide NATO with unique capabilities of special reconnaissance, direct action and military assistance in order to undertake difficult, dangerous and sometimes politically sensitive missions for the theatre commander.

## OTAN-HATO-NATO

### Force mobile du CAE

Force multinationale réduite pouvant être envoyée sur court préavis dans toute zone menacée du Commandement allié en Europe. Son quartier général est situé à Heidelberg, en Allemagne. Elle a pour rôle de montrer que les Alliés sont solidaires et ont la capacité et la volonté de résister à toutes les formes d'agression dirigées contre l'un quelconque d'entre eux. La composition de la Force mobile du CAE a été adaptée aux exigences du nouveau rôle que celle-ci doit jouer dans le cadre des forces de réaction immédiate de l'OTAN. La Force comporte des éléments terre et air, auxquels la plupart des Alliés fournissent une contribution.

**Мобильные силы командования ОВС НАТО в Европе** Небольшие по численности многонациональные силы, которые могут быть направлены в установленные сроки в любую подвергающуюся опасности часть региона Союзного объединенного командования в Европе. Штаб сил находится в г. Гейдельберг, Германия. Их задачей является демонстрация солидарности Североатлантического союза, его способности и решимости противостоять всем формам агрессии против любого члена НАТО. Состав мобильных сил приведен в соответствие с их новой ролью в рамках Сил немедленного реагирования НАТО. Они включают в себя авиационные и сухопутные элементы, в комплектовании которых участвует большинство государств-членов НАТО.

**ACE Mobile Force** A small multinational force which can be sent at short notice to any threatened part of Allied Command Europe. The Headquarters of the ACE Mobile Force is at Heidelberg, Germany. Its role is to demonstrate the solidarity of the Alliance and its ability and determination to resist all forms of aggression against any member of the Alliance. The composition of the Force has been adapted to the new role it has to play in the framework of the NATO immediate reaction forces. The Force comprises land and air elements, to which the majority of Allies contribute.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **force multinationale**

Force composée d'éléments provenant de deux pays ou plus.

**многонациональное соединение**  
Формирование из частей или подразделений войск двух или более стран.

**combined force** A force composed of elements of two or more nations.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **force opérationnelle**

1. Groupement temporaire d'unités constitué sous l'autorité d'un même chef en vue d'exécuter une opération ou une mission déterminée.

2. Groupement semi-permanent d'unités constitué sous l'autorité d'un même chef en vue de poursuivre une mission déterminée.

3. Partie d'une flotte constituée par le commandant d'une flotte opérationnelle ou par une autorité plus élevée, en vue d'exécuter une ou plusieurs missions déterminées.

**оперативно-тактическая группа** 1. Временная группировка частей и подразделений под одним командованием, созданная для выполнения оперативно-тактических задач. 2. Относительно постоянная группировка частей и подразделений под одним командованием, созданная для неограниченного по срокам выполнения определенной задачи. **оперативное соединение** 3. Компонент флота, создаваемый командующим оперативным флотом или вышестоящей инстанцией для выполнения определенной задачи или задач.

**task force** 1. A temporary grouping of units, under one commander, formed for the purpose of carrying out a specific operation or mission. 2. A semi-permanent organization of units, under one commander, formed for the purpose of carrying out a continuing specific task. 3. A component of a fleet organized by the commander of a task fleet or higher authority for the accomplishment of a specific task or tasks.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **forces affectées à l'OTAN**

Forces constituées que les pays acceptent de placer sous le commandement ou le contrôle opérationnel d'un commandant de forces de l'OTAN à un niveau, à un stade ou à l'adoption d'une mesure définie dans le système d'alerte de l'OTAN ou en application de dispositions d'accords spéciaux.

#### **войска, переданные под оперативное командование или в оперативное подчинение командования ОВС НАТО**

Наличные войска, переданные по договоренности стран НАТО под оперативное командование или в оперативное подчинение командующего ОВС НАТО. Передаются на определенном этапе, при указанном состоянии готовности или при проведении мероприятий по системе предупредительных мер НАТО, а также в соответствии с положениями особых соглашений.

**NATO assigned forces** Forces in being which nations agree to place under the operational command or operational control of a NATO commander at a specified stage, state or measure in the NATO Precautionary Measures System or as prescribed in special agreements.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **forces allouées à l'OTAN**

Forces mises à la disposition de l'OTAN par un pays pour l'une des catégories suivantes:

- forces sous commandement OTAN.
- forces affectées à l'OTAN.
- forces prévues pour affectation à l'OTAN.
- autres forces destinées à l'OTAN.

#### **войска, выделенные для включения в ОВС НАТО**

Войска, предоставленные государством-участником для включения в ОВС НАТО по следующим категориям: а. войска под командованием НАТО; б. войска, переданные под оперативное командование или в оперативное подчинение командования ОВС НАТО; с. войска, предназначенные для передачи под оперативное командование или в оперативное подчинение командования ОВС НАТО; д. другие войска для НАТО.

**forces allocated to NATO** Those forces made available to NATO by a nation under the categories of: a. NATO command forces; b. NATO assigned forces; c. NATO earmarked forces; d. Other forces for NATO.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **forces amphibies**

Dénomination collective couvrant les navires et engins de débarquement amphibies, les grandes unités et unités d'infanterie de marine, les unités de l'aéronautique navale et autres forces réservées aux opérations de débarquement amphibie et aéronaval, ou qui sont enrôlées aux fins de ces opérations. Au plan de la composition des forces, les forces amphibies seront organisées en escadres et divisions amphibies et en brigades de navires et d'engins de débarquement.

**морские десантные силы** Собирательное название десантных кораблей (транспортов), соединений (частей) морской пехоты, частей морской авиации, а также других сил, предназначенных для проведения морских (воздушно-морских) десантных операций или привлекаемых к их проведению. Организационно могут сводиться в эскадры и дивизии морских десантных сил, бригады десантных кораблей и транспортов.

**amphibious forces** A collective term applied to amphibious assault shipping, units and tactical formations of naval infantry, naval aviation units and other forces earmarked for amphibious landings or mixed amphibious and airborne operations, or to forces which may be involved in such operations. They may be organized into amphibious landing squadrons or divisions and amphibious assault and transport shipping brigades. Note: for some units the Russian Navy uses designations taken from land forces, e.g. battalion, brigade, etc.

#### RUS-PФ

### forces armées conjointes

Forces et moyens militaires affectés, conformément à un accord entre deux Etats ou davantage, à des opérations conjointes visant à assurer la sécurité desdits Etats. En général, ce sont les unités et formations de chaque pays les mieux préparées et les mieux dotées en armements et en moyens techniques modernes qui font partie de ces forces conjointes.

**объединенные вооруженные силы** Военные силы и средства, выделенные по согласованию между двумя или более государствами для совместных действий в целях обеспечения их безопасности. В их состав от каждой стороны входят, как правило, наиболее подготовленные и оснащенные современным вооружением, техническими средствами соединения и части.

**joint armed forces** Military forces and assets assigned by agreement between two or more states for joint action with a view to guaranteeing their security. As a rule the contribution from each side includes the most highly trained formations and units, with modern arms and equipment.

#### RUS-PФ

### forces coalisées

*Voir* force de coalition.

*См.* коалиционная группировка войск.

*See* coalition task force.

#### RUS-PФ

### forces constituées

Forces déclarées comme étant en état de préparation conformément aux définitions contenues dans les documents appropriés du Comité militaire.

**наличные войска (силы)** Войска (силы), заявленные в соответствующих документах Военного комитета НАТО как находящиеся в состоянии боевой готовности.

**forces in being** Forces declared as being in a state of readiness as defined in appropriate Military Committee documents.

#### OTAN-NATO-NATO

### forces de défense aérienne

Jusqu'en 1998, armée des Forces fédérales russes affectée à la protection des centres et districts administratifs, industriels et économiques du pays, des dispositifs de forces, des installations militaires et autres installations importantes contre les attaques

aériennes et les attaques de missiles ennemies. Les forces de défense aérienne accomplissaient leur mission indépendamment ou en coopération avec d'autres armées en interceptant en haute et très haute altitude les moyens aériens et spatiaux d'attaque ennemis et en les détruisant. Elles étaient également chargées de la protection de l'intégrité de l'espace aérien national, de la surveillance des zones de lancement possible de missiles balistiques, de la surveillance de l'espace et du contrôle de l'espace aérien. Elles comportaient une structure d'organes de commandement, des armes (forces de surveillance de l'espace, forces de missiles antiaériens, aviation de la défense aérienne et forces de radar), des armes de soutien et des unités et centres logistiques. En 1997, les forces de défense spatiale et antimissiles ont été intégrées dans les forces de missiles stratégiques et, en 1998, les forces de défense aérienne ont été réunies avec les forces aériennes pour ne former plus qu'une seule armée, l'armée de l'air.

**войска противовоздушной обороны** Вид ВС РФ (до 1998), предназначенный для защиты от ударов с воздуха и из космоса административных, промышленно-экономических центров и районов страны, группировок ВС, важных военных и других объектов. Свои задачи выполнял самостоятельно и во взаимодействии с другими видами ВС путем уничтожения средств воздушно-космического нападения противника в воздухе и ближайшем космосе. На войска противовоздушной обороны также возлагались охрана государственной границы в воздушном пространстве, наблюдение за районами возможных стартов баллистических ракет, контроль космического пространства, контроль за соблюдением порядка использования воздушного пространства. Включали органы военного управления, рода войск (войска ракетно-космической обороны, зенитные ракетные войска, авиацию противовоздушной обороны, радиотехнические войска), специальные войска, части и учреждения тыла. В 1997 войска ракетно-космической обороны переданы в состав Ракетных войск стратегического назначения, а в 1998 войска противовоздушной обороны объединены с военно-воздушными силами в один вид ВС – Военно-воздушные силы.

**Air Defence Forces** Until 1998, a service of the Armed Forces of the Russian Federation whose role was to protect national administrative, economic and industrial centres and areas, force groupings and key military and other installations from air or missile attacks. They were able to operate independently or jointly with other services, accomplishing their missions by destroying enemy aerospace offensive weapon systems in the atmosphere or near-terrestrial space. The Air Defence Forces were also responsible for protecting the national airspace, for the surveillance of possible missile launch sites, for space surveillance and for airspace control. They consisted of military command and control organizations, various arms or branches (missile and space defence troops, anti-aircraft missile troops, air defence aviation, radar troops), specialized support troops and logistic services units and agencies. In 1997, the missile and space defence troops were transferred to the Strategic Missile Forces

and in 1998, the Air Defence Forces were merged with the Air Force to form a single service.

## RUS-PФ

### forces de défense antiaérienne de l'armée de terre

Arme de l'Armée de terre des Forces fédérales russes affectée à repousser les attaques aériennes ennemies et à protéger les dispositifs de forces amis et leurs installations logistiques contre ces attaques. Ces forces sont composées de grandes unités, unités et unités élémentaires de missiles antiaériens, d'artillerie de missiles antiaériens, d'artillerie antiaérienne et de forces de radar. Elles sont capables, indépendamment ou en coopération avec les forces de défense aérienne d'autres armées et armes, de reconnaître les forces et moyens aériens ennemis, d'alerter les forces amies, de détruire les avions, hélicoptères, missiles et autres engins téléguidés d'attaque ennemis, d'engager le combat avec les unités aéroportées ennemies en vol et en phase de largage ou parachutage. Au plan de l'organisation des forces, elles sont intégrées dans les grandes formations, les grandes unités et les unités interarmes. Elles accomplissent leur mission dans le cadre du système unifié de la défense aérienne, à la fois du pays et de ses forces armées.

**войска противовоздушной обороны сухопутных войск** Род Сухопутных войск в ВС РФ, предназначенный для отражения ударов средств воздушного нападения противника и защиты группировок войск и объектов их тыла от ударов с воздуха. Состоят из зенитных ракетных, зенитных ракетно-артиллерийских, зенитных артиллерийских и радиотехнических соединений, частей и подразделений. Способны самостоятельно и во взаимодействии с силами и средствами противовоздушной обороны других видов ВС и родов войск вести разведку воздушного противника, оповещать о нем свои войска, уничтожать самолеты, вертолеты и беспилотные средства воздушного нападения, вести борьбу с воздушными десантами на маршрутах полета и при выброске. Организационно входят в состав общевойсковых объединений, соединений и частей и выполняют задачи в единой системе противовоздушной обороны страны и ВС.

**ground forces air defence troops** An arm or branch of the Ground Forces of the Armed Forces of the Russian Federation whose role is to repel enemy air attacks and protect ground force groupings and logistic services installations against them. It comprises antiaircraft missile, air defence missile artillery, air defence artillery and radar formations and units. These forces are capable of operating independently or together with the air defence assets of other services and arms to carry out reconnaissance of enemy air forces, alert friendly forces to them and destroy fixed-wing and rotary-wing aircraft as well as unmanned air attack platforms. They are also capable of acting against enemy airborne forces in the air or during airdrops. They are organic to combined arms major formations, tactical formations and units and carry out their mission within the unified national and armed forces air defence system.

## RUS-PФ

### forces de défense antimissiles

*Voir* forces de défense spatiale et antimissiles.

**войска противоракетной обороны** См. войска ракетно-космической обороны.

**missile defence troops** *See* missile and space defence troops.

## RUS-PФ

### forces de défense côtière

Arme appartenant à la Marine de la Fédération de Russie, affectée à protéger les forces navales et les forces terrestres, la population et les installations côtières contre l'action des bâtiments de surface ennemis, à défendre les bases navales et autres installations terrestres importantes des forces navales, à participer aux opérations de débarquement amphibie et aéroporté, à agir conjointement avec les forces terrestres dans la lutte contre les débarquements de forces ennemies et à détruire les bâtiments de surface, les vedettes et les engins de débarquement ennemis. Les forces de défense côtière possèdent plusieurs armes: les troupes côtières d'artillerie de missiles, l'infanterie de marine et les troupes côtières d'infanterie. *Voir aussi* défense côtière.

**береговые войска** Род сил Военно-морского флота РФ. Предназначен для прикрытия сил флотов, войск, населения и объектов на морском побережье от воздействия надводных кораблей противника; обороны военно-морских баз и других важных объектов флотов с суши, действий в морских, воздушно-морских десантах; содействия сухопутным войскам в противодесантной обороне; уничтожения надводных кораблей, катеров и десантно-транспортных средств. Включают рода войск: береговые ракетно-артиллерийские войска, морскую пехоту и войска береговой обороны. *См. также* береговая оборона.

**coastal defence troops** An arm or branch of the Russian Navy whose roles are to protect maritime forces, ground troops, the civilian population and coastal installations from attack by enemy surface ships, to defend naval bases and other important maritime installations from the shore, to participate in amphibious and/or airborne landings, to assist ground forces in anti-airborne defence operations and to destroy surface ships, fast attack craft and amphibious landing and transport equipment. They include the following arms: coastal missile and artillery troops, naval infantry and coastal defence infantry. *See also* coastal defence.

## RUS-PФ

### forces de défense principale

Composantes terrestres, aériennes et maritimes affectées aux commandements stratégiques de l'OTAN et à leurs commandements régionaux, selon les besoins, pour décourager tout recours à la coercition, éviter les attaques par la dissuasion et se défendre contre les agressions.

**главные оборонительные силы** Регулярные и мобилизуемые силы сухопутного, воздушного и морского компонентов, выделяемые в подчинение стратегических командований НАТО и, при необходимости, региональных командований НАТО для выполнения задач противодействия давлению, сдерживания и обороны против агрессии.

**main defence forces** Active and mobilizable ground, air and maritime components which are assigned to NATO strategic commands and their regional commands as appropriate, in order to dissuade coercion, deter attack and defend against aggression.

## OTAN-NATO-NATO

### forces de défense spatiale et antimissiles

Arme des Forces fédérales russes, affectée à détecter le lancement de missiles balistiques, ainsi qu'à déterminer le début de l'offensive de missiles ennemie, et chargée de faire rapport aux plus hautes instances de l'Etat et du commandement militaire, y compris aux états-majors d'armée. Ses forces et moyens permettent de donner l'alerte en cas d'attaque de missiles, d'assurer la défense contre les missiles balistiques et d'effectuer la surveillance de l'espace. Au plan de l'organisation des forces, les troupes de défense spatiale et antimissiles sont intégrées dans les forces de missiles stratégiques. *Aussi appelé* forces de défense contre missiles balistiques.

**войска ракетно-космической обороны** В ВС РФ род войск, предназначенный для обнаружения пусков баллистических ракет, определения начала ракетного нападения противника и выдачи информации о нем высшим органам государственного и военного руководства страны, главным штабам видов ВС. Включают силы и средства предупреждения о ракетном нападении, противоракетной обороны, контроля космического пространства. Организационно входят в Ракетные войска стратегического назначения. *См. также* войска противоракетной обороны.

**missile and space defence troops** An arm of the Armed Forces of the Russian Federation tasked with detecting ballistic missile launches. These forces also identify the start of enemy missile attacks and inform the highest government and military authorities and the armed service staffs accordingly. They include forces and assets able to provide missile attack warning, missile defence and space surveillance. They form a part of the Strategic Missile Forces. *See also* missile defence troops.

## RUS-PФ

### forces de la protection civile

Grandes unités, unités et unités élémentaires chargées des secours en situation d'urgence, c'est-à-dire en cas d'accidents graves ou de catastrophes naturelles ou technologiques, ou encore en cas d'usage par un ennemi d'armes de destruction massive. Ces forces sont chargées également de missions de sauvetage, d'actions de réhabilitation et autres travaux de première urgence. Elles font partie intégrante de la protection civile russe. Depuis 1991, elles relèvent du Ministère

de la Fédération de Russie chargé de la protection civile, des situations d'urgence et des secours en cas de catastrophe.

**войска гражданской обороны** Соединения, части и подразделения, предназначенные для ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций (аварий, катастроф, стихийных бедствий), применения противником современных средств поражения, проведения спасательных, неотложных аварийно-восстановительных и других работ; составная часть сил гражданской обороны РФ. С 1991 находятся в подчинении Министерства по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий РФ.

**civil defence troops** Tactical formations and units tasked with disaster relief in the event of such emergencies as accidents, natural disasters and man-made disasters and the use of weapons of mass destruction by an adversary. Their tasks include rescue work and emergency rehabilitation, reconstruction, etc. They form part of the civil defence forces of the Russian Federation. Since 1991, they have been subordinate to the Russian Federal Ministry for Civil Defence, Emergencies and Disaster Relief.

## RUS-PФ

### forces de maintien de la paix de la Fédération de Russie

Militaires, formations militaires, et civils ou groupes de civils représentant des organes exécutifs fédéraux, désignés ou mis en place pour travailler de façon permanente à soutenir la paix et la sécurité sur le plan international. Ces forces ont été mises sur pied pour la première fois en 1992.

**мировотворческие силы РФ** Отдельные военнослужащие и воинские формирования, а также гражданские лица – отдельные представители (группа представителей) федеральных органов исполнительной власти, назначаемых (создаваемых) на постоянной основе для деятельности по поддержанию международного мира и безопасности. Впервые созданы в 1992 г.

**Russian Federation peace-keeping forces** Individual servicemen and military formations, as well as individual civilian representatives, or groups of civilian representatives, of federal executive agencies appointed, or set up, to work on a permanent basis to support international peace and security. Established for the first time in 1992.

## RUS-PФ

### forces de missiles

Dénomination collective désignant les unités ou formations dont l'armement de base consiste en missiles de différents types. Les forces de missiles des Forces fédérales russes comprennent les forces de missiles stratégiques et les forces de missiles de théâtre (troupes de missiles et artillerie de l'armée de terre), les forces de missiles antiaériens et les troupes côtières d'artillerie de missiles.

**ракетные войска** Собирательное наименование воинских формирований, основу вооружения

которых составляет ракетное оружие различного назначения. В ВС РФ к ракетным войскам относятся: Ракетные войска стратегического назначения, ракетные войска тактического и оперативно-тактического назначения (ракетные войска и артиллерия Сухопутных войск), зенитные ракетные войска, береговые ракетно-артиллерийские войска.

**missile troops** The collective term applied to formations equipped principally with missiles of different types. In the Armed Forces of the Russian Federation, they consist of the Strategic Missile Forces, missile forces at tactical and operational/tactical levels, i.e. Ground Forces missile troops and artillery, anti-aircraft missile troops and coastal missile and artillery troops.

## RUS-РФ

### forces de missiles stratégiques

Armée des Forces fédérales russes affectée à la dissuasion nucléaire et ayant pour mission, face à une agression qui serait menée au moyen de l'arme nucléaire, de détruire les installations stratégiques constituant la base du potentiel économique et militaire de l'ennemi, soit indépendamment, soit en étant intégrées dans les forces nucléaires stratégiques nationales. Les forces de missiles stratégiques sont également affectées à l'alerte en cas d'attaque de missiles balistiques, à la surveillance permanente de l'espace, à la destruction des installations spatiales et des missiles balistiques ennemis. Elles ont aussi une mission d'alerte en ce qui concerne les satellites espions et autres engins spatiaux étrangers. Elles appuient les opérations et actions de combat des dispositifs de forces amis sur le théâtre. Les caractéristiques essentielles des forces de missiles stratégiques sont leur énorme pouvoir de destruction, leur degré d'aptitude opérationnelle très élevé et l'extrême rapidité d'exécution de leur mission, la distance quasi illimitée et la haute précision de leurs frappes, le caractère secret de leur préparation, leur capacité tout temps et leur grande survivabilité. Les forces de missiles stratégiques comprennent une structure d'organes centraux de commandement, les grandes formations de missiles, constituées de divisions et de régiments de missiles, les grandes formations et les grandes unités des forces de défense spatiale et antimissiles, les unités et centres de lancement et de contrôle d'engins spatiaux, d'autres centres et instituts, des centres de production, des organismes de recherche scientifique et des écoles militaires.

**Ракетные войска стратегического назначения** Вид ВС РФ, предназначенный для ядерного сдерживания возможной агрессии, а при ее развязывании – и для поражения, самостоятельно или в составе стратегических ядерных сил государства, стратегических объектов противника, составляющих основу его военного и военно-экономического потенциала; предупреждения о ракетно-космическом нападении, непрерывного контроля космического пространства, поражения космических объектов и баллистических ракет

противника; оповещения о полетах иностранных разведывательных и других космических аппаратов; обеспечения операций и боевых действий группировок ВС на театрах военных действий. Основные особенности Ракетных войск стратегического назначения: огромная поражающая мощь, высокая боевая готовность и кратчайшие сроки выполнения боевых задач, практически неограниченная дальность и высокая точность нанесения ударов, скрытность их подготовки, всепогодность, высокая живучесть. Включают центральные органы военного управления, ракетные объединения, состоящие из ракетных дивизий и полков, объединений и соединений ракетно-космической обороны, воинские части и учреждения запуска космических аппаратов и управления ими, учреждения, предприятия, научно-исследовательские организации и военно-учебные заведения.

**Strategic Missile Forces** One of the services of the Armed Forces of the Russian Federation, the mission of which is to deter possible aggression through the use of nuclear weapons or, in the event of such aggression to destroy, either alone or as part of the national strategic nuclear forces, the strategic installations that form the basis of the enemy's military and economic potential. In addition, the Strategic Missile Forces provide warning of ballistic missile attacks and maintain constant surveillance of space. They are charged with destroying enemy space installations and ballistic missiles and also give warning of foreign intelligence-gathering and other spacecraft. They support force groupings in the theatre at operational and tactical level. The essential characteristics of the Strategic Missile Forces are their enormous destructive capability, their high level of readiness and their extreme rapidity of action, combined with virtually unlimited range, high precision, the ability to prepare in secret, all-weather capability and a high degree of survivability. They consist of central military command and control organizations, major missile formations made up of missile divisions and regiments, tactical and major missile and space defence formations, as well as units and organizations responsible for launching and controlling spacecraft, agencies, production facilities, research organizations and military education establishments.

## RUS-РФ

### forces d'emploi spécial

*Voir* forces d'opérations spéciales.

*См.* войска специального назначения.

*See* special operations forces.

## RUS-РФ

### forces de protection NBC

Arme de soutien des Forces fédérales russes, affectées à des missions extrêmement complexes de protection des forces exigeant l'utilisation de matériel et d'équipements spéciaux. Ces forces se composent d'unités et d'unités élémentaires de détection des explosions nucléaires, de reconnaissance radiologique et chimique, de lance-flammes, de décontamination, de neutralisation des aérosols, et autres. Les forces de protection NBC se déploient dans un double rôle leur

permettant d'intervenir en temps de guerre comme en temps de paix.

**войска радиационной, химической и биологической защиты** В ВС РФ специальные войска, предназначенные для выполнения наиболее сложных задач защиты войск, требующих применения специальной техники. Состоят из частей и подразделений засечки ядерных взрывов, радиационной и химической разведки, огнеметных, специальной обработки, аэрозольного противодействия и др. Войска радиационной, химической и биологической защиты развиваются как войска двойного назначения, способные решать задачи как в военное, так и мирное время.

**NBC defence troops** Specialized support troops of the Armed Forces of the Russian Federation whose role is to carry out the most difficult force protection missions, requiring special equipment. They consist of units responsible for the detection of nuclear explosions, radiological and chemical reconnaissance, decontamination, flame-throwing, aerosol countermeasures, etc. NBC defence troops have a dual-purpose role, operating in both peacetime and wartime.

## RUS-PФ

### forces de réaction

Forces terrestres, aériennes et maritimes très mobiles et à capacités opérationnelles élevées, affectées aux grands commandements de l'OTAN et disponibles à bref délai pour assurer une réaction militaire rapide en cas de crise, montrer la cohésion et la détermination de l'OTAN et, si nécessaire, faciliter la mise sur pied de forces en temps voulu dans la zone en crise. Elles se composent de forces de réaction immédiate plus petites et de forces de réaction rapide disposant de capacités opérationnelles plus élevées et comprenant toutes deux des composantes maritimes, terrestres et aériennes.

**силы реагирования** Высокомобильные и боеготовые многонациональные сухопутные, военно-воздушные и морские формирования, выделяемые в распоряжение стратегических командований ОВС НАТО в установленные сроки для проведения первых ответных мер при кризисе. Эти силы призваны демонстрировать единство и решимость НАТО и могут, при необходимости, содействовать своевременному наращиванию войск в районе кризиса. Они состоят из малых по численности сил немедленного реагирования и более мощных сил быстрого реагирования; в состав и тех и других сил входят морской, наземный и воздушный компоненты.

**reaction forces** Highly mobile and capable multinational land, air and maritime forces allocated to NATO strategic commands and available at short notice, in order to provide an early military response to a crisis, demonstrate NATO's cohesion and resolve and, if required, facilitate the timely build-up of forces in the crisis area. They are composed of smaller immediate reaction forces and more capable rapid reaction forces, both with maritime, ground and air components.

## OTAN-NATO-NATO

### forces de réaction immédiate

Forces sélectionnées et déployées à partir d'unités à haut degré de préparation, comportant une composante terrestre, une composante aérienne et une composante maritime. La Force de réaction immédiate terrestre a remplacé la Force mobile du Commandement allié en Europe, élément terre. La Force de réaction immédiate aérienne est désignée et déployée au départ d'escadrons en état de préparation élevé, affectés par les pays. Les forces maritimes de réaction immédiate comportent : a. la Force navale permanente de l'Atlantique; b. la Force de lutte contre les mines de la Méditerranée; c. la Force de lutte contre les mines du Nord-Ouest Europe.

**силы немедленного реагирования** Силы, отбор и развертывание которых проводится на основе частей, выделяемых странами НАТО и находящихся в высокой степени боевой готовности. Состоят из сухопутного, воздушного и морского компонентов. Сухопутные силы немедленного реагирования заменили Мобильные сухопутные силы Союзного командования в Европе. Отбор и развертывание военно-воздушных сил немедленного реагирования производятся на основе эскадрилий, выделяемых странами НАТО и находящихся в высокой степени боевой готовности. Морские силы немедленного реагирования состоят из: a. постоянного оперативного соединения ВМС на Атлантике; b. сил по противоминной борьбе в Средиземноморье; c. сил по противоминной борьбе в Северо-Западной Европе.

**immediate reaction forces** Forces selected and deployed from high-readiness units assigned by nations, consisting of land, air and maritime components. The Immediate Reaction Force (Land) has replaced ACE Mobile Force (Land). The Immediate Reaction Force (Air) is selected and deployed from high-readiness squadrons assigned by nations. The Immediate Reaction Forces (Maritime) are composed of: a. the Standing Naval Force Atlantic; b. the Mine Countermeasures Force Mediterranean; c. the Mine Countermeasures Force Northwestern Europe.

## OTAN-NATO-NATO

### forces de théâtre

Partie des forces armées affectée aux opérations militaires limitée, avec ou sans l'emploi d'armes nucléaires tactiques, ainsi qu'aux opérations menées conjointement avec les forces stratégiques sur les théâtres continentaux et maritimes dans une guerre nucléaire totale. Les forces de théâtre sont constituées de forces terrestres, de l'aviation tactique et de forces navales, hormis les sous-marins nucléaires lance-missiles balistiques. *Aussi appelé* forces polyvalentes.

**силы общего назначения** Часть ВС, предназначенная для ведения ограниченной войны без применения и с применением тактического ядерного оружия, а также для ведения военных действий на континентальных и морских театрах военных действий во всеобщей ядерной войне, совместно со стратегическими силами. Силы общего назначения состоят из сухопутных войск, тактической авиации и военно-морских сил, исключая подводные лодки, оснащенные атомными баллистическими ракетами.



**general-purpose forces** A part of the armed forces designated for limited warfare which may or may not involve the use of tactical nuclear weapons, as well as for operations in continental or maritime theatres during a general nuclear war, in conjunction with the strategic forces. General-purpose forces consist of ground forces, tactical air forces and naval forces with the exception of nuclear ballistic missile submarines.

## RUS-PФ

### **forces des transmissions gouvernementales**

Unités et formations relevant de l'Agence fédérale des transmissions gouvernementales et de l'information auprès du Président de la Fédération de Russie. Ces forces sont affectées, en temps de guerre et dans les situations d'urgence, à assurer sur le terrain des transmissions efficaces, fiables et protégées entre les plus hautes instances de l'Etat et du commandement militaire, y compris le commandement des grandes formations opérationnelles des Forces fédérales russes. On les utilise aussi en temps de paix lorsqu'il y a impossibilité d'utiliser le système fixe des transmissions gouvernementales. L'organisation et les capacités technologiques dont disposent ces forces leur permettent d'assurer les transmissions gouvernementales à partir de tout moyen de transport, à n'importe quelle distance et dans n'importe quelles conditions climatiques ou de terrain. Les forces des transmissions gouvernementales comprennent des unités capables d'assurer des communications grâce à des centres de transmission et des liaisons mobiles ou fixes faisant appel à des stations de télécommunications par satellite, des stations hertziennes et des stations troposphériques mobiles, et disposant de moyens cryptographiques.

**войска правительственной связи** Воинские формирования в системе Федерального агентства правительственной связи и информации при Президенте РФ, предназначенные для обеспечения полевой оперативной, надежной и безопасной связи высшему государственному и военному руководству, командованию оперативных объединений ВС РФ в военное время и при чрезвычайных обстоятельствах в мирное время, когда нет возможности связаться по стационарной системе правительственной связи. Организационные и технические возможности войск правительственной связи позволяют поддерживать правительственную связь со всеми видами транспорта, на любой удаленности, в любых климатических и географических условиях. Они включают узловое и линейные части, а также стационарные узлы и линии, оснащенные мобильными космическими, радиорелейными, тропосферными станциями и аппаратурой гарантированного засекречивания.

**government communications troops** Military formations within the Federal Agency for Government Communications and Information under the President of the Russian Federation, whose mission in wartime and in emergencies is to provide reliable, efficient, secure field communications to the highest levels of government and of military command as well as to the commanders of the major formations of the Armed

Forces of the Russian Federation. They are also used in peacetime when the fixed government communications infrastructure is unavailable. Government communications troops are organized and equipped to maintain government communications with any means of transport, over any distance, in all weathers and over any terrain. They include units capable of either operating terminals or establishing communications links, as well as fixed links and terminals with mobile satellite, radio-relay and forward-scatter stations and communications security equipment.

## RUS-PФ

### **forces du Ministère de l'intérieur**

Unités et formations relevant du Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie. Ces forces sont affectées à la protection des intérêts de l'individu, de la société et de l'Etat, des droits constitutionnels et des libertés publiques contre toute atteinte criminelle ou illégale. Elles apportent leur concours aux organes du Ministère de l'intérieur pour maintenir l'ordre, la sécurité publique et le régime légal instauré dans le cadre de l'état d'urgence. En temps de guerre, elles participent, entre autres, à certaines missions effectuées dans la cadre de la défense territoriale.

**внутренние войска** Воинские формирования в системе Министерства внутренних дел РФ, призванные защищать интересы личности, общества и государства, конституционные права и свободы граждан от преступных и иных противоправных посягательств. Оказывают содействие органам внутренних дел в охране общественного порядка, обеспечении общественной безопасности и правового режима чрезвычайного положения, участвуют в выполнении отдельных задач в системе территориальной обороны в военное время и др.

**Interior Ministry troops** Formations under the Ministry of the Interior of the Russian Federation, whose mission is to protect the interests of the individual, society and the state as well as constitutional rights and civil liberties from criminal or illegal infringements. They assist Ministry of the Interior authorities to maintain law and order, ensure public safety and uphold the laws in force during a state of emergency. Among other functions, they have specific missions as a part of territorial defence in wartime.

## RUS-PФ

### **forces d'opérations spéciales**

Grandes unités, unités et unités élémentaires des forces armées affectées aux opérations spéciales de reconnaissance et de sabotage, de subversion et autres opérations spéciales sur le territoire de pays étrangers. En temps de guerre, elles peuvent en outre effectuer des missions d'espionnage, prendre ou détruire des objectifs importants, mener des opérations psychologiques et organiser des mouvements d'insubordination sur les arrières de l'ennemi. Les Forces fédérales russes possèdent des brigades, bataillons et compagnies d'opérations spéciales qui sont intégrés dans les forces et moyens de

reconnaissance et de renseignement des districts militaires ou des armées de front, des flottes, des armées ou des corps d'armée. *Aussi appelé* forces spéciales; forces d'emploi spécial.

**войска специального назначения** Соединения, части и подразделения в ВС, предназначенные для ведения диверсионно-разведывательных, подрывных и специальных действий на территории иностранных государств. В военное время, кроме того, могут решать задачи разведки, захвата или уничтожения важных объектов, проведения психологических операций и организации повстанческих движений в тылу противника. В ВС РФ включают отдельные бригады, батальоны и роты специального назначения, которые входят в состав сил и средств разведки военных округов или фронтов, флотов и армий или армейских корпусов.

**special-operations forces** Strategic formations and units of the armed forces, whose role is to conduct sabotage, reconnaissance, subversive and other special operations on the territory of foreign countries. In wartime they may also be assigned tasks such as intelligence-gathering, the seizure or destruction of key installations, the conduct of psychological operations or the organization of insurgencies in the enemy's rear area. The Armed Forces of the Russian Federation have separate special operations forces brigades, battalions and companies which are integrated with the intelligence assets of military districts, fronts, fleets, armies or corps.

## RUS-PФ

### forces d'opposition

Forces jouant le rôle de l'ennemi dans les exercices OTAN.

**противостоящие силы** Силы, выполняющие роль противника в ходе учений НАТО.

**opposing forces** Those forces used in an enemy role during NATO exercises.

## OTAN-NATO-NATO

### forces en alerte

Unités élémentaires, unités et grandes unités spécialement désignées comme étant en état d'alerte. Le volume des effectifs et des moyens mis en alerte, leur positionnement d'après l'objectif donné, leurs missions, le degré d'aptitude opérationnelle prescrit, les dispositions de mise en alerte, l'accroissement de l'aptitude opérationnelle et des effectifs de combat, l'exécution de la mission, ainsi que l'organisation du commandement sont déterminés par le commandant ou chef concerné, et par voie d'ordres et de directives. Les forces et moyens en alerte opèrent en étroite coopération avec le système d'alerte lointaine. En temps de guerre, ils sont désignés pendant la période où les forces mènent des opérations limitées, principalement de nature défensive. *Voir aussi* mise en alerte.

**дежурные силы и средства** Подразделения, части (корабли) или соединения, специально назначаемые для несения боевого дежурства. Количественный состав дежурных сил и средств, их

целевое предназначение, боевые задачи, устанавливаемые степени боевой готовности, порядок несения боевого дежурства, наращивания степеней боевой готовности и боевого состава и выполнения боевых задач, а также организация управления определяются соответствующими командующими (командирами), приказами (директивами). Дежурные силы и средства тесно взаимодействуют с системой раннего предупреждения. В ходе войны дежурные силы и средства назначаются в период, когда войска ведут ограниченные боевые действия, преимущественно оборонительного характера. *См. также* боевое дежурство.

**combat alert forces** Subunits, units, ships, or formations specially designated to carry out the combat alert mission. Their strength, roles and missions are determined by the commander concerned and by the relevant directives or orders. This also applies to the prescribed levels of combat readiness, combat alert procedures, the build-up of combat readiness and effective combat strength, the execution of their tasks and the command and control process. Combat alert forces operate in close cooperation with the early warning system. In wartime, forces and assets are designated for combat alert duty during the period when the forces are engaged in limited operations, usually of a defensive nature. *See also* combat alert duty.

## RUS-PФ

### Forces fédérales russes

Forment la base de l'appareil militaire national. Les Forces fédérales russes ont pour mission de repousser toute agression contre la Fédération de Russie, de défendre par les armes l'intégrité et l'inviolabilité de son territoire, ainsi que de remplir les tâches prévues par les accords internationaux dont elle est signataire. Les Forces fédérales russes agissent dans le cadre de la Constitution, conformément à la législation constitutionnelle fédérale, à la législation fédérale et aux autres dispositions législatives de la Fédération de Russie relatives à la défense, ainsi qu'aux décrets et actes du Président et du gouvernement. Les Forces fédérales russes sont constituées d'une structure centralisée de commandement, ainsi que de grandes formations, de grandes unités, d'unités formant corps, et d'autres organismes et centres intégrés dans les différentes armées et armes des Forces fédérales russes et dans la logistique des Forces fédérales russes. Elles comportent les armées suivantes: les forces de missiles stratégiques, l'armée de terre, l'armée de l'air et la marine. Les forces stratégiques nucléaires, qui sont composées des forces de missiles stratégiques et des forces stratégiques nucléaires aériennes et navales, constituent l'élément clé de la puissance de combat des Forces fédérales russes et sont essentielles au maintien de la stabilité stratégique mondiale. Les districts militaires représentent les grandes formations stratégique-opératives de défense territoriale des Forces fédérales russes. En sa qualité de Commandant suprême, le Président est le chef des Forces fédérales russes. Le Ministre de la défense en assume le

commandement par le truchement du Ministère de la défense et de l'Etat-major général des Forces fédérales russes.

#### **Вооруженные Силы Российской Федерации**

Основа вооруженной организации государства, предназначенная для отражения агрессии, направленной против РФ, вооруженной защиты целостности и неприкосновенности ее территории, а также для выполнения задач в соответствии с международными договорами РФ. Деятельность ВС РФ осуществляется на основе Конституции РФ, в соответствии с федеральными конституционными законами, федеральными законами и другими законами РФ в области обороны, а также нормативно-правовыми актами Президента и Правительства РФ. ВС РФ состоят из центральных органов военного управления, объединений, соединений, воинских частей и организаций, которые входят в виды и рода войск ВС РФ, Тыл ВС РФ. Видами ВС РФ являются Ракетные войска стратегического назначения, Сухопутные войска, Военно-воздушные силы и Военно-морской флот. Основу боевой мощи ВС РФ и поддержания стратегической стабильности в мире составляют стратегические ядерные силы, состоящие из Ракетных войск стратегического назначения, авиационных и морских стратегических ядерных сил.

Оперативно-стратегическими территориальными объединениями ВС РФ являются военные округа. Руководство ВС РФ осуществляет Президент РФ – Верховный Главнокомандующий ВС РФ, управление – министр обороны РФ через Министерство обороны Российской Федерации и Генеральный штаб ВС РФ.

#### **Armed Forces of the Russian Federation**

The Armed Forces form the core of the state military establishment of the Russian Federation. Their missions are to repel aggression against the Federation, to protect the integrity and inviolability of its territory by force of arms, and to carry out tasks in accordance with the international treaties to which the Federation is party. The activities of the Armed Forces are based on the Constitution of the Russian Federation and are carried out in accordance with federal constitutional law, federal and other laws governing defence, and with other enactments of the President and the Government of the Russian Federation. The Armed Forces of the Russian Federation consist of central military command and control organizations, major formations, tactical formations, units and organizations that make up the services and arms or branches, as well as the Logistic Services. The armed services are the Strategic Missile Forces, the Ground Forces, the Air Force, and the Navy. The strategic nuclear forces, consisting of the Strategic Missile Forces and the strategic nuclear forces of the Air Force and the Navy, are the key component of the combat power of the Armed Forces and essential to maintaining world-wide strategic stability. The military districts are the territorial formations of the Russian Armed Forces at the operational/strategic level. The President of the Russian Federation, as their supreme commander, exercises overall command of the Armed Forces, while the Minister of Defence exercises command and control over them through the Ministry of Defence and the General Staff.

## **RUS-РФ**

### **forces navales**

*Voir* marine.

*См.* военно-морской флот.

**maritime forces** *See* Navy.

## **RUS-РФ**

### **forces navales permanentes**

Partie intégrante de la Marine des Forces fédérales russes, à l'exclusion des forces stratégiques nucléaires. Ces forces comportent les forces de surface, les forces de sous-marins multirôles, l'aéronautique navale et les forces de défense côtière.

**морские силы общего назначения** Составная часть Военно-морского флота РФ (без стратегических ядерных сил). Включают надводные силы, многоцелевые подводные лодки подводных сил, морскую авиацию и береговые войска.

**general-purpose naval forces** A component of the Navy of the Russian Federation, excluding the strategic nuclear forces. It comprises surface forces, multi-purpose submarines, naval aviation and coastal defence troops.

## **RUS-РФ**

### **forces nucléaires**

Dénomination collective couvrant les armées, les armes, les grandes formations, les grandes unités et les unités dotées d'armes nucléaires stratégiques ou tactiques. Dans la Fédération de Russie, les forces nucléaires comportent les forces de missiles stratégiques, l'aviation stratégique, les sous-marins nucléaires lance-missiles balistiques, ainsi que les grandes formations, grandes unités et unités dotées d'armes nucléaires substratégiques.

**ядерные силы** Обобщенное (собирательное) название видов ВС, родов войск, объединений, соединений и частей, имеющих на вооружении ядерное оружие (стратегическое и тактическое). В РФ к ядерным силам относятся: Ракетные войска стратегического назначения, стратегическая авиация, атомные подводные лодки с баллистическими ракетами, а также объединения, соединения и части, имеющие на вооружении ядерное оружие оперативно-тактического назначения.

**nuclear forces** A collective term for the armed services, arms or branches, major formations, tactical formations and units equipped with nuclear weapons, whether strategic or tactical. In the Russian Federation, nuclear forces include the Strategic Missile Forces, strategic aviation, submarines armed with nuclear ballistic missiles and all major formations, tactical formations and units equipped with substrategic nuclear weapons.

## **RUS-РФ**

### **forces polyvalentes**

*Voir* forces de théâtre.

*См.* силы общего назначения.

*See* general-purpose forces.

## RUS-РФ

### **forces réservées pour affectation à l'OTAN**

Forces que les pays ont convenu de mettre sous le commandement opérationnel ou le contrôle opérationnel d'un commandant de forces de l'OTAN à une date ultérieure. En désignant ces forces, les pays doivent préciser le moment où elles seront disponibles selon les modalités convenues par le Comité militaire.

**войска, предназначенные для передачи под оперативное командование или в оперативное подчинение командования ОВС НАТО** Войска, которые страны НАТО согласны передать под оперативное командование или в оперативное подчинение командующего ОВС НАТО в соответствующие сроки в будущем. При выделении таких войск страны НАТО должны указывать сроки их предоставления в соответствии с условиями, утвержденными Военным комитетом НАТО.

**NATO earmarked forces** Forces which nations agree to place under the operational command or operational control of a NATO commander at some future time. In designating such forces, nations should specify when these forces will be available in terms currently agreed by the Military Committee.

## OTAN-NATO-NATO

### **forces sous commandement OTAN**

Forces constituées que les pays ont mises sous le commandement opérationnel ou le contrôle opérationnel d'un commandant de forces de l'OTAN.

**войска под командованием НАТО** Наличие войска, переданные странами НАТО под оперативное командование или в оперативное подчинение командующего ОВС НАТО.

**NATO command forces** Forces in being which nations have placed under the operational command or operational control of a NATO commander.

## OTAN-NATO-NATO

### **forces spéciales**

*Voir* forces d'opérations spéciales.

*См.* войска специального назначения.

*See* special operations forces.

## RUS-РФ

### **forces stratégiques**

Partie des forces armées nationales affectée à l'accomplissement de missions stratégiques en temps de guerre, liées au recours à l'arme nucléaire. Les forces stratégiques se subdivisent en forces offensives et défensives. Les forces stratégiques offensives comprennent les unités, grandes unités et grandes formations dotées de missiles balistiques intercontinentaux, les sous-marins lance-missiles balistiques, ainsi que l'aviation stratégique. Les forces stratégiques défensives (forces de défense aérospatiale) comprennent les systèmes de détection et d'alerte stratégique, ainsi que les forces et moyens de défense spatiale et de défense antimissiles.

**стратегические силы** Часть ВС государства, предназначенная для непосредственного решения стратегических задач в войне с применением ядерного оружия. Стратегические силы подразделяются на: стратегические наступательные силы, к которым относятся части, соединения и объединения межконтинентальных баллистических ракет, подводных лодок, оснащенных баллистическими ракетами, а также стратегической авиации; стратегические оборонительные силы (воздушно-космическая оборона), в которые входят системы предупреждения о ракетно-ядерном ударе, силы и средства противокосмической и противоракетной обороны.

**strategic forces** That part of a nation's armed forces which carries out strategic missions in a war involving the use of nuclear weapons. Strategic forces are subdivided into offensive and defensive. The offensive strategic forces include units, tactical formations and major formations equipped with intercontinental ballistic missiles and submarines armed with ballistic missiles, as well as strategic air forces. The defensive strategic forces, which are responsible for aerospace defence, consist of strategic early-warning systems together with space and missile defence assets.

## RUS-РФ

### **forces stratégiques navales**

Composante navale des forces stratégiques nucléaires affectée à des missions exécutées dans le cadre des opérations de celles-ci. Les sous-marins nucléaires lance-missiles balistiques, dits dans la Fédération de Russie "croiseurs sous-marins stratégiques lance-missiles", en constituent l'élément essentiel.

**морские стратегические ядерные силы** Морской компонент стратегических ядерных сил, предназначенный для решения задач в операциях этих сил. Основным элементом морских стратегических ядерных сил являются атомные подводные лодки, оснащенные ядерными баллистическими ракетами (в РФ – ракетные подводные крейсера стратегического назначения).

**naval nuclear forces** The maritime component of the strategic nuclear forces whose role is to accomplish missions in the framework of these forces' operations. Nuclear-powered ballistic-missile submarines (known in the Russian Federation as strategic submarine missile cruisers) form the core of these forces.

## RUS-РФ

### **forces terrestres**

*Voir* armée de terre.

*См.* сухопутные войска.

*army* *See* ground forces.

## RUS-РФ

### **formation**

*Voir* grande unité.

*См.* соединение.

*See* tactical formation.

## RUS-РФ

### **formation d'approche**

Articulation des unités élémentaires, unités et grandes unités en fonction de leur déploiement sur le front et dans la profondeur, mise en oeuvre dans le but de réduire la vulnérabilité des forces aux armes de destruction massive, aux feux de l'artillerie et aux attaques aériennes de l'ennemi lors de l'approche vers le champ de bataille et lors de l'attaque dans la profondeur de la défense ennemie, de permettre la manoeuvre et le déploiement rapides des forces en formation de combat et de franchir à une cadence soutenue les zones de contamination, de destruction, d'abattis et d'incendie. *Voir aussi* formation de combat.

**предбоевой порядок** Расчлененное по фронту и в глубину построение подразделений, частей и соединений, применяемое при подходе к полю боя и наступлении в глубине обороны противника в целях обеспечения наименьшей уязвимости войск от оружия массового поражения, огня артиллерии и ударов авиации, быстрого маневра и развертывания в боевой порядок, преодоления в высоком темпе зон заражения, разрушений, завалов и пожаров. *См. также* боевой порядок.

**approach march formation** Frontal and in-depth deployment of subunits, units and tactical formations, used during the approach to the battle area and for an offensive in the depth of the enemy defence to minimize vulnerability to weapons of mass destruction, artillery fire and air strikes, while allowing for rapid manoeuvre and troop deployment and a high rate of advance over areas of contamination, devastation, demolition and fire damage. *See also* battle deployment.

## RUS-РФ

### formation de combat

Disposition sur le terrain des grandes unités, unités et unités élémentaires, avec leurs moyens de renfort, aux fins de mener le combat. La formation de combat doit répondre au concept de l'opération à mener et garantir son succès en engageant tous les types d'armes nécessaires, en maintenant une défense ferme et active et en concentrant et en augmentant l'effort dans l'axe ou dans le secteur choisi; en réalisant les manoeuvres voulues et en infligeant à l'ennemi une défaite décisive sur toute la profondeur de la zone d'opérations. La formation de combat permet de parer aux attaques aériennes de l'ennemi, de neutraliser sa mobilité aérienne et ses groupes de reconnaissance et de sabotage, de réduire au maximum le degré de vulnérabilité des forces aux armes conventionnelles, aux armes de précision ou aux armes de destruction massive ennemies, ainsi que de maintenir la coopération des forces et la permanence du commandement. A chaque arme et à chaque type de combat s'applique une formation de combat déterminée. Cependant, les grandes unités, unités et unités élémentaires d'armes différentes qui effectuent ensemble une mission dans le même secteur sont généralement déployées en une seule formation de combat.

**боевой порядок** Построение (расположение) соединений, частей и подразделений с их

средствами усиления для ведения боя. Боевой порядок должен отвечать замыслу предстоящего боя, обеспечивать: успешное его ведение с применением всех видов оружия, устойчивость и активность в обороне, сосредоточение и наращивание усилий в ходе боя на избранном направлении (в районе); осуществление маневра; решительное поражение противника на всю глубину боевой задачи в наступлении; возможность отражения ударов противника с воздуха, уничтожение его аэромобильных и диверсионно-разведывательных групп; наименьшую уязвимость войск (сил) от обычного, высокоточного оружия и оружия массового поражения; поддержание непрерывного взаимодействия и устойчивого управления. Во всех родах войск (сил) в различных видах боя применяется специфический боевой порядок. Соединения, части и подразделения различных родов войск (сил), совместно выполняющие боевую задачу в одном районе (полосе), как правило, строятся в единый боевой порядок.

**battle deployment** The ordering or positioning of tactical formations and units and their reinforcements for battle. The combat deployment must conform to the objective of the forthcoming battle, ensuring successful action employing all types of weapon, a robust and energetic defence, concentration and build-up of effort in the course of the battle on the chosen axis or in the chosen area, movement, the decisive defeat of the enemy over the entire depth of the area of operations in the offensive, the beating off of air attacks and destroying the enemy airmobile and sabotage and reconnaissance forces. The combat deployment must also minimize the vulnerability of troops to conventional weapons, precision-guided weapons and weapons of mass destruction while maintaining continuous cooperation and continuity of command and control. A specific battle deployment is employed in all arms of the service in the various forms of battle. However, formations and units from different arms carrying out a joint mission in one sector usually adopt a common combat battle deployment.

## RUS-РФ

### formation de marche

Articulation des unités élémentaires, unités, grandes unités ou des navires, dotés de leurs moyens de renfort, leur permettant d'accomplir une marche ou une traversée en mer. En vue de l'engagement au combat, la formation de marche des unités et des grandes unités interarmes inclut un détachement avancé, un élément de sûreté en déplacement, des éléments de circulation, les colonnes du gros des forces et celles des unités et unités élémentaires de soutien technique et logistique.

**походный порядок** Построение подразделений, частей, соединений, кораблей с их средствами усиления для совершения марша (перехода морем). Походный порядок общевойсковых частей и соединений при совершении марша в предвидении вступления в бой обычно включает передовой отряд, походное охранение, отряды обеспечения движения, колонны главных сил, колонны частей и подразделений технического обеспечения и тыла.

**march formation** The disposition adopted by subunits, units, formations and their reinforcements for a march or, in the case of ships, a sea passage. The tactical march formation of combined arms units and formations usually includes an advance guard, march protection, movement support detachments, the main body columns and the technical and logistic support columns.

## RUS-PФ

### formation militaire

Unité formant corps, grande unité ou grande formation soit nouvellement constituée, ou déjà existante. Les formations peuvent aussi être de nature temporaire, comme, par exemple, une formation de marche, une équipe, et autres.

**воинское формирование** Вновь организованная (сформированная) или существующая воинская часть, соединение, объединение; воинские формирования могут быть временными (маршевые подразделения, команды и др.).

**formation** Any existing or newly-organized unit, tactical formation or major formation. Some formations are temporary, for instance march serials, teams, etc.

## RUS-PФ

### formation multinationale

Toute formation caractérisée par la participation de troupes provenant de plus d'un pays membre de l'OTAN dans le cadre de la défense collective, du renforcement intra-européen ou transatlantique, de la constitution d'un quartier général de groupe de forces interarmées multinationales, etc., ou provenant de pays membres et de pays non membres de l'OTAN dans le cadre de la gestion des crises et des opérations de maintien de la paix. Dans la nouvelle stratégie de l'OTAN, la défense collective de l'Alliance repose de plus en plus sur la formation d'unités multinationales, qui complètent les contributions nationales. Le développement de l'identité européenne de sécurité et de défense va également de pair avec la constitution de formations multinationales et de groupes de forces interarmées. La structure de commandement de l'OTAN a par ailleurs été adaptée à la conduite d'opérations hors article 5 comportant des formations multinationales, auxquelles peuvent participer des pays partenaires ou autres, sous l'égide des Nations Unies, de l'OSCE ou d'un autre organisme.

#### **многонациональное формирование**

Формирование, в состав которого входят войска из нескольких стран НАТО. Его задачами являются: коллективная оборона, обеспечение усиления на внутриевропейском или трансатлантическом уровне, создание штабов многонациональных объединенных оперативно-тактических групп и т.д. При операциях по урегулированию кризисов или при миротворческих операциях многонациональное формирование может состоять из войск стран НАТО и государств, не входящих в НАТО. Структура коллективной обороны Североатлантического союза во все большей степени опирается на многонациональные формирования, дополняющие войска, выделенные

НАТО на национальном уровне. Развитие европейской составляющей безопасности и обороны также предполагает создание многонациональных формирований и многонациональных объединенных оперативно-тактических групп. При этом командная структура НАТО была адаптирована для проведения миротворческих операций или операций по урегулированию кризисов, проводимых вне статьи 5-ой Вашингтонского договора по мандату ООН, ОБСЕ или другому мандату, участие в которых могут принимать государства-партнеры или другие страны, не входящие в НАТО.

**multinational formation** Any formation made up of troops from more than one NATO nation for the purpose of collective defence, intra-European or transatlantic reinforcement, combined joint task forces headquarters, etc., or from NATO and non-NATO nations for crisis management and peacekeeping operations. In the new NATO strategy, the Alliance's collective defence posture relies increasingly on the formation of multinational units to complement the national contributions to NATO. The development of the European Security and Defence Identity also entails the setting up of multinational formations and combined joint task forces. Furthermore, NATO's command structure has been adapted to conduct, under a United Nations, OSCE or other mandate, non-Article 5 peacekeeping or crisis management operations, in which Partner or other non-NATO countries may participate.

## OTAN-HATO-NATO

### formation opérationnelle

Principal mode de formation des généraux, amiraux, officiers et organes de commandement à l'échelon stratégique, stratégique-opératif, opératif et tactico-opératif. Le but principal de la formation opérationnelle est le perfectionnement de connaissances stratégico-opératives et tactico-opératives, en adéquation avec la capacité de les appliquer concrètement dans des situations diverses. Cette formation doit permettre aux organes de commandement d'avoir en permanence l'aptitude à conduire les forces en mission opérationnelle.

**оперативная подготовка** Основной вид подготовки генералов, адмиралов, офицеров и органов управления стратегических, оперативно-стратегических, оперативных и оперативно-тактических звеньев. Главной целью оперативной подготовки является: совершенствование обучаемыми оперативно-стратегических и оперативно-тактических знаний в сочетании с выработкой умения реализовать их в практической деятельности в различной обстановке; поддержание органов управления в постоянной готовности к руководству войсками (силами) при решении ими оперативных задач.

**command training** The principal form of training of generals, admirals, field officers and command and control organizations at the strategic, operational/strategic, operational and operational/tactical levels. The main aim of command training is to impart a thorough understanding of operational/strategic, operational and

operational/tactical concepts and skill in putting them into practice in a variety of situations, and to ensure that command and control organizations are ready at all times to direct troops in their operations.

**RUS-PФ**

### franchissement des barrages et obstacles

Progression organisée des forces à travers les barrages, les zones de destruction et les obstacles naturels et artificiels lorsqu'il y a impossibilité de les contourner.

**преодоление заграждений и препятствий** Организованное продвижение войск через заграждения, разрушения, естественные и искусственные препятствия при невозможности их обхода.

**negotiation of obstacles** An organized advance by troops through barriers, areas of devastation or natural or artificial obstacles that cannot be outflanked.

**RUS-PФ**

### frontière nationale

Ligne et plan vertical la traversant, définissant les limites du territoire national (terres, eaux, sous-sol, espace aérien) de la Fédération de Russie, et qui constituent l'espace dans lequel la Fédération de Russie exerce sa souveraineté.

**государственная граница** Линия и проходящая по этой линии вертикальная поверхность, определяющая пределы государственной территории (суши, вод, недр, воздушного пространства) РФ, то есть пространственного предела действия государственного суверенитета РФ.

**state border** The line and the vertical plane that passes through it defining the state territorial limits (land, water, subsoil, airspace) of the Russian Federation, i.e. the spatial confines of the effective state sovereignty of the Russian Federation.

**RUS-PФ**

### fusiliers marins

*Voir* infanterie de marine.

*См.* морская пехота.

**marines** See naval infantry.

**RUS-PФ**

### garde-frontières

Élément de l'appareil de défense de l'Etat affecté à la garde des frontières nationales continentales, maritimes et fluviales, y compris les lacs et autres espaces d'eau. En décembre 1997, les garde-frontières de la Fédération de Russie ont été restructurés pour devenir la Garde des frontières et les districts frontaliers ont été transformés en Directions régionales du Service fédéral des frontières.

**пограничные войска** Элемент военной организации государства, предназначенный для охраны государственной границы на суше, море, реках, озерах и иных водоемах. В РФ в декабре 1997 пограничные войска преобразованы в Пограничную охрану, а пограничные округа – в

региональные управления Федеральной пограничной службы Российской Федерации.

**border troops** A component of the state military establishment responsible for guarding the nation's borders on land, at sea, on rivers, lakes and other bodies of water. In 1997, the Russian border troops were reorganized to form the Border Guard with the border military districts becoming regional commands of the Russian Federal Border Service.

**RUS-PФ**

### gel d'un conflit

Décision selon laquelle des parties en conflit renoncent à l'affrontement, sous la pression de la communauté internationale ou en raison d'autres facteurs, sans que les raisons du conflit aient été éliminées.

**замораживание конфликта** Отказ участников конфликта, под давлением международного сообщества или других обстоятельств, от реализации конфронтационных интересов без устранения причин конфликта.

**conflict freeze** Decision by conflicting parties, under pressure from the international community or because of other circumstances, to refrain from confrontation without the causes of the conflict having been eliminated.

**RUS-PФ**

### gestion des catastrophes

Corpus de décisions administratives et politiques et ensemble des activités opérationnelles ayant trait aux différents stades d'une catastrophe, à tous niveaux.

**управление действиями по ликвидации последствий бедствий** Совокупность политических и административных решений, а также оперативных мероприятий на всех уровнях, относящихся к различным этапам бедствия.

**disaster management** The body of policy and administrative decisions and operational activities which pertain to the various stages of a disaster at all levels.

**ONU-OOH-UN**

### gestion des crises

Ensemble de mesures prises par des organes et institutions de l'Etat, en vue de repérer suffisamment tôt une crise qui se développe, d'estimer le risque d'évolution vers un conflit armé et de prendre les mesures nécessaires dans le sens d'une désescalade.

**управление кризисной ситуацией** Комплекс мероприятий государственных органов и институтов по своевременному распознаванию назревающего кризиса, оценки опасности его перерастания в вооруженный конфликт, принятию адекватных мер по его деэскалации.

**crisis management** A set of measures taken by government agencies and institutions to identify an evolving crisis in a timely manner and to assess the risk of its developing into armed conflict; also includes appropriate steps towards de-escalation.

**RUS-PФ**

### gestion des crises

Mesures coordonnées prises en vue de désamorcer des crises, d'en empêcher l'escalade en un conflit armé et d'endiguer les hostilités qui pourraient en résulter.

**урегулирование кризисов** Согласованные действия, предпринимаемые для разрядки кризисов, предотвращения их перерастания в вооруженный конфликт и сдерживания боевых действий в случае их возникновения. Также регулирование кризисных ситуаций.

**crisis management** The coordinated actions taken to defuse crises, prevent their escalation into an armed conflict and contain hostilities if they should result.

## OTAN-NATO-NATO

### grade

Rang attribué à titre personnel aux militaires et aux réservistes civils, eu égard à leur position, leur formation militaire ou leur spécialisation, leur ancienneté, leur appartenance à une armée ou à une arme, ou encore pour leur services et mérites. Le grade détermine la subordination hiérarchique, la corrélation avec la fonction, l'âge limite du service actif ou de réserviste et certains aspects de la solde et autres allocations.

**воинские звания** Звания, персонально присваиваемые военнослужащим и гражданам, зачисленным в запас ВС, в соответствии с их служебным положением, военной или специальной подготовкой, выслугой лет, принадлежностью к виду ВС, специальным войскам или службе и заслугами. Они устанавливают отношения подчиненности и старшинства между военнослужащими, соответствие занимаемым должностям, предельный возраст пребывания на военной службе и в запасе, некоторые виды материального обеспечения.

**military rank** The rank awarded to an individual on active service or in the reserve on the basis of his or her post, military or specialist training, seniority, membership of a particular armed service, a specialized support arm or a supporting service and personal merit. Rank determines the relationships of subordination and superiority among service personnel, suitability for a post, the age limit of service on active duty or in the reserve and certain aspects of pay and associated benefits.

## RUS-PФ

### Grand quartier général des puissances alliées en Europe

Quartier général militaire du Commandement stratégique en Europe, situé à Casteau, près de Mons, en Belgique. Les fonctions du SHAPE sont les suivantes :

a. en temps de paix, déterminer les besoins, plans et procédures pour que les forces militaires affectées au Commandement stratégique en Europe puissent remplir leur mission en temps de paix, de crise ou de guerre. Ceci comporte également une mission de coopération militaire, dans le but d'améliorer l'interopérabilité entre les unités militaires des pays du Partenariat pour la paix et l'OTAN;

b. en temps de crise, recommander les mesures militaires permettant de renforcer l'action politique, contribuant de ce fait à la gestion des crises;

c. en temps de guerre, assister le SACEUR dans le commandement des forces affectées au Commandement stratégique en Europe pour la défense collective du territoire de l'OTAN.

### штаб Верховного главного командования ОВС НАТО в Европе

Штаб Стратегического командования в Европе, находящийся в Касто, вблизи г. Монс (Бельгия). Задачами штаба являются: а. В мирное время – разработка требований, планов и инструкций для войск (сил), выделенных Стратегическому командованию в Европе, при решении ими своих задач во времена мира, кризисов или войны. Это также включает в себя решение задач военного сотрудничества в целях повышения оперативной совместимости между воинскими частями государств-партнеров и НАТО. б. Во время кризиса – представление рекомендаций ВГК ОВС НАТО в Европе по военным мерам для усиления политических действий и содействия, таким образом, в деле урегулирования кризисов. в. В военное время – оказание содействия ВГК ОВС НАТО в Европе в командовании войсками (силами), выделенными Стратегическому командованию в Европе для обеспечения коллективной обороны территории стран НАТО.

### Supreme Headquarters Allied Powers Europe

The military headquarters of Strategic Command Europe located at Casteau, near Mons, Belgium. The functions of SHAPE are: a. in peacetime, to develop the requirements, plans and procedures for the military forces assigned to Strategic Command Europe to be able to perform their missions in peace, crisis and war. This also includes a military cooperation mission meant to foster greater interoperability between Partner military units and NATO; b. in crisis, to recommend to SACEUR military measures to reinforce political actions, and thereby contribute to the management of crises; c. in wartime, to assist SACEUR in the command of the forces committed to Strategic Command Europe for the collective defence of the NATO territory.

## OTAN-NATO-NATO

### grande formation

Formation composée de plusieurs unités homogènes ou composée d'autres grandes unités comprenant généralement plusieurs armes et armes de soutien mais à effectifs moindres, ainsi que d'unités et unités élémentaires de soutien et de maintenance. Selon l'importance des effectifs et des missions, on distingue la grande unité opérative, la grande unité tactico-opérative et la grande unité tactique. La force d'attaque de porte-avions ou groupe aéronaval est une grande unité opérative; le corps d'armée, parfois l'escadre de bâtiments de surface ou de sous-marins, sont des grandes unités tactico-opératives; les divisions, brigades et autres sont des grandes unités tactiques. Il existe de grandes unités permanentes et de grandes unités non permanentes (temporaires). Aussi appelé formation.



**объединение** Воинское формирование оперативного (стратегического) масштаба и предназначения, объединяющее под общим руководством несколько соединений или менее крупных объединений. Объединение обычно проводит операцию в отличие от соединений и частей (тактический масштаб), ведущих бой. Состав объединения, как правило, непостоянен и зависит от складывающейся оперативной обстановки и выполняемых задач. Различают стратегические, оперативно-стратегические, оперативно-стратегические территориальные, оперативно-территориальные и оперативно-тактические территориальные объединения. Возглавляется командующим (главнокомандующим).

**major formation** A military force suited by its size and composition for employment at the operational or strategic levels of war, in which a number of tactical formations or smaller major formations are brought together under one command. Major formations usually conduct major operations, as distinct from tactical formations and units which engage in battle at tactical level. The composition of a major formation is not, as a rule, fixed and depends on the operational situation and the objectives. Such formations may be strategic, operational/strategic, operational/strategic and territorial, purely operational, operational and territorial or operational/tactical and territorial in nature. They are led by a commander or a commander-in-chief.

## RUS-PФ

### grande unité

Formation composée de plusieurs unités homogènes ou composée d'autres grandes unités comprenant généralement plusieurs armes et armes de soutien mais à effectifs moindres, ainsi que d'unités et unités élémentaires de soutien et de maintenance. Selon l'importance des effectifs et des missions, on distingue la grande unité opérative, la grande unité tactico-opérative et la grande unité tactique. La force d'attaque de porte-avions est une grande unité opérative; le corps d'armée, parfois l'escadre de bâtiments de surface ou de sous-marins, sont des grandes unités tactico-opératives; les divisions, brigades et autres sont des grandes unités tactiques. Il existe de grandes unités permanentes et de grandes unités non permanentes (temporaires). *Aussi appelé formation.*

**соединение** Воинское формирование, состоящее из нескольких однородных частей или соединений меньшего состава, обычно различных родов войск (сил), специальных войск (служб), а также частей (подразделений) обеспечения и обслуживания. В зависимости от состава и решаемых задач различают оперативные, оперативно-тактические и тактические соединения. К оперативным соединениям относятся авианосные ударные соединения (группы), к оперативно-тактическим – корпуса и иногда эскадры надводных кораблей (подводных лодок), к тактическим – различные дивизии, бригады и др. Существуют соединения постоянной или непостоянной (временной) организации.

**tactical formation** A military force consisting of several units of the same type or of smaller tactical formations usually combining various arms, as well as specialized support, supply and maintenance units and subunits. A formation may be either operational, operational/tactical or tactical, according to size and potential missions. Operational formations include carrier striking forces or battle groups, operational/tactical formations include corps and sometimes squadrons of surface ships or submarines, while tactical formations include various divisions, brigades, etc. Some formations are permanent, others temporary.

## RUS-PФ

### grands exercices

Exercices de niveau stratégique ou stratégique-opératif à double action, impliquant les organes de commandement, d'une part, les forces d'une ou de plusieurs régions militaires ou flottes, d'autre part, ainsi que les grandes formations et grandes unités des différentes armées. Ces exercices se caractérisent par leur envergure. Ils sont menés sur terre, en mer et dans les airs, afin d'étudier et d'approfondir les questions clés relatives à la préparation tactique et technique et à la conduite des opérations dans des conditions aussi proches que possible de celles du combat.

**маневры** Двусторонние учения стратегического (оперативно-стратегического) масштаба с привлечением органов управления, войск (сил) одного или нескольких военных округов (флотов), а также объединений и соединений различных видов ВС, характеризующиеся большим пространственным размахом. Проводятся на местности, в море, воздухе в целях отработки важнейших вопросов подготовки и ведения операций (боевых действий) в условиях, максимально приближенных к боевым.

**large-scale exercises** Bilateral strategic or operational/strategic exercises covering large areas and involving the command and control organizations and forces of one or more military districts or fleets as well as major and tactical formations from various services. They are conducted on land, in the air or at sea, to address vital issues in preparing for and conducting operations (combat), in conditions resembling actual battle as closely as possible.

## RUS-PФ

### gravité d'une crise

Importance d'une crise telle que la perçoivent les parties concernées, au point de vue de l'ampleur et de l'imminence de la menace pesant sur des valeurs, intérêts et objectifs prioritaires de ces parties.

**серьезность кризиса** Значимость кризиса с точки зрения вовлеченных в него сторон, характеризуемая масштабом и близостью угрозы их первостепенным ценностям, интересам и целям.

**crisis severity** Importance of a crisis as perceived by the parties involved, in terms of the size and immediacy of the threat to priority values, interests and goals.

## OTAN-NATO-NATO

## **gros des forces**

Dispositif des forces et moyens de base des grandes formations, grandes unités et unités affecté à l'accomplissement de la mission principale de l'opération ou du combat. Le gros des forces comprend généralement la majeure partie des forces et moyens organiques, affectés et de soutien. En défensive, le gros des forces mène des opérations dans l'axe de concentration de l'effort principal de l'ennemi; en phase offensive ou de contre-offensive, dans l'axe de l'attaque principale amie. En formation de marche, le gros des forces suit la force de protection en empruntant des itinéraires lui permettant d'arriver en temps voulu dans le secteur indiqué ou de s'engager en bon ordre et en temps voulu dans la bataille.

**главные силы** Группировка основных сил и средств объединения, (соединения, части), предназначенная для выполнения главной задачи в операции (бою). Обычно главные силы включают большую часть штатных, приданных и поддерживающих сил и средств. В обороне главные силы ведут боевые действия на направлении сосредоточения основных усилий, в наступлении (контрнаступлении) действуют на направлении главного удара. На марше главные силы следуют за походным охранением по маршрутам, позволяющим своевременно прибыть в назначенный район или своевременно и организованно вступить в сражение (бой).

**main force** The main force grouping of a major formation, a tactical formation or a unit to which the most important operational or tactical mission has been assigned. The main force usually includes the greater part of the organic, assigned and supporting elements of the force concerned. In defence, it conducts its operations where the enemy's main effort is concentrated. In an offensive or counter-offensive, it is engaged where the main blow will be delivered. During the march, the main force follows the march security formations along the itineraries that will enable it to reach its designated area of operations and engage the enemy in an orderly and timely manner.

## **RUS-PФ**

### **Groupe ad hoc sur la coopération en matière de maintien de la paix**

Principal forum des partenaires pour des consultations sur les questions politiques et conceptuelles liées au maintien de la paix, et pour des échanges fondés sur l'expérience acquise, le but étant d'aider à élaborer des approches communes de la coopération pratique dans ce domaine. La participation aux réunions et autres activités du Groupe ad hoc permet aux pays de partager les enseignements issus de l'expérience, en vue de parvenir à des conceptions identiques, d'élaborer des approches pratiques communes et de développer la coopération en faveur du maintien de la paix. De plus, le Groupe intensifie les contacts avec les Nations Unies et l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe au sujet des concepts et des méthodes qui s'appliquent aux domaines du maintien de la paix, de l'alerte rapide et de la prévention des conflits.

## **Специальная группа по сотрудничеству в миротворческой деятельности**

Основная структура партнерства для проведения консультаций по политическим и концептуальным вопросам, связанным с миротворчеством, а также обмена опытом при разработке общих подходов к практическому сотрудничеству в этой области. Страны, участвующие в заседаниях и других мероприятиях Специальной группы, могут обмениваться опытом в целях достижения взаимопонимания и разработки общих практических подходов и развития сотрудничества в поддержку миротворчества. Группа также расширяет контакты с Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе по концептуальным и практическим вопросам миротворчества, раннего оповещения и претворения конфликтов.

### **Ad Hoc Group on Cooperation in Peacekeeping**

The main partner forum for consultation on political and conceptual issues related to peacekeeping, as well as for the exchange of experience to help develop common approaches to practical cooperation in this area. Countries attending Ad Hoc Group meetings and other activities of the Group are able to share experience in order to achieve a common understanding and develop common practical approaches and cooperation in support of peacekeeping. The Group also expands contacts with the United Nations and the Organization for Security and Cooperation in Europe on peacekeeping, early warning and conflict prevention concepts and practices.

## **ОТАН-НАТО-NATO**

### **groupe aérien embarqué**

Deux ou plus de deux escadrons placés sous commandement unique pour le contrôle administratif et tactique des opérations à partir d'un porte-avions.

**авианосная авиационная группа** Две или более авиационные эскадрильи, подчиненные одному командиру для решения задач административно-тылового и тактического управления действиями, осуществляемыми с авианосца.

**carrier air group** Two or more aircraft squadrons formed under one commander for administrative and tactical control of operations from a carrier.

## **ОТАН-НАТО-NATO**

### **groupe aéronaval**

*Voir* force d'attaque de porte-avions.

*См.* авианосное ударное соединение.

*See* carrier striking force.

## **RUS-PФ**

### **groupe d'assaut**

Groupement naval subordonné à l'intérieur d'une force opérationnelle amphibie. Il est composé de bâtiments d'assaut et d'unités d'appui, destinés au transport, à la protection, au débarquement et au soutien initial d'un groupement de débarquement.

**ударная группа** Оперативное формирование военно-морских сил, подчиненное десантному оперативному соединению. Состоит из транспортно-десантных кораблей и вспомогательных частей военно-морских сил для перевозки, прикрытия, высадки и первоначальной поддержки десантной группы.

**attack group** A subordinate task organization of the navy forces of an amphibious task force. It is composed of assault shipping and supporting naval units designated to transport, protect, land and initially support a landing group.

#### OTAN-NATO-NATO

#### groupe date-heure

Groupe de six chiffres suivi d'une lettre de fuseau horaire et de l'abréviation normalisée du mois. Les deux premiers chiffres indiquant le jour; les deux suivants l'heure; les deux derniers les minutes. Après le mois peuvent être rajoutés les deux derniers chiffres de l'année.

**группа число-час** Группа из шести цифр, буквы, указывающей часовой пояс, и стандартного сокращения названия месяца. Две первые цифры являются указанием дня, две следующие – часа, а две последние – минуты. После указания месяца возможно добавление двух последних цифр года.

**date-time group** A group of six digits with a zone time suffix and the standardized abbreviation for the month. The first pair of digits represents the day; the second pair the hour; the third pair the minutes. After the month may be added the last two digits of the year.

#### OTAN-NATO-NATO

#### groupe de débarquement

Organisme opérationnel subordonné appartenant à la force de débarquement et apte à mener des opérations de débarquement, sous commandement tactique unique, contre une position ou un groupe de positions.

**десантная группа** Формирование в составе десантных войск первого эшелона под единым тактическим командованием, готовое к решению задач десантирования и занятия позиции или ряда позиций противника.

**landing group** A subordinate task organization of the landing force capable of conducting landing operations, under a single tactical command, against a position or a group of positions.

#### OTAN-NATO-NATO

#### groupe de forces interarmées multinationales

Force opérationnelle interarmées et multinationale, organisée et formée pour mener des opérations de circonstance qui nécessitent d'être placées sous le commandement et le contrôle multinational interarmées d'un quartier général de GFIM. Le concept du groupe de forces interarmées multinationales fut adopté au sommet de Bruxelles de 1994, pour que les capacités et moyens militaires de l'OTAN puissent être utilisés dans des opérations hors zone menées par des pays de l'OTAN ou par l'Union de l'Europe

occidentale. En coordination avec cette dernière, la mise en oeuvre du concept continue à faire l'objet d'une étude approfondie pour permettre de dégager des capacités séparables mais non séparées qui puissent être utilisées par l'OTAN seule ou dans des opérations incluant des pays non membres de l'Alliance.

#### многонациональная объединенная оперативно-тактическая группа

Многонациональное межвидовое соединение, формируемое для действий в особой обстановке и требующее многонациональной межвидовой системы командования и оперативного подчинения; его организационная структура определяется поставленной задачей. Концепция многонациональной объединенной оперативно-тактической группы была выдвинута на брюссельской встрече на высшем уровне 1994 года. Она направлена на предоставление объединенных вооруженных сил и средств НАТО для использования странами Североатлантического союза или Западноевропейским союзом при проведении более широких по охвату операций. Продолжается тщательная разработка вопросов осуществления этой концепции во взаимодействии с Западноевропейским союзом. При этом ставится задача создания отделимых, но не отдельных вооруженных сил и средств, которые могут использоваться НАТО или применяться при проведении операций с участием государств, не входящих в Североатлантический союз. Примечание: также иногда называется "многонациональные оперативные силы".

**combined joint task force** A multinational and multi-service force, task-organized and formed for contingency operations, which requires multinational and multi-service command and control. Designed to make NATO's joint military assets available for wider operations by NATO nations or by the Western European Union, the concept of combined joint task force was introduced at the 1994 Brussels Summit. Detailed work continues in coordination with the Western European Union on the implementation of the concept, with a view to providing separable but not separate military capabilities that could be employed by NATO or in operations with nations outside the Alliance.

#### OTAN-NATO-NATO

#### groupe de soutien de la paix

Force multinationale mise en place à titre provisoire pour la durée d'une opération de soutien de la paix. En règle générale, elle comprend des forces collectives de soutien de la paix et une équipe d'observateurs militaires.

**группа по поддержанию мира** Временное многонациональное формирование, создаваемое на период проведения операции по поддержанию мира. В ее состав, как правило, входят коллективные силы по поддержанию мира и группа военных наблюдателей.

**peace support group** A temporary multinational force set up for the duration of a peace support operation. As a rule, it comprises collective peace support forces and a team of military observers.

#### RUS-ПФ

## Groupe des plans nucléaires

Organe de haut niveau de l'OTAN, composé des ministres de la défense de tous les pays de l'Alliance sauf la France. Il se réunit deux fois par an et détermine les orientations et prend des décisions sur une large gamme de questions de politique nucléaire concernant les forces nucléaires, notamment le déploiement des armes, leur sûreté, leur sécurité et leur survivabilité, ainsi que les systèmes de communication et d'information et les questions de maîtrise des armements. Note: Le Groupe des plans nucléaires reçoit les avis des autorités militaires de l'OTAN et il est assisté d'un Comité exécutif composé de représentants des pays membres et présidé par le Secrétariat international. Le Comité exécutif se réunit régulièrement tout au long de l'année.

**Группа ядерного планирования** Один из главных политических и руководящих органов НАТО, в состав которого входят министры обороны всех стран НАТО, за исключением Франции. На его заседаниях, проводимых два раза в год, обсуждается широкий круг вопросов ядерной политики, связанных с ядерными силами, включая развертывание, обеспечение безопасности, надежности и живучести ядерного оружия, систем связи и информации, а также контроля над вооружениями. Примечание: Группу ядерного планирования консультируют руководящие военные органы НАТО. Кроме того, ей помогает в работе штабная группа, в состав которой входят представители государств-членов под председательством представителя Международного секретариата. Заседания штабной группы проводятся в течение года на регулярной основе.

**Nuclear Planning Group** A senior NATO policy and decision-making body consisting of the defence ministers of all NATO nations except France. Meeting twice a year, it discusses a broad range of nuclear policy issues associated with nuclear forces, including weapons deployment, safety, security, survivability, communications and information systems and arms control matters. Note: the Nuclear Planning Group is advised by the NATO military authorities and is assisted by a Staff Group, consisting of the member states and chaired by the International Staff. The latter meets throughout the year on a regular basis.

## OTAN-NATO-NATO

### groupe nucléaire

Groupe financier et industriel s'occupant de la production de matières fissiles et d'armes nucléaires pour les besoins des forces armées.

**ядерный центр** Финансово-промышленное объединение, занятое производством расщепляющих веществ и ядерных вооружений для собственных нужд ВС.

**nuclear complex** A financial and industrial corporation engaged in the production of fissile materials and nuclear armaments for the needs of one's own armed forces.

## RUS-PФ

## groupement amphibie

Commandement faisant partie d'une force amphibie, composé d'un commandant et de son état-major, qui dirige les opérations des unités qui lui sont affectées pendant le déroulement des diverses phases d'une opération amphibie à l'échelon division.

**группа управления высадкой морского десанта** Подразделение в составе соединения морских десантных сил, включающее командира и его штаб, предназначенное для осуществления оперативного командования приданными частями при выполнении всех этапов боевых действий морского десанта на уровне дивизии.

**amphibious group** A command within the amphibious force, consisting of the commander and his staff, designed to exercise operational command of assigned units in executing all phases of division-size amphibious operation.

## OTAN-NATO-NATO

### groupes d'armées

*Voir* armées de front.

*См.* фронт.

*See* front.

## RUS-PФ

### guérilla

Type de lutte armée dans lequel sont engagées des formations irrégulières en territoire occupé par l'ennemi. Il s'agit surtout de combats de faible intensité, ainsi que de sabotages et de manoeuvres de diversion. Dans certains cas, la guérilla est menée par des troupes régulières sur les arrières d'une force ennemie.

**партизанская война** Вид вооруженной борьбы иррегулярных формирований на территории, занятой противником. Ведется, главным образом, в форме боевых действий низкой интенсивности, а также саботажа и диверсий. В ряде случаев ее ведут регулярные войска в тылу противника.

**guerrilla warfare** A form of armed struggle by irregular formations in enemy-occupied territory. It mainly takes the form of low-intensity combat, as well as sabotage and diversionary tactics. In some cases it is conducted by regular troops in the enemy rear.

## RUS-PФ

### guerre biologique

*Voir* opération biologique.

**биологическая борьба** *См.* боевые действия с применением биологического оружия.

**biological warfare** *See* biological operation.

## OTAN-NATO-NATO

### guerre chimique

*Voir* opération chimique.

**химическая борьба** *См.* боевые действия с применением химического оружия.

**chemical warfare** *See* chemical operation.

## OTAN-NATO-NATO

## guerre de commandement et de contrôle

Emploi intégré de tous les moyens militaires s'appuyant sur le renseignement de toutes sources et les systèmes d'information et de communication, visant à interdire à l'adversaire l'accès aux informations, à influencer, affaiblir ou détruire ses moyens de commandement et de contrôle, tout en protégeant d'actions analogues les moyens de commandement et de contrôle amis. Les moyens militaires employés comprennent la sécurité des opérations, la déception, les opérations psychologiques, la guerre électronique et la destruction physique.

**действия по нарушению управления противника** Комплекс мероприятий с использованием всех военных средств, в том числе: оперативных средств обеспечения скрытности действий войск, маскировки, психологических операций, радиоэлектронной борьбы и физического уничтожения с опорой на разведывательные данные из всех источников, а также системы связи и информации. Осуществляется с целью предотвращения поступления информации в органы командования и управления противника, оказания на них воздействия, их подрыва или уничтожения, наряду с защитой своих органов командования и управления от подобных действий.

**command and control warfare** The integrated use of all military capabilities including operations security, deception, psychological operations, electronic warfare and physical destruction, supported by intelligence from all sources and by communication and information systems, to deny information to, influence, degrade or destroy an adversary's command and control capabilities while protecting friendly command and control capabilities against similar actions.

## OTAN-NATO-NATO

### guerre de grande envergure

Guerre dans laquelle sont engagés un nombre important d'Etats de diverses régions du monde et qui vise à atteindre des objectifs politico-militaires fondamentaux.

**крупномасштабная война** Война с участием значительного количества государств различных регионов мира, направленная на достижение радикальных военно-политических целей.

**large-scale war** A war involving a substantial number of states from various regions in the world aimed at achieving fundamental politico-military objectives.

## RUS-РФ

### guerre de harcèlement

Ensemble des actions secondaires et souvent improvisées visant à infliger des pertes à l'ennemi, partout où cela est possible et avec tous les moyens disponibles, afin d'atteindre des résultats décisifs sur les fronts principaux d'une lutte armée.

**малая война** Совокупность вспомогательных, часто импровизированных активных действий для нанесения противнику ущерба всюду, где это возможно, и всеми доступными средствами, в целях

достижения решающих результатов на главных фронтах вооруженной борьбы.

**small war** A range of ancillary, often improvised actions designed to inflict losses on an enemy wherever possible and by all available means in order to obtain decisive results on the main fronts in an armed struggle.

## RUS-РФ

### guerre électronique

Ensemble de mesures et d'opérations interdépendantes dans le but, la mission, le lieu et le temps, destinées à détecter les moyens et systèmes électroniques ennemis, à les détruire en utilisant tout type d'arme, ou à s'en emparer et les mettre hors service, ainsi qu'à recourir au brouillage et à prendre les contre-mesures requises pour protéger les systèmes et moyens électroniques amis. La guerre électronique est un mode de soutien opérationnel ou tactique. Elle est mise sur pied et utilisée pour désorganiser le commandement des forces de l'ennemi et réduire l'efficacité de ses moyens de reconnaissance, de ses armes et de son matériel, ainsi que pour assurer la fiabilité des systèmes et moyens relatifs au commandement des forces amies et à l'emploi de leurs armes.

**радиоэлектронная борьба** Совокупность взаимосвязанных по цели, задачам, месту и времени мероприятий и действий войск (сил) по выявлению радиоэлектронных средств и систем противника, их уничтожению всеми видами оружия или захвату (выводу из строя) и радиоэлектронному подавлению, а также по радиоэлектронной защите своих радиоэлектронных систем и средств; вид оперативного (боевого) обеспечения. Радиоэлектронная борьба осуществляется в целях дезорганизации управления войсками (силами), снижения эффективности ведения разведки, применения оружия и боевой техники противника, а также обеспечения устойчивости работы систем и средств управления своими войсками и оружием.

**electronic warfare** A combination of procedures and operations coordinated in terms of objective, task, time and place for detecting enemy electronic systems, destroying them using weapons of all types, capturing them or rendering them inoperable, jamming and using countermeasures to protect friendly electronic systems and equipment. Electronic warfare is a type of operational or tactical support aimed at disorganizing enemy command and control systems, reducing the effectiveness of enemy reconnaissance and intelligence-collection and diminishing the effectiveness of his weapons and equipment, while maintaining the reliability of the command and control systems of friendly forces and weapons.

## RUS-РФ

### guerre électronique

Action militaire destinée à exploiter le spectre électromagnétique, qui englobe la recherche, l'interception et l'identification des émissions électromagnétiques, l'emploi de l'énergie électromagnétique, y compris l'énergie dirigée, pour diminuer ou prévenir l'emploi par l'ennemi du spectre

électromagnétique, et mesure pour s'assurer de son emploi efficace par les forces amies.

**радиоэлектронная борьба** Действия войск по использованию спектра электромагнитных колебаний, включающие поиск, перехват и опознавание источников электромагнитного излучения, применение электромагнитной энергии, в том числе направленной энергии, для снижения эффективности или предотвращения использования спектра электромагнитного излучения противником и обеспечения его эффективного применения своими войсками.

**electronic warfare** Military action to exploit the electromagnetic spectrum encompassing the search for, interception and identification of electromagnetic emissions, the employment of electromagnetic energy, including directed energy, to reduce or prevent hostile use of the electromagnetic spectrum, and actions to ensure its effective use by friendly forces.

OTAN-NATO-NATO

### guerre locale

Guerre limitée quant aux objectifs politiques, à son envergure, au nombre des parties et aux forces et moyens employés.

**локальная война** Война, ограниченная по своим политическим целям, пространственному размаху, количеству участников и применяемых сил и средств.

**local war** A war limited in political aims, scope, the number of parties involved and the forces and assets employed.

RUS-РФ

### guerre non conventionnelle

Terme général désignant les opérations conduites en fonction des buts militaires, politiques ou économiques à l'intérieur de la zone occupée par l'ennemi et en utilisant les habitants et les ressources locales.

**боевые действия с применением специальных методов** Общий термин, используемый для описания операций, проводимых на занятой противником территории в военных, политических или экономических целях с использованием местных жителей и ресурсов. *Также* нетрадиционные методы ведения войны.

**unconventional warfare** General term used to describe operations conducted for military, political or economic purposes within an area occupied by the enemy and making use of the local inhabitants and resources.

OTAN-NATO-NATO

### guerre psychologique

*Voir* opérations psychologiques.

*См.* психологическая борьба.

**psychological warfare** *See* psychological operations.

OTAN-NATO-NATO

### guerre régionale

Guerre entre deux ou plusieurs Etats ou groupes d'Etats d'une région donnée, qui touche essentiellement les

intérêts des pays situés dans cette région. Une guerre locale ou un conflit armé peut, par escalade, déboucher sur une guerre régionale.

**региональная война** Война с участием двух или нескольких государств (групп государств) одного региона, затрагивающая преимущественно интересы стран, в нем расположенных. Может быть результатом эскалации локальной войны или вооруженного конфликта.

**regional war** A war involving two or more states, or groups of states, in a particular region, and mainly affecting the interests of the countries therein. It may arise from the escalation of a local war or an armed conflict.

RUS-РФ

### guidage sur cible

*Voir* guidage sur objectif.

*См.* наведение.

*See* guidance.

RUS-РФ

### guidage sur objectif

Moyen de contrôle par l'intermédiaire duquel sont transmis aux forces (sous-marins, aéronefs), ou aux systèmes d'armes (missiles, torpilles) les paramètres de déplacement (cap, vitesse, profondeur, altitude de vol et autres) qui les conduisent sur les objectifs ennemis.

*Aussi appelé* guidage sur cible.

**наведение** Способ управления, при котором силам (подводной лодке, летательному аппарату) или оружию (ракете, торпедо) задаются параметры движения (курс, скорость, глубина хода, высота полета и др.), выводящие их к намеченным для поражения объектам противника.

**guidance** A method of control by which a vehicle (e.g. submarine, aircraft) or weapon (missile, torpedo) is given settings (heading, speed, depth, altitude, etc.) to guide it to the designated target.

RUS-РФ

### guide de planification régionale

Document de planification opérationnelle par lequel un commandant régional de l'OTAN donne les principes directeurs de planification pour sa région. En plus des principes directeurs contenus dans la directive de planification opérationnelle et dans les guides de planification fonctionnelle, il peut y avoir des aspects de la planification opérationnelle qui sont propres à une zone de responsabilité donnée. Dans ce cas, les commandements régionaux devront rédiger un guide de planification régionale pour donner les orientations propres à la région à leurs propres bureaux de planification, à leurs commandements subordonnés et à ceux qui ont des plans à faire concernant la région. Lorsqu'il est rédigé, le guide de planification régionale est transmis au commandant stratégique de l'OTAN pour qu'il en prenne note et il est approuvé par le Comité militaire.

**руководство по региональному планированию** Документ по оперативному планированию, на основе которого командующие

региональными командованиями ОВС НАТО дают конкретные руководящие указания по региональному планированию. В дополнение к руководящим указаниям, имеющимся в директиве по оперативному планированию и руководствах по функциональному планированию, в нем могут содержаться аспекты оперативного планирования, связанные исключительно с конкретной зоной ответственности. В этих случаях командующие региональными командованиями ОВС НАТО должны разработать руководство по региональному планированию, содержащее указания для своих органов планирования, подчиненных командований и всех тех, перед кем ставятся задачи планирования по данному региону. После разработки такие руководства направляются для сведения соответствующему стратегическому командованию ОВС НАТО и утверждаются Военным комитетом.

**regional planning guide** An operational planning document to enable NATO regional commanders to provide specific regional planning guidance. In addition to the planning guidance in the guidelines for operational planning and the functional planning guides there may be some operational planning aspects which are unique to a specific area of responsibility. In these instances, the NATO regional commanders should develop a regional planning guide to provide regional-level guidance to their own planning staffs and subordinate commands and others who have planning requirements in that region. If developed, a regional planning guide is forwarded to the respective NATO strategic commander for noting and is approved by the Military Committee.

## OTAN-NATO-NATO

### haute mer

Toutes les parties de la mer ouvertes à tous les Etats, qu'ils soient côtiers ou sans littoral, et situées hors de la zone économique exclusive, de la mer territoriale et des eaux intérieures d'un Etat, ou hors des eaux archipélagiques d'un Etat archipel.

**открытое море** Все части моря, которыми пользуются все государства, прибрежные или государства, не имеющие выхода к морю, и не входящие ни в исключительную экономическую зону, территориальное море или внутренние воды какого-либо государства, ни в архипелажные воды государства-архипелага.

**high seas** All parts of the seas open to all states, whether coastal or land-locked, not included in the exclusive economic zone, territorial sea or internal waters of a state, or in the archipelagic waters of an archipelagic state.

## OTAN-RUS-NATO-РФ-NATO-RUS

### hélicoptère militaire

Aéronef dont la force ascensionnelle et la force propulsive sont fournies par une ou plusieurs hélices sustentatrices. Ses caractéristiques principales sont les suivantes: plafond en vol statique de 2000 à 3500 mètres; altitude maximale de vol de 4500 à 6000 mètres; vitesse maximale de 350 km/h; charge maximale jusqu'à 40 tonnes. On distingue les hélicoptères de combat (d'appui feu, antichars, anti-

sous-marins), de transport et de combat (polyvalents, classiques), de transport ou spéciaux. Les hélicoptères de combat constituent la force de frappe de l'aviation de l'armée de terre. Ils sont destinés à la neutralisation des objectifs au sol et de surface, à la lutte anti-hélicoptères, à la protection et à l'escorte des hélicoptères combinés de transport et de combat, à la protection et à l'escorte des hélicoptères de transport. Une attention particulière est portée à la lutte antichars et à la lutte anti-sous-marine. Les hélicoptères de combat sont équipés de missiles guidés, de missiles non guidés, de canons et de bombes. Le rayon d'action tactique des hélicoptères de combat est de 400 à 500 km. Son blindage et les contre-mesures électroniques permettent d'accroître la survivabilité de l'appareil.

**военный вертолет** Авиационный летательный аппарат, у которого подъемная сила и сила поступательного движения создаются одним или несколькими несущими винтами. Основные характеристики военного вертолета: потолок висения (статический потолок) – от 2000 до 3500 м, максимальная высота полета – от 4500 до 6000 м, максимальная скорость – до 350 км/ч, грузоподъемность – до 40 т. По назначению военные вертолеты делятся на боевые (огневой поддержки, противотанковые, противолодочные), транспортно-боевые (многоцелевые, общего назначения), транспортно-десантные и специальные. Боевые вертолеты составляют ударную силу авиации сухопутных войск. Они предназначены для поражения наземных и морских целей, а также вертолетов противника, для прикрытия и сопровождения транспортно-боевых и транспортно-десантных вертолетов. Особое внимание уделяется борьбе с танками и подводными лодками. Боевые вертолеты оснащены неуправляемыми и управляемыми ракетами, артиллерийским и бомбардировочным вооружением; тактический радиус действия – от 400 до 500 км; боевая живучесть повышается за счет применения брони, средств радиоэлектронной борьбы.

**military helicopter** An aircraft deriving lift and propulsion from one or more rotors. Its main characteristics are a hovering or static ceiling of 2,000 to 3,500 metres, an absolute ceiling of 4,500 to 6,000 metres, a maximum speed of 350 km/h and a maximum payload of 40 tons. They can be classified, according to purpose, as combat helicopters (fire-support, antitank, antisubmarine), transport/combat helicopters (multi-purpose or general-purpose), transport-assault helicopters and special helicopters. Combat helicopters are one of the ground forces aviation strike assets. Their role is to destroy ground and waterborne targets, to engage enemy helicopters and to protect and escort combat/transport and assault helicopters, with particular emphasis on antitank and antisubmarine warfare. Combat helicopters are equipped to carry guided and unguided missiles, guns and bombs. A combat helicopter's tactical range is 400 to 500 km and its survivability is increased by the use of armour and electronic countermeasures.

## RUS-РФ

### heure de déclenchement des opérations

Voir heure H

См. время Ч.

See H-hour.

## RUS-РФ

### heure H

Dénomination conventionnelle du début des opérations. L'heure H est établie pour coordonner les opérations et assurer la simultanéité des attaques des différentes forces armées. L'heure H, considérée comme point zéro du temps, sert de point de référence à la planification et à la préparation des opérations, lorsque le temps réel n'a pas encore été déterminé ou lorsque, par souci de dissimulation, il ne peut pas être divulgué. Aussi appelé heure de déclenchement des opérations.

**время Ч** Условное обозначение начала действия войск (сил). Устанавливается в целях согласования действий и обеспечения одновременности нанесения удара различными родами войск (сил). От "Ч", как нулевого значения времени, ведутся планирование и подготовка действий войск (сил), когда истинное время их начала еще не установлено или оно не разглашается в целях достижения скрытности.

**H-hour** The conventional way of referring to the time at which an operation is to start. H-hour is designated in order to coordinate action and ensure that the various arms or branches carry out their attack simultaneously. All operational planning and preparations start from H-hour if the actual starting time has not yet been fixed or is not being announced for concealment purposes.

## RUS-РФ

### horaire d'approche

En opérations amphibies, horaire indiquant, pour chaque vague prévue :

- l'heure de départ de la zone de rendez-vous;
- l'heure à laquelle la ligne de départ doit être franchie
- l'heure prévue de passage à d'autres points de contrôle;
- l'heure prévue d'arrivée sur la plage.

**график подхода десанта** При операциях морского десанта – график, в котором по каждому запланированному эшелону указывается: а. время отправления из района сбора; б. время пересечения исходного рубежа десантирования; в. предполагаемое время прохождения других контрольных пунктов; г. расчетное время прибытия на участок высадки десанта.

**approach schedule** In amphibious operations, the plan indicating, for each scheduled wave: a. the time of departure from the rendez-vous area; b. the time when the line of departure is to be crossed; c. the times when other control points are expected to be crossed; d. the estimated time of arrival at the beach.

## OTAN-HATO-NATO

### idée de manœuvre

Voir concept de l'opération.

**замысел боя** См. замысел операции.

See concept of operations.

## OTAN-HATO-NATO

### identification des aéronefs et engins spatiaux

Processus décisionnel relatif à la classification d'un objet observé dans un système de reconnaissance prédéterminé. Il s'effectue d'après la trajectoire, les indices tactiques et la signalétique, qui sont détectés grâce à des moyens radio et optroniques. L'information recueillie par les moyens d'identification des aéronefs et des engins spatiaux sert à la répartition des cibles, à la désignation des cibles, à la discrimination des leurres et au choix des moyens de destruction appropriés selon le type d'objectif. Les éléments principaux du système sont les moyens de classification, de mesure et de comparaison des indices.

#### распознавание объектов воздушно-космических

**объектов** Процесс принятия решения о принадлежности наблюдаемого объекта к одной из категорий заранее назначенной системы опознавания. Осуществляется по траекторным, тактическим и сигнальным признакам, которые определяются радиотехническими и оптико-электронными средствами локации. Информация средств распознавания воздушно-космических объектов используется при целераспределении, целеуказании, селекции ложных объектов, адаптации средств поражения к характеру целей. Основными элементами системы являются средства выделения, измерения и сравнения признаков.

**aerospace vehicle identification** The process of assigning an observed object to one of the categories in a prescribed recognition system. It is based on trajectory, tactical and signal characteristics measured by electronic and optronic detectors. Information from the aerospace vehicle identification equipment is used for target allocation, target designation, indication of false targets and adaptation of countermeasures to the nature of the target. The main elements in the system are devices used to select, measure and compare characteristics.

## RUS-РФ

### Identité européenne de sécurité et de défense

Concept qui, au sein de l'Alliance, traduit le désir des Alliés européens d'assumer de plus grandes responsabilités dans le domaine de la sécurité et de la défense, afin de renforcer la paix et la stabilité de la région euro-atlantique et, ainsi, la sécurité de tous les Alliés. Le concept comporte divers mécanismes et dispositions qui :

- permettront à tous les Alliés européens d'apporter une contribution plus cohérente et plus efficace aux missions et activités de l'Alliance;
- renforceront le partenariat transatlantique;
- aideront les Alliés européens à agir eux-mêmes, selon les besoins, l'Alliance étant prête à mettre ses moyens et capacités à disposition, cas par cas, et par consensus, pour des opérations menées sous direction européenne.



**европейская составляющая безопасности и обороны** Концепция, принятая в Североатлантическом союзе, которая отражает стремление европейских союзников взять на себя большую степень ответственности в области безопасности и обороны в целях упрочения мира и стабильности в Евроатлантическом регионе и, таким образом, безопасности всех союзников. Она включает в себя различные механизмы и договоренности, которые: а. позволят всем европейским союзникам вносить более последовательный и эффективный вклад в решение задач и деятельность Североатлантического союза; б. укрепят трансатлантическое партнерство; с. помогут европейским союзникам действовать, при необходимости, самостоятельно, исходя из готовности Североатлантического союза предоставлять свои силы, средства и ресурсы на разовой основе и по принципу консенсуса для проведения операций под европейским руководством.

**European Security and Defence Identity** A concept within the Alliance which reflects the desire of the European Allies to assume greater responsibility in the security and defence field in order to enhance the peace and stability of the Euro-Atlantic area and thus the security of all Allies. It consists of various mechanisms and arrangements that will: a. enable all European Allies to make a more coherent and effective contribution to the missions and activities of the Alliance; b. reinforce the transatlantic partnership; and c. assist the European Allies to act by themselves, as required, through the readiness of the Alliance, on a case-by-case basis and by consensus, to make its assets and capabilities available for European-led operations.

#### OTAN-HATO-NATO

#### IFOR

*Voir* Force de mise en oeuvre.

**ИФОР** См. Силы выполнения соглашения.

**IFOR** See Implementation force.

#### OTAN-HATO-NATO

#### immunité d'un navire de guerre

Concept de droit international aux termes duquel un navire de guerre jouit en haute mer de l'immunité complète de juridiction vis-à-vis de tout Etat autre que l'Etat du pavillon.

**иммунитет военных кораблей** Понятие международного права, в соответствии с которым военные корабли в открытом море пользуются полным иммунитетом от юрисдикции какого бы то ни было государства, кроме государства флага.

**immunity of a warship** The international legal concept by which a warship on the high seas has complete immunity from the jurisdiction of any state other than the flag state.

#### OTAN-RUS-HATO-РФ-NATO-RUS

#### incident armé

Affrontement armé de courte durée, d'ampleur limitée, qui peut être soit un fait inattendu ou fortuit, soit un incident ou une provocation organisés intentionnellement.

**вооруженный инцидент** Кратковременное вооруженное столкновение ограниченного масштаба; неожиданное, случайное или преднамеренно организованное вооруженное происшествие или провокация.

**incident involving the use of arms** A short-term armed encounter on a limited scale; an unexpected, fortuitous or deliberately organized incident or provocation.

#### RUS-РФ

#### indivisibilité de la sécurité

Concept selon lequel les actions d'un Etat ont une incidence sur la sécurité d'autres Etats dans la région euro-atlantique, même si ces Etats se trouvent dans une autre partie de la région.

**неделимость безопасности** Концепция, в соответствии с которой действия одного государства влияют на безопасность других государств Евроатлантического региона, даже если они находятся в другой части региона.

**indivisibility of security** The concept by which actions of one state affect the security of other states in the Euro-Atlantic area, even if they are in a different region.

#### OTAN-HATO-NATO

#### infanterie de marine

Arme de la marine caractérisée par sa très grande mobilité. Dans les Forces fédérales russes, arme des forces de défense côtière spécialement réservée et formée pour participer aux opérations amphibies, aéroportées ou aéroterrestres, dans lesquelles l'infanterie de marine peut opérer indépendamment ou conjointement avec les forces terrestres. Dans la Marine des Forces fédérales russes, l'infanterie de marine se compose de brigades et de bataillons détachés. *Aussi appelé* fusiliers marins. *Voir aussi* forces de défense côtière.

**морская пехота** Высокомобильный род военно-морских сил (военно-морского флота); в Военно-морском флоте РФ – род береговых войск, специально предназначенный и подготовленный для ведения боевых действий в составе морских, воздушных и воздушно-морских десантов (самостоятельно или совместно с сухопутными войсками). В Военно-морском флоте РФ состоит из отдельных бригад и батальонов. *См. также* береговые войска.

**naval infantry** A highly mobile arm or branch of the navy. In the Russian Federation, it is an arm of the coastal defence troops whose mission, for which it is specially trained, is to conduct combat operations as a part of an amphibious, airborne or air-land operation. The naval infantry is capable of operating either independently or together with the Ground Forces. In the Russian Navy, it is organized in separate brigades and battalions. *Also called* marines. *See also* coastal defence troops.

#### RUS-РФ

#### infanterie motorisée

Arme de l'Armée de terre des Forces fédérales russes. L'infanterie motorisée remplit des missions défensives et offensives. En position défensive, elle tient des zones, des lignes et des positions, repousse les attaques de l'ennemi et lui inflige la défaite. En position offensive ou de contre-offensive, elle effectue des percées dans la défense de l'ennemi, met en déroute ses dispositifs de forces, gagne du terrain, franchit d'assaut les obstacles d'eau, etc. L'infanterie motorisée se compose de grandes unités, d'unités et de sous-unités. Les grandes unités et unités de l'infanterie motorisée sont composées d'unités et d'unités élémentaires d'infanterie motorisée, de blindés, d'artillerie, de missiles antiaériens et d'artillerie antiaérienne, ainsi que d'unités et d'unités élémentaires d'armes de soutien et de soutien logistique.

**мотострелковые войска** Род Сухопутных войск РФ. Выполняют задачи: в обороне – по удержанию занимаемых районов, рубежей и позиций, отражению ударов и нанесению поражения противнику; в наступлении (контрнаступлении) – по прорыву обороны противника, разгрому группировок его войск, захвату территории, форсированию водных преград и др. Мотострелковые войска состоят из мотострелковых соединений, частей и подразделений. В мотострелковые соединения (части) входят мотострелковые, танковые, артиллерийские, зенитные ракетные и зенитные артиллерийские части и подразделения, а также подразделения специальных войск и тыла.

**motorized rifle troops** An arm or branch of the Ground Forces in the Russian Federation. In their defensive role, motorized rifle troops are called upon to hold occupied sectors, battle lines and positions, repel enemy attacks and defeat enemy forces. In an offensive or counter-offensive role, their missions include breaching enemy defences, destroying enemy forces, seizing ground and carrying out assault crossings of water obstacles. Motorized rifle troops comprise formations, units and subunits. The formations and units are made up of motorized rifle, tank, artillery and antiaircraft missile and artillery units and subunits as well as specialized support and logistic services subunits. *Also called* mechanized infantry.

## RUS-PФ

### information publique

Informations dont la diffusion ou la publication visent principalement à informer complètement le public, de façon à s'assurer sa compréhension et son soutien.

**информация для общественности** Информация, главной целью предоставления или публикации которой является полное информирование общественности, посредством чего обеспечивается взаимопонимание с общественностью и поддержка с ее стороны.

**public information** Information which is released or published for the primary purpose of keeping the public fully informed, thereby gaining their understanding and support.

## OTAN-NATO-NATO

### informatique militaire

*Voir* collecte et traitement de données militaires.

*См.* военная информатика.

*See* military information science.

## RUS-PФ

### infrastructure

Terme utilisé par l'OTAN et généralement appliqué à toutes les installations, moyens ou facilités fixes et permanents utilisés pour l'appui et le contrôle de forces militaires.

**инфраструктура** Термин, обычно применяемый для всех стационарных установок, сооружений или объектов, предназначенных для поддержки войск и обеспечения управления ими.

**infrastructure** A term generally applicable to all fixed and permanent installations, fabrications, or facilities for the support and control of military forces.

## OTAN-NATO-NATO

### infrastructure bilatérale

Infrastructure qui ne concerne que deux membres de l'OTAN et qui est financée selon un arrangement mutuel entre eux (par ex. installations nécessaires pour l'emploi des forces d'un membre de l'OTAN sur le territoire d'un autre).

**билатеральная инфраструктура**

Инфраструктура, представляющая интерес только для двух членов НАТО и финансируемая ими по взаимному соглашению (например, объекты, необходимые для использования войсками одной страны НАТО, находящиеся на территории другой страны).

**bilateral infrastructure** Infrastructure which concerns only two NATO members and is financed by mutual agreement between them (e.g., facilities required for the use of forces of one NATO member in the territory of another).

## OTAN-NATO-NATO

### infrastructure commune

Infrastructure indispensable à l'entraînement des forces de l'OTAN ou à l'exécution des plans opérationnels OTAN, qui est financée conjointement par les membres de l'OTAN proportionnellement à son emploi ou à son intérêt et en raison de sa conformité avec les critères fixés périodiquement par le Conseil de l'Atlantique Nord.

**совместная инфраструктура** Инфраструктура, необходимая для боевой подготовки войск (сил) НАТО или выполнения оперативных планов Североатлантического союза. Совместно финансируется членами НАТО в зависимости от степени ее использования союзом, заинтересованности в ней, а также в соответствии с критериями, периодически устанавливаемыми Североатлантическим советом.

**common infrastructure** Infrastructure essential to the training of NATO forces or to the implementation of NATO operational plans which, owing to its degree of common use or interest and its compliance with criteria laid down from time to time by the North

Atlantic Council, is commonly financed by NATO members.

## OTAN-NATO-NATO

### infrastructure militaire

Système d'installations fixes ou mobiles au niveau national et régional ou sur le théâtre d'opérations, servant au soutien, au stationnement, à l'instruction, au déploiement et aux opérations des forces. Parmi les installations fixes on dénombre les zones de stationnement, les bases et bases d'opérations de la marine, les installations de la défense aérienne et les centres de communication, les institutions militaires, les écoles militaires, les champs de manoeuvres, les dépôts, les aérodromes, les routes, les voies ferrées, les oléoducs, les voies navigables internes, les ports maritimes et fluviaux, ainsi que certains travaux de valorisation du terrain exécutés par le génie. Parmi les installations mobiles, on compte les postes de commandement et les installations de transmissions mobiles, les pistes et ports temporaires, les postes de mouillage, les sites de franchissement de coupures aqueuses, et autres.

**военная инфраструктура** Система стационарных и нестационарных объектов страны, региона или театра военных действий для обеспечения, размещения, обучения, развертывания войск и ведения ими операций, боевых действий. Стационарные объекты: места дислокации войск, пункты базирования военно-морских сил, системы противовоздушной обороны и узлы связи, военные учреждения и военно-учебные заведения, полигоны, склады, аэродромы, автомобильные и железные дороги, трубопроводы, внутренние водные пути, морские и речные порты, а также некоторые объекты инженерного оборудования местности. Нестационарные объекты: подвижные пункты управления и объекты связи, временно оборудуемые взлетно-посадочные полосы, порты, пункты базирования военно-морских сил, переправы и другие.

**military infrastructure** The network of fixed and non-permanent installations in a country, a region or a theatre of operations used for the support, stationing, training or deployment of forces, and for the conduct of combat operations. Fixed installations include sites where troops are stationed, naval operating bases, air defence systems, communications centres, military agencies, military education establishments, training areas and ranges, depots, aerodromes, roads, railways, pipelines, inland waterways, sea ports, river ports and engineer-strengthened natural defences of the terrain. Non-permanent installations include mobile command posts and communications installations as well as temporarily equipped airstrips, harbours, naval operating bases, river and waterway crossings, etc.

## RUS-PФ

### Initiative sur les armes de destruction massive

Initiative lancée par les chefs d'Etat et de gouvernement de l'OTAN au Sommet tenu à Washington en avril 1999. Cette initiative vise à élargir

la perception qu'a l'Alliance des problèmes de prolifération, à accorder l'attention voulue aux risques liés aux armes de destruction massive, et à coordonner les activités des divers organes de l'OTAN s'occupant des questions de prolifération. Elle regroupe les aspects politiques et le volet défense des travaux menés par l'Alliance sur les questions concernant les armes de destruction massive, et vient en complément des régimes et des activités de maîtrise des armements qui existent sur le plan international face aux problèmes de prolifération.

**инициатива в области оружия массового поражения** Инициатива, выдвинутая главами государств и правительств стран НАТО на Вашингтонской встрече на высшем уровне в апреле 1999 г. и направленная на углубление понимания союзниками вопросов распространения оружия массового поражения, привлечение их внимания к создаваемым им потенциальным угрозам, а также координацию деятельности различных органов НАТО, занимающихся вопросами борьбы с распространением. Она объединяет политические и оборонные аспекты деятельности Североатлантического союза в области оружия массового поражения и дополняет существующие международные режимы и усилия в области контроля над вооружениями, по противодействию распространению.

**Weapons of Mass Destruction Initiative** An initiative launched by NATO Heads of State and Government at the Washington Summit in April 1999 and seeking to expand the Allies' understanding of proliferation issues, to focus appropriate attention on weapons of mass destruction risks, and to coordinate the activities of the various NATO bodies involved in proliferation matters. It integrates political and defence aspects of Alliance work on weapons of mass destruction issues and complements existing international regimes and arms-control efforts responding to proliferation.

## OTAN-NATO-NATO

### Initiative sur les capacités de défense

Initiative lancée par les chefs d'Etat et de gouvernement au Sommet tenu à Washington en 1999 pour que l'Alliance soit mieux à même d'assumer la gamme complète des missions de l'OTAN, qui vont de la défense collective aux opérations de soutien de la paix. Il s'agit essentiellement de mesures nécessaires pour améliorer les capacités grâce auxquelles les forces de l'Alliance peuvent se déployer, soutenir des opérations prolongées, accroître leur efficacité dans l'engagement face à un adversaire, et améliorer leur survivabilité, les systèmes de commandement et de contrôle, ainsi que la coordination des plans de défense au sein de l'Alliance. Les pays partenaires seront associés à ces travaux dans tous les domaines appropriés.

**инициатива об оборонном потенциале** Инициатива, выдвинутая главами государств и правительств стран НАТО в 1999 г. на Вашингтонской встрече на высшем уровне. Она направлена на совершенствование потенциала

Североатлантического союза для выполнения всего круга задач НАТО от коллективной обороны до операций по поддержанию мира. Особое внимание в ней уделяется мерам, необходимым для усиления потенциала войск (сил) Североатлантического союза для проведения развертывания, обеспечения способности к длительным боевым действиям, более эффективного применения силы против противника, повышения живучести войск (сил), совершенствования систем командования и управления войсками (силами), улучшения координации военного планирования в рамках Североатлантического союза. Государства-партнеры будут участвовать во всех соответствующих направлениях этой работы.

**Defence Capabilities Initiative** An initiative launched by Heads of State and Government at the 1999 Washington Summit to improve Alliance capabilities to undertake the full range of NATO missions from collective defence to peace support operations. It focuses on measures needed to enhance the capabilities of Alliance forces to deploy forces, sustain operations, engage an adversary more effectively, improve the survivability of forces, improve command and control systems and improve the coordination of defence planning within the Alliance. Partner nations will be involved in all appropriate areas of this work.

## ОТАН-НАТО-NATO

### inspection des forces

1. Degré le plus élevé du contrôle sur le maintien de l'aptitude à accomplir leur mission, conformément à leur affectation, des organes de commandement, des grandes formations, grandes unités et unités des forces armées. Le but, l'objet et le moment de l'inspection, ainsi que les personnels concernés, sont déterminés par le Commandant suprême des Forces fédérales russes, par le Ministre de la défense ou par un responsable désigné par eux. Le Ministère de la défense de la Fédération de Russie effectue ses inspections principalement sous forme d'inspections de contrôle. Pour la Marine, on utilise l'expression "passer en revue les bâtiments". Pour les grandes formations, les résultats de cette vérification sont exprimés sous forme de conclusions, représentant le bilan de l'inspection. Pour les grandes unités, les unités, les organismes et les écoles militaires par contre, ils sont consignés dans des "actes". Le rapport sur le résultat de l'inspection est soumis à la personne ayant ordonné l'inspection.

2. Méthode de commandement des forces, consistant en vérifications effectuées par des responsables ou par des commissions nommés spécialement à cet effet.

**инспектирование войск (сил)** Высшая форма контроля за поддержанием органов управления, объединений, соединений и частей (кораблей) ВС в готовности к выполнению задач в соответствии с предназначением. Цель, содержание и время инспектирования, состав привлекаемых войск (сил) определяются Верховным главнокомандующим ВС РФ, министром обороны или назначенным ими лицом. В Министерстве обороны РФ основной формой инспектирования войск (сил) является инспекторская проверка (для кораблей ВМФ –

инспекторский смотр). Результаты проверки объединений отражаются в выводах по итогам инспектирования, а соединений, частей (кораблей), учреждений и военно-учебных заведений – в актах. По итогам инспектирования представляется доклад лицу, назначившему инспектирование. **военная инспекция** 2. Метод управления (руководства) войсками, заключающийся в проведении проверок, осуществляемых специально назначенными лицами, комиссиями.

**inspection of troops** The most important means of supervising the extent to which military command and control organizations, major formations, tactical formations and units (ships) of the armed forces maintain readiness to perform their missions as assigned. The aim, the nature and the time of inspections as well as the forces to be inspected are determined by the Supreme Commander of the Armed Forces of the Russian Federation, the Minister of Defence, or their appointee. The type of inspection most frequently used by the Ministry of Defence is the evaluation (review in the case of ships of the fleet). The results of the inspection of major formations are reflected in the conclusions based on the results of the inspection. The results of inspections of tactical formations, units or ships, agencies and military education establishments are set out in records of inspection. The individual who orders an inspection receives a report on its findings. **military inspection** 2. A command and control procedure for conducting evaluations by specially appointed individuals or boards.

## RUS-РФ

### instabilité politico-militaire

Forme de relation politico-militaire instable conflictuelle, découlant d'antagonismes apparus entre des Etats. Dans ce cas, la suite probable est soit le règlement de la situation de conflit par voie de négociations, soit l'escalade jusqu'à la crise politico-militaire avec évolution éventuelle en conflit armé.

**военно-политическая нестабильность** Неустойчивая, конфликтная форма военно-политических отношений, обусловленная сформировавшимися межгосударственными противоречиями. При этом существует вероятность как урегулирования конфликтной ситуации в ходе переговорного процесса, так и ее эскалации, вплоть до военно-политического кризиса, с возможным перерастанием в вооруженный конфликт.

**politico-military instability** An unstable, antagonistic type of politico-military relations, caused by inter-state differences. In these circumstances it is probable either that the conflict situation will be settled in the course of negotiation or that it will escalate to the point of politico-military crisis, possibly developing into an armed conflict.

## RUS-РФ

### institution chef de file

Dans le domaine des secours en cas de catastrophe, institution des Nations Unies chargée de la coordination de l'action humanitaire.

**ведущее учреждение** В терминологии оказания помощи при различных бедствиях – учреждение ООН, выделенное для выполнения обязанностей по координации гуманитарной помощи.

**lead agency** In disaster relief, the UN agency designated to assume the responsibilities of humanitarian coordination.

## ONU-OOH-UN

### **institutions interdépendantes**

Réseau d'institutions internationales se renforçant mutuellement, compétentes sur divers aspects de la sécurité au sens élargi du terme. Ces institutions agissent en synergie, et il n'y a entre elles ni rivalité ni double emploi.

**взаимодействующие институты** Сеть усиливающих друг друга международных институтов, которые занимаются различными аспектами безопасности в широком смысле этого слова. Такие институты поддерживают друг друга, не соперничают и не дублируют деятельность других.

**interlocking institutions** The web of mutually reinforcing international institutions that deal with various aspects of expanded definitions of security. The institutions are mutually supporting, not competitive or duplicative.

## OTAN-NATO-NATO

### **instruction militaire**

Processus de formation professionnelle, de perfectionnement et de requalification des militaires. Le but principal de cette instruction est d'assurer le recombplètement des forces par des cadres et personnels de diverses spécialités. Dans la Fédération de Russie, l'instruction militaire comporte un niveau élémentaire, un niveau intermédiaire, un niveau supérieur, un niveau post-universitaire et un niveau complémentaire. Le niveau élémentaire vise à apporter les connaissances et aptitudes correspondant aux qualifications requises pour remplir les obligations propres aux fonctions de soldat, matelot, sergent, sergent-chef, adjudant et premier-maître. Le niveau intermédiaire prévoit la formation de personnel de grade intermédiaire, les destinant aux fonctions de sous-officier, officier marinier ou officier. Le niveau supérieur forme des officiers subalternes, qui reçoivent une instruction supérieure spécialisée, et des officiers destinés au commandement de la troupe, qui reçoivent une formation supérieure d'état-major. Le niveau postuniversitaire est axé sur la préparation de cadres à des fonctions d'enseignement et de recherche exigeant de hautes qualifications. Le niveau complémentaire vise à accroître en permanence les qualifications des militaires ou à les requalifier, à leur faire acquérir de nouvelles capacités professionnelles et à les initier à de nouveaux types d'armes et de matériel. En règle générale, l'instruction militaire est prodiguée dans les écoles militaires et elle est sanctionnée par la délivrance d'un brevet ou d'un diplôme.

**военное образование** Процесс подготовки, повышения квалификации и переподготовки

военных специалистов. Основная цель военного образования – обеспечение комплектования войск (сил) квалифицированными военными кадрами различных специальностей. В РФ включает начальное, среднее, высшее, послевузовское и дополнительное военное образование. Начальное военное образование имеет целью приобретение знаний и навыков, необходимых для выполнения должностных обязанностей солдат, матросов, сержантов, старшин, прапорщиков и мичманов по специальностям (профессиям), требующим соответственного уровня квалификации. Среднее военное образование предусматривает подготовку военных специалистов среднего звена, предназначенных для замещения должностей прапорщиков, мичманов и офицеров. Высшее военное образование включает подготовку офицеров для замещения первичных офицерских должностей (с высшим военно-специальным образованием) и офицеров-специалистов в области управления воинскими коллективами (с высшим военным образованием). Послевузовское военное образование направлено на подготовку высококвалифицированных научно-педагогических и научных кадров. Дополнительное военное образование проводится с целью непрерывного повышения квалификации и переподготовки военнослужащих, освоения новых профессий, образцов вооружения и военной техники. Военное образование приобретается, как правило, в военно-учебных заведениях и удостоверяется соответствующим документом – свидетельством, дипломом.

**military education** The process of training military personnel, improving their qualifications and re-training them. The primary aim of military education is to ensure that military cadres qualified in a variety of fields man the forces. In the Russian Federation, basic, intermediate and higher education are provided, as well as post-graduate and supplementary military education. Basic military education aims to provide soldiers, seamen, sergeants and warrant officers with the knowledge and skills enabling them to perform their specialized duties at the required level of qualification. Intermediate military education trains middle-ranking personnel to become warrant officers or officers. Higher military education either prepares cadets for junior positions, in which case they receive a further specialized military education, or it prepares commanders, who receive an advanced military command and staff education. The purpose of post-university military education is to turn out highly qualified teaching and research staff. The aim of supplementary military education is to ensure that servicemen improve their qualifications on a continuous basis, undergo retraining, acquire new skills and become familiar with new weapons and equipment. In general, military education is carried out in military education establishments, which award certificates or diplomas as proof of qualification.

## RUS-РФ

### **instruction tactique aéronautique**

Dans l'armée de l'air, type d'instruction au vol, comprenant l'instruction du personnel naviguant à utiliser les armes et équipements de bord des aéronefs

pour frapper des objectifs terrestres, navals ou aériens et à accomplir d'autres missions dans des environnements divers.

**боевое применение** В военно-воздушных силах - вид летной подготовки, включающей обучение летного состава применению авиационных средств поражения и использованию оборудования летательного аппарата для поражения наземных (морских) воздушных целей и решения других боевых задач в различных условиях обстановки.

**tactical employment** In the air force, a form of flight training that involves the instruction of flight crews in the use of aircraft weapons and on-board equipment to destroy any land, sea or air targets and accomplish other missions in a variety of situations.

## RUS-PФ

### instruction tactique et technique

Processus dirigé et organisé d'instruction et de formation générale du personnel, ainsi que processus de coordination opérationnelle des unités élémentaires, unités et grandes unités avec leurs organes de commandement aux fins d'accomplir leur mission et d'assurer le soutien des opérations conformément à leur affectation. L'instruction tactique et technique comporte deux aspects: la matière ou contenu, et la méthodologie ou méthode d'instruction. L'entraînement au combat représente le stade ultime de l'instruction tactique et technique. Il s'acquiert à travers la formation individuelle et à travers la coordination opérationnelle des unités élémentaires, unités et grandes unités avec leurs organes de commandement, lors de stages, d'entraînements et d'exercices organisés dans un environnement proche du combat réel.

**боевая подготовка** Целенаправленный и организованный процесс воинского обучения и воспитания личного состава, боевого слаживания подразделений, частей, соединений и их органов управления для выполнения боевых задач и обеспечения боевых действий в соответствии с предназначением. Боевая подготовка имеет две стороны: содержание обучения – чему учить – и методику обучения – как учить. Конечный результат боевой подготовки составляет боевая выучка, последовательно приобретаемая путем одиночной подготовки военнослужащих и боевого слаживания подразделений, частей, соединений и их органов управления в ходе занятий, тренировок и учений, которые проводятся в обстановке, приближенной к условиям реальной боевой действительности.

**combat training** The targeted and structured military training and education of personnel and the operational coordination of units, tactical formations and their command echelons, enabling them to carry out their missions and assigned combat roles. Combat training comprises two aspects, content - what to teach, and method - how to teach it. The end result of combat training is military proficiency, acquired by systematic individual training of servicemen and practice in operational coordination by subunits, units, formations and their command echelons in the course of study and

training and exercises under conditions close to those of actual combat.

## RUS-PФ

### intégration

Opération par laquelle un groupe d'Etats accepte un autre Etat dans le cadre d'une étroite interaction bilatérale et multilatérale, cet Etat pouvant notamment participer, de façon prévisible et acceptable, aux institutions du groupe.

**интеграция** Получение признания государством со стороны группы стран в ходе установившегося двустороннего и многостороннего взаимодействия, что включает в себя предсказуемое и приемлемое участие такого государства в деятельности институтов этой группы.

**integration** The acceptance by a group of states of another state in routine bilateral and multilateral interaction to include participation in the group's institutions in a predictable and acceptable way.

## OTAN-HATO-NATO

### intégration militaro-économique

Processus d'interactions et de rapprochement entre des économies militaires nationales visant à améliorer le potentiel militaire des Etats et des alliances entre Etats conformément à la politique et aux doctrines militaires.

**военно-экономическая интеграция** Процесс взаимодействия и сближения национальных военных экономик. Осуществляется в интересах совершенствования военного потенциала государств и их союзов в соответствии с военной политикой и военными доктринами.

**military-economic integration** The process whereby national military economies interact and are brought together. It is employed in the interests of enhancing the military potential of states and alliances of states in accordance with military policy and military doctrines.

## RUS-PФ

### intensité d'une crise

Degré de violence atteint à un moment donné d'une crise. Il est largement fonction du degré d'agressivité des actions entreprises par une ou plusieurs parties, et va de l'absence de violence à la guerre, en passant par des affrontements armés de faible envergure.

**интенсивность кризиса** Уровень насилия, существующий в определенное время при кризисе. В значительной степени определяется агрессивностью действий одной или нескольких сторон и варьируется от полного отсутствия насилия до мелких вооруженных столкновений и начала войны.

**crisis intensity** The violence level at a given time in a crisis. It is largely determined by the aggressiveness of actions taken by one or more parties, and ranges from no violence, through minor armed clashes to war.

## OTAN-HATO-NATO

### intention du commandant

Séquences et moyens d'exécution de la mission tels que définis par le commandant, incluant: le concept

d'opération (du combat); la mission des forces; les principes de la coopération et du commandement, ainsi que l'organisation du soutien. L'intention du commandant sert de canevas au commandement des forces. Elle est complétée lors du processus de planification opérationnelle, reproduite sur carte et assortie d'un addendum légendé et référencé.

**решение на операцию (бой)** Определенные командующим (командиром) порядок и способы выполнения боевой задачи. Включает: замысел операции (боя); задачи войскам (силам); основы взаимодействия и управления и организацию обеспечения. Решение на операцию (бой) является основой управления войсками (силами). Оно детализируется в процессе планирования, оформляется на карте с приложением легенды (пояснительной записки).

**commander's intent** The procedure and methods used to perform a mission, defined by the commander. It includes the concept of operations or battle, the missions, the principles of cooperation, command and control and tasks relating to support. It is the basis of command and control and is amplified in the course of the planning process. The commander's intent is put out on a map, with the legend and/or explanatory notes attached.

## RUS-РФ

### interarmées

Qualificatif employé pour décrire des activités, opérations et organisations, auxquelles participent des éléments d'au moins deux armées. *Aussi appelé* interforces.

**объединенный** Понятие, отражающее участие частей и подразделений нескольких видов вооруженных сил в различной военной деятельности. Также используется для обозначения воинских формирований. *Также* межвидовой.

**joint** Adjective used to describe activities, operations and organizations in which elements of at least two services participate. *Also called* multiservice.

## OTAN-NATO-NATO

### intercepteur

Avion de défense antiaérienne destiné à la lutte contre les moyens d'attaque aérienne de l'adversaire. Il dispose d'un radar embarqué multifonctions de tir et d'acquisition d'objectifs transhorizon, de missiles guidés à court, moyen et long rayon d'action et de canons.

**истребитель-перехватчик** Боевой самолет противоздушной обороны для борьбы с воздушными средствами нападения противника. Имеет многофункциональный бортовой радиолокационный прицел с большой дальностью обнаружения воздушных целей, управляемые ракеты большой, средней и малой дальности, артиллерийское вооружение.

**interceptor** An air defence aircraft designed to combat enemy air strikes. It is equipped with an on-board multi-purpose radar sight with long-range target detection, guided missiles of short, medium and long-range, and guns.

## RUS-РФ

### intercepteur

Avion de chasse piloté conçu pour l'identification ou l'engagement de mobiles aériens.

**истребитель-перехватчик** Пилотируемый истребитель, предназначенный для обнаружения и/или перехвата воздушных целей.

**interceptor** A manned fighter aircraft utilized for identification and/or engagement of airborne objects.

## OTAN-NATO-NATO

### interchangeabilité

Aptitude d'un produit, processus ou service à être utilisé à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes exigences.

**взаимозаменяемость** Пригодность изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же требований.

**interchangeability** The ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfill the same requirements.

## OTAN-NATO-NATO

### interdiction de l'espace maritime

Action d'empêcher un adversaire de contrôler une zone maritime sans être capable de la contrôler soi-même.

**изоляция морского района** Предотвращение контроля противником морского района без установления в нем своего контроля.

**sea denial** Preventing an adversary from controlling a maritime area without being able to control that area oneself.

## OTAN-NATO-NATO

### interforces

*Voir* interarmées.

**межвидовой** См. объединенный.

**multiservice** *See* joint.

## OTAN-NATO-NATO

### internement

Rétention, réinstallation ou déplacement à l'intérieur d'un pays, imposés de force par un Etat en guerre à la population civile d'un autre Etat en guerre ou par un Etat neutre aux militaires de pays belligérants se trouvant sur son territoire.

**интернирование** Принудительное задержание, переселение или перемещение внутри страны одним воюющим государством гражданских лиц другого воюющего государства или нейтральным государством военнослужащих воюющих сторон, оказавшихся на его территории.

**internment** The forcible detention, resettlement or relocation within a country by one warring state of the civilians of another warring state, or such treatment by a neutral state of the servicemen of warring states found in its territory.

## RUS-РФ

## interopérabilité

Aptitude des forces de l'Alliance et, lorsqu'il y a lieu, de forces des pays partenaires et autres à s'entraîner, à s'exercer et à opérer efficacement ensemble en vue d'exécuter les missions et les tâches qui leur sont confiées.

**оперативная совместимость** Способность сил НАТО и, при необходимости, сил государств-партнеров и других стран совместно проводить боевую подготовку, учения и эффективно действовать при выполнении поставленных перед ними общих и конкретных задач.

**interoperability** The ability of Alliance forces and, when appropriate, forces of Partner and other nations, to train, exercise and operate effectively together in the execution of assigned missions and tasks.

## OTAN-NATO-NATO

## invasion militaire

Pénétration par voie terrestre, aérienne ou maritime des forces armées d'un ou de plusieurs Etats sur le territoire d'un autre Etat sans l'accord du gouvernement de ce dernier. Il s'agit d'un acte d'agression, en général exécuté par surprise.

**вооруженное вторжение** Вступление вооруженных сил одного или нескольких государств по суше, воздуху или с моря на территорию другого государства без согласия его правительства. Является актом агрессии, как правило, осуществляется внезапно.

**military invasion** An incursion by the armed forces of one or more states by land, sea or air into the territory of another state without the agreement of its government. It is an act of aggression, usually without warning.

## RUS-PФ

## itinéraire surveillé

En circulation routière, route sur laquelle un contrôle limité est exercé au moyen de postes de contrôle de la circulation, de patrouilles ou des deux. Un crédit de mouvement est nécessaire pour son utilisation par une colonne de véhicules ou un véhicule de dimensions ou de poids exceptionnels.

**маршрут под наблюдением** При дорожном движении – дорога с ограниченным регулированием движения, осуществляемым пунктами или постами регулирования, а также комбинированно. Для проезда по такой дороге колонны автомашин или транспортного средства негабаритных размеров или нестандартного веса требуется соответствующее разрешение (наряд).

**supervised route** In road traffic, a roadway over which limited control is exercised by means of traffic control posts, traffic patrols or both. Movement credit is required for its use by a column of vehicles or a vehicle of exceptional size or weight.

## OTAN-NATO-NATO

## jeu de guerre

Type de formation opérationnelle, dispensée dans le but de perfectionner le savoir-faire des généraux,

amiraux et officiers pour la préparation tactique et technique des opérations et le commandement des forces aux opérations. Cette formation est également prodiguée dans le but d'améliorer le travail de coordination à l'intérieur des organes de commandement et entre ces organes, et d'examiner des questions nouvelles ayant trait à l'art de la guerre, à la structure et à l'organisation des forces, ainsi qu'aux méthodes d'emploi des forces. Ce type de formation se fait sur cartes. Le jeu de guerre consiste essentiellement à permettre aux participants, membres des états-majors, de s'exercer, dans un environnement commun, à accomplir leur fonction de commandement des forces aux opérations.

**командно-штабная игра** Форма оперативной подготовки, применяемая с целью совершенствования навыков генералов, адмиралов и офицеров в организации подготовки операции и управлении войсками (силами) в ходе боевых действий, а также достижения слаженности в работе органов управления, исследования новых вопросов военного искусства, организационной структуры войск (сил) и способов их применения. Проводится на картах. Сущность командно-штабной игры заключается в том, что обучаемые в составе органов управления на фоне единой обстановки выполняют функциональные обязанности по управлению войсками в операции.

**war game** A type of command training to perfect the skills of generals, admirals and field officers in organising preparation for an operation and command and control during combat operations, to achieve teamwork in command and control, and to investigate new developments in military art and force structures and methods of using them. These exercises are based on maps, and their essential purpose is to enable those under training in command and control organizations based on a common situation to perform their command and control duties in an actual operation.

## RUS-PФ

## jeu de guerre

Simulation, par des procédures quelconques, d'une opération militaire impliquant plusieurs adversaires, et appliquant des règles, des données et des méthodes déterminées en vue de représenter une situation concrète, réelle ou imaginaire.

**военная игра** Имитация различными средствами военных действий с участием двух или более противостоящих сторон, с применением определенных правил, данных и способов использования сил и средств с целью воспроизведения реально существующей или вымышленной ситуации.

**war game** A simulation, by whatever means, of a military operation involving two or more opposing forces, using rules, data, and procedures designed to depict an actual or assumed real life situation.

## OTAN-NATO-NATO

## justice militaire

Élément du système d'Etat composé de tribunaux et de procureurs en vigueur dans les forces armées. Dans la



Fédération de Russie, il est représenté par les tribunaux militaires, les procureurs militaires et la Chambre militaire de la Cour suprême de la Fédération de Russie.

**военная юстиция** Составная часть общегосударственной системы судов и органов прокуратуры, действующая в ВС. В РФ представлена военными трибуналами, органами Военной прокуратуры и Военной коллегией Верховного суда РФ.

**military justice** A part of the state system of courts and prosecutors, operating in the armed forces. In the Russian Federation it is represented by military tribunals, military prosecutors and the Military Chamber of the Supreme Court of the Russian Federation.

## RUS-RФ

### largage

Sortie hors d'un aéronef en vol des personnes ou des charges transportés.

**высадка (выброска) с воздуха** Высадка личного состава или выброска грузов с летательного аппарата.

**airdrop** Delivery of personnel or cargo from aircraft in flight.

## OTAN-NATO-NATO

### liaison

Contacts ou communications établis de manière permanente entre les éléments de forces en vue d'assurer une compréhension mutuelle ainsi que l'unité d'intention et d'action. Pour les opérations interarmées comprenant des forces non OTAN, la fonction de liaison revêt un rôle particulièrement important, car elle doit assurer les communications et l'entente entre le commandant de l'OTAN et les contingents des autres pays.

**связь и взаимодействие** Контакт или передача и прием информации между частями, подразделениями вооруженных сил для обеспечения взаимопонимания, единства цели и действий. Эта функция особенно важна при многонациональных операциях с участием сил, не входящих в НАТО, для обеспечения общения и взаимопонимания между командующим (командиром) ОВС НАТО и национальными воинскими контингентами.

**liaison** That contact or communication maintained between elements of military forces to ensure mutual understanding and unity of purpose and action. The liaison function is particularly important in combined operations involving non-NATO forces in order to maintain proper communication and understanding between the NATO commander and the national military contingents.

## OTAN-NATO-NATO

### liberté de la haute mer

Concept de droit international selon lequel les Etats, qu'ils soient côtiers ou sans littoral, disposent:

- de la liberté de navigation;
- de la liberté de survol;

- de la liberté de poser des câbles et des pipelines sous-marins;
- de la liberté de construire des îles artificielles et autres installations autorisées par le droit international;
- de la liberté de la pêche;
- de la liberté de la recherche scientifique.

**свобода открытого моря** Понятие международного права, в соответствии с которым прибрежные государства и государства, не имеющие выхода к морю имеют: а. свободу судоходства; б. свободу полетов; в. свободу прокладывать подводные кабели и трубопроводы; г. свободу возводить искусственные острова и другие установки, допускаемые в соответствии с международным правом; е. свободу рыболовства; ф. свободу научных исследований.

**freedom of the high seas** The international legal concept by which coastal or land-locked states have: a. freedom of navigation; b. freedom of overflight; c. freedom to lay submarine cables and pipelines; d. freedom to construct artificial islands and other installations permitted under international law; e. freedom of fishing; and f. freedom of scientific research.

## OTAN-NATO-NATO

### lien transatlantique

Lien existant entre les pays européens membres de l'Alliance et les Etats-Unis et le Canada.

**трансатлантические связи** Связи между европейскими членами Североатлантического союза и США и Канадой.

**transatlantic link** The link between the European members of the Alliance and the United States of America and Canada.

## OTAN-NATO-NATO

### ligne de contact

*Voir front.*

*См. фронт.*

*See front.*

## RUS-RФ

### ligne de départ

- En opérations terrestres, ligne servant à coordonner le départ des éléments d'attaque.
- En opérations amphibies, ligne de repère établie au large dans le but d'aider les engins de débarquement à coordonner leur approche vers la place aux endroits désignés et aux heures prévues.

**исходный рубеж наступления** 1. В боевых действиях сухопутных войск – линия, предназначенная для координации начала движения в атаку наступающих подразделений. **исходный рубеж десантирования** 2. В морском десантировании – линия, соответствующим образом отмеченная в прибрежном районе, для содействия координации прибытия высадочных средств на заданные участки высадки десанта в установленные сроки.

**line of departure** 1. In land warfare, a line designated to coordinate the departure of attack elements. 2. In amphibious warfare, a suitably marked

offshore coordinating line to assist assault craft to land on designated beaches at scheduled times.

## OTAN-HATO-NATO

### lignes de communications

Ensemble des itinéraires terrestres, maritimes, fluviaux ou aériens qui relie une force en opération à une ou plusieurs bases arrière, et par lesquels le matériel et les renforts sont acheminés.

**коммуникации** Комплекс сухопутных, водных и воздушных путей сообщения, по которым осуществляется передвижение материальных средств и подкреплений между действующей группировкой войск и одной или более оперативных баз.

**lines of communications** All the land, water, and air routes that connect an operating military force with one or more bases of operations, and along which supplies and reinforcements move.

## OTAN-HATO-NATO

### ligne d'opération

Dans les plans de campagne, ligne reliant des points espace-temps décisifs dans la progression vers le centre de gravité.

**оперативный рубеж** В терминологии планирования военной кампании – линия, соединяющая критические точки во времени и пространстве на пути к центру тяжести.

**line of operation** In campaign planning, a line linking decisive points in time and space on the path to the centre of gravity.

## OTAN-HATO-NATO

### logistique

Science de la planification et exécution de déplacements des forces armées et de leur maintenance. Dans son acception la plus étendue, ce terme englobe les aspects des activités militaires qui traitent des points suivants:

- a. conception et mise au point, acquisition, entreposage, transport, distribution, maintenance, évacuation et réforme des matériels;
- b. transport du personnel;
- c. acquisition, construction, maintenance, utilisation et déclassement d'installations;
- d. fourniture ou obtention des services;
- e. soutien et soin médicaux.

**тыловое обеспечение** Принципы планирования и осуществления перевозок и содержания войск. В самом широком смысле включает все аспекты военных действий, связанных с: а. проектированием, разработкой, приобретением, хранением, транспортированием, распределением, техническим обслуживанием, эвакуацией и утилизацией военного имущества; б. перевозками личного состава; в. приобретением, строительством, техническим обслуживанием, эксплуатацией и утилизацией объектов; г. закупкой или предоставлением услуг; е. медицинским и санитарным обеспечением.

**logistics** The science of planning and carrying out the movement and maintenance of forces. In its most

comprehensive sense, the aspects of military operations which deal with: a. design and development, acquisition, storage, transport, distribution, maintenance, evacuation and disposition of matériel; b. transport of personnel; c. acquisition, construction, maintenance, operation and disposition of facilities; d. acquisition or furnishing of services; and e. medical and health service support.

## OTAN-HATO-NATO

### logistique des forces armées

Ensemble des forces et moyens des forces armées affectés au soutien logistique et technique. La logistique des forces armées comprend une série d'unités, de centres, de services et d'unités élémentaires qui assurent le ravitaillement, les mouvements et le transport, l'entretien du matériel et de l'équipement, l'aide sanitaire et autres services essentiels pour les troupes. Dans les Forces fédérales russes, en fonction du niveau et de la nature de la mission, on distingue la logistique stratégique, la logistique opérative et la logistique tactique; en fonction de la spécificité, la logistique centralisée, du front, du district, de la flotte, de l'armée, du corps, de la division, du régiment, et autres. On distingue encore les forces et moyens logistiques directement subordonnés au Ministre adjoint de la défense, chef de la logistique des forces armées, et aux chefs des directions principales et centrales du Ministère de la défense, de la logistique propre aux différentes armées et armes, aux armées de front, aux districts militaires, aux flottes, aux armées et aux autres grandes formations, grandes unités et unités.

**Тыл вооруженных сил** Система сил и средств ВС, предназначенная для тылового и технического обеспечения войск (сил). В состав Тыла ВС входят различные части, учреждения, службы, подразделения, обеспечивающие войска необходимыми материальными средствами, транспортом, перевозками, ремонтом техники и имущества, медицинской помощью и др. В ВС РФ по масштабу и характеру выполняемых задач различается стратегический, оперативный и войсковой тыл; по принадлежности – тыл центра, фронтовой, окружной, флотский, армейский, корпусной, дивизионный, полковой и др. Различают силы и средства тыла, непосредственно подчиненные заместителю министра обороны – начальнику Тыла ВС, начальникам главных и центральных управлений Министерства обороны, а также тыл видов ВС, родов войск, фронтов, военных округов, флотов, армий и других объединений, соединений и частей.

**Logistic Services of the Armed Forces** An organization of forces and assets of the Armed Forces that provide logistic and technical support. Logistic Services consist of a variety of units, agencies, services and subunits which provide troops with essential supplies, movement and transport, maintenance of equipment and matériel, medical assistance, etc. Depending on the scale and nature of the tasks involved, the Armed Forces of the Russian Federation distinguish between logistic services at the strategic, operational and troop levels. They may also be distinguished as centrally subordinated and

subordinated to fronts, military districts, fleets, armies, corps, divisions, regiments etc. Some logistic services assets are directly subordinate to the Deputy Minister of Defence, who is Chief of Logistic Services, and to the heads of main and central directorates of the Ministry of Defence. Others are subordinate to the services, arms or branches, fronts, military districts, fleets, armies and other major formations, tactical formations and units.

## RUS-РФ

### logistique multinationale

Ensemble des modes utilisés pour assurer le soutien logistique d'opérations qui ne sont pas purement nationales, telles que soutien logistique intégré multinational, soutien spécialisé et soutien logistique fourni par le pays chef de file.

**многонациональное тыловое обеспечение** Весь комплекс способов тыловой поддержки операций, за исключением чисто национальных. Такое тыловое обеспечение бывает: объединенным многонациональным, специализированным по задачам, а также тыловым обеспечением силами ведущей страны.

**multinational logistics** The full spectrum of modes used to support operations other than purely national, such as multinational integrated logistic support, role specialization support and lead nation logistic support.

## OTAN-HATO-NATO

### loi de la Fédération de Russie sur la sécurité

Acte normatif fondamental qui établit les bases juridiques visant à assurer la sécurité des personnes, de la société et de l'Etat, et qui définit le système de sécurité, ses fonctions, son organisation et son financement, ainsi que le contrôle et la surveillance des activités des organes de sécurité. Note: Cette loi a été adoptée en 1992.

**Закон РФ “О безопасности”** Основной нормативный акт, закрепляющий правовые основы обеспечения безопасности личности, общества и государства и определяющий систему безопасности, ее функции, порядок организации и финансирования, а также контроль и надзор за деятельностью органов безопасности. Примечание: закон принят в 1992 г.

**The Russian Federation Security Act** The principal enactment establishing the legal foundations for guaranteeing the security of the individual, society and the state and defining the security system, its functions, how it is organized and funded and how the activities of the security agencies are monitored and supervised. Note: the Act was passed in 1992.

## RUS-РФ

### loi martiale

Régime juridique particulier, proclamé temporairement par les plus hautes autorités de l'Etat, conformément à la législation nationale, dans tout ou dans certaines parties du pays, face à une menace directe de guerre ou de conflit, ou lors de leur déclenchement. Ce régime implique une restriction des libertés et des droits civils et impose une série d'obligations à la population. Dans

certain cas, la loi martiale peut être instaurée lors de catastrophes naturelles et dans d'autres situations d'urgence.

**военное положение** Особый правовой режим, временно вводимый высшей государственной властью в соответствии с национальным законодательством, в стране или отдельных частях, при непосредственной угрозе войны, вооруженного конфликта, либо с их началом. Предполагает ограничение прав и свобод граждан, возложение на них ряда дополнительных обязанностей. В отдельных случаях может вводиться и при стихийных бедствиях, в других исключительных обстоятельствах.

**martial law** Special temporary legal provisions enacted in a country or particular parts of that country by the highest authorities of the state in accordance with national legislation in the event of an immediate threat of war, armed conflict or the outbreak thereof. Such provisions result in restrictions on the rights and freedoms of citizens and the imposition of additional duties upon them. In certain cases, martial law may be introduced in the event of natural disasters or other exceptional circumstances.

## RUS-РФ

### lutte antiaérienne

Mesures prises pour défendre une force navale contre toute attaque aérienne provenant d'aéronefs, de bâtiments de surface, de sous-marins ou de positions à terre.

**противовоздушные боевые действия** Меры по защите военно-морского соединения от ударов воздушных средств поражения, запускаемых с летательных аппаратов, кораблей, подводных лодок и стартовых комплексов наземного базирования.

**anti-air warfare** Measures taken to defend a maritime force against attacks by airborne weapons launched from aircraft, ships, submarines and land-based sites.

## OTAN-HATO-NATO

### maintenabilité

Dans des conditions données d'utilisation, aptitude d'une entité à être maintenue ou rétablie dans un état dans lequel elle peut accomplir une fonction requise lorsque la maintenance est accomplie dans des conditions données, avec des procédures et des moyens prescrits.

**ремонтнопригодность** Пригодность детали к ремонту с использованием определенных способов и средств, при соблюдении заданных условий. После такого ремонта должны сохраняться или восстанавливаться свойства, позволяющие ей выполнять требуемые функции.

**maintainability** The ability of an item used under specified conditions to be retained in or restored to a state in which it can perform its function, provided that maintenance is carried out using prescribed procedures and resources.

## OTAN-HATO-NATO

### maintenance

1. Ensemble de mesures prises pour mettre ou remettre un matériel dans un état spécifié, comprenant, entre autres, l'inspection, l'essai, l'entretien, la mise en état de disponibilité, la réparation, la rénovation et la récupération.

2. Toute opération d'approvisionnement, de ravitaillement et de réparation pour maintenir une formation en état de remplir sa mission.

3. Tout travail de routine nécessaire pour maintenir l'infrastructure en état d'utilisation permanente et immédiate, conformément au but pour lequel elle a été conçue.

**техническое обслуживание и ремонт** 1. Мероприятия по поддержанию военной техники в исправном состоянии или восстановлению ее до установленного для нее технического состояния. К ним относится технический контроль, испытания, текущий ремонт, определение степени годности к эксплуатации, восстановление, капитальный ремонт и утилизация.

**техническое обеспечение** 2. Мероприятия по техническому снабжению и ремонту, предпринимаемые для поддержания группировки войск в состоянии готовности к выполнению поставленной перед ней боевой задачи.

**техническое обслуживание и ремонт** 3. Текущая периодическая работа, необходимая для поддержания объекта (предприятия, здания, строения, наземного объекта, коммунальной системы или другой недвижимости) в состоянии, позволяющем его постоянную эксплуатацию для предназначенной цели при сохранении его первоначальных или проектных производственных возможностей.

**maintenance** 1. All actions taken to retain equipment in or to restore it to a specified condition, including inspection, testing, servicing, classification as to serviceability, repair, rebuilding and reclamation. 2. All supply and repair action taken to keep a force in condition to carry out its mission. 3. The routine recurring work required to keep a facility (plant, building, structure, ground facility, utility system or other real property) in such a condition that it may be continuously utilized, at its original or designed capacity, for its intended purpose.

## OTAN-HATO-NATO

### maintien de la paix

Action collective, de nature politique, économique, militaire ou autre, menée par des organisations internationales, conformément aux normes et principes du droit international, en vue de régler des différends internationaux et de prévenir ou faire cesser des hostilités par des moyens pacifiques, le but étant d'éliminer une menace pour la paix et la sécurité internationales.

**мировотворческая деятельность** Коллективные действия международных организаций политического, экономического, военного и иного характера, проводимые в соответствии с нормами и принципами международного права, направленные на разрешение международных споров, предотвращение и прекращение вооруженных конфликтов преимущественно мирными способами

с целью устранения угрозы международному миру и безопасности. Также миротворчество.

**peacekeeping** Collective political, economic, military and other action in accordance with the standards and principles of international law by international organizations aimed at settling international disputes and preventing or ending hostilities primarily by peaceful means, in order to remove a threat to international peace and security.

## RUS-РФ

### maintien de la paix

Action visant à endiguer, modérer ou faire cesser des hostilités entre Etats ou internes à un Etat grâce à l'intervention d'un tiers impartial, organisée et dirigée au niveau international; il est fait appel à des forces militaires et à des civils pour apporter un complément au processus politique de résolution des conflits et pour rétablir la paix et la maintenir.

**мировотворчество** Сдерживание, ослабление интенсивности и/или прекращение боевых действий между государствами или внутри их, при посредническом вмешательстве беспристрастной третьей стороны, которое организуется и направляется на международном уровне с использованием вооруженных сил и гражданских лиц, для дополнения политического процесса урегулирования конфликта, восстановления и поддержания мира.

**peacekeeping** The containment, moderation and/or termination of hostilities between or within states, through the medium of an impartial third party intervention, organized and directed internationally; using military forces, and civilians to complement the political process of conflict resolution and to restore and maintain peace.

## OTAN-HATO-NATO

### maîtrise de l'air

Domination décisive exercée par l'aviation d'une des parties belligérantes dans l'espace aérien au-dessus du théâtre des opérations ou au-dessus des axes et secteurs stratégiques et opératifs, cette domination permettant aux forces terrestres, navales, aériennes et logistiques d'un pays ou d'une coalition de pays d'accomplir leur mission sans résistance significative de l'aviation et de la défense antiaérienne ennemies. La maîtrise de l'air peut s'acquérir sur un seul ou, simultanément, sur plusieurs théâtres d'opérations. Si cette maîtrise s'exerce pendant une longue période, elle sera stratégique. Si elle s'exerce pendant le temps de l'opération, sur un axe stratégique ou opératif, elle sera opérative. Lorsque des unités élémentaires, unités ou grandes unités détachées prennent l'initiative dans l'espace aérien pendant un bref laps de temps dans un secteur limité, on parle généralement de "maîtrise tactique de l'air".

**господство в воздухе** Решающее превосходство авиации одной из воюющих сторон в воздушном пространстве на ТВД или на стратегическом (операционном) направлении (районе), позволяющее сухопутным войскам, силам военно-морского флота, военно-воздушным силам и тылу

страны или коалиции стран выполнять свои задачи без существенного противодействия со стороны авиации и противовоздушной обороны противника. Господство в воздухе может быть завоевано на одном или одновременно на нескольких ТВД на длительное время – стратегическое господство, на отдельном стратегическом или операционном направлении на период ведения операции – оперативное господство. Кратковременное овладение инициативой в воздухе авиационными подразделениями, частями или отдельными соединениями в ограниченном районе принято называть тактическим господством в воздухе.

**control of the air** The decisive superiority of the air forces of one of the warring parties in the airspace of a theatre of operations, or over a strategic or operational axis or sector, that enables the ground, naval and air forces and the rear units of a nation or coalition of nations to carry out their missions without significant opposition from enemy air and air defence forces. When gained in one theatre or in several theatres simultaneously for a prolonged period, it is known as strategic air supremacy, or as operational air supremacy when gained on a strategic or operational axis for the duration of an operation. The seizure of the initiative in the air by air units, subunits or individual formations for a brief period and in a limited area is generally called tactical air supremacy.

#### RUS-РФ

### maîtrise de l'espace maritime

Domination décisive sur le théâtre maritime des opérations ou sur un secteur ou une zone limitée de ce théâtre d'une des parties belligérantes sur l'autre. Cette domination lui assure des conditions plus favorables pour mener à bien la mission. La maîtrise de l'espace maritime s'acquiert en premier lieu par la destruction des dispositifs principaux des forces navales de l'ennemi. Selon son importance, la maîtrise de l'espace maritime peut être stratégique, opérative ou tactique. La maîtrise de l'espace maritime sous-entend la maîtrise de l'air.

**господство на море** Решающее превосходство одной из воюющих сторон над другой на морском (океанском) ТВД или в отдельном его районе (зоне), которое обеспечивает ей благоприятные условия для успешного выполнения боевых задач. Достигается, главным образом, путем разгрома основных группировок сил флота противника. По масштабам может быть стратегическим, оперативным и тактическим. Господство на море предусматривает одновременно и господство в воздухе.

**sea control** The decisive superiority of one of the warring parties over another in a maritime theatre of operations or a particular area thereof, creating conditions conducive to the success of that party's missions. Sea control is generally achieved by the destruction of the enemy's main naval force groupings. It may be strategic, operational or tactical, according to scale. Sea control assumes simultaneous air supremacy.

#### RUS-РФ

### maîtrise de l'espace maritime

Liberté d'utiliser l'espace maritime et d'en interdire l'emploi par un adversaire.

Note: En français, l'expression "espace maritime" englobe les environnements sous-marin, de surface et aéro-marin.

**господство на море** Возможность беспрепятственного использования морских (океанских) районов под водой, над водой и на воде и лишение противника этой возможности.

**command of the sea** The freedom to use the sea and to deny its use to an adversary in the sub-surface, surface and above-water environments.

#### OTAN-NATO-NATO

### maîtrise des armements

Processus d'interaction entre des pays sur les questions relatives à la limitation, la réduction, la non-prolifération et la production des armements, ainsi qu'au déploiement et à l'emploi des forces armées.

**контроль над вооружениями** Процесс взаимодействия между странами по вопросам ограничения, сокращения, нераспространения, производства вооружений, развертывания и/или использования вооруженных сил.

**arms control** The process by which countries interact on issues relating to arms limitation, arms reduction, non-proliferation and manufacture and the deployment and/or use of the armed forces.

#### RUS-РФ

### mandat d'opération de soutien de la paix

Document juridique approuvé par le Conseil de sécurité des Nations Unies ou une autre organisation de sécurité collective et servant de base juridique au stationnement de forces collectives de soutien de la paix dans une zone de conflit; c'est aussi le document source pour la planification d'une opération de soutien de la paix.

**мандат на проведение операций по поддержанию мира** Нормативно-правовой документ, утвержденный Советом Безопасности ООН или другим органом коллективной безопасности и являющийся юридической основой для размещения коллективных сил по поддержанию мира в зоне конфликта, а также исходным документом для разработки плана операции по поддержанию мира.

**peace-support operation mandate** A statutory document approved by the UN Security Council or other collective security agency, which provides the legal basis for stationing collective peace support forces in an area of conflict and the source document for planning a peace support operation.

#### RUS-РФ

### manœuvre

Lors de la préparation tactique ou au cours des opérations, mouvement ou déplacement organisé d'une partie déterminée des forces et du matériel vers une nouvelle direction, une nouvelle ligne ou un nouveau secteur. La manœuvre comprend également le report des tirs de l'artillerie, ainsi que des tirs des forces de

missiles et de l'aviation. La manoeuvre est effectuée par les forces dans le but d'occuper une position favorable par rapport à l'ennemi, de constituer le regroupement indispensable des forces et de moyens requis ou de se soustraire aux attaques ennemies. En fonction du niveau, on distingue la manoeuvre stratégique, opérative ou tactique.

**маневр** Организованное передвижение (перемещение) определенной части войск (сил, материальных средств) при подготовке и в ходе боевых действий на новое направление (рубеж, район), а также перенос огня, ударов ракетных войск и авиации. Маневр войск (сил) осуществляется с целью занятия выгодного положения по отношению к противнику и создания необходимой группировки сил и средств, вывода войск из-под ударов противника. По масштабу различают стратегический, оперативный, тактический маневры.

**manoeuvre** The organized movement of a specific part of a force or of materiel to a new axis, line or sector, while preparing or conducting combat operations. Fire, missile attacks and air attacks are transferred at the same time. The purpose of manoeuvre is to occupy an advantageous position relative to the enemy, to constitute the required force groupings or to move forces away from an immediate threat. Manoeuvre may be classed as strategic, operational or tactical according to scale.

## RUS-PФ

### manoeuvre

1. Mouvement destiné à mettre des bâtiments ou aéronefs en position favorable par rapport à l'ennemi.
2. Exercice tactique effectué en mer, dans les airs, sur terre ou sur la carte pour simuler des opérations de guerre.
3. Mise en oeuvre d'un bâtiment, aéronef ou véhicule de manière à lui faire exécuter les évolutions voulues.
4. Emploi des forces sur le champ de bataille combinant le mouvement avec le feu effectif ou potentiel en vue de se mettre en position favorable par rapport à l'ennemi pour accomplir la mission donnée.

**маневр** 1. Передвижение кораблей или летательных аппаратов для занятия ими выгодного положения по отношению к противнику.

**тактическое учение** 2. Учение, проводимое в море, в воздухе, на суше или на карте и имитирующее боевые действия. **маневрирование**

3. Процесс управления кораблем, летательным аппаратом или автомашиной с целью выполнения требуемого передвижения. **маневр** 4. Применение войск (сил) на поле боя посредством их передвижения в сочетании с огнем или использованием огневого потенциала, для достижения выгодного положения по отношению к противнику для выполнения поставленной задачи.

**manoeuvre** 1. A movement to place ships or aircraft in a position of advantage over the enemy. 2. A tactical exercise carried out at sea, in the air, on the ground, or on a map in imitation of war. 3. The operation of a ship, aircraft, or vehicle, to cause it to perform desired movements. 4. Employment of forces on the battlefield through movement in combination with fire, or fire

potential, to achieve a position of advantage over the enemy in order to accomplish the mission.

## OTAN-HATO-NATO

### manoeuvre aérienne tactique

Emploi de la puissance aérienne, en coordination avec les forces terrestres ou navales, en vue:

- a. d'obtenir et conserver la supériorité aérienne;
- b. d'empêcher les forces ennemies de faire mouvement vers et dans la zone de combat, de rechercher et de détruire ces forces et leurs installations de soutien;
- c. d'aider, par des opérations multinationales ou interarmées, les forces terrestres ou navales à atteindre leurs objectifs.

**тактические действия авиации** Применение военно-воздушных сил в координации с наземными или морскими силами для: а. достижения и поддержания превосходства в воздухе; б. предотвращения передвижения сил противника в зону боевых действий и внутри нее, обнаружения и уничтожения этих сил, а также поддерживающих их объектов; с. содействия сухопутным или морским силам в достижении их целей посредством проведения многонациональных и/или объединенных операций.

**tactical air operation** The employment of air power in coordination with ground or naval forces to: a. attain and maintain air superiority; b. prevent movement of enemy forces into and within the combat zone and to seek out and destroy these forces and their supporting installations; c. assist ground or naval forces in achieving their objectives by combined and/or joint operations.

## OTAN-HATO-NATO

### marche

Mouvement organisé que des forces effectuent en colonnes de véhicules de combat, de véhicules de transport ou à pied dans le but d'atteindre en temps voulu une zone ou une ligne désignée en étant prêtes à accomplir leur mission.

**марш** Организованное передвижение войск в колоннах на боевых машинах, транспортных средствах или в пешем порядке в целях выхода к установленному времени в назначенный район (на указанный рубеж) в готовности к выполнению боевой задачи.

**march** The organized movement of troops in columns, either in fighting vehicles, trucks, etc. or on foot, in order to reach the designated area or line by the appointed time, ready for their combat task.

## RUS-PФ

### marine

Armée affectée aux missions stratégiques et opératives sur le théâtre maritime des opérations. Son potentiel de combat permet notamment à la marine moderne d'effectuer des frappes nucléaires contre d'importantes installations terrestres de l'ennemi, de détruire ses forces navales en mer et à leurs bases, de perturber ou de couper ses transports maritimes, d'acquérir la maîtrise des mers, d'assister les forces terrestres dans leurs opérations sur des théâtres continentaux, de

protéger les transports maritimes amis, d'effectuer des débarquements amphibies et de participer au refoulement des débarquements ennemis. La marine des Forces fédérales russes comprend les forces de surface et de sous-marins, l'aéronautique navale, les forces de défense côtière, qui sont ses armes, ainsi que des forces de défense aérienne, des grandes unités et unités d'armes de soutien et de soutien logistique à la mer. *Aussi appelé* forces navales.

**военно-морской флот** Вид ВС, предназначенный для решения стратегических и оперативных задач на океанских и морских театрах военных действий. По своим боевым возможностям современный военно-морской флот (военно-морские силы) способен наносить ядерные удары по важным наземным объектам противника, уничтожать силы его флота в море и базах, нарушать (срывать) океанские (морские) перевозки, завоевывать господство в морских или океанских районах, содействовать сухопутным войскам в проведении операций на континентальных театрах военных действий, оборонять свои океанские или морские перевозки, высаживать морские десанты, участвовать в отражении десантов противника и решать другие задачи. Военно-морской флот РФ включает подводные и надводные силы, морскую авиацию и береговые войска, являющиеся родами сил флота, а также силы противовоздушной обороны, соединения и части специальных войск и тыла флота.

**navy** A service of the armed forces entrusted with strategic and operational missions in maritime theatres of operations. Modern navies have the combat potential to carry out nuclear strikes against key enemy installations on land, destroy enemy maritime forces in their bases or at sea, disrupt or interrupt maritime traffic, achieve control of the sea, assist the ground forces' operations in continental theatres, protect friendly sea and ocean shipping, carry out amphibious landings and participate in the repulsion of enemy landings, among other missions. The Navy of the Russian Federation is composed of surface and sub-surface forces, naval aviation and coastal defence troops as well as air defence troops, specialized support formations and units and naval logistic services. *Also called* maritime forces.

**RUS-PФ**

### marine régulière

Marine permanente, ayant les mêmes caractéristiques que l'armée régulière. La flotte régulière moderne est basée sur un cadre d'officiers et de personnels de carrière.

**регулярный флот** Постоянный ВМФ, имеющий те же отличительные особенности, что и регулярная армия. Современный регулярный флот строится на кадровой основе.

**regular navy** A standing navy with the same attributes as a regular army. The modern regular navy is manned on a cadre basis.

**RUS-PФ**

### matériel aéronautique

Ensemble des moyens techniques employés pour l'armement des formations aériennes et destinés au combat, au transport ou à l'instruction. Il comprend les aéronefs aérostatiques et aérodynamiques ; les moyens d'entretien et de réparation du matériel ; les moyens de contrôle; les moyens d'entraînement. Ce terme est parfois utilisé en russe pour désigner l'ensemble des aéronefs, de leurs équipements et de leur armement.

**авиационная техника** Совокупность технических средств, состоящих на вооружении авиационных формирований и предназначенных для выполнения боевых, транспортных, учебных задач. Включает: аэростатические и аэродинамические летательные аппараты; средства, обеспечивающие техническое обслуживание и ремонт техники, управление ею; учебно-тренировочные средства. Этот термин иногда употребляется в смысле совокупности авиационных летательных аппаратов с их оборудованием и вооружением.

**aviation equipment** All technical equipment issued to air force units and used for combat, transport or training. It includes aerostatic and aerodynamic aircraft and repair, maintenance, control and training equipment. The term may be used to mean any aircraft, with their equipment and armament.

**RUS-PФ**

### matériel du génie

Terme désignant l'ensemble des véhicules et moyens destinés à l'appui génie des unités. Ils comprennent divers véhicules, des moyens électrotechniques, des moyens de maintenance et des moyens de dépannage.

**инженерная техника** Машины и механизмы, предназначенные для инженерного обеспечения действий войск. Включает: машины различного назначения, электротехнические средства и средства обслуживания и ремонта.

**engineering equipment** All vehicles and machinery designed for engineer support of troops, e.g. machines for various purposes, electro-technical, maintenance and repair equipment.

**RUS-PФ**

### matériel optronique

Équipement capable d'interpréter les ondes électromagnétiques du spectre optique transformant l'énergie du rayonnement tout d'abord en un signal électrique, puis en une représentation visible. Ces matériels permettent l'observation du champ de bataille de nuit ou de jour par mauvaise visibilité, ainsi que la visée ou la photographie. Ils se répartissent en matériels à infrarouges et en matériels à intensification de lumière. Dans les forces armées, on emploie des moyens d'observation ou de reconnaissance, de visée nocturne et de conduite de tir qui utilisent cette technologie.

**оптико-электронные средства** Приборы, воспринимающие электромагнитные волны диапазона оптического спектра, преобразуя энергию соответствующего излучения сначала в электрический сигнал, а затем в видимое изображение. Обеспечивают ночью и при плохой

видимости днем наблюдение за полем боя, наводку оружия, фотографирование. Подразделяются на инфракрасные приборы и приборы, использующие слабое видимое излучение. В военном деле применяются приборы наблюдения и разведки, ночные прицелы и средства управления оружием.

**optronic equipment** Instruments capable of detecting electromagnetic waves in the visible spectrum range and converting the radiant energy first to an electrical signal, then to an image. They can be used for battlefield observation, for aiming and gunlaying or for photography at night and in poor visibility by day. They can be subdivided into infrared or light-intensifying equipment. Observation and reconnaissance instruments, night sights and weapons control equipment employing this technology are used in warfare.

#### RUS-РФ

### matériel récupéré

Matériel allié ou ennemi, endommagé, mis au rebut, condamné ou abandonné, y compris les navires, engins ou matériels flottants, qui est récupéré en vue de sa réutilisation.

**бесхозная техника** Поврежденная, брошенная, подлежащая уничтожению или оставленная без присмотра техника (своя или противника), в том числе суда, транспортные или боевые плавучие средства, которая собирается в целях последующего использования.

**salvage** Damaged, discarded, condemned or abandoned Allied or enemy materiel including ships, craft or floating equipment which is recovered for reuse.

#### ОТАН-НАТО-NATO

### matériels militaires

Moyens techniques divers dont sont dotées les forces armées afin de pouvoir combattre et assurer les activités de service courant. Ils comprennent l'armement et son vecteur, les moyens de commandement, les moyens et équipements spéciaux de soutien logistique et les moyens d'instruction. Les matériels de combat composent l'essentiel des matériels militaires. Le matériel militaire peut être reparti, soit selon l'appartenance à une armée ou à une arme, soit en fonction du vecteur. Le matériel militaire constitue le composant essentiel des biens militaires des États.

**военная техника** Различные технические средства, которыми оснащаются вооруженные силы для обеспечения их боевой и повседневной деятельности. Включает вооружение с его носителями, средства управления войсками (силами), специальные технические средства и средства тылового обеспечения, средства обучения. Основной частью военной техники является боевая техника. Военная техника может подразделяться по принадлежности к видам вооруженных сил или родам войск, по носителям оружия. Военная техника составляет главный материальный компонент военного имущества государств.

**military equipment** The various technical resources with which the armed forces are equipped, for battle

and routine military tasks. These include armaments and the vehicles on which they are mounted, command and control equipment, special technical and logistic support equipment, and training aids. Most military equipment is for combat, and is subdivided according to the types of forces or arms of the service to which it is assigned or according to the type of delivery system. Military equipment is the principal material element of the military assets of a state.

#### RUS-РФ

### médecine de catastrophe

Branche de la médecine et des services de santé qui étudie les conséquences médicales et sanitaires des accidents et des catastrophes naturelles et technologiques, élabore les principes et organise les modalités des secours, et prend directement part à l'ensemble des mesures d'évacuation, de décontamination et de lutte contre les épidémies, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de matériel médical dans la zone déclarée en situation d'urgence.

**медицина катастроф** Отрасль медицины и службы здравоохранения, изучающая медико-санитарные последствия природных техногенных и антропогенных аварий и катастроф, разрабатывающая принципы и организацию их ликвидации, организующая и непосредственно участвующая в выполнении комплекса лечебно-эвакуационных, санитарно-гигиенических и противоэпидемических мероприятий, а также в обеспечении медико-санитарным имуществом в районе чрезвычайной ситуации.

**disaster medicine** A branch of medicine and of health-care services concerned with the consequences to health of natural and man-made accidents and catastrophes. Disaster medicine involves establishing the principles of disaster relief, developing relief procedures and participating directly in the implementation of medical evacuation, hygiene measures and measures to combat epidemics, as well as providing medical supplies and equipment in the disaster area.

#### RUS-РФ

### menace intérieure

Menace qui concerne la sécurité sur le plan militaire, et dont la source se trouve sur le territoire même d'un Etat donné. Elle provient d'une action visant à renverser l'ordre constitutionnel par la force, ou des activités d'organisations séparatistes, nationalistes ou terroristes ou d'autres organisations extrémistes illégales.

**внутренняя угроза** Угроза военной безопасности, источник которой находится на территории данного государства. Вызывается действиями, направленными на насильственное свержение конституционного строя, деятельностью сепаратистских, националистических, террористических и других противоправных экстремистских организаций.

**internal threat** A threat to military security within the territory of a given state. It arises from action aimed at overthrowing the constitutional order by force or the



activities of separatist, nationalist, terrorist or other illegal extremist organizations.

## RUS-PФ

### menace militaire

Degré le plus élevé d'un risque militaire qui comporte la probabilité directe de déclenchement d'un conflit armé.

**военная угроза** Высшая форма проявления военной опасности, при которой существует непосредственная вероятность возникновения вооруженного конфликта.

**military threat** The highest form of military risk, in which there is an immediate probability of armed conflict.

## RUS-PФ

### menace militaire extérieure

Menace qui concerne la sécurité sur le plan militaire, et dont la source se situe à l'extérieur des frontières nationales. Elle peut avoir pour origine des revendications territoriales, une ingérence dans les affaires intérieures d'un pays, la présence de foyers de conflit armé, en particulier près des frontières d'un Etat ou de celles de ses alliés, ou encore le déploiement ou la montée en puissance de groupements de forces susceptibles de bouleverser l'équilibre des forces tel qu'il existe.

**внешняя военная угроза** Угроза военной безопасности, источник которой находится за пределами национальных границ. Может вызываться: территориальными притязаниями; вмешательством во внутренние дела страны; наличием очагов вооруженных конфликтов, прежде всего вблизи государственных границ и границ союзников; созданием (наращиванием) группировок войск (сил), ведущим к нарушению сложившегося баланса сил.

**external military threat** A threat to military security from outside national frontiers. It may arise from territorial claims, interference in the internal affairs of a country, flashpoints of armed conflict, particularly near the frontiers of a state or those of its allies, or the deployment or build-up of groupings of forces likely to upset the established balance of forces.

## RUS-PФ

### menace pour la sécurité de l'information

Ensemble des facteurs qui créent un risque pour le fonctionnement, la protection et le développement des moyens d'information de la société. En règle générale, cette menace apparaît dans le cadre de la guerre de l'information.

**угроза информационной безопасности** Совокупность факторов, создающих опасность функционированию, сохранению и развитию информационной среды общества. Возникает, как правило, в результате информационного противоборства.

**information security threat** A combination of factors creating a risk to the operation, preservation and development of the information environment of society. It usually arises from information warfare.

## RUS-PФ

### mer fermée

Mer entourée par plusieurs Etats et constituée entièrement par les mers territoriales et les zones économiques exclusives de plusieurs Etats.

**замкнутое море** Море, окруженное двумя или более государствами и состоящее полностью или главным образом из территориальных морей и исключительных экономических зон двух или более прибрежных государств. Также закрытое море.

**enclosed sea** A sea surrounded by two or more states and consisting entirely of the territorial seas and exclusive economic zones of two or more coastal states.

## OTAN-RUS-HATO-PФ-NATO-RUS

### mer semi-fermée

Golfe, bassin ou mer entourés par plusieurs Etats et reliés à une autre mer ou à l'océan par un passage étroit, ou constitués, entièrement ou principalement, par les mers territoriales et les zones économiques exclusives de plusieurs Etats.

**полузамкнутое море** Залив, бассейн или море, окруженное двумя или более государствами, и сообщаемое с другим морем или океаном через узкий проход или состоящее полностью или главным образом из территориальных морей и исключительных экономических зон двух или более прибрежных государств.

**semi-enclosed sea** A gulf, basin or sea surrounded by two or more states and connected to another sea or the ocean by a narrow outlet or consisting entirely or primarily of the territorial seas and exclusive economic zones of two or more coastal states.

## OTAN-HATO-NATO

### mer territoriale

Frange maritime qui ne peut être supérieure à douze milles marins, sur laquelle un Etat côtier dispose de la souveraineté, et qui s'étend au-delà du territoire terrestre et des eaux intérieures de cet Etat. Dans le cas d'un Etat archipel, cette frange maritime s'étend au-delà des eaux archipélagiques. La souveraineté des Etats côtiers ou des Etats archipels s'étend à l'espace aérien au-dessus de leur mer territoriale, ainsi qu'au fond de cette mer et à son sous-sol.

**территориальное море** Морской пояс, не превышающий двенадцати морских миль и находящийся под суверенитетом прибрежного государства, который распространяется за пределы его сухопутной территории и внутренних вод. В случае государства-архипелага этот морской пояс распространяется за пределы его архипелажных вод. Суверенитет прибрежного государства или государства-архипелага распространяется на воздушное пространство над территориальным морем, его дно и недра.

**territorial sea** A belt of sea, not to exceed twelve nautical miles, over which a coastal state has sovereignty and which extends beyond its land territory and internal waters. In the case of an archipelagic state, this belt of sea extends beyond its archipelagic waters.

Air space over the territorial sea, its bed and subsoil fall under the sovereignty of the coastal or archipelagic state.

## OTAN-RUS-NATO-PФ-NATO-RUS

### mesures coercitives

Ensemble de mesures auxquelles les Nations Unies ont recours, en vertu de leur Charte, à l'encontre d'Etats qui mettent en péril ou violent la paix, ou qui ont commis une agression. Ces mesures peuvent être appliquées avec ou sans recours aux forces armées (blocus économique, blocage des voies de communication ferroviaires et aériennes, etc.).

**принудительные меры ООН** Система мер, применяемых ООН на основе ее Устава против государств, создающих угрозу миру, нарушающих мир или совершивших агрессию. Эти меры могут применяться без использования вооруженных сил (экономическая блокада, прекращение железнодорожного или воздушного сообщений и др.) или с использованием вооруженных сил.

**coercive measures** A system of measures invoked by the UN on the basis of its Charter against states which jeopardize or violate peace or which have committed aggression. The measures may be enacted with or without the involvement of the armed forces (economic blockade, cutting off rail and air communications, etc.).

## RUS-PФ

### mesures de confiance

Mesures collectives ou unilatérales prises au niveau militaire par les Etats pour réduire le degré de tension et de confrontation, ainsi que pour prévenir les conflits armés qui pourraient découler d'une appréciation erronée des activités militaires des uns et des autres.

**меры доверия** Коллективные и односторонние действия государств в военной области, предпринимаемые в целях снижения напряженности и военного противостояния, а также предотвращения возникновения вооруженных конфликтов вследствие неправильной оценки военной деятельности друг друга.

**confidence-building measures** Collective or unilateral action in the military field by states to reduce tension and military confrontation, and also to prevent armed conflicts resulting from an incorrect assessment of each other's military activities.

## RUS-PФ

### mesures de confiance et de sécurité

Dispositions concernant l'échange et la vérification d'informations sur les forces armées et sur les activités militaires des Etats participants, de même que certains mécanismes visant à promouvoir la coopération entre les Etats participants dans le domaine militaire, le but étant de favoriser la confiance mutuelle et de dissiper les inquiétudes concernant les activités militaires en encourageant l'ouverture et la transparence. Les mesures de confiance et de sécurité comprennent, entre autres, les éléments suivants:

a. échange annuel d'informations militaires;

b. mesures de réduction des risques, avec, par exemple, un mécanisme de consultation et de coopération concernant des activités militaires inhabituelles;

c. dispositions relatives à des contacts et à la coopération militaires;

d. notification préalable de certaines activités militaires;

e. observation de certaines activités militaires;

f. échange de calendriers annuels d'activités militaires;

g. dispositions contraignantes applicables aux activités militaires;

h. mesures en matière de conformité et de vérification;

i. réseau de communications directes entre les diverses capitales;

j. réunions annuelles d'évaluation de l'application des mesures;

k. échange global d'informations militaires;

l. mesures de stabilisation pour les situations de crise localisées;

m. principes régissant les transferts d'armes.

### меры по укреплению доверия и безопасности

Положения по обмену информацией, связанной с вооруженными силами и военной деятельностью государств-участников и ее проверке, а также определенные механизмы развития сотрудничества между государствами-участниками по военным вопросам в целях укрепления взаимного доверия и снятия озабоченности в связи с военной деятельностью посредством содействия открытости и транспарентности. Меры по укреплению доверия и безопасности включают в себя, в частности: a. ежегодный обмен военной информацией; b. меры по снижению риска, такие как механизмы для консультаций и сотрудничества, связанные с необычной военной деятельностью; c. положения о военных контактах и сотрудничестве; d. заблаговременное уведомление об определенных видах военной деятельности; e. наблюдение за определенными видами военной деятельности; f. обмен ежегодными календарными списками видов военной деятельности; g. ограничительные положения о военной деятельности; h. меры по соблюдению и проверке соглашений; i. сеть прямой связи между различными столицами; j. ежегодные встречи для оценки реализации соглашений; k. международный обмен военной информацией; l. меры стабилизации при локализованных кризисных ситуациях; m. принципы, регулирующие передачи оружия.

### confidence and security-building measures

Provisions for the exchange and verification of information regarding the participating states' armed forces and military activities, as well as certain mechanisms promoting cooperation among participating states with regard to military matters in order to promote mutual trust and dispel concern about military activities by encouraging openness and transparency. Confidence and security-building measures include, inter alia: a. an annual exchange of military information; b. risk-reduction measures such as mechanisms for consultation and cooperation with regard to unusual military activities; c. provisions regarding military contacts and cooperation; d. prior notification of certain military activities; e. observation

of certain military activities; f. exchange of annual calendars of military activities; g. constraining provisions on military activities; h. compliance and verification measures; i. a network of direct communications between the various capitals; j. annual implementation assessment meetings; k. a global exchange of military information; l. stabilizing measures for localized crisis situations; and m. principles governing arms transfers.

## OTAN-HATO-NATO

### mesures de protection électronique

Ensemble des mesures destinées à assurer la fiabilité des moyens et systèmes électroniques en ambiance de guerre électronique ennemie. Les mesures de protection électronique font partie intégrante de la guerre électronique. Elles incluent les mesures de protection actives et la protection contre les armes guidées de l'ennemi; elles assurent également la compatibilité électromagnétique des moyens radioélectroniques amis. Elles comprennent une série de mesures organisationnelles et techniques et exigent une formation hautement spécialisée des équipes mettant en œuvre les moyens radioélectroniques.

**радиоэлектронная защита** Комплекс мероприятий по обеспечению устойчивой работы радиоэлектронных средств и систем в условиях ведения противником радиоэлектронной борьбы; составная часть радиоэлектронной борьбы. Включает защиту от радиоэлектронного подавления и поражения самонаводящимся оружием противника, а также обеспечение электромагнитной совместимости своих радиоэлектронных средств. Достигается проведением ряда организационных и технических мероприятий, а также высокой специальной подготовкой расчетов радиоэлектронных средств.

**electronic protective measures** A series of measures to ensure the reliable operation of radioelectronic systems targeted by enemy electronic warfare operations. Electronic protective measures are a part of electronic warfare and include active electronic protection measures, protection from enemy guided weapons and steps to ensure the electromagnetic compatibility of friendly radioelectronic assets. Electronic protective measures consist of various organizational and technical procedures and their implementation depends on highly specialized training for the operators of radioelectronic assets.

## RUS-PФ

### mesures de protection électronique

Partie de la guerre électronique qui concerne les mesures prises pour assurer aux forces amies un emploi efficace du spectre électromagnétique malgré l'utilisation par l'ennemi du spectre électromagnétique. Les mesures de protection électromagnétiques se divisent en mesures de protection électronique actives et mesures de protection électronique passives.

**меры радиоэлектронной защиты** Мероприятия по эффективному использованию спектра электромагнитного излучения в условиях применения противником электромагнитной энергии; составная часть радиоэлектронной борьбы.

Различают два вида мер радиоэлектронной защиты: активные и пассивные.

**electronic protective measure** That division of electronic warfare involving actions taken to ensure effective friendly use of the electromagnetic spectrum despite the enemy's use of electromagnetic energy. There are two subdivisions of electronic protective measures: active electronic protection measures and passive electronic protection measures.

## OTAN-HATO-NATO

### mesures de sécurité

1. Mesures prises au niveau national pour faire en sorte que l'Etat soit protégé des risques et menaces potentiels et réels, internes et externes.  
2. Instauration de conditions empêchant l'accès non autorisé à des informations confidentielles relatives à la sécurité et à la défense nationales.

**меры безопасности** 1. Совокупность действий, предпринимаемых на национальном уровне с целью обеспечения защищенности государства от потенциальных и реальных опасностей и угроз (внутренних и внешних). 2. Создание условий, предотвращающих несанкционированный доступ к секретной информации, относящейся к сфере национальной безопасности и обороны.

**security measures** 1. Actions undertaken at national level to ensure that the state is protected from potential and actual risks and threats, both internal and external. 2. The creation of conditions preventing unauthorized access to confidential information relating to national security and defence.

## RUS-PФ

### militaire

Citoyen effectuant son service militaire conformément aux dispositions de la législation. Dans la Fédération de Russie, en fonction des grades, les militaires se répartissent dans les catégories suivantes: militaires du rang, matelots, sergents, sous-officiers du contingent; sous-officiers d'active ou officiers marinières; officiers (subalternes, supérieurs, généraux et assimilés). Sont également des militaires les élèves et aspirants des écoles militaires.

**военнослужащий** Гражданин, проходящий в соответствии с законодательством военную службу. В РФ, в зависимости от воинского звания все военнослужащие подразделяются на составы: солдаты, матросы, сержанты, старшины; прапорщики и мичманы; офицеры (младшие, старшие и высшие). К военнослужащим относятся также курсанты военных образовательных учреждений профессионального образования.

**serviceman** A citizen carrying out military service in accordance with the law. In the Russian Federation, all servicemen, depending on their rank, fall into one of the following categories: private soldier, seaman, sergeant, warrant officer, or junior, senior or flag officer. The term also applies to cadets attending military training establishments.

## RUS-PФ

### mine

Type de munition destiné à créer des obstacles terrestres ou un barrage à la mer. Cette munition peut être une munition du génie, de la marine ou d'artillerie.

**мина** Вид боеприпасов для создания наземных и морских заграждений. Различают мины инженерные, морские и артиллерийские.

**mine** A type of munition used to create minefields on land or at sea. Mines can be classified as those laid by engineers, those delivered by artillery, and naval mines.

## RUS-PФ

### mine désarmée

Mine précédemment armée, remise en état de sécurité.

**мина на предохранителе** Мина, переведенная из боевого положения в безопасное.

**disarmed mine** A previously armed mine which has been returned to a safe state.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### Ministère de la défense de la Fédération de Russie

Organe fédéral du pouvoir exécutif qui met en oeuvre la politique nationale en matière de défense et qui exerce la direction dans ce domaine. Il coordonne également l'activité des ministères fédéraux, des autres organes de l'exécutif fédéral et des organes de l'exécutif des entités territoriales pour les questions de défense. Le Ministère de la défense de la Fédération de Russie est l'organe central de commandement militaire. Il se compose de directions principales et centrales, ainsi que de directions, services et départements autonomes, et il comporte aussi - en subordination directe - des bureaux d'inspection, Le Conseil de défense en est l'organe consultatif le plus élevé. Le Ministre de la défense, nommé par le Président sur recommandation du Premier ministre, se trouve à la tête du Ministère de la défense et préside le Conseil de défense. Le chef de l'Etat-major général des Forces fédérales russes est subordonné au Ministre, dont il est, de par ses fonctions, le premier adjoint. *Voir aussi* Conseil de défense.

**Министерство обороны Российской Федерации** Федеральный орган исполнительной власти, проводящий государственную политику и осуществляющий государственное управление в области обороны, а также координирующий деятельность федеральных министерств, иных федеральных органов исполнительной власти и органов исполнительной власти субъектов РФ по вопросам обороны. Министерство обороны РФ является центральным органом военного управления и состоит из главных и центральных управлений, а также самостоятельных управлений, служб, отделов, направлений и инспекций центрального подчинения. Высшим совещательным органом является Коллегия Министерства обороны РФ. Возглавляется министром обороны РФ, назначаемым Президентом РФ по представлению Председателя Правительства РФ. Начальник Генерального штаба ВС РФ подчиняется министру обороны РФ и является по должности его первым заместителем. *См. также* Коллегия.

### Ministry of Defence of the Russian Federation

A federal executive body that implements government policy and exercises governmental control in the area of defence. It also coordinates the defence-related activities of federal ministries, other federal executive bodies and executive bodies of the constituent entities of the Federation. The Ministry of Defence of the Russian Federation is the central military command and control organization and consists of main and central directorates and staffs, independent directorates, services, departments and divisions, as well as inspectorates directly subordinate to the Ministry. Its senior advisory body is the Collegium of the Ministry of Defence of the Russian Federation headed by the Minister of Defence, who is appointed by the President on the recommendation of the Prime Minister. The Chief of the General Staff of the Armed Forces is subordinate to the Minister of Defence and is his *ex officio* first deputy. *See also* Collegium.

## RUS-PФ

### mise en alerte

Service de type particulier comprenant des forces et moyens spécialement alloués, ayant un degré d'aptitude opérationnelle et une capacité opérationnelle plus élevées que d'autres forces et moyens pour exécuter les missions planifiées ou les missions sur appel d'urgence, et pour mener les opérations. La mise en alerte est organisée dans le but de déterminer en temps voulu le début de l'offensive de l'ennemi, de détruire immédiatement des installations d'importance vitale ou de mettre fin à des violations des frontières terrestres, aériennes ou maritimes du pays. Les forces et moyens en alerte comprennent, entre autres, des groupes d'artillerie, des équipages de navires et d'aéronefs, la relève des postes de commandement, ainsi que des forces et moyens de soutien du combat et des forces et moyens de maintenance. Les forces et moyens en alerte sont engagés sur ordre de commandants supérieurs et, en cas d'urgence, sur décision des commandants des unités et unités élémentaires en alerte. *Voir aussi* forces en alerte.

**боевое дежурство** Особый вид дежурства (деятельности) специально выделенных сил и средств, находящихся в более высоких по сравнению с другими силами и средствами степенях боевой готовности к решению запланированных или внезапно возникающих задач и ведению боевых действий. Организуется в целях своевременного обнаружения начала нападения противника, немедленного поражения наиболее важных объектов, пресечения нарушений сухопутных, воздушных и морских границ. В состав сил и средств боевого дежурства входят боевые расчеты, экипажи кораблей и летательных аппаратов, дежурные смены пунктов управления, сил и средств боевого обеспечения и обслуживания. Дежурные силы и средства применяются по командам (сигналам) старших командиров, а в случаях, не терпящих отлагательства, - по решению командиров дежурных частей, кораблей, подразделений. *См. также* дежурные силы и средства.

**combat alert duty** A particular form of duty involving specially assigned forces in a higher state of combat readiness than other forces for scheduled or unscheduled missions and combat operations. The purposes of combat alert duty are to detect the onset of an enemy attack in good time, to destroy vital targets immediately, or to end violations of national land, air or sea frontiers. Combat alert forces include gun or missile crews, ships' crews, aircrews, duty staffs in command posts, combat support forces and maintenance troops. They are committed on the order or signal of a senior commander or, in circumstances requiring an instant response, on the order of the commanding officer of the combat alert unit or ship. *See also* combat alert forces.

#### RUS-PФ

### **mise en échec de l'offensive**

Ensemble des opérations menées contre les dispositifs de défense aérienne, de défense antiaérienne, des forces terrestres et autres dispositifs de forces de l'ennemi, ainsi que contre son système de commandement et de soutien logistique, lui imposant d'abandonner la poursuite de ses objectifs sur un axe déterminé. La mise en échec de l'offensive a pour but d'empêcher l'ennemi de poursuivre l'offensive avec les dispositifs de forces qu'il a constitués.

**срыв наступления** Воздействие на авиационные, противовоздушные, сухопутные и другие группировки, а также системы управления и материально-технического обеспечения противника, в результате которого он вынужден отказаться от достижения поставленных целей на избранном направлении. Цель срыва наступления – лишение противника способности продолжать наступление в составе созданных группировок войск (сил).

**breaking up an offensive** Combined action against enemy aviation, air defence, ground force and other groupings, command and control systems and logistics, the effect of which is to force him to abandon his objectives on the selected axis. The purpose of this type of operation is to deprive the enemy of the ability to pursue his offensive with the existing force groupings.

#### RUS-PФ

### **mise hors de combat des moyens de défense aérienne ennemis**

Activité qui neutralise, détériore temporairement ou détruit les moyens de défense aérienne ennemis par des moyens de destruction ou de perturbation.

**подавление противовоздушной обороны противника** Мероприятия по нейтрализации, временному снижению эффективности или уничтожению противовоздушной обороны противника с использованием средств уничтожения и/или дезорганизации.

**suppression of enemy air defences** That activity which neutralizes, temporarily degrades or destroys enemy air defences by destructive and/or disruptive means.

#### OTAN-HATO-NATO

### **missile balistique**

Missile dont le vol, excepté pendant la phase de poussée, suit la trajectoire d'un corps en chute libre. Un missile balistique, à la différence d'un missile aérodynamique, ne dispose pas de surfaces aérodynamiques spécifiques assurant une portance lors de la phase atmosphérique. On les subdivise en missiles balistiques guidés ou non guidés, à un ou plusieurs étages. Ils sont employés comme missile, comme vecteur ou pour la recherche expérimentale. Le missile balistique entre dans la composition des systèmes de missiles terrestres et navals. Un missile balistique ayant une portée supérieure à 5500 km est appelé missile balistique intercontinental.

**баллистическая ракета** Ракета, полет которой, за исключением активного участка, совершается по баллистической траектории (траектории свободно брошенного тела). В отличие от крылатой ракеты баллистическая ракета не имеет специальных аэродинамических поверхностей для создания подъемной силы при полете в атмосфере. Подразделяются на управляемые и неуправляемые, одно- и многоступенчатые. Применяются в качестве боевых, ракет-носителей, исследовательских. Боевые баллистические ракеты входят в состав наземных и корабельных ракетных комплексов. Баллистические ракеты с дальностью полета свыше 5500 км называются межконтинентальными баллистическими ракетами.

**ballistic missile** A missile whose flight path, except during the boost phase, follows a ballistic (free-fall) trajectory. Unlike a cruise missile, a ballistic missile has no special aerodynamic surfaces to produce lift during flight in the atmosphere. These missiles can be subdivided into guided, unguided, single and multi-stage vehicles. They can be used as strike missiles, as delivery vehicles or for research. Ballistic strike missiles form part of shipborne and land-based missile systems. Those with a range greater than 5,500 km are called intercontinental ballistic missiles.

#### RUS-PФ

### **missile balistique**

Missile dépourvu de surfaces aérodynamiques portantes, qui, dès l'arrêt de la poussée, suit une trajectoire balistique.

**баллистическая ракета** Ракета, не имеющая аэродинамических поверхностей для создания подъемной силы и полет которой, за исключением активного участка, осуществляется по баллистической траектории.

**ballistic missile** A missile which does not rely upon aerodynamic surfaces to produce lift and consequently follows a ballistic trajectory when thrust is terminated.

#### OTAN-HATO-NATO

### **missile de croisière**

Missile guidé disposant de surfaces aérodynamiques assurant sa portance. Cette catégorie comprend les missiles stratégiques (portée supérieure à 1500 km), les missiles tactico-opératifs (150 à 1500 km), tactiques (150 km ou moins), subsoniques, supersoniques, sol-sol, sol-air, air-sol, antichars, antinavires, anti-sous-marins, antiradar. En fonction de la disposition et des

dimensions de ses surfaces porteuses et de ses gouvernes, un missile de croisière peut avoir la forme aérodynamique d'un avion ou d'un missile. La forme d'un avion est généralement celle utilisée par les missiles de croisière à longue portée et à trajectoire rasante.

**крылатая ракета** Управляемая ракета с аэродинамическими несущими поверхностями (крылом). Подразделяют на: стратегические (дальность свыше 1500 километров), оперативно-тактические (от 150 до 1500 километров) и тактические (до 150 километров); дозвуковые и сверхзвуковые; наземные, зенитные, авиационные, противотанковые, противокорабельные, противолодочные, противорадиолокационные. В зависимости от взаимного расположения и размеров несущих и управляющих поверхностей, крылатая ракета может иметь ракетную или самолетную аэродинамическую схему. Самолетная схема применяется обычно у крылатых ракет большой дальности полета, летящих на малой высоте.

**cruise missile** A guided missile with aerofoil wing surfaces. They are subdivided into strategic (range over 1500 km), operational/tactical (150-1500 km) and tactical (up to 150 km), subsonic and supersonic, surface-to-surface, anti-aircraft, aircraft, anti-tank, anti-ship, anti-submarine and anti-radar missiles. A cruise missile may have a rocket-type or aircraft-type aerodynamic configuration, depending upon the respective positioning and dimensions of the aerofoil and control surfaces. The aircraft configuration is normally used for long-range cruise missiles flying at low altitude.

## RUS-PФ

### mission

Tâche dévolue aux forces, unités élémentaires, unités, grandes unités et grandes formations, ou parfois à des groupes de forces ou à des soldats pris individuellement, et qui consiste à atteindre un but précis du combat ou des opérations dans les délais impartis. La teneur de la mission dépend du type d'opération, du concept de l'opération, de l'armée et de l'arme, du volume des effectifs, de la capacité opérationnelle et du potentiel de combat des forces amies et ennemies, de la nature des actions entreprises par l'ennemi et d'autres aspects liés à l'environnement. La mission sera tactique, lorsqu'elle est exécutée par des unités élémentaires, des unités ou de grandes unités; opérative, lorsqu'elle est exécutée par des grandes formations engagées dans des opérations; stratégique, lorsqu'elle est exécutée dans un théâtre d'opérations par plusieurs armées de front ou groupes d'armées, plus rarement sur une seule armée de front.

**боевая задача** Задача, поставленная войскам (подразделениям, частям, соединениям, объединениям, иногда группе или отдельному военнослужащему) для достижения определенной цели в бою (операции) к установленному сроку. Содержание боевой задачи зависит от вида военных действий, замысла операции (боя), вида ВС и рода войск, численности, боевой способности и боевых возможностей своих войск и противника, характера

его действий и других условий обстановки. Боевые задачи могут быть тактическими (выполняются подразделениями, частями и соединениями), оперативными (выполняются объединениями в ходе операции), стратегическими (выполняются группой фронтов или группой армий, реже одним фронтом в ходе операции на театре военных действий).

**mission** The task given to units, tactical formations, major formations and sometimes to groups or even individual servicemen to achieve a given objective within a prescribed time in the context of a battle or operation. The substance of a mission depends on the type of operation, the operational concept, the services and arms or branches involved, the strength of the force, the combat effectiveness and potential of friendly and enemy forces, the nature of enemy operations and other aspects of the situation. Missions may be tactical when performed by units and tactical formations, operational when performed by major formations in the course of an operation, or strategic when performed by a group of fronts or armies (or, more rarely, by a single front) in the course of a theatre operation.

## RUS-PФ

### mission

1. Expression claire et concise de l'action à accomplir et du but poursuivi.
2. Un ou plusieurs aéronefs pour accomplir une tâche particulière.

**задача** 1. Краткое и ясное изложение цели и необходимых действий. **боевой вылет** 2. Вылет одного или более самолетов для выполнения конкретной задачи.

**mission** 1. A clear, concise statement of the task of the command and its purpose. 2. One or more aircraft ordered to accomplish one particular task.

## OTAN-HATO-NATO

### mission clandestine

Opération liée au renseignement, à la contre-ingérence et à d'autres activités similaires, organisée ou conduite de façon à en assurer le secret ou la dissimulation.

**тайная операция** Операция, связанная с разведывательными, контрразведывательными и другими подобными мероприятиями, организуемыми или проводимыми с обеспечением их скрытности или маскировки.

**clandestine operation** Operation related to intelligence, counter-intelligence and other similar activities, sponsored or conducted in such a way as to assure secrecy or concealment.

## OTAN-HATO-NATO

### mission de liaison militaire

Officier(s) militaire(s) envoyé(s) dans une autre entité afin de maintenir le contact ou la communication entre ou avec différents niveaux de commandement, unités militaires, agences, bureaux, départements, etc. en vue d'assurer une compréhension mutuelle ainsi que l'unité d'intention et d'action.

**военная миссия связи и взаимодействия** Офицер или группа офицеров, направляемая в

другую организационную единицу для поддержания контактов или взаимной связи между (или с) различными воинскими частями, звеньями командований, агентствами, управлениями, отделами или подобными организациями для обеспечения сотрудничества и единства цели при выполнении общей задачи.

**military liaison mission** A military officer or officers sent to another entity in order to maintain contact or intercommunication between or with different military units, levels of commands, agencies, offices, departments or the like to assure cooperation and unity of purpose in working toward a common goal.

## OTAN-NATO-NATO

### **mission d'interdiction aérienne**

Opérations aériennes dont le but est de détruire ou de neutraliser le potentiel militaire ennemi avant qu'il ne puisse agir efficacement contre les forces amies, à une distance telle des forces amies qu'une intégration détaillée de chaque mission aérienne avec leurs feux ou leurs mouvements n'est pas nécessaire.

**изоляция района боевых действий с воздуха** Действия военно-воздушных сил по уничтожению, подавлению или сдерживанию войск (сил) противника, прежде чем они смогут быть эффективно применены. Проводятся на таком отдалении от своих сил, при котором не требуется тщательное согласование каждого боевого вылета с огневым воздействием и передвижением своих войск.

**air interdiction** Air operations conducted to destroy, neutralize or delay the enemy's military potential before it can be brought to bear effectively against friendly forces, at such a distance from friendly forces that detailed integration of each air mission with the fire and movement of friendly forces is not required.

## OTAN-NATO-NATO

### **mission d'observateurs militaires des Nations Unies**

Un des moyens employés par le Conseil de sécurité pour mettre en oeuvre une opération de maintien de la paix. La tâche consiste à suivre l'évolution de la situation du point de vue politico-militaire et sur le plan opérationnel dans la région en conflit, et à observer si les parties respectent un accord relatif à un cessez-le-feu ou à une trêve.

**миссия военных наблюдателей ООН** Форма осуществления СБ ООН операции по поддержанию мира. Создается для контроля за развитием военно-политической и оперативной обстановки в районе конфликта и соблюдения его участниками соглашения о прекращении огня или соглашений о перемирии.

**UN military observer mission** One of the ways in which the UN Security Council implements a peace support operation. Such missions are set up to monitor the development of the politico-military and operational situation in the region of conflict and observance by the parties of a cease-fire agreement or truce agreements.

## RUS-PФ

### **mission d'observation**

Mission mandatée par le Conseil de sécurité de l'ONU, de l'OSCE ou de la CEI, et envoyée dans la zone d'un conflit armé existant ou en puissance dans le but de contrôler et de vérifier l'exécution par les parties en conflit de leurs engagements et de leurs accords. La mission peut comprendre des observateurs militaires et civils.

**миссия наблюдения** Миссия, направленная в соответствии с мандатом Совета безопасности ООН, ОБСЕ, СНГ в зону потенциального или существующего вооруженного конфликта с целью контроля и проверки выполнения конфликтующими сторонами принятых обязательств и достигнутых договоренностей. В состав миссии наблюдения могут входить военные и гражданские наблюдатели.

**observer mission** A mission despatched under a UN Security Council, OSCE or CIS mandate to an area of potential or actual armed conflict in order to monitor and verify compliance by the conflicting sides with their commitments and agreements. The mission may include military and civilian observers.

## RUS-PФ

### **mission militaire nationale**

Terme généralement utilisé pour désigner le représentant militaire d'un pays membre de l'OTAN ne faisant pas partie de la structure de commandement intégré. Ce représentant est directement subordonné à son chef d'état-major des armées et sert d'intermédiaire entre ce dernier et les commandants stratégiques ou leurs états-majors. *Voir aussi* représentant militaire national.

**национальная военная миссия** Представитель государства-члена НАТО, не участвующего в интегрированной командной структуре. Этот представитель непосредственно подчиняется начальнику генерального штаба вооруженных сил своей страны и поддерживает связь между ним и командующими стратегическими командованиями или их штабами. *См. также* национальный военный представитель.

**national military mission** The term generally used for the representative of a NATO member nation not participating in the integrated command structure. This representative is directly subordinate to his chief of defence and liaises between the latter and the strategic commanders or their staffs. *See also* national military representative.

## OTAN-NATO-NATO

### **mission spéciale conjointe**

Type d'opération militaire menée par des unités spécialement entraînées, équipées et organisées, qui sont détachées par divers organismes et ministères. Son but est de rétablir l'ordre, d'assurer la sécurité des populations et de préserver la stabilité. Les missions spéciales conjointes peuvent faire partie d'opérations classiques ou être conduites séparément.

**совместная специальная операция** Форма боевого применения специально обученных,

оснащенных и организованных разведомственных формирований, проводимая с целью восстановления законности и правопорядка, обеспечения общественной безопасности и стабильности. Специальные операции могут являться составной частью военных операций или проводиться самостоятельно.

**joint special mission** A form of combat employment of specially trained, equipped and organized units assigned from different agencies and ministries. Its aim is to restore law and order and to maintain public safety and stability. Special missions may be an integral part of regular operations or may be conducted independently.

## RUS-РФ

### mission sur appel

*Voir mission sur demande.*

*См. вылет по вызову.*

*See on-call mission.*

## ОТАН-НАТО-НАТО

### mission sur demande

Type de mission d'appui aérien qui n'est pas demandée dans les délais suffisants pour permettre une planification détaillée et l'exposé aux pilotes avant le décollage. Les aéronefs prévus pour ce type de mission sont en alerte en vol, au sol ou sur porte-aéronefs et sont armés d'une charge prescrite. *Aussi appelé mission sur appel.*

**ВЫЛЕТ ПО ВЫЗОВУ** Тип боевого задания на авиационную поддержку, заявка на время выполнения которого заранее не подается, что не позволяет осуществить тщательное планирование и инструктаж летчиков перед вылетом. Самолеты, назначенные для выполнения боевых вылетов такого типа, находятся в состоянии воздушного, наземного или авианосного боевого дежурства с положенными им боекомплектами на борту.

**on-call mission** A type of air support mission which is not requested sufficiently in advance of the desired time of execution to permit detailed planning and briefing of pilots prior to take-off. Aircraft scheduled for this type of mission are on air, ground or carrier alert and are armed with a prescribed load.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### mission technique

Mission envoyée par un organisme de sécurité collective dans une zone de conflit potentiel ou existant, le but étant d'évaluer la situation véritable et de formuler des recommandations sur l'opportunité de monter une opération de soutien de la paix, sur son envergure éventuelle et sur le calendrier envisageable.

**техническая миссия** Миссия, направляемая органом коллективной безопасности в зону потенциального или существующего конфликта с целью определения истинного положения дел и выработки рекомендаций о целесообразности проведения, возможных сроках и масштабе операции по поддержанию мира.

**technical mission** A mission sent by a collective security agency into an area of potential or actual

conflict in order to assess the true state of affairs and produce recommendations as to the expediency of mounting a peace support operation and the possible timeframe and scale thereof.

## RUS-РФ

### missions de Petersberg

Missions militaires, définies par les Etats membres de l'UEO en 1992, puis incorporées au Traité sur l'Union européenne (modifié par le Traité d'Amsterdam) par les Etats membres de l'Union européenne. Il peut s'agir de missions humanitaires ou d'évacuation de ressortissants; de missions de maintien de la paix; et de missions de forces de combat pour la gestion des crises, y compris les opérations de rétablissement de la paix.

**Петербергские задачи** Военные задачи, определенные государствами-членами ЗЕС в 1992 г. и впоследствии включенные государствами-членами Европейского союза в Договор о Европейском союзе (модифицированный "Амстердамским договором"). К ним могут относиться задачи по оказанию гуманитарной помощи и спасению, миротворческие задачи, а также задачи боевых сил по урегулированию кризисов, включая установление мира.

**Petersberg tasks** Military tasks, as defined by WEU member states in 1992, and subsequently incorporated into the Treaty on European Union (modified by the Amsterdam Treaty) by the member states of the European Union. These may be humanitarian and rescue tasks; peacekeeping tasks; and tasks of combat forces in crisis management, including peacemaking.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### mobilisation

Ensemble des mesures visant à instaurer l'économie de guerre, à mettre en alerte les organes et organismes de l'Etat et à mettre sur pied de guerre les forces armées et autres troupes et forces.

**мобилизация** Комплекс мероприятий по переводу экономики и государственных органов, вооруженных сил и других войск и сил на деятельность в условиях военного времени.

**mobilization** A range of measures to put the economy, the state institutions of a country, the armed forces and other troops and forces on a wartime footing.

## RUS-РФ

### mobilisation

1. Action de se préparer à la guerre ou à tout autre état d'urgence en rassemblant et organisant les ressources nationales.

2. Procédés par lesquels les forces armées, en totalité, ou en partie, sont mises sur pied de guerre ou préparées en vue de toute autre situation critique sur le plan national. Ils comprennent: le rassemblement et l'organisation des personnels, ravitaillements et matériels en vue de leur emploi opérationnel.

**мобилизация** 1. Деятельность по подготовке к войне или другим чрезвычайным ситуациям посредством сосредоточения и организации национальных ресурсов. 2. Процесс приведения



вооруженных сил или их части в состояние готовности к ведению боевых действий или к чрезвычайным ситуациям на национальном уровне. Включает в себя сбор и организацию личного состава, материальных средств и военной техники для выполнения задач несения действительной военной службы.

**mobilization** 1. The act of preparing for war or other emergencies by assembling and organizing national resources. 2. The process by which the armed forces or part of them are brought to a state of readiness for war or other national emergency. This includes assembling and organizing personnel, supplies, and material for active military service.

## OTAN-HATO-NATO

### mobilité opérationnelle

Aptitude à déplacer rapidement et efficacement à l'intérieur d'une région des forces et leurs moyens de soutien logistique associés, ainsi qu'à concentrer des forces régionales face à la poussée principale de l'ennemi et à contre-concentrer des réserves au niveau opératif.

**оперативная мобильность** Способность к быстрому и эффективному перемещению войск и средств их тылового обеспечения в регионе, включая способность концентрировать региональные силы на участке основного направления удара противника и противопоставлять противнику сосредоточение резервов оперативного уровня.

**operational mobility** The capability to move forces and their associated logistic support quickly and effectively within a region, including the capability to concentrate regional forces against a major enemy thrust and to counter-concentrate operational-level reserves.

## OTAN-HATO-NATO

### mobilité stratégique

Aptitude à acheminer rapidement et efficacement des forces et le soutien logistique associé sur de grandes distances, d'un théâtre ou d'une région à l'autre ou en dehors de la zone de responsabilité de l'OTAN.

**стратегическая мобильность** Способность к быстрому и эффективному перемещению войск и их тылового обеспечения на большие расстояния между театрами военных действий, регионами или за пределы зоны ответственности НАТО.

**strategic mobility** The capability to move forces and their associated logistic support quickly and effectively over long distances between theatres, regions or beyond NATO's area of responsibility.

## OTAN-HATO-NATO

### mobilité tactique

Qualité que possèdent les forces militaires dotées de moyens leur permettant de se déplacer d'un lieu à un autre tout en conservant leur aptitude à remplir leur mission principale.

**тактическая мобильность** Качество или возможности войск, позволяющие им перемещаться с одного места на другое при сохранении способности выполнять свою главную задачу.

**tactical mobility** A quality or capability of military forces which permits them to move from place to place while retaining the ability to fulfil their primary mission.

## OTAN-HATO-NATO

### modernisation

Rénovation des matériels militaires obsolètes par l'amélioration de la fabrication de leurs composants, par le changement de la composition des équipements, dans le but d'améliorer soit les caractéristiques tactiques et techniques, soit la qualité du fonctionnement et de la technologie du matériel. En général, après modernisation, le code repère original du matériel reçoit une lettre ou un chiffre supplémentaire.

**модернизация военной техники** Обновление устаревшей военной техники путем усовершенствования конструкции отдельных ее частей, изменения состава оборудования и т.п. в целях улучшения тактико-технических характеристик и (или) повышения эксплуатационных и технологических качеств. Модернизированная техника обычно получает к основному названному индексу буквенное или цифровое добавление.

**upgrading** Renewal of obsolete military equipment by improving the design of individual components, altering its configuration, etc., in order to improve performance and/or operational and technical characteristics. Upgraded equipment is indicated by a letter or number added to the original reference-code.

## RUS-РФ

### modes opératoires

Séquences et méthodes d'emploi des forces et moyens dans les missions opératives et tactiques. A chaque type d'opération, ainsi qu'à chaque armée et à chaque arme correspondent des modes opératoires particuliers. Ceux-ci incluent l'ensemble des séquences à mettre en oeuvre pour défaire et anéantir l'ennemi; la direction d'attaque principale et les directions d'attaques secondaires en phase offensive; la répartition des zones d'efforts principales et leurs limites en phase défensive; le dispositif opérationnel ou la formation de combat des forces; la nature de la manoeuvre exécutée. Les modes opératoires sont définis par le commandant, lors de l'élaboration de l'intention du commandant.

**способы военных (боевых) действий** Порядок и приемы применения сил и средств для решения оперативных и боевых задач. Каждому виду военных действий, а также виду ВС и роду войск (сил) присущи свои, специфические способы военных (боевых) действий, которые включают: последовательность разгрома (уничтожения) противника; направления главного и других ударов (в наступлении) или расположения районов (рубежей), на удержании которых сосредоточиваются основные усилия войск (в обороне); оперативное построение (боевой порядок) войск (сил); характер применяемого ими маневра. Способы военных (боевых) действий определяются командующим (командиром) в решении на операцию (бой).

**operational methods** The procedure and methods for using forces to accomplish missions at operational and tactical level. Every form of military action, every service and every arm of the service has its own specific method. These include the sequence in which the enemy is to be destroyed or routed; the directions of the main and other thrusts in an offensive or, in defence, the position of the areas or lines to be held on which the main effort is to be concentrated; the operational order of battle or troop deployment; the type of manoeuvre carried out. The operational methods are defined by the commander in his commander's intent.

## RUS-PФ

### montée en puissance

Ensemble de mesures prises dans le but d'effectuer le passage planifié des forces armées et des institutions à l'organisation et aux effectifs du temps de guerre. La montée en puissance des forces armées fait partie intégrante de la mobilisation. Elle comporte le passage des forces à l'organisation et aux effectifs du temps de guerre, leur total reconstituer, leur ravitaillement complet en armement, matériel et autres approvisionnements. Toutes les mesures de montée en puissance des forces armées, qu'elles soient générales ou relatives à chaque grande unité, unité ou institution, sont préparées séparément de façon détaillée en temps de paix et figurent dans les plans de mobilisation correspondants. *Voir aussi* déploiement stratégique.

**мобилизационное развертывание** Система мероприятий, проводимых с целью планомерного перевода ВС, учреждений на организацию и штатную численность военного времени. Мобилизационное развертывание ВС является составной частью мобилизации и включает: перевод войск (сил) на организацию и штаты военного времени, доукомплектование их личным составом, дообеспечение вооружением, техникой и другими материальными средствами. Все мероприятия по мобилизационному развертыванию ВС в целом и каждого соединения, части и учреждения в отдельности детально разрабатываются в мирное время и отражаются в соответствующих мобилизационных планах. *См. также* стратегическое развертывание ВС.

**activation** All the measures that are carried out to achieve the planned transition of the armed forces and other institutions to their wartime organization and establishment. Activation is an element in mobilization and includes the transition of the forces to their wartime organization and establishment as well as bringing them up to strength and making up deficiencies in weapons, equipment and other material resources. All such deployments of the armed forces as a whole and of each formation, unit and organization are planned in detail in peacetime and included in the relevant mobilization plans. *See also* strategic deployment of the armed forces.

## RUS-PФ

### mouvement des forces

Déplacement que les forces effectuent d'une zone à une autre, par leurs propres moyens (marche), par

transport ferroviaire, aérien, maritime ou fluvial ou par une combinaison de ces moyens. Pour le mouvement des forces, le moyen de transport est sélectionné en fonction du volume des forces, de la distance, des moyens de transport disponibles et autres facteurs.

**передвижение войск** Перемещение войск из одного района в другой своим ходом (маршем), железнодорожным, воздушным, морским, речным транспортом или комбинированным способом. Способ передвижения войск избирается в зависимости от количества войск, дальности перемещения, наличия транспорта и других условий.

**military movements** The transfer of troops from one sector to another by marching, by rail, by air, by sea or by river or by any combination of these. The choice of method depends on the number of troops, the distance to be covered, the availability of transport, etc.

## RUS-PФ

### mouvements

Activités relatives au changement d'emplacement pour du matériel, du personnel ou des stocks en tant que partie d'une opération militaire. Les mouvements ont besoin des moyens de soutien de mobilité, des transports, de l'infrastructure, des mouvements et transports et des fonctions d'appui.

**передвижение** Комплекс мероприятий, связанный с переменной местоположения вооружения и техники, личного состава или имущества в качестве составной части боевых действий (операции). Требуется наличия сил и средств мобильности, транспортирования, инфраструктуры, управления движением и тылового обеспечения. *Также* перевозки.

**movement** The change in location of equipment, personnel or stocks as part of a military operation requiring the supporting capabilities of mobility, transportation, infrastructure, movement control and support functions.

## OTAN-NATO-NATO

### moyen aérospatial de reconnaissance

Avions spécialement équipés, avec ou sans pilote, hélicoptères, engins spatiaux et aérostats dérivants automatisés sont destinés à la reconnaissance aérienne et spatiale. Leur équipement de reconnaissance comprend des appareils pour la photographie aérienne diurne et nocturne, des appareils de détection infrarouge, laser et vidéo, des stations embarquées de veille radar terrestre, aérienne et maritime, des appareils de détection de tous les types de liaisons radio, des appareils de reconnaissance d'environnement radioactif terrestre ou aérien.

**разведывательный летательный аппарат** Специально оборудованные пилотируемые и беспилотные самолеты, вертолеты и космические аппараты, автоматические дрейфующие аэростаты, предназначенные для воздушной и космической разведки. В качестве разведывательного оборудования применяются: дневные и ночные аэрофотоаппараты; аппаратура инфракрасной, лазерной и телевизионной разведки; бортовые

станции разведки наземных, корабельных и воздушных радиолокационных станций; аппаратура разведки всех видов радиосвязи; аппаратура разведки наземной и воздушной радиационной обстановки.

**aerospace reconnaissance vehicle** Specially equipped manned and unmanned aircraft, helicopters and space vehicles and automated free-floating balloons designed for air and space reconnaissance. The reconnaissance equipment includes day and night photography equipment, laser, video and infrared sensors, on-board reconnaissance stations for land-based, shipborne and airborne radar installations, and equipment to monitor all forms of radio communication and the land and air radiation environment.

## RUS-PФ

### moysens d'aэроlargage

Moyens de largage ou de parachutage à partir d'un avion ou d'un hélicoptère, de troupes, de matériels militaires ou d'approvisionnements. Parmi les principaux types de matériels d'aэроlargage, on trouve les parachutes individuels (pour la troupe), les plates-formes largables à parachutes multiples pour charges lourdes, les plates-formes largables équipées de fusées de rétrofreinage, les systèmes aэроlargables sans plate-forme (pour les engins blindés chenillés des troupes aэроportées), les systèmes de largage de charges (pour des armes ou des charges inférieures ou égales à 500 kg). Les conteneurs de transport, les moyens de conditionnement et les moyens de conditionnement et de marquage pour le largage en mer, font partie des moyens de soutien de l'aэроlargage.

**воздушно-десантная техника** Средства десантирования личного состава, военной техники, продовольствия, горючего и других материальных средств из самолетов и вертолетов парашютным способом. Основными видами воздушно-десантной техники являются: десантные парашюты (для личного состава); парашютные платформы с многокопильными системами (для тяжелых грузов); парашютно-реактивные платформы; парашютные бесплатформенные системы (для гусеничной боевой техники воздушно-десантных войск) и парашютно-грузовые системы (для оружия и грузов массой до 500 кг). К вспомогательным видам воздушно-десантной техники относятся грузовые контейнеры, парашютно-десантная тара и спасательно-плавательные средства.

**airborne assault equipment** Equipment for delivery by parachute of personnel, equipment, rations, fuel and other supplies from airplanes or helicopters. The main types of airborne assault equipment are individual parachutes (for personnel), multiple-chute platforms (for heavy loads); platforms fitted with retro-rockets, systems without platforms for airborne forces' tracked vehicles and parachute systems (for weapons or loads weighing up to 500 kg). Auxiliary equipment for airborne forces includes airdrop stores containers, aerial-delivery crates and sea rescue equipment.

## RUS-PФ

### moysens de franchissement

Moyens de franchissement permettant aux unités de traverser des coupures humides ou sèches. Les moyens de franchissement en dotation se subdivisent en moyens de franchissement des troupes aэроportées, ponts flottants mécanisés, ponts mécanisés, ponts démontables sur points fixes.

**переправочные средства** Средства для переправы войск через водные и сухоходные препятствия. Табельные переправочные средства подразделяются на переправочно-десантные средства, понтонные парки, механизированные мосты, разборные мосты на жестких опорах.

**crossing equipment** Equipment to enable troops to bridge dry or wet gaps. Standard crossing equipment can be subdivided into assault bridging equipment, pontoon bridge trains, mechanized bridges and temporary (Bailey-type) bridges on fixed piers.

## RUS-PФ

### moysens de protection contre la détection radioэлектронique

Matériaux et moyens techniques réduisant l'efficacité des radars, des moyens optroniques et acoustiques de détection et de guidage des armes de l'ennemi. Ils peuvent être passifs ou actifs. Les moyens de protection passifs comprennent: les moyens d'absorption des ondes radio, les matériaux et revêtement anti-sonar, les réflecteurs à prismes ou paraboliques (radio ou lumineux), les antennes à phases périodiques, les surfaces dispersant l'énergie électromagnétique, les réflecteurs dipôles, les nuages d'aérosols, les matériaux et écrans thermo-isolants. Les moyens actifs de protection comprennent: les stations et émetteurs de brouillage, les émetteurs de rayons infrarouges, les lasers, les leurres lumineux, les lampes-flash à éclats, les simulateurs de rayonnement et de signaux. Ces moyens de protection sont largement utilisés tant pour des installations fixes que des matériels mobiles (avions, bâtiments, missiles et véhicules de combat).

**защитные средства от радиоэлектронного обнаружения** Технические средства и материалы, снижающие эффективность радиолокационных, оптико-электронных и акустических средств разведки и управления оружием противника. Могут быть пассивными и активными. К пассивным защитным средствам относятся: радиопоглощающие и противогидролокационные покрытия и материалы; уголкового, линзового радио- и оптические отражатели; переизлучающие антенные решетки; поверхности, рассеивающие электромагнитную энергию; дипольные отражатели; аэрозольные образования; теплоизолирующие материалы и экраны. К активным защитным средствам относятся: станции и передатчики помех; генераторы инфракрасного излучения и лазеры; ложные световые цели; импульсные лампы-вспышки; имитаторы излучений и сигналов. Защитные средства широко используются как в стационарных условиях, так и на подвижных объектах (самолетах, кораблях, ракетах, боевых машинах).

**electronic detection countermeasures** Technical resources and materials that reduce the efficiency of enemy radar, optronic and acoustic surveillance and weapons control. They may be active or passive. Passive countermeasures include antiradar and antisonar coatings and materials, corner and lens-type radar and optical reflectors, re-radiating antenna arrays, electromagnetic energy dissipation surfaces, dipole reflectors, aerosols and thermal insulation materials and shields. Active countermeasures include jamming stations and transmitters, infrared radiation generators and lasers, light-emitting decoys, flash generators and radiation and signal simulators. Countermeasures are widely used both on fixed installations and on moving targets (aircraft, ships, missiles and combat vehicles).

RUS-РФ

### **moyens de transmissions**

Moyens d'émission et de réception des informations des systèmes de commandement des forces. On distingue les moyens de transmissions électroniques, mobiles et chiffrés. Les moyens de transmissions électroniques sont divisés en moyens de connexion, moyens de commutation / distribution, terminaux (téléphones, télégraphes, fax, émetteurs, télécriteurs, télétypes, consoles vidéo) et en moyens spéciaux (appareil de chiffrement de l'information). Les moyens de transmissions mobiles assurent la transmission de tous les types de courriers par des agents de liaison empruntant les transports terrestres aériens et maritimes. Les moyens de transmissions chiffrés assurent la transmission des informations sous forme de signaux acoustiques, visuels ou radio préétablis.

**средства связи** Средства передачи и приема сообщений в системах управления войсками (силами). Различают электронные, подвижные и сигнально-кодовые средства связи. Электронные делятся на каналообразующие, коммутационные, оконечные (телефонные, телеграфные и факсимильные аппараты, транзиттеры, перфораторы, дисплеи) и специальные (аппаратура засекречивания сообщений). Подвижные средства связи обеспечивают доставку всех видов почтовых отправок фельдъегерями при помощи наземного, авиационного и морского транспорта, а сигнально-кодовые средства связи - передачу сообщений в виде заранее подготовленных акустических, визуальных или радиотехнических сигналов.

**communications facilities** Systems used to send and receive messages in command and control systems. They can be classified as electronic, mobile and encryption equipment. Electronic equipment can be classified as channeling, switching, terminal (telephones, telegraphs, faxes, transmitters, punched-card or punched-tape machines, displays) and special (message encryption machines). Mobile facilities provide for delivery of all types of mail by couriers, using land, sea and air transport, and encryption equipment is used to send messages in the form of pre-coded acoustic, visual or electronic signals.

RUS-РФ

### **multinational**

Qualificatif employé pour décrire des activités, opérations et organisations auxquelles participent des forces ou organismes de plusieurs pays.

**многонациональный** Понятие, используемое для определения различных видов деятельности, операций, формирований и т.п., в которых участвуют части, подразделения или организации двух и более государств.

**combined** Adjective used to describe activities, operations and organizations, in which elements of more than one nation participate. *Also called* multinational.

ОТАН-НАТО-НАТО

### **multinationalité**

Caractéristique des structures de commandement et de forces ou des opérations militaires dans lesquelles les contributions - comprenant du personnel, des unités de types et de tailles divers ainsi que d'autres capacités - de plusieurs pays, alliés ou partenaires, sont intégrées.

**многонациональность** Характеристика командных и войсковых структур или военных операций, в которых интегрированы силы и средства, выделяемые несколькими государствами НАТО или ее партнерами, включающие отдельных военнослужащих, части и подразделения различных видов и численного состава, а также другие ресурсы.

**multinationality** A characteristic of command and force structures or of military operations in which the contributions, including individual personnel, units of various kinds and sizes and other capabilities, of several nations, whether Allied or Partners, are integrated.

ОТАН-НАТО-НАТО

### **munition**

Dispositif complet chargé de produits explosifs, propulsifs, pyrotechniques, d'amorçage, ou encore d'agents nucléaires, biologiques ou chimiques, utilisé dans le cadre d'opérations militaires, y compris les destructions. Certaines munitions, modifiées à cet effet, peuvent servir à l'instruction, lors de cérémonies ou à d'autres usages non opérationnels. *Aussi appelé* munitions.

Note: En anglais, le mot munitions (au pluriel) peut désigner non seulement des munitions, mais aussi des armes et des matériels militaires.

**боеприпасы** Комплексные устройства, снаряженные взрывчатыми, метательными, пиротехническими, зажигательными, либо ядерными, биологическими или химическими веществами, применяемые при боевых действиях, в том числе в целях уничтожения объектов. Некоторые, соответствующим образом модифицированные боеприпасы могут применяться в учебных, церемониальных или других небоевых целях.

Примечание: в английском языке слово "munitions" во множественном числе может означать не только боеприпасы, но также оружие и военную технику.

**munition** A complete device charged with explosives, propellants, pyrotechnics, initiating composition, or

nuclear, biological or chemical material for use in military operations, including demolitions. Certain suitably modified munitions can be used for training, ceremonial or non-operational purposes. *Also called* ammunition.

Note: in common usage, munitions (plural) can be military weapons, ammunition and equipment.

## OTAN-NATO-NATO

### munition chimique

Type de munition contenant principalement un agent chimique.

**химический боеприпас** Вид боеприпаса, основным компонентом которого является отравляющее вещество.

**chemical ammunition** A type of ammunition, the filler of which is primarily a chemical agent.

## OTAN-NATO-NATO

### munition chimique binaire

Munition chimique, composée de deux éléments séparés, habituellement non toxiques ou peu toxiques, se transformant en substance toxique lors de leur mélange. Pour ce type de munition, les problèmes liés à la sécurité du chargement de l'arme, du stockage, de l'emploi et de la destruction sont plus faciles à résoudre que pour les munitions chimiques classiques.

**бинарные химические боеприпасы** Вид химических боеприпасов, снаряжаемых отдельно двумя обычно нетоксичными или малотоксичными компонентами, образующими отравляющие вещества при их смешивании. Для них проблемы безопасного снаряжения, хранения, эксплуатации и уничтожения запасов решаются проще, чем для обычных химических боеприпасов.

**binary chemical munition** A chemical munition consisting of two separately loaded constituents that are usually non-toxic or of low toxicity and form toxic substances when mixed. Problems linked with the safe loading, storage, use and destruction of stocks of this type of ammunition are easier to solve than in the case of ordinary chemical munitions.

## RUS-РФ

### munitions

*Voir* munition.

*См.* боеприпасы.

**ammunition** *See* munition.

## OTAN-NATO-NATO

### navette spatiale

Vaisseau orbital réutilisable, lancé par une fusée spatiale, effectuant des vols dans l'espace avec un retour dans l'atmosphère et un atterrissage piloté. A la différence d'un avion spatial, elle décolle comme une fusée, (dans l'avenir, les décollages pourront s'effectuer à partir d'un avion ou d'un véhicule spatial). Elle est destinée : au transport, à la maintenance d'engins spatiaux en orbite, aux expériences spatiales et à la détection de ressources naturelles terrestres.

**воздушно-космический корабль** Орбитальный корабль многоразового использования для полетов в космическом пространстве с управляемым спуском в атмосфере и посадкой на Землю по-самолетному. В отличие от воздушно-космического самолета стартует по-ракетному (в перспективе возможны старты с самолета или космического аппарата). Предназначается для транспортных операций, технического обслуживания космического аппарата на орбите, космических экспериментов, разведки природных ресурсов Земли.

**aerospace vehicle** A re-usable orbital craft for space flights, descending through the earth's atmosphere under control and landing like an aircraft. Unlike an aerospace plane, it is rocket-launched (in the future it may be launched from an aircraft or a spacecraft). It is used for transport operations, maintenance of orbiting spacecraft, experiments in space and prospecting for the Earth's natural resources.

## RUS-РФ

### nécessité militaire

Principe en vertu duquel un belligérant exerce le droit de prendre toute mesure qui serait nécessaire pour conduire à bien une opération et qui ne serait pas interdite par les lois de guerre.

**военная необходимость** Принцип, в соответствии с которым воюющая сторона имеет право применять любые меры, которые необходимы для успешного завершения военной операции и не запрещены законами войны.

**military necessity** The principle whereby a belligerent has the right to apply any measures which are required to bring about the successful conclusion of a military operation and which are not forbidden by the laws of war.

## OTAN-NATO-NATO

### neutralisation de la défense antiaérienne

Mesures organisationnelles et opérations, mettant en oeuvre l'aviation, les moyens de guerre électronique et diverses autres armes, dans le but de réduire l'efficacité de la défense antiaérienne ennemie et de mener à bien les missions de combat. Des opérations de soutien et diverses manoeuvres tactiques sont employées à cette fin pour chaque sortie.

**преодоление противовоздушной обороны** Организационные мероприятия и боевые действия авиации, средств радиоэлектронной борьбы и различных средств поражения, направленные на снижение эффективности системы противовоздушной обороны противника и обеспечение успешного выполнения боевых задач. Преодоление противовоздушной обороны противника авиацией осуществляется в каждом боевом полете выполнением обеспечивающих действий и различных тактических приемов.

**suppression of enemy air defences** Organizational measures, air operations and the use of electronic warfare assets and various weapons, aimed at reducing the effectiveness of enemy air defences and ensuring successful accomplishment of assigned missions. It is

achieved for each sortie by supporting operations and various tactical procedures.

## RUS-PФ

### neutralisation de la défense antimissiles

Ensemble de mesures et d'opérations exécutées dans le but de réduire l'efficacité de la défense antimissiles balistiques de l'ennemi dans le cadre d'une attaque d'installations de cet ennemi au moyen de missiles balistiques. On établit une distinction entre la neutralisation de la défense contre les missiles balistiques intercontinentaux ou lancés de sous-marins et la neutralisation de la défense antimissiles de théâtre.

#### преодоление противоракетной обороны

Комплекс мероприятий и боевые действия, проводимые с целью снижения эффективности противоракетной обороны противника при нанесении ударов по его объектам баллистическими ракетами. Различают преодоление противоракетной обороны при нанесении ударов межконтинентальными баллистическими ракетами и баллистическими ракетами атомных подводных лодок и преодоление противоракетной обороны на ТВД.

**suppression of antimissile defence** A range of measures and combat operations aimed at reducing the effectiveness of enemy anti-ballistic missile defence in order to deliver ballistic missile strikes on his sites. Suppression of intercontinental or submarine-launched ballistic missile defence is to be distinguished from suppression of theatre antimissile defence.

## RUS-PФ

### neutralité

Politique et statut particuliers d'un Etat refusant de prendre part aux conflits armés (guerres) ainsi qu'à des alliances politico-militaires. La neutralité peut être exercée en temps de guerre et en temps de paix.

**нейтралитет** Политика и особый правовой статус государства, отказывающегося от участия в вооруженных конфликтах (войнах) и в военно-политических союзах. Нейтралитет может осуществляться в военное и мирное время.

**neutrality** The policy and special legal status of a state that rejects involvement in armed conflicts (wars) and in politico-military alliances. Neutrality may be exercised in war and in peace.

## RUS-PФ

### niveau opératif

Voir niveau opérationnel de la guerre.

См. оперативный уровень военных действий.

See operational level of war.

## OTAN-HATO-NATO

### niveau opérationnel de la guerre

Niveau de la guerre auquel des opérations majeures et des campagnes sont planifiées, conduites et soutenues, en vue d'atteindre des objectifs stratégiques sur des théâtres ou des zones d'opérations. Aussi appelé niveau opératif.

### оперативный уровень военных действий

Уровень военных действий, при которых планирование, проведение и поддержка кампаний и крупных операций осуществляется с целью достижения стратегических целей на театрах военных действий или в районах боевых действий.

**operational level of war** The level of war at which campaigns and major operations are planned, conducted and sustained to accomplish strategic objectives within theatres or areas of operations.

## OTAN-HATO-NATO

### niveau stratégique de la guerre

niveau de la guerre auquel un Etat, ou un groupe d'Etats, fixe des objectifs de sécurité à l'échelon national ou multinational et déploie des ressources nationales, notamment militaires, pour les atteindre.

**стратегический уровень войны** Уровень войны, на котором государство или группа государств определяют национальные или многонациональные цели безопасности и используют национальные ресурсы, в том числе и военные, для их достижения.

**strategic level of war** The level of war at which a nation or group of nations determines national or multinational security objectives and deploys national, including military, resources to achieve them.

## OTAN-HATO-NATO

### niveau tactique de la guerre

Comprend la direction et le contrôle détaillés, normalement limités au plan local, des mouvements ou manoeuvres nécessaires pour exécuter les missions ou les tâches assignées.

**тактический уровень войны** Уровень войны, на котором сражения и бои планируются и ведутся для достижения военных целей, поставленных перед тактическими формированиями, частями и подразделениями.

**tactical level of war** The level of war at which battles and engagements are planned and executed to accomplish military objectives assigned to tactical formations and units.

## OTAN-HATO-NATO

### non-ingérence

Un des principes de base du droit international, selon lequel l'ingérence directe ou indirecte dans les affaires intérieures d'autres Etats ne peut être admise.

**невмешательство** Один из основных принципов международного права, состоящий в недопустимости прямого или косвенного вмешательства во внутренние дела других государств.

**non-interference** One of the basic principles of international law, which lays down that direct or indirect interference in the internal affairs of other states is inadmissible.

## RUS-PФ

### normalisation

Elaboration et mise en oeuvre de concepts, doctrines, procédures et conceptions visant à atteindre et à

conserver les niveaux requis de compatibilité, d'interchangeabilité ou de communauté dans les domaines des opérations, des procédures, du matériel, de la technique et de l'administration dans le but de réaliser l'interopérabilité. Note: Les trois niveaux de normalisation sont, en ordre croissant, la compatibilité, l'interchangeabilité et la communauté.

**стандартизация** Разработка и осуществление концепций, доктрин, методов и проектов для обеспечения и поддержания требуемых уровней сопряженности, взаимозаменяемости или унифицированности в оперативной, процедурной, материально-технической, технической и административной областях для достижения оперативной совместимости. Примечание: тремя уровнями стандартизации в восходящем порядке являются: сопряженность, взаимозаменяемость и унифицированность.

**standardization** The development and implementation of concepts, doctrines, procedures and designs to achieve and maintain the required levels of compatibility, interchangeability or commonality in the operational, procedural, materiel, technical and administrative fields to attain interoperability. Note: the three levels of standardization in ascending order are: compatibility, interchangeability and commonality.

#### OTAN-HATO-NATO

#### normalisation du matériel militaire

Définition et application de règles, de normes et de contraintes dans le but de réglementer l'exploitation et les procédés de construction, de fabrication, d'entretien des matériels militaires. La normalisation du matériel militaire est réglementée par la norme nationale, ainsi que par les documents et notices d'emploi officiels auxquels se rapportent: les normes du matériel militaire, les fiches de caractéristiques militaires, les critères de classification nationaux des informations à caractère technique et économique pour le matériel de défense.

**стандартизация военной техники** Установление и применение обязательных правил, норм и требований с целью упорядочения работ при создании, производстве, эксплуатации и ремонте военной техники. Стандартизация военной техники регламентируется государственным стандартом, а также ведомственными руководящими документами, к которым относятся: стандарты на военную технику; нормативно-технические документы системы общих технических требований к военной технике; общегосударственные классификаторы технико-экономической информации на оборонную продукцию.

**military equipment standardization** The formulation and application of binding rules, standards and requirements to regulate the development, manufacture, operation and maintenance of military equipment. Standardization of military equipment is governed by a national standard and by departmental guidelines, including military equipment standards, technical standardization documentation covering general technical requirements for military equipment, and nation-wide technical and economic classification indices for defence production.

#### RUS-PФ

#### NOTAM

*Voir avis aux navigants.*

**HOTAM** См. извещение для пилотов.

**NOTAM** See notice to airmen.

#### OTAN-HATO-NATO

#### objectif de normalisation

Dans le cadre de l'OTAN, énoncé précis des buts à atteindre dans une spécification de normalisation.

**цель стандартизации** Документ НАТО, определяющий конкретные цели, которых необходимо достичь в соответствии с требованием стандартизации.

**standardization objective** Within NATO, a precise statement of objectives to be achieved within a standardization requirement.

#### OTAN-HATO-NATO

#### objectifs de sécurité nationale

Expression, par les plus hautes autorités de l'Etat, des buts à atteindre en matière de sécurité nationale. Ces buts sont déterminés à la lumière des intérêts nationaux dans les divers secteurs d'activité de la société.

**цели национальной безопасности** Формулируемые высшими органами государственной власти конечные результаты деятельности по обеспечению национальной безопасности. Определяются исходя из национально-государственных интересов в различных сферах жизнедеятельности общества.

**national security goals** The ultimate national security objectives to be achieved, as formulated by the highest government authorities. They are defined on the basis of national state interests, as they affect different aspects of the life of society.

#### RUS-PФ

#### objectifs d'interopérabilité

Objectifs de planification agréés entre l'Alliance et chaque pays partenaire participant au Processus de planification et d'examen du Partenariat pour la paix, au cours des cycles de ce processus qui se sont déroulés de 1995 à 1999. Le but était d'améliorer l'interopérabilité des forces des Partenaires à celles des Alliés pour les opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN. En 2000, les objectifs d'interopérabilité ont été remplacés par les objectifs du Partenariat.

**задачи оперативной совместимости** Плановые задания, согласованные между Североатлантическим союзом и отдельными государствами-партнерами, участвующими в процессе планирования и анализа по программе "Партнерство ради мира", в ходе циклов этого процесса в период с 1995 г. по 1999 г. Они направлены на совершенствование оперативной совместимости войск (сил) государств-партнеров с войсками (силами) союзников для проведения операций в рамках программы "Партнерство ради

мира” под руководством НАТО. Начиная с 2000 г. задачи оперативной совместимости были заменены на “цели партнерства”.

**interoperability objectives** Planning targets agreed between the Alliance and individual Partner nations participating in the Partnership for Peace Planning and Review Process during the Partnership for Peace Planning and Review Process cycles of 1995 to 1999. They aim to improve the interoperability of Partner forces with those of Allies for NATO-led Partnership for Peace operations. In 2000 interoperability objectives were replaced by partnership goals.

## OTAN-HATO-NATO

### objectifs du Partenariat

Objectifs de planification agréés entre l'Alliance et chaque pays partenaire participant au Processus de planification et d'examen du Partenariat pour la paix. Les objectifs du Partenariat encouragent l'interopérabilité entre les forces des Partenaires et celles des Alliés pour les opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN. Dans les objectifs du Partenariat, il peut, en outre, être demandé aux pays partenaires d'établir ou de pouvoir mettre à disposition des forces et des capacités qui seraient particulièrement utiles pour de telles opérations. Dans le cadre de la transition vers un processus de planification et d'examen du Partenariat pour la paix comportant les procédures élargies et adaptées approuvées en juin 1998, quelques objectifs du Partenariat initiaux ont été proposés aux pays partenaires qui participaient au Processus de planification et d'examen du Partenariat pour la paix durant le cycle 1999.

**цели партнерства** Плановые задания, согласованные между Североатлантическим союзом и отдельными государствами-партнерами, участвующими в процессе планирования и анализа по программе “Партнерство ради мира”. Цели партнерства способствуют оперативной совместимости между войсками (силами) государств-партнеров и союзников при проведении операций в рамках программы “Партнерств ради мира” под руководством НАТО. Цели партнерства могут, кроме того, предусматривать создание или потенциальное наличие у государств-партнеров сил и средств, необходимых для проведения таких операций. Ограниченное число первоначальных целей партнерства было предложено государствам-партнерам, участвующим в процессе планирования и анализа по программе “Партнерство ради мира”, в ходе цикла процесса 1999 г. Это явилось составной частью перехода к расширенным и адаптированным процедурам процесса, согласованным в июне 1998 г.

**Partnership goals** Planning targets agreed between the Alliance and individual Partner countries participating in the Partnership for Peace Planning and Review Process. Partnership goals encourage interoperability between Partner forces and those of Allies for NATO-led Partnership for Peace operations. Partnership goals may, in addition, seek the development or potential availability from Partner countries of forces and capabilities that would be particularly useful for such operations. As part of the

transition to the expanded and adapted Partnership for Peace Planning and Review Process procedures agreed in June 1998, a limited number of initial partnership goals was offered to Partner countries participating in Partnership for Peace Planning and Review Process during the 1999 process cycle.

## OTAN-HATO-NATO

### obstacle

Type d'ouvrage, soit construction ou démolition, visant à interdire ou à gêner le mouvement des forces ennemies. Les obstacles sont établis dans le but de provoquer des dommages à l'ennemi, de ralentir ou de compliquer ses déplacements et ses opérations, de paralyser ses manoeuvres ou de l'obliger à progresser dans une direction favorable aux forces amies. En fonction de leur action, les obstacles se divisent en obstacles explosifs, non explosifs, électrifiés, ou en une combinaison de ces différents effets. En fonction de leur emplacement et de leur affectation, ils se divisent en obstacles terrestres, aériens ou maritimes. En fonction de leur importance, en obstacles opératifs ou tactiques.

**заграждения** Устройства, сооружения и разрушения для воспреещения или стеснения движения войск (сил). Создаются с целью нанести противнику урон, задержать или затруднить его передвижение и действия, сковать маневр или вынудить продвигаться в выгодном для своих войск направлении. По характеру воздействия заграждения делятся на взрывные, невзрывные, электризуемые и комбинированные; по месту применения и назначению – на наземные, воздушные и морские; по масштабу – на оперативные и тактические.

**obstacles** Installations, works and demolitions designed to prevent or hinder the movement of forces. They are put in place in order to inflict losses on the enemy, to delay or hamper his movements and actions, to restrict his manoeuvres or to force him to advance in a direction favourable to friendly forces. They may be subdivided by type into explosive, non-explosive, electrified and combined obstacles, by location and purpose into land, air or sea obstacles and by scale into operational or tactical obstacles.

## RUS-PФ

### obus de mortier

Type de munition destinée au tir de mortier.

**мина** Вид боеприпасов для стрельбы из минометов.

**mortar bomb** A type of munition fired from mortars.

## RUS-PФ

### occupation militaire

Situation existant lorsque les forces armées d'un Etat s'emparent du territoire d'un autre Etat pendant une période limitée, sans acquérir la souveraineté sur celui-ci.

**военная оккупация** Временный насильственный захват вооруженными силами одного государства территории другого государства без приобретения суверенных прав на нее.



**military occupation** The seizure for a limited period of the territory of one state by the armed forces of another without gaining sovereign power over it.

## RUS-РФ

### offensive

Principal mode d'action des forces armées, adopté aux fins de détruire l'ennemi et de s'emparer de zones, lignes ou installations importantes. L'offensive consiste à utiliser tous les moyens disponibles pour détruire l'ennemi par le feu, à conduire une attaque décisive, à faire progresser les troupes dans la profondeur ennemie à un rythme soutenu, à neutraliser ou à capturer les hommes, et à s'emparer de l'armement et du matériel ainsi que d'installations et de territoires déterminants. L'offensive peut être de niveau stratégique, opératif ou tactique et consiste à conduire des opérations majeures, des batailles, des combats ou d'autres types d'opérations.

**наступление** Основной вид военных (боевых) действий войск (сил), применяемый в целях разгрома противника и овладения важными районами (рубежами, объектами). Оно заключается в огневом поражении противника всеми имеющимися средствами, решительной атаке, стремительном продвижении войск в глубину его расположения, уничтожении (пленении) живой силы, захвате вооружения, военной техники, важных объектов и территории противника. Наступление может иметь стратегический, оперативный и тактический масштаб и осуществляться путем проведения операций, сражений, боев и других форм военных действий.

**offensive** The principal form of military or combat operation, employed to destroy the enemy and seize key areas, battle lines or installations. It involves using all available firepower to defeat enemy forces, decisive assaults, a high rate of advance into the depth of the enemy's disposition, killing his troops or taking them prisoner, and seizing weapons, equipment and key enemy installations and territory. The scale of an offensive may be strategic, operational or tactical and it may take the form of large-scale battles, operations, battles and other types of combat.

## RUS-РФ

### opération

1. Action organisée des unités, grandes unités et grandes formations des armées exécutant les missions opérationnelles ou tactiques qui leur sont attribuées. La défense et l'offensive sont les principaux types d'opérations. Elles sont menées sur terre, dans les airs ou en mer sous forme d'opérations majeures, de batailles, de combats et d'attaques, en ayant recours tant aux armes conventionnelles qu'aux armes de destruction massive. Chaque armée mène des opérations dont les caractéristiques lui sont propres.

2. Mode d'emploi opérationnel des grandes formations et grandes unités des différentes armées dans le cadre des opérations majeures ou entre deux de ces opérations, en vue d'exécuter certaines missions

opératives, tactico-opératives ou tactiques successives. Voir aussi opération militaire; opération stratégique.

**боевые действия** 1. Организованные действия частей, соединений, объединений видов ВС при выполнении поставленных боевых (оперативных) задач. Основными видами боевых действий являются оборона и наступление. Они ведутся в форме операций, сражений, боев и ударов на земле, в воздухе и на море как с применением обычных средств поражения, так и оружия массового поражения. Боевые действия каждого вида ВС имеют свои особенности. 2. Форма оперативного применения объединений и соединений видов ВС в рамках операции или между операциями для решения нескольких последовательно возникающих оперативных, оперативно-тактических и тактических задач. См. также военные действия.

**combat operations** 1. Organized action by units, tactical formations and major formations from various branches of the armed forces in carrying out their allotted (operational) missions. The main types of combat operation are defence and attack. They take the form of operations, large-scale battles, battles and strikes on land, in the air and at sea and the employment of both conventional weapons and weapons of mass destruction. The combat operations of each of the armed forces have unique characteristics. 2. A form of operational use of major and tactical formations of the armed forces as part of the operation or between operations, to achieve several successive operational, operational-tactical and tactical objectives. See also military operations.

## RUS-РФ

### opération

1. Action militaire ou exécution d'une mission militaire de caractère stratégique ou tactique, de soutien, d'instruction ou logistique.

2. Conduite du combat comprenant les mouvements, ravitaillements, manoeuvres défensives ou offensives, nécessaires à la conquête d'objectifs dans toute bataille ou campagne.

**боевые действия** 1. Вооруженные действия или выполнение стратегической, оперативно-тактической, тыловой, учебной или административно-тыловой боевой задачи.

**операция** 2. Процесс ведения боевых действий, включая передвижение, снабжение, наступление, оборону и маневрирование, необходимых для достижения целей сражения или кампании.

**operation** 1. A military action or the carrying out of a strategic, tactical, service, training, or administrative military mission. 2. The conduct of combat, including any action needed to gain the objectives of the battle or campaign, such as movement, supply, attack, defence or manoeuvre.

## OTAN-NATO

### opération aérienne

Ensemble et concentration massive en un temps donné d'attaques, de batailles et d'actions offensives aériennes, coordonnées préalablement et effectuées par plusieurs grandes formations aériennes en coopération

avec de grandes unités et unités d'autres armées ou armes selon un concept d'opération et un plan uniques, dans le but d'atteindre des objectifs opératifs et stratégiques dans des délais rapides. L'opération aérienne figure parmi les opérations militaires. Les buts peuvent être les suivants : défaire les grands dispositifs de forces de l'ennemi, tels que ceux des blindés et de l'infanterie motorisée, des forces navales et des forces de missiles nucléaires ou de défense antiaérienne, à détruire les installations constituant le potentiel militaro-industriel de cet ennemi, à paralyser son gouvernement et son commandement militaire, à anihiler ses réserves stratégiques et opératives; à disloquer ses transports, et autres.

**воздушная операция** Совокупность заблаговременно подготовленных массированных авиационных ударов, воздушных сражений и боевых действий нескольких авиационных объединений, проводимых во взаимодействии с соединениями (частями) других видов ВС (родов войск) по единому замыслу и плану для достижения в короткие сроки оперативных или стратегических целей; форма военных действий. Целями воздушной операции являются: поражение крупных группировок сил (танковых и мотопехотных, морских, ракетно-ядерных, противовоздушных и др.); разрушение объектов военно-промышленного потенциала; нарушение военного и государственного управления; разгром оперативных и стратегических резервов; срыв перевозок и др.

**air operation** A type of military operation consisting of a combination of pre-planned concentrated air strikes, major air engagements and tactical air operations conducted by several major air formations in cooperation with tactical formations and units of other services or arms or branches in accordance with a single concept of operations and plan in order to achieve operational or strategic objectives in a short time. The objectives of an air operation are: the destruction of large enemy force groupings (armoured, mechanized infantry, naval, nuclear missile, air defence, etc.); the destruction of installations forming part of the military-industrial complex; the disruption of government and of military command systems; the destruction of enemy operational and strategic reserves; the disruption of transport, etc.

## RUS-PФ

### opération aérienne de soutien logistique

Opération aérienne, à l'exclusion des opérations aéroportées, menée à l'intérieur d'un théâtre d'opérations en vue de mettre en place ou de récupérer du personnel, du matériel et du ravitaillement.

**воздушная операция тыловой поддержки** Действия авиации на театре военных действий, за исключением действий воздушно-десантных войск, с целью доставки и эвакуации личного состава, вооружений, техники и имущества.

**air logistic support operation** An air operation, excluding an airborne operation, conducted within a theatre of operations to distribute and recover personnel, equipment and supplies.

## OTAN-NATO-NATO

### opération aéroportée

Opération coordonnée quant aux but, lieu et temps, conduite selon un concept et un plan d'opération uniques, et effectuée par les troupes aéroportées et les grandes unités de l'aviation et des autres armées afin de larguer d'importantes troupes aéroportées sur les arrières de l'ennemi, où elles accompliront leur mission. L'opération aéroportée s'effectue en général dans le cadre d'opérations offensives de niveau stratégique ou du front, dans le but d'accomplir des missions qui ne peuvent être exécutées par d'autres types de forces. Les objectifs d'une opération aéroportée seront, entre autres, d'accélérer considérablement le rythme de l'offensive en opérant conjointement avec les forces en offensive; de franchir d'assaut d'importants obstacles d'eau; de pénétrer des zones difficiles d'accès; d'encercler et défaire le dispositif des forces adverses; de prendre des objectifs clés; de paralyser le commandement et le travail de soutien logistique ennemis; de prendre, en coopération avec les forces de débarquement amphibie ou indépendamment, des îles, des détroits, et autres.

**воздушно-десантная операция** Согласованные по цели, месту, времени и проводимые по единому замыслу и плану боевые действия соединений воздушно-десантных войск, авиации и других видов ВС по переброске крупных воздушных десантов в тыл противника и выполнению ими поставленных боевых задач. Воздушно-десантная операция обычно проводится в рамках стратегической или фронтовой наступательной операции с целью выполнения боевых задач, которые не могут быть решены другими войсками. Целями воздушно-десантной операции могут быть: содействие наступающим войскам в развитии наступления в высоких темпах, форсировании с ходу крупных водных преград, преодолении труднопроходимых районов и завершении окружения и разгрома противостоящих группировок; захват важнейших объектов и нарушение управления войсками и работы тыла противника; овладение во взаимодействии с морскими десантами или самостоятельно островами и проливами зонами и др.

**airborne operation** Combat operations, coordinated in terms of objective, space and time, and conducted according to a single concept and plan by tactical formations of airborne troops, aviation and other services, involving the landing in the enemy rear of large airborne forces which then execute their assigned missions. Airborne operations are usually conducted in the framework of strategic or front offensive operations, in order to carry out missions that cannot be accomplished by other forces. The objective of an airborne operation may be, among others to support attacking forces in pushing through a high-speed offensive; to carry out assault crossings of large water obstacles from the line of march; to cross areas of difficult terrain, encircle and destroy opposing forces; to capture key objectives and disrupt enemy command and control and logistic operations; to seize control of islands, straits and the like, either on their own or in cooperation with amphibious forces.

## RUS-PФ

### opération aéroterrestre

Opération comprenant une série de manoeuvres coordonnées quant aux but, lieu et temps, ayant pour objectif de détruire l'adversaire sur toute la profondeur du dispositif de combat de ses armées du premier échelon et de prendre résolument l'initiative. Ces opérations de manoeuvre sont effectuées par des forces terrestres, des troupes aéroportées et des forces aériennes, utilisant divers types d'armes, de matériel et de moyens de guerre électronique. Les actions décisives des grandes unités, des unités interarmes et de l'aviation tactique, consistant à détruire directement et simultanément l'adversaire et son deuxième échelon grâce à des feux de destruction en profondeur, permettront d'atteindre le but de cette opération.

#### воздушно-наземная операция (сражение)

Согласованные по целям, месту и времени маневренные боевые действия наземных войск, воздушных десантов и военно-воздушных сил с использованием различных видов оружия, боевой техники и средств радиоэлектронной борьбы в интересах одновременного уничтожения противостоящего противника на всю глубину оперативного построения его армий первого эшелона и решительного захвата инициативы. Достижение целей воздушно-наземной операции (сражения) обеспечивается решительными действиями общевойсковых соединений (частей) и тактической авиации по уничтожению непосредственно противостоящего противника и одновременно глубоким огневым поражением его вторых эшелонов (резервов).

**air-land battle** A series of manoeuvres, coordinated in terms of objective, place and time, executed by ground, airborne and air forces using a variety of weapons, equipment and electronic warfare assets, with the aim of simultaneously destroying opposing forces in the entire depth of the operational order of battle of the enemy's first-echelon armies and seizing the initiative. The goals of an air-land operation or large-scale battle are achieved through decisive actions by combined arms tactical formations and units and by tactical aviation aimed at destroying the enemy in front, while simultaneously using deep fire for effect to defeat his second or reserve echelon.

## RUS-PФ

### opération amphibie

Actions coordonnées quant aux but, missions, lieu et temps, effectuées selon un concept d'opération et un plan uniques, dans le but de débarquer sur un territoire occupé par l'ennemi, et comprenant également des missions sur la côte. L'opération amphibie est une opération conjointe, effectuée par les grandes formations des forces terrestres et navales en coopération avec d'autres armées et armes. Elle fait partie intégrante des opérations des armées de front, de la flotte ou des opérations stratégiques. Son commandement relève du Commandement des grandes formations interarmes et, dans certains cas, du

Commandement des grandes formations des forces navales.

**морская десантная операция** Согласованные по цели, задачам, месту и времени и проводимые по единому замыслу и плану действия с целью высадки морского десанта на побережье, занимаемое противником, выполнению боевых задач на берегу; совместная операция, проводимая объединениями сухопутных войск и сил флота во взаимодействии с другими видами ВС и родами войск; составная часть фронтовой операции (операции флота) или стратегической операции. Руководство морской десантной операцией возлагается на командование общевойскового объединения, в отдельных случаях – на командование объединения военно-морского флота.

**amphibious operation** Operations, coordinated in terms of objective, mission, time and place and conducted in accordance with a single concept and plan, to land an amphibious force in enemy-occupied territory for on-shore missions. It is a joint operation conducted by major land and naval formations in cooperation with other armed services and arms of the service and is an element in any army group, fleet or strategic operation. The conduct of an amphibious operation is the responsibility of the major combined formation command or, in some cases, the major naval formation command.

## RUS-PФ

### opération amphibie interarmées

Action amphibie menée avec des éléments relativement importants fournis par plusieurs armées ou forces.

*Aussi appelé* opération amphibie interforces.

#### объединенная морская десантная операция

Морская десантная операция с участием крупных формирований двух или более видов вооруженных сил.

**joint amphibious operation** An amphibious operation conducted by significant elements of two or more services.

## ОТАН-НАТО-NATO

### opération amphibie interforces

*Voir* opération amphibie interarmées.

*См.* объединенная морская десантная операция.

*See* joint amphibious operation.

## ОТАН-НАТО-NATO

### opération antiaérienne

Ensemble des batailles, attaques et combats antiaériens et aériens, dont les buts, les missions, les lieux et la chronologie sont coordonnés, et qui sont conduits en vertu d'un concept et d'un plan d'opération uniques sur un axe aérien et spatial stratégique donné ou sur un ou plusieurs axes aériens opérationnels, afin de repousser et de mettre en échec une opération offensive aérienne ennemie. L'opération antiaérienne fait généralement partie d'une opération stratégique de riposte à une offensive aérienne ou spatiale ennemie. Elle peut comprendre des opérations dans la zone de défense aérienne, des batailles et combats aériens et antiaériens,

des opérations de détection et de renseignement, des opérations exécutées par les forces de défense spatiale et antimissiles, ainsi que des attaques préventives ou des ripostes menées par l'aviation, par les forces de missiles et de l'artillerie et par les systèmes de surveillance et d'attaque des armées de front, de même que par les forces navales.

**противовоздушная операция** Совокупность согласованных по целям, задачам, месту и времени противовоздушных и воздушных сражений, боев и ударов, проводимых по единому замыслу и плану для отражения и срыва воздушной наступательной операции противника на соответствующем стратегическом воздушно-космическом направлении (одном или нескольких воздушных операционных направлениях); обычно является составной частью стратегической операции по отражению воздушно-космического нападения противника. Противовоздушная операция может включать боевые действия (операцию) зоны противовоздушной обороны, противовоздушные (воздушные) сражения и бои, информационно-разведывательные и боевые действия войск ракетно-космической обороны, упреждающие и ответные удары авиации, ракетных войск и артиллерии, фронтовых разведывательно-ударных комплексов, сил флота.

**anti-air operation** A combination of anti-air and air engagements, battles and strikes coordinated in purpose, mission, place and time according to a single concept and plan to repel or break up an enemy air offensive on a particular strategic aerospace axis or on one or more operational air axes. It is usually part of a strategic operation to repel an enemy aerospace attack. An anti-air operation may include action by an air defence sector, air and air defence battles, intelligence-collection and combat operations by anti-ballistic missile defence troops and pre-emptive strikes and counter-attacks by aircraft, missile troops and artillery, army group surveillance and strike systems or naval forces.

## RUS-PФ

### opération antiterroriste

Actions concertées et coordonnées (objectifs, missions, dates et lieux), exécutées par des unités des forces armées et d'autres forces, ainsi que par des organes de sécurité de l'Etat, en vue de mettre hors d'état de nuire des groupes et organisations terroristes importants et particulièrement dangereux.

**операция по борьбе с терроризмом** Совокупность согласованных и взаимосвязанных по целям, задачам, месту и времени действий частей и подразделений ВС, других войск, а также органов, ответственных за обеспечение безопасности государства, по пресечению деятельности особо опасных и крупных террористических группировок и организаций.

**counter-terrorism operation** Operations agreed and coordinated in terms of objectives, tasks, time and place carried out by units of the armed forces and other forces and by state security agencies to clamp down on particularly dangerous and large terrorist groups and organizations.

## RUS-PФ

### opération biologique

1. Emploi délibéré d'agents biologiques en vue de provoquer maladies ou décès parmi les êtres humains et les animaux, de détruire la végétation ou de détériorer certains matériels. *Aussi appelé* guerre biologique.

2. Défense contre l'emploi d'agents biologiques.

**боевые действия с применением биологического оружия** 1. Применение биологических средств с целью поражения людей или скота и нанесения ущерба растениям или технике. *Также* биологическая борьба. **защита от биологического оружия** 2. Защита от применения биологических средств.

**biological operation** 1. Employment of biological agents to produce casualties in man or animals and damage to plants or materiel. *Also called* biological warfare. 2. Defence against the employment of biological agents.

## OTAN-NATO-NATO

### opération chimique

1. Emploi délibéré d'agents chimiques en vue de tuer, blesser ou diminuer l'efficacité des hommes ou des animaux pendant un certain temps et d'empêcher ou de rendre plus difficile l'utilisation des matériels, des installations ou du sol. *Aussi appelé* guerre chimique.

2. Défense contre un emploi délibéré d'agents chimiques.

**боевые действия с применением химического оружия** 1. Применение отравляющих веществ для уничтожения, нанесения поражения, временного выведения из строя людей или животных, создания препятствий или помех в использовании противником территорий, объектов или материальной части и имущества. *Также* химическая борьба. **защита от химического оружия** 2. Защита от применения отравляющих веществ.

**chemical operation** 1. Employment of chemical agents to kill or injure humans or animals, or to incapacitate them for a significant period of time as well as to deny or hinder the use of areas, facilities or materiel. *Also called* chemical warfare. 2. Defence against the employment of chemical agents.

## OTAN-NATO-NATO

### opération d'armée

Ensemble des batailles, grandes opérations, combats, attaques et manoeuvres offensives, défensives ou contre-offensives, coordonnées quant aux but, missions, lieu et temps. L'opération d'armée s'organise et s'effectue sur un axe stratégique ou opératif déterminé, dans le cadre des opérations des armées de front se déroulant sur le théâtre. Elle est effectuée uniquement avec des grandes unités et unités assignées ou en coopération avec d'autres grandes formations, grandes unités et unités des différentes armées, armes, armes de soutien et autres formations agissant au profit de l'armée. En règle générale, une opération d'armée comprend les opérations qu'effectuent les grandes

unités et unités de tout échelon et de la réserve opérationnelle mobile, ainsi que celles qu'effectuent les grandes unités et unités des forces de missiles et de l'artillerie, de l'aviation, des forces terrestres, des forces de défense antiaérienne, des réserves d'armée et des armes de soutien subordonnées à cette armée. Le débarquement et les opérations tactiques des troupes aéroportées et amphibies peuvent également faire partie intégrante de l'opération d'armée. La préparation de l'opération d'armée comporte l'élaboration de l'intention du commandant; l'attribution des missions aux forces; la planification de l'opération; l'organisation des feux de destruction de l'ennemi et la coopération avec d'autres forces, ainsi que tout type de soutien et de commandement des forces; la préparation des forces et des zones aux opérations; le déploiement des forces, leur dispositif sur le terrain et autres mesures analogues.

**армейская операция** Совокупность согласованных и взаимосвязанных по цели, задачам, месту и времени наступательных, оборонительных или контрнаступательных сражений, боевых действий, боев, ударов и маневров, проводимых соединениями и частями армии. Армейская операция организуется и проводится на определенном стратегическом (операционном) направлении как составная часть фронтовой операции на ТВД. Осуществляется только вместе с приданными соединениями и частями или во взаимодействии с другими объединениями, соединениями, частями различных видов ВС, родов войск, специальных войск и другими формированиями, действующими в интересах армии. Армейская операция, как правило, включает боевые действия соединений и частей всех эшелонов, оперативного мобильного резерва, соединений и частей ракетных войск и артиллерии, авиации, сухопутных войск, войск противовоздушной обороны, армейских резервов, действия специальных войск армейского подчинения. Составными частями армейской операции могут быть также высадка (выброска) и боевые действия тактических воздушных и морских десантов. Подготовка армейской операции включает: принятие решения на операцию; постановку боевых задач войскам; планирование операции; организацию огневого поражения противника и взаимодействия с другими войсками, всех видов их обеспечения и управления; подготовку войск и районов к боевым действиям; развертывание войск и занятие ими позиций и другие мероприятия.

**army operation** Offensive, defensive or counter-offensive large-scale battles, combat operations, engagements, strikes and manoeuvres by units and tactical formations of an army, interrelated and synchronized in aim, mission, place and time. An army operation is mounted and conducted in a particular strategic operational area as part of a front operation in a theatre. It is conducted with assigned tactical formations and units only, or in cooperation with other major formations, tactical formations and units of various services, arms or branches of the armed forces, specialized support troops and other formations acting for the army. An army operation normally involves

actions by tactical formations and units of all operational echelons, the tactical mobile reserve, missile and artillery formations and units, air, ground and air defence forces, and the army reserve, as well as by organic specialized support troops. It may also include airborne/amphibious landings or airdrops and related assault operations. Preparation for an army operation consists of: deciding on an operation; tasking the forces involved; operational planning; organization of fire for effect, of cooperation with all other forces and of all aspects of their logistic support and command and control; preparing the troops and the ground for combat; troops deploying and taking up positions, etc.

## RUS-PФ

### opération d'assaut aéroportée

Ensemble d'opérations d'assaut, organisées selon un même concept, comprenant des attaques d'hélicoptères de combat et de l'aviation, combinées avec des tirs de missiles et d'artillerie contre les forces et les installations ennemies, le largage d'unités élémentaires et d'unités aéroportées de fusiliers à partir de moyens de transport aérien, ainsi que les opérations effectuées par ces unités. L'opération d'assaut aéroportée se caractérise par une alternance entre les opérations des troupes aéroportées et leurs manoeuvres aériennes et terrestres, permettant d'accomplir des missions interdépendantes de niveau tactico-opératif et tactique sur les arrières de l'ennemi. L'opération d'assaut aéroportée s'effectue dans le cadre des opérations des armées de front ou groupes d'armées, des armées ou des corps d'armée.

**десантно-штурмовые действия** Совокупность организованных по единому замыслу штурмовых действий боевых вертолетов, ударов авиации, ракетных войск и артиллерии по войскам и объектам противника, а также высадка с воздушно-транспортных средств и боевые действия воздушно-десантных (мотострелковых) подразделений и частей. Характеризуются чередованием боевых действий воздушных десантов и маневра их по воздуху и на земле для выполнения взаимосвязанных оперативно-тактических и тактических задач в тылу противника. Проводятся во фронтовых (группы армий) и армейских (корпусных) операциях.

**airborne assault operation** Assault operations using attack helicopters, combined with air, missile and artillery strikes on enemy troops and installations, together with airdrops by transport aircraft and operations carried out by airborne motorized rifle subunits and units, planned and executed in accordance with a single concept of operations. Combat operations alternating with manoeuvre on the ground or by air by airborne forces for linked operational/tactical and tactical missions in the enemy rear are a feature of airborne assault operations. They form part of front, army group, army or corps operations.

## RUS-PФ

### opération de circonstance

Opération principalement axée sur la gestion des crises et le maintien de la paix, effectuée par l'Alliance sous l'égide des Nations Unies, la responsabilité de l'OSCE

ou de concert avec l'UEO. Le concept des groupes de forces interarmées multinationales permettra également tant aux partenaires OTAN que non OTAN de participer, selon les circonstances, à ce type d'opération.

**операция в особой обстановке** Операция, преимущественно миротворческая или по урегулированию кризиса, проводимая Североатлантическим союзом под эгидой ООН или под юрисдикцией ОБСЕ, или же совместно с ЗЕС. Концепция многонациональных объединенных оперативно-тактических групп позволит НАТО и не входящим в нее государствам-партнерам участвовать, при необходимости, в этих операциях.

**contingency operation** Principally crisis management and peacekeeping operations, undertaken by the Alliance under the authority of the United Nations or the responsibility of the OSCE, or with the WEU. The concept of combined joint task forces will also enable NATO and non-NATO partners to participate as appropriate in these operations.

## OTAN-NATO-NATO

### opération de débarquement

*Voir* opération aéroportée.

**десантная операция** См. воздушно-десантная операция.

**airborne/amphibious operation** See airborne operation.

## RUS-РФ

### opération de débarquement aéronaval

Opération articulée de débarquement naval et aéroporté, coordonné quant aux but, lieu et temps et mené selon un concept et un plan d'opération uniques sur un territoire défendu par l'ennemi. Le débarquement naval est une opération de niveau stratégique-opératif, le débarquement aérien, de niveau opératif. L'ensemble de cette opération comporte également l'exécution sur les côtes des missions attribuées aux forces concernées. L'opération de débarquement aéronaval fait partie intégrante des opérations des armées de front ou des opérations stratégiques se déroulant sur le théâtre. Elle est effectuée par les grandes formations et les grandes unités des forces terrestres et navales en coopération avec les forces aériennes, dans un dispositif placé sous commandement unique. Le but d'une opération de débarquement aéronaval sera de s'emparer de détroits, de zones côtières clés ou d'archipels importants, ainsi que de défaire, au début ou en cours d'offensive ou de contre-offensive, le dispositif de défense côtière de l'ennemi par une action conjointe. Une opération de débarquement aéronaval comprend les opérations nécessaires pour obtenir la maîtrise des espaces aérien et maritime dans la zone des opérations; le largage des troupes aéroportées; le débarquement des forces navales; l'exécution de la mission de ces forces aériennes et navales, soit indépendamment, soit conjointement après qu'elles ont effectué leur jonction. Le commandement de la préparation et de la conduite de cette opération est généralement confié au

commandant en chef du théâtre des opérations. Dans des cas particuliers, il peut être confié au commandant des armées de front. On désigne parfois spécialement un commandant pour conduire cette opération.

### **воздушно-морская десантная операция**

Совокупность согласованных по цели, месту, времени и проводимых по единому замыслу и плану действий по высадке комбинированного оперативного (оперативно-стратегического) морского и оперативного воздушного десантов на территорию, обороняемую противником, и выполнению ими поставленных задач на берегу; составная часть фронтовой операции или стратегической операции на театре военных действий. Проводится объединениями (соединениями) сухопутных войск и флота в составе группировки с единой системой командования, во взаимодействии с военно-воздушными силами. Целями воздушно-морской десантной операции могут быть: овладение проливыми зонами, важными районами побережья, крупными островными районами; содействие войскам в разгроме приморских группировок противника с началом или в ходе наступления (контрнаступления). Воздушно-морская десантная операция включает: ведение боевых действий по завоеванию господства в воздухе и на море в районе проведения операции; выброску (высадку) воздушного десанта; высадку морского десанта; выполнение воздушным и морским десантами боевых задач при самостоятельных и совместных (после соединения) действиях. Руководство подготовкой и проведением воздушно-морской десантной операции обычно возлагается на главнокомандующего ВС на театре военных действий, в отдельных случаях - на командующего войсками фронта, а иногда может специально назначаться командующий воздушно-морской десантной операцией.

**airborne and amphibious operation** Actions coordinated in terms of objectives, space and time, and carried out in accordance with a single concept and plan, involving the landing of a combination of operational or operational/strategic amphibious and operational airborne forces on territory defended by the enemy, followed by the execution of the assigned missions on the coast. Airborne and amphibious operations at operational level are a component of front or strategic operations in the theatre of military operations. They are carried out by major or tactical ground force and naval formations combined in force groupings under a single command, acting in cooperation with air forces. The possible objectives of an air-sea landing operation are to gain control of straits and their surrounding coasts, key areas of coastline or large groups of islands and to assist in destroying enemy coastal force groupings at the beginning of or during an offensive or counter-offensive. Air-sea landing operations include combat operations to gain air supremacy and command of the sea in the area of operations, air landings, amphibious landings and combat operations by airborne and amphibious forces either separately or together, after they have joined up. Preparation and conduct of air-sea landing operations are usually the responsibility of the theatre commander-in-chief and in some cases of the front commander.

Sometimes a commander may be specially appointed for the air-sea landing operation.

**RUS-PФ**

### **opération de harcèlement**

*Voir* opération d'interdiction.

**операция по блокированию района** См. операция по изоляции района.  
*See* area interdiction operation.

**OTAN-NATO-NATO**

### **opération de la flotte**

Ensemble comprenant les opérations des flottilles et escadres, les opérations navales autonomes et les actions de combat des grandes formations et des grandes unités d'une flotte, coordonnées et interdépendantes quant aux but, lieu et temps, menées simultanément ou successivement en coopération avec les grandes formations et grandes unités des autres armées selon un concept et un plan d'opération uniques sur le théâtre maritime, afin d'accomplir des missions de niveau stratégique-opératif ou opératif. Une opération de la flotte peut faire partie intégrante d'une opération stratégique menée sur un théâtre maritime ou terrestre ou être menée indépendamment.

**операция флота** Совокупность согласованных и взаимосвязанных по цели, месту и времени одновременных и последовательных операций флотилий и эскадр, отдельных морских операций и боевых действий объединений и соединений флота, проводимых во взаимодействии с объединениями и соединениями других видов ВС по единому замыслу и плану на океанских (морских) ТВД для решения оперативно-стратегических или оперативных задач. Операция флота может являться составной частью стратегической операции на океанском (континентальном) ТВД или проводиться флотом самостоятельно.

**fleet operation** A combination of simultaneous and successive operations by flotillas and squadrons, individual naval operations and action by naval formations coordinated and interlinked in aim, time and place, in cooperation with formations from other services in accordance with a single concept and plan for operational/strategic or operational missions in a naval theatre of operations. The purpose is to attain operational/strategic or operational objectives. A fleet operation may be part of a strategic operation in a continental or ocean theatre or carried out by a fleet acting independently.

**RUS-PФ**

### **opération de maintien de la paix**

*Voir* opération de soutien de la paix.

**миротворческая операция** См. операция по поддержанию мира.

**peacekeeping operation** *See* peace support operation.

**RUS-PФ**

### **opération de réponse aux crises**

Toute opération militaire de l'OTAN entreprise à des fins de gestion des crises.

**операция реагирования на кризис** Военная операция НАТО, проводимая в целях урегулирования кризисов.

**crisis response operation** Any NATO military operation undertaken for purposes of crisis management.

**OTAN-NATO-NATO**

### **opération de secours d'urgence**

Secours et autres activités visant à faire face à une situation d'urgence, le but étant de sauver des vies et de préserver la santé, de limiter les dommages causés à l'environnement et les dégâts matériels, et de circonscrire la situation d'urgence.

**ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций** Аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на сохранение жизни и здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зон чрезвычайных ситуаций.

**emergency relief operation** Emergency rescue and other urgent work in response to an emergency, aimed at preserving life and health, reducing environmental damage and material losses, and at containing the emergency.

**RUS-PФ**

### **opération de soutien de la paix**

Actions coordonnées (objectifs, missions, dates et lieux) menées par un personnel spécialement entraîné, composé de militaires, de policiers et de civils, à l'appui d'activités visant à stabiliser la situation dans des zones de conflit existant ou potentiel, conformément à un mandat agréé par le Conseil des chefs d'Etat de la CEI (ou le Conseil de sécurité des Nations Unies ou l'OSCE) en vue de mettre fin au conflit armé et de créer des conditions propices à un règlement politique. *Aussi appelé* opération de maintien de la paix.

**операция по поддержанию мира** Совокупность предпринимаемых, согласованных и взаимосвязанных по целям, задачам, месту и времени действий специально подготовленного военного, полицейского (милицейского) и гражданского персонала в поддержку усилий по стабилизации обстановки в районах потенциальных или существующих конфликтов, проводимых в соответствии с мандатом, утвержденным Советом глав государств-участников СНГ (СБ ООН, ОБСЕ), направленных на прекращение вооруженного конфликта и создание условий, способствующих его политическому разрешению. *Также* миротворческая операция.

**peace support operation** Operations coordinated in terms of objectives, tasks, time and place by specially trained military, police and civilian personnel in support of efforts to stabilize the situation in areas of potential or actual conflict, in accordance with a mandate approved by the Council of Heads of CIS

States (or the UN Security Council or the OSCE) aimed at ending the armed conflict and creating conditions conducive to a political solution. *Also called* peacekeeping operation.

#### RUS-PФ

### opération de soutien de la paix

Toute opération militaire de l'OTAN entreprise à l'appui du maintien de la paix. Les opérations de soutien de la paix entrent dans la catégorie des opérations de réponse aux crises, tout comme le maintien de la paix est l'un des aspects de la gestion des crises.

**операция по поддержанию мира** Военная операция НАТО, проводимая в поддержку миротворческой деятельности. Включается в категорию операций по реагированию на кризисы, аналогично тому, как миротворческая деятельность является одним из аспектов урегулирования кризисов.

**peace support operation** Any NATO military operation undertaken in support of peacekeeping. A peace support operation falls under the category of crisis response operations, just as peacekeeping is one aspect of crisis management.

#### OTAN-HATO-NATO

### opération d'interdiction.

Opération visant à empêcher ou à gêner les opérations ennemies dans une zone déterminée. *Aussi appelé* opération de harcèlement.

**операция по изоляции района** Операция с целью предотвращения или сговывания боевых действий противника в заданном районе. *Также* операция по блокированию района.

**area interdiction operation** An operation aimed at preventing or hindering enemy operations in a specified area.

#### OTAN-HATO-NATO

### opération du Partenariat pour la paix dirigée par l'OTAN

Toute opération militaire de pays alliés et de pays partenaires intéressés qui fait partie des opérations ne relevant pas de l'article 5, celles-ci couvrant toute la gamme des nouvelles missions de l'Alliance, y compris les opérations de soutien de la paix et autres opérations de réponse aux crises.

**операция под руководством НАТО в рамках программы "Партнерство ради мира"** Военная операция, проводимая заинтересованными союзниками и государствами-партнерами, которая относится к категории "операции вне статьи 5-ой" и включает весь круг новых задач Североатлантического союза, в том числе, операции по поддержанию мира и другие операции по реагированию на кризисы.

**NATO-led Partnership for Peace operation** Any military operation undertaken by interested Allied and Partner nations that falls under non-Article 5 operations, encompassing the full range of the Alliance's new missions, including peace support and other crisis response operations.

#### OTAN-HATO-NATO

### opération humanitaire

Opération conduite, en règle générale, sous les auspices d'une organisation internationale, dans le but d'éviter une catastrophe humanitaire et d'apporter une aide humanitaire à la population civile qui se trouve dans la zone d'un conflit armé.

**гуманитарная операция** Операция, проводимая, как правило, под эгидой одной из международных организаций с целью предотвращения гуманитарной катастрофы и оказания гуманитарной помощи гражданскому населению, оказавшемуся в зоне вооруженного конфликта.

**humanitarian operation** An operation, usually conducted under the aegis of an international organization, to prevent a humanitarian disaster and to provide humanitarian aid to the civilian population in an area of armed conflict.

#### RUS-PФ

### opération interarmées alliée

Opération menée par des forces de plusieurs pays membres de l'OTAN, à laquelle participent des éléments de plusieurs armées.

**объединенная операция НАТО** Операция, проводимая силами двух или более государств НАТО, в которой участвуют части и подразделения двух и более видов вооруженных сил.

**Allied joint operation** An operation carried out by forces of two or more NATO nations, in which elements of more than one service participate.

#### OTAN-HATO-NATO

### opération interarmées multinationale

Opération menée par des forces de plusieurs pays, à laquelle participent des éléments d'au moins deux armées.

**многонациональная объединенная операция** Операция, проводимая вооруженными силами двух или более государств, в которой участвуют части и подразделения не менее двух видов вооруженных сил.

**combined joint operation** An operation carried out by forces of two or more nations, in which elements of at least two services participate.

#### OTAN-HATO-NATO

### opération majeure

Ensemble de batailles, combats, attaques et manœuvres simultanés ou successifs, coordonnés et interdépendants quant aux but, missions, lieu et temps, effectués par les forces des différentes armes selon un concept et un plan d'opération uniques afin de mener à bien, dans un laps de temps déterminé, des missions stratégiques, stratégico-opératives ou tactico-opératives sur le théâtre des opérations, sur un axe stratégique ou opératif ou dans une zone ou un secteur désignés. L'opération majeure est une forme d'opération militaire. On distingue les opérations majeures en fonction de leur niveau, de leur type, de leur mode



opérateur et du moment de leur mise en œuvre. Selon leur niveau, ces opérations peuvent être stratégiques, stratégico-opératives, opératives ou tactico-opératives. Parmi les types d'opérations majeures, on distingue l'opération interarmes, l'opération de la flotte, l'opération de défense aérienne, antiaérienne, l'opération conjointe et l'opération autonome. Les modes opératoires sont le mode d'action défensif et le mode d'action offensif ou contre-offensif. Selon le moment de leur mise en œuvre, il s'agira "d'opérations initiales", lors du début de la guerre ou de l'ouverture d'un nouveau front, ou de la "suite des opérations".  
*Voir aussi* combat, bataille.

**операция** Совокупность согласованных и взаимосвязанных по целям, задачам, месту и времени, одновременных и последовательных сражений, боев, ударов и маневра разнородных войск (сил), проводимых по единому замыслу и плану для решения стратегических, оперативно-стратегических, оперативных или оперативно-тактических задач на ТВД, стратегическом (операционном) направлении или в определенном районе (зоне) в установленный период времени; форма военных действий. Операции различают по масштабам, типам, видам военных действий и времени проведения. По масштабам могут быть стратегическими, оперативно-стратегическими, оперативного уровня и оперативно-тактическими. По типам операции подразделяются на общевоинские (общевослетские), воздушные, противовоздушные, совместные и самостоятельные. По видам военных действий различают оборонительные и наступательные (контрнаступательные) операции. По времени проведения операции делятся на первые (в начале войны или на вновь открытом фронте вооруженной борьбы) и последующие. *См. также* бой, сражение.

**operation** A combination of simultaneous and successive large-scale battles, battles, attacks and manoeuvres by all arms, coordinated and interlinked in aim, mission, time and place in accordance with a single concept and plan to accomplish strategic, operational/strategic, operational or operational/tactical missions in a designated theatre of operations or strategic or operational sector or area within a given period. It is one of the forms of military action. Operations may be classed according to scale, type, form of operation and timing. They may be strategic, operational/strategic, operational or operational/tactical in scale; combined, air, anti-air, joint or independent in type; and defensive, offensive or counter-offensive in form. Depending on when they take place, they may be initial (at the beginning of a war or on a newly opened front) or subsequent. *See also* battle, large-scale battle.

## RUS-PФ

### opération militaire

1. Confrontation entre parties en guerre.
2. Sur le théâtre des opérations, emploi organisé des forces et moyens des armées, ainsi que des dispositifs stratégiques et opératifs des forces, dans le but d'atteindre des objectifs politiques et militaires. Les opérations militaires sont menées sur terre, dans l'espace aérien ou en mer sous forme d'opérations

majeures, de batailles ou d'autres opérations, telles que les combats et les attaques, et peuvent être soit offensives, soit défensives. *Voir aussi* opération.

**военные действия** 1. Противоборство сторон в войне. 2. Организованное применение сил и средств видов ВС, стратегических и оперативных группировок на ТВД для достижения политических и военных целей. Военные действия ведутся на суше, в воздухе, на море в форме операций, сражений, боевых действий, в т. ч. боев и ударов, и могут быть наступательными и оборонительными. *См. также* боевые действия.

**military operations** 1. The confrontation of warring parties. 2. The systematic employment of forces of the different services and of strategic and operational force groupings in the theatre of operations to achieve political and military objectives. Such military operations are carried out on land, in the air and at sea and take the form of operations and engagements at operational and tactical level, including battles and attacks. They may be either offensive or defensive in nature. *See also* combat operations.

## RUS-PФ

### opération navale

Ensemble de batailles, combats et attaques navales, coordonnés et interdépendants quant aux but, lieu et temps, menés par divers types de forces navales, soit indépendamment, soit en coopération avec les grandes formations, grandes unités ou unités d'autres armées selon un concept et un plan d'opération uniques dans une zone définie du théâtre maritime des opérations. En temps de guerre, l'opération navale constitue un des modes d'emploi des grandes formations des forces navales.

**морская операция** Совокупность согласованных и взаимосвязанных по цели, месту и времени морских сражений, боев и ударов, проводимых группировками разнородных сил флота самостоятельно или во взаимодействии с объединениями (соединениями, частями) других видов ВС по единому замыслу и плану в отдельном районе (зоне), океанском или морском театре военных действий; форма применения объединений военно-морского флота (военно-морских сил) в войне.

**naval operation** A combination of large-scale naval battles, battles and attacks coordinated in terms of aim, place and time. They are carried out by a variety of naval forces, independently or in cooperation with major and tactical formations and units from other services, in accordance with a single operational concept and plan in a specific area or a sea or ocean theatre of operations. This is one of the ways in which major naval formations are used in war.

## RUS-PФ

### opération ne relevant pas de l'article 5

Toute opération militaire de l'Alliance qui ne relève pas de l'engagement de défense collective prévu à l'article 5 du Traité de Washington.

**операция вне статьи 5-ой** Военная операция, проводимая Североатлантическим союзом, на которую не распространяется обязательство о

коллективной обороне, определенное в статье 5-ой Вашингтонского договора.

**non-Article 5 operation** Any military operation undertaken by the Alliance that does not fall under the commitment to collective defence of Article 5 of the Washington Treaty.

## ОТАН-НАТО-NATO

### opération relevant de l'article 5

Toute opération militaire entreprise en vertu de l'article 5 du Traité de Washington (et dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations unies) pour aider une ou plusieurs des Parties au Traité faisant l'objet d'une attaque armée.

**операция в рамках статьи 5-ой** Военная операция, проводимая в соответствии со статьей 5-ой Вашингтонского договора (и в осуществление права на коллективную самооборону, закрепленного в статье 51-ой Устава ООН) для оказания помощи одному или нескольким государствам-участникам договора, подвергшимся вооруженному нападению.

**Article 5 operation** Any military operation undertaken under Article 5 of the Washington Treaty (and in exercise of the right of collective self-defence recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations) to assist one or more parties to the Treaty subjected to armed attack.

## ОТАН-НАТО-NATO

### opération stratégique

Ensemble d'opérations majeures, d'attaques et d'opérations de combat, coordonnés et interdépendants quant aux but, mission, lieu et temps, menés simultanément ou successivement par les grandes formations et les grandes unités des différentes armées selon un concept et un plan d'opération uniques afin d'atteindre des objectifs stratégiques. Mode d'action stratégique des forces armées, dont la forme principale est l'opération stratégique menée sur des théâtres terrestres ou maritimes. La mise en œuvre de ces opérations exige l'engagement de plusieurs armées de front, flottes ou groupes d'armées, des forces nucléaires stratégiques, des grandes formations et grandes unités de défense aérienne et de la défense antiaérienne. Au cours d'opérations stratégiques sur un théâtre d'opérations terrestre, chaque armées de front ou groupe d'armées peut mener deux opérations successives (éventuellement davantage). En outre, une opération stratégique peut être une riposte à une attaque aérospatiale ennemie, à une opération nucléaire (lors d'une guerre nucléaire), à une opération aérienne stratégique ou encore à une opération stratégique sur le théâtre maritime.

**стратегическая операция** Совокупность согласованных и взаимосвязанных по цели, задачам, месту и времени операций, ударов и боевых действий объединений и соединений различных видов ВС, проводимых одновременно и последовательно по единому замыслу и плану для достижения стратегических целей; форма

стратегических действий ВС. В качестве основной формы стратегических действий ВС рассматриваются стратегические операции на континентальных (океанских) ТВД. Для их осуществления требуются усилия нескольких фронтов (флотов, групп армий), стратегических ядерных сил, авиационных объединений и соединений войск противовоздушной обороны. В ходе стратегической операции на континентальном ТВД каждым фронтом (группой армий) может быть проведено последовательно две и более операции. Кроме того, могут проводиться стратегические операции по отражению воздушно-космического нападения противника, операция ядерных сил (в ядерной войне), воздушные стратегические операции, стратегические операции на океанских ТВД и др.

**strategic operation** A combination of operations, attacks and combat operations by major and tactical formations of the various armed forces, coordinated and interlinked in terms of purpose, tasks, place and time and carried out simultaneously or successively in accordance with a single concept and plan to achieve strategic objectives. It is a form of strategic action by the armed forces, strategic operations in continental or maritime theatres of operations being regarded as the principal form of such action. They call for efforts by several fronts, fleets or army groups, strategic nuclear forces, major and tactical air formations and air defence forces. In the course of a strategic operation in a continental theatre of operations each front or army group may conduct two or more successive operations. Strategic operations may also be conducted to counter an enemy aerospace attack, nuclear force operations (in a nuclear war), strategic air operations, strategic operations in a maritime theatre, etc.

## RUS-РФ

### opérations non traditionnelles des forces armées

Opérations visant à obtenir le désengagement de forces antagonistes, à surveiller l'application d'un cessez-le-feu ou d'autres modalités faisant partie d'arrangements politiques, à désarmer des formations armées illégales, à assurer le maintien d'un statut de démilitarisation et de zones tampons, à assurer un contrôle territorial sous diverses formes (organisation de points de contrôle, de barrages routiers, etc.), à faire en sorte que l'action humanitaire puisse être menée dans des conditions de sécurité et à aider à organiser ou à remettre en place des agences civiles dans la zone de conflit, ainsi qu'à faciliter les négociations entre les parties en présence.

**нетрадиционные действия вооруженных сил** Действия, направленные на разъединение противоборствующих сил; наблюдение за прекращением огня или соблюдением иных условий политических договоренностей; разоружение незаконных вооруженных формирований; обеспечение режима демилитаризации и буферных зон; различные формы контроля на территории (организация контрольно-пропускных пунктов, блок-постов, и др.); обеспечение безопасности гуманитарных

акций, а также проведение акций, содействующих в организации или восстановлении гражданских структур в зоне конфликта; содействие в проведении переговоров противоборствующих сторон.

**non-traditional operations of armed forces** Operations aimed at disengaging opposing forces; monitoring a cease-fire or compliance with other conditions in political arrangements; disarming illegal armed formations; maintaining a demilitarization status and buffer zones; various forms of territory control (organizing checkpoints, road-blocks, etc.); ensuring a secure environment for humanitarian action and helping to organize or rehabilitate civilian agencies in the area of conflict; assisting with negotiations between the opposing sides.

## RUS-РФ

### opérations psychologiques

Actions et initiatives prises par des parties opposées dans le domaine de l'information et de la psychologie, en temps de paix ou en temps de guerre. Les opérations psychologiques comprennent un ensemble de mesures dirigées, visant à modifier l'approche comportementale et affective de groupes ou individus cibles sur certaines questions, dans le sens souhaité. Les opérations psychologiques sont effectuées dans le but de miner le moral des troupes et de la population de l'ennemi, de contrer des actions similaires entreprises par celui-ci et de renforcer le moral des troupes et de la population amies. Elles s'exercent principalement sous forme de propagande écrite et orale à travers la presse, la télévision, la radio, les bandes vidéo, et autres. *Aussi appelé* guerre psychologique.

**психологическая борьба** Активные действия враждующих сторон в информационно-психологической сфере. Ведется в мирное и военное время. Включает комплекс мероприятий, направленных на изменение поведенческих и эмоциональных установок определенных групп людей и отдельных лиц по тем или иным вопросам в желательном направлении. Психологическая борьба осуществляется в целях подрыва морально-психологического состояния войск и населения противника, противодействия аналогичным акциям с его стороны, укрепления морально-психологических качеств своих войск и населения. Ее основными формами являются печатная и устная пропаганда с помощью теле-, радио- и видеосредств и др.

**psychological operations** Initiatives taken in peace and war by the opposing sides in the fields of information and psychology. They include a combination of measures inducing the desired behavioural and emotional changes in specific groups or individuals with regard to certain matters. They are used to undermine the morale of the enemy's troops and the civilian population, to counter similar operations on the part of the enemy and to reinforce the morale of friendly forces and populations. They most frequently take the form of written and oral propaganda disseminated by the press, television, radio, videos, etc. *Also called* psychological warfare.

## RUS-РФ

### opérations psychologiques

Activités psychologiques planifiées visant à influencer les attitudes et les comportements ayant une incidence sur la réalisation d'objectifs politiques et militaires.

**психологические операции** Планируемые психологические мероприятия по оказанию влияния на мнения и поведение людей, при достижении политических и военных целей.

**psychological operations** Planned psychological activities designed to influence attitudes and behaviour affecting the achievement of political and military objectives.

## OTAN-HATO-NATO

### opérations spéciales

Activités militaires menées par des forces spécialement désignées, organisées, entraînées et équipées, utilisant des techniques opérationnelles et des modes d'action inhabituels aux forces conventionnelles. Ces activités sont menées dans toute la gamme des opérations militaires, indépendamment des opérations de forces conventionnelles, ou en coordination avec celles-ci, pour atteindre des objectifs politiques, militaires, psychologiques et économiques. Des considérations politico-militaires peuvent nécessiter le recours à des techniques clandestines ou discrètes et l'acceptation d'un niveau de risque physique et politique non compatible avec les opérations conventionnelles.

**специальные операции** Военные мероприятия, проводимые специально назначенными, организованными, подготовленными и оснащенными силами, применяющими методы и способы боевых действий, не характерные для обычных сил. Такие мероприятия проводятся с применением всех видов военных действий и на всех уровнях, самостоятельно или в координации с действиями обычных сил, для достижения политических, военных, психологических и экономических целей. Военно-политические соображения могут требовать использования скрытых, тайных или негласных методов и принятия некоторой степени физического или политического риска, не связанного с обычными операциями.

**special operations** Military activities conducted by specially designated, organized, trained and equipped forces using operational techniques and modes of employment not standard to conventional forces. These activities are conducted across the full range of military operations independently or in coordination with operations of conventional forces to achieve political, military, psychological and economic objectives. Politico-military considerations may require clandestine, covert or discreet techniques and the acceptance of a degree of physical and political risk not associated with conventional operations.

## OTAN-HATO-NATO

### option de renforcement générique

Option dans laquelle un ou plusieurs facteurs de planification nécessaires pour définir une option spécifique ne sont pas fixés, ce qui permet d'assurer la

planification de manière à fournir les moyens nécessaires à la mise en oeuvre de cette option.

**типовой вариант усиления** Вариант, в соответствии с которым один или несколько плановых показателей, необходимых для определения конкретного варианта, не указан. Это позволяет проводить планирование с целью обеспечения сил и средств для осуществления такого варианта.

**generic reinforcement option** An option in which one or more of the planning factors necessary to define a specific option is not stated. This will allow planning to be conducted with the aim of providing the capabilities to execute the option.

## OTAN-NATO-NATO

### ordre

Communication écrite, orale ou par signal, des instructions d'un supérieur à un subordonné.

**приказ** Письменное, устное или в форме сигнала сообщение, которым передаются указания начальника подчиненному.

**order** A communication, written, oral, or by signal, which conveys instructions from a superior to a subordinate.

## OTAN-NATO-NATO

### ordre administratif

Ordre traitant de la circulation, du ravitaillement, de la maintenance, de l'évacuation, du personnel et d'autres détails administratifs.

**административно-тыловой приказ** Приказ по перевозкам, снабжению, техническому обслуживанию и ремонту, эвакуации, кадрам и другим административно-тыловым вопросам.

**administrative order** An order covering traffic, supplies, maintenance, evacuation, personnel and other administrative details.

## OTAN-NATO-NATO

### ordre d'opération

Directive présentée sous une forme généralement conforme à un cadre défini, donnée par un commandant militaire aux commandants subordonnés en vue de coordonner l'exécution d'une opération.

**боевой приказ** Директива, имеющая, как правило, установленную форму, издаваемая начальником подчиненным ему командирам в целях согласованного проведения боя (операции). *Также* оперативный приказ.

**operation order** A directive, usually formal, issued by a commander to subordinate commanders for the purpose of effecting the coordinated execution of an operation.

## OTAN-NATO-NATO

### organisation des forces armées

Structure des forces armées et d'autres formations ou unités, permettant de rationaliser les effectifs, de corrélérer et de coordonner les armes et types d'armement divers de la façon la plus efficace, d'assurer un degré élevé d'aptitude opérationnelle et de

mener à bien la mission. L'organisation des forces fait partie de l'organisation générale des forces armées et consiste à répartir celles-ci en unités élémentaires, unités, grandes unités et grandes formations des différentes armées, et également à constituer des unités ou formations de diverses armes, d'armes de soutien et de services. En pratique, l'organisation générale des forces armées donne, pour l'armée de terre (et les forces de défense côtière de la marine): le groupe, l'équipage, l'équipe de pièce, la section, la compagnie, le bataillon, le groupe de batteries, le régiment, la brigade, la batterie, la division, le corps d'armée, l'armée, le district militaire, le groupe de forces et les armées de front. Pour l'armée de l'air: l'équipage, la patrouille, l'escadrille, le régiment, la division, le corps, l'armée (aviation des forces terrestres, armée de l'air, défense aérienne) et la flotte aérienne. Pour la marine: l'unité opérationnelle, le groupe opérationnel, le groupe opérationnel à la mer, l'équipe, l'équipage, le bâtiment, la division, la brigade, la division navale, l'escadre, la flottille et la flotte.

Note: Pour certaines unités navales, on utilise en russe la même dénomination que pour les forces terrestres.

**организация войск (сил)** Структура ВС, воинских формирований, обеспечивающая их наиболее целесообразное сочетание и соотношение родов войск (сил) и видов оружия, высокую боевую готовность и способность успешно вести боевые действия. Является частью строительства ВС и заключается в их делении на подразделения, воинские части, соединения и объединения видов ВС, а также на формирования родов войск (сил), специальных войск и служб. В практике строительства ВС известны следующие основные формы организации войск: в сухопутных войсках (береговых войсках военно-морского флота) – отделение (экипаж, расчет), взвод, рота (батарея), батальон (дивизион), полк, бригада, дивизия, корпус, армия, округ, группа войск, фронт; в военно-воздушных силах – экипаж, звено, эскадрилья, полк, дивизия, корпус, армия (войсковая авиация, военно-воздушные силы, противовоздушная оборона), воздушный флот; в военно-морском флоте (военно-морских силах) – отделение, группа, боевая часть, команда, экипаж, корабль, дивизион, бригада, дивизия кораблей, эскадра, флотилия, флот.

**force structuring** The structure of the armed forces and of their formations that results in the optimal size, the most appropriate composition and the proper balance of arms or branches and types of weapons. It also ensures a high level of combat readiness and the ability to conduct operations effectively. Force structuring is a component of the development of the armed forces and involves dividing them into subunits, units, tactical formations and major formations in each of the services, as well as into formations in the various arms, specialized support troops and services. Development of the armed forces makes use of the following principal structures: the ground forces (including the coastal defence troops of the navy) may be divided into sections or squads, tank or gun crews, platoons, companies or batteries, battalions, regiments, brigades, divisions, corps, armies, military districts,

groups of forces and fronts. The air force is made up of crews, flights, squadrons, regiments, divisions, corps, armies (of army aviation, of the air force and of the air defence forces) and air fleets or forces. The navy consists of detachments, groups, warfare departments in ships, teams, crews, ships, naval battalions, brigades and divisions, squadrons, flotillas and fleets.

Note: for some units the Russian Navy uses designations taken from land forces, e.g. battalion, brigade, etc.

## RUS-РФ

### Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord a été établie sur la base du Traité de Washington, conclu librement entre des Etats après débat public et ratification parlementaire. Le Traité garantit les droits de chacun de ces Etats, de même que le respect par eux de leurs obligations internationales. Chaque Etat partie au Traité s'engage à partager les risques, les responsabilités et les avantages liés à la sécurité collective. *Aussi appelé* Alliance.

**Организация Североатлантического договора** Организация Североатлантического договора была создана на основе Вашингтонского договора, заключенного между государствами-участниками, которые свободно присоединились к нему после обсуждения этого вопроса общественностью и соответствующего одобрения парламентом. Договор защищает права отдельных государств, а также их международные обязательства. В соответствии с договором каждое государство-член НАТО берет на себя обязательство принимать участие в распределении рисков и обязанностей, а также выгод коллективной безопасности. *Также* Североатлантический союз.

**North Atlantic Treaty Organization** The North Atlantic Treaty Organization was founded on the basis of the Washington Treaty between member states, which entered into it freely after a public debate and due parliamentary approval. The Treaty upholds their individual rights as well as their international obligations. It commits each member state to sharing the risks and responsibilities as well as the benefits of collective security. *Also called* Alliance.

## OTAN-NATO-NATO

### organisation non gouvernementale

Organisation d'assistance humanitaire à but non lucratif agissant à l'échelle locale, nationale ou internationale. Elle est distincte d'une organisation gouvernementale, n'ayant aucun lien statutaire avec un gouvernement national.

**неправительственная организация** Некоммерческая организация по оказанию гуманитарной помощи, работающая на местном, национальном или международном уровнях. Отличается от правительственной организации отсутствием предусмотренных законом связей с национальным правительством.

**non-governmental organization** Non-profit making humanitarian aid organization operating at the local, national, or international levels. Distinct from a

governmental organization, having no statutory ties with a national government.

## ONU-ООН-UN

### otage

Personne capturée ou retenue de force, éventuellement sous la menace de mort ou de blessure, afin d'obliger la partie soucieuse de la libération de cette personne à accéder à des exigences.

**заложник** Лицо, насильственно захваченное и удерживаемое, в том числе под угрозой смерти или нанесения повреждения, с целью заставить заинтересованную в освобождении данного лица сторону выполнить диктуемые требования.

**hostage** A person forcibly seized or held, *inter alia* under threat of death or injury, in order to compel a party with an interest in freeing that person to accede to demands.

## RUS-РФ

### paquet de capacités

*Voir* ensemble de capacités.

*См.* комплекс сил и средств.

*See* capability package.

## OTAN-NATO-NATO

### parité militaire

Situation relativement stable d'égalité de puissance militaire entre des Etats ou coalitions d'Etats, dans laquelle aucune des parties n'est capable de s'assurer une supériorité militaire à long terme.

**военный паритет** Относительно устойчивое равенство в военной мощи государств (коалиций государств), при котором каждая из сторон не способна в долговременной перспективе достичь военного превосходства.

**military parity** Relatively stable equality of military power between states or coalitions of states, where neither party is capable of achieving long-term military superiority.

## RUS-РФ

### Partenariat pour la paix

Programme de l'OTAN visant à accroître la confiance et à mettre en oeuvre des mesures de renforcement de la sécurité. Il donne aux pays participants la possibilité de resserrer leurs liens avec l'OTAN. Les objectifs du programme sont la planification conjointe, les exercices militaires conjoints et la coopération avec les troupes de l'OTAN dans des domaines tels que les opérations de soutien de la paix de même que de recherche et de sauvetage et les opérations humanitaires, sur la base des accords pertinents.

**Партнерство ради мира** Программа НАТО, направленная на укрепление доверия и осуществление мер по достижению большей безопасности. Она предоставляет странам-участникам возможность укрепить их отношения с НАТО. Цель программы – совместное планирование, совместное проведение военных учений и взаимодействие с войсками НАТО, в таких областях как поддержание мира, проведение

поисково-спасательных и гуманитарных операций и других, на основе соответствующей договоренности.

**Partnership for Peace** A NATO programme aimed at building confidence and implementing measures to achieve greater security. It gives the participating countries the opportunity of strengthening their ties with NATO. The aims of the programme are joint planning and joint military exercises and cooperation with NATO troops in areas such as peace support, search and rescue and humanitarian operations, based on the relevant agreements.

## RUS-РФ

### Partenariat pour la paix opérationnel

Série de dispositions qui, combinées avec d'autres mesures de renforcement du Partenariat pour la paix, consolident les forces des Partenaires et leur capacité de s'exercer, de s'entraîner et, le moment venu, de se déployer avec les Alliés dans des opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN. *Voir aussi* Document cadre du Partenariat pour la Paix.

**оперативная программа "Партнерство ради мира"** Совокупность договоренностей, которые, в сочетании с другими мерами по углублению программы "Партнерство ради мира", усиливают возможности сил и средств государств-партнеров для проведения учений, боевой подготовки и последующего развертывания с союзниками, при проведении операций в рамках программы "Партнерство ради мира" под руководством НАТО. *См. также* Рамочный документ программы "Партнерство ради мира".

**operational Partnership for Peace** A set of arrangements which, combined with other Partnership for Peace enhancement measures, strengthen Partners' forces and capabilities to exercise, train for and ultimately deploy with Allies in NATO-led Partnership for Peace operations. *See also* Partnership for Peace framework document.

## OTAN-HATO-NATO

### Partenariat pour la paix renforcé

Large éventail de mesures adoptées au printemps de 1997 en vue de renforcer de façon substantielle le Partenariat pour la paix dans trois grandes directions: une consultation politique accrue au sein du Partenariat, un rôle plus opérationnel pour celui-ci et une plus large participation des pays partenaires au processus décisionnel et à la planification opérationnelle du Partenariat pour la paix.

**углубленная программа "Партнерство ради мира"** Широкий круг мер, принятых весной 1997 г. в целях значительного усиления программы "Партнерство ради мира" в трех основных направлениях: политические консультации в рамках этой программы, повышение степени ее оперативности и расширение участия государств-партнеров в процессе принятия решений и оперативном планировании по вопросам партнерства.

**enhanced Partnership for Peace** A wide range of measures adopted in spring 1997 to strengthen Partnership for Peace substantially in three main

directions: the political consultation within Partnership, a more operational role for Partnership, and a greater involvement of Partner countries in Partnership decision-making and operational planning.

## OTAN-HATO-NATO

### parties en conflit

Parties se livrant mutuellement à des actes d'hostilité, ou qui se trouvent dans une situation de trêve temporaire mais ne sont pas encore parvenues à un accord mutuellement acceptable sur la cessation définitive d'un conflit armé.

**конфликтующие стороны** Стороны, осуществляющие враждебные действия в отношении друг друга или находящиеся в состоянии временного перемирия, но не достигшие взаимоприемлемых договоренностей по окончательному прекращению вооруженного конфликта.

**conflicting parties** Parties engaged in hostile action towards each other, or those in a state of temporary truce but who have not reached mutually acceptable agreement on a final cessation of armed conflict.

## RUS-РФ

### passage à travers un champ de mines

En guerre des mines terrestre, passage balisé, non miné ou déminé, libre d'obstacles, traversant un champ de mines, et non exposé directement aux effets de ces dernières.

**проход в минном поле** В минной войне – размеченный проход через минное поле, свободный от препятствий и находящийся вне зоны непосредственного поражения.

**minefield lane** In land mine warfare, a marked passage leading through a minefield, free of obstacles and not directly exposed to the effects of mines.

## OTAN-HATO-NATO

### passage inoffensif

Concept du droit international en vertu duquel un navire étranger navigue dans une mer territoriale de façon continue et rapide afin:

- de traverser cette mer sans entrer dans les eaux intérieures ni faire escale dans une rade ou une installation portuaire située en dehors des eaux intérieures;
- de se rendre dans les eaux intérieures ou les quitter, ou faire escale dans une telle rade ou une installation portuaire ou la quitter.

Note: Le passage est considéré comme inoffensif dans la mesure où il ne porte pas atteinte à la paix, au bon ordre ou à la sécurité de l'Etat côtier. Il comprend l'arrêt et le mouillage en cas de force majeure.

**мирный проход** Понятие международного права, в соответствии с которым иностранное судно непрерывно и быстро осуществляет плавание через территориальное море с целью: а. пересечения этого моря, не заходя во внутренние воды и не становясь на рейде или у портового сооружения за пределами внутренних вод; б. прохода во внутренние воды или выхода из них или стоянки на

таком рейде или у такого портового сооружения. Примечание: проход считается мирным, если только им не нарушается мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства. Он включает остановку и стоянку, если они необходимы вследствие непреодолимой силы.

**innocent passage** The international legal concept by which a foreign ship sails through a territorial sea in a continuous and expeditious way for the purpose of: a. traversing that sea without entering internal waters or calling at a roadstead or port facility outside internal waters; b. proceeding to or from internal waters or a call at such roadstead or port facility. Note: passage is considered innocent as long as it is not prejudicial to the peace, good order or security of the coastal state. It includes stopping and anchoring if rendered necessary by force majeure.

## OTAN-RUS-HATO-РФ-NATO-RUS

### patrouille aérienne de combat

Patrouille aérienne assurée au-dessus d'une zone objectif, au-dessus de forces protégées, au-dessus du secteur critique d'une zone de combat ou au-dessus d'une zone de défense, dans le but d'intercepter et de détruire les avions ennemis avant qu'ils n'atteignent leurs objectifs.

#### **боевое патрулирование в воздухе**

Авиационное патрулирование, осуществляемое над районом нахождения цели, над охраняемыми войсками и особо важным районом зоны боевых действий или в зоне противовоздушной обороны. Осуществляется для перехвата и уничтожения самолетов противника до достижения ими своей цели.

**combat air patrol** An aircraft patrol provided over an objective area, over the force protected, over the critical area of the combat zone, or over an air defence area, for the purpose of intercepting and destroying hostile aircraft before they reach their target.

## OTAN-HATO-NATO

### patrouille de sous-marin

Sous-marin en service opérationnel, effectuant une manoeuvre ininterrompue dans un secteur maritime donné, ou selon un itinéraire établi, tout en étant prêt, sur ordre du poste de commandement ou selon l'environnement, à engager ses armes contre des cibles navales ou terrestres. En général, la patrouille de combat suit un itinéraire libre, à une vitesse ne générant presque aucun bruit et reste dans les profondeurs, de sorte à être indétectable, à pouvoir observer l'environnement et à maintenir une liaison protégée avec le poste de commandement. Les secteurs et itinéraires de la patrouille de sous-marin sont en général sélectionnés en dehors de la zone de défense anti-sous-marine effective de l'ennemi. La patrouille de sous-marin se conforme strictement aux règles du droit maritime international.

**боевое патрулирование** Действия подводной лодки при несении боевой службы, заключающиеся в выполнении непрерывного маневрирования в назначенном районе океана (моря) или по заданным маршрутам в установленной готовности к боевому

применению оружия по морским (наземным) целям по приказанию с командного пункта или по обстановке. Осуществляется обычно произвольными курсами, малыми скоростями и на глубинах, обеспечивающих скрытность, возможность наблюдения за обстановкой и устойчивую связь с командным пунктом. Районы и маршруты боевого патрулирования подводной лодки выбираются, как правило, вне зоны эффективной противолодочной обороны противника. Боевое патрулирование проводится в строгом соответствии с нормами международного морского права.

**submarine combat patrol** Action by a submarine on combat duty involving continuous manoeuvring in an assigned sea or ocean sector or on prescribed courses ready to engage targets on land or at sea, either on the order of the main command post or in response to the situation. A submarine would normally set a random course, at a speed generating low noise levels and at depths ensuring concealment and an opportunity to observe the situation, while maintaining reliable communications with the main command post. The sectors and routes chosen for submarine combat patrol are usually beyond the effective range of enemy antisubmarine defences. Submarine combat patrols are carried out in strict compliance with the international law of the sea.

## RUS-РФ

### pays chef de file

Pays acceptant la responsabilité de planifier et contrôler les activités de déploiement, de transport pour un soutien prolongé (réapprovisionnement) et de redéploiement concernant des groupes ou des unités à fort taux de multinationnalité faisant partie de quartiers généraux multinationaux, ainsi que d'obtenir pour eux des moyens de transport; ou acceptant de piloter l'exécution de tâches et de responsabilités de pays hôte; ou acceptant d'exécuter des tâches déterminées en matière de mouvements et de transports. *Aussi appelé pays pilote.*

**ведущая страна** Страна, принимающая на себя ответственность за планирование и управление развертыванием и транспортированием, за обеспечение длительных действий (пополнения запасов) и перегруппировки войск, а также за обеспечение транспортными средствами многонациональных штабных групп и/или частей и подразделений, состав которых является в значительной степени международным. Также страна, которая берет на себя ведущую роль при выполнении задач и обязанностей принимающей страны, или страна, ответственная за выполнение определенных задач по перевозкам и транспортированию.

**lead nation** A nation accepting the responsibility for planning and controlling deployment and transportation, for sustainment or resupply and redeployment as well as for obtaining transportation resources for multinational headquarters groups and/or units with a high degree of multinationality; or accepting the lead in performing host nation's tasks and responsibilities; or accepting responsibility for performing specific movement and transportation tasks.

## OTAN-NATO-NATO

### pays contributeur de troupes

Pays allié, pays partenaire ou pays non partenaire qui fournit des forces militaires en vue de participer à une opération dirigée par l'OTAN et qui est prêt à accepter, à l'égard de cette contribution, un transfert d'autorité en faveur de la chaîne de commandement opérationnelle de l'OTAN. Cette contribution peut comprendre du personnel, des unités formées ou des offres de services, par exemple, dans les domaines de la santé, de la logistique, des transports ou des télécommunications. Avant le transfert d'autorité, les forces non OTAN font en principe l'objet d'une certification par le SACEUR quant à leur capacité d'opérer aux côtés des forces de l'OTAN. *Aussi appelé* fournisseur de troupes.

#### **страна, выделяющая контингент войск**

Страна НАТО, государство-партнер или страна, не являющаяся партнером НАТО, направляющая воинский контингент для участия в операции под руководством НАТО и готовая принять условие передачи полномочий по командованию выделенными силами в соответствии с системой оперативной подчиненности НАТО. Контингент может включать в себя отдельных военнослужащих, воинские формирования или службы, такие как медицинская, материально-техническая, транспортная или служба связи. Силы стран, не входящих в НАТО, перед передачей полномочий обычно проходят сертификацию ВГК ОВС НАТО для подтверждения их готовности действовать совместно с силами НАТО.

**troop-contributing nation** An Allied, Partner or non-Partner nation contributing military forces to participate in a NATO-led operation, which is prepared to accept transfer of authority over its contribution of forces to the NATO operational chain of command. Contribution could include individual personnel, formed units or the offer of services such as medical, logistic, transport or communications. Non-NATO forces prior to transfer of authority are normally certified by SACEUR as capable of operating alongside NATO forces.

## OTAN-NATO-NATO

### pays d'origine

En mouvement et transport, pays qui envoie ou déploie des forces nationales ou des composants nationaux de forces multinationales en cours de déploiement ou participant à l'envoi de tels forces ou composants. Le pays d'origine peut demander au pays hôte de fournir un soutien logistique et administratif durant le transit ou sur le théâtre des opérations.

**направляющая страна** При перемещениях и транспортировании – государство, направляющее или участвующее в направлении или развертывании национальных войск и/или национальных формирований в составе многонациональных сил. Направляющая страна может обратиться к принимающей стране с запросом об использовании тыловой и административной поддержки во время транзита войск или их нахождения на театре военных действий.

**sending nation** In movement and transport, a nation sending or participating in the sending or deployment of national forces and/or national components of multinational forces. The sending nation may request the use of host nation logistics and administrative support during transit and in the theatre of operations.

## OTAN-NATO-NATO

### pays fournisseur de troupes

*Voir* pays contributeur de troupes.

*См.* страна, выделяющая контингент войск.

*See* troop-contributing nation.

## OTAN-NATO-NATO

### pays pilote

*Voir* pays chef de file.

*См.* ведущая страна

*See* lead nation.

## OTAN-NATO-NATO

### pays-hôte

Pays qui, aux termes d'un accord:

- reçoit des forces et du matériel des pays de l'OTAN, ou d'autres pays opérant sur ou à partir de son territoire ou transitant par celui-ci;
- autorise la localisation sur son territoire de matériel ou d'organismes de l'OTAN;
- fournit le soutien y afférent.

**принимающая страна** Страна, которая по соглашению: а. принимает войска (силы) и военную технику стран НАТО или других государств, действующих в ней или с ее территории, или следующих через нее транзитом; б. разрешает нахождение на своей территории военной техники и/или организаций НАТО; и/или с.обеспечивает в этих целях соответствующую поддержку.

**host nation** A nation which, by agreement: a. receives forces and materiel of NATO or other nations operating on/from or transiting through its territory; b. allows materiel and/or NATO organizations to be located on its territory; and/or c. provides support for these purposes.

## OTAN-NATO-NATO

### période critique

Période d'aggravation progressive ou soudaine d'une situation qui, en général, précède immédiatement le déclenchement d'une guerre. Elle se caractérise par une tension extrême entre des Etats antagonistes. Pendant cette période, les mesures nécessaires sont prises pour instaurer l'économie de guerre, effectuer le déploiement stratégique total ou partiel des forces armées et augmenter leur degré d'aptitude opérationnelle. La doctrine militaire de la Fédération de Russie prévoit également d'utiliser au cours de cette période les moyens voulus pour éviter la guerre et pour rétablir la sécurité sur le plan international. *Aussi appelé* situation critique.

**угрожаемый период** Период постепенного или внезапного обострения обстановки, как правило, непосредственно предшествующий началу войны. Характеризуется крайним напряжением отношений



между противостоящими государствами. В этот период осуществляются меры по переводу экономики на работу в условиях военного времени, проведению полного или частичного стратегического развертывания вооруженных сил, повышению их боевой готовности. Военная доктрина РФ предусматривает в этот период также использование возможностей для предотвращения войны и восстановления международной безопасности. *Также* угрожаемое положение.

**period of threat** A period of gradual or sudden exacerbation of a situation, usually immediately preceding the onset of war. It is characterized by extreme tension in relations between opposing states. Measures are taken during this period to put the economy on a war footing, carry out full or partial strategic deployment of the armed forces and enhance their combat readiness. In this period the military doctrine of the Russian Federation also provides for using every opportunity to prevent war and re-establish international security. *Also called* threat situation.

## RUS-РФ

### période initiale de la guerre

Laps de temps au cours duquel les parties belligérantes, en vue d'atteindre des objectifs stratégiques prioritaires, mènent leurs opérations avec des dispositifs de forces constitués avant la guerre et déployés dès le déclenchement de celle-ci. Dans le même temps peuvent être prises des mesures prévoyant la mobilisation et le déploiement stratégique des forces, ainsi que le passage à l'économie de guerre, accompagnées des démarches politiques correspondantes.

**начальный период войны** Отрезок времени, в течение которого воюющие стороны ведут военные действия для достижения первоочередных стратегических целей группировками ВС, созданными до войны и дополнительно развернутыми с ее началом. Одновременно с этим могут осуществляться мероприятия по мобилизации и стратегическому развертыванию ВС, переводу экономики государства на работу в условиях военного времени и соответствующие политические акции.

**initial period of war** An interval during which the belligerents conduct operations to achieve their immediate strategic objectives using force groupings constituted before the war and further deployed at its outset. At the same time there may be mobilization and strategic deployment of the armed forces, transition of the national economy to a war footing and associated political démarches.

## RUS-РФ

### personne déplacée

Personne qui, dans le cadre d'un mouvement de masse, a été contrainte de fuir son domicile de manière subite en raison d'un conflit armé, d'un conflit interne, de violations systématiques ou de crainte de violations des droits de la personne, voire d'une catastrophe naturelle ou provoquée par l'homme, mais qui n'a pas traversé de frontière internationalement reconnue et qui, de ce fait, se trouve encore en danger.

**внутренне перемещенное лицо** Лицо, вынужденное при массовом бегстве неожиданно или внезапно покинуть свой дом или место обычного проживания в результате вооруженного конфликта, внутренней борьбы, систематических нарушений прав человека, боязни таких нарушений, бедствий природного или антропогенного характера, но которое при этом не пересекает государственную границу, признанную на международном уровне.

**internally displaced person** A person who, as part of a mass movement, has been forced to flee his or her home or place of habitual residence suddenly or unexpectedly as a result of armed conflict, internal strife, systematic violation of human rights, fear of such violation, or natural or man-made disasters, and who has not crossed an internationally recognized state border.

## OTAN-NATO-NATO

### personnel d'appoint

Personnel supplémentaire, complétant le noyau d'un état-major afin de doter un quartier général de groupe de forces interarmées multinationales des effectifs voulus. Ce personnel, qui fait partie du tableau d'effectifs du temps de paix d'un quartier général soit de l'OTAN, soit d'un pays contributeur, est temporairement affecté à un quartier général de groupe de forces interarmées multinationales, où il occupe des postes du tableau d'effectifs du temps de crise tel que prévu pour les opérations du quartier général de groupe de forces interarmées multinationales donné.

**личный состав, выделенный для усиления штаба** Дополнительный личный состав, предназначенный для доукомплектования базового состава штаба многонациональных объединенных оперативно-тактических групп. Такие военнослужащие, проходящие службу в мирное время в одном из штабов НАТО или любой из стран, выделивших воинские контингенты, временно приписываются к определенному штабу многонациональных объединенных оперативно-тактических групп. Они предназначены для занятия должностей по организационно-штатному расписанию такого штаба, рассчитанному на проведение операции многонациональных объединенных оперативно-тактических групп во время кризиса.

**augmentation staff** Additional personnel who complement the key nucleus staff to man a combined joint task force headquarters. Augmentees posted during peacetime within a NATO headquarters or any contributing nation are temporarily assigned to a given combined joint task force headquarters and are to fill the posts of the crisis establishment built for the headquarters of a combined joint task force operation.

## OTAN-NATO-NATO

### personnel de complément

Terme qui, dans les Forces fédérales russes, désigne les étudiants, les aspirants et les professeurs adjoints des écoles militaires, les aspirants des écoles d'officier et les élèves-officiers des écoles de sous-officiers et officiers mariniers, ainsi que le personnel des unités et

unités élémentaires spécialisées d'instruction, les militaires enrôlés temporairement dans les équipages des flottes, les réservistes du temps de guerre, le personnel en traitement ou en convalescence dans les hôpitaux ou centres de revalidation, et autres.

**переменный состав** В ВС РФ слушатели, курсанты и адъюнкты военно-учебных заведений, слушатели офицерских курсов, курсанты школ прапорщиков (мичманов), а также учебных частей (подразделений); военнослужащие, временно зачисленные во флотские экипажи; лица, состоящие в частях резерва в военное время, находящиеся на излечении в лечебных и оздоровительных учреждениях и др.

**non-permanent personnel** In the Armed Forces of the Russian Federation, cadets, graduate officers and other personnel attending courses at military education establishments, officer-training courses and warrant officer school, those serving in specialist training units and subunits, service personnel temporarily posted to the crew of a navy vessel, members of wartime reserve units and patients at treatment or convalescence facilities, etc.

## RUS-PФ

### personnel en disponibilité

Citoyens de la Fédération de Russie faisant partie de la réserve et disposant d'un emploi de mobilisation dans les unités d'active en vue de servir dans les forces armées en temps de guerre.

**приписной состав** В РФ граждане, пребывающие в запасе и заблаговременно приписанные к воинским частям для прохождения военной службы в военное время.

**designated personnel** In the Russian Federation, reservists who are designated for service in military units in wartime.

## RUS-PФ

### personnel régulier

1. Directeurs, professeurs, responsables et personnel administratif, ingénieurs, techniciens, instructeurs, personnel auxiliaire des Forces fédérales russes qui, à la différence du personnel de complément, font partie du personnel organique des instituts d'instruction militaire, des stages, des écoles ou des unités et unités élémentaires d'instruction.

2. Militaires inscrits au tableau d'effectifs des équipages, des équipages en formation ou des équipes de la flotte, des unités de réserve en temps de guerre, ou des hôpitaux, centres de revalidation, et autres.

**постоянный состав** 1. В ВС РФ постоянно находящийся в штате (в отличие от переменного состава) военно-учебного заведения, курсов, школы, учебной части (подразделения) руководящий, преподавательский, административный, инженерно-технический, инструкторский, обслуживающий и другие составы. 2. Военнослужащие, постоянно содержащиеся в штатах флотского экипажа (полуэкипажа, команды), частях резерва (в военное время), лечебных, оздоровительных учреждениях и др.

**permanent staff** 1. In the Armed Forces of the Russian Federation, personnel on the permanent (as opposed to the temporary) establishment of a military education institute, course, school, training unit or subunit as well as management, teaching, administrative, technical, instruction, ancillary and other staffs. 2. Service personnel on the permanent establishment of a ship's company (watch, team), of a reserve unit (in wartime) or of a treatment or convalescence facility.

## RUS-PФ

### pertes de guerre

Pertes subies par les parties belligérantes au cours d'une guerre ou d'un conflit armé. Les pertes de guerre comprennent les pertes en vies humaines, en animaux, en armes et matériel et en ravitaillement dans les zones du front et des arrières, ainsi que les dommages causés par la rupture de l'équilibre écologique. Les pertes de guerre se subdivisent en pertes directes, dues aux effets d'armes de différents types, et en pertes indirectes. Les pertes directes se subdivisent en pertes au combat et en pertes hors combat (subies dans un environnement qui n'est pas celui du combat), de même qu'en pertes définitives et en pertes temporaires.

**военные потери** Утраты, понесенные противоборствующими сторонами вследствие войны (военного конфликта). Включают: людские потери, потери животных, вооружения и военной техники, материальных средств на фронте и в тылу, ущерб от нарушения экологического баланса. Подразделяются на прямые, связанные с воздействием различных видов оружия, и косвенные. Прямые военные потери делятся на боевые потери и небоевые (понесенные не в боевой обстановке), безвозвратные и возвратные (временные).

**war losses** The losses borne by the warring parties as a result of war or military conflict. These include: the loss of human lives, animals, weapons, equipment and materiel in both the forward and rear areas and also the damage resulting from disruption of the environmental balance. War losses are subdivided into direct losses resulting from the effects of different types of weapon and indirect losses. Direct losses are further subdivided into combat and non-combat losses, the latter being sustained in a non-combat environment, and permanent and temporary losses.

## RUS-PФ

### pertes médicales

Pertes temporaires et récupérables, dues à des blessures ou à des maladies, de personnel qui peut être rendu au service actif après rétablissement. On distingue les pertes médicales au combat, telles que les blessures, les commotions, les maladies, et les pertes médicales hors combat. Les affections n'entraînant pas l'absence des rangs ne font pas partie de ces pertes. Dans le calcul des pertes médicales, on inclut généralement les blessés et malades ayant perdu leur capacité opérationnelle pour plus de vingt-quatre heures et s'étant rendus aux postes de soins d'urgence ou dans des centres hospitaliers.

**санитарные потери** Временные (возвратные) потери личного состава вследствие боевых поражений и болезней, который после выздоровления может быть возвращен в строй. Различают боевые санитарные потери (раненые, контуженые, заболевшие и др. в ходе боевых действий) и небоевые (вне боевой обстановки). Боевые травмы и заболевания, не влекущие за собой выбытия из строя, в санитарные потери не включаются. В учетной практике к санитарным потерям обычно относят раненых и больных, утративших боеспособность не менее чем на одни сутки и поступивших на медицинские пункты или в лечебные учреждения.

**temporary casualties** Temporary or reversible losses of personnel as a result of battle injuries and illnesses. Such casualties are able to return to active duty on recovery. A distinction is made between temporary battle casualties caused by wounds, concussion, disease, etc. sustained in action on the one hand, and casualties occurring in a non-combat environment on the other. Cases of combat trauma and disease that do not result in unfitness for duty are not included in temporary casualties. Sick and wounded who have lost combat effectiveness for no less than twenty-four hours and have reported to a first-aid post or treatment centre are usually recorded as temporary casualties.

## RUS-PФ

### phase d'assaut

*Voir* assaut aéroporté.

**этап воздушного десантирования** См. воздушное десантирование.

**assault phase** See airborne assault.

## OTAN-NATO-NATO

### phase de désescalade

Période pendant laquelle l'intensité d'une crise décroît.

**фаза деэскалации** Период времени, в течение которого происходит уменьшение интенсивности кризиса.

**de-escalation phase** Period of time during which crisis intensity decreases.

## OTAN-NATO-NATO

### phase d'escalade

Période pendant laquelle l'intensité de la crise s'accroît.

**фаза эскалации** Период времени, в течение которого происходит увеличение интенсивности кризиса.

**escalation phase** Period of time during which crisis intensity increases.

## OTAN-NATO-NATO

### pièce d'artillerie

Arme à feu d'un calibre égal ou supérieur à 20mm. Elle est destinée à neutraliser le personnel ou le matériel militaire, à détruire des ouvrages de défense et des postes de commandement, à ouvrir des brèches à travers des champs de mines ou des obstacles de barbelés. Les principaux types de pièces d'artillerie

sont les canons, les obusiers et les mortiers. Celles-ci se subdivisent, en fonction de la destination et de l'emploi, en: pièces d'artillerie sol-sol (pièces polyvalentes, artillerie des blindés, antichars, de montagne, de forteresse), en pièces d'artillerie sol-air, en artillerie d'aéronef, en pièces d'artillerie de marine (embarquée ou côtière); en fonction des critères de mobilité, en pièces fixes, automotrices ou tractées (y compris les pièces automouvantes), transportables par véhicule ou à dos d'homme; en fonction du calibre, en pièces de petit calibre, de moyen calibre et de gros calibre; en fonction du tube, en pièces à âme rayée ou à âme lisse; en fonction de l'automatisation du système de chargement et du pointage, en pièces automatiques, semi-automatiques ou non automatiques.

**артиллерийское орудие** Вид огнестрельного оружия калибра 20 мм и более. Предназначается для поражения живой силы и военной техники, разрушения оборонительных сооружений и пунктов управления, проделывания проходов в минных полях и проволочных заграждениях. Основными видами современного орудия являются пушки, гаубицы и минометы. Орудия подразделяются: по назначению и месту применения – на наземные (общего назначения, танковые, противотанковые, горные, казематные), зенитные, авиационные и морские (корабельные и береговые); по степени подвижности – на стационарные, самоходные, буксируемые (в т.ч. и самодвижущиеся), возимые и носимые; по величине калибра – на малого калибра, среднего и крупного; по устройству канала ствола – на нарезные и гладкоствольные; по степени автоматизации процессов заряжания и наведения ствола – на автоматические, полуавтоматические и неавтоматические.

**cannon** A type of gun with a calibre equal to or greater than 20 mm. Its purpose is to cause casualties or neutralize combat equipment, to destroy fortifications and command posts and to breach minefields or barbed wire obstacles. The main types of cannon are guns, howitzers and mortars. These can be subdivided, according to their purpose and area of employment, into field guns (general-purpose guns, tank guns, antitank guns, mountain and casement guns), antiaircraft guns, aircraft guns, naval guns and coastal artillery. In terms of mobility, they can be classified as fixed, self-propelled, towed (including automotive) and vehicle-portable or man-portable guns; in terms of calibre as small, medium and large; as rifled and smooth-bore; as automatic, semi-automatic and non-automatic according to the extent to which loading and laying are automated.

## RUS-PФ

### plan administratif et logistique

Plan qui, normalement, se rattache au plan ou ordre d'opérations et le complète. Il fournit des renseignements et instructions relatif au soutien logistique et administratif de l'opération.

**административно-тыловой план** План, как правило, прилагаемый к оперативному плану или приказу и дополняющий их. В нем содержится информация и указания по вопросам тыловой и административной поддержки операции.

**administrative plan** A plan, normally relating to and complementing the operation plan or order, which provides information and instructions covering the logistics and administrative support of the operation.

#### OTAN-NATO-NATO

### Plan d'action pour l'adhésion

Programme d'activités que l'OTAN a lancé au Sommet de Washington, en avril 1999, pour aider les pays candidats à se préparer à une éventuelle future adhésion à l'Alliance, dans le contexte de ses relations plus poussées avec eux.

**План действий по подготовке к членству в НАТО** Программа деятельности НАТО, которая была выдвинута на вашингтонской встрече на высшем уровне в апреле 1999 г. с целью оказания содействия государствам-претендентам на вступление в НАТО в их подготовке к возможному будущему членству, в рамках более широких отношений с ними.

**Membership Action Plan** A NATO programme of activities, launched at the Washington Summit in April 1999, in order to assist aspiring countries in their preparations for possible future NATO membership in the context of its wider relationship with them.

#### OTAN-NATO-NATO

### plan de circonstance

Plan mis au point en vue d'opérations éventuelles dont les éléments de planification ont été identifiés ou peuvent être estimés. Ce plan est établi avec le plus de détails possibles et comprend les moyens nécessaires et les options de déploiement qui serviraient de base à une planification ultérieure.

**план действий в особой обстановке** План возможных боевых действий, при разработке которого учитываются выявленные или предполагаемые исходные факторы. Такой план служит в качестве основы для последующего планирования и разрабатывается с максимальной степенью тщательности, с включением в него требуемых ресурсов и вариантов развертывания войск.

**contingency plan** A plan which is developed for possible operations where the planning factors have been identified or can be assumed. This plan is produced in as much detail as possible, including the resources needed and deployment options, as a basis for subsequent planning.

#### OTAN-NATO-NATO

### plan de préparation aux catastrophes

Plan visant à limiter l'impact des catastrophes en structurant la réponse et les actions à mettre en œuvre après d'éventuelles catastrophes; comprend les actions des phases antérieures mais aussi des phases postérieures à une catastrophe.

**план готовности к бедствиям** План действий, направленный на обеспечение готовности общества и его способности прогнозировать и заблаговременно осуществлять меры предосторожности, а также реагировать на последствия бедствий и ликвидировать их путем

организации и проведения своевременных и эффективных аварийно-спасательных действий, оказания помощи и других соответствующих форм содействия после наступления бедствия.

**disaster preparedness plan** A plan that ensures the readiness and ability of a society to forecast and take precautionary measures in advance of an imminent threat and respond to and cope with the effects of a disaster by organizing and delivering timely and effective rescue, relief and other appropriate post-disaster assistance.

#### ONU-OOH-UN

### plan de tir restrictif

Mesure de sécurité pour les aéronefs amis. Elle établit sur une zone aérienne un certain degré de sécurité des tirs non-nucléaires déclenchés par les troupes amies.

**план ограниченного ведения стрельбы** Мера предосторожности для своих летательных аппаратов, в соответствии с которой выделяется участок воздушного пространства для обеспечения относительной степени безопасности при огне своих наземных неядерных средств.

**restrictive fire plan** A safety measure for friendly aircraft which establishes airspace that is reasonably safe from friendly surface-delivered non-nuclear fires.

#### OTAN-NATO-NATO

### plan de vol

Ensemble de renseignements spécifiés au sujet d'un vol projeté ou d'une partie d'un vol, transmis aux organes des services de circulation aérienne.

**план полета** Конкретная информация о намечаемом полете или этапе полета летательного аппарата, предоставляемая органу управления воздушным движением.

**flight plan** Specified information provided to air traffic services units, relative to an intended flight or portion of a flight of an aircraft.

#### OTAN-NATO-NATO

### plan d'opération

Plan établi pour une seule opération ou une série d'opérations liées, à exécuter simultanément ou successivement. Il est généralement basé sur des hypothèses énoncées. C'est la forme de directive employée à un échelon élevé du commandement pour permettre aux commandants subordonnés de préparer leurs propres plans et leurs ordres d'opérations. Le mot "plan" est généralement utilisé à la place du mot "ordre" dans la préparation lointaine des opérations. Ce plan d'opération peut être rendu effectif à une date prescrite ou sur ordre; il devient alors "l'ordre d'opération".

**план операции** План отдельной или ряда взаимосвязанных операций, проводимых одновременно или последовательно. Как правило, основывается на объявленных предположениях и имеет форму директивы вышестоящей инстанции, позволяющей подчиненным командирам подготовить вспомогательные планы и приказы. При заблаговременной подготовке к операции обычно используется наименование "план" вместо

“приказ”. План операции может выполняться в заданное время или по сигналу, и затем он становится боевым (оперативным) приказом.

**operation plan** A plan for a single operation or a series of connected operations to be carried out simultaneously or in succession. It is usually based upon stated assumptions and is the form of directive employed by higher authority to permit subordinate commanders to prepare supporting plans and orders. The designation “plan” is usually used instead of “order” in preparing for operations well in advance. An operation plan may be put into effect at a prescribed time, or on signal, and then becomes the operation order.

#### OTAN-NATO-NATO

### plan générique

Plan de base mis au point en vue d'opérations éventuelles dont certains éléments de planification n'ont pas encore été pleinement identifiés ou ne peuvent être estimés. Il identifie à ce stade les capacités générales nécessaires.

**типовой план** Основной вид плана, разрабатываемый для проведения возможных боевых действий, в котором некоторые из исходных факторов планирования либо не выяснены полностью, либо не поддаются допущению. В таком плане указываются самые общие потребности в силах и средствах.

**generic plan** A basic plan which is developed for possible operations where some planning factors have not yet been fully identified or cannot be assumed. It identifies at this stage the general capabilities required.

#### OTAN-NATO-NATO

### plan supplétif

Plan directement lié à un plan de circonstance ou à un plan d'opération, qui porte sur un vaste ensemble de domaines fonctionnels, un domaine particulier, ou qui est axé sur une mission ou une tâche, et qui détaille la planification ne pouvant être incluse dans le plan d'origine.

**вспомогательный план** План, непосредственно связанный с определенным планом действий в особой обстановке или планом операции. Он охватывает широкие, всеобъемлющие или конкретные направления действий, а также общие или частные задачи. В таком плане подробно разбираются вопросы, которые не могут включаться в исходный план.

**supporting plan** A plan directly linked to a specific contingency plan or an operations plan, which covers either broad and comprehensive subject areas or is area-specific or mission/task oriented and amplifies details which cannot be included in the source plan.

#### OTAN-NATO-NATO

### planification de la défense

*Voir* plans de défense de l'OTAN.

**военное планирование** См. военное планирование НАТО.

**defence planning** *See* NATO defence planning.

#### OTAN-NATO-NATO

### planification des capacités

*Voir* planification des moyens.

**планирование боевого потенциала** См. планирование боевых возможностей.

**capacity planning** *See* capability planning.

#### OTAN-NATO-NATO

### planification des forces

Processus permettant de concilier les besoins militaires de l'OTAN avec les ressources économiques et financières des pays membres. *Aussi appelé* établissement des plans de forces.

**планирование развития вооруженных сил** Процесс приведения военных требований НАТО в соответствие с экономическими и финансовыми ресурсами государств-членов.

**force planning** The procedure of reconciling NATO's military requirements with the economic and financial resources of member countries.

#### OTAN-NATO-NATO

### planification des moyens

Planification de base visant à déterminer les moyens et la disponibilité des ressources pour répondre à un besoin général dans un certain délai. *Aussi appelé* planification des capacités.

**планирование боевых возможностей** Основной вид планирования при определении сил, средств и наличия ресурсов для удовлетворения общих потребностей в пределах определенных сроков. *Также* планирование боевого потенциала.

**capability planning** Basic planning in order to determine the capabilities and availability of resources to fulfil a general requirement in a certain timeframe.

*Also called* capacity planning.

#### OTAN-NATO-NATO

### planification opérationnelle

Détermination du contenu, des phases, des modes opératoires et des délais des missions opérationnelles ou de combat que doivent accomplir les forces, de leur coordination, de tout type de soutien et de commandement de l'opération, ainsi que de la répartition de l'effort des forces sur les axes d'opération. La planification opérationnelle fait partie intégrante de la préparation tactique de l'opération ou du combat. Elle est effectuée par les états-majors à partir de l'intention du commandant et des directives du haut commandement immédiatement supérieur et de son état-major.

**планирование операции (боя)** Разработка содержания, последовательности, способов и сроков выполнения войсками (силами) оперативных и боевых задач, организация их взаимодействия, всех видов обеспечения операции (боя) и управления, а также распределения усилий войск (сил) по направлениям действий; составная часть подготовки операции (боя). Осуществляется штабом на основе решения на операцию (бой) и указаний вышестоящего командования и штаба.

**operational planning** Determining the content, sequence, methods and times of performance of operational and tactical missions, their interaction, all forms of support, command and control and the distribution of effort over the axes of operations. It is an element in preparing for an operation and is carried out by the headquarters on the basis of the decision on the operation and directives from a higher command or headquarters.

## RUS-PФ

### planification opérationnelle

Processus permettant d'entamer, d'élaborer et de faire approuver des plans d'opérations en temps voulu, de manière efficace, normalisée et cohérente.

**оперативное планирование** Процесс, посредством которого инициируются, разрабатываются и утверждаются оперативные планы, подразумевающий своевременную, эффективную, стандартизированную и последовательную работу.

**operational planning** A process by which operation plans are initiated, developed and approved in a timely, efficient, standardized and coherent manner.

## OTAN-HATO-NATO

### plans de défense de l'OTAN

Cadre de procédures établies, permettant d'harmoniser, en un processus unique, cohérent et coordonné dans la perspective globale de l'Alliance, les différentes disciplines de la planification de défense des pays membres de l'OTAN, telles que les armements, les plans d'urgence dans le domaine civil, la consultation, le commandement et contrôle, les forces, la logistique, le domaine nucléaire et les ressources. Ces procédures visent à obtenir un maximum d'efficacité dans l'utilisation des ressources de défense en répondant à toute la gamme des besoins militaires prévisibles de l'OTAN. Ce processus permet aux pays participants de bénéficier des avantages politiques, militaires et financiers de la défense collective, de même que d'autres efforts communs qui améliorent la sécurité et la stabilité. Il empêche également le retour à la nationalisation des politiques de défense et permet aux pays de garder toute leur souveraineté en matière de défense.

**военное планирование НАТО** Совокупность установленных рабочих методов, посредством которых осуществляется гармонизация направлений военного планирования отдельных стран НАТО в таких областях, как вооружение, гражданские чрезвычайные ситуации, консультации, командование и управление, войска, тыловое обеспечение, ядерное оружие и ресурсы. Гармонизация проводится с учетом общих потребностей Североатлантического союза и в рамках единого последовательного и скоординированного процесса в целях обеспечения эффективного использования оборонных ресурсов для удовлетворения всего комплекса предполагаемых военных потребностей НАТО. Этот процесс позволяет государствам-участникам пользоваться важнейшими политическими,

военными и ресурсными преимуществами коллективной обороны и других видов совместной военной деятельности для укрепления безопасности и стабильности, предотвращения ренационализации военной политики и дает возможность странам сохранять абсолютный суверенитет в оборонной сфере.

**NATO defence planning** A framework of established procedures, whereby defence planning disciplines, such as armaments, civil emergency, consultation, command and control, forces, logistics, nuclear matters and resources of individual NATO nations are harmonized, from an overall Alliance perspective, into a single, coherent and coordinated process to ensure the most efficient and effective use of defence-related resources in meeting the full spectrum of anticipated NATO military requirements. The process enables participating nations to enjoy the crucial political, military and resource advantages of collective defence and other common military efforts to enhance security and stability, prevents the re-nationalization of defence policies and allows nations to retain ultimate sovereignty over defence activity.

## OTAN-HATO-NATO

### point décisif

Point dans le temps, l'espace ou l'environnement de l'information, à partir duquel un centre de gravité ami ou hostile peut être menacé.

**критическая точка** Точка во времени, пространстве или в информационной среде, с которой может подвергаться угрозе центр тяжести, свой или противника.

**decisive point** A point from which a hostile or friendly centre of gravity can be threatened. This point may exist in time, space or in the information environment.

## OTAN-HATO-NATO

### police aérienne

Mission confiée en temps de paix à un avion d'interception, et destinée à empêcher la violation d'un espace aérien déterminé.

**воздушное патрулирование** Применение истребителей-перехватчиков в мирное время в целях сохранения нерушимости заданного воздушного пространства.

**air policing** The use of interceptor aircraft, in peacetime, for the purpose of preserving the integrity of a specified airspace.

## OTAN-HATO-NATO

### police de la circulation

Personnel qui reçoit d'une autorité, militaire ou civile, mission de faciliter la circulation routière et d'éviter toute infraction aux règles de la circulation et/ou d'en rendre compte.

**военная автодорожная полиция** Личный состав, на который командиром и/или национальными органами власти возложены обязанности по регулированию автодорожного движения и предотвращению и/или регистрации нарушений правил движения.

**traffic control police** Any persons ordered by a military commander and/or by national authorities to facilitate the movement of traffic and to prevent and/or report any breach of road traffic regulations.

## OTAN-NATO-NATO

### politique de défense commune

Ligne de conduite ou plan visant à acquérir, à préparer et à diriger des forces militaires et autres moyens agréés par au moins deux pays. Bien que les Alliés n'aient pas de politique de défense commune au sens formel du terme, ils ont approuvé le Concept stratégique de l'OTAN, qui décrit la politique de sécurité et de défense de l'Alliance, ses concepts opérationnels, son dispositif de forces conventionnelles et nucléaires, de même que ses dispositions relatives à la défense collective. En outre, divers documents d'application pertinents et d'autres décisions du Conseil vont dans le sens d'une approche commune des problèmes de défense et de sécurité auxquels l'Alliance est confrontée.

**политика совместной обороны** Курс действий или план, одобренный двумя или более государствами и предусматривающий выделение и подготовку сил и средств, а также руководство ими. Хотя у союзников отсутствует политика совместной обороны в официальном смысле, в одобренной ими Стратегической концепции НАТО излагается политика Североатлантического союза в области безопасности и обороны, его оперативные концепции, построение обычных и ядерных сил, а также договоренности о коллективной обороне. Кроме того, формированию общего подхода к проблемам в области обороны и безопасности, стоящим перед Североатлантическим союзом, способствуют соответствующие исполнительные документы и другие решения Совета НАТО.

**common defence policy** A course of action or plan for acquiring, preparing, and directing military forces and other capabilities agreed by two or more nations. While Allies do not have a common defence policy in a formal sense, they have agreed the NATO Strategic Concept which describes the Alliance's security and defence policy, its operational concepts, conventional and nuclear force posture, and collective defence arrangements. Additionally relevant implementing documents and other Council decisions also contribute to a shared approach to defence and security problems facing the Alliance.

## OTAN-NATO-NATO

### politique de défense de la Fédération de Russie

Mesures auxquelles ont recours les organes du pouvoir, les institutions et les structures de l'État pour prévenir les guerres et les conflits armés, dissuader un adversaire potentiel ou repousser une attaque armée, améliorer la capacité militaire globale et préparer les forces armées, la population et l'économie du pays en vue de la défense des intérêts nationaux. Aussi appelé politique militaire de la Fédération de Russie.

**оборонная политика РФ** Комплекс мероприятий органов власти, институтов и

структур государства по предотвращению войн и вооруженных конфликтов, сдерживанию вероятного противника, а также отражению вооруженного нападения, организации военного строительства и подготовки вооруженных сил, населения и экономики страны к защите ее национально-государственных интересов. *Также* военная политика РФ.

**Russian Federation defence policy** The range of measures used by state government agencies, institutions and structures to prevent wars and armed conflicts, to deter a potential adversary and also to repel an armed attack, to promote overall military capability and to prepare the armed forces, the population and the economy of the country for the defence of its national state interests. *Also called* Russian Federation military policy.

## RUS-РФ

### Politique étrangère et de sécurité commune

Etablie en vertu du Traité de Maastricht sur l'Union européenne et précisée dans le Traité d'Amsterdam, la Politique étrangère et de sécurité commune définie et mise en oeuvre par l'Union européenne tend vers les objectifs suivants :

- a. sauvegarde des valeurs communes, des intérêts fondamentaux, de l'indépendance et de l'intégrité de l'Union européenne, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;
- b. renforcement de la sécurité de l'Union européenne;
- c. maintien de la paix et renforcement de la sécurité internationale;
- d. promotion de la coopération internationale;
- e. développement et renforcement de la démocratie et de l'Etat de droit, et respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

**общий курс в сфере внешней политики и безопасности** Общий курс в сфере внешней политики и безопасности был закреплен в Маастрихтском договоре о Европейском союзе, и затем в Амстердамском договоре в него были внесены уточнения. Его задачами в соответствии с определением и реализацией этого курса Европейским союзом являются: а. защита общих ценностей, основных интересов, независимости и целостности Европейского союза в соответствии с принципами Устава ООН; б. укрепление безопасности Европейского союза; в. сохранение мира и укрепление международной безопасности; д. содействие развитию международного сотрудничества; е. развитие и укрепление демократии, законности, соблюдения прав человека и основных свобод.

**Common Foreign and Security Policy** Established in the Maastricht Treaty on European Union and refined in the Amsterdam Treaty, the Common Foreign and Security Policy as defined and implemented by the European Union is meant to: a. safeguard the common values, fundamental interests, independence and integrity of the European Union in conformity with the principles of the United Nations Charter; b. strengthen the security of the European Union; c. preserve peace and strengthen international security; d. promote international cooperation; and, e.

develop and consolidate democracy and the rule of law, and respect for human rights and fundamental freedoms.

## OTAN-NATO-NATO

## politique militaire de la Fédération de Russie

*Voir* politique de défense de la Fédération de Russie.

**военная политика РФ** См. оборонная политика РФ.

**Russian Federation military policy** See Russian Federation defence policy.

## RUS-РФ

## politique technico-militaire de l'Etat

Partie intégrante de la politique de l'Etat visant à établir la base scientifique, technologique et productive requise pour l'élaboration et la mise au point des armements et du matériel militaire. Elle comprend un ensemble de mesures et de plans portant sur l'élaboration et la production de moyens de combat au profit des forces armées et d'autres troupes, ainsi que sur le soutien nécessaire pour la mise en œuvre et l'emploi des armements et du matériel militaire en temps de paix comme en temps de guerre.

### **военно-техническая политика государства**

Составная часть общегосударственной политики по созданию научной, технологической и производственной базы для разработки, развития вооружений и военной техники. Включает в себя комплекс планируемых и реализуемых мероприятий по разработке, производству средств вооруженной борьбы и оснащению ими ВС и других войск, обеспечению эксплуатации и применения вооружения и военной техники в мирное и военное время.

**military-technical policy of the state** An integral part of state policy aimed at establishing a scientific, technological and manufacturing base for designing and developing armaments and military equipment. It includes a range of plans and measures to develop and produce the materiel to equip the armed forces and other troops for combat, and to support the operation and use of armaments and military equipment in peace and war.

## RUS-РФ

## pont aérien

Opération de transport aérien civil ou opération de l'aviation de transport militaire, effectuée dans le but de fournir, sur un théâtre d'opérations éloigné, des personnels et du ravitaillement pour renforcer les dispositifs de forces existants ou en créer d'autres, ou dans le but soit d'approvisionner, soit d'évacuer des dispositifs de forces encerclés ou des secteurs bloqués. Pour chaque pont aérien, un groupe d'avions de transport militaire est constitué, et dispose en propre d'un ou plusieurs couloirs aériens ou itinéraires.

**воздушный мост** Воздушно-транспортная операция или действия военно-транспортной авиации, проводимые с целью доставки личного состава и материальных средств для усиления

действующих или создания новых группировок войск на удаленных театрах военных действий, снабжения или эвакуации окруженных (изолированных) группировок или блокированных районов. Для воздушного моста создается группировка военно-транспортной авиации, выделяются (организуются) одна или несколько воздушных трасс или маршрутов.

**airlift** Operations by civil or military transport aviation to deliver personnel and materiel to distant theatres of operations to reinforce existing force groupings, create new ones and supply or evacuate encircled (isolated) force groupings or sectors. For every airlift operation, an air transport force grouping is created and one or more air routes are designated.

## RUS-РФ

## porte-avions

Bâtiment de surface dont l'armement principal est constitué d'avions et d'hélicoptères embarqués. Les porte-avions constituent le noyau des forces classiques de la marine et une force de soutien des forces stratégiques. La Marine de la Fédération de Russie n'a pas de porte-avions au sens propre, mais, depuis la fin des années 70, elle met en œuvre des croiseurs lourds porte-aéronefs dont certains permettent le décollage et l'appontage verticaux de chasseurs embarqués.

**авианосец** Надводный корабль, основными боевыми средствами которого являются корабельные (палубные) самолеты и вертолеты. Авианосцы составляют основу сил общего назначения флота и являются важным резервом стратегических ударных сил. В Военно-морском флоте РФ авианосцев нет. С конца 70-х гг. на его вооружение принимаются тяжелые авианесущие крейсера, в т.ч. с вертикальным взлетом и посадкой палубных истребителей.

**aircraft carrier** A surface ship whose main armament consists of shipborne aircraft and helicopters. Aircraft carriers make up the core of conventional naval forces and provide a substantial back-up to strategic strike forces. Even though the Russian Federation Navy has no aircraft carriers in the true sense of the word, aircraft-carrying heavy cruisers have been in service since the end of the 70s; some of these can operate with shipborne vertical take-off and landing fighter aircraft.

## RUS-РФ

## poste de commandement

Principal poste de commandement et de contrôle, exerçant le commandement des forces lors de la préparation tactique et technique des opérations et au cours des opérations. Les postes de commandement sont établis à l'échelon des unités, grandes unités et grandes formations de chaque armée. Un poste de commandement peut être fixe ou mobile. Il comporte toujours un commandant qui, au niveau stratégique, opératif ou tactique, est doté d'un état-major avec son personnel organique, en même temps que des commandants d'armes ou d'armes de soutien, ou chefs de service, qui sont dotés du personnel requis. Le travail d'un poste de commandement est soutenu par un centre de transmissions et son groupe de soutien.



Des équipes en alerte peuvent également travailler dans un poste de commandement. En cas de nécessité, des postes de commandement volants sont créés dans les grandes formations stratégiques et les grandes unités. On peut déplacer un poste de commandement, sur autorisation du commandant en chef, mais sans perturber le commandement des forces. *Aussi appelé quartier général. Voir aussi* poste de commandement et de contrôle.

**командный пункт** Основной пункт управления, с которого осуществляется руководство войсками (силами) при подготовке и в ходе военных действий. Создается в частях, соединениях и объединениях всех видов ВС. Командные пункты могут быть подвижными и стационарными. На командном пункте с командующим (командиром) находятся основной состав штаба, командующие (начальники) родов войск, специальных войск и служб с необходимым личным составом. Их работу обеспечивают узел связи и группа обеспечения. На командном пункте могут работать дежурные боевые расчеты. При необходимости в объединениях и соединениях создаются воздушные пункты управления. Перемещение командного пункта осуществляется с разрешения старшего начальника с таким расчетом, чтобы не нарушалось управление войсками. *См. также* пункты управления.

**main command post** The main command centre from which forces are directed while preparing or conducting operations. Main command posts are established in units, tactical formations and major formations of all the services. A main command post may be either static or mobile. The basic staff complement, the commanders of the various arms, specialized support troops and services, together with the necessary personnel, are located at the main command post with the commander. The main command post is supported by a communications centre and a headquarters support group and may include 24-hour duty combat teams. If necessary, major and tactical formations may establish airborne command posts. A main command post may be moved on the authority of the senior commander, in such a manner as to avoid disrupting command and control. *See also* command posts.

## RUS-РФ

### poste de commandement et de contrôle

Sites établis et équipés de façon spécifique, à partir desquels les organes de commandement mettent en oeuvre le commandement des forces et l'emploi des armes ou à partir desquels des missions d'alerte sont accomplies. Une hiérarchisation des postes de commandement et de contrôle est mise en place à cet effet. Le poste de commandement le plus important est le quartier général. Dans la marine, pour les navires de 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> classe, on parle de "PC tactique de la force navale; pour les grandes unités navales, il s'agit du vaisseau amiral. Le poste de commandement et de contrôle peut se composer d'un poste avancé, d'un poste volant et d'un poste pour les mouvements ferroviaires. Dans le cas des grandes unités et grandes formations des forces terrestres, mais aussi pour celles

des forces navales, si le poste de commandement et de contrôle ne fonctionne pas ou s'il est impossible d'assurer le commandement à partir de ce poste, des postes de commandement et de contrôle de réserve sont activés. Le commandement des unités élémentaires, unités et centres logistiques est exercé à partir de postes de commandement de la logistique, y compris pour le soutien technique, le soutien technique spécial et le soutien sanitaire. Pour le commandement d'un dispositif de forces opérant seul sur un axe séparé, un poste de commandement secondaire est mis en place. Dans les grandes unités, un poste de commandement avancé peut également être constitué pour mener l'attaque. Un poste de commandement peut être fixe (sécurisé ou non) ou mobile.

**пункты управления** Специально оборудованные и оснащенные техническими средствами места, с которых органы управления осуществляют управление войсками (силами) и оружием или выполняют задачи боевого дежурства. Для управления войсками (силами) создается система пунктов управления. Основным пунктом управления является командный пункт (в военно-морском флоте на кораблях 1, 2 и 3 ранга – главный командный пункт, а на корабельных соединениях – флагманский командный пункт). Элементами командного пункта являются передовой пункт управления, воздушный пункт управления и железнодорожный пункт управления. На случай выхода из строя командного пункта или невозможности управления с него войсками (силами) в соединениях и объединениях, а в военно-морском флоте и на кораблях, создаются запасные командные пункты. Управление тыловыми подразделениями, частями и учреждениями (в т.ч. технического, специально-технического и медицинского обеспечения) осуществляется с тылового пункта управления. Для управления группировкой войск, действующей на отдельном направлении, организуется вспомогательный пункт управления. При ведении наступления в соединениях может создаваться также передовой командный пункт. Пункты управления могут быть стационарными (защищенными и незащищенными) и подвижными.

**command posts** Specially prepared and equipped sites from which a staff exercises command and control of its forces or carries out combat alert tasks. For command and control purposes, a network of command posts is established, one of which serves as the main command post. (In the Navy the main command post is on a ship of category 1, 2 or 3, and the flagship command post in a naval force). The main command post comprises the following elements: a forward command post, an airborne command post and a railway command post. If a main command post ceases to function or is unable to exercise command and control, alternate main command posts are established in major and tactical formations and on warships in the case of the Navy. Command and control of logistics subunits, units and organizations (including technical, specialized technical and medical support) is exercised from the rear area command post. An auxiliary command post is established for the command and control of a force grouping operating along a separate

axis. Tactical formations may also establish a forward main command post when carrying out an offensive. Command posts are either fixed (and hardened or non-hardened) or mobile. *Also called* headquarters.

#### RUS-РФ

### poste de commandement volant

Aéronef équipé en vue de son utilisation par le chef dans le commandement de ses forces.

**воздушный пункт управления** Соответствующим образом оборудованный летательный аппарат, используемый командующим (командиром) для управления подчиненными ему войсками. *Также* воздушный командный пункт.

**airborne command post** A suitably equipped aircraft used by the commander for the control of his forces.

#### OTAN-HATO-NATO

### poste-frontière

Unité élémentaire des garde-frontières, composée de plusieurs avant-postes.

**комендатура** Подразделение пограничных войск, состоящее из нескольких пограничных застав.

**border command** A unit of border troops composed of several frontier-post detachments.

#### RUS-РФ

### potentiel de combat

Ensemble des indicateurs quantitatifs et qualitatifs déterminant la capacité des unités élémentaires, unités et grandes unités d'accomplir une mission précise dans les délais impartis et dans un environnement déterminé. Le potentiel de combat dépend du volume des effectifs, de leur niveau de formation, de leur état moral et physique, de la disponibilité et de l'état de l'armement et du matériel, de la capacité de soutien en moyens matériels et techniques, de la formation des commandants, de l'échelon de commandement des troupes, des conditions du terrain, des conditions climatiques, météorologiques et autres, ainsi que des forces de l'ennemi et de la nature de leur résistance. Pour définir le potentiel de combat, on utilise des méthodes de calcul assistées par ordinateur, ainsi que d'autres méthodes de calcul avec graphiques, analyses de graphiques, et autres. L'évaluation la plus exacte et la plus objective du potentiel de combat est obtenue par la modélisation du combat ou de l'opération.

**боевые возможности** Совокупность количественных и качественных показателей, характеризующих способность подразделений, частей (кораблей), соединений по выполнению определенных боевых задач в установленные сроки и в конкретных условиях обстановки. Зависит от количества личного состава, уровня его подготовки и морально-физического состояния, наличия и состояния оружия и техники, обеспеченности материально-техническими средствами, подготовки командного состава и уровня управления войсками, физико-географических, климатических, погодных и других условий, а также силы и характера противодействия противника. Для определения

боевых возможностей войск (сил) применяются математические (с использованием компьютеров), графические, графоаналитические и другие методы расчетов с помощью таблиц, графиков и т.п. Наиболее полная и объективная оценка боевых возможностей может быть получена путем моделирования боя (операции).

**combat potential** The qualitative and quantitative criteria that define the capability of units (ships) and formations to carry out specific missions within a given time and in a specific situation. Combat potential depends on the number of personnel; their levels of training, morale and fitness; the availability and condition of weapons and other equipment; the logistic support situation; the training of commanders and the quality of command and control; the geographical, climatic, meteorological and other conditions; enemy forces and the nature of the opposition they offer. Mathematical (computer-based) graphics, graphic-analytical and other methods of calculation employing diagrams, tables and the like are used to determine the combat potential of troops. The most complete and objective assessment of combat potential can be obtained by simulation of a battle or operation.

#### RUS-РФ

### potentiel de défense

*Voir* potentiel militaire.

**оборонный потенциал** См. военный потенциал.

**defence potential** *See* military potential.

#### RUS-РФ

### potentiel de guerre

Ensemble des capacités matérielles, sociales, intellectuelles et morales auxquelles peut recourir un Etat pour atteindre la puissance de combat voulue de ses forces armées. *Voir aussi* potentiel militaire.

**боевой потенциал** Совокупность материальных, социальных и духовных возможностей государства, которые могут быть использованы им для достижения необходимой боевой мощи вооруженных сил. *См. также* военный потенциал.

**national military capability** The material and social assets and morale that the state can employ to achieve the necessary level of combat power in its armed forces. *See also* military potential.

#### RUS-РФ

### potentiel militaire

Capacité maximale d'un Etat ou d'une coalition d'Etats pouvant servir à asseoir sa puissance militaire ou à mener la guerre. Le potentiel militaire se définit en fonction des éléments suivants: ressources économiques, intellectuelles et techniques et scientifiques, réserves mobilisables, équipement technique ou armements, degré de développement de la structure organisationnelle, disponibilités financières et matérielles, niveau d'entraînement des forces armées et des autres troupes, état de développement de la science militaire et de l'art de la guerre et efficacité du commandement et du contrôle. *Aussi appelé* potentiel de défense.

**военный потенциал** Максимальные возможности государства (коалиции государств), которые могут быть использованы для обеспечения его (ее) военной мощи и ведения войны. Определяются экономическими, духовными, научно-техническими возможностями, мобилизационными резервами, техническим оснащением (вооружением), совершенством организационной структуры, финансовой и материальной обеспеченностью, уровнем подготовки вооруженных сил и других войск, степени развития военной науки и военного искусства, а также эффективностью системы управления войсками (силами). *Также* оборонный потенциал.

**military potential** The supreme capabilities of a state or coalition of states, which can be utilized to provide military power or wage war. Military potential is defined by economic, intellectual and scientific and technical resources, mobilization reserves, technical equipment or armaments, the level of organizational structure, development and financial and material provision, the standard of training of the armed forces and other troops, the extent of the development of military science and military art, as well as by the effectiveness of command and control. *Also called* defence potential.

#### RUS-РФ

#### **poursuite**

Opération offensive connue pour rattraper ou isoler un élément adverse cherchant à s'échapper dans le but de le détruire.

**преследование** Наступательные действия, задачей которых является настигнуть войска (силы) противника или перерезать пути их отхода с целью уничтожения.

**pursuit** An offensive operation designed to catch or cut off a hostile force attempting to escape, with the aim of destroying it.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **pré-alerte**

*Voir* alerte lointaine.

**раннее предупреждение сил и средств противовоздушной обороны** См. раннее предупреждение.

**air defence early warning** *See* early warning.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **préparatifs en vue d'une opération**

Ensemble des préparatifs exécutés dans des zones prévues à cet effet, en vue d'une opération. Ceci comprend le rassemblement des moyens dans la zone de rassemblement base d'expédition, la préparation et le maintien en condition dans celle-ci, les mouvements vers les points d'embarquement et les embarque-ments ultérieurs à bord des navires, véhicules ou aéronefs.

**подготовка войск в исходных районах** Все виды подготовки, проводимые в районах, выделенных для этих целей перед проведением операции. К ним относятся сосредоточение, подготовка и техническое обеспечение, движение к

пунктам погрузки (посадки) и последующая погрузка (посадка) на корабли, катера или самолеты в зависимости от используемых транспортных средств.

**mounting** All preparations made in areas designated for the purpose, in anticipation of an operation. It includes the assembly in the mounting area, preparation, and maintenance within the mounting area, movement to loading points, and subsequent embarkation into ships, craft, or aircraft if applicable.

#### OTAN-NATO-NATO

#### **préparation aux catastrophes**

Actions destinées à minimiser les pertes en vies humaines et les dommages, à organiser l'évacuation temporaire des populations et des biens d'un lieu menacé et à faciliter les opérations opportunes et efficaces de sauvetage, secours et réhabilitation.

**готовность к бедствиям** Мероприятия, направленные на сведение к минимуму человеческих жертв и ущерба, организацию временного вывоза (вывода) людей и имущества из районов, находящихся в угрожаемом положении, и содействие своевременному, эффективному спасению, оказанию помощи и восстановлению.

**disaster preparedness** Activities designed to minimize loss of life and damage, to organize the temporary removal of people and property from a threatened location and facilitate timely and effective rescue, relief and rehabilitation.

#### ONU-ООН-UN

#### **préparation de la mobilisation**

Ensemble de mesures prises en temps de paix afin de préparer l'économie, les organes de pouvoir central et local, la population, les forces armées et le territoire national à assurer la défense du pays contre une agression armée. La préparation de la mobilisation fait partie intégrante de la formation au commandement des généraux et autres officiers. Elle comporte également la préparation des organes de commandement, grandes unités, unités, forces navales et commissariats militaires à organiser la montée en puissance de la mobilisation.

**мобилизационная подготовка** Комплекс мероприятий, проводимых в мирное время по заблаговременной подготовке экономики, органов государственной власти и местного самоуправления, населения и ВС, территории государства к обеспечению его защиты от вооруженного нападения; составная часть командирской подготовки генералов и офицеров, а также подготовки органов управления, соединений, частей, сил флота и военных комиссариатов к организованному проведению мобилизационного развертывания.

**mobilization preparation** Peacetime measures to ensure that the economy, the government, local authorities, population and the armed forces are prepared in good time to defend the nation against armed aggression. It is a constituent of the training of generals and field officers, command and control organizations, formations, units, naval forces and

military commissariats in the activation of units in the armed forces.

## RUS-PФ

### préparation des forces à la mission

Ensemble de mesures grâce auxquelles les forces doivent être prêtes au combat en temps voulu. La préparation tactique et technique des forces inclut le reconstituer complètement en effectifs, armement et matériel des grandes unités, unités et unités élémentaires et des bâtiments; le reconstituer des stocks conformément aux normes établies pour l'approvisionnement des forces; la préparation des armes et matériels à leur emploi au combat; l'amélioration de la capacité de franchissement des véhicules de combat; la conduite d'exercices et d'entraînements axés sur les missions à exécuter dans les opérations à venir; l'attribution des tâches.

**подготовка войск (сил) к выполнению боевой задачи** Комплекс мероприятий, обеспечивающих своевременную готовность войск (сил) к боевым действиям. Включает: доукомплектование соединений (частей, подразделений), кораблей личным составом, оружием и военной техникой; пополнение запасов материальных средств в войсках (силах) до установленных норм; подготовку оружия и военной техники к использованию в бою, повышение проходимости боевых машин; проведение занятий (учений) с выполнением задач, которые придется решать в предстоящих боевых действиях; доведение боевых задач до личного состава.

**tactical mission preparation** A combination of measures to ensure that forces are ready for combat operations in good time. It includes ensuring that tactical formations, units and ships are fully manned, armed and equipped; replenishing stocks to prescribed levels; preparing weapons and equipment for employment in combat and improving the cross-country performance of combat vehicles; exercises involving the tasks to be performed in the forthcoming operation; setting the combat tasks.

## RUS-PФ

### prépositionnement

Terme employé pour des forces armées étrangères, désignant:

1. Le déploiement en temps de paix d'un volume limité de forces sur un territoire étranger où se situe un conflit, réel ou potentiel. Dans le même temps, d'importantes réserves sont établies sur territoire propre pour pouvoir renforcer les dispositifs existants de forces en stationnement avancé ou en créer de nouveaux ;
2. Le stationnement avancé de forces navales auprès de la zone d'opérations, dans des bases d'opérations créées dans des ports, des golfes ou des baies qui conviennent à cet effet. *Aussi appelé* stationnement avancé.

**передовое базирование** Термин, применяемый к иностранным ВС и означающий: 1. Развертывание в мирное время ограниченного количества войск (сил) на зарубежных территориях, являющихся

районами фактических или потенциальных военных конфликтов. Одновременно на собственной территории сохраняются значительные резервы для усиления существующих группировок передового базирования и создания новых. 2. Размещение сил флота в выдвинутых по отношению к району военных действий пунктах базирования, создаваемых в удобном для этих целей порту, заливе или бухте.

**forward stationing** A term applied to foreign armed forces meaning: 1. The peacetime deployment of a limited force on foreign territory that is the scene of actual or potential military conflict while maintaining significant reserves on home territory in order to reinforce the deployed force groupings and create new ones. 2. The positioning of naval forces forward of the area of operations in operating bases established in a convenient port, gulf or bay. *See also* stationing.

## RUS-PФ

### prépositionnement

Fait de placer des unités, du matériel ou des approvisionnements à l'emplacement ou à proximité de l'emplacement prévu pour leur mise en oeuvre, ou à un emplacement désigné, afin de réduire le délai de réaction et d'assurer en temps voulu le soutien à une force donnée dans les phases initiales de l'opération.

**предварительное размещение** Размещение воинских частей и подразделений, военной техники и имущества в точке их предполагаемого применения, рядом с ней или в назначенном месте, для сокращения времени реагирования и обеспечения своевременной поддержки определенной группировки войск в начальных фазах операции.

**prepositioning** To place military units, equipment, or supplies at or near the point of planned use or at a designated location, to reduce reaction time and to ensure timely support of a specific force during initial phases of an operation.

## OTAN-NATO-NATO

### présence militaire

Déploiement de forces à l'extérieur du pays auquel elles appartiennent, afin d'atteindre des objectifs politico-militaires déterminés. En règle générale, il est effectué sur la base d'un accord international.

**военное присутствие** Размещение войск (сил) за пределами страны, которой они принадлежат, для достижения определенных военно-политических целей. Как правило, осуществляется на международно-договорной основе.

**military presence** The stationing of forces outside the country to which they belong in order to achieve specific politico-military ends, usually on the basis of international agreement.

## RUS-PФ

### présidence du Conseil conjoint permanent

Organe chargé de la préparation, de la conduite et du suivi des réunions du Conseil conjoint permanent, y compris la coordination des affaires en cours entre les réunions. La présidence se compose du représentant de

l'OTAN et de celui de la Russie occupant cette fonction à titre régulier, et d'un représentant d'un pays de l'OTAN désigné par roulement. *Aussi appelé* Troïka.

**председательство Совместного постоянного совета** Орган, отвечающий за подготовку и проведение заседаний Совместного постоянного совета, а также последующих мероприятий, в том числе, за координацию текущей деятельности между заседаниями. В состав председательства входят постоянные представители НАТО и России, а также, на основе ротации, представитель одной из стран НАТО. *Также* Тройка.

**Permanent Joint Council Chair** A body responsible for the preparation, conduct and follow-up of Permanent Joint Council meetings, including the coordination of current business between meetings. The Chair membership consists of the regular NATO and Russian representation and of one NATO nation, on a rotational basis. *Also called* Troika.

## OTAN-NATO-NATO

### prévention des catastrophes

Ensemble des actions destinées à fournir une protection permanente contre les catastrophes. Comprend les mesures pratiques de protection "physique" et relevant de l'ingénierie, comme les mesures législatives contrôlant l'aménagement du territoire et la planification urbaine.

**предотвращение бедствий** Включает в себя мероприятия, направленные на обеспечение постоянной защиты от бедствий. Сюда относятся технические и другие физические защитные меры, а также меры законодательного характера, регулирующие землепользование и градостроительство.

**disaster prevention** Encompasses activities designed to provide permanent protection from disasters. It includes engineering and other physical protective measures, and also legislative measures controlling land use and urban planning.

## ONU-OOH-UN

### prévention des conflits

Identification et élimination, à temps, des causes possibles de conflit, ce qui suppose le recours à toute une gamme de mesures politiques, diplomatiques, militaires et autres dès les premiers stades de développement d'un conflit.

**предотвращение конфликта** Своевременное распознавание и устранение возможных причин возникновения конфликта, предполагающее применение совокупности политических, дипломатических, военных и иных мер на ранних фазах его развития.

**conflict prevention** The timely recognition and elimination of possible causes of conflict, implying the use of a range of political, diplomatic, military and other methods at early stages in its development.

## RUS-РФ

### prévention des conflits

Activités allant des initiatives diplomatiques au déploiement préventif de troupes et visant à empêcher

que des différends ne se transforment en conflits armés ou ne s'étendent. Ces activités peuvent comporter des missions d'enquête, des consultations, des avertissements, des inspections et des opérations de surveillance.

**предотвращение конфликта** Различные виды деятельности, от дипломатических инициатив до превентивного развертывания войск, направленные на предотвращение перерастания споров в вооруженные конфликты или их разрастания. К ним могут относиться миссии по установлению фактов, консультации, предупреждения, инспекции и наблюдение.

**conflict prevention** Activities ranging from diplomatic initiatives to preventive deployment of troops, intended to prevent disputes from escalating into armed conflicts or from spreading. They can include fact-finding missions, consultation, warnings, inspections and monitoring.

## OTAN-NATO-NATO

### prévention des incidents en mer et dans l'espace aéromaritime

Ensemble des mesures permettant d'assurer la sécurité de la navigation en haute mer et des vols des aéronefs des différents pays au dessus de celle-ci. Ces mesures sont mises en oeuvre par l'application de règles internationales qui définissent des procédures et recommandations visant à empêcher les bâtiments de guerre et les aéronefs militaires de commettre des actes imprudents ou non réglementaires.

**предупреждение инцидентов на море и в воздушном пространстве над ним** Обеспечение безопасности плавания кораблей в открытом море и полетов над ним летательных аппаратов различных стран. Достигается выполнением международных правил, определяющих меры и рекомендации по недопущению военными кораблями и летательными аппаратами неосторожных или противоправных действий.

**prevention of incidents at sea and in the associated airspace** A set of measures ensuring safety in navigation by ships of all countries on the high seas and by aircraft of all countries above those seas. This is achieved by applying international rules setting out procedures and recommendations to prevent negligent or unlawful acts by warships or military aircraft.

## RUS-РФ

### prévention des situations d'urgence

Ensemble de mesures préventives visant à réduire le plus possible le risque de situation d'urgence, et à protéger la santé des populations, ainsi qu'à limiter les dommages causés à l'environnement et les dégâts matériels face à une telle situation.

**предупреждение чрезвычайных ситуаций** Комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайных ситуаций, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба

окружающей природной среде и материальных потерь в случае их возникновения.

**prevention of emergency situations** A set of early measures to minimize the risk of an emergency situation occurring, as well as to preserve public health and contain possible environmental damage and material losses.

## RUS-PФ

### prisonnier de guerre

Combattant ou autre personne appartenant à l'une des catégories suivantes, tombé au pouvoir de l'ennemi:

a. membre des forces armées d'une Partie au conflit ou membre d'une milice ou d'un corps de volontaires faisant partie de ces forces armées;

b. membre d'une autre milice ou d'un autre corps de volontaires, y compris d'un mouvement de résistance organisé, qui appartient à une Partie au conflit et agit en dehors ou à l'intérieur de son propre territoire, même si ce territoire est occupé, et qui a à sa tête une personne responsable pour ses subordonnés, a un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance, porte ouvertement les armes et se conforme, dans ses opérations, aux lois et coutumes de la guerre;

c. membre des forces armées régulières se réclamant d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la puissance détentrice;

d. personne qui a reçu l'autorisation de suivre les forces armées sans en faire directement partie, telle qu'un membre civil de l'équipage d'un avion militaire, un correspondant de guerre, un fournisseur, un membre d'une unité de travail ou d'un service chargé du bien-être des forces armées, et qui détient une carte d'identité émise par celles-ci;

e. membre d'un équipage de la marine marchande ou de l'aviation civile d'une Partie au conflit ;

f. habitant d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion, à la condition qu'il porte ouvertement les armes et respecte les lois et coutumes de la guerre.

**военнопленный** Комбатант или другое лицо, принадлежащее к одной из следующих категорий и попавшее во власть неприятеля: а. личный состав вооруженных сил страны, находящейся в конфликте, а также личный состав ополчения и добровольческих отрядов, входящих в состав этих вооруженных сил; б. личный состав других ополчений или добровольческих отрядов, включая личный состав движений сопротивления, принадлежащих стороне, находящейся в конфликте, и действующих на собственной территории или вне ее, даже если эта территория оккупирована, если они имеют во главе лицо, ответственное за своих подчиненных, имеют определенный и явно видимый издали отличительный знак, открыто носят оружие и соблюдают в своих действиях законы и обычаи войны; в. личный состав регулярных вооруженных сил, считающих себя в подчинении правительства или власти, не признанных держащей в плену державой; д. лица, получившие разрешение сопровождать вооруженные силы, но не входящие в

их состав непосредственно, например, гражданские лица, входящие в экипажи военных самолетов, военные корреспонденты, поставщики, личный состав рабочих команд или служб, на которые возложено бытовое обслуживание вооруженных сил и которые имеют удостоверение личности; е. члены экипажей судов торгового флота или экипажей гражданской авиации сторон, находящихся в конфликте; и ф. население неоккупированной территории, которое при приближении неприятеля стихийно берется за оружие для борьбы со вторгающимися войсками, если оно носит открыто оружие и соблюдает законы и обычаи войны.

**prisoner of war** A combatant or other person belonging to one of the following categories who has fallen into the power of the enemy: a. a member of the armed forces of a party to the conflict as well as a member of militias or volunteer corps forming part of such armed forces; b. a member of other militias or other volunteer corps, including those of organized resistance movements, belonging to a party to the conflict and operating in or outside their own territory, even if this territory is occupied, and who is commanded by a person responsible for his subordinates, shows a fixed distinctive sign recognizable at a distance, carries arms openly and conducts operations in accordance with the laws and customs of war; c. a member of regular armed forces who professes allegiance to a government or an authority not recognized by the detaining power; d. a person who has received the authorization to accompany the armed forces without actually being a member thereof, such as a civilian member of a military aircraft crew, a war correspondent, a supply contractor, a member of a labour unit or of services responsible for the welfare of the armed forces and who carries an identity card issued by the latter; e. a crew member of the merchant marine or of a civil aircraft of the parties to the conflict; and f. an inhabitant of a non-occupied territory who, on the approach of the enemy, spontaneously takes up arms to resist the invading forces, provided he carries arms openly and respects the laws and customs of war.

## OTAN-RUS-HATO-PФ-NATO-RUS

### procédure d'approche contrôlée du sol

Technique utilisant à la fois un radar de surveillance et un radar d'approche de précision pour diriger par radiophonie un aéronef en approche afin de le placer en position pour l'atterrissage.

**схема захода на посадку по команде с земли** Технический прием, при котором используются обзорный и посадочный радиолокаторы для выдачи пилотам воздушных судов посредством радиосвязи указаний, необходимых для посадки.

**ground-controlled approach procedure** The technique for talking down, through the use of both surveillance and precision approach radar, an aircraft during its approach so as to place it in a position for landing.

## OTAN-HATO-NATO

### procédure d'approche interrompue

Procédure à suivre lorsqu'il est impossible de poursuivre l'approche. Note: Elle est exécutée :

- a. lors d'une approche aux instruments, à l'initiative du pilote, si l'environnement de piste n'est pas en vue à l'altitude ou à la hauteur minimale de descente, ou à la hauteur ou altitude de décision;
- b. lors d'une approche à vue, à l'initiative du pilote, si l'atterrissage ne peut être effectué en sécurité;
- c. sur ordre du contrôle de la circulation aérienne.

**схема захода на второй круг** Порядок действий, которого следует придерживаться при невозможности продолжения захода на посадку.

Примечание: осуществляется в следующих случаях:

- a. по инициативе пилота при заходе на посадку по приборам в отсутствие визуального контакта с взлетно-посадочной полосой, при абсолютной (относительной) минимально допустимой высоте или на абсолютной (относительной) высоте принятия решения;
- b. по инициативе пилота в ходе захода на посадку при визуальном контакте, при невозможности обеспечения ее безопасности;
- c. по указанию авиадиспетчера.

**missed approach procedure** The procedure to be followed if the approach cannot be continued. Note: It is carried out: a. during an instrument approach, at the pilot's initiative if no visual contact with the runway environment has been established at the minimum descent altitude or height, or at the decision height or altitude; or b. during a visual approach, at the pilot's initiative if a landing cannot be carried out safely; or c. whenever so directed by air traffic control.

## OTAN-HATO-NATO

### processus de négociation

Un des moyens de résoudre ou de régler efficacement les différends ou les désaccords internationaux. Il présuppose l'existence d'un processus de discussion de la question controversée par les Etats concernés, le but étant de concevoir une solution préliminaire, intérimaire ou définitive mutuellement acceptable.

**переговорный процесс** Один из активных способов разрешения или урегулирования межгосударственных споров или разногласий. Предполагает процесс обсуждения заинтересованными государствами спорного вопроса с целью выработки взаимоприемлемого решения предварительного, промежуточного или окончательного характера.

**negotiation process** An effective method of resolving or settling international disputes or disagreements. It presupposes a process of discussion of the disputed issue by the states concerned with a view to devising a mutually acceptable preliminary, interim or final solution.

## RUS-PФ

### Processus de planification et d'examen du Partenariat pour la paix

Etabli en novembre 1994 à titre d'activité distincte au sein du programme du Partenariat pour la paix, et destiné aux pays partenaires souhaitant y participer, ce processus vise à promouvoir la transparence en matière de planification de la défense et à développer

l'interopérabilité des forces des pays partenaires avec celles des pays de l'OTAN grâce à l'élaboration et à l'examen d'objectifs de planification mutuellement agréés.

### процесс планирования и анализа по программе "Партнерство ради мира"

Учрежден в ноябре 1994 г. в качестве отдельного вида деятельности в рамках программы "Партнерство ради мира" для тех государств-партнеров, которые пожелают в нем участвовать. Его целью является содействие достижению транспарентности в военном планировании и развитие оперативной совместимости войск (сил) государств-партнеров с войсками (силами) стран НАТО посредством разработки и анализа совместно согласованных плановых заданий.

### Partnership for Peace Planning and Review

**Process** Established in November 1994 as a separate activity within the Partnership for Peace Programme for those Partner countries wishing to participate, it aims at encouraging transparency in defence planning and at developing the interoperability of Partner states' forces with those of NATO nations by developing and reviewing mutually agreed planning targets.

## OTAN-HATO-NATO

### produit à double application

*Voir* produit à double usage.

*См.* сырье двойного применения.

*See* dual-use commodity.

## OTAN-HATO-NATO

### produit à double usage

Substance biologique ou chimique qui peut être utilisée, non seulement à des fins pacifiques dans l'industrie et l'agriculture, mais aussi à des fins militaires dans la fabrication d'armes biologiques ou chimiques. Note : Très souvent, les technologies ainsi que le matériel de production et de dispersion, dans ce domaine, peuvent aussi être à double usage; il est donc très difficile de déceler ce qui constitue une production militaire ou illégale et de la distinguer d'une production légitime effectuée à des fins pacifiques.

*Aussi appelé* produit à double application.

**сырье двойного применения** Биологическое или химическое вещество, которое может использоваться не только в мирных целях в промышленности и сельском хозяйстве, но также и в военных целях для изготовления биологического и химического оружия. Примечание: большая часть технологии, производственного оборудования и техники для распыления (выпуска) таких веществ может также быть двойного применения. В этой связи, выявление такого военного или незаконного производства и определение его отличия от производства в мирных целях представляют собой большую трудность.

**dual-use commodity** A biological or chemical substance which can be used not only for peaceful purposes in industry and agriculture but also for military purposes in the manufacture of biological and chemical weapons. Note: Much of the technology, production equipment and dissemination equipment in

this field can also have a dual use. Detecting military or illegal production and discriminating it from peaceful and legitimate production are therefore very difficult.

## OTAN-HATO-NATO

### Programme de partenariat individuel

Document établi tous les deux ans par les pays partenaires. Mis au point et agréé de façon conjointe par l'OTAN et chaque pays partenaire, il énonce les buts politiques du Partenaire au sein du Partenariat pour la paix, les moyens militaires et autres à mettre à disposition aux fins de ce Partenariat, les grands objectifs de coopération entre les pays partenaires et l'Alliance dans divers domaines, ainsi que les activités spécifiques à mettre en oeuvre dans chacun de ces domaines de coopération.

#### **индивидуальная программа партнерства**

Рассчитанный на два года документ, подготовка которого осуществляется государствами-партнерами с последующей доработкой и утверждением НАТО и каждым из государств-партнеров. В нем содержатся заявления о политических целях партнеров по программе "Партнерство ради мира", указываются военные и другие ресурсы, предоставляемые для этой программы, широкие задачи сотрудничества между государствами-партнерами и Североатлантическим союзом в различных областях, а также конкретные виды деятельности, подлежащие осуществлению по каждому из направлений сотрудничества.

**Individual Partnership Programme** A biennial document prepared by Partner nations and jointly developed and agreed by NATO and each Partner nation, which contains statements of the political aims of the Partner in Partnership for Peace, the military and other assets to be made available for Partnership for Peace purposes, the broad objectives of cooperation between the Partner nations and the Alliance in various areas of cooperation, and specific activities to be implemented in each one of the cooperation areas.

## OTAN-HATO-NATO

### programme de travail du Conseil conjoint permanent

Liste d'activités établie dans le cadre du Conseil conjoint permanent, approuvée chaque année par les ministres et indiquant les domaines dans lesquels l'OTAN et la Russie se consulteront et s'efforceront de coopérer dans toute la mesure du possible.

#### **рабочая программа Совместного**

**постоянного совета** Список видов деятельности, разрабатываемый в рамках Совместного постоянного совета и утверждаемый министрами на ежегодной основе, с указанием направлений, по которым НАТО и Россия ведут консультации и стремятся осуществлять сотрудничество в возможно более широкой степени.

**Permanent Joint Council Work Programme** A list of activities developed in the framework of the Permanent Joint Council, approved by ministers on a yearly basis and specifying areas in which NATO and Russia consult and strive to cooperate to the broadest possible degree.

## OTAN-HATO-NATO

### programme de travail du Partenariat

Liste d'activités proposées aux pays partenaires, dans laquelle chacun d'eux peut choisir des éléments à inclure dans son programme de partenariat individuel. Cette liste, établie pour une période de deux ans, est réexaminée chaque année avec la pleine participation des pays partenaires.

**рабочая программа партнерства** Список видов деятельности, предлагаемый государствам-партнерам, из которого каждый партнер может выбирать мероприятия для включения в свою индивидуальную программу партнерства. Этот список рассчитан на двухгодичный период и пересматривается каждый год при полномасштабном участии государств-партнеров.

**Partnership Work Programme** List of activities offered to Partner countries from which each Partner can select for inclusion in its Individual Partnership Programme. This listing is provided for a two-year period and is reviewed every year with the full involvement of Partner countries.

## OTAN-HATO-NATO

### protection antivedettes des bâtiments, formations et convois à la mer

Ensemble de mesures et d'opérations exécutées dans le but d'empêcher que les missiles ou torpilles lancés de vedettes ennemies ne détruisent les bâtiments amis. Ces mesures et opérations sont mises en œuvre, à la fois dans des secteurs adjacents ou éloignés, par l'aviation et les navires de reconnaissance tactique, les piquets de détection radar et de guerre électronique, les navires d'escorte, les forces navales d'attaque et les dispositifs de sûreté, les dispositifs de l'aviation de chasse embarquée ou basée à terre, ainsi que par les moyens d'autodéfense de la force navale principale.

#### **противокатерная оборона корабля,**

#### **соединения кораблей, конвоя**

Комплекс мероприятий и действий с целью не допустить поражения кораблей ракетным и торпедным оружием боевых катеров противника. Осуществляется в дальней и ближней зонах силами самолетов, вертолетов и кораблей тактической разведки, групп радиолокационного дозора и радиоэлектронной борьбы, противолодочного охранения, корабельных ударных и поисково-ударных группировок, группировок штурмовой авиации корабельного и берегового базирования, а также огневыми средствами кораблей основных сил соединения

#### **defence of ships, naval task forces and convoys**

#### **against fast attack craft**

A combination of measures and procedures designed to prevent the destruction of ships by missiles and torpedoes fired from fast attack craft. Close and distant protection are provided by tactical reconnaissance fixed-wing and rotary-wing aircraft and ships, by radar surveillance and electronic warfare groups, by antisubmarine assets, by naval striking and reconnaissance groups, by shipborne and land-based strike aircraft and the guns and missiles of the main naval force.



## RUS-РФ

### protection civile

Structures et procédures établies par les Etats pour assurer protection et assistance aux populations et pour sauvegarder les biens et l'environnement face aux catastrophes naturelles et dues à l'homme. *Voir aussi* défense civile.

**гражданская защита** Совокупность государственных структур и процедур, обеспечивающих защиту и помощь населению и охрану собственности и окружающей среды в связи со стихийными или антропогенными бедствиями. *См. также* гражданская оборона.

**civil protection** Structures and procedures developed by states, ensuring the protection and assistance of populations and safeguarding property and the environment in the face of natural or man-made disasters. *See also* civil defence.

## ОТАН-НАТО-NATO

### protection contre les armes de destruction massive

Ensemble de mesures tactico-opératives et autres mesures spéciales, mises en place dans le but de réduire au maximum les effets que les armes nucléaires, chimiques et biologiques (bactériologiques), les substances radioactives et chimiques, les usines nucléaires et chimiques détruites provoquent sur les forces et les installations logistiques. Ces opérations sont également entreprises dans le but de maintenir la capacité opérationnelle des troupes et de leur permettre de mener à bien leur mission. Les principales méthodes de protection NBC des troupes sont de donner l'alerte en temps voulu sur le fait que l'ennemi se prépare en vue d'utiliser des armes de destruction massive; de disperser les troupes et de les changer régulièrement de zone de stationnement; de fortifier les zones de stationnement des troupes, les bases aériennes, les postes de commandement, les centres de transmissions et les installations logistiques; d'exploiter les propriétés de camouflage et de protection du terrain; d'alerter les forces du danger imminent, de les informer du début des frappes ennemies et d'indiquer quelles sont les usines nucléaires et chimiques atteintes; de signaler les zones contaminées aux forces; d'évaluer l'ampleur et les conséquences de l'utilisation par l'ennemi d'armes de destruction massive; de prendre des mesures antiépidémiologiques, des mesures de décontamination et des mesures prophylactiques spéciales; d'assurer la sûreté et la protection des troupes opérant dans les zones de destruction, de contamination, d'inondation et d'incendie; d'éliminer les effets de l'utilisation par l'ennemi des armes de destruction massive et d'enrayer les conséquences des atteintes aux usines nucléaires et chimiques. *Aussi appelé* protection NBC.

**защита войск (сил) от оружия массового поражения** Комплекс оперативно-тактических и специальных мероприятий, осуществляемых с целью максимально ослабить воздействие ядерного,

химического, биологического (бактериологического) оружия, радиоактивных и химических веществ, разрушенных предприятий атомной энергетики и химической промышленности на войска (силы) и объекты тыла, сохранить их боеспособность и обеспечить успешное выполнение поставленных им боевых задач. Основные мероприятия защиты войск (сил) от оружия массового поражения: своевременное выявление подготовки противника к применению оружия массового поражения; рассредоточение войск (сил) и периодическая смена районов их расположения; фортификационное оборудование районов расположения войск, аэродромов, пунктов управления, узлов связи, объектов тыла; использование маскирующих и защитных свойств местности; предупреждение войск (сил) о непосредственной угрозе и начале применения противником оружия массового поражения, о разрушениях предприятий атомной энергетики и химической промышленности; оповещение войск (сил) о радиоактивном, химическом и биологическом (бактериологическом) заражении; выявление и оценка масштабов и последствий применения противником оружия массового поражения; противозидемические, санитарно-гигиенические, специальные профилактические мероприятия; обеспечение безопасности и защиты войск при действиях в районах разрушений, затоплений, пожаров и в зонах (районах) заражения; ликвидация последствий применения противником оружия массового поражения и разрушений предприятий атомной энергетики и химической промышленности.

### protection against weapons of mass destruction

A combination of operational/tactical, and special measures aimed at minimizing the effects of nuclear, biological/bacteriological and chemical weapons, radioactive and chemical substances and severe damage to nuclear power stations or chemical plants on troops and rear installations while maintaining their combat effectiveness and ability to carry out their missions. The most important measures of protection against weapons of mass destruction are: the timely detection of enemy preparations for their employment; the dispersal of forces and their periodic repositioning; field defences for troop holding areas, aerodromes, command posts, communication centres and rear installations; the use of terrain features for concealment and protection; alerting troops to any imminent threat from weapons of mass destruction, to the start of an enemy attack using such weapons and to the destruction of nuclear power stations or chemical plants; warning troops of nuclear, biological/bacteriological or chemical contamination; the assessment of enemy use of weapons of mass destruction, its scale and after-effects; special preventive measures and action to combat epidemics and maintain health and hygiene; ensuring the security and safety of troops operating in areas of devastation, or areas affected by flooding, fire or contamination; the elimination of the after-effects of the use of weapons of mass destruction or of damage to nuclear power stations or chemical plants.

## RUS-РФ

## **protection de la population en situation d'urgence**

Ensemble de mesures coordonnées (temps, ressources et lieu) qui visent à prévenir ou à réduire le plus possible les pertes au sein de la population, et à limiter les risques qui pèsent sur la sécurité et la santé de celle-ci en raison des conséquences d'une situation d'urgence et de facteurs défavorables.

**защита населения в чрезвычайных ситуациях** Совокупность взаимосвязанных по времени, ресурсам и месту проведения мероприятий, направленных на предотвращение или предельное снижение потерь населения и угрозы его жизни и здоровью от воздействий источников чрезвычайной ситуации и поражающих факторов.

**civil protection in emergency situations** All measures, coordinated in time, resources and space, designed to prevent or minimize civilian casualties and reduce risks to health and safety arising from the effects of the emergency and adverse factors.

### **RUS-PФ**

## **protection et défense des arrières**

Mesures prises afin d'interdire ou de réduire le plus possible l'action des forces aériennes et terrestres ennemies sur les installations et infrastructures des arrières amis, ainsi que d'assurer le bon fonctionnement du soutien logistique. La protection des arrières couvre les installations, les grandes unités, les unités, les unités élémentaires et les centres de la logistique; les forces et moyens alloués à leur protection et à leur défense; les organes de commandement.

**охрана и оборона тыла** Мероприятия, проводимые в целях воспрепятствования и максимального ослабления воздействия воздушного и наземного противника на объекты и инфраструктуру тыла, обеспечения устойчивого функционирования системы тылового обеспечения. Система охраны и обороны тыла включает: объекты, соединения, части, подразделения и учреждения тыла; силы и средства, выделенные для их охраны и обороны; органы управления.

**rear area protection and defence** Measures to prevent or to minimize the impact of enemy land or air operations on rear area installations and infrastructure, and to maintain consistent logistic support system operation. A rear area defence system covers installations, formations, units, subunits and services, the forces assigned to protect and defend them and command and control organizations.

### **RUS-PФ**

## **protection NBC collective**

Bâtiments et équipements spéciaux destinés à la protection collective du personnel et des populations face aux armes classiques et aux armes de destruction massive. Ils comprennent des fortifications, des abris de la protection civile, des moyens transportables ou mobiles. Ils peuvent être étanches (avec un équipement de ventilation filtrant) ou non étanches.

**коллективные средства защиты** Сооружения и специальное оборудование для групповой защиты личного состава и населения от обычного оружия и оружия массового поражения. Включают: фортификационные сооружения, защитные сооружения гражданской обороны, подвижные и перевозимые средства. Могут быть герметизированными (с фильтровентиляционным оборудованием) и негерметизированными.

**collective protection equipment** Installations and special equipment designed for collective protection of service personnel and the population against conventional weapons and weapons of mass destruction. These include fortifications, civil defence shelters and mobile and transportable equipment. They may be sealed and have filtration and ventilation equipment, or be unsealed.

### **RUS-PФ**

## **protection NBC individuelle**

Équipement destiné à réduire les affections dues au rayonnement lumineux et à assurer la protection nucléaire, biologique et chimique individuelle du personnel. Il peut être utilisé conjointement à tout autre équipement de protection disponible.

**индивидуальные средства защиты** Средства для снижения степени поражения световым излучением, а также для радиационной, химической и биологической защиты отдельных военнослужащих. Наряду с индивидуальными средствами защиты применяются подручные средства.

**individual protective equipment** Equipment designed to reduce the effects of light radiation and for nuclear, biological and chemical protection of individual servicemen. It can be used in conjunction with any other available equipment.

### **RUS-PФ**

## **protection nucléaire, biologique et chimique collective**

Protection fournie à un groupe d'individus en ambiance nucléaire, biologique et chimique, permettant l'allègement des mesures de protection nucléaire, biologique et chimique individuelle.

**коллективные средства защиты от ядерного, биологического и химического оружия** Средства для групповой защиты войск в условиях применения ядерного, биологического и химического оружия, позволяющие ограничить использование индивидуальных средств ядерной, биологической и химической защиты.

**collective nuclear, biological and chemical protection** Protection provided to a group of individuals in a nuclear, biological and chemical environment which permits relaxation of individual nuclear, biological and chemical protection.

### **OTAN-NATO-NATO**

## **protection nucléaire, biologique et chimique individuelle**

Protection fournie à un individu en ambiance nucléaire, biologique et chimique par une tenue de protection ou un équipement individuel.

**индивидуальные средства защиты от ядерного, биологического и химического оружия** Защитная одежда и/или личное снаряжение, предоставляемые гражданским или военным лицам для защиты от ядерного, биологического и химического поражения.

**individual nuclear, biological and chemical protection** Protection provided to the individual in a nuclear, biological and chemical environment by protective clothing and/or personal equipment.

## OTAN-NATO-NATO

### puissance de combat

Ensemble de facteurs matériels, sociaux et moraux déterminant la qualité des forces armées et leur capacité réelle à accomplir des missions stratégiques, opératives et tactiques. La puissance de combat représente une des composantes les plus importantes de la puissance militaire du pays.

**боевая мощь** Совокупность задействованных материальных, социальных и духовных факторов государства, определяющих качественное состояние вооруженных сил и их реальную способность выполнять боевые задачи стратегического, оперативного и тактического масштаба; важнейшая составная часть военной мощи государства.

**combat power** The effective material, social and intellectual factors in a nation that determine the quality of its armed forces and their actual ability to carry out missions on a strategic, operational or tactical scale. Combat power is a vital component of the military power of the state.

## RUS-PФ

### puissance défensive

*Voir* puissance militaire.

**оборонная мощь** *См.* военная мощь.

**defensive power** *See* military power.

## RUS-PФ

### puissance militaire

Partie des forces matérielles et morales d'un Etat ou d'une coalition d'Etats qui est utilisée à des fins politico-militaires. La puissance militaire est appelée puissance défensive lorsqu'un Etat élabore officiellement son outil militaire de manière défensive. *Aussi appelé* puissance défensive.

**военная мощь** Часть материальных и духовных сил государства или коалиции государств, которая используется для достижения военно-политических целей. В государстве, которое официально определяет свое военное строительство как оборонное, военная мощь обычно называется оборонной мощью. *Также называется* оборонная мощь.

**military power** That part of the tangible and intangible resources of a state or coalition of states which is used to achieve politico-military ends. Military power is usually called defence power by

states which officially define their national military capability as defensive. *Also called* defence power.

## RUS-PФ

### quarantaine

Ensemble de mesures strictes de prévention et de protection contre l'épidémie qui visent à isoler le foyer d'une épidémie et à y éradiquer les maladies infectieuses.

**карантин** Комплекс режимных, противэпидемических и лечебно-профилактических мероприятий, направленных на полную изоляцию эпидемического очага и ликвидацию инфекционных заболеваний в нем.

**quarantine** A set of anti-epidemic and prophylactic control measures aimed at completely isolating the focus of an epidemic and eradicating infectious diseases in it.

## RUS-PФ

### quartier général

*Voir* poste de commandement.

*См.* командный пункт; пункт управления.

**headquarters** *See* main command post; command posts.

## RUS-PФ

### quartier général de lancement

Quartier général désigné et qui a accepté la responsabilité de planifier, suivre, contrôler, harmoniser et coordonner les mouvements et transports, de sorte à faciliter le déploiement d'un quartier général multinational à partir de sa base vers les points/ports d'embarquement, et ensuite contrôler le déploiement jusqu'aux points/ports de débarquement. *Aussi appelé* état-major de rattachement.

**штаб обеспечения перевозок и транспортирования** Штаб, выполняющий задачи планирования, контроля, управления, согласования и организации взаимодействия при перевозках и транспортировании многонационального штаба с места постоянного базирования в места или порты посадки (погрузки), а также осуществляющий контроль за его передислокацией в места или порты высадки (выгрузки) или пересадки (перегрузки). Такие задачи выполняются штабами в соответствии с полученными указаниями и принятыми обязательствами.

**mounting headquarters** That headquarters which is designated and has accepted responsibility for planning, monitoring, controlling, deconflicting and coordinating movement and transport to facilitate the deployment of a multinational headquarters from its home base to points/ports of embarkation, and then monitoring the deployment to points/ports of disembarkation/debarkation.

## OTAN-NATO-NATO

### quartier général de rattachement

Quartier général prédésigné de l'OTAN, comportant des effectifs multinationaux et interarmées, qui contient

un noyau de quartier général de groupe de forces interarmées multinationales. Aussi appelé état-major de tutelle.

**головной штаб** Предварительно выделенный многонациональный межвидовой штаб НАТО, включающий в себя базовый состав штаба Многонациональных объединенных оперативно-тактических групп.

**parent headquarters** A predesignated multinational, multiservice NATO Headquarters which contains a combined joint task force headquarters nucleus.

## OTAN-NATO-NATO

### rapport de force

Résultat de la comparaison qualitative et quantitative entre les forces et moyens amis et ennemis (unités élémentaires, unités, grandes unités, armement, matériels, et autres). Le rapport de force permet de déterminer le degré de supériorité objective des parties en présence. Il est calculé par les états-majors concernés au niveau stratégique, opératif et tactique sur toute la zone des opérations, sur l'axe d'effort principal et sur les axes secondaires.

**соотношение сил и средств** Результат сопоставления (сравнения) количественных и качественных характеристик сил и средств, (подразделений, частей, соединений, оружия, военной техники и т.п.) своих войск (сил) и противника. Позволяет определить степень объективного превосходства одной из противоборствующих сторон. Рассчитывается в стратегическом, оперативном и тактическом масштабах соответствующими штабами во всей полосе действий, на главном и других направлениях.

**relative strengths** The result of a quantitative and qualitative comparison between friendly and enemy forces (subunits, units, tactical formations, weapons, other equipment, etc.). It defines the actual degree of superiority of one of the opposing forces. The relative strengths are established at tactical, operational or strategic level by the headquarters concerned for its entire area of operations, including the main and other axes.

## RUS-РФ

### ravitaillement en combustible en flèche

Transfert de combustible en mer au cours duquel le ou les bâtiments ravitaillés tiennent leur poste sur l'arrière du bâtiment ravitailleur.

**дозаправка топливом с кормы судна-заправщика** Дозаправка топливом в открытом море, в ходе которой заправляемые суда находятся за кормой заправщика.

**astern refuelling** The transfer of fuel at sea during which the receiving ship(s) keep(s) station astern of the delivering ship.

## OTAN-NATO-NATO

### réaction militaire

Mesures et actions appropriées qui, en situation de crise, de tension ou de guerre, sont mises en oeuvre ou exécutées au moment opportun et de façon coordonnée

grâce à l'utilisation des capacités militaires de l'OTAN, à la suite de décisions arrêtées par consensus dans le cadre du processus de consultation et de prise de décisions de l'OTAN.

**военное реагирование** В ситуации кризиса, напряженности или войны – соответствующие своевременные и согласованные меры и действия, осуществляемые или реализуемые путем использования военного потенциала НАТО после принятия соответствующих решений на основе консенсуса и в результате процесса консультаций и принятия решений НАТО.

**military response** In situations of crisis, tension or war the appropriate, timely and coordinated measures and actions implemented or executed through the use of NATO's military capabilities, following decisions taken by consensus and resulting from the NATO consultation and decision-making process.

## OTAN-NATO-NATO

### réactivité au combat

Actions décisives du soldat, de l'unité élémentaire, de l'unité et des troupes dans leur ensemble, effectuées dans le but de prendre l'initiative, de la garder pendant toute la durée des opérations et d'infliger à l'ennemi une défaite maximale en recourant à tous les moyens disponibles afin de mener à bien la mission. La réactivité au combat est une condition première de la victoire.

**боевая активность** Решительные действия военнослужащих, подразделений, частей и войск в целом, направленные на захват и удержание инициативы в период боевых действий, нанесение максимального поражения противнику всеми имеющимися средствами для успешного выполнения боевой задачи. Боевая активность является важнейшим условием достижения победы.

**combat initiative** Resolute action by individual servicemen, units and forces as a whole to seize and keep the initiative in action and to inflict maximum damage on the enemy by all available means in order to accomplish their missions. Combat initiative is the vital element in achieving victory.

## RUS-РФ

### réallocation de ressources

Mise à la disposition, par les forces militaires d'une nation, de ressources logistiques prélevées sur ses ressources considérées comme "rendues disponibles", conformément aux définitions figurant dans la documentation OTAN, au profit des forces militaires d'une autre ou de plusieurs autres nations, suivant les instructions de l'autorité militaire compétente.

**передача ресурсов** Предоставление материально-технических ресурсов, считающихся по условиям соответствующих документов НАТО "предоставляемыми ресурсами", войсками (силами) одной страны войскам (силам) другой страны или других стран по указанию соответствующей военной инстанции.

**reallocation of resources** The provision of logistic resources by the military forces of one nation from those deemed "made available" under the terms

incorporated in appropriate NATO documents, to the military forces of another nation or nations as directed by the appropriate military authority.

#### OTAN-NATO-NATO

### recherche et sauvetage

1. Mise en oeuvre d'aéronefs, d'embarcations de surface, de sous-marins, d'équipes de sauvetage et d'équipements spécialisés pour rechercher et secourir le personnel en détresse sur terre ou en mer.

2. Opération de localisation et de récupération des victimes d'une catastrophe, et premier réconfort et assistance médicale de base indispensables.

**поиск и спасение** 1. Использование авиации, надводных плавсредств, подводных лодок, специальных групп и оборудования для поиска и спасения личного состава, терпящего бедствие на суше или на море. 2. Процесс обнаружения местонахождения и спасения жертв бедствия, а также оказание, при необходимости, первой медицинской помощи.

**search and rescue** 1. The use of aircraft, surface craft, submarines, specialized rescue teams and equipment to search for and rescue personnel in distress on land or at sea. 2. The process of locating and recovering disaster victims and the application of first aid and basic medical assistance as required.

#### OTAN-NATO-NATO

### recherche et sauvetage au combat

Opération coordonnée utilisant des procédures préétablies de détection, localisation, identification et récupération d'équipages d'aéronefs tombés en territoire hostile en temps de crise ou de guerre et, le cas échéant, de personnel isolé en détresse, entraîné et équipé pour être secouru.

**боевой поиск и спасение** Согласованные действия на основе предварительно утвержденных инструкций по обнаружению, установлению местонахождения, опознанию и эвакуации экипажа сбитого самолета на территории противника во время кризиса или войны. При необходимости может проводиться поиск и спасение терпящих бедствие отдельных военнослужащих, прошедших соответствующую подготовку и имеющих необходимое оснащение.

**combat search and rescue** A coordinated operation using pre-established procedures for the detection, location, identification and recovery of downed aircrew in hostile territory in crisis or wartime and, when appropriate, isolated personnel in distress, who are trained and equipped to be rescued.

#### OTAN-NATO-NATO

### recomplètement des forces armées

Ensemble de mesures prises par l'Etat pour répondre aux besoins des forces armées en matière d'effectifs, et dans un sens plus large, en matière d'armement, de matériel et autres approvisionnements. Le système de rétablissement adopté par l'Etat est une composante essentielle de l'élaboration de l'outil militaire et de la structure de ses forces. Il détermine leur aptitude opérationnelle et leur capacité opérationnelle. En temps

de paix, le rétablissement des forces armées consiste à maintenir les effectifs au niveau des tableaux établis et à accumuler une réserve instruite; en période de transition des forces vers le pied de guerre, le rétablissement consiste à assurer la montée en puissance en temps voulu; en temps de guerre, il consiste principalement à remplacer les pertes des armées et des flottes, ainsi qu'à fournir les personnels pour les nouvelles formations. Les principaux éléments du rétablissement sont: le recours aux conscrits ou aux militaires de carrière; l'âge de la conscription, la sélection et l'affectation des contingents de conscrits; le principe de l'affectation à l'intérieur de la zone de recrutement ou au contraire à l'extérieur de celle-ci; la durée du service militaire; le nombre d'appelés annuels et l'âge des réservistes. Dans les Forces fédérales russes, on a recours, pour le rétablissement, à la fois aux conscrits et aux militaires de carrière, et le principe de l'affectation à l'extérieur de la zone de recrutement s'applique. Aussi appelé alignement sur le tableau d'effectifs.

### комплектование вооруженных сил

Совокупность мероприятий государства по удовлетворению потребностей ВС в личном составе, а в более широком понимании также в вооружении, военной технике и других материальных средствах. Принятая в государстве система комплектования вооруженных сил является важнейшей составной частью военного строительства и устройства его ВС, определяющей состояние их боевой готовности и боеспособности. Задачи комплектования вооруженных сил в мирное время – поддержание по установленным штатам численности армии и флота, накопление военно-обученного запаса; при переводе ВС на военное положение – обеспечение своевременного и полного мобилизационного развертывания; в условиях войны, главным образом, – восполнение потерь действующих армии и флота, а также обеспечение личным составом новых формирований. Основные элементы комплектования вооруженных сил: способы комплектования; призывной возраст; отбор и распределение призывных контингентов; принципы комплектования; сроки военной службы; количество призывов граждан на военную службу в год; возраст пребывающих в запасе. ВС РФ комплектуются на основе воинской обязанности граждан, (по призыву) и путем их добровольного поступления на военную службу (по контракту). При этом применяется экстерриториальный принцип комплектования.

**manning and equipping** All measures taken by the state to meet the armed forces' manning requirements and, more broadly speaking, their requirements for weapons, equipment and other resources. The government-endorsed system whereby a state achieves this is the most essential component of the development of armed forces and its structures, as it determines their combat readiness and combat effectiveness. In peacetime, the goal of manning is to maintain the armed forces at their authorized strength and to constitute a trained reserve. When the armed forces move onto a war footing, the aim is to ensure the timely and complete activation of the armed forces. In

wartime, the main task of the manning system is to replace the losses of the forces in the field and the fleets at sea, as well as to provide new formations with manpower. The main elements in manning are the methods employed, the age of conscription, the selection and the allocation of the conscripts, the underlying principles, the duration of service, the numbers conscripted per year and the age of the reservists. The Armed Forces of the Russian Federation are manned through compulsory military service or conscription or by voluntary enlistment under contract. The extra-territorial principle is applicable in this case.

## RUS-РФ

### reconnaissance

Mission entreprise en vue d'obtenir, par observation visuelle ou par d'autres modes de détection, des renseignements bruts sur les activités et les possibilités d'un ennemi actuel ou en puissance, ou d'acquérir des données concernant les caractéristiques météorologiques, hydrographiques ou géographiques d'une zone particulière.

**разведка** Задача, решаемая путем визуального наблюдения или другими способами обнаружения в целях получения информации о деятельности и ресурсах противника или потенциального противника, а также для добывания данных, связанных с метеорологическими, гидрографическими или географическими характеристиками определенного района.

**reconnaissance** A mission undertaken to obtain, by visual observation or other detection methods, information about the activities and resources of an enemy or potential enemy, or to secure data concerning the meteorological, hydrographic, or geographic characteristics of a particular area.

## OTAN-NATO-NATO

### reconnaissance aérienne et renseignement

Ensemble intégré de mesures, planifiées et prises par les commandements et états-majors de tout échelon dans le but d'obtenir des informations sur les forces de l'ennemi, ses installations, l'infrastructure du théâtre d'opérations, le terrain, les conditions météorologiques, l'environnement nucléaire et chimique. La reconnaissance aérienne est un mode de la reconnaissance et du renseignement. Elle est effectuée par les équipages, unités élémentaires et unités d'avions ou de drones de reconnaissance et autres moyens aériens dans l'intérêt de toutes les armées et armes, ainsi que par les équipages d'avions et d'hélicoptères dans le cadre de leur mission. Le renseignement aérien se divise en renseignement stratégique, opératif et tactique. Les principales méthodes de reconnaissance aérienne sont l'observation visuelle et la reconnaissance à l'aide d'instruments optoélectroniques et d'équipements radar.

**воздушная разведка** Комплекс мероприятий, планируемых и проводимых командованием и штабами всех степеней в целях добывания сведений о войсках (силах) противника, его объектах, инфраструктуре театра военных действий,

местности, погоде, радиационной и химической обстановке; вид разведки. Ведется в интересах всех видов ВС и родов войск (сил) экипажами, подразделениями, частями пилотируемых и беспилотных (дистанционно управляемых) самолетов-разведчиков, воздухоплавательных средств, а также экипажами самолетов (вертолетов) одновременно с выполнением боевых задач. Воздушная разведка подразделяется на стратегическую, оперативную и тактическую. Основные способы воздушной разведки: визуальное наблюдение и разведка с помощью оптико-электронных и радиоэлектронных средств.

**air reconnaissance** A type of reconnaissance consisting of a combination of measures planned and carried out by military command and control organizations at every level with the aim of acquiring information about enemy forces and installations, theatre infrastructure, the terrain and the weather as well as the nuclear and the chemical situations. Air reconnaissance is carried out on behalf of all services by crews, subunits and units of manned or unmanned (remotely guided) reconnaissance aircraft or lighter-than-air vehicles, and also by the crews of fixed-wing and rotary-wing aircraft during their combat missions. Air reconnaissance may be strategic, operational or tactical. The most common methods are visual observation and reconnaissance using optronic and radar equipment.

## RUS-РФ

### reconnaissance et renseignement militaire

Ensemble comprenant les mesures prises par le commandement et les états-majors de tout échelon, ainsi que les opérations menées par les forces, dont le but consiste à obtenir des données d'information sur la situation militaire et politique de divers pays et coalitions d'Etats considérés comme hostiles ou potentiellement hostiles, leurs forces armées et leur potentiel militaro-économique, et sur les effectifs, la position, l'état, la nature des opérations et les intentions de leurs dispositifs de forces, ainsi que sur les théâtres d'opérations. La reconnaissance et le renseignement sont des modes de soutien du combat. En fonction du niveau de la mission, le renseignement militaire se divise en renseignement stratégique, opératif ou tactique. En fonction du type de reconnaissance menée et de son domaine d'application, on distingue la reconnaissance terrestre, aérienne, navale ou spatiale. Selon la nature de la mission et l'affectation, le renseignement des services secrets, le renseignement des forces d'opérations spéciales, le renseignement d'origine électromagnétique, la reconnaissance tactique, d'artillerie, du génie, de protection NBC, la reconnaissance topographique, hydrographique, météorologique, technique ou logistique. Selon les moyens d'acquisition, on distingue le renseignement radar, optoélectronique, optique, acoustique, hydroacoustique, sismoacoustique, de résonance magnétique, et autres.

**военная разведка** Совокупность мероприятий командования, штабов всех степеней и действий войск (сил), осуществляемых с целью добывания

сведений о военно-политической обстановке в отдельных странах и коалициях государств вероятного или действительного противника, его ВС и военно-экономическом потенциале, составе, положении, состоянии, характере действий и намерениях группировок войск (сил), а также о театрах военных действий; вид оперативного (боевого) обеспечения. В зависимости от масштаба решаемых задач военная разведка подразделяется на стратегическую, оперативную и тактическую. По видам военная разведка делится: по сферам действий – на наземную, воздушную, морскую и космическую; по характеру решаемых задач и предназначению – на разведку агентурную, специальную, радио- и радиотехническую, войсковую, артиллерийскую, инженерную, радиационную, химическую, биологическую (бактериологическую), топографическую, гидрографическую, гидрометеорологическую, техническую, тыловую; исходя из применяемых технических средств разведки – на радиоэлектронную, оптико-электронную, оптическую, звуковую, гидроакустическую, сейсмоакустическую, магнитоэлектрическую и др.

**intelligence-gathering** A combination of procedures implemented by commanders and staffs at every level and of action by troops in order to acquire information about a hostile or potentially hostile state or coalition of states concerning its political and military situation, its armed forces and its military-economic potential as well as the strength, position, condition, actions and intentions of its force groupings, and about theatres of operations; it is a form of operational support. Missions may be classed as strategic, operational or tactical according to scale, and as land, air, sea or space intelligence-gathering or reconnaissance according to environment. They may also be classed by mission and purpose, as intelligence-gathering by secret agents, special forces reconnaissance, radio and radar battlefield intelligence, operational intelligence, tactical reconnaissance, artillery and engineer reconnaissance, nuclear and biological or bacteriological reconnaissance, topographic and hydrographic and hydrometeorological reconnaissance, and technical and service area reconnaissance. Depending on the resources used, a further subdivision may be made into radar, optronic, optical, acoustic, hydroacoustic, seismoacoustic, magnetic-resonance, etc reconnaissance. *See also* reconnaissance.

## RUS-PФ

### reconnaissance radiologique et chimique

Recueil, étude et analyse des données relatives à l'étendue et au degré de contamination et de pollution radioactive des sols, du milieu aquatique, de l'air, du matériel militaire et autres approvisionnements et installations. La reconnaissance radiologique et chimique comporte les missions suivantes: déterminer le fait d'une contamination ou d'une pollution, les limites des zones contaminées, le degré de contamination, le nombre de personnel et la quantité de matériel et d'approvisionnements contaminés. La reconnaissance radiologique et chimique est effectuée par des unités élémentaires des forces de reconnaissance NBC, par les équipages aériens et par

des mobiles aériens non pilotés, ainsi que par des détachements et équipages spécialement formés, appartenant à toutes les armes et armes de soutien, et équipés de dosimètres et de radiamètres.

**радиационная разведка** Добывание, изучение и анализ сведений о масштабах и степени радиоактивного заражения (загрязнения) местности, акватории, воздушной среды, военной техники, других материальных средств и объектов. Задачи: установление факта заражения (загрязнения), определение границ зараженных районов, степени заражения, количества зараженного личного состава, военной техники и материальных средств. Радиационная разведка ведется разведывательными подразделениями войск радиационной, химической и биологической защиты, экипажами вертолетов (самолетов), беспилотными летательными аппаратами, а также специально подготовленными отделениями, расчетами (экипажами) всех родов войск (сил) и специальных войск, с использованием дозиметрических приборов и приборов радиационного контроля.

**radiological reconnaissance** The collection, examination and analysis of data on the extent and degree of radioactive contamination and pollution of terrain, water, the atmosphere, military equipment, other equipment and installations. Radiological reconnaissance involves establishing that contamination or pollution has occurred, defining the limits of contaminated areas, determining the extent of contamination, the number of contaminated personnel and the amount of contaminated equipment and materiel. It is carried out by reconnaissance subunits of the nuclear, biological and chemical protection troops, by air crews, by unmanned aerial vehicles, by specially-trained detachments or teams of troops of any arm or branch and by specialized support troops. They are equipped with dosimeters and other radiation monitoring equipment.

## RUS-PФ

### reconstitution

Aux niveaux opératif et tactique, remise en état de combattre d'unités hors de combat. Elle permet à ces unités de revenir à un seuil acceptable d'efficacité au combat.

**восстановление боеспособности** На оперативном и тактическом уровне – восстановление боеспособности частями и подразделениями, временно утратившими ее. Это позволяет таким частям и подразделениям восстановить приемлемый уровень боевой эффективности.

**reconstitution** At operational and tactical levels, the restoration of operational capability to incapacitated units. It enables such units to recover an acceptable level of combat effectiveness.

## OTAN-HATO-NATO

### reconversion de l'industrie militaire

Processus suivant lequel les instituts de recherche scientifique, les bureaux d'étude et les entreprises qui élaborent et fabriquent des produits à usage militaire

sont réaffectés à la production de biens à usage civil ou à double usage.

**конверсия военного производства** Процесс перевода научно-исследовательских институтов, конструкторских бюро, предприятий, разрабатывающих и выпускающих продукцию военного назначения, на производство гражданской продукции или продукции двойного назначения.

**defence conversion** The process of converting research institutions, design offices and firms developing and manufacturing products for military purposes to the production of civilian or dual-purpose goods.

## RUS-РФ

### recouvrement

*Voir récupération.*

*См. эвакуация техники.*

*See recovery.*

## ОТАН-НАТО-НАТО

### récupération

Opération menée dans le but de délivrer de la pression ennemie une unité élémentaire, unité ou grande unité ou une installation d'importance tactique. Des attaques contre l'ennemi, dirigées sur la zone où se trouve l'unité élémentaire, l'unité ou la grande unité bloquée permettent de récupérer celle-ci, soit en rétablissant ses communications avec le gros des forces, soit en l'évacuant de la zone bloquée.

**деблокирование** Боевые действия, ведущиеся с целью освободить от блокирования подразделение (часть, соединение) или объект тактического значения. Деблокирование достигается нанесением удара по противнику в направлении района (объекта), занимаемого блокированным подразделением (частью, соединением), для восстановления их устойчивого сообщения с главными силами или выхода из блокированного района.

**raising a blockade** Combat operations aimed at relieving a beleaguered unit or formation or a tactically significant objective. A blockade can be raised by attacking the enemy in the sector, building or installation occupied by the beleaguered unit or formation, in order to reestablish stable communications with the main body of forces or to enable it to escape from the blockade.

## RUS-РФ

### récupération

1. En opérations, action d'entrer en contact, de protéger ou d'extraire du personnel des petits groupes ou des unités ou du matériel.

2. En guerre des mines sur mer, recueil d'une mine aussi intacte que possible, afin d'en permettre l'étude ultérieure aux fins de renseignement et/ou à des fins expérimentales.

3. En maintenance sur le champ de bataille, enlèvement d'un véhicule abandonné, hors service ou immobilisé et, si nécessaire, son acheminement vers un point de maintenance. *Aussi appelé recouvrement.*

**эвакуация** 1. При боевых действиях – установление связи, обеспечение защиты и вывод (вывоз) личного состава, небольших групп, воинских частей, вооружения и техники.

**вылавливание мин** 2. В морской минной войне – подъем мины в состоянии максимальной сохранности для проведения последующего исследования в разведывательных целях и/или для оценки.

**эвакуация техники** 3. При ремонте в боевых условиях – вывоз брошенной, вышедшей из строя или поврежденной техники и, при необходимости, доставка такой техники на пункт технического обслуживания и ремонта.

**recovery** 1. In operations, contacting, protecting and extracting personnel, small groups or units, or materiel.

2. In naval mine warfare, salvage of a mine as nearly intact as possible to permit further investigation for intelligence and/or evaluation purposes. 3. In battlefield maintenance, the extrication of an abandoned, disabled or immobilized vehicle and, if necessary, its removal to a maintenance point.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### récupérer

Prélever sur un matériel irréparable, des ensembles, sous-ensembles ou composants en vue de leur réutilisation.

#### использование техники на запчасти

Демонтаж с подлежащей ремонту техники агрегатов, частей или блоков для повторного использования.

**salvage** To remove assemblies, sub-assemblies or components from an unrepairable item of equipment for reuse.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### recyclage d'armes et de matériels militaires

Ensemble des mesures d'ordre organisationnel, économique, technologique et écologique visant à recycler les matériels militaires ou à leur donner d'autres fonctions en vue de leur emploi à des fins civiles. Le recyclage concerne les matériels réduits au titre des traités internationaux, déclassés, en fin de durée de vie ou obsolètes. Les principaux types de recyclage sont l'emploi à des fins civiles, soit sans modification ni démantèlement (véhicules, matériel du génie, etc.), soit après démontage et modification de l'arme, la transformation en matériels d'utilisation courant.

#### утилизация вооружения и военной техники

Комплекс организационно-технических, экономических, технологических и экологических мероприятий, обеспечивающих переработку военной техники или придания ей других функций с целью использования в качестве гражданской техники. Утилизации подлежит военная техника, сокращенная по международным договорам, снятая с вооружения, выработавшая свой ресурс или морально устаревшая. Наиболее характерные виды утилизации: использование в гражданских целях без доработки и раскомплектации (автомобили, инженерная техника и т.п.) или после демонтажа вооружения и соответствующих доработок; переработка в товары бытового потребления.



**disposal of military equipment** All organizational, technological, economic and environmental measures involved in reprocessing military equipment or converting it to civilian use. Equipment reduced in accordance with international treaties, decommissioned, outdated or obsolete is subject to disposal. The most typical forms of disposal are re-use for civilian purposes either without modification or dismantling (vehicles, engineer equipment and the like), or, in the case of armaments, with dismantling and appropriate modification; also, conversion to goods for general consumption.

#### RUS-PФ

#### redéploiement

Mouvement des troupes de leur théâtre d'opération à leur emplacement du temps de paix.

**передислокация** Передвижение войск от театра военных действий к месту их дислокации мирного времени.

**redeployment** The movement of troops from the theatre of operations to their peacetime location.

#### OTAN-HATO-NATO

#### redéploiement des forces

Modification des dispositifs de forces existants et du dispositif opérationnel des forces sur le théâtre des opérations, sur l'axe stratégique ou opérationnel ou dans le(s) fuseau(x) offensif(s) ou défensif(s). Le redéploiement des forces suit un plan déterminé qui crée ou modifie le dispositif de forces ou le dispositif opérationnel en vue de préparer ou mener une opération, ou dans le but de renforcer les forces opérant sur l'axe principal, de colmater les brèches ouvertes dans le dispositif défensif, de basculer l'effort sur une nouvelle direction, de rétablir le second échelon (réserve), et autres. En fonction du but ou du niveau, le redéploiement des forces peut être stratégique, opératif ou tactique.

**перегруппировка войск (сил)** Изменение существующих группировок и оперативного построения войск (сил) на театре военных действий, стратегическом (операционном) направлении, в полосе (участке) наступления (обороны). Проводится по определенному замыслу в целях создания (изменения) группировки и оперативного построения войск (сил) в ходе подготовки и ведения операции (боя), усиления войск, действующих на главном направлении, закрытия образовавшихся брешей в обороне, переноса усилий на новое направление, восстановления вторых эшелонов (резервов) и т. д. Перегруппировки войск (сил) в зависимости от целей и масштабов могут быть стратегическими, оперативными и тактическими.

**regrouping** A change in the grouping and operational order of battle of forces in a theatre of operations, along a strategic or operational axis or in a zone of advance or a defended area. Regrouping is carried out in accordance with a specific concept in order to create or alter a grouping or order of battle, to prepare and conduct an operation, to reinforce troops along the main axis of an operation or battle, to close a breach in a defensive position, to transfer the effort to a new

sector or axis, to reconstitute follow-up echelons or reserves, etc. Regrouping may be strategic, operational or tactical according to purpose and scale.

#### RUS-PФ

#### redistribution des ressources

Emploi, après un transfert d'autorité, de ressources logistiques désignées en temps de paix et nécessaires à l'accomplissement des missions de combat d'un commandement auquel elles ont été affectées en période de crise ou en temps de guerre.

**перераспределение ресурсов** Использование материально-технических ресурсов, определенных командованием в мирное время. Осуществляется после передачи полномочий. Эти ресурсы выделяются во время кризиса или войны и необходимы для выполнения боевых задач, поставленных перед командующим.

**redistribution of resources** The utilization of logistic resources, after a transfer of authority, which have been designated in peacetime and are necessary for the fulfilment of the combat missions of a commander to whom they have been assigned in crisis and war.

#### OTAN-HATO-NATO

#### refondation des armées

Changements radicaux apportés à l'appareil de défense de l'Etat, destinés à l'adapter aux développements politiques, économiques, sociaux, technico-militaires et autres qui se font jour dans la société. Ces mesures font en général partie des réformes étatiques et elles sont imparties par les plus hautes instances de l'Etat. Elles se traduisent directement par la reconversion de l'armement, par la réorganisation des forces armées et des autres structures de défense et de sécurité et par la réorganisation du commandement, de la formation et de la préparation des cadres, de la conscription et du service militaire, de l'instruction et de la formation militaire générale des personnels, du droit militaire, des règlements, et autres.

**военная реформа** Коренные преобразования военной организации государства, направленные на ее приведение в соответствие с политическими, экономическими, социальными, военно-техническими и другими изменениями в обществе; являются, как правило, частью государственных реформ и проводятся высшими органами государственной власти. Непосредственно выражаются в перевооружении армии и флота, в изменении организационно-штатной структуры ВС и других силовых структур, управления, подготовки военных кадров, порядка призыва и прохождения военной службы, обучения и воспитания личного состава, военного права, воинских уставов и так далее.

**defence reform** Far-reaching changes to the state military establishment designed to adapt it to developments in politics, the economy, welfare, military technology and society at large. Generally speaking, defence reform forms part of broader state reforms implemented by the highest government authorities. It involves the reequipment and reorganization of the armed forces and the other

defence and security organizations, changes in command and control, the training of military cadres, conscription procedures, the conditions of military service, the training and education of military personnel, military law and service regulations, etc.

## RUS-PФ

### réfugié

Personne contrainte de quitter son lieu de résidence permanente par suite d'actions militaires, de persécutions ou d'autres circonstances extrêmes. Le concept de "réfugié" peut s'appliquer également à une personne ayant quitté son lieu de résidence permanente en raison d'un conflit ou d'autres circonstances extrêmes, tout en restant sur le territoire national. A l'intérieur de la Fédération de Russie, les individus relevant de ce dernier cas de figure sont considérés comme des "personnes déplacées".

**беженец** Лицо, вынужденное покинуть место постоянного проживания вследствие военных действий, преследований или других чрезвычайных обстоятельств. Понятие "беженец" применяется также к лицу, которое в связи с конфликтами и другими чрезвычайными обстоятельствами покинуло место постоянного проживания, но находится в пределах своего государства. В РФ по отношению к такому лицу используется понятие "вынужденный переселенец".

**refugee** Any person forced to leave his/her place of permanent residence as a result of military action, persecution or other extreme circumstances. The concept of "refugee" may also be applied to any person who has left his/her place of permanent residence because of conflict or other extreme circumstances, but remains within his own state. In the Russian Federation such persons are regarded as "internally-displaced persons".

## RUS-PФ

### réfugié

Toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

**беженец** Лицо, которое в силу вполне обоснованных опасений преследования по признаку своей расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений, находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может или не желает вследствие своих опасений пользоваться защитой в своей стране; либо лицо, не имеющее определенного гражданства и находящееся вне страны своего прежнего обычного местожительства, которое не может или не желает вернуться в эту страну вследствие таких обстоятельств.

**refugee** Any person who, owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable, or owing to such fear is unwilling, to avail himself of the protection of that country; or who, not having a nationality and being outside the country of his former habitual residence as a result of such events, is unable, or owing to such fear is unwilling, to return to it.

## ONU-OOH-UN

### régénération

Activation, en temps utile, de tout ou partie des structures et de l'infrastructure existantes des forces, y compris la remise à des niveaux préétablis des effectifs, équipements et stocks.

**доукомплектование** Своевременное полномасштабное или частичное введение в строй существующих структур сил и инфраструктуры, включая восстановление укомплектованности, вооружения, техники и запасов до назначенных уровней.

**regeneration** The timely activation, in full or in part, of existing force structures and infrastructure, including the restoration of manning, equipment and stocks to designated levels.

## OTAN-HATO-NATO

### règlement

Document normatif et juridique officiel contenant les dispositions de base qui régissent les activités opérationnelles et la vie courante des militaires, définissent leurs devoirs et droits généraux et ceux afférents à leur fonction, les rapports entre militaires, l'ordre du service intérieur et du service de garnison, ainsi que d'autres aspects du service militaire et de la vie du soldat. Dans les Forces fédérales russes, les règlements se divisent en règlements opérationnels, servant de guide pour la préparation et la conduite des opérations, et en règlements généraux, déterminant le service quotidien, comme, par exemple, le règlement de service intérieur, le règlement disciplinaire général, le règlement du service de garnison, le règlement d'ordre serré.

**воинские уставы** Официальные нормативно-правовые документы, содержащие основные положения по боевой и повседневной деятельности войск, определяющие общие и должностные обязанности и права военнослужащих, взаимоотношения между ними, порядок несения внутренней, гарнизонной и караульной служб и другие аспекты военной службы и воинского быта. В ВС РФ воинские уставы делятся на боевые, предназначенные для руководства ими при подготовке и ведении боевых действий и общевоинские, регламентирующие повседневную службу войск (Устав внутренней службы, Дисциплинарный устав, Устав гарнизонной и караульной службы, Строевой устав).

**service regulations** Official legal documents containing the basic provisions covering combat operations and routine duties. These provisions determine not only the general obligations, official

duties and rights of servicemen and women, but also relations between them, the manner in which each type of duty (e.g., administrative, garrison or guard duty) is to be carried out and other aspects of military service and life in the forces. In the Russian Federation, service regulations are either combat or general. The former govern preparation for and conduct of operations. The latter govern routine duty and comprise administrative duty regulations, disciplinary regulations, garrison and guard duty regulations, and drill regulations.

## RUS-РФ

### règles d'engagement

Directives provenant d'une autorité militaire compétente et précisant les circonstances et les limites dans lesquelles les forces pourront entreprendre et/ou poursuivre le combat.

**правила применения силы** Директивы, издаваемые надлежащими военными инстанциями, в которых определяются обстоятельства и ограничения, при которых войска (силы) вступают в бой с другими противостоящими войсками (силами) и/или продолжают его.

**rules of engagement** Directives issued by competent military authority which specify the circumstances and limitations under which forces will initiate and/or continue combat engagement with other forces encountered.

## OTAN-HATO-NATO

### réhabilitation de l'infrastructure

1. Remise en état des installations et des moyens destinés au soutien d'opérations militaires.
2. Remise en état des installations essentielles pour la vie courante de la population civile qui ont été endommagées lors d'opérations militaires ou de catastrophes naturelles.

**восстановление инфраструктуры** 1. Приведение в действующее состояние объектов и средств, предназначенных для обеспечения военных действий. 2. Приведение в действующее состояние объектов, обеспечивающих жизнедеятельность мирного населения и пострадавших в ходе предшествующих военных действий или стихийных бедствий.

**rehabilitation of infrastructure** 1. Rendering operational the facilities and assets to support military action. 2. Rendering operational the facilities essential to everyday civilian life which were damaged in the course of military operations or natural disasters.

## RUS-РФ

### relations civilo-militaires

Relations entre les pouvoirs publics et les forces armées, et entre les forces armées et la société.

**военно-гражданские отношения** Отношения между правительством и вооруженными силами, а также между вооруженными силами и общественностью.

**civil-military relations** Relations between government and armed forces, on the one hand, and between armed forces and society, on the other.

## OTAN-HATO-NATO

### renforcement

1. En artillerie, mission tactique confiée à une unité d'artillerie en vue d'augmenter les feux d'une autre unité de cette arme.
2. Processus consistant à déplacer, conformément au concept stratégique de l'Alliance, des forces vers toute zone à risque tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone de responsabilité de l'OTAN afin de renforcer les moyens militaires dans un but de prévention des conflits, de gestion des crises ou de défense.

**усиление** 1. В артиллерии – тактическая задача, в соответствии с которой одна артиллерийская часть усиливает огонь другой артиллерийской части. 2. Процесс передислокации войск в соответствии со Стратегической концепцией в любой район, находящийся в опасности, в пределах и за пределами зоны ответственности Североатлантического союза, в целях усиления военных возможностей в качестве средства предотвращения конфликтов, урегулирования кризисов или обороны.

**reinforcement** 1. In artillery usage, a tactical mission in which one artillery unit augments the fire of another artillery unit. 2. The process of relocating forces, in accordance with the Strategic Concept, to any area at risk within and beyond the Alliance's area of responsibility, in order to strengthen military capabilities as a means of conflict prevention, crisis management or defence.

## OTAN-HATO-NATO

### renforcement des grandes formations, grandes unités et unités

Ensemble de mesures organisationnelles, opérationnelles et autres mises en œuvre par une instance ou un commandement supérieur en vue d'accroître la capacité de combat d'une grande formation, grande unité ou unité au cours des opérations. Ce renforcement s'effectue par l'intégration de nouvelles grandes unités, unités ou unités élémentaires aux effectifs de la grande formation, grande unité ou unité existante; la réaffectation des forces à d'autres commandements opérationnels; le détachement pour mise aux ordres des forces et moyens des différentes armées, armes, armes de soutien; le soutien des opérations des grandes formations, grandes unités et unités par le commandant supérieur et les moyens qu'il y affecte. La réaffectation des forces à d'autres commandements opérationnels implique que le commandant supérieur donne ordre de détacher les forces placées sous un commandant pour les placer sous un autre. Les forces et moyens détachés pour mise aux ordres et pour emploi sont placés à titre temporaire sous les ordres du commandant désigné, tandis que les forces et moyens de soutien restent subordonnés à leurs chefs directs.

**усиление объединений (соединений, частей)** Комплекс организационных, боевых и специальных мероприятий, осуществляемых вышестоящей инстанцией (командованием) в целях повышения возможностей объединения (соединения, части) по

решению оперативных (боевых) задач в операции (бою). Усиление объединения, соединения, части осуществляется путем включения в их состав новых соединений, частей и подразделений; переподчинения войск (сил); придания на усиление сил и средств видов ВС, родов войск, специальных войск; поддержки действий объединения (соединения, части) средствами старшего начальника. Переподчинение войск (сил) предусматривает передачу решением старшего начальника войск (сил) из подчинения одного командующего (командира) в подчинение другого. Приданные на усиление силы и средства переходят во временное подчинение командующим (командирам), а поддерживающие силы и средства остаются в подчинении своих непосредственных начальников.

**reinforcement** A range of organizational, combat and special measures by a higher authority to increase the capability of a major formation, tactical formation or unit to perform its operational missions. The reinforcement of major formations, tactical formations and units is achieved by the addition of new major formations, tactical formations and units; regrouping; attachment of reinforcements from the various armed forces, arms of the service, specialized support troops; employment of a senior commander's assets in support of the operations of a major formation, tactical formation or unit. Regrouping involves the transfer of forces from one commander to another, by decision of a senior commander. Forces reassigned as reinforcements are temporarily subordinated to the commander, while supporting forces remain subordinate to their immediate superiors.

## RUS-РФ

### renseignement

1. Résultat de l'exploitation des renseignements bruts concernant les nations étrangères, les forces armées ennemies ou pouvant le devenir, les zones où des opérations sont effectivement menées ou pourraient l'être.

2. Les activités d'élaboration du renseignement.

**разведывательные данные** 1. Результат обработки информации об иностранных государствах, враждебных или потенциально враждебных вооруженных силах и формированиях, существующих или предполагаемых районах военных действий. **разведка** 2. Деятельность по получению разведывательных данных.

**intelligence** 1. The product resulting from the processing of information concerning foreign nations, hostile or potentially hostile forces or elements, or areas of actual or potential operations. 2. The activity which results in the above product.

## ОТАН-НАТО-NATO

### renseignement de base

Renseignement sur tout sujet, permettant d'établir une documentation de référence utilisable pour la planification et le traitement des informations ou du renseignement obtenus ultérieurement.

**основные разведывательные данные** Разведывательные данные по любому вопросу,

которые можно использовать как исходный материал для планирования и в качестве основы для подготовки последующей информации или сведений.

**basic intelligence** Intelligence, on any subject, which may be used as reference material for planning and as a basis for subsequent information or intelligence.

## ОТАН-НАТО-NATO

### renseignement de situation

Renseignement qui décrit la situation actuelle au niveau stratégique ou tactique.

**текущие разведывательные данные** Разведывательные данные, отражающие текущее положение на оперативно-стратегическом или тактическом уровне.

**current intelligence** Intelligence which reflects the current situation at either strategic or tactical level.

## ОТАН-НАТО-NATO

### renseignement des services secrets

Obtention à l'aide d'agents secrets de données d'information sur la situation militaire et politique de l'ennemi présumé ou réel, sur ses capacités militaro-économiques et de mobilisation, sur ses forces armées, l'aménagement des théâtres d'opérations, et autres, dans diverses régions, pays ou zones.

**агентурная разведка** Добывание сведений о военно-политической обстановке в отдельных регионах, государствах или районах вероятного или действующего противника, его военно-экономических и мобилизационных возможностях, ВС, оборудовании театров военных действий и т. д. с помощью тайных агентов.

**secret agent intelligence** The collection by covert agents of information on the political-military situation in a specific region, nation or area in which a potential or actual enemy is located, on his military economic and mobilization capabilities, his armed forces and equipment in the theatres of operations, etc.

## RUS-РФ

### renseignement d'intérêt militaire

Données d'information à caractère militaire; processus d'obtention et de communication de cette information.

Le renseignement d'intérêt militaire comporte les données d'information portant sur la doctrine militaire et le potentiel militaro-économique d'un Etat; sur l'organisation générale de ses forces armées et leur degré d'aptitude opérationnelle; sur le volume, la composition et l'état de ces forces, leur potentiel de combat, leurs méthodes et moyens et les conditions dans lesquelles elles mènent leurs opérations; sur leurs ressources mobilisables; sur la quantité, la qualité et les possibilités de développement de leur matériel et de leur armement; sur le niveau et les tendances de développement de l'art de la guerre. Les sources d'obtention du renseignement d'intérêt militaire seront les commandants supérieurs et subordonnés et les organes de commandement; les forces et moyens de reconnaissance sous toutes leurs formes; la population locale; les organes de commandement des forces

avoisinantes et autres forces agissant en coopération; les prisonniers de guerre, les transfuges, les documents opérationnels pris à l'ennemi, les types d'armes et de matériel, ainsi que divers manuels, cartes ou comptes rendus d'observation. Selon son degré de véracité, le renseignement d'intérêt militaire se divise en renseignement fiable, vraisemblable, douteux ou faux; selon son importance, en renseignement très important, important ou ordinaire; selon la nature de son contenu, en renseignement hautement prioritaire, urgent ou ordinaire.

**военная информация** Сведения военного характера, а также процесс их передачи и получения. К военной информации относятся сведения, касающиеся военной доктрины и военно-экономического потенциала государства; строительства ВС и их боевой готовности; количества, состава, состояния войск (сил), их боевых возможностей, способов и условий ведения боевых действий; состава мобилизационных ресурсов; количества, качества и перспектив развития военной техники и вооружения; уровня и тенденций развития военного искусства и т.д. Источниками получения военной информации могут быть: вышестоящие и подчиненные командиры и органы управления; силы и средства разведки всех видов; местные жители; органы управления соседних и других взаимодействующих войск (сил); пленные, перебежчики, захваченные у противника боевые документы, образцы оружия и военной техники, а также различные справочники, топокарты, описания и другие источники. По степени подлинности военная информация подразделяется на достоверную, вероятную, сомнительную и ложную; по значительности – особо важную, важную и обычную; по характеру содержащихся в ней сведений может быть чрезвычайной, срочной и текущей.

**intelligence** Information of a military nature and the process by which it is obtained and transmitted. Intelligence includes information on the military doctrine and defence industry resources of the state; the development of the armed forces and their combat readiness; the strength, composition and state of the forces, their combat potential, their modes of conducting combat operations; their mobilizable resources; the quantity and quality of armaments and equipment as well as the prospects for their development; the level of military art and the lines along which it is developing, etc. Intelligence may be obtained from the following sources: superior and subordinate commanders and military command and control organizations; reconnaissance forces and intelligence-gathering resources of all types; the local population; the military command and control organizations of adjacent and other cooperating forces; prisoners and defectors; military documents, weapons and equipment captured from the enemy; manuals, maps, observations and other sources. Intelligence may be classified in terms of credibility as reliable, probably reliable, doubtful and false. It may also be classed by significance as highly significant, significant or average, and by content as high priority, urgent or routine.

**RUS-PФ**

## **renseignement d'origine électromagnétique**

Terme générique désignant le renseignement "transmissions" et le renseignement électronique, lorsqu'il n'est pas nécessaire de distinguer ces deux types de renseignement, ou pour en désigner le fusionnement.

**радиоразведка** Родовой термин для обозначения разведки средствами связи и радиотехнической разведки. Используется в случаях, когда нет необходимости подразделять эти два вида разведки или для подчеркивания их слияния.

**signals intelligence** The generic term used to describe communications intelligence and electronic intelligence when there is no requirement to differentiate between these two types of intelligence, or to represent fusion between the two.

**OTAN-HATO-NATO**

## **renseignement électronique**

Renseignement obtenu d'émissions électromagnétiques, excluant les transmissions, par des personnes autres que leurs utilisateurs ou destinataires prévus.

**данные радиотехнической разведки** Разведывательные данные, полученные при считывании электромагнитных сигналов передач по неинформационным каналам несанкционированным получателем или пользователем.

**electronic intelligence** Intelligence derived from electromagnetic non-communications transmissions by other than the intended recipients or users.

**OTAN-HATO-NATO**

## **renseignement humain**

Catégorie de renseignement découlant de renseignements bruts recueillis et fournis par une source humaine.

**разведывательные данные, добываемые людьми** Категория разведывательных данных, получаемых на основе сбора и передачи информации людьми.

**human intelligence** A category of intelligence derived from information collected and provided by human sources.

**OTAN-HATO-NATO**

## **renseignement opérationnel**

Renseignement nécessaire à la planification et à la conduite de campagnes au niveau opératif.

**оперативные разведывательные данные** Разведывательные данные, необходимые для планирования и проведения кампаний на оперативном уровне.

**operational intelligence** Intelligence required for the planning and conduct of campaigns at the operational level.

**OTAN-HATO-NATO**

## **réparation au combat**

Réparation essentielle, pouvant être improvisée, effectuée rapidement dans des conditions de combat, afin de remettre temporairement en service le matériel endommagé ou hors de combat.

**аварийный ремонт в боевых условиях** Необходимый ремонт, проводимый в сжатые сроки в боевых условиях и с возможным использованием нетабельных средств в целях временного приведения в исправность поврежденной или вышедшей из строя военной техники.

**battle damage repair** Essential repair, which may be improvised, carried out rapidly in a battle environment in order to return damaged or disabled equipment to temporary service.

#### OTAN-NATO-NATO

### répartition des ressources

Quantification et partage en pourcentage de l'effort total attendu, en relation avec les priorités qui doivent être dévolues aux différentes opérations aériennes en zones géographiques pendant une période de temps donnée.

**распределение сил и средств** Определение количества и распределение в процентном отношении предполагаемых сил и средств в соответствии с приоритетами, установленными для различных действий авиации в географических районах на данный период времени.

**apportionment** The quantification and distribution by percentage of the total expected effort, in relation to the priorities which are to be given to the various air operations in geographic areas for a given period of time.

#### OTAN-NATO-NATO

### repli

Abandon délibéré ou contraint des lignes ou zones occupées par les forces armées, dans le but de soustraire ces forces aux attaques d'un ennemi disposant de la supériorité et de leur faire prendre une position plus avantageuse pour la suite des opérations. Le repli délibéré est généralement effectué à cause de la dégradation de la situation tactique dans les secteurs adjacents du front ou des arrières. Le repli contraint est effectué lorsque les forces en présence ne sont plus en mesure de tenir la ligne ou la zone et que la poursuite des opérations pourrait entraîner la défaite des forces défensives. Quelle que soit la situation tactique, le repli est uniquement effectué sur ordre ou moyennant autorisation du commandant supérieur.

**отход** Преднамеренное или вынужденное оставление войсками (силами) занимаемых рубежей (районов) и их отвод в целях вывода из-под ударов превосходящего противника с занятием более выгодного положения для последующих действий. Преднамеренный отход обычно проводится в связи с ухудшением обстановки на соседних участках фронта или в тылу. Вынужденный отход осуществляется в условиях, когда имеющимися силами невозможно удержать занимаемый рубеж (район) и продолжение боевых действий может привести к поражению обороняющихся войск. Отход в любой обстановке проводится только по приказу или с разрешения старшего начальника.

**retreat** The planned or forced abandonment by troops of lines or sectors held by them to avoid attack by a superior enemy force and to take up a more favourable position for subsequent operations. A planned retreat is usually carried out because of a deteriorating situation in neighbouring sectors of the front or in the rear. A forced retreat occurs when the forces in place can no longer hold the line or sector and continuing operations might lead to the defeat of the defending force. Whatever the situation, a retreat is carried out only on the order or with the authority of the senior commander.

#### RUS-PФ

### repli

Mouvement de retrait effectué par une force non au contact de l'ennemi.

**отход** Боевые действия, при которых осуществляется отвод войск, не находящихся в соприкосновении с противником.

**retirement** An operation in which a force out of contact moves away from the enemy.

#### OTAN-NATO-NATO

### réponse à une catastrophe

Ensemble de décisions et d'actions engagées pendant et après une catastrophe, y compris les secours immédiats, la réhabilitation et la reconstruction.

**реагирование на бедствия** Совокупность решений и действий, предпринимаемых в период бедствия и после него, в том числе, оказание немедленной помощи, восстановление и переустройство.

**disaster response** A sum of decisions and actions taken during and after disaster, including immediate relief, rehabilitation, and reconstruction.

#### ONU-OOH-UN

### représentant militaire du Ministère de la défense de la Fédération de Russie auprès du Grand quartier général des puissances alliées en Europe pour le contingent russe de la KFOR

Représentant, auprès du Grand quartier général des puissances alliées en Europe, du Ministère de la défense et de l'Etat-major général de la Fédération de Russie, assurant la liaison pour la participation du contingent russe à la KFOR. A la suite de l'accord d'Helsinki, intervenu en juin 1999 entre le Ministre de la défense de la Fédération de Russie et le Secrétaire d'Etat américain à la défense, les troupes russes participant à la KFOR se trouvent sous le contrôle politique et militaire des autorités et du commandement russes. Le représentant militaire russe auprès du Grand quartier général des puissances alliées en Europe agit en tant qu'officier de liaison principal entre l'Etat-major général des Forces fédérales russes et le Commandant suprême des forces alliées en Europe pour les questions, problèmes et propositions ayant trait à la participation des Forces fédérales russes dans l'opération de la KFOR dirigée par l'OTAN. Un

élément restreint d'état-major militaire russe assure le soutien du représentant militaire au Grand quartier général des puissances alliées en Europe.

**Военный представитель Министерства обороны Российской Федерации при штабе ВГК ОВС НАТО в Европе по российскому воинскому контингенту в СДК** Представитель по связи и взаимодействию Министерства обороны и Генерального штаба РФ по вопросам военного участия России в СДК при штабе ВГК ОВС НАТО в Европе. В соответствии с соглашением, заключенным в Хельсинки в июне 1999 г. между министром обороны РФ и министром обороны США, российский миротворческий контингент в Косово находится под политическим и военным контролем российского командования. Военный представитель РФ при штабе ВГК ОВС НАТО в Европе является главным представителем по связи и взаимодействию между Генеральным штабом Вооруженных Сил РФ и ВГК ОВС НАТО в Европе по вопросам, проблемам и предложениям, связанным с участием российского воинского контингента в операции СДК, проводимой под руководством НАТО. В своей работе Военный представитель опирается на небольшую российскую оперативную группу при штабе ВГК ОВС НАТО в Европе.

**Military Representative of the Ministry of Defence of the Russian Federation to SHAPE for Russian Forces in KFOR** The Russian Federation Ministry of Defence and the General Staff liaison representative to SHAPE for Russian military participation in KFOR. Following the June 1999 Helsinki Agreement between the Russian Federation Minister of Defence and US Secretary of Defence, the participation of Russian troops in KFOR comes under the political and military control of the Russian command authorities. The Russian Federation's Military Representative to SHAPE serves as the principal liaison officer between the Russian Armed Forces' General Staff and SACEUR for questions, issues and proposals concerning the participation of Russian forces in the NATO-led operation in KFOR. A small Russian military staff supports the Military Representative at SHAPE.

#### **OTAN-HATO-NATO**

#### **représentant militaire national**

Représentant militaire d'un pays membre de l'OTAN participant à la structure de commandement intégré accrédité auprès du Commandant stratégique en Europe. Il est chargé de la liaison, la coordination et l'échange d'informations entre le Commandement stratégique en Europe et son pays. Le représentant militaire national est directement subordonné à son chef d'état-major de la défense.

**национальный военный представитель** Аккредитованный военный представитель страны-союзницы, участвующей в интегрированной командной структуре при стратегическом командовании ОВС НАТО в Европе. Он отвечает за связь, координацию и обмен информацией между стратегическим командованием ОВС НАТО в Европе и своей страной. Национальный военный

представитель непосредственно подчиняется начальнику генерального штаба своей страны.

**national military representative** The accredited military representative to Strategic Command Europe of a NATO nation participating in the integrated command structure. He is responsible for liaison, coordination and information exchange between Strategic Command Europe and his nation. The national military representative is directly subordinate to his chief of defence.

#### **OTAN-HATO-NATO**

#### **réseau de défense aérienne**

Ensemble des stations radar et des centres de commandement et de contrôle dans un théâtre d'opérations déterminé qui sont utilisés pour le contrôle tactique des opérations de défense aérienne.

**сеть наземных средств противовоздушной обороны** Сеть наземных позиций радиолокационных станций и центров оперативного управления на определенном театре военных действий, используемых для тактического управления действиями противовоздушной обороны.

**air defence ground environment** The network of ground radar sites and command and control centres within a specific theatre of operations which are used for the tactical control of air defence operations.

#### **OTAN-HATO-NATO**

#### **réseau de simulation du Partenariat pour la paix**

Système qui, grâce à l'informatique et aux télécommunications, améliore les possibilités d'entraînement, en permettant de mettre en liaison des éléments nationaux ou multinationaux éloignés. L'accent est mis sur l'entraînement pour le commandement militaire et les états-majors en vue d'opérations du Partenariat pour la paix dirigées par l'OTAN.

**сеть компьютерного моделирования и тренажеров программы "Партнерство ради мира"** Система, повышающая уровень обучения за счет применения компьютерных технологий и средств связи, которая позволяет устанавливать связь с национальным или международным персоналом в отдаленных пунктах. Главное внимание в ней уделяется подготовке командований и штабов к операциям в рамках программы "Партнерство ради мира" под руководством НАТО.

**Partnership for Peace simulation network** A system which enhances training through computer-assisted technologies and communications that can link national or multinational staff in remote-site posts. It focuses on military command and staff training for NATO-led Partnership for Peace operations.

#### **OTAN-HATO-NATO**

#### **réserve**

1. Unités ou formations appartenant aux différentes armées, ressources humaines, armement, matériel et autres moyens destinés à constituer de nouveaux

dispositifs de forces ou à renforcer des dispositifs existants, à exécuter de nouvelles missions apparaissant au cours de guerres, d'opérations majeures ou de combats, et destinés également au renfort et au soutien des armées et des flottes en action.

2. Élément du dispositif opérationnel (formation de combat) affecté à des missions imprévues survenant au cours d'opérations ou de combats. Des réserves interarmes antichars et des réserves d'armes de soutien sont généralement constituées dans les grandes formations, grandes unités et unités interarmes. En défense, des réserves contre les opérations amphibies et contre les opérations aéroportées sont également prévues. En fonction du rôle et de l'échelle d'emploi de ces forces, on distingue la réserve tactique, la réserve opérative et la réserve stratégique.

**резерв** 1. Формирования различных видов ВС, людские ресурсы, вооружение, военная техника и другие материальные средства, предназначенные для создания новых и усиления действующих группировок войск (сил), решения вновь возникающих задач в ходе войны, операции или боя, пополнения и обеспечения действующей армии и флота. 2. Элемент оперативного построения (боевого порядка), предназначенный для решения задач, внезапно возникающих в ходе операции или боя. В общевойсковых объединениях, соединениях и частях обычно создаются общевойсковой, противотанковый резервы и резервы специальных войск, а в обороне – и противодесантный резерв. По своему назначению и масштабам использования резервы бывают тактические, оперативные и стратегические.

**reserve** 1. Formations belonging to the various armed services, human resources, armaments, military equipment and other assets designated to constitute new, and reinforce existing force groupings, accomplish new tasks arising in the course of a war, operation or battle, and regenerate and support a deployed army or fleet. 2. An element of the operational or tactical combat formation designated to carry out tasks arising unexpectedly in the course of an operation at tactical or operational level. Major combined arms formations, tactical formations and units usually constitute combined arms, antitank and specialized support troop reserves. In defensive operations, an anti-airborne/amphibious reserve is added. Depending on its mission and the size of commitment envisaged, a reserve may be tactical, operational or strategic.

## RUS-PФ

### réserve

Force tenue à disposition pour faire face à des situations imprévues ou pour influencer sur le cours des événements à venir.

**резерв** Воинское формирование, предназначенное для применения при непредвиденных ситуациях или для оказания влияния на развитие событий в будущем.

**reserve** A force held to counter unforeseen situations or to impact on future events.

## OTAN-NATO-NATO

## réserve des forces armées

Contingents de personnel ayant reçu une instruction militaire, inscrit sur les listes d'appel et affecté à augmenter les effectifs des forces lors de la mobilisation et à remplacer les pertes en temps de guerre. Dans la Fédération de Russie, la réserve est recrutée parmi les citoyens libérés de service militaire ou ayant reçu une formation d'officier de réserve dans une faculté militaire, ainsi que parmi ceux qui, pour différentes raisons, n'ont pas fait de service militaire. Les femmes ayant des qualifications professionnelles inscrites au registre d'appel national sont également incluses dans la réserve. On distingue cinq grades dans la réserve, chacun se subdivisant en trois échelons selon l'âge du réserviste. Les citoyens qui ont atteint l'âge limite de réserviste ou qui ont été reconnus inaptes au service pour des raisons de santé sont radiés des listes d'appel. En vue de leur préparation au service, les citoyens appartenant à la réserve peuvent être appelés à participer aux périodes de réserve.

**запас вооруженных сил** Военнообученные людские контингенты, состоящие на воинском учете и предназначенные для развертывания ВС при мобилизации и их пополнения во время войны. В РФ создается из числа граждан, уволенных с военной службы, прошедших обучение по программе подготовки офицеров запаса на военных кафедрах, а также не прошедших военную службу по различным причинам. В запас ВС включаются также и женщины, имеющие военно-учетную специальность. Подразделяется на пять составов запаса по воинским званиям, а каждый из них – на три разряда по возрасту. Граждане, достигшие предельного возраста пребывания в запасе или признанные не годными к военной службе по состоянию здоровья, снимаются с воинского учета. Для подготовки к военной службе граждане, пребывающие в запасе, могут призываться на военные сборы.

**armed forces reserve** Trained military personnel who are registered for military service. Their role is to increase the manning of the armed forces on mobilization and regenerate them in wartime. In the Russian Federation, the reserve consists of discharged servicemen and those who have completed the reserve officer training course at an institute of higher education. It also includes those who have not fulfilled their military-service requirement for a variety of reasons and women with military registered professional qualifications. In the armed forces reserve there are five ranks, each divided into three age-based categories. Individuals who have reached the age limit for reservists or who have been declared unfit for military service for medical reasons are deleted from the military service register. Reservists may be called up for training assemblies to prepare them for military service.

## RUS-PФ

### réserviste

Tout homme ou femme n'appartenant pas à l'armée d'active susceptible d'être rappelé pour effectuer des activités militaires limitées dans le temps.



**резервист** Военнослужащий (военнослужащая), не находящийся на действительной военной службе, но который может быть призван на временную военную службу.

**reservist** Any serviceman or servicewoman not on full-time service, who may be called for temporary military activities.

## OTAN-NATO-NATO

### **résolution pacifique des différends internationaux**

Principe fondamental du droit international selon lequel les désaccords et différends entre Etats doivent être réglés par des moyens exclusivement pacifiques. En vertu de ce principe, tous les Etats doivent s'abstenir de recourir à la force, ou de menacer de le faire, lors de désaccords ou de différends.

**мирное разрешение международных споров** Один из основных принципов международного права, в соответствии с которым разногласия и споры между государствами должны решаться исключительно мирными средствами. Этот принцип обязывает все государства, при возникновении между ними разногласий и споров, не прибегать к силе или угрозе силой.

**peaceful resolution of international disputes** A basic principle of international law, whereby disagreements and disputes between states are to be settled only by peaceful means. This principle obliges all states to refrain from using, or threatening to use, force in disagreements or disputes.

## RUS-РФ

### **ressources militaires et de la protection civile**

Personnel, fournitures et services de secours fournis par des organismes militaires et de protection civile étrangers aux fins de l'assistance en cas de catastrophe.

**ресурсы вооруженных сил и гражданской обороны** Личный состав, техника, материальные средства и различные службы по оказанию помощи при бедствиях, предоставляемые иностранными вооруженными силами и подразделениями гражданской обороны.

**military and civil defence assets** Relief personnel, equipment, supplies and services provided by foreign military and civil defence organizations for disaster relief assistance.

## ONU-OOH-UN

### **ressources mobilisables**

Ressources économiques, techniques, organisationnelles et proprement militaires permettant de mener à bien la mobilisation à l'échelle nationale. Ces ressources comprennent en premier lieu: la disponibilité et l'état de préparation des ressources humaines prévues pour reconstituer les unités et formations déployées selon un plan de mobilisation; les réserves en armement, matériel et autres approvisionnements constituées en temps de paix; la mise en place d'un dispositif fiable et systématique pour l'inscription, la notification et le rappel des

réservistes; la disponibilité de divers matériels et moyens techniques réservés à l'approvisionnement des forces armées.

**мобилизационная база** Экономические, технические, организационные и собственно военные ресурсы, являющиеся основой (базой) для успешного проведения мобилизации в масштабе государства. К мобилизационной базе в первую очередь относятся: наличие и подготовленность людских ресурсов для комплектования развертываемых по мобилизационному плану воинских формирований; накопленные в мирное время запасы вооружения, военной техники и других материальных средств; хорошо поставленный учет, оповещение и сбор военнообязанных, а также наличие различных материально-технических ресурсов, предназначенных для поставок в ВС.

**mobilizable resources** The economic, technological, organizational and purely military resources which form the basis for successful national mobilization. The most important are: to bring the military formations to be deployed under the mobilization plan up to strength; the accumulation in peacetime of the stocks of weapons, military equipment and other material resources; an accurate and complete registration, notification and call-up of reservists; equipment and provision of the various materiel and technical resources earmarked for supply to the armed forces.

## RUS-РФ

### **restitution**

Une des formes de responsabilité matérielle des sujets de droit international. Implique la réparation du dommage matériel subi du fait d'un acte illégal, par restauration de l'état antérieur. Une des formes de restitution consiste à rendre à un Etat les biens illégalement pris et emportés de son territoire par un Etat belligérant adverse.

**реституция** Одна из форм материальной ответственности субъектов международного права. Выражается в возмещении материального ущерба, возникшего вследствие неправомерного акта, посредством восстановления состояния, существовавшего до его совершения. Одной из форм реституции является возвращение имущества, неправомерно изъятого и вывезенного одним из воюющих государств с территории другого государства, являющегося его военным противником.

**restitution** One of the forms of discharge of liability for damage caused by illegal acts committed by international legal entities. It entails restoring the property concerned to the condition that existed prior to the illegal act. One of its forms is the return of property unlawfully removed or transported by one of the warring states from the territory of another state which is its adversary.

## RUS-РФ

### **rétablissement de la paix**

Mesures diplomatiques prises après le début d'un conflit en vue d'obtenir un règlement pacifique et pouvant comporter des démarches de bons offices, de médiation,

de conciliation et des mesures telles que l'isolement diplomatique et des sanctions.

**установление мира** Дипломатические действия, проводимые после начала конфликта с целью достижения мирного урегулирования. Они могут включать в себя предоставление "добрых услуг", посредничество, примирение и такие действия как дипломатическая изоляция и санкции.

**peacemaking** Diplomatic actions conducted after the commencement of conflict, with the aim of establishing a peaceful settlement. They can include the provision of good offices, mediation, conciliation and such actions as diplomatic isolation and sanctions.

## OTAN-NATO-NATO

### rétorsion

Action coercitive légale d'un Etat, entreprise en réponse à un dommage ou un préjudice causé par des agissements illégaux d'un autre Etat. Le but des mesures de rétorsion est d'obliger l'Etat délinquant à mettre fin à ces agissements et à faire réparation.

**репрессалия** Правомерное принудительное действие государства, предпринимаемое в ответ на наносящиеся ему моральный или материальный ущерб, незаконные действия другого государства. Цель репрессалии – заставить государственно-нарушителя прекратить эти действия и возместить ущерб.

**reprisal** Lawful coercive action by a state in response to damage or detriment due to illegal acts by another state. The purpose of a reprisal is to compel the offending state to cease these acts and to make good the damage.

## RUS-РФ

### retour

Dans les opérations aériennes, phase d'une mission qui a trait au trajet d'un avion rejoignant une base.

**возвращение на базу** При действиях авиации - этап боевого вылета, связанный с возвращением летательного аппарата на свою базу.

**recovery** In air operations, that phase of a mission which involves the return of an aircraft to base.

## OTAN-NATO-NATO

### retrait

Abandon, par les forces, des lignes ou zones occupées par elles et repli sur de nouvelles lignes ou zones situées dans la profondeur du territoire ami, afin de constituer de nouveaux dispositifs de forces et moyens pour la suite des opérations. Le retrait peut être délibéré ou contraint. Quelle que soit la situation tactique, le retrait est effectué uniquement sur ordre ou moyennant autorisation du commandant supérieur. L'axe choisi doit assurer les meilleures conditions possibles au retrait du gros des forces et à leur concentration sur la ligne d'arrivée (fixée), et la capacité opérationnelle doit impérativement être préservée.

**отступление** Оставление войсками занимаемых рубежей (районов) и их отвод на новые рубежи (в районы) в глубине своей территории в целях

создания новой группировки сил и средств для последующих военных действий. Может быть преднамеренным или вынужденным. Отступление в любой обстановке проводится только по приказу или с разрешения старшего командира (начальника). Избранное направление (полоса) должно обеспечивать наибольшие благоприятные условия для отступления главных сил и сосредоточения на конечном (назначенном) рубеже при неперменном сохранении боеспособности войск.

**withdrawal** The movement of troops from lines or sectors held by them to other positions deeper within their territory in order to form new force groupings for subsequent operations. It may be planned or forced. Whatever the situation, a withdrawal is carried out only on the order or with the authority of the senior commander or officer in charge. The direction chosen must offer the most favourable conditions for the withdrawal of the main body and its concentration on the final or designated line; preservation of combat effectiveness is indispensable.

## RUS-РФ

### réussite de l'opération

Résultat d'une ou de plusieurs missions opérationnelles accomplies par les forces et moyens d'une grande formation dans une région ou une zone, ou sur un axe opérationnel, permettant d'atteindre le but de l'opération. La réussite de l'opération peut être le résultat d'un combat réactif mené à bien, de la percée d'une ligne de défense ennemie, d'un combat de rencontre, du franchissement d'assaut d'une coupure aqueuse importante, de l'encercllement d'un dispositif de forces ennemies, d'actions réussies dans des opérations aériennes, antiaériennes, aéroportées ou amphibies, ou autres.

**оперативный успех** Результат выполнения войсками (силами), средствами объединения одной или нескольких оперативных задач в районе, зоне (на операционном направлении), обеспечивающий достижение целей операции. Оперативный успех может быть результатом успешного нанесения контрудара, прорыва оборонительного рубежа противника, встречного сражения, форсирования крупной водной преграды, окружения группировки противника, успешных действий в воздушной (противовоздушной), воздушно-десантной или морской десантной операции и др.

**operational success** The result achieved when the forces of a major formation successfully complete one or more operational missions, in a sector or along an operational axis, thereby enabling the objectives of the operation to be attained. It may be the result of a successful counter-attack, breaching the enemy line of defence, a meeting engagement, an assault crossing of a major water obstacle, encirclement of an enemy force grouping, a successful air, anti-air, airborne or amphibious landing operation.

## RUS-РФ

### riposte graduée

Aspect fondamental de la stratégie de l'OTAN qui, dans la partie de la guerre froide postérieure à 1967,

prévoyait le maintien d'un éventail d'options militaires, y compris l'emploi de l'arme nucléaire, le choix parmi ces options étant fonction de l'ampleur et de la portée de l'agression visant l'Alliance, sans toutefois qu'un agresseur potentiel puisse prédire la riposte spécifique de l'OTAN.

**гибкое реагирование** Ключевой аспект стратегии НАТО в заключительный период "холодной войны" после 1967 г., в соответствии с которым в зависимости от масштабов и размаха агрессии против Североатлантического союза предусматривались различные варианты военных действий, включая применение ядерного оружия, не давая при этом возможности потенциальному агрессору предсказать конкретные ответные действия НАТО.

**flexible response** A key aspect of NATO strategy in the latter part of the Cold War after 1967, which called for the maintenance of a variety of military options, including the use of nuclear weapons, to be chosen according to the size and scope of aggression against the Alliance, without, however, allowing a potential aggressor to predict NATO's specific response.

## OTAN-NATO-NATO

### risque

En gestion des catastrophes, espérance mathématique de pertes en vies humaines, blessés, dommages aux biens et atteinte à l'activité économique au cours d'une période de référence et dans une région donnée, pour un aléa particulier. Le risque est le produit de l'aléa par la vulnérabilité.

**риск** В терминологии ликвидации последствий бедствий – ожидаемые потери (смертельные случаи, ранения, ущерб имуществу и нарушение экономической деятельности) в связи с конкретной опасностью для определенного региона и контрольного периода. Риск является производным от факторов опасности и уязвимости и основывается на математических расчетах.

**risk** In disaster management, expected losses (of lives, persons injured, property damaged and economic activity disrupted) due to a particular hazard for a given area and reference period. Based on mathematical calculations, risk is the product of hazard and vulnerability.

## OTAN-NATO-NATO

### risque militaire

Situation existant entre des Etats ou à l'intérieur d'un Etat, dans laquelle un conflit armé peut se produire.

**военная опасность** Состояние межгосударственных и внутригосударственных отношений, при котором существует потенциальная возможность возникновения вооруженного конфликта.

**military risk** A situation between states or within a state in which the potential for armed conflict exists.

## RUS-PФ

### rupture des voies de communication

Privation partielle ou totale de la capacité dont dispose l'ennemi d'utiliser ses voies de communication pour le

mouvement de ses forces ou l'acheminement d'armements et d'approvisionnements, et qui peut concerner en particulier l'acheminement de combustible par oléoduc, la fourniture d'énergie ou toute forme d'évacuation. La rupture des voies de communication de l'ennemi peut s'effectuer au niveau stratégique, opératif ou tactique.

**нарушение коммуникаций** Частичное или полное лишение противника возможности использования путей сообщения для передвижения войск (сил), подвоза (доставки) вооружения и материальных средств, в т. ч. подачи горючего по трубопроводам, энергоснабжения, проведения всех видов эвакуации. Осуществляется в стратегическом, оперативном и тактическом масштабах.

**disruption of lines of communication** Depriving the enemy of all or part of his communications for the movement of forces, delivery of weapons and material resources (including fuel by pipeline), energy supply and all kinds of evacuation. Disruption may be strategic, operational or tactical in scale.

## RUS-PФ

### sabotage

Opération qu'effectuent sur les arrières de l'ennemi des unités spécialement formées à ce type de mission, consistant à paralyser les installations industrielles et militaires de cet ennemi, ses navires, ses installations hydrauliques et ses équipements côtiers, ses voies de communication, ses centres et réseaux de transmissions, ses postes de commandement et son matériel, ainsi qu'à détruire ses forces vives, et autres.

**диверсионные действия** Действия специально подготовленных формирований в тылу противника по выводу из строя промышленных и военных объектов, кораблей, гидротехнических и береговых сооружений, коммуникаций, узлов и линий связи, пунктов управления, военной техники, уничтожению живой силы и т. д.

**sabotage operations** Operations by specially trained forces in the enemy rear, to engage industrial and military targets, ships, hydraulic engineering and shore installations, lines of communication, signals centres and networks, command posts and military equipment, to inflict casualties, etc.

## RUS-PФ

### SACEUR

*Voir* Commandant suprême des forces alliées en Europe.

**ВГК ОВС НАТО в Европе** См. Верховный главнокомандующий объединенными вооруженными силами НАТО в Европе.

**SACEUR** See Supreme Allied Commander, Europe.

## OTAN-NATO-NATO

### SACLANT

*Voir* Commandant suprême allié de l'Atlantique.

**ВГК ОВС НАТО на Атлантике** См. Верховный главнокомандующий объединенными вооруженными силами НАТО на Атлантике.

**SACLANT** See Supreme Allied Commander Atlantic.

## OTAN-NATO-NATO

### sanction

Pénalité infligée à un Etat lorsqu'il viole le droit international ou manque à ses obligations internationales. Des sanctions économiques, diplomatiques, militaires ou autres peuvent être appliquées (conformément aux Articles 39, 41, 42 de la Charte des Nations Unies) à l'encontre d'un Etat qui a violé la paix ou commis un acte d'agression.

**санкция** Мера воздействия, применяемая к государству при нарушении им норм международного права или своих международных обязательств. За нарушение мира и акт агрессии к государству могут быть применены санкции экономического, дипломатического, военного и иного характера (в соответствии со статьями 39, 41, 42 Устава ООН).

**sanction** A penalty imposed upon a state if it is in breach of international law or of its international obligations. Economic, diplomatic, military or other sanctions may be imposed upon a state in respect of a breach of the peace or an act of aggression (in accordance with Articles 39, 41 and 42 of the United Nations Charter).

### RUS-PФ

### science militaire

Ensemble de connaissances sur les lois de la guerre, les aspects et la nature stratégiques de celle-ci, les moyens de la prévenir, l'organisation générale et la préparation des forces armées et du pays à la guerre, ainsi que les méthodes et moyens utilisés dans la lutte armée. La lutte armée en temps de guerre constitue le sujet principal de la science militaire. Cette science examine cette question en tenant compte du fait que le déroulement et l'issue de la lutte armée dépendent du rapport des forces économiques, morales et politiques, scientifiques, techniques et militaires des parties belligérantes. Elle examine les diverses formes de la lutte armée, les méthodes de formation à la lutte armée, les niveaux stratégique, opératif et tactique auxquels cette lutte est menée, la composition, l'organisation et l'équipement technique des forces armées; les problèmes d'instruction et de formation générale des militaires; la préparation de la population et des ressources mobilisables à la guerre; la teneur, la forme et les méthodes du commandement des forces armées en temps de paix et en temps de guerre. La structure actuelle de la science militaire comporte les domaines suivants: les bases générales ou théorie de l'art de la guerre, l'organisation générale des forces armées, l'instruction et la formation générale des militaires, l'armement, le commandement des forces, l'économie de guerre et la logistique, les armées, ainsi que les chapitres de l'histoire militaire qui s'y rapportent.

**военная наука** Система знаний о законах, военно-стратегическом характере войны, путях ее предотвращения, строительстве и подготовке ВС и страны к войне, способах ведения вооруженной борьбы. Основным предметом военной науки является вооруженная борьба в войне. Военная

наука исследует: проблемы вооруженной борьбы с учетом зависимости ее хода и исхода от соотношения экономических, морально-политических, научно-технических и военных возможностей воюющих сторон; формы, способы подготовки и ведения вооруженной борьбы в стратегическом, оперативном и тактическом масштабах; состав, организацию и техническое оснащение ВС; проблемы воинского обучения и воспитания, подготовки населения и мобилиционных ресурсов к войне; содержание, формы и методы управления (руководства) войсками (силами) в мирное и военное время. В современной структуре военной науки различают: общие основы (общую теорию) военной науки, теории военного искусства, строительства ВС, воинского обучения и воспитания, вооружения, управления ВС, военной экономики и тыла, видов ВС; соответствующие разделы военной истории.

**military science** The body of knowledge embracing the laws of war, the military-strategic nature of war, the ways of averting it, the development of the armed forces, their preparation and that of the nation as a whole for war and the methods of conducting armed conflict. The main focus of military science is armed conflict in war, the study of which takes into account the fact that its course and outcome depend on the relative economic, moral, political, scientific, technological and military capabilities of the warring parties; the forms it may take, the methods of preparing for and conducting armed conflict at the strategic, operational and tactical levels; the strength, organization and equipment of the armed forces; the issues of military training and education; the preparation for war of the civilian population and the manpower available for mobilization resources; the content, forms and methods of overall direction or command and control of the forces in peace and war. Modern military science encompasses the general principles of military science, the theory of military art, the development of the armed forces, military training and education, armaments, command and control of the armed forces, war economics and logistic support, the armed services and the relevant aspects of military history.

### RUS-PФ

### secours en cas de catastrophe

Assistance et/ou intervention pendant ou après une catastrophe pour faire face aux premières nécessités de survie et de subsistance. Peut être limitée à l'urgence ou être prolongée.

**помощь при бедствиях** Помощь и/или вмешательство в ходе бедствия или после него в целях сохранения жизни и обеспечения средств к существованию. Может иметь чрезвычайный или длительный характер.

**disaster relief** Assistance and/or intervention during or after disaster to meet the life preservation and basic subsistence needs. It can be of emergency or protracted duration.

### ONU-OOH-UN

### secteur de défense

Bande de terrain désignée en vue d'être défendue par une grande formation ou une grande unité dans le but de défaire l'ennemi, de repousser son offensive et de tenir les lignes et les secteurs importants du terrain dans le cadre d'une défense ferme et, dans le cadre de la défense mobile, de défaire un ennemi en offensive en tenant successivement des lignes échelonnées dans la profondeur. *Voir aussi* zone de défense.

**полоса обороны** Полоса местности, предназначенная для обороны (или обороняемая) объединением либо соединением в целях: в позиционной обороне – нанесения поражения противнику, отражения его наступления и удержания важных рубежей и районов местности; в маневренной обороне – нанесения поражения наступающему противнику путем последовательного удержания эшелонированных в глубину рубежей. *См. также* зона обороны.

**defence zone** An area of terrain designated for defence (or to be defended) by a major or tactical formation whose goals are: in a position defence, to defeat the enemy, to repel his attack and to hold key lines and sectors of terrain; in a mobile defence, to defeat advancing enemy forces by holding successive lines disposed in depth. *See also* defence area.

#### RUS-PФ

### sécurité

Situation selon laquelle les intérêts vitaux des personnes, de la société et de l'Etat sont à l'abri des menaces intérieures et extérieures.

**безопасность** Состояние надежной защищенности жизненно важных интересов личности, общества и государства от внутренних и внешних угроз.

**security** The extent to which the vital interests of the individual, society and the state are reliably secure from internal and external threats.

#### RUS-PФ

### sécurité

Conditions ou situation dans lesquelles un pays (ou un groupe de pays) peut protéger ses valeurs contre des menaces ou des risques provenant de l'extérieur. Ceux-ci peuvent avoir un caractère militaire ou non, peuvent avoir des origines différentes et sont souvent difficiles à prévoir. Dans ces circonstances, la meilleure manière de garantir la sécurité consiste à adopter une approche globale reconnaissant l'importance des facteurs politiques, économiques, sociaux et environnementaux sans oublier les aspects militaires traditionnels et mettant l'accent de manière significative sur le partenariat, la coopération et le dialogue entre les pays de même opinion.

**безопасность** Условие или состояние дел, при которых страна (или группа стран) может защищать свои ценности от внешних угроз и рисков. Последние могут иметь военный или невоенный характер, происходить из разных источников и зачастую с трудом поддаются прогнозированию. В этих условиях безопасность наиболее оптимально обеспечивается посредством широкого подхода, учитывающего важность политических, экономических, социальных и природоохранных

факторов, в дополнение к традиционным военным аспектам, особое внимание при котором уделяется партнерству, сотрудничеству и диалогу между странами, разделяющими одинаковые взгляды.

**security** A condition or state of affairs in which a country (or group of countries) can protect its values from external threats and risks. The latter can be of a military or non-military character, can arise from different quarters and are often difficult to predict. In these circumstances, security is best ensured by a broad approach, one that recognizes the importance of political, economic, social, and environmental factors in addition to traditional military aspects and that places a significant emphasis on partnership, cooperation and dialogue among like-minded countries.

#### OTAN-HATO-NATO

### sécurité coopérative

Correspond à la volonté d'oeuvrer en faveur d'une sécurité renforcée en favorisant la coopération, le dialogue et la confiance, et en mettant en oeuvre ensemble des initiatives communes.

**безопасность на основе сотрудничества**

Укрепление безопасности путем развития сотрудничества, диалога и повышения доверия, а также посредством совместных инициатив.

**cooperative security** The pursuit of enhanced security by promoting cooperation, dialogue, and the building of trust, and by undertaking common initiatives together.

#### OTAN-HATO-NATO

### sécurité en situation d'urgence

Situation selon laquelle la population, le potentiel économique et l'environnement sont à l'abri des effets dévastateurs d'une situation d'urgence.

**безопасность в чрезвычайных ситуациях**

Состояние защищенности населения, объектов экономики и окружающей среды от поражающих воздействий в чрезвычайных ситуациях.

**security in emergency situations** The extent to which the population, economic assets and the environment are secure from the devastating effects of an emergency.

#### RUS-PФ

### sécurité sur le plan militaire

Composante de la sécurité nationale qui désigne un niveau stable de protection des personnes, de la société et de l'Etat contre les menaces de caractère militaire.

**военная безопасность** Составная часть национальной безопасности, означающая устойчивое состояние защищенности личности, общества и государства от военных угроз.

**military security** A constituent of national security denoting a stable level of protection from military threats to the individual, society and the state.

#### RUS-PФ

### séparable mais non séparé

Principe adopté à la réunion au sommet de l'OTAN tenue à Bruxelles en 1994, maintes fois réaffirmé depuis, qui s'applique au soutien fourni par l'Alliance

pour des opérations dirigées par l'Union de l'Europe occidentale dans le cadre du développement de l'Identité européenne de sécurité et de défense. En vertu de ce principe, l'Alliance ne maintiendra pas de capacités spécifiques ou distinctes exclusivement destinées à ce soutien, mais des capacités provenant de l'ensemble de celles de l'Alliance pourront, cas par cas, être mises à disposition à des fins liées à l'Identité européenne de sécurité et de défense.

**отделимые, но не отдельные** Принцип, регулирующий вопросы оказания Североатлантическим союзом поддержки при операциях под руководством Западноевропейского союза, проводимых в качестве составной части развития европейской составляющей безопасности и обороны. Одобрен на встрече на высшем уровне в 1994 г. в Брюсселе и был неоднократно подтвержден в последующий период. В соответствии с этим принципом Североатлантический союз не будет поддерживать специальные или отдельные силы и средства исключительно для оказания такой поддержки. Для целей европейской составляющей безопасности и обороны могут предоставляться на разовой основе силы и средства, выделяемые из всей совокупности сил и средств Североатлантического союза.

**separable but not separate** A principle, agreed at the NATO Summit in Brussels in 1994 and reconfirmed on many occasions since, governing the Alliance's support for operations led by the Western European Union as part of the development of the European Security and Defence Identity. Under this principle, no unique or separate capabilities will be maintained by the Alliance exclusively for the purposes of such support, but capabilities drawn from the full array of Alliance capabilities can, on a case-by-case basis, be made available for European Security and Defence Identity purposes.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### сéparation des belligérants

Phase d'une opération de maintien de la paix visant à établir une zone de séparation entre les camps adverses, à faire cesser les affrontements armés, à faire en sorte que la population civile puisse recevoir de l'aide humanitaire et être évacuée de la zone de conflit, ainsi qu'à créer des conditions propices à un règlement politique du conflit.

**разделение враждующих сторон** Один из этапов миротворческой операции, предназначенный установить разграничительную полосу между противоборствующими сторонами с целью пресечения вооруженных столкновений, обеспечения условий для доставки гуманитарной помощи гражданскому населению и его эвакуации из зоны конфликта, создания условий для политического урегулирования конфликта.

**separation of belligerents** A stage in a peacekeeping operation designed to establish a separation area between the opposing sides, to call a halt to armed clashes, to provide the conditions for delivery of humanitarian aid to the civilian population and its evacuation from the conflict zone and to create the conditions for a political solution of the conflict.

## RUS-РФ

### service de la prévôté

Système de mesures organisationnelles ayant comme objectif de s'assurer que le mouvement, la concentration, le déploiement et le stationnement des troupes s'effectuent de façon dissimulée et en temps voulu. Il a également pour but d'assurer le service d'ordre général dans les zones de stationnement et de combat. Le service de la prévôté est chargé de régler le mouvement dans les zones de combat désignées, sur les itinéraires, dans les zones de franchissement et dans les zones coupées, ainsi que les déplacements à travers les obstacles et terrains contaminés; d'assurer le déplacement organisé des postes de commandement, des troupes et des colonnes logistiques; de contrôler si les ordres de dispositifs et de mouvements des forces, ainsi que les mesures de camouflage sont observés; de rassembler et d'envoyer dans leurs unités les militaires, le matériel et l'armement en retard; de garder les itinéraires et les installations sur ces itinéraires; d'organiser la lutte contre les groupes de reconnaissance et de sabotage et contre les agents secrets de l'ennemi; d'effectuer les relevés radiologiques et le relevé des effets chimiques sur les itinéraires; de maintenir l'ordre établi pour la population locale et les mouvements de cette population dans les zones de stationnement et d'opération des forces. Le service de la prévôté est organisé en déterminant quels seront les secteurs, les quartiers et les endroits réservés à la prévôté, les effectifs des postes de police, les postes de règlement de la circulation, de régulation du trafic, les points de contrôle et de passage, les points de ravitaillement, de chauffage, de fourniture de carburant, d'aide technique et médicale et de rassemblement des véhicules endommagés. Un chef de la prévôté, ayant à sa disposition les forces et moyens nécessaires, est nommé pour chaque secteur, quartier ou point de franchissement.

**комендантская служба** Система мероприятий, организуемых и проводимых в целях обеспечения своевременного и скрытного передвижения, сосредоточения, развертывания и размещения войск, а также поддержания общего порядка в районах их расположения и боевых действий. На нее возлагаются: регулирование движения в назначенных полосах боевых действий, на маршрутах, переправах, барьерных рубежах, проходах в заграждениях, на зараженной местности; обеспечение организованного перемещения пунктов управления, войск и колонн тыла; контроль за выполнением установленного порядка расположения, передвижения и мер маскировки; сбор и отправка в свои части отставших военнослужащих, боевой техники и вооружения; охрана маршрутов и объектов на них; организация борьбы с диверсионно-разведывательными группами и агентурой противника; ведение радиационного и химического наблюдения на маршрутах; поддержание установленного порядка поведения и передвижения

местного населения в районах расположения и действия войск. При организации комендантской службы определяются комендантские районы, комендантские участки, места и состав комендантских постов, постов регулирования движения, диспетчерские пункты, контрольно-пропускные пункты и пункты питания, обогрева, заправки горючим, технической и медицинской помощи, сборные пункты поврежденных машин. На каждый район, участок, переправу назначается комендант с выделяемыми в его распоряжение силами и средствами.

**military police duty** A combination of measures and procedures planned and executed to ensure the timely and concealed movement, concentration, deployment and positioning of troops, as well as to maintain order generally in the assembly areas and areas of operations. Military police duty involves movement control in the designated areas of operations, along itineraries, at water crossing sites and through barriers, lanes through obstacles or contaminated terrain; ensuring the orderly movement of command posts, troops and logistics convoys; supervising the execution of orders concerning positioning, movement and deception; collecting and returning stragglers or equipment and armaments left behind to their units; protecting installations along itineraries and the itineraries themselves; arranging protection from enemy agents and sabotage and reconnaissance groups; maintaining radiological and chemical surveillance along itineraries; controlling the local population and their movements in assembly areas and areas of operations. Organization for these tasks involves designating MP districts and sectors as well as determining the location and size of MP posts, traffic-control points, control stations, checkpoints and the points at which services such as messing, heating, refuelling, maintenance, medical care and the recovery of damaged vehicles are to be provided. A commandant is designated for each district, sector and water obstacle crossing-point, along with his assigned forces and equipment.

## RUS-РФ

### service du commandant d'arme

Organe de direction d'un chef de garnison. En russe, le terme "commendatura" est employé couramment et officieusement pour désigner le chef de canton d'une section ferroviaire ou fluviale, le bureau militaire d'une gare, d'un aéroport ou d'un port.

**комендатура** Орган управления военного коменданта гарнизона; неофициальное название управлений военных комендантов железнодорожных (водных) участков, станций, аэропортов, портов и др.

**commandant's office** A commandant's office may be one of the following: a. the staff or headquarters of a garrison commandant; b. the unofficial name given to the headquarters of the military commandant of a railway or inland waterway sector or station, a port, an airport, etc.

## RUS-РФ

### Service fédéral du renseignement extérieur

Dans la Fédération de Russie, organe fédéral appartenant au pouvoir exécutif et dont l'activité dans

le domaine du renseignement sert à assurer la protection de l'individu, de la société et de l'Etat contre les menaces extérieures. Le Service fédéral du renseignement extérieur comporte une structure de collecte du renseignement, des sous-directions analytiques, opérationnelles et techniques, un système de formation des cadres, des centres de recherche scientifique, des services de soutien et des services auxiliaires.

**Служба внешней разведки В РФ** – федеральный орган исполнительной власти, осуществляющий разведывательную деятельность в интересах обеспечения безопасности личности, общества и государства от внешних угроз. Включает: добывающий аппарат, аналитические и оперативно-технические подразделения, систему подготовки кадров, научно-исследовательские учреждения, обеспечивающие и вспомогательные службы.

**foreign intelligence service** A federal executive body of the Russian Federation which conducts intelligence activities to protect individuals, society and the state from external threats. It is made up of an intelligence-gathering organization, analytical, operational and technical divisions, a personnel training system, scientific research establishments and support and ancillary agencies.

## RUS-РФ

### Service fédéral russe de sécurité

Partie intégrante des forces assurant la protection de l'individu, de la société et de l'Etat. Le Service fédéral russe de sécurité est chargé du renseignement et du contre-renseignement, ainsi que de la lutte contre la criminalité. Il se compose d'un appareil central et d'organes établis au niveau des régions et des entités territoriales de la Fédération ainsi qu'au sein des forces armées. Il comporte également des instituts d'enseignement, des instituts et départements affectés à la recherche scientifique, à divers domaines de spécialisation et à la médecine militaire, des centres de formation spéciale, des unités spéciales, et autres. Il est placé sous l'autorité du Président de la Fédération de Russie et de divers organes législatifs, exécutifs et judiciaires conformément à la législation fédérale sur "Les organes du Service fédéral russe de sécurité".

**Федеральная служба безопасности Российской Федерации** Составная часть сил обеспечения безопасности личности, общества и государства. Предназначена для осуществления контрразведывательной и разведывательной деятельности, а также борьбы с преступностью. Состоит из центрального аппарата Федеральной службы безопасности, территориальных органов безопасности (в отдельных регионах и субъектах РФ), органов безопасности в войсках, а также из учебных заведений, научно-исследовательских, экспертных и военно-медицинских учреждений и подразделений, центров специальной подготовки, подразделений специального назначения и др. Контроль за деятельностью органов Федеральной службы безопасности осуществляют Президент РФ, органы законодательной, исполнительной и

судебной власти на основании Закона РФ “Об органах Федеральной службы безопасности в Российской Федерации”.

**Federal Security Service of the Russian Federation** A component of the forces charged with ensuring the security of individuals, society and the state that accomplishes tasks relating to intelligence, counter-intelligence and combatting crime. It comprises a central office, territorial security agencies in each of the regions and constituent entities of the Russian Federation, and security agencies within the Armed Forces. Among the other components of the security service are educational establishments, research institutes, specialist agencies, military medical centres and departments, specialist training centres and special purpose units. The Federal Security Service is accountable to the President of the Russian Federation and the legislative, executive and judicial bodies specified in the federal law on the official structures of the Russian Federal Security Service.

## RUS-РФ

### service intérieur

Dans les unités et garnisons, activité quotidienne des militaires établissant le cadre voulu relativement à leur vie courante, à leur entretien et à leur instruction, ainsi qu’au respect du règlement et au maintien d’une discipline élevée. Ce service est organisé par les commandants (chefs) et les états-majors concernés sur base des dispositions et obligations du règlement et sur base de directives, d’instructions et d’ordres émanant du commandement immédiatement supérieur. Il comprend le service intérieur, le service de garde, le service de garnison et autres.

**служба войск** Повседневная деятельность войск, обеспечивающая необходимые условия для их жизни, быта и учебы, соблюдение уставного порядка и поддержание высокой воинской дисциплины в частях и гарнизонах. Организуется соответствующими командирами (начальниками) и штабами на основании положений и требований уставов, наставлений, инструкций, приказов (распоряжений) вышестоящего командования. Включает внутреннюю службу, караульную службу, гарнизонную службу и др.

**routine military duty** The day-to-day work of troops to provide the conditions for their basic support and training. They include basic support and educational activities, complying with service regulations and maintaining a high level of military discipline in units and garrisons. These activities are directed by commanders or chiefs on the basis of the provisions and requirements of service regulations, directives, instructions, and orders from higher authorities. Routine military duty includes administrative, guard, garrison and other forms of routine duty.

## RUS-РФ

### service militaire

Service déterminé que les citoyens rendent à l’Etat dans les forces armées ou dans d’autres types de forces, unités ou formations et organes conformément à la législation nationale. Dans la Fédération de Russie,

l’individu en âge de faire son service, soit répond à l’appel (conscription), soit s’engage volontairement (militaire de carrière). On appelle “militaire” celui qui fait son service. L’entrée au service militaire est régie par la législation fédérale et par les dispositions régissant la conscription et le service militaire. La durée du service militaire est fixée à 24 mois pour les conscrits, 12 mois pour ceux qui ont une formation supérieure. Le service commence à la date du départ du commissariat militaire pour le lieu d’affectation et s’achève à la date du jour où l’individu est rayé du tableau d’effectifs de son unité. *Voir aussi* commissariat militaire.

**военная служба** Особый вид государственной службы граждан в ВС, других войсках, воинских формированиях и органах, осуществляемой в соответствии с государственным законодательством. В РФ граждане проходят военную службу по призыву и в добровольном порядке (по контракту). Граждане, проходящие военную службу, являются военнослужащими. Порядок прохождения военной службы определяется федеральными законами и Положением о порядке прохождения военной службы. Установлены сроки военной службы: по призыву – 24 месяца; для военнослужащих, окончивших образовательные учреждения высшего профессионального образования, – 12 месяцев. Началом военной службы считается день убытия из военного комиссариата к месту прохождения военной службы, окончанием – дата исключения из списков личного состава воинской части. *См. также* военный комиссариат.

**military service** A particular type of service to the state carried out by citizens in the armed forces, other forces, formations, and bodies established in accordance with the law. In the Russian Federation, individuals are either conscripted into military service or enter it voluntarily, including service under contract. Individuals carrying out their military service are known as service personnel. The conditions of military service are prescribed by federal laws and by the Provisions Regulating the Conditions of Military Service. For conscripts, the duration of service is set at 24 months. Service personnel who have graduated from an institute of higher education serve for 12 months. The period of service starts on the day of departure from the military commissariat to the place of duty and ends on the day of deletion from the unit’s establishment. *See also* military commissariat.

## RUS-РФ

### services d’approvisionnement des forces

Structure d’organes permanents de commandement et d’unités ou formations qui sont affectés au ravitaillement des forces. Les Forces fédérales russes ont des services couvrant les véhicules automobiles, l’habillement, les vivres, les soins sanitaires, les munitions d’artillerie antiaérienne, et autres. Les services d’approvisionnement constituent une forme du soutien logistique des forces. Ils effectuent la commande et la réception du matériel, constituent les réserves, font l’inventaire, le stockage et la distribution, le reconstituent, l’acheminement jusqu’au



destinataire, ainsi que la gestion des stocks aux opérations.

**службы материального обеспечения войск**

Система штатных органов управления и воинских формирований, предназначенных для материального обеспечения войск. В ВС РФ имеются службы материального обеспечения войск: автомобильная, вещевая, продовольственная, медицинская, ракетно-артиллерийского вооружения и др. Является видом тылового обеспечения войск. Включает истребование, получение и создание запасов материальных средств, их учет, хранение, выдачу, восполнение расхода и потерь, отправку и подвоз потребителям, а также маневр запасами.

**supply services** An organization consisting of permanent military command and control organizations and formations whose role is the supply of the forces. The Armed Forces of the Russian Federation have services supplying motor vehicles, clothing, food, medical stores, missiles and artillery munitions, etc. They form a subdivision of overall logistic support and their activities include ordering and taking delivery of items, constituting stocks, stock control, storing and issuing materiel, resupplying lost or expended items, dispatching and delivering items and stock management.

**RUS-РФ**

**SFOR**

*Voir* Force de stabilisation.

**СФОР** См. Силы стабилизации.

**SFOR** See Stabilisation Force.

**ОТАН-НАТО-NATO**

**site de missiles**

Installations ou structures fixes utilisées pour l'entreposage, la préparation et le tir de missiles.

**ракетная позиция** Стационарные объекты или сооружения, используемые для хранения, предстартовой подготовки и пуска ракет.

**missile site** Fixed structures or facilities used for storage, preparation and launch of missiles.

**ОТАН-НАТО-NATO**

**situation critique**

*Voir* période critique.

**угрожаемое положение** См. угрожаемый период.

**threat situation** See period of threat.

**RUS-РФ**

**situation d'urgence**

Situation provoquée, dans une zone déterminée, par un accident, un phénomène naturel dangereux ou une catastrophe susceptible de causer - ou ayant causé - des pertes en vies humaines, des dommages pour la santé et l'environnement, des dégâts matériels importants et des perturbations dans la vie quotidienne.

**чрезвычайная ситуация** Обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые могут повлечь или повлекли за собой

человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности.

**emergency situation** A situation in a specific area, resulting from an accident, dangerous natural phenomenon or any kind of disaster, which may entail, or have entailed, human casualties, damage to health and the environment, significant material losses and disruption of everyday life.

**RUS-РФ**

**situation d'urgence complexe**

Crise humanitaire qui frappe un pays, une région ou une société largement ou totalement en proie à l'anarchie par suite d'un conflit interne ou externe, et qui nécessite une réaction internationale allant au-delà du mandat ou des capacités d'une seule institution ou du programme que les Nations Unies auraient en cours dans le pays.

**комплексная чрезвычайная ситуация**

Гуманитарный кризис в стране, регионе или обществе, где произошло полное или значительное разрушение структур власти в результате внутреннего или внешнего конфликта, требующего принятия мер на международном уровне, которые выходят за пределы мандата или возможностей любого отдельного органа и/или текущей программы ООН для этой страны.

**complex emergency** A humanitarian crisis in a country, region or society where there is a total or considerable breakdown of authority resulting from internal or external conflict and which requires an international response that goes beyond the mandate or capacity of any single agency and/or the ongoing UN country program.

**ОНУ-ООН-UN**

**situation politico-militaire**

Etat des relations entre des entités politiques et leurs organisations militaires à un moment donné. Le degré de risque de guerre ou de conflit militaire est un facteur essentiel de la situation politico-militaire du temps de paix.

**военно-политическая обстановка**

Доминирующее состояние военно-политических отношений субъектов политики и их военных организаций на данный момент (период) времени. Важнейшим параметром военно-политической обстановки мирного времени является степень опасности развязывания войны (военного конфликта).

**politico-military situation** The prevailing state of relations between political entities and their military organizations at a particular point or period in time. The level of risk of war or military conflict is a vital factor in the peacetime politico-military situation.

**RUS-РФ**

**souplesse opérationnelle**

La capacité des forces de l'Alliance à garder l'efficacité militaire voulue tant dans leur rôle de défense collective que dans les déploiements temporaires hors zone.

**оперативная гибкость** Возможность поддержания боеспособности силами Североатлантического союза при выполнении задач как коллективной обороны, так и задач временного развертывания за пределами своей зоны ответственности.

**operational flexibility** The capability of Alliance forces to sustain military efficiency in both their collective defence and their out-of-area temporary deployment roles.

#### OTAN-NATO-NATO

### souplesse stratégique

Capacité de projeter la somme de forces nécessaires, y compris les moyens appropriés de commandement et de contrôle, de transport, de contrôle des mouvements, de soutien logistique et d'infrastructure.

**стратегическая гибкость** Способность проектирования необходимой военной мощи, включая соответствующие средства командования и управления, транспортирования, управления перевозками, тыловой поддержки и инфраструктуры.

**strategic flexibility** The capability to project the required amount of force, including appropriate command and control, transportation, movement control, logistic support and infrastructure.

#### OTAN-NATO-NATO

### sous-marin désarmé

Sous-marin ayant perdu, partiellement ou complètement, le contrôle de ses moyens de propulsion, de son appareil à gouverner ou de sa flottabilité.

**аварийная подводная лодка** Подводная лодка, у которой полностью или частично вышли из строя силовая установка, система рулевого управления и средства управления плавучестью.

**disabled submarine** A submarine that has lost all or part of its means of propulsion, steering or buoyancy control.

#### OTAN-NATO-NATO

### sous-marin en détresse

Sous-marin désarmé au fond de la mer, incapable de faire surface.

**подводная лодка, потерпевшая бедствие** Вышедшая из строя подводная лодка, которая лежит на дне и не в состоянии всплыть на поверхность. В странах НАТО такое состояние подводной лодки обычно называется "DISSUB".

**distressed submarine** A disabled submarine on the seabed and unable to surface. Commonly called DISSUB.

#### OTAN-NATO-NATO

### sous-marin nucléaire lanceur d'engins

Sous-marin nucléaire de la Marine de la Fédération de Russie équipé de missiles balistiques ou de croisière à longue portée. Sa mission principale consiste à lancer des missiles nucléaires sur des objectifs terrestres ou maritimes adverses de grande valeur. Son système de missile permet le lancement d'un missile ou d'une

salve de missile(s) balistique(s) et de croisière en surface comme en plongée.

Note: En russe, ce bâtiment est appelé "croiseur sous-marin lanceur d'engins".

**подводный ракетный крейсер** Атомная подводная лодка в Военно-морском флоте РФ с баллистическими или крылатыми ракетами большой дальности действия, основным предназначением которой является нанесение ракетно-ядерных ударов по наиболее важным наземным и морским объектам противника. Установленные на нем ракетные комплексы позволяют осуществлять пуски баллистических и крылатых ракет одиночно и залпом, из подводного и надводного положения.

**ballistic missile submarine** A Russian Federation nuclear-powered submarine equipped with long-range ballistic or cruise missiles. Its main mission is to launch nuclear strikes against vital targets on land or sea. Its missile systems enable it to launch a single ballistic and cruise missile or a salvo, whether on the surface or submerged.

Note: in Russian these are called 'submarine missile cruisers'.

#### RUS-РФ

### soutenabilité

Aptitude d'une force à maintenir sa puissance de combat au niveau requis pendant la durée nécessaire à l'accomplissement de sa mission.

**способность к длительным действиям** Способность воинского формирования поддерживать необходимый уровень боевой мощи в течение времени, необходимого для достижения поставленных перед ним целей.

**sustainability** The ability of a force to maintain the necessary level of combat power for the duration required to achieve its objectives.

#### OTAN-NATO-NATO

### soutien associé

Dans le domaine maritime, opérations dans lesquelles une unité désignée opère indépendamment d'une force ou d'un groupement déterminé, mais dont la tâche est de fournir des informations de contact à la force soutenue, d'en recevoir du renseignement et, si elle est autorisée, de coopérer avec celle-ci et d'assurer avec elle la coordination des opérations.

L'autorité qui attribue la mission à cette unité en conserve le contrôle tactique et en coordonne les tâches et les mouvements suivant les besoins du commandant de la force soutenue.

**поддержка и взаимодействие** В военно-морской терминологии – боевые действия, при которых назначенная часть действует независимо от определенного соединения или группы, но перед которой поставлена задача предоставлять информацию о соприкосновении с противником поддерживаемому соединению, получать от него разведывательные данные, а также при получении соответствующего приказа взаимодействовать с ним и координировать свои действия. При этом часть остается в тактическом подчинении

командной инстанции, которая координирует постановку боевых задач и перемещение части в соответствии с требованиями командира соединения.

**associated support** In naval usage, operations in which a designated unit operates independently of a specified force or group, but is tasked to provide contact information to, receive intelligence from and, if authorized, to cooperate and coordinate operations with the supported force. Tactical control of the unit remains with the assigning authority who coordinates tasking and the movement of the unit in response to the requirements of the force commander.

## OTAN-HATO-NATO

### soutien de la paix

Action collective entreprise par des organisations internationales et visant à mettre fin à un conflit armé existant à l'intérieur d'un Etat ou entre des Etats, en employant des forces armées, des observateurs militaires, des forces de police et du personnel civil, et en facilitant le processus politique de restauration de la paix. En général, cette action revêt la forme d'une opération de soutien de la paix.

**поддержание мира** Коллективные действия международных организаций, направленные на прекращение межгосударственных или внутренних вооруженных конфликтов, с использованием вооруженных сил, военных наблюдателей, полиции (милиции), гражданского персонала и способствующие политическому процессу восстановления мира. Как правило, осуществляется в форме операций по поддержанию мира.

**peace support** Collective action undertaken by international organisations aimed at ending armed conflict within or between states, employing armed forces, military observers, police and civilian personnel. Such action is aimed at facilitating the political process of peace restoration and usually takes the form of a peace-support.

## RUS-PФ

### soutien des opérations

Ensemble de mesures prises afin de maintenir l'aptitude opérationnelle des forces, de leur conserver leur capacité opérationnelle et de créer les conditions propices pour qu'elles puissent mener à bien leur mission dans les délais impartis. En fonction de la nature des missions et des mesures mises en oeuvre, le soutien des opérations se subdivise en soutien tactique ou opératif, soutien moral et psychologique, soutien technique et soutien logistique. *Voir aussi* soutien opérationnel.

**обеспечение военных (боевых) действий** Комплекс мероприятий, проводимых в интересах поддержания войск (сил) в боевой готовности, сохранения их боевой способности и создания благоприятных условий для успешного и своевременного выполнения поставленных задач. По характеру решаемых задач и осуществляемых мероприятий обеспечение военных (боевых) действий подразделяется на оперативное (боевое), морально-психологическое, специально-

техническое и тыловое. *См. также* оперативное (боевое) обеспечение.

**comprehensive support** All the measures aimed at maintaining combat readiness, sustaining combat effectiveness and creating favourable conditions for the timely and successful completion of the mission. According to the nature of the mission and the measures taken, comprehensive support may be subdivided into operational and tactical support, psychological, specialized, technical, logistic support. *See also* operational support.

## RUS-PФ

### soutien direct

Dans le domaine maritime, opérations menées par des unités pour participer à la protection d'une force déterminée, normalement sous le contrôle tactique de celle-ci.

**непосредственная поддержка** В морской терминологии – действия, связанные с прикрытием определенного соединения другими частями, обычно находящимися у него в тактическом подчинении.

**direct support** In maritime usage, operations related to the protection of a specific force by other units, normally under the tactical control of that force.

## OTAN-HATO-NATO

### soutien du combat

*Voir* soutien opérationnel.

**боевое обеспечение** *См.* оперативное (боевое) обеспечение.

**support at tactical level** *See* operational support.

## RUS-PФ

### soutien du génie

Ensemble d'actions et de missions exécutées par le génie dans le but de créer des conditions favorables permettant aux troupes de faire mouvement, de se déployer et de manoeuvrer en temps voulu et de façon dissimulée, et d'accomplir leur mission. Le soutien du génie vise également à augmenter le degré de protection des forces contre divers types d'armes, à accroître les possibilités d'infliger des pertes à l'ennemi et à enrayer les opérations de celui-ci. Le soutien du génie est un des modes de soutien du combat (appui tactique). Il comprend la reconnaissance effectuée par le génie; l'aménagement du terrain; l'ouverture de brèches et le maintien de celles-ci, le déminage du terrain et des installations; la destruction des équipements de reconnaissance, d'alerte et de balisage de l'ennemi; la préparation et le maintien en condition des voies de circulation, de transport et d'évacuation; la mise en place des moyens de franchissement ou de franchissement d'assaut des obstacles d'eau et la tenue des passages lors du franchissement; la fourniture d'eau et l'aménagement des points d'alimentation en eau; les mesures de camouflage et de déception propres au génie; l'apport des moyens de franchissement permettant aux forces de traverser les zones de destruction, d'inondation ou d'incendie; la prévention contre les systèmes d'armes

de haute précision et la neutralisation des effets des armes de destruction massive utilisées par l'ennemi. Toutes les armes, les armes de soutien et la logistique des forces armées sont à même d'exécuter certaines tâches de soutien du génie mais les tâches les plus complexes sont exécutées par les sapeurs.

**инженерное обеспечение** Комплекс инженерных мероприятий и задач, выполняемых в целях создания войскам (силам) благоприятных условий для своевременного и скрытного их выдвижения, развертывания, проведения ими маневра и выполнения боевых задач, повышения их защиты от различных средств поражения, а также нанесения противнику потерь и затруднения его действий; вид оперативного (боевого) обеспечения. Инженерное обеспечение включает: инженерную разведку; инженерное оборудование местности; проделывание и содержание проходов в заграждениях; разминирование местности и объектов; уничтожение разведывательно-сигнальных приборов противника; подготовку и содержание путей движения, подвоза и эвакуации; оборудование и содержание переправ при форсировании (преодолении) водных преград; добычу воды и оборудование пунктов водоснабжения; инженерные мероприятия по маскировке; обеспечение преодоления войсками районов разрушений, затоплений и пожаров; противодействие системам высокоточного оружия и ликвидацию последствий применения противником оружия массового поражения и др. Задачи по инженерному обеспечению выполняются силами всех родов войск (сил), специальных войск и тыла, а наиболее сложные задачи - инженерными войсками.

**engineer support** All the engineer tasks and procedures that serve to create favourable conditions for the timely and concealed forward movement, deployment and manoeuvre of forces and for the execution of their missions. Engineer support also serves to improve the protection of troops against various weapons, to inflict losses on the enemy and to hinder his operations. It is a type of support at both tactical and operational level and includes engineer reconnaissance; preparing the ground; breaching obstacles and keeping breaches open; area and building mine clearance; destruction of enemy reconnaissance and warning devices; construction and maintenance of itineraries for movement, transport and evacuation; setting up and maintaining sites for forcing or negotiating water obstacles; finding water and installing water supply points; carrying out engineer concealment and deception procedures; support of troop movement through areas of devastation, flooding and fires; implementation of procedures to counter precision-guided weapon systems; elimination of the effects of enemy use of weapons of mass destruction. Engineer support tasks are carried out by troops of all arms or by special and rear-area troops. However, the most difficult work is done by sappers.

## RUS-PФ

### soutien fourni par le pays hôte

Aide civile et militaire fournie en temps de paix, de crise et de guerre par un pays hôte à des forces de

l'OTAN ou autres et à des organismes de l'OTAN, implantés, opérant ou en transit sur son territoire.

**поддержка принимающей страны** Содействие, оказываемое принимающей страной в гражданской и военной области вооруженным силам НАТО и/или другим силам, а также организациям Североатлантического союза, находящимся или действующим на территории принимающей страны или следующим по ней транзитом в мирное время, во время кризиса или войны.

**host nation support** Civil and military assistance rendered in peace, crisis and war by a host nation to NATO and/or other forces and NATO organizations which are located on, operating on/from or in transit through the host nation's territory.

## OTAN-NATO-NATO

### soutien logistique

Ensemble de mesures destinées à répondre aux besoins des forces en approvisionnement et en transport, à leurs besoins courants et à tout autre besoin, afin de maintenir leur aptitude opérationnelle et leur capacité d'accomplir leur mission ainsi que leurs tâches ordinaires. Le soutien logistique constitue une forme du soutien du combat. Il comprend l'approvisionnement en matériel, le transport, le génie et le service technique des aérodromes, le soutien médical, vétérinaire, le soutien de l'homme, le cantonnement et le soutien financier. *Voir aussi* stationnement des forces.

**тыловое обеспечение войск (сил)** Система мероприятий, направленных на удовлетворение материальных, транспортных, бытовых и других потребностей войск (сил) в целях поддержания их в боевой готовности, для выполнения поставленных или решения повседневных задач; вид обеспечения военных (боевых) действий. Включает: материальное, транспортное, инженерно-аэродромное, аэродромно-техническое, медицинское, ветеринарное, торгово-бытовое, квартирно-эксплуатационное и финансовое обеспечение. *См. также* базирование войск.

**logistic support** Measures and procedures aimed at meeting the needs of forces for material, transport, food, clothing and other requisites in order to maintain their combat readiness and to enable them to carry out their assigned missions and routine duties. It is one of the forms of support for military or combat operations and includes supply, transport, airfield engineer and technical support services, medical and veterinary services, consumables, billeting and financial services. *See also* stationing of ground forces.

## RUS-PФ

### soutien logistique du combat

Assistance fournie aux unités de combat principalement dans les domaines de l'administration et de la logistique.

**тыловое обеспечение войск** Поддержка боевых сил преимущественно в сферах административно-хозяйственного и материально-технического обеспечения.

**combat service support** The support provided to combat forces, primarily in the fields of administration and logistics.

#### OTAN-HATO-NATO

### soutien logistique fourni par le pays chef de file

Ensemble des responsabilités assumées par un pays (désigné pays chef de file) qui acquiert et fournit une vaste gamme d'éléments relevant du soutien logistique à tout ou partie d'une force et/ou d'un état-major multinational et dont le remboursement et/ou la compensation font l'objet d'accords entre les parties concernées. Cela peut aussi englober la coordination du soutien logistique d'autres pays dans la zone de responsabilité du pays chef de file.

#### **тыловое обеспечение ведущей страны**

Обязанности, принимаемые на себя государством (выделенным в качестве ведущей страны) по снабжению и осуществлению широкого комплекса тылового обеспечения многонациональной группировки, ее части и/или штаба. Возмещение расходов и/или компенсация за такую работу является объектом соглашений между участвующими сторонами. Такие обязанности могут включать координацию тылового обеспечения войск (сил) других государств в зоне ответственности ведущей страны.

**lead nation logistic support** Responsibilities assumed by a nation (designated as lead nation) for procuring and providing a broad spectrum of logistic support for all or part of the multinational force and/or headquarters, and for which reimbursement and/or compensation are subject to agreements between the parties involved. These responsibilities may also involve coordination of the logistic support of other nations within the lead nation's area of responsibility.

#### OTAN-HATO-NATO

### soutien logistique intégré

Ensemble des activités techniques et de gestion par lequel les conditions de soutien logistique sont intégrées en un concept unique, pris en considération dès la phase de conception et pour toute la durée de vie des systèmes ou équipements et grâce auquel tous les éléments du soutien logistique sont planifiés, acquis, testés et fournis en temps voulu avec un bon rapport coût-efficacité.

#### **интегрированное тыловое обеспечение**

Управленческий и технический процесс, посредством которого факторы обслуживаемости и тылового обеспечения учитываются в конструкции и принимаются в учет в течение всего жизненного цикла систем/оборудования и посредством которого своевременно и рентабельно осуществляется планирование, приобретение, испытание и обеспечение всех элементов тыловой поддержки.

**integrated logistic support** The management and technical process through which supportability and logistic support considerations are integrated into the design and taken into account throughout the life cycle of systems/equipment and by which all elements of

logistic support are planned, acquired, tested and provided in a timely and cost-effective manner.

#### OTAN-HATO-NATO

### soutien logistique intégré multinational

Plusieurs pays acceptant de fournir des moyens logistiques à une force logistique multinationale sous le contrôle opérationnel d'un commandement OTAN pour le soutien logistique d'une force multinationale.

#### **многонациональное интегрированное**

**тыловое обеспечение** Предоставление по договоренности между двумя или более государствами средств тылового обеспечения многонациональному тыловому формированию, находящемуся в оперативном подчинении у командующего ОВС НАТО при решении задач тыловой поддержки многонациональных сил.

**multinational integrated logistic support** Two or more nations agreeing to provide logistic assets to a multinational logistic force under operational control of a NATO commander for the logistic support of a multinational force.

#### OTAN-HATO-NATO

### soutien logistique multinational

Mise en commun par certains pays membres de ressources déterminées pour emploi par des pays de l'OTAN, conformément aux décisions d'une autorité de coordination.

#### **многонациональная тыловая поддержка**

Объединение государствами-членами определенных ресурсов для их использования странами НАТО по решению координирующей инстанции.

**combined logistic support** The pooling of specified resources by member nations for use by NATO nations as decided by a coordinating authority.

#### OTAN-HATO-NATO

### soutien logistique national

Situation consistant, pour un pays, à assumer l'entière responsabilité de l'acquisition et de la fourniture de soutien logistique à ses propres forces sur une base purement nationale et/ou grâce à des accords bilatéraux ou multilatéraux avec d'autres pays, l'OTAN ou d'autres organismes, selon les besoins.

#### **национальное тыловое обеспечение**

Принятие государством полной ответственности за снабжение и тыловое обеспечение своих войск на чисто национальной основе и/или, в зависимости от обстоятельств, посредством двусторонних или многосторонних соглашений с другими государствами, НАТО или иными организациями.

**national logistic support** The full responsibility of a nation for procuring and providing logistic support to its forces on a solely national basis and/or through bilateral or multilateral agreements with other nations, NATO or other organizations as appropriate.

#### OTAN-HATO-NATO

### soutien opérationnel

Ensemble de mesures de niveau opératif, tactico-opératif ou tactique, planifiées, organisées et mises en œuvre dans le but d'assurer des conditions propices à l'emploi des forces amies, de leur armement et de leur matériel dans tous les types d'opérations ou de combats. Il sert aussi à réduire l'efficacité des forces et de l'armement ennemis. Les principales formes du soutien opérationnel sont la reconnaissance et le renseignement, la guerre psychologique, la guerre électronique, le camouflages, le soutien génie, la protection NBC, le soutien cartographique, le soutien à la navigation et le soutien météorologique. Au niveau tactique, il inclut également la sûreté. Chaque armée dispose d'un type de soutien opérationnel qui lui est propre. Ainsi, pour l'armée de l'air et la marine, ce soutien inclut le soutien à la navigation, la recherche et le sauvetage et le soutien radiotechnique, qui comprend le soutien radar et le soutien radiolumineux. Pour la marine, il inclut aussi le soutien anti-sous-marin, le soutien antimines, le soutien antivedettes et le soutien cartographique à la navigation. *Voir aussi* soutien des opérations.

**оперативное (боевое) обеспечение** Комплекс оперативных, оперативно-тактических (тактических) мероприятий, планируемых, организуемых и осуществляемых во всех видах операций (боевых действий) в целях создания благоприятных условий для применения своих войск (сил), вооружения и военной техники, а также снижения эффективности применения войск (сил) и вооружения противника. Основные виды оперативного (боевого) обеспечения: разведка, психологическая и радиоэлектронная борьба, маскировка, инженерное обеспечение, радиационная, химическая и биологическая защита, топогеодезическое, навигационное, гидрометеорологическое (метеорологическое) обеспечение, а в тактическом звене - и охранение. Войска видов ВС имеют присущие только им виды оперативного (боевого) обеспечения: военно-воздушные силы и военно-морской флот – штабманское, поисково-спасательное, радиотехническое обеспечение, которое включает радиолокационное и радиосветотехническое обеспечение; в военно-морском флоте – противолодочное, противоминное, противокатерное, навигационно-гидрографическое обеспечение. *См. также* обеспечение военных (боевых) действий.

**operational support** A range of measures planned and implemented at operational, operational/tactical and tactical levels in all types of action. Their purpose is both to create favourable conditions for the employment of friendly forces, weapons and equipment and to reduce the effectiveness of enemy forces and weapons. The most important types of support at operational or tactical level are: intelligence, psychological and electronic warfare, concealment and deception, engineer support, and nuclear, biological and chemical protection, as well as topographical surveys and hydrometeorological support. At the tactical level, combat security is added to the list. Each service has its own specific types of operational and tactical support. The air force and the navy have navigation, search and

rescue and electronic support, which includes radar as well as radio and light signals. The navy also has protection against submarines, mines, missiles and fast attack craft and navigational hydrographic support. *See also* comprehensive support.

## RUS-РФ

### soutien par l'information

Activités de centres spécialisés dans le traitement et l'analyse des informations. Ce travail est effectué au profit des responsables, organismes et structures chargés de planifier et d'exécuter une opération de maintien de la paix, ainsi que d'informer la population du déroulement et des résultats.

**информационное обеспечение** Деятельность специализированных центров обработки и анализа информации по обеспечению информацией должностных лиц, органов и структур, ответственных за организацию и проведение миротворческой операции, а также информирование общественности о ее ходе и итогах.

**information support** The activities of specialized information-processing and analysis centres providing information for officials, agencies and bodies responsible for planning and carrying out a peacekeeping operation and keeping the public informed on progress and results.

## RUS-РФ

### soutien santé

Toute prestation fournie directement ou indirectement en vue de favoriser la santé ou le bien-être d'un patient ou d'une population

**медицинское обеспечение** Комплекс мероприятий, прямо или косвенно способствующий укреплению здоровья и улучшению общего состояния отдельных больных или населения в целом.

**health service support** All services provided directly or indirectly to contribute to the health and well-being of patients or a population

## OTAN-NATO-NATO

### soutien spécialisé

Responsabilité assumée par un pays qui se charge d'acquérir un certain type d'approvisionnement ou de service pour tout ou partie d'une force multinationale sous réserve d'accord entre les parties concernées pour la compensation et/ou le remboursement.

**функциональная специализация страны** Ответственность, принимаемая на себя одним государством за предоставление определенной категории снабжения или услуг для всей или части многонациональной группировки на основе соглашений между участвующими сторонами о компенсации и/или возмещении.

**role specialization** The responsibility assumed by one nation to procure a particular class of supply or service for all or a part of the multinational force, subject to agreements between the parties involved on compensation and/or reimbursement.

## OTAN-NATO-NATO

## soutien technique

Ensemble de mesures mises en œuvre dans le but de doter les forces de matériel, de munitions et d'équipements, ainsi que d'accroître l'efficacité et la fiabilité du matériel, en le réparant au besoin pour le remettre en service dans les plus brefs délais. Le soutien technique est un mode de soutien du combat. Il se présente sous différentes formes, et notamment: soutien technique aux forces de missiles, à l'artillerie, à l'arme blindée, au transport automobile, au génie de l'air, au génie technique, à la lutte NBC, aux transmissions, aux systèmes d'information et de commandement.

**техническое обеспечение** Комплекс мероприятий, осуществляемых в целях обеспечения войск (сил) военной техникой, боеприпасами, военно-техническим имуществом, повышения эффективности и эксплуатационной надежности военной техники, быстрого ее восстановления (ремонта) и возвращения в строй при повреждении; вид обеспечения военных (боевых) действий. К видам технического обеспечения относятся: ракетно-техническое обеспечение, артиллерийско-техническое, танкотехническое, автотехническое, инженерно-авиационное, инженерно-техническое, химико-техническое, техническое обеспечение связи и автоматизированных систем управления войсками (силами) и другие виды обеспечения.

**technical support** A range of measures to provide forces with equipment, ammunition and technical supplies, to increase the effectiveness and operational reliability of equipment and to restore, repair and return it to service if damaged. Technical support is a form of support for military operations and includes technical back-up for missiles, artillery, armoured vehicles, motor vehicles, engineer aviation, engineer equipment, chemical equipment, signals, automated command and control systems, etc.

## RUS-PФ

### stabilité militaire stratégique

Situation stable des relations internationales au niveau régional ou mondial dans laquelle un Etat ou une coalition d'Etats s'abstient de régler les différends par des moyens militaires.

**военно-стратегическая стабильность** Устойчивое состояние международных отношений на региональном и глобальном уровнях, при котором государство (коалиция государств) воздерживается от решения спорных вопросов военными средствами.

**strategic military stability** A stable situation in international relations at the regional or global level, in which a state or coalition of states refrains from the use of military means to resolve disputes.

## RUS-PФ

### stabilité politico-militaire

Stabilité des relations politico-militaires entre Etats ou coalitions d'Etats au niveau régional ou mondial.

## военно-политическая стабильность

Устойчивое состояние отношений в военно-политической области между государствами или коалициями государств на региональном и глобальном уровне.

**politico-military stability** Stability in the politico-military relations between states or coalitions of states at the regional or global level.

## RUS-PФ

### stades d'une crise

Stades du cycle de vie d'une crise qui peuvent être la paix, le désaccord, la confrontation, le conflit armé, l'apaisement et une nouvelle stabilité.

**стадии кризиса** Стадии в цикле развития кризиса. Они включают в себя состояние мира, разногласия, конфронтацию, вооруженный конфликт, примирение и возникновение новой стабильности.

**crisis states** Stages in the life cycle of a crisis. They include peace, disagreement, confrontation, armed conflict, build-down and new stability.

## OTAN-HATO-NATO

### STANAG

*Voir* Accord de normalisation OTAN.

**СТАНАГ** См. соглашение НАТО о стандартизации.

**STANAG** See NATO standardization agreement.

## OTAN-HATO-NATO

### stationnement

1. Terme générique désignant toute activité militaire ou navale à un emplacement fixe sur la terre ferme.
2. Tout lieu ou poste d'affectation ou tout emplacement sur le terrain auquel un individu, un groupe d'individus ou une unité peut être affecté.
3. En temps de paix, présence prolongée de forces appartenant à un pays de l'OTAN sur le territoire d'un autre pays de l'OTAN dans le cadre de la défense collective, de la gestion des crises ou du soutien de la paix.

**базирование** 1. Собирательный термин для обозначения размещения формирований сухопутных, воздушных или морских сил в отведенных для них постоянных местах на суше или у берега. **распределение** 2. Направление отдельных военнослужащих, их групп или различных формирований на места службы, боевые посты или позиции на местности. **размещение войск** 3. Долгосрочное присутствие в мирное время войск одной страны НАТО на территории другой страны НАТО в целях коллективной обороны, урегулирования кризисов или поддержания мира. Такое присутствие является объектом соглашения, заключаемого между заинтересованными государствами.

**stationing** 1. A general term for the assignment of any military or naval activity to a fixed land location. 2. The assignment of an individual, a group of individuals or a unit to a place of duty, a post or a position in the field. 3. The long-term presence in peacetime of forces from one NATO nation on the territory of another NATO

nation for the purpose of collective defence, crisis management or peace support. That presence is subject to mutual agreement between the nations concerned.

## OTAN-NATO-NATO

### stationnement au sol de l'aviation

Emploi que les unités élémentaires, unités, grandes unités et grandes formations de l'aviation font des aérodromes, porte-avions, bases, dépôts, voies de communication, ressources locales et autres éléments productifs, dont l'ensemble crée les conditions nécessaires au stationnement de ces forces, au maintien de leur aptitude opérationnelle, à leur activité quotidienne et à la conduite de leurs opérations.

**базирование авиации** Использование авиационными подразделениями, частями и соединениями (объединениями) аэродромной сети, авианесущих кораблей, баз, складов, путей сообщения, местных ресурсов и производственных фондов, создающих им необходимые условия для размещения, поддержания боевой готовности, повседневной деятельности и ведения боевых действий.

**stationing of air forces** The use by air force units, tactical formations and major formations of aerodromes, aircraft-carrying ships, depots and other supply bases, roads and railways, local resources and productive assets, for their accommodation, the maintaining of combat readiness, routine activities and combat operations.

## RUS-PФ

### stationnement avancé

*Voir* prépositionnement.

*См.* передовое базирование.

*See* forward stationing.

## RUS-PФ

### stationnement des forces

*Voir* soutien logistique.

**базирование войск** *См.* тыловое обеспечение войск (сил).

**stationing of ground forces** *See* logistic support.

## RUS-PФ

### stationnement des forces navales

Emploi que les unités, grandes unités et grandes formations de la flotte font des bases navales, des ports, des bases aéronavales et autres installations garantissant les conditions nécessaires à leur stationnement, au maintien de leur aptitude opérationnelle, à leurs activités courantes et à la conduite de leurs opérations. Le stationnement des forces navales repose sur l'ensemble des installations et équipements du théâtre maritime des opérations, ayant les forces et moyens fixes ou mobiles correspondants. L'apparition des systèmes d'armes de haute précision a imposé de disséminer, de durcir et de doubler les installations et les éléments principaux permettant le stationnement des forces navales, ainsi que de renforcer les équipements, afin de pouvoir protéger les

personnels et les stocks de ravitaillement, d'armement et de matériel.

**базирование сил флота** Использование частями (кораблями), соединениями и объединениями флота военно-морских баз, портов, аэродромов и других объектов, обеспечивающих им необходимые условия для размещения, поддержания постоянной боевой готовности, повседневной деятельности и ведения боевых действий. Совокупность оборудованных на морских и океанских театрах военных действий объектов с соответствующими силами, стационарными и подвижными средствами составляет систему базирования сил флота. Появление высокоточного оружия потребовало рассредоточения, разукрупнения, резервирования (дублирования) основных объектов и элементов системы базирования сил флота и их оборудование фортификационными сооружениями для укрытия личного состава, запасов материальных средств, оружия и военной техники.

**stationing of naval forces** The use made by units (ships), tactical formations and major formations of naval bases, ports, aerodromes and other installations for their accommodation, the maintaining of combat readiness, routine activities and combat operations. The network of fleet support facilities is made up of appropriately-equipped installations and the necessary personnel as well as fixed and mobile equipment and materiel located in the maritime theatre of operations. The introduction of precision-guided weapons has made it necessary to disperse the main installations and components of this system and reduce their size. Provision has also been made for redundancy and hardening of the main facilities and installations in order to protect personnel, stocks of materiel, weapons and other equipment.

## RUS-PФ

### stationnement des troupes

En temps de paix, le terme s'emploie dans le contexte des unités ou formations, centres, organismes et écoles militaires assignés sur site, ces sites pouvant être des bases militaires, des camps, des villes ou villages, et autres. En temps de guerre, le terme "stationnement des troupes" s'emploie en général pour les unités ou formations ne faisant pas partie des effectifs d'armées ou de flottes en opération. Ce terme peut également s'utiliser pour désigner l'affectation des unités ou grandes unités de l'aviation sur divers aérodromes, ou l'affectation des navires et des formations navales sur les bases et bases d'opérations navales militaires ou à d'autres points de mouillage de la flotte.

**дислокация войск** Размещение различных воинских частей (соединений), учреждений и военно-учебных заведений в отведенных для них местах, (специальных военных городках, лагерях, населенных пунктах и т.п.) в мирное время. Во время войны понятие "дислокация войск" обычно употребляется по отношению к воинским формированиям, не входящим в состав действующей армии, флота. Иногда употребляется также в значении размещения (распределения) авиационных частей или соединений по аэродромам и кораблей (корабельных соединений)



по военно-морским базам и другим пунктам базирования сил флота.

**stationing** The assignment in peacetime of military units or tactical formations, agencies and training establishments to locations specially designated for that purpose, e.g. on military bases, in camps or in built-up areas. In wartime, the term usually applies to formations that are not part of a deployed army or fleet. It is sometimes used to designate the assignment of air-force units or formations to different aerodromes. It may also apply to navy vessels or formations at naval operating bases or other maritime installations.

## RUS-PФ

### stocks stratégiques

Réserves de matières premières et autres matériels et matériaux rares, de produits agricoles et d'équipements indispensables qui sont constituées en prévision de guerres, de catastrophes naturelles, etc.

**стратегический запас** Запас дефицитного сырья и материалов, сельскохозяйственных продуктов, важнейших видов оборудования, создаваемый на случай войны, стихийных бедствий и т.п.

**strategic reserves** Reserves of scarce raw and other materials, agricultural products and vital equipment, set up for use in the event of war, natural disaster and the like.

## RUS-PФ

### stratégie de transition

Partie intégrante d'une mission d'opération de soutien de la paix visant à progresser en direction de l'état final recherché. Cette stratégie, qui implique que les parties respectent durablement les dispositions des accords pertinents, permettra une réduction portant sur la taille, le rôle et le profil de la force de l'opération de soutien de la paix. Tandis que la responsabilité passe du secteur militaire aux institutions politiques et civiles et à d'autres organisations internationales selon le cas, un processus d'évaluation périodique officiel indiquera la voie à suivre en ce qui concerne l'ampleur des réductions de forces, dans la perspective, à terme, d'un retrait total.

**стратегия перехода** Неотъемлемая часть задачи операции по поддержанию мира, которая направлена на успешное продвижение к достижению условий окончания такой операции. Эта стратегия, предполагающая устойчивое соблюдение сторонами положений соответствующих соглашений, позволяет сократить численный состав, уменьшить роль и значимость сил операции по поддержанию мира. По мере того как политические и гражданские институты и другие международные организации принимают от военных все большую степень ответственности, периодически осуществляется официальный оценочный процесс. Он позволяет обеспечить руководство и рекомендации по масштабам сокращений сил с целью их последующего полного вывода.

**transition strategy** An integral part of a peace support operation mission which aims at successful progress towards achievement of the end state. This strategy, which implies sustained compliance by the

parties with the provisions of relevant agreements, will permit a reduction in the size, role and profile of the peace support operation force. As responsibility shifts from the military to the political and civil institutions and other international organizations as appropriate, a formal periodic assessment process will provide guidance and direction as to the scale of force reductions leading to eventual full withdrawal.

## OTAN-HATO-NATO

### stratégie militaire

Partie intégrante de l'art de la guerre, dont elle constitue le domaine premier. La stratégie militaire embrasse tous les éléments théoriques et pratiques qui visent à assurer la sécurité du pays, entre autres en matière de prévention de la guerre, de préparation du pays et des forces armées à repousser l'agression, de planification et de conduite d'opérations stratégiques et de la guerre dans son entier. Elle examine et détermine de quel type sera une guerre éventuelle et quels moyens militaires peuvent la prévenir; les buts et les missions des forces armées en guerre et aux opérations de niveau stratégique, ainsi que les forces et les moyens voulus; les bases, les méthodes et les conditions applicables à la préparation et à la conduite de la guerre et de divers types d'opérations stratégiques; la planification stratégique de l'emploi des forces et de leurs armées au cours de la guerre et au cours d'opérations stratégiques; les bases du soutien stratégique, moral et psychologique, en matériel et en logistique aux opérations des forces armées; le commandement des forces armées en temps de paix et en temps de guerre; la détermination des besoins stratégiques dans l'organisation générale des forces armées, la préparation de l'économie, de la population et du territoire national à la guerre; l'optique stratégique des principaux pays et coalitions, et leur capacité à préparer, déclencher et mener une guerre ou des opérations de niveau stratégique.

**военная стратегия** Составная часть военного искусства, его высшая область, охватывающая теорию и практику обеспечения военной безопасности страны, в т. ч. предотвращения войны, подготовки страны и ВС к отражению агрессии, планирование и ведение стратегических операций и войны в целом. Военная стратегия изучает и определяет: вероятный характер войн и пути их предотвращения военными средствами; цели и задачи ВС в войне и в военных действиях стратегического масштаба; необходимые силы и средства для их ведения; содержание, способы и условия подготовки и ведения войны в целом и различных форм стратегических действий; стратегическое планирование применения ВС в войне и стратегических операций, применение в них видов ВС; основы морально-психологического, технического и тылового обеспечения действий ВС; руководство ВС в мирное и военное время; выработка стратегических требований к строительству ВС, подготовке экономики, населения и территории к войне; стратегические взгляды ведущих государств и коалиций, их возможности по подготовке, развязыванию и

ведению войны и военных действий стратегического масштаба.

**military strategy** The highest level of military art, embracing the theory and practice of ensuring national military security and covering areas such as the prevention of war, the preparation of the nation and the armed forces to repel aggression and the planning and conduct of strategic operations and war as a whole. The study of military strategy examines and establishes the probable nature of wars and how to avert them by military means; the goals and missions of the armed forces in war and strategic military operations; the assets required to wage war or conduct strategic military operations; the means required for these; the essential assets, methods and conditions applicable to preparing for and waging war as a whole and in various forms of strategic action; strategic planning for the employment of the armed forces and each of the services in war and strategic military operations; the prerequisites for operations by the armed forces and for their psychological, technical and logistic support; the direction of the armed forces in peace and war; the definition of the strategic requirements to be met in organizing and developing the armed forces and in preparing the economy, the civilian population and the national territory for war; the strategic thinking of the leading nations and coalitions and their potential ability to prepare for, launch and conduct strategic military operations or war.

## RUS-PФ

### stratégie militaire

Composante d'une stratégie nationale ou multinationale, qui traite de la façon dont la puissance militaire doit être développée et appliquée dans l'intérêt du pays ou du groupe de pays.

**военная стратегия** Компонент национальной или многонациональной стратегии, определяющий способ развития и применения военной мощи для достижения целей государства или группы государств.

**military strategy** That component of national or multinational strategy, presenting the manner in which military power should be developed and applied to achieve national objectives or those of a group of nations.

## OTAN-HATO-NATO

### structure de commandement intégré

Organisation du commandement de l'OTAN établie pour mener les missions de l'Alliance et répondre aux besoins y afférant, dotée de personnel militaire et civil international. A la tête de cette structure se trouvent deux commandements stratégiques, un pour l'Atlantique et un pour l'Europe. Trois commandements régionaux se trouvent sous les ordres du Commandement stratégique de l'Atlantique. Sous les ordres du Commandement stratégique de l'Europe se trouvent deux commandements régionaux, qui se subdivisent en commandements de composantes et en commandements interarmées sous-régionaux. Le Groupe de planification régional Canada - Etats-Unis fait également partie de la structure de commandement

intégré. *Aussi appelée* structure de commandement militaire de l'OTAN.

### интегрированная структура командования

Структура командований, укомплектованных военным и гражданским персоналом, предназначенная для выполнения задач Североатлантического союза и выполнения требований, связанных с этими задачами. Состоит из двух верховных стратегических командований: на Атлантике и в Европе. Стратегическому командованию на Атлантике подчиняются три региональных командования. Стратегическому командованию в Европе подчиняются два региональных командования. Структура командования подразделяется далее на ряд компонентных и межвидовых субрегиональных командований. Региональная канадско-американская группа планирования также является частью интегрированной структуры командования. *Также* структура военного командования НАТО.

**integrated command structure** The network of commands, manned by international military and civilian staff, established in order to conduct Alliance missions and fulfill the mission requirements. It consists of two overarching strategic commands, one for the Atlantic and one for Europe. Under Strategic Command Atlantic there are three regional commands. Under Strategic Command Europe there are two regional commands. The command structure further subdivides into a number of component commands and joint subregional commands. The Canada-United States Regional Planning Group is also part of the integrated command structure. *Also called* NATO military command structure.

## OTAN-HATO-NATO

### structure de commandement militaire de l'OTAN

*Voir* structure de commandement intégré.

### структура военного командования НАТО

*См.* интегрированная структура командования.

**NATO military command structure** *See* integrated command structure.

## OTAN-HATO-NATO

### structure de force de l'OTAN

*Voir* structure militaire intégrée.

**структура ОВС НАТО** *См.* интегрированная военная структура.

**NATO force structure** *See* integrated military structure.

## OTAN-HATO-NATO

### structure militaire intégrée

Forces mises à la disposition de l'OTAN par les pays membres participant à la structure selon des modalités préétablies. Ces forces se divisent en trois catégories principales: les Forces de réaction rapide et de réaction immédiate, les Forces de défense principale et les Forces d'appoint. La structure militaire intégrée est soumise au contrôle et aux directives politiques au plus haut niveau. Elle sert également de fondement à l'organisation d'exercices conjoints et à la

collaboration dans des domaines tels que les systèmes d'information et de communication de la défense aérienne, le soutien logistique des forces et la normalisation et l'interopérabilité des procédures et du matériel.

**интегрированная военная структура** Силы, предоставляемые НАТО государствами-членами, которые участвуют в этой структуре в соответствии с оговоренными условиями. Эти силы подразделяются на три основные категории, а именно: силы немедленного и быстрого реагирования, основные силы обороны и силы пополнения. Интегрированная военная структура остается под политическим управлением и руководством на высшем уровне. Она также является основой для совместных учений войск и сотрудничества в таких областях, как системы связи и информации, противовоздушная оборона, тыловая поддержка войск (сил), стандартизация или оперативная совместимость военной техники и процедур.

**integrated military structure** Forces made available to NATO by member nations participating in the structure, under prescribed conditions. These forces fall into three main categories, namely immediate and rapid reaction forces, main defence forces, and augmentation forces. The integrated military structure remains under political control and guidance at the highest level. It also provides the basis for the joint exercising of military forces and collaboration in fields such as communications and information systems, air defence, logistic support for military forces, and the standardization or interoperability of procedures and equipment.

#### OTAN-NATO-NATO

#### subordination opérationnelle

*Voir* contrôle opérationnel.

*См.* оперативное подчинение.

*See* operational control.

#### RUS-РФ

#### suffisance en matière de défense

Degré de la puissance militaire d'un Etat qui permet de dissuader un adversaire potentiel de mener une agression ou, le cas échéant, de repousser celle-ci, mais qui exclut la capacité de lancer une attaque surprise ou de conduire des opérations offensives majeures sans déploiement préalable de forces armées ou autres mesures.

**оборонная достаточность** Состояние военной мощи государства, при котором обеспечивается сдерживание вероятного противника от агрессии или ее отражение, но исключается способность к внезапному нападению и проведению крупномасштабных наступательных операций без предварительного развертывания вооруженных сил и других мероприятий.

**defence sufficiency** A level of military power in a state that deters or counters aggression by a potential adversary, but which excludes the capability of surprise attack or large-scale offensive operations without prior deployment of armed forces or other measures.

#### RUS-РФ

#### suivi de la situation en cas de crise

Activité de gestion des crises qui comporte la collecte d'informations, y compris la collecte régulière de données du renseignement, leur traitement et la représentation de la situation qui s'en dégage. Ce suivi est une activité permanente menée à tous les stades d'une crise.

#### наблюдение за кризисной ситуацией

Деятельность по урегулированию кризисов, связанная со сбором информации, включая обычный сбор разведывательных данных, их обработку и последующее формирование представления об обстановке. Наблюдение за ситуацией является постоянной деятельностью, проводимой на всех стадиях кризиса.

**crisis situation monitoring** A crisis management activity involving collection of information (including routine intelligence-gathering), its processing, and resultant picture-building. Situation monitoring is an ongoing activity conducted throughout all crisis states.

#### OTAN-NATO-NATO

#### supériorité militaire

Avantage substantiel d'un Etat ou d'une coalition d'Etats par rapport à un (une) autre, qui correspond au rapport des ressources militaires, économiques, scientifiques, techniques, morales et intellectuelles d'un pays.

**военное превосходство** Существенное преимущество в военной мощи одного государства (коалиции государств) над другим. Отражает соотношение военных, экономических, научно-технических, моральных и духовных возможностей страны.

**military superiority** A significant advantage in terms of the military power of one state or coalition of states over another. Military superiority reflects the interrelationship of the military, economic, scientific, technical, moral and intellectual assets of a country.

#### RUS-РФ

#### supériorité militaire stratégique

Avantage durable en matière de potentiel de combat des forces armées d'un Etat ou d'une coalition d'Etats par rapport à d'autres, axé sur le long terme.

**военно-стратегическое превосходство** Устойчивое преимущество в боевой мощи ВС одного государства (коалиции государств) над другими, ориентированное на долговременную перспективу.

**strategic military superiority** A sustained advantage in combat potential maintained by the armed forces of one state or coalition of states over others, directed towards the long term.

#### RUS-РФ

#### sûreté

Ensemble de mesures prises pour tous les types de combat lors du déplacement et du stationnement des forces, dans le but d'exclure une attaque surprise terrestre de l'ennemi, d'empêcher que la

reconnaissance ennemie ne pénètre jusqu'au gros des forces amies et d'assurer à celles-ci les conditions propices à un engagement au combat en bon ordre et en temps voulu. La sûreté constitue un des modes de soutien du combat.

**охранение** Комплекс мероприятий, проводимых во всех видах боя, при передвижении и расположении на месте с целью исключить внезапное нападение наземного противника, не допустить проникновения его разведки к главным силам и обеспечить им благоприятные условия для организованного и своевременного вступления в бой; вид боевого обеспечения.

**combat security** A series of procedures implemented in all types of combat when troops are moving or occupying their positions, to prevent the enemy on the ground from carrying out a surprise attack or a reconnaissance of the main body of friendly forces and to create the conditions for an orderly and timely start to the battle. Combat security is a form of tactical support.

**RUS-PФ**

### **sûreté en déplacement**

*Voir sûreté.*

**походное охранение** См. охранение.

**march security** See combat security; combat security forces.

**RUS-PФ**

### **surveillance**

Observation systématique de l'espace, des surfaces terrestres, aéromaritimes et des zones sous-marines, des lieux, des personnes ou des objets, à l'aide de moyens visuels, acoustiques, électroniques, photographiques ou autres.

**наблюдение** Систематическое наблюдение за воздушно-космическим пространством, земной (водной) поверхностью или подземной (подводной) сферой, населенными пунктами, людьми или физическими предметами с использованием визуальных, акустических, электронных, фотографических или других средств.

**surveillance** The systematic observation of aerospace, surface or subsurface areas, places, persons, or things, by visual, aural, electronic, photographic, or other means.

**ОТАН-НАТО-НАТО**

### **surveillance de l'espace**

Ensemble de mesures prises dans le but de collecter, synthétiser, traiter et analyser l'information sur les installations spatiales et les systèmes orbitaux ennemis, et de communiquer en temps voulu l'information demandée sur ceux-ci et sur l'environnement spatial dans son entier.

**контроль космического пространства** Комплекс мероприятий, проводимых в целях добывания, сбора, обработки, анализа информации о космических объектах, системах в космическом пространстве, своевременной выдачи требуемой информации о них и о космической обстановке в целом.

**space surveillance** A combination of measures to acquire, collate, process and analyse information on space installations or systems and to relay the necessary information concerning them and the overall space situation in a timely manner.

**RUS-PФ**

### **surveillance et reconnaissance spéciales**

Activités de surveillance et de reconnaissance menées par des forces d'opérations spéciales, qui complètent les moyens et systèmes de renseignement du théâtre en recueillant des informations stratégiques ou opérationnelles. Il s'agit d'opérations de renseignement humain, menées indépendamment ou en appui d'opérations conventionnelles, et qui peuvent faire appel à des techniques, méthodes et matériels spéciaux ou employer des moyens locaux.

**специальное наблюдение и разведка** Разведка и наблюдение, проводимые силами специального назначения, которые дополняют разведывательные силы, средства и технические системы на театре военных действий посредством получения стратегической и оперативной информации. Они представляют собой операции по сбору разведывательных данных, добываемых людьми, проводимые независимо или в поддержку обычных операций. Предполагают использование специальных методик, методов и оборудования, а также местных сил и средств.

**special surveillance and reconnaissance** Reconnaissance and surveillance activities conducted by special operations forces, which complement theatre intelligence assets and systems by obtaining strategic and/or operational information. These are human intelligence operations, conducted independently or in support of conventional operations, which may use special techniques, equipment methods and employ indigenous assets.

**ОТАН-НАТО-НАТО**

### **survivabilité**

Aptitude à conserver ou rétablir la capacité opérationnelle d'un matériel. La survivabilité d'un matériel est définie par un cahier des charges lors de son élaboration. Elle rentre dans le processus de conception du matériel, puis est assurée durant toute sa période d'exploitation. Chaque matériel militaire possède des caractéristiques de survivabilité propres.

**живучесть** Способность военной техники сохранять или быстро восстанавливать свою боеспособность. Живучесть военной техники определяется тактико-техническим заданием на ее разработку, закладывается в процессе разработки и поддерживается в течение всего периода эксплуатации. Для каждого вида военной техники имеются свои параметры живучести.

**survivability** The ability of equipment to retain or rapidly recover its combat effectiveness. The survivability of equipment is determined by tactical and technical design specifications; it is an essential element in the design of equipment and is sustained throughout its life cycle. Each type of military equipment has its own survivability parameters.

**RUS-PФ**

## survivabilité

Voir capacité de survie.

См. живучесть.

See survivability.

## OTAN-NATO-NATO

## système critique sur le plan de la sécurité

Système dont la défaillance ou le mauvais fonctionnement peuvent mettre directement en danger les personnes, l'environnement ou le matériel.

**система, имеющая опасное критическое состояние** Система, отказ или нарушение работы которой могут поставить под угрозу людей, окружающую среду или технику.

**safety-critical system** A system in which a failure or malfunction may cause a direct hazard to persons, the environment and/or matériel.

## OTAN-NATO-NATO

## système d'arme d'artillerie surface-air/ sol-air

Ensemble des canons antiaériens liés fonctionnellement et des équipements de l'artillerie sol-air destinés, essentiellement, à la destruction d'objectifs aériens. On distingue les systèmes d'armes sol-air (tractés et automoteurs) et surface-air. Les systèmes d'armes sol-air automoteurs s'entendent comme étant entièrement montés sur un châssis automoteur unique. Les systèmes d'armes surface-air font appel, en plus des moyens spécifiques, à certains moyens organiques de la marine.

**зенитный артиллерийский комплекс** Совокупность функционально связанных зенитных пушек (артиллерийских автоматов) и зенитно-артиллерийских приборов для поражения, главным образом, воздушных целей. Различают наземные (буксируемые и самоходные) и корабельные зенитные артиллерийские комплексы. Самоходные зенитные артиллерийские комплексы, как правило, полностью размещаются на одном самоходном шасси. Для корабельных зенитных артиллерийских комплексов, кроме специальных средств, используются и некоторые общекорабельные.

**antiaircraft artillery system** A range of functionally linked antiaircraft guns (automatic systems) and equipment used mainly to destroy airborne targets. They can be divided into land-based (towed or self-propelled) and shipborne systems. Self-propelled antiaircraft artillery systems are usually entirely mounted on a single self-propelled chassis. Apart from more specialized equipment, some onboard organic weapons can also be used as part of shipborne antiaircraft artillery systems.

## RUS-PФ

## système d'arme de défense antimissiles

Élément de base des systèmes de défense antimissiles employé pour la destruction des missiles balistiques et de croisière ainsi que de leurs charges militaires. Ils comprennent : les missiles antimissiles, les installations de tir, les systèmes automatisés de détection, d'identification, de poursuite et de conduite de tir, les

postes de commandement avec leur systèmes informatiques et les équipements de transmissions. On distingue les systèmes d'armes antimissile de courte, moyenne et longue portées.

**противоракетный комплекс** Основной элемент вооружения систем противоракетной обороны, предназначенный для уничтожения баллистических и крылатых ракет и их головных частей. Включает в себя: противоракеты; пусковые установки; автоматизированные системы обнаружения, определения, сопровождения и наведения противоракет; командные пункты с комплексом вычислительной техники, аппаратурой связи. Подразделяются на противоракетные комплексы большой, средней и малой дальности действия.

**antimissile system** The basic armament of missile defence systems, designed to destroy ballistic and cruise missiles and their warheads. It includes antimissile missiles, launchers, automated detection and identification, antimissile missile tracking and guidance, and main command posts with a range of computer and communications equipment. They can be subdivided into short, medium and long-range missile defence systems.

## RUS-PФ

## système de commandement et de contrôle aériens

Futur système de commandement et de contrôle aériens de l'OTAN, actuellement en phase de développement et de mise en oeuvre. Il remplacera le système intégré de défense aérienne de l'OTAN et combinera l'exécution de la mission aérienne avec les fonctions de planification et d'attribution des tâches. Il permettra à la chaîne de commandement et de contrôle de disposer de logiciel et de matériel normalisés en deça du troisième échelon de commandement (commandement de composante aérienne). Le système de commandement et de contrôle aériens comportera une ossature fixe pour les opérations du temps de paix et de crise et pour les opérations limitées au titre de l'article 5. Ce système comprendra des centres combinés d'opérations aériennes, des centres de contrôle aérien/centres de production de la situation aérienne générale/centres de fusion des capteurs, des centres de coordination des opérations aériennes et des centres d'opérations à l'échelon des unités.

**система воздушного командования и управления** Будущая система воздушного командования и управления НАТО, которая в настоящее время находится в стадии разработки и внедрения. Система воздушного командования и управления заменит существующую систему противовоздушной обороны НАТО и, наряду с функцией реализации задач авиации, будет выполнять функции планирования боевых вылетов и постановки задач. Она будет также снабжать стандартизованными аппаратно-программными средствами инстанции авиационного командования и управления на уровне ниже третьего звена (командования авиационного компонента). Система воздушного командования и управления будет

состоять из стационарной основы, образованной из отдельных элементов, обеспечивающих выполнение задач в мирное время, при кризисных ситуациях или операциях ограниченного масштаба “по статье 5-ой”. К ним относятся многонациональные центры управления действиями авиации; комплекс ЦУЦПО, состоящий из центра управления действиями авиации, центра подготовки данных об общей воздушной обстановке и поста синтеза данных средств обнаружения; центр координации действий авиации и оперативные центры на уровне частей и подразделений.

**Air Command and Control System** The future NATO Air Command and Control System currently in the development and implementation phase. Replacing the existing NATO Air Defence System and combining air mission execution with the mission planning and tasking functions, the ACCS will provide standardized hardware and software for the Air Command and Control chain of command below 3<sup>rd</sup> level of command (air component command). The ACCS will consist of a fixed backbone of entities for peacetime, crisis and limited Article 5 operations, including combined air operations centres, air control centres/recognized air picture production centres/sensor fusion posts; air operations coordination centres and unit-level operations centres.

#### OTAN-HATO-NATO

### сystème de communication et d'information

Ensemble de matériels, de méthodes et de procédures et, le cas échéant, de personnes, organisé de façon à accomplir des fonctions déterminées de transport et de traitement d'informations.

**система связи и информации** Средства, методы и порядок связи, а также, при необходимости, личный состав, используемые в целях выполнения определенных функций передачи и обработки информации.

**communications and information system** Assembly of equipment, methods and procedures, and if necessary personnel, organized so as to accomplish specific information conveyance and processing functions.

#### OTAN-HATO-NATO

### Système de mesures de précaution de l'OTAN

Système établi en 1992 en vue d'assurer l'état de préparation global de la structure, civile et militaire, de l'OTAN en fournissant les mécanismes et les instruments à utiliser au cours d'une crise. Envisageant un large éventail de situations de crise, et adapté aussi aux opérations de soutien de la paix, ce système comporte toute une gamme de mesures civiles et militaires, y compris des mesures permettant, en dernier ressort, d'être prêt, au point de vue militaire, à réagir à la situation au moment voulu et d'une façon appropriée, coordonnée et adaptée.

**система мер предосторожности НАТО** Система мер предосторожности, созданная в 1992 г.

для обеспечения общей готовности гражданской и военной структуры НАТО посредством механизмов и средств, подлежащих использованию во время кризиса. Она охватывает широкий круг кризисных ситуаций и, кроме того, адаптирована для операций по поддержанию мира. Включает в себя разнообразные меры гражданского и военного характера, в том числе, в качестве последней меры, военную готовность к соответствующему реагированию на сложившуюся ситуацию посредством своевременных, скоординированных и избирательных действий.

**NATO Precautionary System** A system established in 1992 in order to ensure the overall preparedness of the NATO structure, both civilian and military, by providing mechanisms and instruments to be used during a crisis. Covering a wide spectrum of crises and also adapted to peace support operations, it comprises a great variety of civil and military measures including, ultimately, military preparedness to react appropriately to the situation in a timely, coordinated and discriminate manner.

#### OTAN-HATO-NATO

### système de missile

Ensemble fonctionnel de missiles homogènes et de ses moyens spécifiques de soutien, de lancement, de conduite et de tir. Selon sa destination, le système de missile se subdivise en système de missile de frappe stratégique, tactico-opératif ou tactique ou en système de missile spécialisé antimissile, antiaérien, antinavire, anti-sous-marin ou antichar. Selon son lieu de déploiement, on distingue les systèmes de missiles basés au sol, les systèmes de missiles embarqués sur aéronef et les systèmes de missiles embarqués sur les bâtiments de la marine.

**ракетный комплекс** Совокупность функционально связанных однородных ракет и специальных средств, обеспечивающих их содержание, пуск и управление полетом. По своему назначению ракетный комплекс подразделяется на ударный (стратегический, оперативно-тактический и тактический) и специального применения (противоракетный, зенитный, противокорабельный, противолодочный, противотанковый), а по месту базирования – на наземный, авиационный и корабельный.

**missile system** A combination of functionally related homogeneous missiles and special maintenance, launch and flight path control equipment. Missile systems can be subdivided according to purpose into strike (strategic, operational/tactical and tactical) systems, special-purpose (antimissile, antiaircraft, antiship, antisubmarine or antitank) systems and land-based, airborne and shipborne systems depending on where they are based.

#### RUS-PФ

### système de missile balistique sur voie ferrée

Système de missile stratégique sol-sol mobile se déplaçant sur voie ferrée, qui se présente sous la forme d'un train spécial dont les wagons renferment les missiles balistiques intercontinentaux, les postes de conduite de tir, les moyens de protection, les

équipements de mise en œuvre et de préparation au tir, le personnel et la zone vie. Les missiles peuvent être tirés soit à partir d'une zone de déploiement du temps de paix, soit à partir d'un point quelconque du canton ferroviaire attribué à la pièce.

**боевой железнодорожный ракетный комплекс** Подвижный стратегический наземный ракетный комплекс железнодорожного базирования. Представляет собой специальный железнодорожный состав, в вагонах которого размещаются межконтинентальные баллистические ракеты, пункты управления пуском, средства охраны, технологические и технические системы, личный состав и системы жизнеобеспечения. Пуск ракет может производиться как из пункта постоянной дислокации, так и с участков маршрутов патрулирования.

**rail-mobile ballistic missile system** Rail-mounted mobile strategic missile system consisting of a special train carrying intercontinental ballistic missiles, launch-control centres, security and protection equipment, operating and support systems, personnel and life-support systems. The missiles can be launched either from a permanent deployment area or from sectors of the patrol route.

## RUS-PФ

### système de missile d'aéronef

Type d'armement d'aéronef destiné à neutraliser, par des missiles, des objectifs terrestres, aériens ou maritimes. Il comprend, embarqués sur les aéronefs, des missiles, des lanceurs, des systèmes de conduite de tir et des systèmes d'acquisition et de désignation d'objectif; au sol, les équipements destinés à leur préparation, leur transport et au contrôle de leur état. Le système peut aussi inclure des moyens de détection et de contrôle basés au sol ou embarqués sur d'autres aéronefs.

**авиационный ракетный комплекс** Вид авиационного вооружения для поражения наземных, воздушных и морских целей ракетами. Включает ракеты, пусковые установки, системы управления и прицеливания, расположенные на летательных аппаратах, а также наземное оборудование для подготовки, транспортирования и проверки состояния ракет. В комплекс могут также входить средства разведки и управления, расположенные на земле или на других летательных аппаратах.

**aircraft missile system** A type of aircraft armament which uses missiles to engage ground, air and sea targets. It includes aircraft-mounted missiles, launchers, weapons-control and targeting systems, as well as land-based equipment to prepare and transport the missiles and to check their condition. The system may also include land-based or airborne reconnaissance and command and control equipment.

## RUS-PФ

### système de missile terrestre

Missiles et équipements au sol destinés à la destruction d'objectifs terrestres et navals. On distingue le système de missile terrestre de niveau stratégique, tactico-opératif ou tactique. Les systèmes stratégiques font

partie des troupes de défense antiaérienne des forces stratégiques. Les systèmes de missiles terrestres tactico-opératifs font partie des troupes de missiles et d'artillerie de l'armée de terre et des forces lance-missiles de défense côtière de la marine. *Voir aussi* système de missile balistique sur voie ferrée; système mobile terrestre de tir de missile.

**наземный ракетный комплекс** Ракеты и наземное оборудование, предназначенное для поражения наземных и морских целей. Различают стратегические, оперативно-тактические и тактические наземные ракетные комплексы. Стратегические комплексы находятся на вооружении ракетных войск стратегического назначения. Оперативно-тактические и тактические комплексы состоят на вооружении ракетных войск и артиллерии сухопутных войск и береговых ракетно-артиллерийских войск военно-морского флота. *См. также* боевой железнодорожный ракетный комплекс; подвижный грунтовый ракетный комплекс.

**land-based missile system** Missiles and ground-based equipment designed to destroy targets on land and at sea. It includes the missiles and their ground support equipment. These systems may be strategic, operational/tactical or tactical. Strategic systems are employed in the Strategic Missile Forces, while operational/tactical and tactical missile systems are used to equip ground forces missile and artillery units and naval coastal artillery and missile units. *See also* rail-mobile ballistic missile system; land-based mobile missile system

## RUS-PФ

### système de soutien interallié des déploiements et des mouvements

Ce système relève de la fonction logistique en tant que sous-système de domaine fonctionnel du système automatisé d'information, de commandement et de contrôle du Commandement allié en Europe. Il sert à planifier, à évaluer et à surveiller les mouvements et transports effectués dans le cadre des missions de l'OTAN. Il permet aux planificateurs des mouvements et transports de développer des plans de déploiement et d'en vérifier la faisabilité grâce à la vitesse d'élaboration de ces plans, à leur harmonisation et à leur diffusion rapide dans les pays et les commandements de l'OTAN. En outre, à l'aide de ce système, les planificateurs sont en mesure, au cours de la phase d'exécution, de suivre l'évolution des activités prévues et d'ajuster leurs plans en fonction des objectifs opérationnels.

**Система НАТО по обеспечению развертывания и передвижения войск** Тыловой компонент, входящий в автоматизированную информационную систему командования и управления войсками Союзного командования в Европе. Применяется для проведения планирования, оценки и контроля передвижения и транспортирования войск при решении задач НАТО. Она помогает органам, ответственным за планирование транспортирования войск и техники, при разработке планов

развертывания и оценке их реализуемости. Обеспечивает быструю подготовку планов, их согласование и рассылку государствам-членам и командованиям НАТО. Помимо этого, на этапе выполнения планов система позволяет плановым органам вести контроль за ходом запланированной деятельности и корректировать планы в соответствии с боевыми задачами.

**Allied Deployment and Movement System** A logistics component within the ACE Automated Command and Control Information System. It is used for planning, evaluating and monitoring movement and transportation operations in support of NATO missions. It assists movement and transport planners in developing deployment plans and testing their feasibility by enabling the rapid preparation, deconfliction and dissemination of plans between nations and NATO commands. In addition, during execution, with the help of this system planners are able to monitor the progress of planned activities and adjust plans to meet operational objectives.

## OTAN-NATO-NATO

### систème de surveillance et d'attaque air-sol et air-surface

Систème d'arme automatisé destiné à la destruction, par le feu, d'objectifs terrestres ou navals d'importance majeure au fur et à mesure de leur détection. Il comprend des moyens de détection et de guidage, de destruction (arme de haute précision), de brouillage électronique, de suivi de la navigation et de recalage.

**разведывательно-ударный комплекс**  
Автоматизированный комплекс вооружения, предназначенный для огневого поражения ударными средствами наиболее важных наземных и надводных целей противника немедленно по мере их обнаружения. В его состав входят средства разведки и наведения, поражения (высокоточное оружие), радиоэлектронного подавления, навигационно-временного обеспечения, управления.

**surveillance and attack system** An automated weapon system designed to strike major enemy land or surface targets immediately on detection. It includes surveillance and guidance aids, high-precision weapons, radar jammers and navigation control equipment.

## RUS-PФ

### систème d'information de commandement et de contrôle

Ensemble informatisé incluant les doctrines, les procédures, les organisations, le personnel, les équipements, les moyens divers et les liaisons, destiné à fournir en temps opportun aux autorités à tous les niveaux les informations correctes dont elles ont besoin pour la planification, la direction et le contrôle de leurs tâches.

**информационная система командования и управления** Комплексная система, которая включает в себя положения доктрины, процедуры, организационную структуру, личный состав, технику, объекты и средства связи. Обеспечивает

все звенья органов управления своевременной и достаточной информацией для составления планов, руководства и управления своей деятельностью.

**command and control information system** An integrated system comprised of doctrine, procedures, organizational structure, personnel, equipment, facilities and communications which provides authorities at all levels with timely and adequate data to plan, direct and control their activities.

## OTAN-NATO-NATO

### систème d'information et de commandement

Систème électronique par lequel la collecte, le traitement et le transfert des données d'information indispensables au bon fonctionnement des dispositifs de forces, grandes formations, grandes unités, unités et unités élémentaires commandées, ainsi qu'au contrôle de leurs moyens de combat, s'effectue à l'aide de moyens informatiques et spécialisés, conçus à l'appui des fonctions propres aux organes de commandement. Le système d'information et de commandement est une composante du système de commandement des forces. Ses fonctions principales sont la collecte automatisée et immédiate des données, la synthèse, la mémorisation et le traitement de l'information; la projection de l'environnement ainsi que des conditions de préparation tactique et technique et de conduite des opérations; l'établissement des paramètres tactico-opératifs permettant d'attribuer les ressources entre les divers dispositifs de forces et éléments du dispositif opérationnel aux différents stades de l'opération; l'élaboration de données d'évaluation de l'environnement et de prise de décision à tout moment de l'opération; la modélisation des opérations.

**автоматизированная система управления войсками (силами)** Электронная система, в которой сбор, обработка и передача информации, необходимой для эффективного функционирования объекта управления (группировок войск, сил, объединений, соединений, частей, кораблей, подразделений и боевых средств) осуществляются с применением вычислительной и специальной техники, предназначенной для реализации функций органов управления; часть системы управления войсками (силами). Основные функции автоматизированной системы управления войсками (силами): автоматизированный оперативный сбор, накопление и хранение информации, ее обработка; отображение обстановки, условий подготовки и ведения боевых действий; проведение оперативно-тактических расчетов для распределения ресурсов между группировками войск (сил), элементами оперативного построения (боевого порядка) по задачам (этапам) операции (боевых действий); подготовка данных для оценки обстановки и принятия решений в любой момент операции (боя); моделирование операций (боевых действий).

**automated command and control system** An electronic system forming a part of the overall command and control system, through which information essential to the effective operation of the grouping, major formation, tactical formation, unit,



ship, subunit or weapons under command is entered, processed and transmitted. This is achieved by the use of computer and other specialized hardware designed to support the functions of a military command and control organization. The main functions of an automated command and control system are: the efficient automated collection, accumulation, storage and processing of information; the display of the situation and the circumstances affecting the preparation and conduct of combat operations; operational and tactical calculations for allocation of resources among force groupings or elements of the operational order of battle or battle deployment according to the mission or stage of the operation; the preparation of data for appreciation of the situation and decision-making at any point during operation or battle; computer simulation of operations.

## RUS-PФ

### systeme d'operations air-sol

Systeme commun aux forces terrestres et aux forces aeriennes qui assure au commandant terrestre les moyens de recevoir, de traiter et de transmettre les demandes d'appui rapproche emanant de commandants terrestres subordonnes, ainsi que les moyens de diffuser les informations et les renseignements.

**воздушно-наземная оперативная система** Армейская и/или военно-воздушная система, предоставляющая командующему сухопутными войсками средства, необходимые для получения, обработки и передачи запросов подчиненных командиров частей и подразделений сухопутных войск на авиационную поддержку или для быстрого распространения информации и разведывательных данных.

**air-ground operations system** An army and/or air force system providing the ground commander with the means for receiving, processing and forwarding the requests of subordinate ground commanders for air support missions and for the rapid dissemination of information and intelligence.

## OTAN-NATO-NATO

### systeme lance-roquettes multiple

Type d'arme tactique employant des roquettes pour la destruction des cibles. Les systemes de lance-roquettes multiples de l'armee de terre, de l'armee de l'air et de la marine constituent la base des armes a munitions propulsees. Leur efficacite lors des tirs des munitions non guidees a forte dispersion est assuree par un chargement multiple et une capacite de neutralisation des objectifs par surprise sur de grandes surfaces par une seule salve. Les postes de tir de l'armee de l'air et de la marine se distinguent des autres types de lance-roquettes multiples par des dimensions et un poids relativement reduits et une construction simplifiee.

**реактивное оружие** Вид тактического оружия, в котором для поражения цели используется реактивный снаряд. Основу реактивного оружия составляют наземные, авиационные и морские реактивные системы залпового огня. Их боевая эффективность при стрельбе неуправляемыми снарядами, имеющими существенное рассеивание, обеспечивается многозарядностью и способностью

внезапно поражать цели на больших площадях одним залпом. Авиационные и морские пусковые установки отличаются от других видов этого оружия сравнительно малыми габаритами и массой, простотой конструкции.

**rocket weapons** A type of tactical weapon which uses rockets to destroy targets. The basic types of rocket weapon are land-based, airborne and naval multiple-launch rocket systems. Their efficiency when firing unguided missiles with substantial dispersion is derived from multiple charges and the ability to strike targets without warning over large areas with one salvo. Airborne and naval launchers differ from the other types by their comparatively small size, lightness and simplicity of design.

## RUS-PФ

### systeme mobile terrestre de tir de missile

Systeme de missile sol-sol balistique strategique, dont la rampe de lancement est montee sur un chassis a grande mobilite, chenille ou a roues. La discretion du systeme est assuree par la mise en oeuvre de moyens et techniques particulieres de camouflage, par la dispersion planifiee des deploiements et par des procedures particulieres de deplacement dans des zones preparees.

**подвижный грунтовый ракетный комплекс** Стратегический наземный ракетный комплекс, пусковая установка которого смонтирована на гусеничном или колесном шасси высокой проходимости. Скрытность комплекса обеспечивается применением специальных средств и способов маскировки, рассредоточением плановых позиций и специальными режимами перемещения в оборудованных районах.

**land-based mobile missile system** A strategic land-based ballistic-missile system with its launcher mounted on a tracked or wheeled cross-country chassis. Concealment of the system is maintained by special camouflage equipment and techniques, by dispersion of planned deployment sites and by special movement routines in prepared areas.

## RUS-PФ

### systemes d'identification de nationalite

Ensemble de moyens et procedes techniques permettant d'identifier a distance la nationalite des aeronefs et des navires observes. Le systeme electronique d'identification le plus repandu est le transpondeur. La resistance du systeme d'identification au brouillage et a l'imitation du signal est assuree par la puissance relativement elevee des signaux d'appel et de reponse, ainsi que par un cryptage electronique periodique par moyen informatique. En dehors des ondes radio (de gamme d'onde generalement decimetrique), on emploie d'autres systemes d'identification comme les signaux laser. Les marques de nationalite sont aussi un moyen d'identification.

**система опознавания государственной принадлежности** Комплекс технических средств и способов для установления на расстоянии государственной принадлежности наблюдаемых объектов — летательных аппаратов, кораблей.

Наиболее распространенная радиолокационная система опознавания состоит из запросчика и ответчика. Помехоустойчивость и невосприимчивость к имитируемым сигналам системы опознавания обеспечивается относительно высоким уровнем энергетических потенциалов запросного и ответного сигналов, а также их периодическим кодированием с помощью ЭВМ. Помимо радиоволн (обычно дециметрового диапазона) в системе опознавания могут использоваться сигналы лазерного излучения. Средствами опознавания государственной принадлежности являются и опознавательные знаки.

**national identification means** The range of equipment and techniques used for stand-off identification of observed objects such as aircraft or ships. The most widely used radar identification device is the interrogator-transponder system. Resistance to jamming and immunity from spurious signals is maintained by the relatively high interrogation and response signal energy potentials and by periodic computerized encryption. Laser signals may be used for identification purposes as well as radio waves (normally in the decimetre band). National markings are also used for identification.

#### RUS-PФ

#### tableau d'effectifs du temps de paix

Tableau précisant les effectifs nécessaires à une unité, une formation ou un état-major.

**организационно-штатное расписание мирного времени** Документ в виде таблицы с указанием утвержденных потребностей в личном составе части, формирования или штаба в мирное время. *Также* штат мирного времени.

**peacetime establishment** A table setting out the authorized peacetime manpower requirement for a unit, formation or headquarters. *Also called* peacetime complement.

#### OTAN-HATO-NATO

#### tâches de sécurité fondamentales de l'OTAN

Fonctions essentielles de l'Alliance, énoncées dans le Concept stratégique 1999 de l'OTAN, et fondées sur le rôle de celle-ci, à qui il appartient de sauvegarder la liberté et la sécurité de ses membres et de contribuer à la paix et à la stabilité dans la région euro-atlantique.

**первостепенные задачи НАТО в области обеспечения безопасности** Основные функции Североатлантического союза, изложенные в Стратегической концепции НАТО 1999 г., которые основаны на его роли в обеспечении гарантий свободы и безопасности своих членов и упрочении мира и стабильности в Евроатлантическом регионе.

**NATO fundamental security tasks** The essential functions of the Alliance, set out in its 1999 NATO Strategic Concept, based on its role in safeguarding the freedom and security of its members and contributing to peace and stability in the Euro-Atlantic region.

#### OTAN-HATO-NATO

#### tactique

Partie intégrante de l'art de la guerre, comprenant la théorie et la pratique de la préparation et de la conduite du combat que mènent les unités élémentaires, unités et grandes unités de toutes les armées, armes et armes de soutien. La théorie étudie les principes, la nature et la teneur du combat. Elle élabore les moyens de le préparer et de le mener. La pratique comprend le champ d'action des commandants, des états-majors et des forces dans la préparation et la conduite du combat. Elle comporte: l'étude constante des données de la situation tactique; l'élaboration de l'intention du commandant, l'attribution des missions aux forces subordonnées et l'organisation de la coopération; la planification du combat et la préparation des forces à accomplir leur mission; la conduite du combat et le commandement des unités élémentaires et des unités; tous les modes de soutien du combat sous tous ses aspects.

**тактика** Составная часть военного искусства, охватывающая теорию и практику подготовки и ведения боя подразделениями, частями (кораблями) и соединениями различных видов ВС, родов войск (сил) и специальных войск. Теория тактики исследует закономерности, характер и содержание боя; разрабатывает способы его подготовки и ведения. Практика тактики охватывает деятельность командиров, штабов и войск (сил) по подготовке и ведению боя. Она включает: постоянное изучение данных обстановки; принятие решения, постановку задач подчиненным и организацию взаимодействия; планирование боя и подготовку войск (сил) к выполнению боевой задачи; ведение боя и управление подразделениями и частями; всестороннее обеспечение боевых действий.

**tactics** A component of military art, embracing both the theory and the practice of preparing and conducting operations involving subunits, units (ships) and tactical formations of the various armed forces, arms of the service, arm or branch and specialized support troops. Theoretical tactics examines the principles, nature and essential features of combat, developing procedures for its preparation and conduct. Applied tactics covers the practice of tactical-level commanders, staffs and troops in preparing for and engaging in combat. This includes the constant review of the situation, the commander's plan, the assignment of tasks to subordinate forces, the organization of cooperation, operational planning and tactical mission preparation, conduct of operations and command and control of units and subunits, and comprehensive support of combat operations.

#### RUS-PФ

#### tenir

En opérations terrestres, conserver par la force une position ou une zone.

**удерживать** При сухопутных операциях – сохранять силой владение позицией или районом.

**hold** In land operations, to maintain possession of a position or area by force.

#### OTAN-HATO-NATO

#### territoire national

Partie de la surface du globe terrestre située dans les limites d'un Etat et se trouvant soumis à sa souveraineté. Elle est subdivisée en territoire terrestre, eaux territoriales et espace aérien.

**государственная территория** Часть поверхности земного шара, расположенная в пределах границы государства и находящаяся под его суверенитетом. По своему составу подразделяется на сухопутную, водную и воздушную.

**state territory** That part of the earth's surface within the borders of a state and under its sovereignty. It is subdivided into land, water and airspace.

**RUS-PФ**

### **terrorisme international**

Phénomène d'échelle internationale, dangereux pour la société, caractérisé par des tentatives visant à atteindre des objectifs politiques par le biais de la terreur.

**международный терроризм** Общественно опасное в международном масштабе явление, связанное с попытками достижения политических целей путем террора.

**international terrorism** A socially dangerous phenomenon on an international scale which attempts to achieve political aims through the use of terror.

**RUS-PФ**

### **terrorisme technologique**

Emploi ou menace d'emploi, par des terroristes, d'armes nucléaires, bactériologiques ou chimiques, ou d'agents biologiques ou chimiques hautement toxiques. Peut aussi consister à s'emparer - ou tenter de s'emparer - d'installations nucléaires ou chimiques, ou d'autres sites industriels, dont la destruction totale ou partielle pourrait présenter un danger pour la santé ou la vie des personnes.

**технологический терроризм** Использование или угроза использования террористами ядерного, химического и бактериологического оружия, высокотоксичных химических и биологических веществ, а также захват или попытка захвата ядерных, химических и иных промышленных объектов, повреждение или вывод из строя которых может представлять опасность для жизни и здоровья людей.

**technological terrorism** Use or threatened use by terrorists of nuclear, chemical or bacteriological weapons, or highly toxic chemical or biological agents; also, seizing or attempting to seize nuclear, chemical or other industrial facilities, where damage or destruction may constitute a danger to public health and safety.

**RUS-PФ**

### **théâtre des opérations**

Vaste partie d'un continent avec ses eaux adjacentes, ou zone maritime (mer ou océan) avec ses îles et ses côtes, ainsi que l'espace aérien et extra-atmosphérique correspondant, où se déploient les dispositifs stratégiques des forces armées et où peuvent être menées des opérations de niveau stratégique. En fonction de leur situation géographique, les théâtres

d'opérations seront terrestres ou maritimes. Les limites et les effectifs du théâtre des opérations sont déterminés par les autorités politiques et militaires de l'Etat ou d'une coalition d'Etats.

**театр военных действий** Обширная территория части континента с омывающими ее морями или акватория океана (моря) с островами и прилегающим побережьем континентов, а также воздушно-космическое пространство над ними, в пределах которых развертываются стратегические группировки ВС и могут вестись военные действия стратегического масштаба. По своему географическому положению театры военных действий могут быть континентальными, океанскими и морскими. Границы и состав ТВД определяются военно-политическим руководством государств (коалиций государств).

**theatre of operations** A large part of a continent including the surrounding sea and ocean waters, with islands and adjacent continental shorelines and the air and space above them, within which strategic force groupings are deployed and strategic operations may be conducted. Depending on its geographical position, a theatre of operations may be continental or maritime. The boundaries and structure of a theatre of operations are defined by the military and political leaders of states or coalitions of states.

**RUS-PФ**

### **tir éclairant coordonné**

Tir dans lequel des projectiles éclairants et à explosifs brisants sont utilisés de façon coordonnée de manière à n'éclairer l'objectif et l'espace avoisinant qu'au moment de l'observation et du réglage du tir.

**координированный огонь осветительными и боевыми снарядами** Разновидность огня, при котором ведется координированная стрельба осветительными и боевыми снарядами для освещения цели и окружающей местности в течение времени, необходимого исключительно для целеуказания, пристрелки или корректирования огня.

**coordinated illumination fire** A type of fire in which the firing of illuminating and high-explosive projectiles is coordinated to provide illumination of the target and surrounding area only at the time required for spotting and adjusting the fire.

**OTAN-NATO-NATO**

### **Traité de l'Atlantique Nord**

Traité signé à Washington le 4 avril 1949, créant une alliance de défense collective au sens défini à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies. De durée indéterminée, il lie aujourd'hui dix-sept pays d'Europe à deux pays nord-américains. En accédant au Traité, les pays signataires marquent leur volonté de favoriser le bien-être et la stabilité dans la région de l'Atlantique Nord, et de sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit. *Aussi appelé* Traité de Washington.

**Североатлантический договор** Договор, подписанный 4 апреля 1949 г. в Вашингтоне, в

соответствии с которым был создан союз, ставящий своей целью коллективную оборону, как это определено в статье 51-ой Устава ООН. Договор является бессрочным и в настоящее время объединяет 17 стран Европы и две североамериканские страны. Подписывая этот договор, государства-члены стремятся к развитию стабильности и процветания в Североатлантическом регионе, а также к обеспечению гарантий свободы, общего наследия и цивилизации своих народов на основе принципов демократии, свободы личности и верховенства закона. *Также* Вашингтонский договор.

**North Atlantic Treaty** A treaty, signed in Washington on 4 April 1949, which created an Alliance for collective defence as defined in Article 51 of the United Nations Charter. Of indefinite duration, the Treaty now links 17 European countries with two North American countries. In signing the Treaty, member states seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area and also to safeguard the freedom, common heritage and civilisation of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law. *Also called* Washington Treaty.

## OTAN-NATO-NATO

### Traité de Washington

*Voir* Traité de l'Atlantique Nord.

**Вашингтонский договор** См. Североатлантический договор.

**Washington Treaty** See North Atlantic Treaty.

## OTAN-NATO-NATO

### transfert d'autorité

Dans le cadre de l'OTAN, action par laquelle un pays membre ou un commandement de l'OTAN donne le commandement ou le contrôle opérationnel de forces désignées à un commandement de l'OTAN.

**передача полномочий** В НАТО – действие, посредством которого государство-член или командование НАТО передает выделенные силы под оперативное командование или в оперативное подчинение другому командованию НАТО.

**transfer of authority** Within NATO, an action by which a member nation or NATO command gives operational command or control of designated forces to a NATO command.

## OTAN-NATO-NATO

### transport

Ensemble de moyens à mettre en œuvre pour déplacer des forces, des matériels, des personnels et des stocks, incluant les moyens de manutention nécessaires.

**транспорт** Перевозочное средство для перемещения личного состава, военной техники и имущества, включающее необходимые погрузочно-разгрузочные средства.

**transportation** Transportation is the means of conveyance to move forces, equipment, personnel and stocks, and includes the requisite materials handling equipment.

## OTAN-NATO-NATO

### transport militaire

Transfert organisé de troupes, groupes, militaires individuels ou charges militaires d'un secteur ou d'un point à un autre par divers moyens de transport. En fonction de son importance, le transport militaire sera stratégique, opératif ou tactique. En fonction de son contenu, ses objectifs ou son affectation, il s'agira d'un transport de personnel, d'un transport de personnel militaire mobilisé, d'un transport opérationnel, d'un transport logistique ou d'un transport d'évacuation. Selon le moyen de transport, il s'agira d'un transport ferroviaire, maritime, fluvial, aérien ou routier, ou encore d'une combinaison de ces divers moyens. Les transports militaires peuvent être centralisés, c'est-à-dire qu'ils ont lieu entre pays, districts militaires ou fronts, s'organiser à l'intérieur d'un district, d'un front ou d'un dispositif de forces, ou s'organiser au sein d'une flotte.

**воинские перевозки** Организованное перемещение войск (сил), команд, отдельных военнослужащих и воинских грузов из одного района, пункта в другой с использованием различных видов транспорта. По масштабам могут быть стратегическими, оперативными и тактическими; по содержанию, целям и назначению – людскими, мобилизационными, оперативными, снабженческими и эвакуационными; по видам транспорта – железнодорожными, водными (морскими и речными), воздушными, автомобильными и комбинированными. Воинские перевозки могут быть централизованными (межгосударственными, межфронтовыми), внутриокружными (внутрифронтовыми, внутригрупповыми), внутрифлотскими.

**military transport** The organized movement of forces, groups, individual servicemen and military loads from one sector or point to another, using various means of transport. Military transport may be strategic, operational or tactical in scale. Depending on its purpose and what is transported, it may be divided into troop, mobilization, operational, supply and evacuation transport. It may be effected by rail, water (river or sea), air, road or by a combination of means. Military transport may be centralized (between different nations, military districts or fronts), or internal, within military districts, fronts, groups and fleets.

## RUS-РФ

### transport stratégique

Capacité de transporter des troupes et du matériel sur un théâtre d'opérations, contrairement au transport tactique, qui a lieu à l'intérieur d'un théâtre. Le transport stratégique par air, mer ou terre couvre généralement de longues distances et utilise des transporteurs spéciaux.

**стратегическая переброска** Транспортирование военнослужащих и военной техники на театр военных действий в отличие от тактической переброски, которая осуществляется внутри театра. Стратегическое транспортирование по воздуху, морю или суше предполагает преодоление больших расстояний и использование

специальных транспортных средств. *Takже* стратегическое транспортирование.

**strategic lift** The capability of transporting men and matériel into a theatre of operations, as opposed to tactical lift, which is intra-theatre. Strategic transport by air, sea or land is likely to involve extended distances and special carriers. *Also called* strategic transport.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### travail d'état-major

Activités des organes de commandement, ayant pour objet le commandement des forces en temps de paix et en temps de guerre. Les aspects du travail d'état-major sont déterminés par des règlements et par des directives spéciales. Des dispositions particulières sont également consignées dans les documents émis par le commandement et autres documents de réglementation. Le travail d'état-major est effectué sous la direction du chef d'état-major, conformément aux ordres et autres dispositions émanant du commandement ainsi que d'états-majors immédiatement supérieurs.

**служба штабов** Деятельность органов управления в целях обеспечения управления войсками (силами) в мирное и военное время. Содержание службы штабов определяется уставами и специальными наставлениями. Отдельные положения по службе штабов также излагаются в руководствах и других регламентирующих документах. Служба штабов осуществляется под руководством начальника штаба в соответствии с приказами и распоряжениями командира (командующего), а также вышестоящего штаба.

**staff duty** The activities of military command and control organizations in peace and war. Details of staff duty are laid down in regulations and special directives. Specific provisions are also to be found in other directives and regulatory documents. Staff duty is carried out under the guidance of the chief of staff, in accordance with the orders and directives of both the commander and the higher headquarters.

## RUS-РФ

### tri

*Voir* triage.

*См.* сортировка.

**sorting** *See* triage.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### triage

1. Répartition après examen des blessés dans le but de leur évacuation et de leur traitement. Le triage comprend un tri immédiat basé sur le type et le degré de gravité des blessures et sur la probabilité de survie, il comprend ensuite la définition des priorités de traitement et d'évacuation de façon à assurer les soins médicaux pour le bien du plus grand nombre.

2. En maintenance sur le champ de bataille, examen et répartition des matériels, par une unité de maintenance, en vue de leur traitement ultérieur. *Aussi appelé* tri.

**сортировка** 1. Распределение раненых после медицинского осмотра в целях их эвакуации и

лечения. Заключается в проведении сортировки непосредственно после доставки раненых, исходя из типа ранений и степени их тяжести, а также из вероятности их выживания и предполагает определение первоочередности лечения и эвакуации для предоставления медицинской помощи максимальному количеству раненых. 2. При техническом обслуживании на поле боя – осмотр техники ремонтно-техническим подразделением и распределение ее по группам в целях последующего ремонта.

**triage** 1. The evaluation and classification of wounded for purposes of treatment and evacuation. It consists of the immediate sorting of patients according to type and seriousness of injury and likelihood of survival, and the establishment of priority for treatment and evacuation to assure medical care of the greatest benefit to the largest number. 2. In battlefield maintenance, the evaluation and classification of equipment by a maintenance unit for further action. *Also called* sorting.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### Troïka

*Voir* présidence du Conseil conjoint permanent.

**Тройка** *См.* председательство Совместного постоянного совета.

**Troika** *See* Permanent Joint Council Chair.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### troupe de couverture

*Voir* force de couverture.

**войска прикрытия** *См.* силы прикрытия.

**covering troops** *See* covering force.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### troupe de sécurité

*Voir* force de sécurité.

*См.* силы прикрытия.

*See* covering force.

## ОТАН-НАТО-НАТО

### troupes

Dénomination collective marquant la spécificité ou la mission commune des unités formant corps, grandes unités, grandes formations et autres formations permanentes ou temporaires. Ce terme s'utilise pour les différentes armées ou armes des Forces fédérales russes, comme dans: troupes de missiles stratégiques, troupes de l'armée de terre, troupes d'artillerie motorisée, troupes de blindés, ainsi que pour les armes de soutien, comme dans: troupes des transmissions, troupes du génie et autres troupes.

**войска** Собирательное название воинских частей, соединений, объединений и других постоянных или временных воинских формирований по признаку принадлежности или общности задач. Используется в названии видов ВС и родов войск, например: ракетные войска стратегического назначения, сухопутные войска, мотострелковые, танковые и другие войска, а также специальных войск, таких как войска связи, инженерные и другие войска.

**troops** The collective term designating units, tactical formations, major formations and other permanent or temporary military formations which share similar characteristics or a common role. It applies to armed services and arms or branches such as, Strategic Missile Forces, Ground Troops, motorized rifle, tank and other troops as well as specialized support troops, e.g. signals, engineer and other troops.

## RUS-PФ

### troupes aéroportées

Arme caractérisée par sa grande mobilité et affectée aux opérations menées sur les arrières de l'ennemi. Instrument à la disposition du Commandant suprême des Forces fédérales russes. Les troupes aéroportées comportent de grandes unités et unités de paracommandos, leurs armes de soutien et leur logistique. Au plan de l'organisation des forces, la division aéroportée ou la brigade aéroportée constituent l'unité de base. Les troupes aéroportées sont employées à des missions de niveau stratégique-opératif, opératif, tactico-opératif et tactique, qu'elles accomplissent en coopération avec les grandes unités et unités de diverses armées et armes.

**воздушно-десантные войска**  
Высокомобильный род войск ВС, предназначенный для ведения боевых действий в тылу противника; средство Верховного Главного командования ВС РФ. Включают воздушно-десантные (парашютно-десантные) соединения и части, специальные войска и тыл. Основная организационная единица – воздушно-десантная дивизия (бригада). Применяются в составе оперативно-стратегических, оперативных, оперативно-тактических и тактических воздушных десантов. Задачи выполняют во взаимодействии с соединениями и частями различных видов ВС и родов войск.

**airborne troops** A highly mobile service arm or branch whose mission is to conduct combat operations in the enemy's rear area. They are an asset of the Supreme Commander of the Armed Forces of the Russian Federation. They include airborne or parachute formations and units, specialized support troops and logistic services. Their basic organizational unit is the airborne division or brigade and they are employed in airborne operations at operational/strategic, operational, operational/tactical and tactical levels. Their tasks are accomplished in cooperation with formations and units of other services and arms.

## RUS-PФ

### troupes blindées

*Voir* arme blindée.

**бронетанковые войска** *См.* танковые войска.

**armoured troops** *See* tank troops.

## RUS-PФ

### unicité de commandement

Dans les forces armées, principe de l'élaboration de l'outil militaire et du commandement centralisé des forces, qui consiste à doter le commandant, dans la structure administrative, de pleins droits et de pleins pouvoirs à l'égard de ses subordonnés et à lui attribuer

en personne la responsabilité de tous les aspects de la vie et de l'activité des forces. Le principe de l'unicité de commandement se manifeste par le droit du commandant à être seul à prendre les décisions, à donner les ordres et à s'assurer qu'ils sont exécutés en stricte conformité avec la législation et les règlements militaires. Il se présente comme la méthode la plus efficace de commandement des forces, permettant, en temps de guerre, d'utiliser au mieux les capacités des forces, de garantir leur unité d'action et de contrôler l'exécution des ordres.

**единоначалие** В ВС РФ – принцип военного строительства и централизованного руководства армией и флотом, заключающийся в наделении командира (начальника) всей полнотой распорядительной власти и правами по отношению к подчиненным, в возложении на него персональной ответственности за все стороны жизни и деятельности войск (сил флота). Единоначалие выражается в праве командира (начальника) единолично принимать решения, отдавать приказы и обеспечивать их выполнение в строгом соответствии с требованиями законов, воинских уставов. Оно представляет собой наиболее оперативный и эффективный метод управления войсками (силами), обеспечивающий в условиях войны наилучшее использование возможностей воинов, единство их действий, проверку исполнения приказов.

**unity of command** In the Armed Forces of the Russian Federation, a principle of the organizational development and the centralized direction of the army and the fleet whereby commanders are given full administrative authority and rights over their subordinates and are personally responsible for every aspect of service life and activities. Unity of command is reflected in a commander's right to make decisions, issue orders and ensure that they are carried out in strict compliance with the law and service regulations, on his own authority. Unity of command is the most efficient and effective means of commanding troops, because in wartime it ensures that the best use is made of their capabilities, that they act as one and that the execution of orders can be verified.

## RUS-PФ

### unité

Dénomination générique des éléments structurels d'un organe de commandement, d'une unité formant corps, d'un centre ou institut, utilisée pour ne pas révéler les caractéristiques de la structure concernée ou par souci de brièveté.

**подразделение** Наименование структурных единиц органа управления, воинской части, учреждения (заведения), применяемое в целях сохранения в тайне их организации и для краткости обозначения.

**subunit** The name given to the different elements of a military command and control organization, unit, agency or establishment to conceal its structure or for the sake of brevity.

## RUS-PФ

### unité élémentaire

Unité ou formation ayant généralement une structure permanente et des effectifs homogènes. L'unité élémentaire est intégrée dans de plus grandes unités élémentaires ou dans des unités. Le bataillon, le groupe de batteries, l'escadrille, la compagnie, la batterie, l'élément, l'unité opérationnelle à la mer, la section, le groupe, le groupe de pièce, l'équipage etc. sont des unités élémentaires. L'organisation, le volume des effectifs et l'armement de ces unités élémentaires sont déterminés par le tableau d'effectifs en fonction de l'affectation de l'unité donnée.

**подразделение** Воинское формирование, имеющее, как правило, постоянную организацию и однородный состав. Входит в более крупные подразделения или воинские части. К подразделениям относятся: батальон, дивизион, эскадрилья, рота, батарея, звено, боевая часть корабля, взвод, отделение, расчет, экипаж и др. Организационная структура, численность и вооружение подразделения определяются штатами и табелями в зависимости от их предназначения.

**subunit** A formation, usually permanent in structure and uniform in strength, within a larger subunit or unit. Battalions, air-force squadrons, companies, batteries, flights, warfare departments in ships, platoons, sections or squads, tank crews, gun crews, ships' companies, etc. are all subunits. The organization, strength and equipment of subunits are determined by their tables of organization and equipment on the basis of their roles.

## RUS-PФ

### Unité euro-atlantique de réaction en cas de catastrophe

Unité multinationale non permanente, composée d'éléments civils et militaires qui sont proposés par des pays du Conseil de partenariat euro-atlantique, et qui peuvent être déployés sur les lieux d'une catastrophe naturelle ou technologique de grande ampleur à la demande d'un pays du Conseil de partenariat euro-atlantique touché.

**Евроатлантическое подразделение по реагированию на стихийные бедствия и катастрофы** Непостоянное многонациональное подразделение, состоящее из гражданских и военных компонентов, добровольно предоставляемых странами Совета евроатлантического партнерства, которое может быть развернуто на месте крупного техногенного или стихийного бедствия по просьбе страны Совета евроатлантического партнерства, в которой оно произошло.

**Euro-Atlantic Disaster Response Unit** A non-standing, multinational unit of civil and military elements volunteered by Euro-Atlantic Partnership Council nations which can be deployed to the scene of a major natural or technological disaster at the request of the stricken Euro-Atlantic Partnership Council nation.

## OTAN-NATO-NATO

### unité formant corps

Unité opérationnelle des forces armées, indépendante tant au plan de l'organisation des forces qu'au plan

administratif, constituée selon un tableau d'effectifs déterminé. Dans la Fédération de Russie sont des unités formant corps tous les régiments et les navires de première, deuxième et troisième classes, ainsi que les bataillons, les groupes de batteries et les escadrilles détachés, non intégrés dans les régiments, et les compagnies détachées, non intégrées dans les bataillons ou dans les régiments. Chacune de ces unités a une dénomination officielle, comprenant le numéro de l'unité, le type de l'unité, son nom de baptême et l'indication des décorations reçues, ainsi qu'un code de déploiement. Les régiments, les bataillons, les groupes de pièces et de batteries et les escadrilles détachés sont dotés d'un étendard, les navires d'un pavillon. Pour leur administration, ces unités possèdent une série de cachets et de tampons, comportant leur dénomination officielle et leur code de déploiement.

**воинская часть** Организационно самостоятельная боевая и административно-хозяйственная единица в ВС, содержащаяся по установленным штатам. В РФ к воинской части относятся все полки, корабли 1, 2 и 3 рангов, отдельные батальоны (дивизионы, эскадрильи), не входящие в состав полков, а также отдельные роты, не входящие в состав батальонов и полков. Воинской части устанавливается действительное наименование (общевойсковой номер, штатное название, присвоенное почетное наименование, название полученных государственных наград) и условное наименование. Полкам, отдельным батальонам, дивизионам и эскадрильям вручается боевое знамя, а кораблям – военно-морской флаг. Для ведения административно-хозяйственной деятельности воинская часть имеет комплект печатей и штампов по действительному и условному наименованию.

**military unit** An established, organizationally independent administrative, self-sustaining and combat element of the armed forces. In the Russian Federation, the term military unit applies to all regiments, to vessels of categories one, two and three, and separate battalions and air force squadrons not incorporated in a regiment. It also applies to separate companies not incorporated in a battalion or regiment. A unit is established under an official designation consisting of its numerical unit designation, establishment name, honorary title, the names of any official unit awards and a field post number. Regiments, separate battalions, air-force squadrons and naval vessels have their own colours – the military banner for ground and air force units and the naval flag for the maritime forces. Each unit has its own set of seals and stamps for administrative purposes, bearing its official designation and field post number.

## RUS-PФ

### unité technique

Dans l'armée de l'air, unité élémentaire d'une unité technique, affectée au soutien technique, à l'approvisionnement et au soutien sanitaire des unités d'aviation se trouvant sur les aérodromes.

**комендатура** В ВВС РФ – подразделение авиационно-технической части, выделенное для материального, аэродромно-технического и

медицинского обеспечения авиационных частей на аэродроме.

**airfield service detachment** A logistic support services subunit of the Russian Air Force that provides supply services, airfield support, and medical support for aviation units at an aerodrome.

#### RUS-РФ

#### unités spécialisées

*Voir* armes de soutien.

*См.* специальные войска.

*See* specialized support troops.

#### RUS-РФ

#### urgence

Événement brusque et généralement imprévu qui requiert des mesures immédiates pour minimiser ses conséquences néfastes.

**чрезвычайная ситуация** Неожиданное и, как правило, непредсказуемое событие, при котором требуется применение неотложных мер для сведения к минимуму его неблагоприятных последствий.

**emergency** A sudden and usually unforeseen event that calls for immediate measures to minimize its adverse consequences.

#### OTAN-HATO-NATO

#### utilisation partagée

Utilisation de moyens déterminés mis à la disposition de l'OTAN par certains pays, sans frais ou contre remboursement selon des dispositions conclues au préalable entre le pays fournisseur et l'OTAN.

**совместное использование** Использование ресурсов, выделенных и предоставленных НАТО государствами на безвозмездной основе или в соответствии с договоренностями о возмещении, предварительно определенными предоставляющей ресурсы стороной и НАТО.

**shared use** Utilisation of resources identified and made available by nations to NATO, free of charge or under reimbursement arrangements predetermined by the provider and NATO.

#### OTAN-HATO-NATO

#### vecteur

Partie d'un système d'arme qui permet de véhiculer une arme sur l'objectif.

**средство доставки** Часть вооружения, позволяющая доставить боеприпас до цели.

**weapon delivery vehicle** That portion of a weapon system which provides the means of delivery of a weapon to the target.

#### OTAN-HATO-NATO

#### véhicule

Moyen automoteur, ou poussé, ou remorqué, utilisé pour le transport d'un chargement sur terre, sur mer, dans l'air ou dans l'espace.

**транспортное средство** Самоходное, толкаемое или буксируемое перевозочное средство для

транспортирования груза по суше, на море, в воздушном или космическом пространстве.

**vehicle** A self-propelled, boosted, or towed conveyance for transporting a burden on land, sea or through air or space.

#### OTAN-HATO-NATO

#### véhicule blindé aérolargable

Véhicule blindé amphibie chenillé des troupes aéroportées, destiné à mener des actions de combat et au transport des combattants. Équivalent du véhicule blindé d'infanterie, il est plus adapté au largage par aéronef, au camouflage.

**боевая машина десантная** Бронированная гусеничная плавающая машина воздушно-десантных войск для ведения боевых действий и передвижения личного состава. Аналог боевой машины пехоты, но более приспособленный к авиадесантированию, маскировке.

**airborne assault vehicle** A tracked, armoured, amphibious vehicle used by airborne forces for combat and for transporting personnel. It is similar to the armoured infantry combat vehicle, but is more suitable for air landing and camouflage.

#### RUS-РФ

#### véhicule blindé de combat d'infanterie

Véhicule blindé de combat conçu et équipé essentiellement pour transporter un groupe de combat d'infanterie, qui permet normalement aux combattants de tirer de l'intérieur du véhicule sous protection blindée, et qui est armée d'un canon intégré ou organique d'un calibre d'au moins 20 mm et quelquefois d'un lance-missiles antichar. Les véhicules blindés de combat d'infanterie sont utilisés comme système d'arme principal des formations et unités d'infanterie blindée, d'infanterie mécanisée ou d'infanterie motorisée des forces terrestres.

**боевая машина пехоты** Боевая бронированная машина, сконструированная и оборудованная главным образом для транспортировки боевого пехотного отделения, которая обычно обеспечивает десанту возможность вести огонь из машины под прикрытием брони. Вооружена встроенной или штатно устанавливаемой пушкой калибра не менее 20 мм и иногда пусковой установкой противотанковых ракет. Боевые машины пехоты служат основной системой оружия мотопехоты танковых, механизированных или моторизованных формирований и частей сухопутных войск.

**armoured infantry fighting vehicle** An armoured combat vehicle which is designed and equipped primarily to transport a combat infantry squad, which normally provides the capability for the troops to deliver fire from within the vehicle, behind armour, and which is armed with an integral or organic cannon of at least 20 millimetres calibre and sometimes an antitank missile launcher. Armoured infantry fighting vehicles serve as the main weapon system of armoured infantry, mechanized infantry or motorized infantry formations and units of ground forces.

#### RUS-РФ



### **véhicule blindé de reconnaissance**

Véhicule blindé chenillé ou à roues destiné à la reconnaissance tactique. Il peut être utilisé pour combattre les troupes ennemies et leurs moyens de feux, reconnaître une zone ou orienter. L'équipement de reconnaissance comprend des équipements d'observation, des stations radar d'observation d'objectifs terrestres en mouvement, des équipements de détection NBC, des détecteurs d'illumination du véhicule par des moyens laser, infrarouge ou radar ainsi que des moyens de navigation.

#### **боевая разведывательная машина**

Бронированная гусеничная или колесная машина для ведения войсковой разведки. Может использоваться для борьбы с живой силой и огневыми средствами противника, рекогносцировки местности и ориентирования. Разведоборудование включает: приборы наблюдения, радиолокационные станции разведки наземных движущихся целей, приборы радиохимической, химической и биологической разведки; детекторы облучения машины лазерными, инфракрасными и радиолокационными средствами, а также навигационные средства.

**armoured reconnaissance vehicle** Tracked or wheeled armoured vehicle used for tactical reconnaissance. It can be used to engage enemy troops and weaponry and for area reconnaissance and guidance. Reconnaissance equipment includes instruments for observation, moving ground target radar surveillance, nuclear/biological/chemical detection equipment, laser/infrared/radar illumination detectors and aids to navigation.

### **RUS-РФ**

### **véhicule blindé de reconnaissance de l'avant**

Véhicule blindé de combat à roues à grande mobilité destiné à la reconnaissance tactique, version dérivée du véhicule blindé de reconnaissance. Il est doté d'une capacité amphibie et capable de franchir des merlons et des tranchées, grâce à quatre roues escamotables supplémentaires.

#### **бронированная разведывательно-дозорная машина**

Бронированная колесная боевая машина повышенной проходимости для войсковой разведки; разновидность боевой разведывательной машины. Обладает плавучестью и способна преодолевать окопы и траншеи с помощью четырех дополнительно опускающихся колес.

**armoured reconnaissance and patrol vehicle** A wheeled armoured combat vehicle used for tactical reconnaissance, a high-mobility version of the armoured reconnaissance vehicle. It has an amphibious capability and can cross trenches and ditches using four additional retractable wheels.

### **RUS-РФ**

### **véhicule blindé de transport de troupe**

Véhicule blindé de combat qui, conçu et équipé pour transporter un groupe de combat d'infanterie, possède en règle générale un armement intégré ou organique d'un calibre inférieur à 20 mm.

**бронетранспортер** Боевая бронированная машина, сконструированная и оборудованная для транспортировки боевого пехотного отделения, которая, как правило, вооружена встроенным или штатно устанавливаемым оружием калибра менее 20 мм.

**armoured personnel carrier** An armoured combat vehicle which is designed and equipped to transport a combat infantry unit and which is normally armed with integral or organic weapon of less than 20 mm calibre.

### **RUS-РФ**

### **véhicule blindé et moyens de soutien**

Terme désignant divers types de véhicule de combat ou de soutien, à roues ou à chenilles, disposant d'une protection blindée. En font partie: les chars, les véhicules blindés de combat d'infanterie, les véhicules blindés aérolargables, les véhicules blindés de transport de troupe, les véhicules blindés de reconnaissance de l'avant, les véhicules blindés de reconnaissance, les véhicules de commandement, les véhicules blindés de dépannage, les véhicules tracteurs. L'armement des véhicules blindés peut être composé de pièces d'artillerie, mitrailleuses, lance-flammes, lance-roquettes et lance-grenades ou de missiles.

**бронетанковая техника** Различные типы колесных и гусеничных боевых и вспомогательных машин, имеющих броневую защиту. К бронетанковой технике относятся: танки, боевые машины пехоты, боевые машины десанта, бронетранспортеры, бронированные разведывательно-дозорные машины, боевые разведывательные машины, машины управления на базе бронетанковой техники, бронированные ремонтно-эвакуационные машины, тягачи. В качестве вооружения на машинах бронетанковой техники применяются артиллерийские орудия, пулеметы, огнеметы, гранатометы, а также ракетное оружие.

**armoured vehicles** A term used to describe various types of wheeled or tracked combat or combat support vehicles with protective armour. The definition extends to tanks, armoured infantry fighting vehicles, armoured airborne assault vehicles, armoured personnel carriers, armoured reconnaissance and patrol vehicles, armoured vehicle-based command vehicles, armoured recovery vehicles and tractors. Armoured vehicle weapons may consist of main armament (i.e. guns), machine-guns, flame-throwers, grenade and rocket launchers and missiles.

### **RUS-РФ**

### **véhicule de commandement**

Véhicule blindé à chenilles ou à roues à grande mobilité, équipé de moyens de commandement des troupes. Les véhicules de commandement sont utilisés comme postes de commandement mobiles des commandants et de leurs états-majors.

**машина управления** Бронированная гусеничная или колесная машина высокой проходимости, оборудованная средствами управления войсками. Машины управления обычно используются войсками в качестве подвижных пунктов

управления командующих (командиров) и их штабов.

**command vehicle** Tracked or wheeled armoured cross-country vehicle carrying command-and-control equipment. Command vehicles are normally used as mobile command posts for commanders and their staffs.

## RUS-PФ

### **véhicule de commandement du tir**

Véhicule blindé à chenilles ou à roues à grande mobilité, équipé de moyens de conduite de tir. Un des éléments du système d'arme d'un bataillon d'artillerie de campagne.

**машина управления** Бронированная гусеничная или колесная машина высокой проходимости, оборудованная средствами управления оружием. Является, как правило, элементом комплекса вооружения в составе дивизиона полевой артиллерии.

**weapons control vehicle** Tracked or wheeled armoured cross-country vehicle carrying weapons-control equipment. It is usually one of the constituents of a field artillery battalion's range of armaments.

## RUS-PФ

### **véhicule sur coussin d'air**

*Voir* aéroglisseur.

*См.* аппарат на воздушной подушке.

*See* air-cushion vehicle.

## RUS-PФ

### **ventes militaires**

Activités consistant à fournir des armements, du matériel militaire, des travaux et des services à usage militaire, des informations et des résultats d'activités intellectuelles dans le domaine technico-militaire, à octroyer des licences de production d'armements et de matériel militaire, à effectuer les transferts de technologies nécessaires et à fournir des produits à usage militaire pour le marché mondial. Dans la Fédération de Russie, ces fonctions sont assumées par des entreprises de développement et de fabrication d'armements et de matériel militaire qui y ont été autorisées en vertu de la procédure fixée par le Président de la Fédération. Elles sont assumées également par des intermédiaires de l'Etat, qui sont des entreprises publiques fédérales à caractère commercial.

**торговля оружием** Поставки вооружения, военной техники, работ и услуг военного назначения, информации и результатов интеллектуальной деятельности в военно-технической области, лицензий на производство вооружения и военной техники и соответствующих технологий, а также продукции военного назначения на мировой рынок. В РФ такие поставки осуществляют: предприятия-разработчики и изготовители вооружения и военной техники, получившие такое право в порядке, установленном Президентом РФ; государственные посредники –

федеральные государственные унитарные предприятия.

**military sales** Shipments of arms and military equipment, provision of works and services for military purposes, of information and the results of intellectual activity in the military technical field, of licences for the manufacture of armaments, military equipment and appropriate technologies and for military goods for the world market. In the Russian Federation such provision is made by firms developing and manufacturing armaments and military equipment which have been granted this right by a procedure laid down by the President of the Russian Federation, and by state agents (federal commercial enterprises).

## RUS-PФ

### **verrouillage**

Etat d'un système de poursuite ou d'acquisition d'objectifs qui poursuit continuellement et automatiquement un objectif en utilisant un ou plusieurs paramètres.

**захват цели** Действие системы слежения или захвата целей, при котором обеспечивается непрерывное слежение за целью в автоматическом режиме, с учетом при этом одного или нескольких параметров.

**lock-on**The state of a tracking system or target acquisition system which is continuously and automatically tracking a target, using one or more parameters.

## OTAN-HATO-NATO

### **version**

Variante de construction d'un type de matériel militaire se distinguant les unes des autres par leur efficacité, leur but ou leurs conditions d'utilisations. Une version est dérivée d'un modèle de base de manière à assurer la conformité de la construction, un haut degré d'homogénéité et un système d'exploitation et de réparation unique. Les modèles modifiés sont signalés par une lettre ou un chiffre supplémentaire, plus rarement ils sont rebaptisés.

**модификация военной техники** Создание конструктивных вариантов (семейства) однотипной военной техники, различающихся между собой эффективностью, целевым назначением или условиями применения. Проводится на основе базового (исходного) варианта с таким расчетом, чтобы обеспечить преемственность конструкции, высокий уровень унификации, единую систему эксплуатации и ремонта. Модифицированные образцы дополнительно обозначаются буквами, цифрами, реже получают новое обозначение.

**equipment modification** Production of different versions constituting a family of the same kind of military equipment distinguishable by their effectiveness, purpose or conditions of use. Modification starts from a basic initial version with a view to maintaining continuity of design, a high level of standardization and a common system of operation and maintenance. Modified models are distinguished by extra letters or figures, or occasionally redesignated.

## RUS-PФ

## victimes de guerre

Pertes humaines au sein des forces armées ou de la population civile d'Etats en guerre, incluant les personnes devenues invalides, avec incapacité totale ou partielle, à la suite de blessures ou de maladies liées à la guerre. Les personnes ayant perdu leur logement ou d'autres biens de première nécessité pendant la guerre sont aussi considérées comme victimes de guerre.

**жертвы войны** Человеческие потери в вооруженных силах и среди гражданского населения воюющих государств, включая людей, полностью или частично утративших трудоспособность вследствие ранения или заболевания, связанного с войной. К жертвам войны относятся также лица, лишившиеся во время войны крова и других условий существования.

**war victim** Casualties in the armed forces and among the population of warring states, including those who have been totally or partially disabled by war-related wounds or illness. Those who have lost their homes or other essentials of normal life during a war are also classed as war victims.

## RUS-PФ

### violation des frontières d'un Etat

Franchissement (à pied, en véhicule, par les airs, à la nage ou par tout autre moyen) par une personne (ou un objet) de la frontière terrestre, maritime ou aérienne d'un Etat.

**нарушение государственной границы** Пересечение (переход, переезд, перелет, преодоление вплавь и иными способами) лицом или объектом сухопутной, водной или воздушной границы государства.

**violation of state borders** The crossing (on foot, by vehicle, by air, by swimming or by any other method) of the terrestrial, maritime or air frontier of a state by a person (or object).

## RUS-PФ

### vulnérabilité

Dans le contexte de la gestion des catastrophes, degré de perte (de 0% à 100%) résultant d'un phénomène susceptible d'engendrer des victimes et des dommages matériels.

**уязвимость** В терминологии ликвидации последствий различных бедствий – степень потерь (от 0% до 100%) в результате потенциально разрушительного явления.

**vulnerability** In disaster management, the degree of loss (from 0% to 100%) resulting from a potentially damaging phenomenon.

## ONU-OOH-UN

### vulnérabilité d'un Etat

Ensemble des éléments non protégés ou insuffisamment protégés des structures politiques, économiques, d'information et autres structures d'un Etat, de même que de son appareil militaire. En cas de crise politico-militaire, cette vulnérabilité contraint à faire des concessions importantes, et elle entraîne une

forte probabilité de défaite en cas de guerre ou de conflit armé.

**уязвимость государства** Совокупность незащищенных или слабозащищенных элементов политической, экономической, информационной и иной инфраструктуры государства, а также его военной организации, вынуждающая в случае военно-политического кризиса идти на серьезные уступки, а в случае войны или вооруженного конфликта – предопределяющая высокую вероятность поражения.

**vulnerability of a state** All unprotected or poorly protected parts of the political, economic, information or other infrastructure of a state and weaknesses in its military establishment, which necessitate important concessions in a politico-military crisis and make defeat highly probable in a war or armed conflict.

## RUS-PФ

### zone d'application du Traité FCE

Zone englobant la totalité du territoire terrestre des Etats Parties en Europe de l'Océan Atlantique à l'Oural. Elle comprend:

- toutes les îles européennes appartenant au territoire des Etats Parties, y compris les îles Feroe du Royaume du Danemark, le Svalbar, y compris l'île aux Ours du Royaume de Norvège, les îles des Açores et de Madeire de la République du Portugal, les îles Canaries du Royaume d'Espagne, la Terre de François Joseph et la Nouvelle Zemble de la Fédération de Russie;
- pour la République du Kazakhstan et la Fédération de Russie, tout le territoire situé à l'Ouest de la rivière Oural et de la Mer Caspienne;
- pour la République de Turquie, le territoire de la République de Turquie situé au Nord et à l'Ouest d'une ligne partant de l'intersection de la frontière turque et du 39ème parallèle, et allant jusqu'à Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne et de là jusqu'à la mer.

**район применения договора ОБСЕ** Район, охватывающий всю сухопутную территорию государств-участников в Европе от Атлантического океана до Уральских гор, который включает: а. все европейские островные территории государств-участников, включая Фарерские острова Королевства Дания, Свальбард (Шпицберген), включая остров Медвежий Королевства Норвегия, Азорские острова и Мадейру Португальской Республики, Канарские острова Королевства Испания и Землю Франца-Иосифа и Новую Землю Российской Федерации; б. в случае Республики Казахстан и Российской Федерации – всю территорию, простирающуюся к западу от реки Урал и Каспийского моря; с. в случае Турецкой Республики – территорию Турецкой Республики к северу и западу от линии, простирающейся от точки пересечения турецкой границы с 39-й параллелью до Мурадие, Патноса, Караязы, Текмана, Кемалие, Феке, Джейхана, Доганкента, Гезне и далее до моря.

**CFE Treaty area of application** An area encompassing the entire land territory of the state parties in Europe from the Atlantic Ocean to the Ural Mountains, which includes: a. all the European island

territories of the state parties, including the Faroe Islands of the Kingdom of Denmark, Svalbard including Bear Island of the Kingdom of Norway, the islands of the Azores and Madeira of the Portuguese Republic, the Canary Islands of the Kingdom of Spain and Franz Josef Land and Novaya Zemlya of the Russian Federation; b. in the case of the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation, all territory lying west of the Ural River and the Caspian Sea, and c. in the case of the Republic of Turkey, the territory of the Republic of Turkey north and west of a line extending from the point of intersection of the Turkish border with the 39<sup>th</sup> parallel to Muradiye, Patnos, Karayazi, Tekman, Kemaliye, Feke, Ceyhan, Dogankent, Gözne and thence to the sea.

## OTAN-HATO-NATO

### zone de combat

Partie du théâtre d'opérations ou de l'espace aérien dans laquelle les grandes formations de l'armée de terre - avec leurs moyens de renfort et de soutien -, ainsi que l'aviation et les forces et moyens de la défense antiaérienne, sont déployés ou basés et où ils mènent leurs opérations.

**зона боевых действий** Часть территории ТВД или воздушного пространства, где развертываются (базируются) и ведут боевые действия объединения сухопутных войск со средствами усиления и поддержки, а также авиация, силы и средства противовоздушной обороны.

**area of combat operations** The part of a theatre of operations or of airspace in which major land force formations with their reinforcements and supporting arms, or air forces and air defence forces are deployed, stationed or in action.

## RUS-PФ

### zone de concentration

1. Zone d'ordinaire à l'intérieur du théâtre d'opérations où les troupes sont rassemblées avant de commencer des opérations actives.

2. Zone limitée sur laquelle une concentration d'artillerie est exécutée dans un temps limité.

**район сосредоточения** 1. Территория, как правило, на театре военных действий, где происходит сбор и расположение войск перед началом боевых действий. **участок**

**сосредоточения огня** 2. Ограниченный участок местности, являющийся объектом кратковременного массированного огневого воздействия.

**concentration area** 1. An area, usually in the theatre of operations where troops are assembled before beginning active operations. 2. A limited area on which a volume of gunfire is placed within a limited time.

## OTAN-HATO-NATO

### zone de couverture

Partie de la zone de combat occupée par les forces armées pendant la phase défensive des opérations. La zone de couverture est destinée à protéger les frontières nationales et les principaux dispositifs défensifs contre l'incursion soudaine des forces terrestres de l'ennemi et

à l'induire en erreur sur la disposition de la ligne avant défensive. En partant du front, la zone de couverture est délimitée par les frontières nationales; en partant des arrières, par la limite avant de la ligne avant défensive déployée dans la zone de défense; en partant des flancs, par les limites du théâtre des opérations. La zone de couverture s'étend généralement sur une profondeur de 15 à 70 km. A l'intérieur de ces limites, des positions, des points d'appui séparés et des secteurs défensifs peuvent être renforcés pour protéger les troupes, ainsi que pour développer le système d'obstacles aménagé par le génie. Les parties de la zone de couverture comprises dans la zone d'opération des grandes formations et grandes unités constituent leurs zones de sûreté.

**зона прикрытия** Часть зоны боевых действий в обороне ВС, предназначенная для прикрытия государственной границы и главных группировок обороняющихся войск от внезапного вторжения сухопутных войск противника, введения его в заблуждение относительно расположения передового (основного) оборонительного рубежа. Ограничена с фронта государственной границей, с тыла - передним краем передового оборонительного рубежа зоны обороны, с флангов - границами ТВД. Глубина зоны прикрытия, как правило, - 15-70 км. В ее пределах предусматривается оборудование позиций, отдельных опорных пунктов и районов обороны для войск прикрытия, а также создание развитой системы инженерных заграждений. Участки зоны прикрытия, входящие в полосы действий объединений и соединений, составляют их полосы обеспечения.

**covering force area** A part of the area of combat operations of defending forces designed to screen the national frontiers and the main defensive force groupings from surprise penetration by enemy ground forces, and to confuse the enemy as to the location of the forward or main line of defence. The forward boundary of the covering force area is the national frontier. The rear boundary is the forward edge of the forward defensive line. The boundaries on either side are those of the theatre of operations. The covering force area is normally between 15 and 70 kilometres deep. Provision is made for the preparation of positions, individual strong points, defensive sectors for the covering forces and an extensive network of obstacles. Covering force sectors lying within the areas of operations of tactical and major formations constitute their security zones.

## RUS-PФ

### zone de défense

Secteur ou position de défense valorisé par le génie, où les grandes unités et grandes formations se déploient en formation de combat et mènent le combat défensif ou la bataille. La bande de défense occupée par les grandes formations opérationnelles, soit les lignes de défense des armées et du front, constitue la zone opérationnelle de défense. Elle s'étend de la limite arrière de la zone de défense sur toute la profondeur du dispositif de combat. La zone de défense tactique comporte la position de défense où les unités et

grandes unités du premier échelon de la grande formation stratégique mènent le combat défensif. *Voir aussi* secteur de défense.

**зона обороны** Оборудованный в инженерном отношении район (полоса) местности, в котором соединения (объединения) развертываются в боевые порядки (оперативные построения) и ведут оборонительный бой (сражение). Оперативная зона обороны охватывает часть полосы обороны оперативного объединения, с армейскими и фронтовыми оборонительными рубежами, и простирается от тыловой границы тактической зоны обороны на всю глубину оперативного построения. Тактическая зона обороны включает полосу местности, в пределах которой обороняются части и соединения первого эшелона объединения. *См. также* полоса обороны.

**defence area** A fortified area or sector in which major or tactical formations are deployed in tactical or operational order and engaged in defensive action. The operational defence area extends to part of the defence sector of the major operational formation, together with army and army group defensive lines, and stretches back from the rear boundary of the tactical defence area to the full depth of the battle deployment. The tactical defence area includes the sector within which the units and tactical formations in the major formation's first echelon mount their defence. *See also* defence zone.

#### RUS-PФ

#### zone de défense

Pour un échelon de commandement donné, la zone qui s'étend de la limite avant de la zone de bataille jusqu'à la limite arrière de cet échelon. C'est dans cette zone que la bataille défensive décisive est menée.

**зона обороны** Участок для любой группировки войск от переднего края обороны до границы тыла. На нем ведутся решающие оборонительные бои (сражения). *Также* район обороны.

**defence area** For any particular command, the area extending from the forward edge of the battle area to its rear boundary. It is here that the decisive defensive battle is fought.

#### OTAN-HATO-NATO

#### zone de destruction

Etendue, surface ou volume autour de l'épicentre d'une explosion et à l'intérieur desquels la destruction de la cible est assurée. La zone de destruction se détermine notamment à partir de l'effet destructif des munitions, missiles, charges, bombes et autres, dont la frappe ou le tir ne doit pas nécessairement atteindre l'objectif. On la définit en général comme la résultante des divers effets destructifs d'une munition, par exemple l'effet d'éclats d'obus dans le cas de munitions conventionnelles, combinés avec celui de l'onde de choc. La zone de destruction se divise en "zone de destruction certaine", à l'intérieur de laquelle la destruction de la cible est un facteur de certitude, et la "zone de destruction probable", à l'intérieur de laquelle la destruction de la cible est un facteur accidentel.

**зона поражения** Пространство (площадь, объем) вокруг центра (эпицентра) взрыва (разрыва) боеприпаса, в пределах которого обеспечивается поражение цели. Является характеристикой поражающего действия боеприпасов (ракет, снарядов, бомб и т. п.), при котором не требуется прямое попадание в цель. Обычно определяется зона комбинированного поражения, являющаяся результатом воздействия различных поражающих факторов боеприпасов (например, для обычных боеприпасов – действия осколков) и ударной волны. Зона поражения подразделяется на зону достоверного поражения, в пределах которой поражение цели является достоверным фактом, и зону вероятного поражения, в пределах которой поражение цели – событие случайное.

**zone of damage** The two/three-dimensional space surrounding the centre or epicentre of the explosion of a munition, within which damage to the target is guaranteed. The zone of damage is one of the parameters of the destructive capability of munitions such as missiles, shells, bombs, etc. which do not require a direct hit to be effective. Usually, it is the zone of combined damage which is calculated, on the basis of the various destructive effects of a given munition (e.g. the effect of splinters in the case of conventional munitions) and the shock wave. The zone of damage is subdivided into the zone of certain damage, within which a hit is certain, and the zone of probable damage, within which a hit is a random occurrence.

#### RUS-PФ

#### zone de largage

Zone déterminée dans laquelle sont largués des troupes aéroportées, du matériel ou des ravitaillements.

**зона выброски** Назначенная зона, в которой проводится выброска воздушно-десантных войск, вооружения, техники или предметов снабжения.

**drop zone** A specified area upon which airborne troops, equipment or supplies are airdropped.

#### OTAN-HATO-NATO

#### zone de l'objectif

Zone géographique définie à l'intérieur de laquelle est situé un objectif à conquérir ou à atteindre par les forces militaires. Cette zone est définie par le commandement en vue de la conduite des opérations.

**район нахождения цели** Определенный географический район, в котором находится цель (объект), подлежащая захвату или достижению войсками. Такой район выделяется надлежащей командной инстанцией в целях командования и управления войсками.

**objective area** A defined geographical area within which is located an objective to be captured or reached by the military forces. This area is defined by the competent authority for the purposes of command and control.

#### OTAN-HATO-NATO

#### zone de manoeuvre d'artillerie

Zone à l'intérieur de laquelle l'artillerie est autorisée à se déployer, mais qui n'est pas réservée à son usage exclusif.

**зона маневрирования артиллерии** Район, в пределах которого разрешается развертывание артиллерии, но не предназначенный для ее исключительного использования.

**artillery manoeuvre area** An area within which artillery is authorized to deploy but which is not reserved for its exclusive use.

## OTAN-HATO-NATO

### zone démilitarisée

Territoire défini par un traité ou un accord international, et sur lequel il est interdit de maintenir des forces, d'introduire différents équipements et d'installer des industries de défense. Il est fréquent que l'on établisse des zones démilitarisées aux frontières entre des parties potentiellement hostiles, afin de séparer celles-ci ou de prévenir un conflit armé entre elles.

**демилитаризованная зона** Установленная международным договором или соглашением территория, на которой запрещено держать войска, возводить различные военно-технические сооружения, создавать военно-промышленные предприятия. Наибольшее распространение получили приграничные демилитаризованные зоны, создаваемые в целях разъединения потенциально враждебных сторон и предотвращения вооруженного конфликта между ними.

**demilitarized zone** A territory defined by international treaty or agreement in which it is forbidden to maintain troops, to erect any kind of military structure or to establish defence factories. Demilitarised frontier zones set up to separate potentially hostile parties and to prevent armed conflict between them have been used extensively.

## RUS-PФ

### zone dénucléarisée

Zone (territoire) libre de toute arme nucléaire où sont interdits, par traité, tous essais, fabrication, déploiement, stockage, transit et emploi de l'arme nucléaire.

**безъядерная зона** Зона (территория), свободная от ядерного оружия, где в договорном порядке запрещаются его испытания, производство, размещение, хранение, транзит и применение (на ней или против нее).

**nuclear-free zone** A zone or territory that is free from nuclear weapons, where their testing, production, location, storage, transit or use is prohibited by treaty.

## RUS-PФ

### zone de rassemblement

Zone où un ensemble de troupes est rassemblé en vue d'une action future.

**район сбора** Район, где проводится сосредоточение войск для подготовки к последующим действиям.

**assembly area** An area in which a command is assembled preparatory to further action.

## OTAN-HATO-NATO

### zone de refuge

Zone côtière, considérée comme non menacée par l'ennemi, que des navires de commerce peuvent recevoir l'ordre de rallier à la mise en application du plan de sauvegarde de la navigation commerciale.

**зона безопасности** Прибрежный район, который считается безопасным с точки зрения нападения противника и куда по приказу могут быть направлены суда торгового флота при осуществлении особого режима их движения.

**refuge area** A coastal area considered safe from enemy attack to which merchant ships may be ordered to proceed when the shipping movement policy is implemented.

## OTAN-HATO-NATO

### zone de responsabilité

Secteur désigné d'une zone de conflit armé où toute la responsabilité de la réalisation des objectifs d'opérations de soutien de la paix incombe au commandant de la force stationnée dans ce secteur.

**зона ответственности** Обозначенный участок территории (местности) в зоне вооруженного конфликта, в котором вся полнота ответственности за выполнение поставленных задач, решаемых в рамках операции по поддержанию мира, возложена на командира воинского контингента, размещенного в данной зоне.

**area of responsibility** A designated area in a region of armed conflict, where the entire responsibility for achieving objectives of peace support operations lies with the commander of the force stationed in the said area.

## RUS-PФ

### zone de responsabilité

1. Zone géographique attribuée à chacun des commandements stratégiques de l'OTAN et à chacun des commandements régionaux du Commandement stratégique en Europe.

2. Dans la marine, zone de terrain ennemie déterminée à l'avance, dans laquelle les bâtiments d'appui sont responsables de la couverture par le feu sur des objectifs connus ou des objectifs d'opportunité, et de la couverture par l'observation.

**зона ответственности** 1. Географическая зона, закрепленная за каждым из стратегических и региональных командований ОВС НАТО в Европе. 2. В военно-морской терминологии – предварительно определенный участок занятой противником местности, где корабли поддержки отвечают за огневое прикрытие с задачей поражения намеченных или неплановых целей, а также за ведение наблюдения.

**area of responsibility** 1. The geographical area assigned to each NATO strategic command and to each regional command of Strategic Command Europe. 2. In naval usage, a predefined area of enemy terrain for which supporting ships are responsible for covering by fire on known targets or targets of opportunity and observation.

## OTAN-HATO-NATO

## zone de séparation

Secteur désigné, aux limites définies d'un commun accord par les parties concernées, d'où les parties en conflit ont replié leurs unités vers des régions déterminées suffisamment éloignées pour qu'aucune des parties en conflit ne puisse utiliser des armes individuelles, de l'artillerie ou d'autres armes. *Aussi appelé zone démilitarisée. Voir aussi zone tampon.*

### **зона разъединения конфликтующих сторон**

Согласованный с заинтересованными сторонами и обозначенный участок территории (местности), из пределов которого выведены вооруженные формирования конфликтующих сторон в указанные районы, удаление которых исключает возможность применения любой из конфликтующих сторон стрелкового, артиллерийского и иного вооружения.

**area of separation** A designated area or locality, agreed by the parties involved, from which conflicting parties have withdrawn their units into specified regions, the remoteness of which precludes the use of firearms, artillery or other weapons by any of the conflicting parties. *Also called demilitarized zone. See also buffer zone.*

## RUS-РФ

### zone des communications

Zone arrière du théâtre d'opérations, adjacente à la zone de combat. Les lignes de communication, les organes de commandement de la logistique, les unités et centres logistiques, les réserves des groupes d'armées et du commandement des forces sur le théâtre d'opérations sont établis dans la zone des communications.

**зона коммуникаций** Тыловой район ТВД, примыкающий к зоне боевых действий. В зону коммуникаций входят линии коммуникаций, в ней размещаются органы управления тылом, тыловые части и учреждения, резервы групп армий и командования войсками (силами) на ТВД и др.

**communications zone** The area of a theatre of operations immediately to the rear of the area of combat operations, that contains lines of communication, rear command and control organizations, logistic units and agencies, army group and theatre headquarters reserves, etc.

## RUS-РФ

### zone d'étape

1. Zone située entre la zone de préparatifs et celle de l'objectif, que tout ou partie des forces est appelée à traverser une fois les préparatifs terminés, pour se ravitailler en carburant, se regrouper, permettre l'entraînement, l'inspection et la répartition des troupes et du matériel.

2. Lieu prévu pour le rassemblement d'unités ou de personnel en transit, au cours de mouvements sur les lignes de communications.

**промежуточный район сосредоточения** 1. Район, находящийся между исходным районом и районом нахождения цели, через который после подготовки в исходном районе проходят все войска

или их часть для дозаправки горючим, перегруппировки, тренировок, прохождения инспекций и распределения войск и материальных средств. 2. Местность, отведенная для сосредоточения войсковых частей, подразделений и переменного личного состава в период между перемещениями по линиям коммуникаций.

**staging area** 1. An area located between the mounting area and the objective area through which all or part of the forces pass after mounting, for the purpose of refuelling, regrouping, training, inspection and distribution of troops and materiel. 2. A general locality established for the concentration of troop units and transient personnel between movements over lines of communications.

## OTAN-NATO-NATO

### zone d'impact

Espace autour d'un système de missiles surface-air, dans les limites duquel la destruction d'une cible aérienne est assurée avec une probabilité égale à la probabilité nominale. La zone d'impact est définie par ses limites intérieures, extérieures, supérieures et inférieures.

**зона поражения** Пространство вокруг зенитного ракетного комплекса, в пределах которого обеспечивается поражение воздушной цели с вероятностью не ниже заданной. Зона поражения характеризуется положением дальней, ближней, верхней и нижней границ.

**impact area** The space surrounding an air-defence missile battery, within which the actual probability of hitting an air target is equal to the nominal probability. The impact area is defined by the position of its inner, outer, upper and lower limits.

## RUS-РФ

### zone d'influence

Zone géographique dans laquelle un commandement est directement en mesure d'influencer les opérations, grâce à la manoeuvre ou aux systèmes d'appui-feu qui se trouvent normalement sous son contrôle ou ses ordres.

**зона боевого воздействия** Географический район, в котором командир (командующий) может оказывать прямое воздействие на ход боевых действий посредством маневрирования или применения комплексов огневой поддержки, обычно находящихся под его командованием или в его оперативном подчинении.

**area of influence** A geographical area wherein a commander is directly capable of influencing operations, by manoeuvre or fire support systems normally under his command or control.

## OTAN-NATO-NATO

### zone d'intérêt

Zone qui intéresse un commandant en fonction des objectifs liés aux opérations en cours ou planifiées. Elle englobe ses zones d'influence, d'opérations ou de responsabilité, ainsi que les zones qui leur sont adjacentes.

**зона особой значимости** Район, имеющий особую значимость для командира (командующего) с точки зрения целей текущих или перспективных боевых действий, включающий выделенные ему зоны: боевого воздействия, боевых действий, и/или зону ответственности и соседние с ними зоны.

**area of interest** The area of concern to a commander relative to the objectives of current or planned operations, including his areas of influence, operations and/or responsibility, and areas adjacent thereto.

#### OTAN-HATO-NATO

### zone d'intérêt opérationnel

En défense aérienne, zone dans laquelle le transfert des pistes dignes d'intérêt est assuré automatiquement vers une station adjacente en fonction de sa situation et de sa nature.

**зона оперативного радиолокационного слежения** В противовоздушной обороне – зона, в которой на основе установленных критериев (принадлежность, тип и местонахождение цели) осуществляется автоматическая передача данных перекрестной проводки потенциально значимых целей на соседнюю позицию радиолокационных станций.

**area of operational interest** In air defence, an area in which automatic cross-telling of tracks of interest is provided to an adjacent site based on established criteria, such as identity and location.

#### OTAN-HATO-NATO

### zone d'intérêt stratégique

Zone géographique déterminée sur laquelle un Etat peut manifester ses intérêts ou dans laquelle ses intérêts peuvent être remis en cause. La zone d'intérêt stratégique est un élément de la division actuelle de l'espace géostratégique en temps de paix, permettant non seulement l'étude des conditions et facteurs pouvant influencer sur le cours d'un conflit armé, mais aussi la planification concrète de l'emploi des forces armées. La zone d'intérêt stratégique peut être soit continentale, en tant que partie d'un continent ou continent dans son entier avec sa zone littorale et son espace aérien et extra-atmosphérique, soit maritime. Les zones continentales d'intérêt stratégique sont subdivisées en régions d'intérêt stratégique.

**стратегический район** Географически обособленная часть поверхности планеты, в пределах которой проявляются или могут быть затронуты интересы государства. Стратегический район – элемент современного деления геостратегического пространства в мирное время с целью изучения условий и факторов, способных оказать влияние на ход вооруженной борьбы, а также для конкретного планирования применения ВС. Стратегические районы подразделяются на континентальные (часть континента или континент в целом с прибрежными акваториями и воздушно-космическом пространстве) и океанские стратегические районы. Континентальные стратегические районы делятся на регионы.

**strategic region** A geographically distinct part of the Earth's surface within which a state may have

particular interests or where its interests may be affected. A strategic region is one of the parts into which geostrategic space is currently divided for the purpose of studying in peacetime the conditions and factors liable to influence the course of an armed conflict, or in order to plan the employment of the armed forces. Strategic regions may be either maritime or continental. In the latter case, they cover all or part of a continent and its coastal waters, as well as the atmosphere and space above them. Continental strategic regions are divided into sub-regions.

#### RUS-PФ

### zone d'opérations

Portion d'un théâtre de guerre nécessaire à l'accomplissement d'opérations militaires et à celui des tâches administratives et logistiques qui en découlent.

**зона боевых действий** Часть района военных действий, требуемая для проведения боев и операций, а также их административно-тылового обеспечения.

**area of operations** The portion of an area of war necessary for military operations and for the administration of such operations.

#### OTAN-HATO-NATO

### zone d'opérations interarmées

Zone temporaire définie par un commandant stratégique ou régional de l'OTAN, dans laquelle un commandant interarmées désigné planifie et exécute une mission particulière au niveau opératif. Note: Cette zone est définie en coordination avec les pays et approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord ou par le Comité militaire, selon le cas, conformément à l'architecture de planification opérationnelle de l'OTAN. La zone d'opérations interarmées et ses paramètres, tels que la durée, la portée de la mission et la zone géographique, sont fonction des circonstances ou de la mission. Elle peut chevaucher des zones de responsabilité. *Voir aussi* niveau opératif; zone de responsabilité

**зона объединенных боевых действий** Временный район, определенный командующим стратегическим или региональным командованием НАТО, в пределах которого назначенный командующий межвидовым командованием ОВС НАТО осуществляет планирование и выполнение определенной задачи на оперативном уровне боевых действий. Примечание: такой район определяется в координации с государствами-членами и утверждается в соответствии со структурой оперативного планирования НАТО, в зависимости от сложившихся обстоятельств, Североатлантическим советом или Военным комитетом. Зоны объединенных операций и определяющие ее параметры, такие как: сроки, масштаб поставленной задачи, характер операций, географический район – устанавливаются в зависимости от изменения обстановки или поставленной задачи и могут перекрывать зоны ответственности.

**joint operations area** A temporary area defined by a NATO strategic or regional commander, in which a designated joint commander plans and executes a



specific mission at the operational level of war. Note: It is defined in coordination with nations and approved by the North Atlantic Council or the Military Committee as appropriate, in accordance with NATO's operational planning architecture. A joint operations area and its defining parameters, such as time, scope of the mission and geographical area, are specific to contingency or mission and may overlap areas of responsibility.

#### OTAN-NATO-NATO

### zone d'opérations réglementée

Espace aérien de dimensions définies délimité par l'autorité de contrôle de l'espace aérien en fonction des besoins et des situations opérationnelles particuliers dans lequel la mise en opération d'un ou plusieurs utilisateurs de l'espace aérien est réglementée.

**ограниченная зона операций** Воздушное пространство определенных размеров, обозначенное органом управления действиями авиации в связи с конкретной оперативной ситуацией (конкретными оперативными требованиями). В пределах этой зоны ограничиваются действия одного или нескольких пользователей воздушного пространства.

**restricted operations area** Airspace of defined dimensions, designated by the airspace control authority, in response to specific operational situations/requirements within which the operation of one or more airspace users is restricted.

#### OTAN-NATO-NATO

### zone d'urgence

Secteur où une situation d'urgence a été proclamée selon les formes légales.

**зона чрезвычайного положения** Часть территории или местности, на которой в соответствии с законом введено чрезвычайное положение.

**emergency area** Part of a territory or locality where a state of emergency has been introduced by law.

#### RUS-PФ

### zone du Traité de l'Atlantique Nord

Zone définie à l'article 6 du Traité de l'Atlantique Nord, comprenant le territoire des Parties en Europe et en Amérique du Nord, ainsi que le territoire de la Turquie, la mer Méditerranée et la région de l'Atlantique Nord située au nord du tropique du Cancer.

**зона Североатлантического договора** По определению статьи 6-ой Североатлантического договора – зона, охватывающая территорию государств-участников в Европе и Северной Америке, а также территорию Турции, Средиземное море и Североатлантический регион к северу от тропика Рака.

**North Atlantic Treaty area** As defined in Article 6 of the North Atlantic Treaty, the area including the territory of the parties in Europe and North America and the territory of Turkey, the Mediterranean Sea and the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer.

#### OTAN-NATO-NATO

### zone frontière

Partie du territoire adjacente à une frontière d'Etat et soumise à un régime particulier sur le plan de la sécurité.

**пограничная полоса** Часть территории, непосредственно прилегающая к государственной границе, с особым режимом.

**frontier zone** A part of the territory immediately adjoining a state border, in which special security conditions apply.

#### RUS-PФ

### zone géostratégique

Partie de la terre importante à l'échelle mondiale pour le maintien de la stabilité, de la sécurité et de la paix, principalement en ce qui concerne la matérialisation et l'évolution des menaces militaires, ainsi que la mise en oeuvre d'un ensemble de mesures visant à prévenir ou neutraliser ces menaces (zones géostratégiques nord-américaine, eurasiennne, africaine, etc.)

**геостратегический регион** Часть территории Земного шара, имеющая глобальную значимость для поддержания стабильности, безопасности и мира, прежде всего, с точки зрения формирования, реализуемости военных угроз, осуществления системы мер по их предупреждению и нейтрализации (Североамериканский, Евразийский, Африканский геостратегические регионы и др.).

**geostrategic region** A part of the Earth that is of global significance in maintaining stability, security and peace, chiefly from the point of view of the development of military threats, how they materialise and the implementation of a system of measures to prevent or neutralise them (the North American, Eurasian, African geostrategic regions, etc.).

#### RUS-PФ

### zone neutre

Région géographique où, par accord international ou par décision de l'Etat auquel elle appartient, l'installation de sites militaires, ainsi que la préparation et la conduite d'opérations militaires, sont interdites. Les zones démilitarisées sont une des formes de zone neutre.

**нейтральная зона** Географический район, где по международному соглашению или решению государства, которому он принадлежит, запрещается размещение военных объектов, подготовка и ведение военных действий. Разновидностью нейтральной зоны является демилитаризованная зона.

**neutral zone** A geographical region in which the location of military sites and the preparation and conduct of military action are prohibited by international agreement or by decision of the state to which the zone belongs. A demilitarized zone is one kind of neutral zone.

#### RUS-PФ

### zone réglementée

1. Espace aérien, de dimensions définies, au-dessus du territoire ou des eaux territoriales d'un Etat, dans les limites duquel le vol des aéronefs est subordonné à certaines conditions spécifiques.

2. Zone dans laquelle des mesures restrictives spéciales sont prises afin d'éviter ou de limiter les interférences entre des forces amies.

3. Zone sous juridiction militaire dans laquelle des mesures de sécurité spéciales sont prises afin d'éviter une entrée non autorisée.

**зона, запретная для полетов** 1. Воздушное пространство определенных размеров над поверхностью суши или территориальных вод государства, в котором в соответствии с определенными оговоренными условиями ограничиваются полеты летательных аппаратов.

**ограничительная зона** 2. Участок местности, где применяются особые ограничительные меры по предотвращению или сведению к минимуму помех взаимодействию своих сил. **запретная зона** 3. Район под военной юрисдикцией, в котором применяются особые меры безопасности для предотвращения несанкционированного доступа.

**restricted area** 1. An airspace of defined dimensions, above the land areas or territorial waters of a state, within which the flight of aircraft is restricted in accordance with certain specified conditions. 2. An area in which there are special restrictive measures employed to prevent or minimize interference between friendly forces. 3. An area under military jurisdiction in which special security measures are employed to prevent unauthorized entry.

#### OTAN-NATO-NATO

#### zone réservée à l'artillerie

Zone réservée exclusivement à la mise en place de l'artillerie.

**выделенная зона артиллерии** Район, отведенный исключительно для расположения сил и средств артиллерии.

**artillery reserved area** An area reserved exclusively for the positioning of artillery assets.

#### OTAN-NATO-NATO

#### zone stratégique

Partie d'une région, avec ses eaux adjacentes et son espace aérien, contenant des centres économiques, militaires et administratifs d'importance stratégique, et où, en temps de guerre ou de conflit armé, d'importants dispositifs de forces de niveau stratégique-opératif peuvent se déployer et mener des opérations.

**стратегическое направление** Часть территории региона с прилегающими акваториями и воздушным пространством, в границах которой находятся важные экономические, военные и административные центры, имеющие стратегическое значение, а во время войны (вооруженного конфликта) могут располагаться и вести военные действия оперативно-стратегические группировки ВС.

**strategic area** A part of a region, its coastal waters and airspace, within which lie important economic, military and administrative centres of strategic significance, and where, in time of war or armed conflict, operational/strategic force groupings may be located and may conduct operations.

#### RUS-PФ

#### zone tampon

Secteur désigné, situé entre les positions des parties en conflit, et dont les limites sont définies d'un commun accord par les Etats concernés. Ne peuvent se trouver dans ce secteur que les individus, organismes, forces ou structures expressément autorisés par les autorités ayant instauré la zone tampon.

**буферная зона** Согласованный с заинтересованными государствами и обозначенный участок территории, расположенный между позициями конфликтующих сторон, нахождение в пределах которого является исключительным правом лиц, органов, сил, структур, получивших на это специальное разрешение организаторов буферной зоны.

**buffer zone** A designated area between the positions of the parties in conflict, agreed upon by the states concerned. The buffer zone is restricted exclusively to individuals, agencies, forces and bodies specially authorized by the organizers of the zone.

#### RUS-PФ